叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 当代美国小说家（1900-(contemporary American Novelists) 000001

2. 当代美国小说家（1900-(contemporary American Novelists) 000002

3. 当代美国小说家（1900-(contemporary American Novelists) 000003

4. 当代美国小说家（1900-(contemporary American Novelists) 000004

5. 当代美国小说家（1900-(contemporary American Novelists) 000005

6. 当代美国小说家（1900-(contemporary American Novelists) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当代美国小说家（1900-(Contemporary American Novelists ）

[kən'temp(ə)rəri]	[ə'merɪkən]	NOVELISTS1900	-	-
CONTEMPORARY	**AMERICAN**	**NOVELISTS1900**	**-**	**1920**
当代的	美国人	NOVELISTS1900	-	-

当代美国小说家（1900-1920）

[baɪ]
BY
经过

经过

[kɑ:l]	[væn]	DOREN1922
CARL	**VAN**	**DOREN1922**
卡尔	VAN	DOREN1922

卡尔·范·多伦 1922

[tu:; tə]
To
到

到

['fri:də]	['kɜ:rtʃˌweɪ]
FREDA	**KIRCHWEY**
弗雷达	基尔奇韦

弗雷达·基尔奇韦

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	['nɒv(ə)l]	,	['pʌblɪʃt]	[lɑ:st]	[jɪə(r)]	,
The	**American**	**Novel**	**,**	**published**	**last**	**year**	**,**
这	美国人	小说	,	已发布	最后的	年	,

《美国小说》，去年出版。

[ˌʌndə'tʊk]	[tu:; tə]	[treɪs]	[ðə; ði]	['prəʊgres]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['lɪtərəri]	[taɪp]	[ɪn][ðə; ði]	[ju'naɪtɪd]	[steɪts]	[frɒm; frəm]
undertook	**to**	**trace**	**the**	**progress**	**of**	**a**	**literary**	**type**	**in**	**the**	**United**	**States**	**from**
承担	到	痕迹	这	进步	的	一个	文学	类型	在	这	团结的	各州	从

[ɪts]	[bɪ'gɪnɪŋz]	[tu:; tə][ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌnaɪn'ti:nθ]	['sentʃəri]	;
its	**beginnings**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**	**;**
它是	开端	到	这	结尾	的	这	第十九	世纪	;

着手追溯美国一种文学类型从其起源到十九世纪末的发展历程；

[kən'temp(ə)rəri]	[ə'merɪkən]	['nɑ:vəlɪsts]	[ˌʌndə'teik]	[tu:; tə]	['stʌdi]	[ðə; ði]	[taɪp]	[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]
Contemporary	**American**	**Novelists**	**undertakes**	**to**	**study**	**the**	**type**	**as**	**it**	**has**
当代的	美国人	小说家	承担	到	学习	这	类型	作为	它	有

[ɪg'zɪstɪd]	['djʊərɪŋ][ðə; ði]	[fɜ:st]	[tu:]	['dekeɪdz]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['twentiəθ]	['sentʃəri]	.
existed	**during**	**the**	**first**	**two**	**decades**	**of**	**the**	**twentieth**	**century**	**.**
存在	期间	这	第一的	二	几十年	的	这	第二十	世纪	.

《当代美国小说家》一书致力于研究二十世纪前二十年间存在的这一类型小说。

['ridər] [ɒv; əv][bəuθ] ['vɒlju:mz] [meɪ] [nəʊt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtə(r)] ['vɒlju:m] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [tend]

Readers	**of**	**both**	**volumes**	**may**	**note**	**that**	**in**	**this**	**later**	**volume**	**criticism**	**has**	**tended**
读者	的	两个都	卷	可能	笔记	那	在	这	之后	体积	批评	有	倾向于

[tu:; tə] [sə'plɑ:nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

to	**supplant**	**history**	**.**
到	取代	历史	.

读过这两卷书的读者可能会注意到，在后一卷中，批评往往取代了历史。

['əʊnli][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ded] ['ɔ:θəz] [kæn; kən][ðə; ði]['krɪtɪk] [fi:l] [ðæt] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n]

Only	**in**	**writing**	**of**	**dead**	**authors**	**can**	**the**	**critic**	**feel**	**that**	**any**	**considerable**	**portion**
仅有的	在	写作	的	死的	作者	能	这	评论家	感觉	那	任何	大量	部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɑ:sk][ɪz] [dʌn] [wen] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðeə(r)]

of	**his**	**task**	**is**	**done**	**when**	**he**	**has**	**arranged**	**them**	**in**	**what**	**he**	**thinks**	**their**
的	他的	任务	是	完毕	什么时候	他	有	安排	他们	在	什么	他	思考	他们的

['prɒpə(r)] ['kætəgəriz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [tru:] [pə'spektɪv] .

proper	**categories**	**and**	**their**	**true**	**perspective**	**.**
恰当的	类别	和	他们的	真的	看法	.

只有在评论已故作家时，评论家才能感到自己完成了相当一部分工作，即当他把作家们按照自己认为合适的类别和真实视角进行分类时。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:θəz] [hi:; hi][hæz; həz] ['regjələli] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [wɜ:ks]

In	**the**	**case**	**of**	**living**	**authors**	**he**	**has**	**regularly**	**to**	**remember**	**that**	**he**	**works**
在	这	案件	的	活的	作者	他	有	经常	到	记住	那	他	作品

[wɪð] ['ʃɪftɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] ,

with	**shifting**	**materials**	**,**
和	转变	材料	,

对于在世作家而言，他必须经常提醒自己，他所面对的是不断变化的素材。

[wɪð] ['fɪgəz] [hu:z] [daɪ'menʃ(ə)nz][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [meɪ] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [grəʊθ] ,

with	**figures**	**whose**	**dimensions**	**and**	**importance**	**may**	**be**	**changed**	**by**	**growth**	**,**
和	数据	谁	方面	和	重要性	可能	是	已更改	经过	生长	,

数值的大小和重要性可能会随着生长而改变，

[wɪð] [p'ɜ:sənz] [hu:] [meɪ] ['dezət] [əʊld] [pɑ:ðz] [fɔ:(r); fə(r)] [nju:] , [rɪ'vi:l] [ˌʌnsə'spektɪd] [ə'trɪbju:ts] ,

with	**persons**	**who**	**may**	**desert**	**old**	**paths**	**for**	**new**	**,**	**reveal**	**unsuspected**	**attributes**	**,**
和	人	WHO	可能	沙漠	老的	路径	为了	新的	,	揭示	意想不到的	属性	,

对于那些可能放弃旧道路而选择新道路的人，会展现出意想不到的特质。

[ɪn'kri:s] [ɔ:(r)] [feɪd] [wɪð] [ðə; ði][mɪə(r)] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] [taɪm] .

increase	**or**	**fade**	**with**	**the**	**mere**	**revolutions**	**of**	**time**	**.**
增加	或者	褪色	和	这	仅仅	革命	的	时间	.

随着时间的流逝而增加或减少。

[ɔ:l] [hi:; hi][kæn; kən][ɪk'spekt][tu:; tə][du:; də][ɪn] ['di:lɪŋ] [wɪð] ['eni] ['kʌrənt] [taɪp] [æz; əz]['flu:ɪd][æz; əz][ðə; ði]

All	**he**	**can**	**expect**	**to**	**do**	**in**	**dealing**	**with**	**any**	**current**	**type**	**as**	**fluid**	**as**	**the**
全部	他	能	预计	到	做	在	处理	和	任何	当前的	类型	作为	体液	作为	这

['nɒv(ə)l] ,

novel	**,**
小说	,

他所能做的，就是应对像小说这样瞬息万变的当代题材。

[ɪz] , ['si:zɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] ['məʊmənt] ,

is	**,**	**seizing**	**upon**	**it**	**at**	**some**	**specific**	**moment**	**,**
是	,	抓住	之上	它	在	一些	具体的	片刻	,

就是抓住某个特定时刻的机会。

[tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [səkˈsesɪz] [ɒv; əv] [aʊtˈstændɪŋ] [ɔː(r)][ˈtɪpɪk(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz]

to	examine	the	intentions	and	successes	of	outstanding	or	typical	individuals
到	检查	这	意图	和	成功	的	杰出的	或者	典型的	个人

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] [ˈækjərət] [rɪˈpɔːt] [ˈpɒsəb(ə)l] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	to	make	the	most	accurate	report	possible	concerning	them	.
和	到	制作	这	最多	准确的	报告	可能的	有关	他们	.

考察杰出或典型人物的意图和成就，并尽可能就他们做出最准确的报告。

[wɒtˈevə(r)] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtendənsi] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɔːt] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]

Whatever	general	tendency	there	may	be	ought	to	appear	from	his	examination
任何	一般的	趋势	那里	可能	是	应该	到	出现	从	他的	考试

.

:

.

从他的考察中应该能看出是否存在某种总体趋势。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtendənsi] [əˈpiərɪŋ] [məʊst] [ˈklɪəli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈnɑːvəlɪsts][hɪə(r)] [ˈstʌdid] [ɪz] , [ɒv; əv]

The	general	tendency	appearing	most	clearly	among	the	novelists	here	studied	is	,	of
这	一般的	趋势	出现	最多	清楚地	之中	这	小说家	这里	研究	是	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

当然，在本文研究的小说家中，最明显的总体趋势是：

[ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [ˈnætʃrəlɪzəm] : [ɪˈnɪʃɪeɪtɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][əˈgəʊ][baɪ] [ˈsevrəl] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] ,

the	drift	of	naturalism	:	initiated	a	full	generation	ago	by	several	restless	spirits	,
这	漂移	的	自然主义	:	启动	一个	满的	一代	前	经过	一些	不安	烈酒	,

自然主义的兴起：是由几位不安分的先驱者在一代人之前发起的。

[ɒv; əv] [huːm] [iː] . [ˈdʌbljuː] . [haʊ] [ænd; ənd] [ˈhæmlin] [ˈgɑːlənd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [kənˈspɪkjuəs]

of	whom	E	.	W	.	Howe	and	Hamlin	Garland	are	the	most	conspicuous
的	谁	E	.	W	.	豪	和	哈姆林	花环	是	这	最多	显眼的

[sərˈvaɪvər] ;

survivors	;
幸存者	;

其中 EW Howe 和 Hamlin Garland 是最引人注目的幸存者；

[kənˈtɪnjuːd] [baɪ] [ðəʊz] [jʌŋ] [dʒˈiːnɪəsɪz] [ˈstiːvn] [kreɪn] , [frænk] [ˈnɔːrɪs] , [dʒæk] [ˈlʌndən] , [ɔːl] [ded]

continued	by	those	young	geniuses	Stephen	Crane	,	Frank	Norris	,	Jack	London	,	all	dead
持续	经过	那些	年轻的	天才	史蒂芬	起重机	,	坦率	诺里斯	,	杰克	伦敦	,	全部	死的

[bɪˈfɔː(r)] [ðeə(r)] [taɪm] ,

before	their	time	,
前	他们的	时间	,

后来，斯蒂芬·克莱恩、弗兰克·诺里斯、杰克·伦敦等年轻天才接棒创作，可惜他们都英年早逝。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈθɪədɔ] [ˈdraisə] , [ˈrɒbət] [ˈherɪk] , [ˈʌptən] [sinˈklɛə] , [ˈhæpɪli] [stɪl] [əˈlaɪv] ;

and	by	Theodore	Dreiser	,	Robert	Herrick	,	Upton	Sinclair	,	happily	still	alive	;
和	经过	西奥多	德莱塞	,	罗伯特	赫里克	,	厄普顿	辛克莱	,	快乐地	仍然	活	;

还有西奥多·德莱塞、罗伯特·赫里克、厄普顿·辛克莱，他们现在都还健在；

[ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [freʃ] [ˈɪmpʌls] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈʃeɪkən] [jˈiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

given	a	fresh	impulse	during	the	shaken	years	of	the	war	and	of	the
给定	一个	新鲜的	冲动	期间	这	摇晃	年	的	这	战争	和	的	这

[rɪˈkʌvəri] [frɒm; frəm][wɔː(r)][baɪ] [sʌtʃ] ['sætərist][æz; əz]['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] [sinˈklɛə] ['luːɪs]

recovery	from	war	by	such	satirists	as	Edgar	Lee	Masters	and	Sinclair	Lewis
恢复	从	战争	经过	这样的	讽刺作家	作为	埃德加	李	大师	和	辛克莱	刘易斯

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kəmˈpænjənz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [rɪˈvəʊlt] .

and	their	companions	in	the	new	revolt	.
和	他们的	同伴	在	这	新的	反叛	.

在战争动荡的岁月和战后重建时期，埃德加·李·马斯特斯、辛克莱·刘易斯等讽刺作家及其同伴为讽刺艺术注入了新的活力，掀起了一场新的革命。

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['stʌdid] — [səʊ] [fɑː(r)]

The	intelligent	American	fiction	of	the	century	has	to	be	studied	—	so	far
这	聪明的	美国人	小说	的	这	世纪	有	到	是	研究	—	所以	远的

[æz; əz] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [ɪz] [kən'sɜːnd] — ['lɑːdʒli] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'griːmənt] [ɔː(r)] [ɪts] [ˌdɪsə'griːmənt]

as	the	novel	is	concerned	—	largely	in	terms	of	its	agreement	or	its	disagreement
作为	这	小说	是	担心的	—	很大程度上	在	条款	的	它是	协议	或者	它是	分歧

[wɪð] [ðɪs] [ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] ['tendənsi] ,

with	this	naturalistic	tendency	,
和	这	自然主义	趋势	,

本世纪美国优秀小说——就小说而言——的研究，主要要从它们是否认同这种自然主义倾向的角度来考察。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] ['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] [ænd; ənd] [buːð] ['tɑːrkɪŋtən]

which	has	been	powerful	enough	to	draw	Winston	Churchill	and	Booth	Tarkington
哪个	有	到过	强大的	足够的	到	画	温斯顿	丘吉尔	和	展位	塔金顿

['ɪntuː][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ɪts] ['præktɪsɪz] ,

into	an	approach	to	its	practices	,
进入	一个	方法	到	它是	实践	,

这种力量强大到足以吸引温斯顿·丘吉尔和布斯·塔金顿等人采用其方法。

[tuː; tə] [draɪv] [dʒeɪmz] [brɑːntʃ] ['kæbəl] [ænd; ənd] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['ɪntuː] [ɪk'splɪsɪt] [dɪ'sent] ,

to	drive	James	Branch	Cabell	and	Joseph	Hergesheimer	into	explicit	dissent	,
到	驾驶	詹姆斯	分支	卡贝尔	和	约瑟夫	赫格斯海默	进入	显式	异议	,

为了迫使詹姆斯·布兰奇·卡贝尔和约瑟夫·赫格斯海默公开表示异议，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː] [strɒŋ] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['bæləns t] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]

and	to	throw	into	strong	relief	the	balanced	independence	of	Edith	Wharton
和	到	扔	进入	强的	宽慰	这	均衡	独立	的	伊迪丝	沃顿商学院

[ænd; ənd] ['wilə] ['kæðə(r)] .

and	Willa	Cather	.
和	薇拉	凯瑟	.

并突出伊迪丝·华顿和薇拉·凯瑟之间平衡独立的性格。

[ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

The	year	1920	,
这	年	-	,

1920年

['mɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn]

marking	a	peak	in	the	triumph	of	one	or	two	species	of	naturalism	and	in
标记	一个	顶峰	在	这	胜利	的	一	或者	二	物种	的	自然主义	和	在

[sʌm; səm] [weɪz] ['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] ,

some	ways	closing	a	chapter	,
一些	方式	结束	一个	章	,

这标志着一两种自然主义流派的鼎盛时期，并在某种程度上结束了一个篇章。

[ə'fɔːdz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [stɒk] .

affords	an	admirable	occasion	to	take	stock	.
提供	一个	令人钦佩的	场合	到	拿	库存	.

这提供了一个绝佳的机会来反思现状。

[ðɪs] [bʊk] , [ɪn'diːd] ,

This	book	,	indeed	,
这	书	,	的确	,

这本书，的确如此。

[wɒz; wəz] [plænd] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜ:mli]

was	planned	and	begun	at	the	close	of	that	year	and	has	firmly
曾是	计划	和	开始	在	这	关闭	的	那	年	和	有	牢牢

[rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [glɑ:ns] [æt; ət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k]

resisted	the	temptation	to	do	more	than	glance	at	most	of	the	work
抵抗	这	诱惑	到	做	更多的	比	瞥一眼	在	最多	的	这	工作

[prə'dju:st] [sɪns] [ðen] — ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wɒt] [mʌst; məst] [si:m] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt]

produced	since	then	—	even	at	the	price	of	giving	what	must	seem	insufficient
生产	自从	然后	—	甚至	在	这	价格	的	给予	什么	必须	似乎	不足的

['nəʊtɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [θri:] ['səʊldʒəz][ænd; ənd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [nʌn]

notice	to	The	Triumph	of	the	Egg	and	Three	Soldiers	and	of	giving	none
注意	到	这	胜利	的	这	蛋	和	三	士兵	和	的	给予	没有任何

[æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [ðæt] [stɪl] [mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] ['mɑ:stəpi:s] [ˌsɪθə'ri:ə] .

at	all	to	that	still	more	recent	masterpiece	Cytherea	.
在	全部	到	那	仍然	更多的	最近的	杰作	西瑟蕾亚	.

这项计划于当年年底开始，并且一直坚决抵制着对此后创作的大部分作品进行深入研究的诱惑——即使这意味着对《蛋的胜利》和《三个士兵》的关注似乎不够充分，而对那部更新近的杰作《西西里亚》则完全没有关注。

[waɪl] ['krɪtɪsɪzəm] ['pɔ:zɪz] [tu:; tə] [teɪk] [stɒk] , [kri'eɪʃ(ə)n] ['stedəli] [gəʊz] [ɒn] .

While	criticism	pauses	to	take	stock	,	creation	steadily	goes	on	.
尽管	批评	停顿	到	拿	库存	,	创建	稳步	去	在	.

当批评之声停下来反思时，创作却在稳步进行。

[ək'nɒlɪdʒmənts] [ɑ:(r); ə(r)] [dju:] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][frɒm; frəm]

Acknowledgments	are	due	The	Nation	for	permission	to	reprint	from
致谢	是	到期的	这	国家	为了	允许	到	重印	从

[ɪts]['peɪdʒɪz] [ðəʊz] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒlju:m] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [ðeə(r)] .

its	pages	those	portions	of	the	volume	which	have	already	been	published	there	.
它是	页面	那些	部分	的	这	体积	哪个	有	已经	到过	已发布	那里	.

谨此感谢《国家报》允许转载该报已发表的本书部分内容。

[kɑ:l] [væn] ['dɔ:rən] .

CARL	VAN	DOREN	.
卡尔	VAN	多伦	.

卡尔·范·多伦。

[mɑ:tʃ] , - .

March	,	1922	.
行进	,	-	.

1922年3月。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[ai] [əʊld] STYLE1 .

I	OLD	STYLE1	.
我	老的	STYLE1	.

我旧式1。

['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ˌtu:'tu:] .

Local	Color	2	.
当地的	颜色	2	.

地方色彩 2.

[rəʊ'mæns]

Romance

浪漫

浪漫

[ˌaɪ ˈaɪ] ARGUMENT1 .

II	**ARGUMENT1**	**.**
二	ARGUMENT1	.

二、论点1.

['hæmlin] ['gɑːlənd] [ˌtuːˈtuː] .

Hamlin	**Garland**	**2**	**.**
哈姆林	花环	2	.

哈姆林·加兰 2.

['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] [θriː] .

Winston	**Churchill**	**3**	**.**
温斯顿	丘吉尔	3	.

温斯顿·丘吉尔 3.

['rɒbət] ['herɪk] [fɔːr] .

Robert	**Herrick**	**4**	**.**
罗伯特	赫里克	4	.

罗伯特·赫里克 4.

['ʌptən] [sin'klɛə] [faɪv] .

Upton	**Sinclair**	**5**	**.**
厄普顿	辛克莱	5	.

厄普顿·辛克莱 5.

['θɪədɔ] ['draisə]

Theodore	**Dreiser**
西奥多	德莱塞

西奥多·德莱塞

[θriː] ART1 .

III	**ART1**	**.**
三、	ART1	.

第三条第1款。

[buːð] ['tɑːrkɪŋtən] [ˌtuːˈtuː] .

Booth	**Tarkington**	**2**	**.**
展位	塔金顿	2	.

布斯·塔金顿 2.

['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn] [θriː] .

Edith	**Wharton**	**3**	**.**
伊迪丝	沃顿商学院	3	.

伊迪丝·沃顿 3.

[dʒeɪmz] [brɑːntʃ] ['kæbəl] [fɔːr] .

James	**Branch**	**Cabell**	**4**	**.**
詹姆斯	分支	卡贝尔	4	.

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔 4.

['wilə] ['kæðə(r)][faɪv] .

Willa	**Cather**	**5**	**.**
薇拉	凯瑟	5	.

薇拉·凯瑟 5.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]

Joseph	**Hergesheimer**
约瑟夫	赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

[ˌaɪ 'viː] [njuː] STYLE1 .

IV	**NEW**	**STYLE1**	**.**
第四	新的	STYLE1	.

IV 新风格1.

[ɪ'mɜːdʒənt] [taɪps]
Emergent **Types**
新兴的 类型

涌现类型

['elən] ['glɑːzgəʊ] , ['wɪljəm] ['ælən] [waɪt] , ['ɜːnɪst] [puːl] , ['henri] [biː] . ['fʊlə(r)] , ['meəri] ['ɒstɪn] ,
Ellen **Glasgow** **,** **William** **Allen** **White** **,** **Ernest** **Poole** **,** **Henry** **B** **.** **Fuller** **,** **Mary** **Austin** **,**
艾伦 格拉斯哥 , 威廉 艾伦 白色的 , 欧内斯特 普尔 , 亨利 B . 富勒 , 玛丽 奥斯汀 ,
['ɪməgrənt] . [ˌtuː'tuː] .
Immigrants **.** **2** **.**
移民 . 2 .

艾伦·格拉斯哥、威廉·艾伦·怀特、欧内斯特·普尔、亨利·B·富勒、玛丽·奥斯汀、移民。2.

[ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
The **Revolt** **from** **the** **Village**
这 反叛 从 这 村庄

村庄的反抗

['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] , ['ʃɜːˌwʊd] ['ændəsn] , [iː] . ['dʌbljuː] . [haʊ] , [sin'klɛə] ['luːɪs] , ['zəʊnə] [geɪl] ,
Edgar **Lee** **Masters** **,** **Sherwood** **Anderson** **,** **E** **.** **W** **.** **Howe** **,** **Sinclair** **Lewis** **,** **Zona** **Gale** **,**
埃德加 李 大师 , 舍伍德 安德森 , E . W . 豪 , 辛克莱 刘易斯 , 区域 大风 ,
[flɔɪd] [del] , [ef] . [skɒt] [fɪts'dʒerəld] ,
Floyd **Dell** **,** **F** **.** **Scott** **Fitzgerald** **,**
弗洛伊德 戴尔 , F . 斯科特 菲茨杰拉德 ,

埃德加·李·马斯特斯、舍伍德·安德森、E·W·豪、辛克莱·刘易斯、佐娜·盖尔、弗洛伊德·戴尔、F·斯科特·菲茨杰拉德

['dɒr(ə)θi] ['kænfiːld] , - .
Dorothy **Canfield** **,** **1921** **.**
多萝西 坎菲尔德 , - .

多萝西·坎菲尔德，1921年。

[kən'temp(ə)rəri] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts]
CONTEMPORARY **AMERICAN** **NOVELISTS**
当代的 美国人 小说家

当代美国小说家

['tʃæptə(r)] [ai]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[əʊld] STYLE1 .
OLD **STYLE1** **.**
老的 STYLE1 .

旧式1.

['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)]
LOCAL **COLOR**
当地的 颜色

地方色彩

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [mʌst; məst] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl]
A **study** **of** **the** **American** **novel** **of** **the** **twentieth** **century** **must** **first** **of** **all**
一个 学习 的 这 美国人 小说 的 这 第二十 世纪 必须 第一的 的 全部
[teɪk] [stɒk] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [taɪps] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pə'sɪst] ,
take **stock** **of** **certain** **types** **of** **fiction** **which** **continue** **to** **persist** **,**
拿 库存 的 肯定 类型 的 小说 哪个 继续 到 坚持 ,

对二十世纪美国小说的研究首先必须梳理一些持续存在的小说类型，

[wɪð] ['veərɪɪŋ] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

with	varying	degrees	of	vitality	and	significance	,	from	the	last	quarter	of
和	变化	学位	的	活力	和	意义	,	从	这	最后的	四分之一	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] [prɪ'siːdɪŋ] .

the	century	preceding	.
这	世纪	前	.

与前一个世纪的最后四分之一相比，它们在不同程度上都保持着活力和重要性。

[ðeə(r)] [ɪz] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ðə; ði] [taɪp] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [naʊ] ['mɒrɪbʌnd] [kʌlt]

There	is	,	to	begin	with	,	the	type	associated	with	the	now	moribund	cult
那里	是	,	到	开始	和	,	这	类型	联系	和	这	现在	垂死	邪教

[ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] ,

of	local	color	,
的	当地的	颜色	,

首先，有一种类型与如今已日渐式微的地方色彩文化有关。

[wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] [hæd; həd] [brɛt] [hɑːrt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['prɒfɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	originally	had	Bret	Harte	for	its	prophet	,	and	which	,
哪个	起初	有	布雷特	哈特	为了	它是	先知	,	和	哪个	,

该组织最初以布雷特·哈特为先知，并且，

[bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

beginning	almost	at	once	after	the	Civil	War	,
开始	几乎	在	一次	后	这	民用	战争	,

内战结束后几乎立刻就开始了，

['grædʒuəli] ['brɔːdnd] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [priːsts] [ɪn] ['evri] [steɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] [ɪn] ['evri]

gradually	broadened	out	until	it	saw	priests	in	every	state	and	followers	in	every
逐步地	扩大	出去	直到	它	锯	神父	在	每一个	状态	和	追随者	在	每一个

['kaʊnti] .

county	.
县	.

逐渐发展壮大，最终在每个州都有牧师，在每个县都有信徒。

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] ,

Obedient	to	the	example	of	the	prophet	,
听话	到	这	例子	的	这	先知	,

效法先知的榜样，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [præk'tɪʃənər] [ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] [tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌepɪ'sɒdɪk]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['epɪk]

most	of	the	practitioners	of	the	mode	chose	to	be	episodic	rather	than	epic
最多	的	这	从业者	的	这	模式	选择	到	是	剧集式	相当	比	史诗

[ɪn][ðeə(r)] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] ;

in	their	undertakings	;
在	他们的	事业	;

该模式的大多数实践者选择以片段式而非史诗式的方式进行创作；

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] [bi'lɔŋz] [praɪ'merəli][tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt]

the	history	of	local	color	belongs	primarily	to	the	historian	of	the	short
这	历史	的	当地的	颜色	属于	主要	到	这	历史学家	的	这	短的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

地方色彩的历史主要属于短篇小说史学家的范畴。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist] ['esei, e'sei][ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ðeɪ] ['kɒmənli] [dɪd]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)]

Even	when	the	local	colorists	essayed	the	novel	they	commonly	did	little	more
甚至	什么时候	这	当地的	色彩学家	尝试	这	小说	他们	通常	做过	小的	更多的

[ðæn; ðən][tu:; tə][ɪk'spænd][sʌm; səm]['epɪsəʊd]['ɪntu:] [ɪ'læbərət] [daɪ'menʃ(ə)nz][ɔ:(r)][tu:; tə] [strɪŋ] [bi:dz]

than	to	expand	some	episode	into	elaborate	dimensions	or	to	string	beads
比	到	扩张	一些	插曲	进入	精心制作的	方面	或者	到	细绳	珠子

[ɒv; əv]['epɪsəʊd] [ə'pɒn][æn; ən] ['ɒbviəs] [θred] .

of	episode	upon	an	obvious	thread	.
的	插曲	之上	一个	明显的	线	.

即使地方色彩作家尝试创作小说，他们通常也只是将某些情节扩展成复杂的规模，或者将一些情节串联成一条显而易见的线索。

['hɑ:dli] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [meɪd] ['eni] ['ri:əl] [əd'vɑ:ns] , ['aɪðə(r)][ɪn][ɑ:t][ɔ:(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

Hardly	one	of	them	ever	made	any	real	advance	,	either	in	art	or	reputation	,
几乎	一	的	他们	曾经	制成	任何	真实的	进步	,	任何一个	在	艺术	或者	名声	,

他们中几乎没有人取得任何真正的进步，无论是在艺术方面还是在声誉方面。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪɪst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['vɒlju:m] : [dʒɔ:dʒ] ['wɒʃɪŋtən] ['keɪb(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

upon	his	earliest	important	volume	:	George	Washington	Cable	,	after	more	than
之上	他的	最早	重要的	体积	:	乔治	华盛顿	电缆	,	后	更多的	比

['fɔ:ti] [j'iəz] ,

forty	years	,
四十	年	,

在他最早的重要著作《乔治·华盛顿·凯布尔》出版四十多年后，

[ɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][əʊld] ['kri:əʊl] [deɪz] ;

is	still	on	the	whole	best	represented	by	his	Old	Creole	Days	;
是	仍然	在	这	所有的	最好的	代表	经过	他的	老的	克里奥尔语	天	;

总体而言，他最能代表其作品的还是《旧克里奥尔时代》；

[ænd; ənd][səʊ] — [tu:; tə] [neɪm] ['əʊnli][ðə; ði] [tʃi:f] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] — ['ɑ:ftə(r)] ['ɪntərvlz] [nɒt]

and	so	—	to	name	only	the	chief	among	the	survivors	—	after	intervals	not
和	所以	—	到	姓名	仅有的	这	首席	之中	这	幸存者	—	后	间隔	不是

['greɪtli] [ʃɔ:tə] [ɑ:(r); ə(r)]['meəri][en] . ['mɜ:rfri:] (" [tʃɑ:lz] ['egbərt] ['krædək] ") [baɪ][ɪn][ðə; ði]

greatly	shorter	are	Mary	N	.	Murfree	(	"	Charles	Egbert	Craddock	"	)	by	In	the
非常	较短	是	玛丽	N	.	默弗里	(	"	查尔斯	埃格伯特	克拉多克	"	)	经过	在	这

[ˌtenə'si:] ['maʊntənz] ,

Tennessee	Mountains	,
田纳西州	山脉	,

因此——仅举幸存者中的主要人物为例——在间隔不短的一段时间后，玛丽·N·默弗里（笔名"查尔斯·埃格伯特·克拉多克"）在《田纳西山脉》中写道：

['tɒməs] ['nelsn] [peɪdʒ][baɪ][ɪn] [əʊl] [və'dʒɪniə] ,

Thomas	Nelson	Page	by	In	Ole	Virginia	,
托马斯	纳尔逊	页	经过	在	奥莱	弗吉尼亚州	,

Thomas Nelson Page，出自《In Ole Virginia》

['meəri][i:] . ['wɪlkɪnz] ['fri:mən] [baɪ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] ,

Mary	E	.	Wilkins	Freeman	by	A	Humble	Romance	and	Other	Stories	,
玛丽	E	.	威尔金斯	弗里曼	经过	一个	谦逊的	浪漫	和	其他	故事	,

玛丽·E·威尔金斯·弗里曼著，《一段卑微的浪漫及其他故事》

[dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən][baɪ] [flu:t] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [braʊn] [baɪ] ['medəʊ] - [grɑ:s] .

James	Lane	Allen	by	Flute	and	Violin	,	and	Alice	Brown	by	Meadow	-	Grass	.
詹姆斯	车道	艾伦	经过	长笛	和	小提琴	,	和	爱丽丝	棕色的	经过	草地	-	草	.

James Lane Allen 演奏长笛和小提琴，Alice Brown 演奏草甸草。

[ðə; ði] ['i:gə(r)] ['pɒpjələ(r)] [dɪ'mɑ:nd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪz] ['brevəti] [dʌz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

The	eager	popular	demand	for	these	brevities	does	not	entirely	account	for	the
这	渴望的	受欢迎的	要求	为了	这些	简短	做	不是	完全	帐户	为了	这

['feɪljə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [tu:; tə] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [fɜ:st] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [steɪdʒ] .

failure	of	the	type	to	go	beyond	its	first	experimental	stage	.
失败	的	这	类型	到	去	超过	它是第一的		实验	阶段	.

大众对这些简洁字体的热烈需求并不能完全解释该字体未能超越其最初的实验阶段。

[ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlə(r)] [ɪn'hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʌlt] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ,

The	defects	of	local	color	inhere	in	the	constitution	of	the	cult	itself	,	which	,
这	缺陷	的	当地的	颜色	内在	在	这	宪法	的	这	邪教	本身	,	哪个	,

地方色彩的缺陷根植于该宗教本身的构成之中，即

[æz; əz] [ɪts] [neɪm] [sə'dʒests] , [θɔ:t] [fɜ:st] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [fɔ:m] ,

as	its	name	suggests	,	thought	first	of	color	and	then	of	form	,
作为	它是	姓名	建议	,	想法	第一的	的	颜色	和	然后	的	形式	,

顾名思义，首先考虑的是颜色，然后才是形状。

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:kənt] ['sɜ:rfɪs] [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [æt; ət] [ɔ:l] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌbən] [di:ps]

first	of	the	piquant	surfaces	and	then	—	if	at	all	—	of	the	stubborn	deeps
第一的	的	这	辛辣的	表面	和	然后	—	如果	在	全部	—	的	这	固执的	深水

[ɒv; əv] ['hju:mən] [laɪf] .

of	human	life	.
的	人类	生活	.

首先是辛辣的表面，然后——如果有的话——是人类生活顽固的深层。

[ɪn] [ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [ˌpaɪə'nɪəs] :

In	a	sense	,	the	local	colorists	were	all	pioneers	:
在	一个	感觉	,	这	当地的	色彩学家	是	全部	先驱者	:

从某种意义上说，当地的色彩画家都是先驱者：

[ðeɪ] [ɪk'splɔ:rd] [ðə; ði] ['əʊldə] [kə'mju:nətiz] [æz; əz] [sə'lɪsɪtəsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [nju:] ,

they	explored	the	older	communities	as	solicitously	as	they	did	the	new	,
他们	探索	这	老	社区	作为	殷勤	作为	他们	做过	这	新的	,

他们像考察新兴社区一样，认真细致地考察了古老的社区。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] ['ɜ:lɪɪst] [ɪn] [sʌm; səm] [fi:ld] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] —

but	they	most	of	them	came	earliest	in	some	field	or	other	and	found	—
但	他们	最多	的	他们	来了	最早	在	一些	场地	或者	其他	和	成立	—

[ɔ:(r)] [θɔ:t] — [ˌaɪ 'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [sæŋk] [ʃɑ:ft]

or	thought	—	it	necessary	to	clear	the	top	of	the	soil	before	they	sank	shaft
或者	想法	—	它	必要的	到	清除	这	顶部	的	这	土壤	前	他们	沉没	轴

[ɔ:(r)] [speɪd] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] .

or	spade	into	it	.
或者	铲	进入	它	.

但他们中的大多数人最早来到某个田地，发现（或认为）有必要先清理土壤表面，然后再将长柄铲或铁锹插入其中。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðeɪ] [ək'septɪd] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ˌɪnhi'biʃən] [ɒv; əv] [dʒen'tɪləti] ,

Moreover	,	they	accepted	almost	without	challenge	the	current	inhibitions	of	gentility	,
而且	,	他们	公认	几乎	没有	挑战	这	当前的	抑制	的	绅士风度	,

['retɪsns] , ['tʃɪəflnəs] .

reticence	,	cheerfulness	.
沉默寡言	,	愉悦	.

此外，他们几乎没有质疑地接受了当前绅士风度、矜持和开朗的种种束缚。

[ðeɪ] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

They	confined	themselves	to	the	emotions	and	the	ideas	and	the	language	,
他们	受限	他们自己	到	这	情绪	和	这	想法	和	这	语言	,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

他们大多局限于情感、思想和语言层面。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ;

of	the	respectable	;
的	这	可敬	;

体面的；

[ðeɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['stɔːmiːə] [ɔː(r)] ['stelθiːə] [bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɔː(r)] [veɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

they	disregarded	the	stormier	or	stealthier	behavior	of	mankind	or	veiled	it	with
他们	被忽视	这	风暴	或者	更隐蔽	行为	的	人类	或者	含蓄	它	和

[dɪ'skriːt] [pə'rɪfrəsɪs] ;

discreet	periphrasis	;
慎重	迂回表达	;

他们无视人类更狂暴或更隐秘的行为，或者用谨慎的迂回措辞来掩盖它；

[ðeɪ] ['swiːtnd] [ðeə(r)] ['nærətɪvz] [weər'evə(r)]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] ['ɒptɪmɪzəm] ['naɪsli]

they	sweetened	their	narratives	wherever	possible	with	a	brimming	optimism	nicely
他们	加糖	他们的	叙事	无论	可能的	和	一个	充满	乐观	很好

['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] ['eɪmiəb(ə)l] ['sentɪmənts] .

tinctured	with	amiable	sentiments	.
酊剂	和	可亲	情感	.

他们尽可能地用洋溢着乐观精神和友善的情感来美化自己的叙述。

[pəʊ'etɪk]['dʒʌstɪs] ['prɔspə] [ænd; ənd] ['hæpi] ['endiŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːθədɒks] .

Poetic	justice	prospered	and	happy	endings	were	orthodox	.
诗意的	正义	繁荣昌盛	和	快乐的	结局	是	正统	.

诗意的正义得以伸张，幸福的结局成为主流。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'stent][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist] [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv]

To	a	remarkable	extent	the	local	colorists	passed	by	the	immediate	problems	of
到	一个	卓越	程度	这	当地的	色彩学家	通过了	经过	这	即时	问题	的

[ə'mɛrɪkənz] — ['səʊʃ(ə)l] , [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ,

Americans	—	social	,	theological	,
美国人	—	社会的	,	神学	,

地方色彩画家在很大程度上忽略了美国人面临的直接问题——社会问题、神学问题、

[pə'lɪtɪk(ə)l] , [ˌiːkə'nɒmɪk] ; [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] ['friːkwəntli] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

political	,	economic	;	nor	did	they	frequently	rise	above	the	local	to	the	universal	.
政治的	,	经济的	;	也不	做过	他们	频繁地	上升	多于	这	当地的	到	这	普遍的	.

政治、经济；它们也很少超越地方层面，走向普遍层面。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ʃɔːt] , ['ɔːdnrəli] [prə'vɪnʃ(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] , [haʊ'evə(r)] ,

They	were	,	in	short	,	ordinarily	provincial	,	without	,	however	,
他们	是	,	在	短的	,	按说	省级	,	没有	,	然而	,

简而言之，他们通常是地方性的，然而……

[ðə; ði] [ruːd] [ˌdjʊərə'bɪlətɪ][ɔː(r)][ðə; ði] ['həʊmli] ['truːθflnəs] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [æt; ət][ɪts] [best] .

the	rude	durability	or	the	homely	truthfulness	of	provincialism	at	its	best	.
这	粗鲁的	耐久性	或者	这	家常的	真实性	的	地方主义	在	它是	最好的	.

地方主义最好的地方性特质，是粗犷的耐用性或朴实的真实性。

[tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][ðə; ði] [etʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dwɪndlɪŋ] [kʌlt] [ɪz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

To	reflect	upon	the	achievements	of	this	dwindling	cult	is	to	discover	that	it
到	反映	之上	这	成就	的	这	逐渐减少	邪教	是	到	发现	那	它

[ɪn'ventɪd] [fjuː] ['meməreb(ə)l] [plɒts] ,

invented	few	memorable	plots	,
发明	很少	难忘	图表	,

回顾这个日渐式微的邪教的成就，就会发现它创作的令人印象深刻的情节寥寥无几。

[dɪ'vaɪzd] ['ɔːlməʊst][nəʊ] [njuː] [staɪlz] ,

devised	almost	no	new	styles	,
设计	几乎	不	新的	风格	,

几乎没有创造出任何新风格，

[kri'eɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ɪts] [mədʊdz] [ɒv; əv] [truːθ] [ɔː(r)] ['bjuːti] ,

created	little	that	was	genuinely	original	in	its	modes	of	truth	or	beauty	,
创建	小的	那	曾是	真的	原来的	在	它是	模式	的	真相	或者	美丽	,

在真理或美的表达方式上，他几乎没有创造出真正原创的作品。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ædɪd] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['skæntɪɪst] ['hændfʊl][ɒv; əv] ['kærəktəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] ['gæləri]

and	even	added	but	the	scantiest	handful	of	characters	to	the	great	gallery
和	甚至	额外	但	这	最稀少	少数	的	人物	到	这	伟大的	画廊

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	imagination	.
的	这	想像力	.

甚至还为想象力的伟大殿堂增添了寥寥几个角色。

[wɒt] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][fɪt][ə'blaɪdʒɪŋ]['fɪkʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɪstɪŋ] [fækt][ɪn][səʊ] ['meni]

What	local	color	did	was	to	fit	obliging	fiction	to	resisting	fact	in	so	many
什么	当地的	颜色	做过	曾是	到	合身	乐于助人	小说	到	抵抗	事实	在	所以	许多

['neɪtɪv] ['riːdʒənz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪə(r)] ['kʌntri] [keɪm] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [siː] [ɪt'self] [θruː]

native	regions	that	the	entire	country	came	in	some	degree	to	see	itself	through
本国的	地区	那	这	全部的	国家	来了	在	一些	程度	到	看	本身	通过

['lɪtərəri] [aɪz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [fiːl] ['sɪvəlaɪzd][baɪ][ðə; ðɪ] [saɪt] .

literary	eyes	and	therefore	in	some	degree	to	feel	civilized	by	the	sight	.
文学	眼睛	和	所以	在	一些	程度	到	感觉	文明	经过	这	视线	.

地方色彩的作用在于，它使迎合现实的虚构与许多本土地区的反抗现实相契合，以至于整个国家在某种程度上通过文学的视角来看待自己，并因此在某种程度上感受到文明的气息。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

This	is	,	indeed	,	one	of	the	important	processes	of	civilization	.
这	是	,	的确	,	一	的	这	重要的	流程	的	文明	.

这的确是文明发展的重要进程之一。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [ɪn][ɪts] ['ɪnfluəns] [baɪ][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɪtʃ]

But	in	this	case	it	was	limited	in	its	influence	by	the	habits	of	vision	which
但	在	这	案件	它	曾是	有限的	在	它是	影响	经过	这	习惯	的	想象	哪个

[ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l] ['kʌlərɪst] [hæd; həd] .

the	local	colorists	had	.
这	当地的	色彩学家	有	.

但在这种情况下，它的影响受到当地色彩画家视觉习惯的限制。

[ðeɪ] ['skruːtənaɪzd][ðeə(r)] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [bə'nevələns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æt; ət]

They	scrutinized	their	world	at	the	instigation	of	benevolence	rather	than	at
他们	仔细审查	他们的	世界	在	这	煽动	的	仁	相当	比	在

[ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

that	of	intelligence	;
那	的	智力	;

他们出于仁慈而非智慧审视着自己的世界；

[ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['frendʃɪp] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] .

they	felt	it	with	friendship	rather	than	with	passion	.
他们	毛毡	它	和	友谊	相当	比	和	热情	.

他们之间是友谊而非激情。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ðeɪ] [fel]

And	because	of	their	limitations	of	intelligence	and	passion	they	fell
和	因为	的	他们的	限制	的	智力	和	热情	他们	跌倒

['nætʃ(ə)rəli]['ɪntuː] [ruː'tiːn] [weɪz] [ænd; ənd][bəuθ] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs]

naturally	into	routine	ways	and	both	saw	and	represented	in	accordance	with	this
自然	进入	常规	方式	和	两个都	锯	和	代表	在	根据	和	这

[ɔː(r)] [ðæt] [prɪ'veɪlɪŋ] ['fɔːmjələ] .

or	that	prevailing	formula	.
或者	那	盛行	公式	.

由于智力和热情有限，他们自然而然地陷入了常规的思维模式，并且都按照某种流行的模式去看待和表达事物。

[ˌhɪər'ɪn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəfəli] [kən'fɜːmd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['editəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Herein	they	were	powerfully	confirmed	by	the	pressure	of	editors	and	a
在此处	他们	是	强大的	确认的	经过	这	压力	的	编辑	和	一个

['pʌblɪk] [huː] ['wɒntɪd] [iːtʃ] ['raɪtə(r)][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpɪst] [sək'ses]

public	who	wanted	each	writer	to	continue	in	the	channel	of	his	happiest	success
民众	WHO	通缉	每个	作家	到	继续	在	这	渠道	的	他的	最快乐	成功

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm][baɪ] [njuː] [dɪ'pɑːrtʃərz] .

and	not	to	disappoint	them	by	new	departures	.
和	不是	到	辜负	他们	经过	新的	出港	.

编辑和公众的压力有力地证实了这一点，他们希望每位作家都能继续沿着自己最成功的路线发展，不要因为新的尝试而让他们失望。

[nɒt] ['əʊnli][dɪd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [kən'faɪnɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃæn(ə)l] [iːtʃ]

Not	only	did	this	result	in	confining	individuals	to	a	single	channel	each
不是	仅有的	做过	这	结果	在	限制	个人	到	一个	单身的	渠道	每个

这不仅导致每个人只能使用单一频道，而且还造成了其他问题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːdʒəns] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [brɔːd]

but	it	resulted	in	the	convergence	of	all	of	them	into	a	few	broad
但	它	结果	在	这	收敛	的	全部	的	他们	进入	一个	很少	广阔

[ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [striːmz] .

and	shallow	streams	.
和	浅的	溪流	.

但结果是所有这些溪流汇聚成几条宽而浅的溪流。

[æn; ən] ['eksələnt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] ,

An	excellent	example	may	be	found	in	the	flourishing	cycle	of	stories	which	,
一个	出色的	例子	可能	是	成立	在	这	芊芊	循环	的	故事	哪个	,

一个极好的例子就是故事的蓬勃发展，

[waɪl] [brɛt] [hɑːrt] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪŋ] [ˌkælə'fɔːniə] , [gruː] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['sʌðən]

while	Bret	Harte	was	celebrating	California	,	grew	up	about	the	life	of	Southern
尽管	布雷特	哈特	曾是	庆祝	加利福尼亚州	,	生长	向上	关于	这	生活	的	南方

[plæn'teɪʃən] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] .

plantations	before	the	war	.
种植园	前	这	战争	.

布雷特·哈特在歌颂加利福尼亚的同时，也了解了战前南方种植园的生活。

[ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌelɪ'dʒaɪək][ænd; ənd][ðə; ði] ['məʊtɪv]

The	mood	of	most	of	these	was	of	course	elegiac	and	the	motive
这	情绪	的	最多	的	这些	曾是	的	课程	挽歌	和	这	动机

[wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['splendə(r)][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

was	to	show	how	much	splendor	had	perished	in	the	downfall	of	the	old
曾是	到	展示	如何	很多	辉煌	有	遇难	在	这	倒台	的	这	老的

[reɪ'ʒiːm] .

régime	.
政权	.

这些作品大多带有哀伤的意味，其目的是为了展现旧制度垮台后，有多少辉煌消逝了。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θiːmz] :

Over	and	over	they	repeated	the	same	themes	:
超过	和	超过	他们	重复	这	相同的	主题	:

他们反复强调同样的主题：

[haʊ] [æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l]['plɑːntə(r)] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]

how	an	irascible	planter	refuses	to	allow	his	daughter	to	marry	the	youth	of
如何	一个	暴躁	播种机	拒绝	到	允许	他的	女儿	到	结婚	这	青年	的

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [haʊ] [truː] [lʌv] [faindz][ə; eɪ] [weɪ] ;

her	choice	and	how	true	love	finds	a	way	;
她	选择	和	如何	真的	爱	发现	一个	方式	;

一位脾气暴躁的种植园主拒绝让女儿嫁给她心仪的年轻人，而真爱最终找到了出路；

[haʊ] [ə; eɪ] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['sʌðən] ['meɪdn] [hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [gɪvz]

how	a	beguiling	Southern	maiden	has	to	choose	between	lovers	and	gives
如何	一个	迷人的	南方	少女	有	到	选择	之间	恋人	和	给予

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə][hɪm] [huː] [ɪz] ['staʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði]

her	hand	and	heart	to	him	who	is	stoutest	in	his	adherence	to	the
她	手	和	心	到	他	WHO	是	最粗壮的	在	他的	依从性	到	这

[kən'fedərəsi] ;

Confederacy	;
邦联	;

一位迷人的南方少女必须在两个情人之间做出选择，最终将自己的手和心交给了对南方邦联最忠诚的那个人；

[haʊ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [lʌv] [krɔːsɪz] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fedərət] [gɜːl]

how	,	now	and	then	,	love	crosses	the	lines	and	a	Confederate	girl
如何	,	现在	和	然后	,	爱	十字架	这	线条	和	一个	南方邦联	女孩

[mæg'nænɪməsli] ,

magnanimously	,
宽宏大量	,

有时，爱情会跨越界限，一位南方邦联女孩宽宏大量地.....

[ðəʊ] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː'self] ,

though	only	after	a	desperate	struggle	with	herself	,
尽管	仅有的	后	一个	绝望的	斗争	和	她自己	,

但只有在与自己进行了一番绝望的斗争之后，

['mæriz] [ə; eɪ]['juːniən]['ɒfɪsə(r)] [huː] [hæz; həz] [seɪvd] [ðə; ði][əʊld][plɑːn'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ]

marries	a	Union	officer	who	has	saved	the	old	plantation	from	a	marauding
结婚	一个	联盟	官	WHO	有	已保存	这	老的	种植园	从	一个	劫掠

[bænd][ɒv; əv]['juːniən]['səʊldʒəz] ;

band	of	Union	soldiers	;
乐队	的	联盟	士兵	;

嫁给了一位从一群劫掠成性的联邦士兵手中拯救了这座古老种植园的联邦军官；

[haʊ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [sleɪvz] [klɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['djuːti]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] [j'iəz]

how	a	pair	of	ancient	slaves	cling	to	their	duty	during	the	appalling	years
如何	一个	一对	的	古老的	奴隶	黏着	到	他们的	责任	期间	这	令人震惊	年

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['friːdəm] ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ;

and	will	not	presume	upon	their	freedom	even	when	it	comes	;
和	将要	不是	怙	之上	他们的	自由	甚至	什么时候	它	来	;

一对古老的奴隶在可怕的岁月里坚守职责，即使获得自由也不会滥用自由；

[haʊ] [ðə; ði]['dʒentri] , [ðəʊ] ['menəs] [baɪ][ə; eɪ] ['rɪfræf] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['waɪts] ,

how	the	gentry	,	though	menaced	by	a	riffraff	of	poor	whites	,
如何	这	绅	,	尽管	受威胁	经过	一个	痞子	的	贫穷的	白人	,

尽管受到贫穷白人乌合之众的威胁，但上流社会人士是如何.....

[ˌnevəðə'les] [həʊld][ðeə(r)] [hedz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ['braɪtli] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ;

nevertheless	hold	their	heads	high	and	shine	brightly	through	the	gloom	;
尽管如此	抓住	他们的	头部	高的	和	闪耀	明亮地	通过	这	愁云	;

但他们依然昂首挺胸，在黑暗中闪耀光芒；

[haʊ] [sʌm; səm]['fɔːmə(r)]['plɑːntə(r)][ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɜːn(ə)l] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌriːkən'strʌktɪd]

how	some	former	planter	and	everlasting	colonel	declines	to	be	reconstructed
如何	一些	以前的	播种机	和	永恒	上校	下降	到	是	重建

[baɪ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ,

by	events	and	passes	the	remainder	of	his	years	as	a	courageous	,
经过	活动	和	通过	这	余	的	他的	年	作为	一个	勇敢	,

一位昔日的种植园主和永远的上校拒绝被历史的洪流所改变，而是勇敢地度过了余生。

['bɪbjələs] , ['ɔːgjʊləs] [ˌsɪmju'leɪkrəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wʌns] ['θraɪvɪŋ] [self] .

bibulous	,	orgulous	simulacrum	of	his	once	thriving	self	.
嗜酒的	,	骄傲	拟像	的	他的	一次	熙	自己	.

一个嗜酒如命、自恋狂妄的、曾经辉煌的自我的虚假复制品。

['mɪstə(r)] . ['peɪdʒɪz][ɪn] [əʊl] [və'dʒɪniə][ænd; ənd][ef] . ['hɑːpkɪnsən] [smɪθs] ['kɜːn(ə)l] ['kɑːtə(r)][ɒv; əv]

Mr	.	Page's	In	Ole	Virginia	and	F	.	Hopkinson	Smith's	Colonel	Carter	of
先生	.	页面的	在	奥莱	弗吉尼亚州	和	F	.	霍普金森	史密斯	上校	卡特	的

['kɑːrtərzvɪl] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['kʌmpəs] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θiːmz] ;

Cartersville	in	a	brief	compass	employ	all	these	themes	;
卡特斯维尔	在	一个	简短的	罗盘	采用	全部	这些	主题	;

佩奇先生的《在古老的弗吉尼亚》和F·霍普金森·史密斯的《卡特斯维尔的卡特上校简史》都运用了这些主题；

[ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [bʊks] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [nemd] [pleɪ] [ˌverɪ'eʃən] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

and	dozens	of	books	which	might	be	named	play	variations	upon	them	without
和	几十个	的	图书	哪个	可能	是	命名	玩	变体	之上	他们	没有

['riːəli] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ɔː(r)] [kə'rektɪŋ] [ðem; ðəm] .

really	enlarging	or	correcting	them	.
真的	扩大	或者	纠正	他们	.

还有几十本可以称之为“戏仿”的书籍，它们只是对这些戏仿进行变奏，而没有真正扩展或纠正它们。

[ɔːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['kaɪndli] , ['hjuːmərəs] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['tʃɑːmɪŋ] ;

All	of	them	were	kindly	,	humorous	,	sentimental	,	charming	;
全部	的	他们	是	亲切地	,	幽默	,	感伤的	,	迷人	;

他们都和蔼可亲、幽默风趣、多愁善感、魅力十足；

['ɔːlməʊst][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['stedəli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [laɪk] ['fæməli] ['fəutəgræfs] .

almost	all	of	them	are	steadily	fading	out	like	family	photographs	.
几乎	全部	的	他们	是	稳步	褪色	出去	喜欢	家庭	照片	.

几乎所有这些照片都像家庭照片一样，逐渐褪色。

[ðə; ði] [saʊθ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'strɪkt] [ɪt'self] ['həʊlli] [tuː; tə][ɪts][plɑːn'teɪʃ(ə)n]['saɪk(ə)l] .

The	South	,	however	,	did	not	restrict	itself	wholly	to	its	plantation	cycle	.
这	南	,	然而	,	做过	不是	限制	本身	完全	到	它是	种植园	循环	.

然而，南方并没有完全局限于种植园经济模式。

[ɪn] [njuː] ['ɔːrlənz] ['mɪstə(r)] . ['keɪb(ə)l] ['deɪntɪli] [wɜːkt] [ðə; ði] [ləʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd]

In	New	Orleans	Mr	.	Cable	daintily	worked	the	lode	which	had	been	deposited
在	新的	奥尔良	先生	.	电缆	轻柔地	工作	这	矿脉	哪个	有	到过	已存

[ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['spæniʃ] [pɑːst][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [stɪl] [ɒv; əv] ['kriːəʊl]

there	by	a	French	and	Spanish	past	and	by	the	presence	still	of	Creole
那里	经过	一个	法语	和	西班牙语	过去的	和	经过	这	在场	仍然	的	克里奥尔语

['elɪmənts] [ɪn][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .

elements	in	the	population	.
元素	在	这	人口	.

在新奥尔良，凯布尔先生巧妙地开采着法国和西班牙殖民时期以及当地居民中仍然存在的克里奥尔人血统所沉积的矿藏。

[jet] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz][ˌelɪ'dʒaɪək] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['prɪti] ,

Yet	he	too	was	elegiac	,	sentimental	,	pretty	,
然而	他	也	曾是	挽歌	,	感伤的	,	漂亮的	,

但他同样充满哀伤，多愁善感，而且长相俊美。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [staɪl] [wɒz; wəz][məʊst] [deft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .

even	when	his	style	was	most	deft	and	his	representations	most	engaging	.
甚至	什么时候	他的	风格	曾是	最多	麻利	和	他的	表现形式	最多	引人入胜	.

即使在他风格最娴熟、表现力最强的时候。

['kweɪntnəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)] ; [rəʊ'mæns][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Quaintness	was	his	second	nature	;	romance	was	in	his	blood	.
古雅	曾是	他的	第二	自然	;	浪漫	曾是	在	他的	血	.

他天性古朴，浪漫情怀流淌在他的血液里。

[brɑːz] - [kuː'peɪ] , [ðə; ði] [greɪt] , [praʊd] , [rɪ'beljəs] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] - ,

Bras	-	Coupé	,	the	great	,	proud	,	rebellious	slave	in	The	Grandissimes	,
胸罩	-	轿跑车	,	这	伟大的	,	自豪的	,	叛逆的	奴隶	在	这	-	,

《大人物》中那位伟大、骄傲、反叛的奴隶布拉斯-库佩

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈæfrɪkən] [ˈprɪnsɪz] [huː] [ɪn] [ˈmeni] [teɪlz; ˈteɪliːz]

belongs	to	the	ancient	lineage	of	those	African	princes	who	in	many	tales
属于	到	这	古老的	血统	的	那些	非洲	王子们	WHO	在	许多	故事

[hæv; həv] [biːn] [səʊld][tuː; tə] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [læʃ] [ænd; ənd][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][baɪ]

have	been	sold	to	chain	and	lash	and	have	escaped	from	them	by
有	到过	卖	到	链	和	睫毛	和	有	逃脱	从	他们	经过

['daɪɪŋ] .

dying	.
垂死	.

属于非洲王子的古老血统，在许多故事中，这些王子被卖到奴隶家中，遭受锁链和鞭笞，最终通过死亡逃脱了奴役。

[ðə; ði] ['pɑːstʃərz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ænd; ənd] [kənˈtraivəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['keɪbəlz] ['kriːəʊlz] [ɑː(r); ə(r)]

The	postures	and	graces	and	contrivances	of	Mr	.	Cable's	Creoles	are
这	姿势	和	恩典	和	诡计	的	先生	.	电缆的	克里奥尔人	是

[trəˈdɪʃən(ə)l] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌærɪˈstɒkrəsi] [səˈvaɪvɪŋ] ,

traditional	to	all	the	little	aristocracies	surviving	,
传统的	到	全部	这	小的	贵族	幸存	,

凯布尔先生的克里奥尔人的姿态、举止和奇特之处，是所有现存的小贵族阶层的传统。

[ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , [frɒm; frəm][sʌm; səm][mɔː(r)] [səbˈstænʃ(ə)l] [deɪ] .

in	fiction	,	from	some	more	substantial	day	.
在	小说	,	从	一些	更多的	重大的	天	.

在虚构作品中，来自某个更重要的日子。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [kənˈvenʃnz] [hɪz; ɪz]['betə(r)]['nɒv(ə)lz][hæv; həv][ə; eɪ]['tekstʃə(r)][ɒv; əv]['dʒenjuɪn]

Yet	in	spite	of	these	conventions	his	better	novels	have	a	texture	of	genuine
然而	在	尽管如此	的	这些	惯例	他的	更好的	小说	有	一个	质地	的	真的

['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

vividness	and	beauty	.
生动性	和	美丽	.

尽管受到这些惯例的影响，他比较优秀的小说仍然具有真正生动和优美的质感。

[ɪn][ðeə(r)] [pɔːˈtreɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɔːrlənz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv]

In	their	portrayal	of	the	manners	of	New	Orleans	they	have	many	points	of
在	他们的	描绘	的	这	礼仪	的	新的	奥尔良	他们	有	许多	积分	的

['kwaɪət]['sætaɪə(r)][ænd; ənd] ['senʃə(r)] [ðæt] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] ['wɜːkɪŋ] ['sɪəriəsli] [bɪ'haɪnd]

quiet	satire	and	censure	that	betray	a	critical	intelligence	working	seriously	behind
安静的	讽刺	和	谴责	那	背叛	一个	批判的	智力	在职的	严重地	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在他们对新奥尔良风俗的描绘中，有很多含蓄的讽刺和谴责，这暴露出他们背后认真思考的批判智慧。

[ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['keɪb(ə)l][led] [hɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]

That	critical	disposition	in	Mr	.	Cable	led	him	to	disagree	with	the	majority	of
那	批判的	处置	在	先生	.	电缆	引领	他	到	不同意	和	这	多数	的

['sʌðənə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [djuː] [ðə; ði] ['niːgrəuz] ;

Southerners	regarding	the	justice	due	the	Negroes	;
南方人	关于	这	正义	到期的	这	黑人	;

凯布尔先生的这种批判性思维使他在对待黑人的公正问题上与大多数南方人持不同意见；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [helpt] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt]

and	it	helped	persuade	him	to	spend	the	remainder	of	his	life	in	a	distant
和	它	帮助	说服	他	到	花费	这	余	的	他的	生活	在	一个	遥远

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

这促使他决定在遥远的地区度过余生。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [ˌsɪmptə'mætɪk] .

The	incident	is	symptomatic	.
这	事件	是	症状	.

该事件具有征兆意义。

[waɪl] ['sleɪvəri] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

While	slavery	still	existed	,
尽管	奴隶制	仍然	存在	,

在奴隶制仍然存在的时期，

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd][di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] ['ɪtrətʃə(r); 'ɪtərətʃə] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]

public	opinion	in	the	South	had	demanded	that	literature	should	exhibit	the
民众	观点	在	这	南	有	要求	那	文学	应该	展览	这

[ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n]['əʊnli]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['rəʊzi] [laɪt] ;

institution	only	under	a	rosy	light	;
机构	仅有的	在下面	一个	红润	光	;

南方公众舆论要求文学作品只能以乐观的视角来描绘这个机构；

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [naʊ] [di'mɑ:nd, -'mænd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɪn][ɪts] [nju:] [gaɪz] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [bi:; bi]

public	opinion	now	demanded	that	the	problem	in	its	new	guise	should	still	be
民众	观点	现在	要求	那	这	问题	在	它是	新的	伪装	应该	仍然	是

[glɔs] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [weɪ] .

glossed	over	in	the	old	way	.
光亮	超过	在	这	老的	方式	.

现在公众舆论要求，即使问题以新的形式出现，也应该用老方法掩盖过去。

[ɪn] ['naɪðə(r)] ['ɪərə] , ['kɒnsɪkwəntli] , [kʊd; kəd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['nɒvəlɪst] ['fri:li] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz]

In	neither	era	,	consequently	,	could	an	honest	novelist	freely	follow	his	observations
在	两者都不	时代	,	最后	,	可以	一个	诚实的	小说家	自由	跟随	他的	观察

[ə'pɒn] ['sʌðən] [laɪf] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

upon	Southern	life	in	general	.
之上	南方	生活	在	一般的	.

因此，在这两个时代，一位诚实的作家都无法自由地表达他对南方生活的观察。

[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɜ:d] [bɔ:(r)] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪm][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [ək'septɪd]

The	mind	of	the	herd	bore	down	upon	him	and	crushed	him	into	the	accepted
这	头脑	的	这	一群	钻孔	向下	之上	他	和	碎	他	进入	这	公认

[məʊldz] .

molds	.
模具	.

群体的思维模式压制着他，将他碾压成既定的模样。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['aɪrəni] [ðæt] [ðə; ði] ['ni:grəʊz] [hu:] [ðʌs] ['ɪnəsntli] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði]

It	seems	a	curious	irony	that	the	Negroes	who	thus	innocently	limited	the
它	似乎	一个	好奇的	讽刺	那	这	黑人	WHO	因此	天真地	有限的	这

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒdi]

literature	of	their	section	should	have	been	the	subjects	of	a	little	body
文学	的	他们的	部分	应该	有	到过	这	主题	的	一个	小的	身体

[ɒv; əv] ['nærətɪv] [wɪtʃ] [bɪdz][feə(r)][tu:; tə] [ˌaʊt'lɑ:st] [ɔ:l] [ðæt] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][hɪt] [ə'pɒn] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

of	narrative	which	bids	fair	to	outlast	all	that	local	color	hit	upon	in	the	South	.
的	叙述	哪个	出价	公平的	到	坚持到最后全部	那	当地的	颜色	打	之上	在	这	南	.

颇具讽刺意味的是，那些无意中限制了他们所在地区文学的黑人，却成为了某种叙事作品的主题，而这种叙事作品很可能会比南方所有的地方色彩作品流传得更久。

['dʒəʊəl] ['tʃɑ:ndlə(r)] ['hærɪs] [ɪz] [nɒt] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] ['ri:məs] [ɪz]

Joel	Chandler	Harris	is	not	,	strictly	speaking	,	a	contemporary	,	but	Uncle	Remus	is
乔尔	钱德勒	哈里斯	是	不是	,	严格	请讲	,	一个	当代的	,	但	叔叔	雷穆斯	是

[kən'temp(ə)rəri] [ænd; ənd] [pə'reniəl] .

contemporary	and	perennial	.
当代的	和	多年生	.

严格来说，乔尔·钱德勒·哈里斯并非当代人物，但雷姆斯叔叔既是当代人物，又是永恒的人物。

[hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['graʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [treɪts] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [səʊlz] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

His	stories	are	grounded	in	the	universal	traits	of	simple	souls	;	they	are
他的	故事	是	接地	在	这	普遍的	特征	的	简单的	灵魂	;	他们	是

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

also	the	whimsical	,
还	这	异想天开	,

他的故事植根于纯朴灵魂的普遍特质；它们也充满奇思妙想，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['mɪrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [reɪs] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] — [ðəʊ] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] —

incidental	mirror	of	a	particular	race	during	a	significant	—	though	now	extinct	—
偶然的	镜子	的	一个	特别的	种族	期间	一个	重要的	—	尽管	现在	灭绝	—

[feɪz] [ɒv; əv][ɪts][kə'rɪə(r)] .

phase	of	its	career	.
阶段	的	它是	职业	.

偶然地反映了某个种族在其发展历程中一个重要（但现已灭绝）的阶段。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][æz; əz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][fəʊk] - [lɔː(r)] .

They	are	at	once	as	ancient	and	as	fresh	as	folk	-	lore	.
他们	是	在	一次	作为	古老的	和	作为	新鲜的	作为	民间	-	知识	.

它们既古老又像民间传说一样新鲜。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['plæntəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [sleɪvz] [wʌn] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði]

Besides	the	rich	planters	and	their	slaves	one	other	class	of	human	beings	in	the
除了	这	富有的	花盆	和	他们的	奴隶	一	其他	班级	的	人类	生物	在	这

[saʊθ] [ɪ'speʃəli] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist] — [ðə; ði] [ˌmaunti'niə] .

South	especially	attracted	the	attention	of	the	local	colorists	—	the	mountaineers	.
南	尤其	吸引	这	注意力	的	这	当地的	色彩学家	—	这	登山者	.

除了富有的种植园主和他们的奴隶之外，南方还有另一类人特别引起了当地色彩画家的注意——那就是山民。

['sɜːt(ə)n] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['bækwʊdz] [stɒk] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] "

Certain	distant	cousins	of	this	backwoods	stock	had	come	into	literature	as	"
肯定	遥远	表兄弟姐妹	的	这	偏远地区	库存	有	来	进入	文学	作为	"

[paɪks] " [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['waɪts] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] [wɪð] [brɛt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

Pikes	"	or	poor	whites	in	the	Far	West	with	Bret	Harte	and	in	the	Middle
派克斯	"	或者	贫穷的	白人	在	这	远的	西方	和	布雷特	哈特	和	在	这	中间

[west] [wɪð] [dʒɒn] [heɪ] [ænd; ənd] ['edwəd] ['ɛgəlˌstən] ;

West	with	John	Hay	and	Edward	Eggleston	;
西方	和	约翰	干草	和	爱德华	埃格尔斯顿	;

这种偏远地区的某些亲戚以"派克人"或贫穷白人的形象出现在文学作品中，例如布雷特·哈特笔下的远西部地区，以及约翰·海和爱德华·埃格尔斯顿笔下的中西部地区；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɑːlz] ['egbərt] ['krædək] [ɪn] [ˌtenə'siː] [ænd; ənd][dʒɒn][fɒks][ɪn] [ken'tʌki]

it	remained	for	Charles	Egbert	Craddock	in	Tennessee	and	John	Fox	in	Kentucky
它	剩余	为了	查尔斯	埃格伯特	克拉多克	在	田纳西州	和	约翰	狐狸	在	肯塔基州

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][hə'rəʊɪk][ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːd] [ə'mʌŋ] [ɪts]

to	discover	the	heroic	and	sentimental	qualities	of	the	breed	among	its
到	发现	这	英勇	和	感伤的	品质	的	这	品种	之中	它是

['haɪlənd] ['fɑːstnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['smәʊki][ænd; ənd] ['kʌmbələnd] ['maʊntənz] .

highland	fastnesses	of	the	Great	Smoky	and	Cumberland	Mountains	.
高地	坚固性	的	这	伟大的	烟	和	坎伯兰	山脉	.

田纳西州的查尔斯·埃格伯特·克拉多克和肯塔基州的约翰·福克斯则在大烟山和坎伯兰山脉的高地要塞中发现了这种犬种的英勇和感性品质。

[hɪə(r)] [ə'gen] ['fɔːmjʊləz] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][səʊ]['staɪf(ə)ld][ðə; ði] [friː] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt]

Here	again	formulas	sprang	up	and	so	stifled	the	free	growth	of	observation	that
这里	再次	公式	弹簧	向上	和	所以	窒息	这	自由的	生长	的	观察	那

,

,

,

这里又涌现出各种公式，从而扼杀了自由观察的发展，以至于

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntənz] ,

though	a	multitude	of	stories	has	been	written	about	the	mountains	,
尽管	一个	民众	的	故事	有	到过	书面	关于	这	山脉	,

虽然已经有很多关于这些山脉的故事被写成书，

['ɔːlməʊst] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [θiːmz] [æz; əz] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [æz; əz] [ðəʊz]

almost	all	of	them	may	be	resolved	into	themes	as	few	in	number	as	those
几乎	全部	的	他们	可能	是	已解决	进入	主题	作为	很少	在	数字	作为	那些

[wɪtʃ] [sək'siːdɪd] ['nɪərə(r)] ['taɪdwɔːtə(r)] :

which	succeeded	nearer	Tidewater	:
哪个	成功了	更近	潮水区	:

几乎所有这些问题都可以归纳为与潮水区附近那些问题一样少的主题：

[haʊ] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [mæn] ['kɒmz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [lʌvz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪtɪv]

how	a	stranger	man	comes	into	the	mountains	,	loves	the	flower	of	all	the	native
如何	一个	陌生人	男人	来	进入	这	山脉	,	爱	这	花	的	全部	这	本国的

['meɪdnz] ,

maidens	,
少女们	,

一个陌生男子来到山中，爱上了所有当地少女的花。

[ænd; ənd] ['klæʃɪz] [wɪð] [ðə; ði] [sə'spɪʃən] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəhʊd] ;

and	clashes	with	the	suspicions	or	jealousies	of	her	neighborhood	;
和	冲突	和	这	怀疑	或者	嫉妒	的	她	邻里	;

并与邻居的猜疑或嫉妒发生冲突；

[haʊ] [tuː] [klænz] [hæv; həv] [biːn] [wɔːn] [ə'weɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ven'detə] [ʌn'tɪl] ['əʊnli] [wʌn] [ˌreprɪ'zentətɪv]

how	two	clans	have	been	worn	away	by	a	long	vendetta	until	only	one	representative
如何	二	氏族	有	到过	磨损	离开	经过	一个	长的	复仇	直到	仅有的	一	代表

[ɒv; əv] [iːtʃ] [klæn] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ;

of	each	clan	remains	and	the	two	forgive	and	forget	among	the	ruins	;
的	每个	氏族	遗迹	和	这	二	原谅	和	忘记	之中	这	废墟	;

两个家族因长期的仇恨而逐渐消磨殆尽，最终每个家族只剩下一名代表，两人在废墟中和解并遗忘了彼此的恩怨；

[haʊ] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['hailəndə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['mɪnjənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

how	a	band	of	highlanders	defend	themselves	against	the	invading	minions	of	a
如何	一个	乐队	的	高地人	保卫	他们自己	反对	这	入侵	小黄人	的	一个

[lɔː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] ['hɑːdli] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['haɪlənd]

law	made	for	the	nation	at	large	but	hardly	applicable	to	highland
法律	制成	为了	这	国家	在	大的	但	几乎	适用的	到	高地

['sɜːkəmstənsɪz] ;

circumstances	;
情况	;

一群高地居民如何抵御入侵者，他们奉行的是为全国制定的法律，但这项法律几乎不适用于高地的情况；

[haʊ] [ðə; ði] ['maʊntən] ['vɜːtjuːz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [pruːv] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [s'ɒftɐ]

how	the	mountain	virtues	in	some	way	or	other	prove	superior	to	the	softer
如何	这	山	美德	在	一些	方式	或者	其他	证明	优越的	到	这	更柔和

['vɜːtjuːz] — ['ɔːlməʊst] ['vaɪsɪz] [baɪ] [kəm'pærɪs(ə)n] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] .

virtues	—	almost	vices	by	comparison	—	of	the	world	of	plains	and	cities	.
美德	—	几乎	恶习	经过	比较	—	的	这	世界	的	平原	和	城市	.

山岳的美德如何以某种方式证明其优于平原和城市世界中那些较为温和的美德——相比之下，这些美德几乎是恶习。

[ðiːz] ['fɔːmjʊləz] , [haʊ'evə(r)] ,

These	formulas	,	however	,
这些	公式	,	然而	,

然而，这些公式

[rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] [heit] [tuː; tə][biː; bi]

resulted	from	another	cause	than	the	popular	complacency	which	hated	to	be
结果	从	其他	原因	比	这	受欢迎的	自满	哪个	憎恨	到	是

[dɪ'stɜːbd] [ɪn] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] [luˌiːzi'ænə] .

disturbed	in	Virginia	and	Louisiana	.
不安	在	弗吉尼亚州	和	路易斯安那州	.

这并非源于弗吉尼亚州和路易斯安那州民众不愿被打扰的自满情绪，而是由其他原因造成的。

[ðə; ði] ['maʊntən] ['piːp(ə)l] , [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ðəm'selvz] ,

The	mountain	people	,	inarticulate	themselves	,
这	山	人们	,	不善言辞	他们自己	,

山民们，他们自己也不善言辞，

[hæv; həv] ['juːnɪfɔːmli] [biːn] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæv; həv] [biːn] ['stʌdid]

have	uniformly	been	seen	from	the	outside	and	therefore	have	been	studied
有	均匀地	到过	已见	从	这	外部	和	所以	有	到过	研究

[ɪn][ðeə(r)] ['sɜːfɪs] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðeə(r)] [diːpə(r)] [treɪts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .

in	their	surface	peculiarities	more	often	than	in	their	deeper	traits	of	character	.
在	他们的	表面	特殊性	更多的	经常	比	在	他们的	更深	特征	的	特点	.

人们总是从外部观察事物，因此人们更多地研究它们的外部特征，而不是它们更深层次的性格特征。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['entəd] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]['ledʒənd] ,

And	,	having	once	entered	the	realm	of	legend	,
和	,	拥有	一次	进入	这	领域	的	传奇	,

而一旦进入传奇的领域，

[ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ɪn]

they	continue	to	be	known	by	the	half	-	dozen	distinguishing	features	which	in
他们	继续	到	是	已知	经过	这	一半	-	打	区别	特征	哪个	在

['ledʒənd][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [taɪp] .

legend	are	always	enough	for	any	type	.
传奇	是	总是	足够的	为了	任何	类型	.

它们仍然以六个显著特征而闻名，传说中这些特征足以区分任何类型。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

In	the	North	and	West	,	of	course	,
在	这	北	和	西方	,	的	课程	,

当然，北部和西部地区除外。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['prəʊses] [went] [ɒn][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist] ,

much	the	same	process	went	on	as	in	the	South	among	the	local	colorists	,
很多	这	相同的	过程	去	在	作为	在	这	南	之中	这	当地的	色彩学家	,

南方当地的色彩画家们也经历了大致相同的过程。

[kən'dɪʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'mɑːndz] [ænd; ənd] ['preʃəz] .

conditioned	by	the	same	demands	and	pressures	.
条件反射	经过	这	相同的	需求	和	压力	.

受到同样需求和压力的影响。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['terətri] [wɒz; wəz]['waɪdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] ['sekʃənz] ,

Because	the	territory	was	wider	,	however	,	in	the	expanding	sections	,
因为	这	领土	曾是	更广泛	,	然而	,	在	这	扩展	部分	,

然而，由于扩张区域的面积更广，

[ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə]

the	types	of	character	there	were	somewhat	less	likely	to	be	confined	to
这	类型	的	特点	那里	是	有些	较少的	可能	到	是	受限	到

[wʌn] [ləʊ'kæləti] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [drɔːn] [raʊnd]

one	locality	than	in	the	section	which	for	a	time	had	a	ring	drawn	round
一	地点	比	在	这	部分	哪个	为了	一个	时间	有	一个	戒指	绘制	圆形的

[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ɪts] [pɑːst] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ;

it	by	its	past	and	by	the	difficulty	of	emerging	from	it	;
它	经过	它是	过去的	和	经过	这	困难	的	新兴	从	它	;

那里的性格类型不太可能局限于一个地方，而那个地区由于其过去以及摆脱过去的困难，一度被某种东西所包围；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] [nɔːθ] [ænd; ənd] [west] [wɒz; wəz] [nɒt] ['defɪnətli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ,

and	because	the	career	of	North	and	West	was	not	definitely	interrupted	by	the	war	,
和	因为	这	职业	的	北	和	西方	曾是	不是	确实	中断	经过	这	战争	,

而且由于诺斯和韦斯特的职业生涯并没有完全被战争中断，

[ðə; ði] [taɪps] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ðeə(r)] [hæv; həv] [pə'sɪstɪd] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

the	types	of	fiction	there	have	persisted	longer	than	in	the	South	,
这	类型	的	小说	那里	有	持续	更长	比	在	这	南	,

那里的小说类型比南方的小说类型流传得更久。

[weə(r)] [ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klɪŋɪŋ] ['meməriz] ,

where	a	new	order	of	life	,	after	a	generation	of	clinging	memories	,
在哪里	一个	新的	命令	的	生活	,	后	一个	一代	的	依恋	回忆	,

在经历了数代人对过往记忆的执着之后，一种新的生活秩序正在形成。

[hæz; həz] [muːvd] [tə'wɔːd] ['pɒpjələ(r)] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [və'raɪəti] .

has	moved	toward	popular	heroes	of	a	new	variety	.
有	已搬	朝向	受欢迎的	英雄	的	一个	新的	种类	.

已经转向塑造新型的流行英雄。

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maɪnəz] [ænd; ənd] ['gæmbəlz] [ɒv; əv] [brɛt] [hɑːrt] ,

The	cowboy	,	for	instance	,	legitimate	successor	to	the	miners	and	gamblers	of	Bret	Harte	,
这	牛仔	,	为了	实例	,	合法的	接班人	到	这	矿工	和	赌徒	的	布雷特	哈特	,

例如，牛仔，是布雷特·哈特笔下矿工和赌徒的合法继承人，

[mait] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['ɔːlməʊst] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [mait] [reɪndʒ] ['əʊvə(r)] [prə'dɪdʒəs] ['eəriəz] ;

might	derive	from	almost	any	one	of	the	states	and	might	range	over	prodigious	areas	;
可能	派生	从	几乎	任何	一	的	这	各州	和	可能	范围	超过	惊人	区域	;

可能源自任何一个州，并且可能覆盖极其广阔的区域；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːtli] ['æksɪdənt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

it	is	partly	accident	,	of	course	,
它	是	部分	事故	,	的	课程	,

当然，这其中也包含一些偶然因素。

[ðæt] [hiː; hi] [stændz] [aʊt] [səʊ] ['ʃɑːpli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [njuː] ['frʌntɪə(r)] .

that	he	stands	out	so	sharply	among	the	numerous	conditions	of	men	produced	by	the	new	frontier	.
那	他	站立	出去	所以	尖锐地	之中	这	很多的	状况	的	男人	生产	经过	这	新的	边境	.

在新边疆孕育的众多人物中，他显得格外突出。

[ɪk'sept] [ɒn] ['veri] [fjuː] [ə'keɪʒnz] ,
Except **on** **very** **few** **occasions** **,**
除了 在 非常 很少 场合 ,

除极少数情况外，

[æz; əz][ɪn] ['ælfrɪd] ['henri] ['luːɪsɪz] ['reɪsi] ['wʊlfˌvɪl] ['stɔːriz] [ænd; ənd][ɪn] ['fredrɪk] ['rɛmɪŋtənz] ['vɪvɪd]
as **in** **Alfred** **Henry** **Lewis's** **racy** **Wolfville** **stories** **and** **in** **Frederick** **Remington's** **vivid**
作为 在 阿尔弗雷德 亨利 刘易斯的 色情 沃尔夫维尔 故事 和 在 弗雷德里克 雷明顿的 生动
['pɪktʃəz] ,
pictures **,**
图片 ,

正如阿尔弗雷德·亨利·刘易斯笔下充满刺激的沃尔夫维尔故事和弗雷德里克·雷明顿生动的画作中所描绘的那样，

[ɪn] ['ændi] ['ædəmzɪz] [mɔː(r)] ['mɪnɪt] ['krɒnɪk(ə)l] [ðə; ði] [lɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ,
in **Andy** **Adams's** **more** **minute** **chronicle** **The** **Log** **of** **a** **Cowboy** **,**
在 安迪 亚当斯的 更多的 分钟 编年史 这 日志 的 一个 牛仔 ,

在安迪·亚当斯更为细致的编年史《牛仔日志》中，

[ɪn] ['əʊɪn] [wɪstɚz] [mɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ðə; ði][vər'dʒɪniən] ,
in **Owen** **Wister's** **more** **sentimental** **The** **Virginian** **,**
在 欧文 威斯特的 更多的 感伤的 这 弗吉尼亚人 ,

在欧文·威斯特更感伤的《弗吉尼亚人》中，

[ænd; ənd][ɪn][əʊ] . ['hɛnriz] [mɔː(r)] [daɪ'vɜːsɪfaɪd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ɪts] ['feloʊz] [ə'mʌŋ]
and **in** **O** **.** **Henry's** **more** **diversified** **Heart** **of** **the** **West** **and** **its** **fellows** **among**
和 在 哦 . 亨利的 更多的 多元化 心 的 这 西方 和 它是 伙伴们 之中
[hɪz; ɪz] [bʊks] ,
his **books** **,**
他的 图书 ,

在欧·亨利的《西部之心》及其同类作品中，

[ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [hæz; həz] ['regjələli] [muːvd] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌb] - ['lɪtərəri] — [ɪn] [daɪm]
the **cowboy** **has** **regularly** **moved** **on** **the** **plane** **of** **the** **sub** **-** **literary** **—** **in** **dime**
这 牛仔 有 经常 已搬 在 这 飞机 的 这 子 - 文学 — 在 一角硬币
['nɒv(ə)lz][ænd; ənd] , ['lætəli] ,
novels **and** **,** **latterly** **,**
小说 和 , 后来 ,

牛仔形象经常游走于亚文学层面——在廉价小说中，以及最近的.....

[ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] .
in **moving** **pictures** **.**
在 移动 图片 .

在动态影像中。

[hiː; hi] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
He **,** **like** **the** **mountaineer** **of** **the** **South** **,**
他 , 喜欢 这 登山 的 这 南 ,

他就像南方的登山者一样，

[hæz; həz] [hɪm'self] [biːn] ['lɑːdʒli] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ruːd] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['bæləʊdz] ;
has **himself** **been** **largely** **inarticulate** **except** **for** **his** **rude** **songs** **and** **ballads** **;**
有 他自己 到过 很大程度上 不善言辞 除了 为了 他的 粗鲁的 歌曲 和 民谣 ;

除了粗俗的歌曲和民谣之外，他本人基本上不善言辞；

['fɔːmjələ] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [kɔːt] [hɪm] ['ɜːli] [ænd; ənd][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɪfənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
formula **and** **tradition** **caught** **him** **early** **and** **in** **fiction** **stiffened** **one** **of** **the** **most**
公式 和 传统 捕捉 他 早期的 和 在 小说 僵硬 一 的 这 最多
[ˌpɪktʃə'resk] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] — [ə; eɪ]['mɒd(ə)n] ['sentɔː(r)] ,
picturesque **of** **human** **beings** **—** **a** **modern** **Centaur** **,**
如画 的 人类 生物 — 一个 现代的 半人马 ,

公式和传统很早就束缚了他，并在虚构作品中塑造了一个极具魅力的人类形象——现代半人马。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɒsæk] ,

an	American	Cossack	,
一个	美国人	哥萨克	,

美国哥萨克人

[ə; eɪ] ['westən] ['pɪkərəʊ] — ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɒk] ['fɪgə(r)] [huː] [ɪn][ə; eɪ] [stɒk] ['kɒstjuːm] [pə'petʃuəli] [sɪts][ə; eɪ]

a	Western	picaro	—	into	a	stock	figure	who	in	a	stock	costume	perpetually	sits	a
一个	西	皮卡罗	—	进入	一个	库存	数字	WHO	在	一个	库存	戏服	永恒地	坐着	一个

['bʌkɪŋ] [b'rɒntʃəʊ] ,

bucking	broncho	,
颠簸	支气管	,

一个西部流浪汉——变成了一个穿着固定服装、永远骑在一匹狂野野马上的典型人物，

['brændiʃ] [ə; eɪ][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] [ɔː(r)] [swɪŋz] [ə; eɪ]['læriət] , [raʊndz] [ʌp] [stæm'piːd] ['kæt(ə)l] , [meɪks]

brandishes	a	six	-	shooter	or	swings	a	lariat	,	rounds	up	stampeding	cattle	,	makes
挥舞	一个	六	-	射击游戏	或者	摇摆	一个	套索	,	回合	向上	踩踏	牛	,	制作

[fɪəs] [wɔː(r)][ɒn]['meksɪkənz] ,

fierce	war	on	Mexicans	,
凶猛的	战争	在	墨西哥人	,

挥舞六响手枪或套索，围捕狂奔的牛群，对墨西哥人发动残酷战争，

['ɪndiənz] , [ænd; ənd]['raɪv(ə)l] ['aʊtfɪts] , [ænd; ənd] ['ɑːdntli] , ['hʌmbli] [wuː] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)l]

Indians	,	and	rival	outfits	,	and	ardently	,	humbly	woos	the	ranchman's	gentle
印度人	,	和	竞争对手	服装	,	和	热切地	,	谦卑地	呜呜	这	-	温和的

['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] ['tɪmərəs] [skuːl] - [mæm] .

daughter	or	the	timorous	school	-	ma'am	.
女儿	或者	这	胆怯的	学校	-	女士	.

印第安人，以及竞争对手，热情、谦逊地追求牧场主温柔的女儿或胆怯的女教师。

[hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][nəʊ]['həʊmə(r)] , [nəʊ]['gəʊgɒl] , [nəʊ] ['fɛnɪˌmɔːr] ['kuːpə(r)]['iːv(ə)n] ,

He	still	has	no	Homer	,	no	Gogol	,	no	Fenimore	Cooper	even	,
他	仍然	有	不	荷马	,	不	果戈理	,	不	芬尼莫尔	库珀	甚至	,

他至今还没有荷马、果戈理，甚至连芬尼莫尔·库珀的作品也没有。

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

though	he	invites	a	master	of	some	sort	to	take	advantage	of	a
尽管	他	邀请	一个	掌握	的	一些	种类	到	拿	优势	的	一个

['θrɪlɪŋ] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

thrilling	opportunity	.
惊险	机会	.

虽然他邀请了一位大师来把握这个激动人心的机会。

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ɒv; əv] ['fɔːmjələ] [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fel] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] ['mʌltɪplaɪd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]

The	same	fate	of	formula	and	tradition	befell	another	type	multiplied	by	the	local
这	相同的	命运	的	公式	和	传统	发生	其他	类型	乘以	经过	这	当地的

['nɑːvəlɪsts] — [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .

novelists	—	the	bad	boy	.
小说家	—	这	坏的	男生	.

另一种被当地小说家大量塑造的人物类型——坏男孩——也遭遇了同样的命运，那就是被公式和传统束缚。

[hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ɪn] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] ,

His	career	may	be	said	to	have	begun	in	New	England	,
他的	职业	可能	是	说	到	有	开始	在	新的	英格兰	,

可以说他的职业生涯始于新英格兰。

[wɪð] ['tɒməs] ['beɪli] ['ɔːldrɪtʃɪz] [riˈækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪgɪʃ] ['mænikin] [huː] [ɪn'festɪd] [ðə; ði]

with	Thomas	Bailey	Aldrich's	reaction	from	the	priggish	manikins	who	infested	the
和	托马斯	贝利	奥尔德里奇	反应	从	这	伪善	人体模型	WHO	受感染的	这

['əʊldə] " ['dʒʊvənl] " ;

older	"	juveniles	"	;
老	"	幼年	"	;

托马斯·贝利·奥尔德里奇对那些纠缠着年长“青少年”的自以为是的木偶的反应；

[bʌt; bət] [mɑːk] [tweɪn] [tʊk] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɑːstəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['hæbɪtæt][hæz; həz]

but	Mark	Twain	took	him	up	with	such	mastery	that	his	subsequent	habitat	has
但	标记	马克·吐温	采取	他	向上	和	这样的	精通	那	他的	随后的	栖息地	有

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,

usually	been	the	Middle	West	,
通常	到过	这	中间	西方	,

但马克·吐温对这个角色驾轻就熟，以至于他后来的创作大多以美国中西部为背景。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['rekəg'naɪzd] ['lɪnɪɪdʒ] [kə'nekts] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] ['hʌklbəri] [fɪn] [wɪð] [mɪtʃ]

where	a	recognized	lineage	connects	Tom	Sawyer	and	Huckleberry	Finn	with	Mitch
在哪里	一个	认可	血统	连接	汤姆	索耶	和	越橘	芬恩	和	米奇

['mɪlə(r)][ænd; ənd]['pɛnˌrɑːd] ['skəufiːld] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['feləʊ] - [kən'spɪərətəz] [ə'genst] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

Miller	and	Penrod	Schofield	and	their	fellow	-	conspirators	against	the	peace	of
磨坊主	和	彭罗德	斯科菲尔德	和	他们的	同伴	-	阴谋者	反对	这	和平	的

['vɪlɪdʒ] .

villages	.
村庄	.

一条公认的血统将汤姆·索亚和哈克贝利·芬与米奇·米勒和彭罗德·斯科菲尔德以及他们的同谋者联系起来，这些人共同破坏了村庄的和平。

[ðə; ði][bæd] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nəʊtɪst] , [ɪz]['nevə(r)] ['riːəli] [bæd] ; [hiː; hi][ɪz] ['sɪmpli]

The	bad	boy	,	it	must	be	noticed	,	is	never	really	bad	;	he	is	simply
这	坏的	男生	,	它	必须	是	注意到	,	是	绝不	真的	坏的	;	他	是	简单地

['mɪstʃɪvəs] .

mischievous	.
恶作剧	.

必须指出的是，坏男孩其实并不坏；他只是调皮捣蛋而已。

[hiː; hi] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [kə'mjuːnətiz] [wɪtʃ]

He	serves	as	a	natural	outlet	for	the	imagination	of	communities	which
他	服务	作为	一个	自然的	出路	为了	这	想像力	的	社区	哪个

[ɑː(r); ə(r)] [rɪ'spektəbl] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [læk] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒləm] ['dɪgnəti] .

are	respectable	but	which	lack	reverence	for	solemn	dignity	.
是	可敬	但	哪个	缺少	尊敬	为了	庄严	尊严	.

对于那些受人尊敬但却缺乏对庄严尊严的敬畏之心的群体来说，他自然而然地成为了他们想象力的出口。

[hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði]['waɪldɪst] [præŋks][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] ;

He	can	play	the	wildest	pranks	and	still	be	innocent	;
他	能	玩	这	最狂野的	恶作剧	和	仍然	是	清白的	;

他可以做出最疯狂的恶作剧，但仍然是无辜的；

[hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv][hɪz; ɪz][ˌædə'les(ə)nt] [flɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]

he	can	have	his	adolescent	fling	and	then	settle	down	into	a	prudent
他	能	有	他的	青少年	一扔	和	然后	定居	向下	进入	一个	谨慎

[mə'tʃʊərəti] .

maturity	.
到期	.

他可以享受青春期的激情，然后安定下来，走向成熟稳重。

[bəuθ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] ['tendənsi] [tə'wɔːd] [ˌjuːnɪ'fɔːməti]

Both	the	influence	of	Mark	Twain	and	the	local	color	tendency	toward	uniformity
两个都	这	影响	的	标记	马克·吐温	和	这	当地的	颜色	趋势	朝向	均匀性

[ɪn] [taɪp] [hæv; həv] [held] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːθ] [wɪtʃ] ,

in	type	have	held	the	bad	boy	to	a	path	which	,
在	类型	有	握住	这	坏的	男生	到	一个	小路	哪个	,

马克·吐温的影响以及地方色彩中字体趋于统一的倾向，都使这个“坏小子”走上了一条特定的道路。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] , [siːm] ['sɪŋgjələli] ['nærəʊ] .

in	view	of	his	character	,	seems	singularly	narrow	.
在	看法	的	他的	特点	,	似乎	单独地	狭窄的	.

考虑到他的性格，这似乎非常狭隘。

[ɪn] [bʊk] ['ɑːftə(r)] [bʊk] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['præktɪkl] [dʒəʊks][ə'pɒn]['peərənts] , ['tiːtʃə(r)z] ,

In	book	after	book	he	indulges	in	the	same	practical	jokes	upon	parents	,	teachers	,
在	书	后	书	他	放纵	在	这	相同的	实际的	笑话	之上	父母	,	教师	,

在一本书又一本书中，他都对父母、老师开同样的玩笑，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [ɪn] [ɔː'θɒrəti] ; [brægz] , [fɪbz] , [faɪts] , [pleɪz] ['truːənt] , [lɜːrnz] [tuː; tə][sweə(r)]

and	all	those	in	authority	;	brags	,	fibs	,	fights	,	plays	truant	,	learns	to	swear
和	全部	那些	在	权威	;	吹嘘	,	纤维	,	战斗	,	演出	逃学	,	学习	到	发誓

[ænd; ənd] [sməʊk] ,

and	smoke	,
和	抽烟	,

以及所有掌权者；吹牛、撒谎、打架、逃学、学会说脏话和抽烟，

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənsɪz] ; ['sʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ægəni] [ɒv; əv]

with	the	same	devices	and	consequences	;	suffers	from	the	same	agonies	of
和	这	相同的	设备	和	结果	;	遭受	从	这	相同的	痛苦	的

['ʃaɪnəs] ,

shyness	,
害羞	,

使用同样的手段，承受同样的后果；遭受同样的羞怯之苦。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːkwəd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tə'wɔːd]

the	same	indifference	to	the	female	sex	,	the	same	awkward	inclination	toward
这	相同的	漠不关心	到	这	女性	性别	,	这	相同的	尴尬的	倾角	朝向

[pə'tɪkjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] .

particular	little	girls	.
特别的	小的	女孩们	.

对女性同样的冷漠，对某些小女孩同样的尴尬倾向。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːmjʊləz] ,

For	the	most	part	,	thanks	to	the	formulas	,
为了	这	最多	部分	,	谢谢	到	这	公式	,

在很大程度上，这要归功于公式，

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv]['ædʌlt; ə'dʌlt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'mjuːzmənt]

he	has	been	examined	from	the	angle	of	adult	irritation	or	amusement
他	有	到过	检查	从	这	角度	的	成人	刺激	或者	娱乐

;

;

;

有人从成年人的烦扰或娱乐角度对他进行了审视；

['əʊnli] ['veri] ['riːs(ə)ntli] — [æz; əz][baɪ]['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] [ænd; ənd] ['ʃɜːˌwʊd] ['ændəsn] — [hæz; həz]

only	very	recently	—	as	by	Edgar	Lee	Masters	and	Sherwood	Anderson	—	has
仅有的	非常	最近	—	作为	经过	埃德加	李	大师	和	舍伍德	安德森	—	有

[hiː; hi] [biːn] ['kredɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd]

he	been	credited	with	a	life	and	passions	more	or	less	his	own	and
他	到过	已认可	和	一个	生活	和	激情	更多的	或者	较少的	他的	自己的	和

['ðeəfɔː(r)] [æz; əz] ['fʊli] ['raʊndɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [pə'mɪts] .

therefore	as	fully	rounded	as	his	stage	of	development	permits	.
所以	作为	完全	圆润	作为	他的	阶段	的	发展	许可证	.

直到最近——像埃德加·李·马斯特斯和舍伍德·安德森那样——人们才认为他拥有自己独特的生活和激情，因此，他的生活和激情也尽可能地丰富多彩，达到了他所处的成长阶段所允许的程度。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [mæn] , [wɪð] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['deɪli] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

The	American	business	man	,	with	millions	of	imaginations	daily	turned	upon	him	,
这	美国人	商业	男人	,	和	百万	的	想象力	日常的	转向	之上	他	,

这位美国商人，每天都承受着数百万人的想象，

['reəli] [ə'pɪəz] [ɪn] [ðæt] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [spræŋ] [frɒm; frəm]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] [ɪk'sept] [æz; əz][ðə; ði] ['kæni]

rarely	appears	in	that	fiction	which	sprang	from	local	color	except	as	the	canny
很少	出现	在	那	小说	哪个	弹簧	从	当地的	颜色	除了	作为	这	精明

['treɪdə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔ:l] [taʊn] [ɔ:(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ru:θləs] ['mægneɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['glɪtərɪŋ]

trader	of	some	small	town	or	as	the	ruthless	magnate	of	some	glittering
商	的	一些	小的	镇	或者	作为	这	无情	巨头	的	一些	闪闪发光

[mə'trɒpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

除了作为某个小镇的精明商人或某个繁华都市的冷酷大亨之外，这种人物很少出现在以地方风情为背景的小说中。

['deɪvɪd]['hɛərəm] [rɪ'meɪnz] [hɪz; ɪz]['rʊərəl]['ævətɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [self] - [meɪd]

David	Harum	remains	his	rural	avatar	and	The	Letters	from	a	Self	-	Made
大卫	哈鲁姆	遗迹	他的	乡村的	头像	和	这	信件	从	一个	自己	-	制成

['mɜ:tʃənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [hɪz; ɪz][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['kɒmənt(ə)ri] .

Merchant	to	His	Son	his	most	popular	commentary	.
商人	到	他的	儿子	他的	最多	受欢迎的	评论	.

大卫·哈鲁姆仍然是他的乡村化身，《一个白手起家的商人写给儿子的信》是他最受欢迎的评论作品。

['daʊtləs] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [taɪp] [ɪn] ['evri] [kə'mju:nəti] [tend] [tu:; tə] [wɔ:n] [ɒf] [ðə; ði]

Doubtless	the	existence	of	this	type	in	every	community	tends	to	warn	off	the
毫无疑问	这	存在	的	这	类型	在	每一个	社区	倾向于	到	警告	离开	这

['sɜ:tʃə(r)] ['ɑ:ftə(r)]['ləʊk(ə)l] ['fɪgəz] ,

searchers	after	local	figures	,
搜索者	后	当地的	数据	,

毫无疑问，每个社区中这类人物的存在往往会让那些追寻当地人物的人望而却步。

[hu:] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:d] , [ɪn][ðeə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [tu:; tə][bi:; bi] [mə'nɔpəlist] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

who	have	preferred	,	in	their	fashion	,	to	be	monopolists	when	they	could	.
WHO	有	首选	,	在	他们的	时尚	,	到	是	垄断者	什么时候	他们	可以	.

他们一直以来都更喜欢以自己的方式，在条件允许的情况下成为垄断者。

['daʊtləs] , ['ɔ:lsəʊ] ,

Doubtless	,	also	,
毫无疑问	,	还	,

毫无疑问，也

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [mæn][hæz; həz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	American	business	man	has	suffered	from	the	critical	light	in	which	he
这	美国人	商业	男人	有	遭受	从	这	批判的	光	在	哪个	他

[hæz; həz] [bi:n] ['stʌdid] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flektɪv] ['nɑ:vəlɪsts] .

has	been	studied	by	the	reflective	novelists	.
有	到过	研究	经过	这	反光的	小说家	.

美国商人因为被反思型小说家以批判的眼光审视而遭受了损失。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [g'reɪdz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæv; həv] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [peɪ] [ʌn'stɪntɪd]

But	though	the	higher	grades	of	literature	have	refused	to	pay	unstinted
但	尽管	这	更高	成绩	的	文学	有	拒绝	到	支付	毫不吝啬

['trɪbju:t] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [men] [ɒv; əv] [welθ] ,

tribute	and	honor	to	men	of	wealth	,
贡	和	荣誉	到	男人	的	财富	,

但是，尽管文学界的上层人士一直拒绝向富人表达毫无保留的敬意和荣誉，

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [g'reɪdz] [hæv; həv] [peɪd] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['lævɪʃli] [æz; əz][laɪf] [ɪt'self] .

the	lower	grades	have	paid	almost	as	lavishly	as	life	itself	.
这	降低	成绩	有	有薪酬的	几乎	作为	慷慨地	作为	生活	本身	.

低年级学生获得的回报几乎和生命本身一样丰厚。

[ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [ɪn][ˈpɒpjələ(r)][ˈfɪkʃ(ə)n] [raɪz][tuː; tə] [ˈæfluəns] [baɪ][ðə; ði] [ˈpræktɪs]

Multitudes	of	poor	boys	in	popular	fiction	rise	to	affluence	by	the	practice
众多	的	贫穷的	男孩们	在	受欢迎的	小说	上升	到	富裕	经过	这	实践

[ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈvɜːtjuːz] .

of	the	commercial	virtues	.
的	这	商业的	美德	.

在流行小说中，许多贫穷的男孩通过实践商业美德而变得富有。

[tuː; tə][biː; bi][self] - [meɪd] , [ðə; ði][ˈæksiəm][ˈtæsɪtli] [rʌnz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [wel] - [meɪd] .

To	be	self	-	made	,	the	axiom	tacitly	runs	,	is	to	be	well	-	made	.
到	是	自己	-	制成	,	这	公理	默许地	跑步	,	是	到	是	出色地	-	制成	.

从某种意义上说，白手起家就是成功。

[taɪm] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wen] [ðə; ði] [truː] [ˈhɪərəʊ][hæd; həd][tuː; tə] [stɑːt] [hɪz; ɪz][kəˈrɪə(r)] ,

Time	was	in	the	United	States	when	the	true	hero	had	to	start	his	career	,
时间	曾是	在	这	团结的	各州	什么时候	这	真的	英雄	有	到	开始	他的	职业	,

在美国，曾经有过这样一个时代，真正的英雄必须从零开始他的职业生涯。

[ʌnˈeɪdɪd] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈləʊnli] [fɑːm] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ˈwɪdoʊz] [ˈkɒtɪdʒ] , [ɔː(r)][frɒm; frəm]

unaided	,	from	some	lonely	farm	,	from	some	widow's	cottage	,	or	from
未受帮助	,	从	一些	孤独	农场	,	从	一些	寡妇的	小屋	,	或者	从

[sʌm; səm] [ˈsɪti] [slʌm] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] ,

some	city	slum	;	and	although	,
一些	城市	贫民窟	;	和	虽然	,

他孤身一人，来自某个偏僻的农场，某个寡妇的小屋，或者某个城市的贫民窟；而且尽管如此，

[wɪð] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] ,

with	the	growth	of	luxury	in	the	nation	,
和	这	生长	的	奢华	在	这	国家	,

随着国内奢侈品消费的增长，

[ˈridər] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ðə; ði][eə(r)] [huː] [pʊts] [ɒn][ˈəʊvərɔːlz][ænd; ənd] [wɜːks] [ʌp][ɪn]

readers	have	come	to	approve	the	heir	who	puts	on	overalls	and	works	up	in
读者	有	来	到	批准	这	继承人	WHO	放置	在	连体工作服	和	作品	向上	在

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæktri; ˈfæktəri][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] ,

a	few	months	from	the	bottom	of	the	factory	to	the	top	,
一个	很少	几个月	从	这	底部	的	这	工厂	到	这	顶部	,

读者们开始认可这位穿上工装裤，在几个月内从工厂底层一路晋升到顶层的继承人。

[ðə; ði] [ˈstændədz] [ɒv; əv] [səkˈses] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpræktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ɔːl] [ˈɪnstənsɪz] : [ˈsliːpləs]

the	standards	of	success	are	practically	the	same	in	all	instances	:	sleepless
这	标准	的	成功	是	几乎	这	相同的	在	全部	实例	:	失眠

[ˈɪndəstri] , [ˈrestləs] [ˈskiːmɪŋ] ,

industry	,	restless	scheming	,
行业	,	不安	心计	,

成功的标准在各种情况下几乎都一样：不眠不休的勤奋，不懈的谋划。

[rɪˈzɪstlɪs] [wɪl] , [ˈkʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒləs] [ˈprəʊbəti][ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈeksələns] .

resistless	will	,	coupled	with	a	changeless	probity	in	the	domestic	excellences	.
无力抵抗	将要	,	耦合	和	一个	无变化	廉洁	在	这	国内的	卓越	.

坚韧不拔的意志，加上国内卓越品质中始终如一的正直品格。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ˈkjʊəriəs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈbɪznəs] [mæn][ɒv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Nothing	is	more	curious	about	the	American	business	man	of	fiction	than	the
没有什么	是	更多的	好奇的	关于	这	美国人	商业	男人	的	小说	比	这

[ˌsentɪmenˈtæləti] [hiː; hi] [dɪˈspleɪz] [ɪn][ɔːl] [ˈmætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

sentimentality	he	displays	in	all	matters	of	the	heart	.
感伤	他	显示器	在	全部	事情	的	这	心	.

小说中的美国商人最令人好奇的地方，莫过于他们在感情方面表现出的感伤主义。

[hiː; hi] [meɪ] [həʊld][æz; əz] [rəʊ'bʌstli] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs]

He	may	hold	as	robustly	as	he	likes	to	the	doctrine	that	business	is	business
他	可能	抓住	作为	稳健地	作为	他	点赞	到	这	教义	那	商业	是	商业

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪl] [nɒt] [mɪks] ,

and	that	business	and	sympathy	will	not	mix	,
和	那	商业	和	同情	将要	不是	混合	,

他或许会坚定地认为，生意就是生意，生意和同情心不应该混为一谈。

[bʌt; bət] [wen] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [test] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] ['sɒfn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ɒv; əv]

but	when	put	to	the	test	he	must	always	soften	under	the	pleadings	of
但	什么时候	放	到	这	测试	他	必须	总是	软化	在下面	这	诉状	的

[dɪ'stres] [ænd; ənd][biː; bi] ['mæliəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ,

distress	and	be	malleable	to	the	desires	of	mother	,
痛苦	和	是	可塑性	到	这	欲望	的	母亲	,

但是，当面临考验时，他总是会在痛苦的恳求下软化，并顺从母亲的意愿。

['swiːthɑːt] , [waɪf] , [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] .

sweetheart	,	wife	,	or	daughter	.
亲爱的	,	妻子	,	或者	女儿	.

亲爱的、妻子或女儿。

['iːv(ə)n] [wen] [ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] ['nɒvəlɪst] [sets] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'flektɪv] — [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

Even	when	a	popular	novelist	sets	out	to	be	reflective	—	say	,	for	example	,
甚至	什么时候	一个	受欢迎的	小说家	套	出去	到	是	反光的	—	说	,	为了	例子	,

即使一位畅销小说家试图进行反思——例如，

['wɪnstən] ['tʃɜːtʃɪl] — [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [ɒv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd]

Winston	Churchill	—	he	takes	his	hero	up	to	the	mountain	of	success	and
温斯顿	丘吉尔	—	他	需要	他的	英雄	向上	到	这	山	的	成功	和

[ðen] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][hɪm] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [hjuː,mɪli'eɪʃn] ,

then	conducts	him	down	again	to	the	valley	of	humiliation	,
然后	进行	他	向下	再次	到	这	谷	的	屈辱	,

温斯顿·丘吉尔——他先把他的英雄带到成功的巅峰，然后再把他带回耻辱的深渊。

[meɪd] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ,

made	conscious	that	the	love	,	after	all	,	either	of	his	family	or	of	his	society	,
制成	有意识的	那	这	爱	,	后	全部	,	任何一个	的	他的	家庭	或者	的	他的	社会	,

他意识到，归根结底，无论是对家人的爱还是对社会的爱，

[ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['luːkə(r)] .

is	better	than	lucre	.
是	更好的	比	利润	.

比金钱更有价值。

['θɪədɔ] [draɪsɚz] ['stʌbən] ['hæbɪt][ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [menz] [wɪl] [tuː; tə]['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt]

Theodore	Dreiser's	stubborn	habit	of	presenting	his	rich	men's	will	to	power	without
西奥多	德莱塞的	固执的	习惯	的	呈现	他的	富有的	男士	将要	到	力量	没有

[ə'beɪtmənt] [ɔː(r)][ə'pɒlədʒi] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['stedəli] [sə'spektɪd] .

abatement	or	apology	has	helped	to	keep	him	steadily	suspected	.
减排	或者	道歉	有	帮助	到	保持	他	稳步	怀疑	.

西奥多·德莱塞固执地展现富人的权力意志，毫不收敛或道歉，这使他一直备受怀疑。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)][roʊ'mænsərz][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd]

The	popular	romancers	have	contrived	to	mingle	passion	for	money	and
这	受欢迎的	浪漫主义者	有	人为的	到	交融	热情	为了	钱	和

[sə˛septə'bɪlətɪ] [tuː; tə]['mɒrə˛lɪzəm] ['sʌmwɒt] [ə'pɒn][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lʌki] [˛θɔmə'tɝ-dʒɪst]

susceptibility	to	moralism	somewhat	upon	the	analogy	of	those	lucky	thaumaturgists
易感性	到	道德主义	有些	之上	这	类比	的	那些	幸运的	奇术师

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðeə(r)] [keɪk] [ænd; ənd][hæv; həv][˛aɪ 'tiː] [tuː] .

who	are	able	to	eat	their	cake	and	have	it	too	.
WHO	是	有能力的	到	吃	他们的	蛋糕	和	有	它	也	.

流行的浪漫小说家们巧妙地将对金钱的渴望和对道德的敏感性结合起来，这在某种程度上类似于那些幸运的魔法师，他们能够既吃蛋糕又拥有蛋糕。

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mɪkstʃə(r)] [ə'kɜːz] [ɪn][ðə; ði][˛pɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pɒpjələ(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] .

A	similar	mixture	occurs	in	the	politician	of	popular	tradition	.
一个	相似的	混合物	发生	在	这	政治家	的	受欢迎的	传统	.

在具有大众传统的政治家中，也存在类似的混合现象。

[hiː; hi] ['hɑːdli] ['evə(r)]['raɪzɪz][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] ,

He	hardly	ever	rises	to	the	dimensions	of	statesmanship	,
他	几乎	曾经	上升	到	这	方面	的	政治家风范	,

他几乎从未达到过政治家的境界。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['reəli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] [æt; ət][ɔːl] :

and	indeed	rarely	belongs	to	the	Federal	government	at	all	:
和	的确	很少	属于	到	这	联邦	政府	在	全部	:

而且实际上很少属于联邦政府：

['wɒʃɪŋtən] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sɪŋgjələli] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]['nɑːvəlɪsts] .

Washington	has	always	been	singularly	neglected	by	the	novelists	.
华盛顿	有	总是	到过	单独地	被忽视的	经过	这	小说家	.

华盛顿一直以来都被小说家们严重忽视。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [˛pɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , [ðə; ði] [bɒs] [ɒv; əv]

The	American	politician	of	fiction	is	essentially	a	local	personage	,	the	boss	of
这	美国人	政治家	的	小说	是	本质上	一个	当地的	人士	,	这	老板	的

[wɔːd] [ɔː(r)] ['vɪlɪdʒ] .

ward	or	village	.
病房	或者	村庄	.

美国小说中的政治人物本质上是地方人物，是选区或村庄的头目。

['kʌstəmərəli] [hiː; hi][həʊldz][nəʊ] ['ɒfɪs] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ɪn'sted] [sɪts][ɪn][sʌm; səm] ['dʌsti] [den][ænd; ənd]

Customarily	he	holds	no	office	himself	but	instead	sits	in	some	dusty	den	and
习惯上	他	持有	不	办公室	他自己	但	反而	坐着	在	一些	尘土飞扬	丹	和

[dɪ'spensɪz] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪð] [æn; ən]['iːv(ə)n][hænd] .

dispenses	injustice	with	an	even	hand	.
分发	不公正	和	一个	甚至	手	.

他通常不担任任何职务，而是坐在某个尘土飞扬的房间里，公正地处理不公正的事情。

['kændɪdəts] [fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['aɪðə(r)] ['trʌk(ə)l] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)] [əd'vɑːns] [ə'genst] [hɪm]

Candidates	fear	his	influence	and	either	truckle	to	him	or	advance	against	him
候选人	害怕	他的	影响	和	任何一个	卡车	到	他	或者	进步	反对	他

[wɪð] [ðə; ði] ['wepənz] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] — ['feɪlɪŋ] ,

with	the	weapons	of	reform	—	failing	,
和	这	武器	的	改革	—	失败	,

候选人惧怕他的影响力，要么对他卑躬屈膝，要么用改革的武器对抗他——如果失败，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] .

as	a	rule	,	to	accomplish	anything	.
作为	一个	规则	,	到	完成	任何事物	.

通常来说，是为了完成任何事情。

['ɔːldəmən] [ænd; ənd] ['ledʒɪsˌletər] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] .

Aldermen	**and**	**legislators**	**are**	**his**	**creatures**	**.**
市议员	和	立法者	是	他的	生物	.

市议员和立法委员都是他的爪牙。

[hɪz; ɪz][web][ɪz][aʊt][ɪn][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] : [hiː; hi][həʊldz][ðɪs] [mænz] ['mɔːgɪdʒ] , [nəʊz] [ðæt] [mænz] ['gɪlti]

His	**web**	**is**	**out**	**in**	**all**	**directions**	**:**	**he**	**holds**	**this**	**man's**	**mortgage**	**,**	**knows**	**that**	**man's**	**guilty**
他的	网站	是	出去	在	全部	方向	:	他	持有	这	男人的	抵押	,	知道	那	男人的	有罪的

['siːkrət] ,

secret	**,**
秘密	,

他的势力范围遍及四面八方：他掌握着这个人的抵押贷款，也知道那个人的不可告人的秘密。

[disˈkʌvə] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [teɪks] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

discovers	**the**	**other's**	**weakness**	**and**	**takes**	**advantage**	**of**	**it**	**.**
发现	这	其他的	弱点	和	需要	优势	的	它	.

发现对方的弱点并加以利用。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪnɪkli] [ɪˈlɪtərət] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] ['klɑːsɪz] .

He	**is**	**cynically**	**illiterate**	**and**	**contemptuous**	**of**	**the**	**respectable**	**classes**	**.**
他	是	愤世嫉俗地	文盲	和	轻蔑的	的	这	可敬	课程	.

他既愤世嫉俗又缺乏文化素养，并且蔑视体面阶层。

[ɪf] [niːd] [biː; bi][hiː; hi][kæn; kən] [rɪˈzɔːt] [tuː; tə] [aʊtˈreɪdʒəs] ['vaɪələns] [tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz][endz] .

If	**need**	**be**	**he**	**can**	**resort**	**to**	**outrageous**	**violence**	**to**	**gain**	**his**	**ends**	**.**
如果	需要	是	他	能	采取	到	令人愤慨	暴力	到	获得	他的	结束	.

如有必要，他会诉诸骇人听闻的暴力手段来达到目的。

[ænd; ənd] [jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rɪˈflektɪv] ['nɑːvəlɪsts][hæv; həv][ɔːl] [kənˈdemd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ə; eɪ]

And	**yet**	**,**	**though**	**the**	**reflective**	**novelists**	**have**	**all**	**condemned**	**him**	**for**	**half**	**a**
和	然而	,	尽管	这	反光的	小说家	有	全部	谴责	他	为了	一半	一个

['sentʃəri] ,

century	**,**
世纪	,

然而，尽管反思型小说家们半个世纪以来都对他进行了谴责，

[hiː; hi][sɪts][fɑːst][ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['fɪkʃ(ə)n] ,

he	**sits**	**fast**	**in**	**ordinary**	**fiction**	**,**
他	坐着	快速地	在	普通的	小说	,

他固守于普通的虚构作品中，

[weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['tɒləreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [əˈmjuːzd] ['feɪtəlɪzəm] [wɪtʃ] [ɪn]['æktʃuəl] [əˈmerɪkən] [laɪf][hæz; həz]

where	**he**	**is**	**tolerated**	**with**	**the**	**amused**	**fatalism**	**which**	**in**	**actual**	**American**	**life**	**has**
在哪里	他	是	容忍	和	这	觉得好笑	宿命论	哪个	在	实际的	美国人	生活	有

[əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [liːs] [tuː; tə][rʌn][səʊ] [lɒŋ] .

allowed	**his**	**lease**	**to**	**run**	**so**	**long**	**.**
允许	他的	租	到	跑步	所以	长的	.

在那里，人们带着一种戏谑的宿命论容忍他，而这种宿命论在真实的美国生活中，也正是这种宿命论让他得以长期生存下去。

[wɒt] ['dʒʌstɪfaɪz] [hɪm][ɪz][hɪz; ɪz] [sək'ses] — [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [lʌv] [sək'ses] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk]

What	**justifies**	**him**	**is**	**his**	**success**	**—**	**his**	**countrymen**	**love**	**success**	**for**	**its**	**own**	**sake**
什么	证明其合理性	他	是	他的	成功	—	他的	同胞们	爱	成功	为了	它是	自己的	清酒

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːt] .

—	**and**	**his**	**kind**	**heart**	**.**
—	和	他的	种类	心	.

他之所以能证明自己的价值，是因为他取得了成功——他的同胞们热爱成功本身——以及他善良的心。

[laɪk] ['rɒbɪn] [hʊd] [hiː; hi] ['leviz] [əˈpɒn][ðə; ði] [pleˈθɒrɪk] [rɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈzɜːvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ;

Like	**Robin**	**Hood**	**he**	**levies**	**upon**	**the**	**plethoric**	**rich**	**for**	**the**	**deserving**	**poor**	**;**
喜欢	罗宾	兜帽	他	税费	之上	这	过剩的	富有的	为了	这	值得	贫穷的	;

他像罗宾汉一样，向富人征税，救济贫困的穷人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tendə(r)] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n]

and	he	yields	to	the	tender	entreaties	of	the	widow	and	the	orphan
和	他	产量	到	这	投标	恳求	的	这	寡妇	和	这	孤儿

[wɪð] ['eɪmɪəb(ə)l] ['dʒestʃəz] .

with	amiable	gestures	.
和	可亲	手势	.

他以和蔼可亲的姿态回应了寡妇和孤儿的恳求。

[ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] ['kærəktəz] [ɪ'vɒlvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [skuːl] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ɪn'djʊə(r)][ə; eɪ] ['sɪəriəs]

The	women	characters	evolved	by	the	school	of	local	color	endure	a	serious
这	女性	人物	进化	经过	这	学校	的	当地的	颜色	忍受	一个	严肃的

[rɪ'strɪkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪk'sesɪv] ['ɪntrəst] ['teɪkən][baɪ][ðə; ðɪ]['nɑːvəlɪsts][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [jʌŋ]

restriction	from	the	excessive	interest	taken	by	the	novelists	in	the	American	young
限制	从	这	过多的	兴趣	已采取	经过	这	小说家	在	这	美国人	年轻的

[gɜːl] .

girl	.
女孩	.

地方色彩小说流派塑造的女性角色受到了小说家们对美国年轻女孩过度关注的严重限制。

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz][ʃiː; ʃi][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['riːdə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ] ['baʊndrɪz] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ]

Not	only	has	she	as	a	possible	reader	established	the	boundaries	beyond	which
不是	仅有的	有	她	作为	一个	可能的	读者	已确立的	这	边界	超过	哪个

[ðeɪ] [maɪt] [nɒt][gəʊ][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['sekʃuəl] [ə'feəz] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['dɒmɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ] [siːn]

they	might	not	go	in	speaking	of	sexual	affairs	but	she	has	dominated	the	scene
他们	可能	不是	去	在	请讲	的	性	事务	但	她	有	占主导地位	这	场景

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn'venʃnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] ['enədʒɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['helθi]

of	their	inventions	with	her	glittering	energy	and	her	healthy
的	他们的	发明	和	她	闪闪发光	活力	和	她	健康

['blʌdləsnəs] .

bloodlessness	.
无血	.

她不仅作为可能的读者，确立了他们在谈论性事时不能越过的界限，而且她还以她闪耀的活力和健康的冷漠主导了他们的创作场景。

[sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [ə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['sekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['speʃ(ə)l]

Some	differences	appear	among	the	sections	of	the	country	as	to	what	special
一些	差异	出现	之中	这	部分	的	这	国家	作为	到	什么	特别的

['feɪzɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] [prɪ'fɜːd] :

phases	of	her	character	shall	be	here	or	there	preferred	:
阶段	的	她	特点	将	是	这里	或者	那里	首选	:

全国各地对于她性格中的哪些特殊方面更受青睐似乎存在一些分歧：

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːdnrəli] [məʊst] [kə'prɪʃəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌðən] , [məʊst] ['strenjuəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['westən] ,

she	is	ordinarily	most	capricious	in	the	Southern	,	most	strenuous	in	the	Western	,
她	是	按说	最多	任性	在	这	南方	,	最多	费力的	在	这	西	,

她通常在南方最为反复无常，在西部最为强势。

[məʊst] ['nəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][məʊst][dɪ'mjʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪŋglənd] ['nɒv(ə)lz] .

most	knowing	in	the	New	York	,	and	most	demure	in	the	New	England	novels	.
最多	会心	在	这	新的	约克	,	和	最多	端庄	在	这	新的	英格兰	小说	.

在纽约小说中最具洞察力，在新英格兰小说中最具矜持。

[jet] ['evrɪweə(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'zemb(ə)lz] [ə; eɪ] [braɪt] , [kuːl] , ['greɪsf(ə)l] [bɔɪ] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə]

Yet	everywhere	she	considerably	resembles	a	bright	,	cool	,	graceful	boy	pretending	to
然而	到处	她	相当	类似	一个	明亮的	,	凉爽的	,	优美	男生	假装	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .

be	a	woman	.
是	一个	女士	.

然而，无论在哪个方面，她都酷似一个聪明、冷静、优雅的男孩，假扮成女人。

[ˌkəʊedjʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['skeəsətɪ][ɒv; əv] ['ʃæpərɔn] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zest]

Coeducation	and	the	scarcity	of	chaperons	have	made	her	self	-	possessed
男女同校	和	这	缺乏	的	监护人	有	制成	她	自己	-	拥有

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griːt] [wɪtʃ] ['mistifai] ['ridər] [nɒt]['djuːli] [vɜːst] [ɪn] [ə'merɪkən] ['fəʊkweɪz] .

to	a	degree	which	mystifies	readers	not	duly	versed	in	American	folkways	.
到	一个	程度	哪个	神秘	读者	不是	正式地	精通	在	美国人	民俗	.

男女同校教育和监护人的匮乏，使她变得非常沉着冷静，这让不熟悉美国民俗的读者感到困惑。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [æt; ət] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kreɪd(ə)l] , [ʃiː; ʃi]['mænɪdʒɪz] ['hɑːdlɪ]

Though	she	plays	at	love	-	making	almost	from	the	cradle	,	she	manages	hardly
尽管	她	演出	在	爱	-	制作	几乎	从	这	摇篮	,	她	管理	几乎

['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [skɔːtʃt] — [ə; eɪ]['sæləmændə(r)] ,

ever	to	be	scorched	—	a	salamander	,
曾经	到	是	烧焦的	—	一个	蝾	,

虽然她几乎从摇篮里就开始玩弄性爱，但她却几乎从未被灼伤过——一只蝾螈，

[æz; əz][wʌn] ['nɒvəlɪst] [sə'dʒests] , ['spɔːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ɒv; əv][laɪf] .

as	one	novelist	suggests	,	sporting	among	the	flames	of	life	.
作为	一	小说家	建议	,	体育	之中	这	火焰	的	生活	.

正如一位小说家所言，在人生的烈焰中嬉戏。

[wen] ['neɪtɪv] [vɪk'tɔːrɪənɪzəm] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [θɜːd] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

When	native	Victorianism	was	at	its	height	,	in	the	third	quarter	of	the
什么时候	本国的	维多利亚主义	曾是	在	它是	高度	,	在	这	第三	四分之一	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

nineteenth	century	,
第十九	世纪	,

十九世纪第三季度，本土维多利亚主义达到鼎盛时期，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['paɪətɪ][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ;

she	inclined	to	piety	as	her	mode	of	preservation	;
她	倾斜	到	虔诚	作为	她	模式	的	保存	;

她倾向于以虔诚作为自我保护的方式；

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɒmpɪŋ] ['ɒptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ['fraitən] [ə'weɪ]

at	the	present	moment	she	inclines	to	a	romping	optimism	which	frightens	away
在	这	展示	片刻	她	斜坡	到	一个	嬉戏	乐观	哪个	吓唬	离开

[bəuθ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

both	thought	and	passion	.
两个都	想法	和	热情	.

目前她倾向于一种轻佻的乐观主义，这种乐观主义吓跑了思考和激情。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪd] , [waɪd] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌpɒli'ænə] , [haʊ'evə(r)] ,

From	The	Wide	,	Wide	World	to	Pollyanna	,	however	,
从	这	宽的	,	宽的	世界	到	波莉安娜	,	然而	,

然而，从广阔的世界到波莉安娜，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][hə'bɪtʃuəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn]

she	has	taken	habitual	advantage	of	the	reverence	for	the	virgin	which	is	one
她	有	已采取	习惯性的	优势	的	这	尊敬	为了	这	处女	哪个	是	一

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [pə'veɪsɪv] ['elɪmənts] [ɪn] [ə'merɪkən] ['pɒpjələ(r)] [ə'pɪnjən] .

of	the	most	pervasive	elements	in	American	popular	opinion	.
的	这	最多	普遍的	元素	在	美国人	受欢迎的	观点	.

她惯于利用人们对处女的崇敬，而这种崇敬是美国大众舆论中最普遍的因素之一。

[ðæt] ['revərəns] [hæz; həz] ['meni] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] ['æspekts] ;

That	reverence	has	many	charming	and	wholesome	aspects	;
那	尊敬	有	许多	迷人	和	健康	方面	;

这种敬畏之心有很多迷人而有益的方面；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs] [ˈfriːdəm] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [wɪˈðaʊt]

it	has	given	young	women	a	priceless	freedom	of	movement	in	America	without
它	有	给定	年轻的	女性	一个	无价	自由	的	移动	在	美国	没有

[ðə; ði] [ˈpenəlti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɒnstəntli] [səˈspektɪd] [ɒv; əv][ˈsekʃuəl] [dɪˈzaɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt]

the	penalty	of	being	constantly	suspected	of	sexual	designs	which	they	may	not
这	惩罚	的	存在	不断地	怀疑	的	性	设计	哪个	他们	可能	不是

['hɑːbə(r)] .

harbor	.
港口	.

它赋予了美国年轻女性宝贵的行动自由，使她们不必担心会因为可能没有的性意图而不断受到怀疑。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdeɪzi] [ˈmɪləz] [huː] [əˈweɪkən] [ˌʌnˈdʒʌst] [ˌjʊərəˈpiːən]

It	must	be	remembered	that	the	Daisy	Millers	who	awaken	unjust	European
它	必须	是	记得	那	这	雏菊	米勒	WHO	觉醒	不公正	欧洲的

['gɒsɪp] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndəˈstʊd] [æt; ət] [həʊm] ,

gossip	are	understood	at	home	,
闲话	是	理解	在	家	,

必须记住，那些在欧洲散播不公正流言蜚语的黛西·米勒们，在国内是可以被理解的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈhɒmɪdʒ] [ˈsɜːt(ə)nli] [nəʊ] [les]

and	that	the	understanding	given	them	is	a	form	of	homage	certainly	no	less
和	那	这	理解	给定	他们	是	一个	形式	的	尊敬	当然	不	较少的

['ɒnərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv] ['gæləntri] .

honorable	than	the	compliments	of	gallantry	.
光荣的	比	这	赞美	的	英勇	.

而给予他们的理解，是一种崇高的敬意，其光荣程度丝毫不亚于绅士的恭敬。

[ɪn]['æktʃuəl] [ɪkˈspɪəriəns] , [haʊˈevə(r)] , [gˈɜːlz] [grəʊ] [ʌp] ,

In	actual	experience	,	however	,	girls	grow	up	,
在	实际的	经验	,	然而	,	女孩们	生长	向上	,

然而，在实际生活中，女孩们长大后，

[ˌweərˈæz] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [dʌn] [ɪts][best][tuː; tə] [kiːp]

whereas	the	popular	fiction	of	the	United	States	has	done	its	best	to	keep
然而	这	受欢迎的	小说	的	这	团结的	各州	有	完毕	它是	最好的	到	保持

[ðem; ðəm][fərˈevə(r)] ['tʃɪldrən] .

them	forever	children	.
他们	永远	孩子们	.

而美国的流行小说却竭尽全力让他们永远保持孩童的形象。

['nʌθɪŋ] [breɪks] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] ['ʃæləʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒnfɪdəns] .

Nothing	breaks	the	crystal	shallows	of	their	confidence	.
没有什么	休息	这	水晶	浅滩	的	他们的	信心	.

没有什么能动摇他们那颗晶莹剔透的自信。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnsələntli] [sɪˈkjʊə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [əˈpærəntli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

They	are	insolently	secure	in	a	world	apparently	made	for	them	.
他们	是	傲慢地	安全的	在	一个	世界	显然	制成	为了	他们	.

他们在这个看似为他们量身打造的世界里，显得无比自信，傲慢自大。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [pəˈtɜːb] [ðeə(r)] ['kɔːtʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

The	little	difficulties	which	perturb	their	courtship	are	nine	-	tenths	of	them
这	小的	困难	哪个	扰动	他们的	求爱	是	九	-	十分之一	的	他们

[ˌsuːpəˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪkˈstɜːn(ə)l] ['mætəz] ,

superficial	and	external	matters	,
浅	和	外部的	事情	,

干扰他们恋爱的小困难中，十分之九都是无关紧要的外在问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] ['kɒmz] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ə; eɪ]['feəri] [teɪlz] ,

and	the	end	comes	as	smoothly	as	a	fairy	tale's	,
和	这	结尾	来	作为	顺利	作为	一个	仙女	故事的	,

结局如同童话故事般圆满落幕。

[bɪ'fɔ:(r)] [daʊt] [hæz; həz]['evə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] ['ʃætə(r)] [ɔ:(r)] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði]

before	doubt	has	ever	had	an	opportunity	to	shatter	or	passion	the
前	怀疑	有	曾经	有	一个	机会	到	破碎	或者	热情	这

[ə'keɪʒ(ə)n] [tu:; tə] [pɜ:dʒ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

occasion	to	purge	a	spirit	.
场合	到	清除	一个	精神	.

在怀疑有机会粉碎或激情之前，净化心灵的机会从未出现过。

[frɒm; frəm] ['hɔ:ˌθɔ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑ:dlɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

From	Hawthorne	to	the	beginnings	of	naturalism	there	was	hardly	a	single
从	霍桑	到	这	开端	的	自然主义	那里	曾是	几乎	一个	单身的

[prə'faʊnd] [lʌv] ['stɔ:ri] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] .

profound	love	story	written	in	America	.
深刻的	爱	故事	书面	在	美国	.

从霍桑到自然主义的萌芽时期，美国几乎没有写过一部深刻的爱情故事。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [bi:; bi] [wen] [gri:n] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['herəʊɪnz] [ænd; ənd] ['sensəz] ?

How	could	there	be	when	green	girls	were	the	sole	heroines	and	censors	?
如何	可以	那里	是	什么时候	绿色的	女孩们	是	这	唯一	女英雄们	和	审查员	?

当绿皮肤女孩是唯一的女英雄和审查员时，怎么可能有其他选择呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['əʊldə] ['wɪmɪn] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['sɜ:t(ə)n]

Among	the	older	women	created	by	the	local	color	generation	there	were	certain
之中	这	老	女性	创建	经过	这	当地的	颜色	一代	那里	是	肯定

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sək'sesɪz] [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['klaɪmər] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['sɪtɪz] [hu:] [hæv; həv][mɔ:(r)]['kɒmpleks]

fashionable	successes	and	social	climbers	in	the	large	cities	who	have	more	complex
时髦	成功	和	社会的	登山者	在	这	大的	城市	WHO	有	更多的	复杂的

['fɔ:tʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] [g'ɜ:lz] ;

fortunes	than	the	young	girls	;
财富	比	这	年轻的	女孩们	;

在地方色彩一代所造就的年长女性中，有一些在大城市里时尚成功、向上攀爬的女性，她们的命运比年轻女孩们要复杂得多；

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɪəlɪ] ['tɪpɪk(ə)l][ɔ:(r)] [kən'venʃən(ə)l] — [æz; əz] ['selfɪʃ]

but	for	the	most	part	they	are	merely	typical	or	conventional	—	as	selfish
但	为了	这	最多	部分	他们	是	仅仅	典型的	或者	传统的	—	作为	自私

[æz; əz][gəʊld][ænd; ənd][æz; əz] [hɑ:d] [æz; əz] ['ægət] .

as	gold	and	as	hard	as	agate	.
作为	金子	和	作为	难的	作为	玛瑙	.

但大多数情况下，它们只是典型的或传统的——像黄金一样自私，像玛瑙一样坚硬。

[ɒn] ['sʌmwɒt] ['hʌmblə] ['lev(ə)lz] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [æz; əz]['meəri] ['ɒstɪn] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt]

On	somewhat	humbler	levels	that	generation	—	as	Mary	Austin	has	pointed	out
在	有些	谦逊	级别	那	一代	—	作为	玛丽	奥斯汀	有	尖	出去

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [lɑ:dʒ] — [keɪm] ['nɪərə(r)][tu:; tə] [rɪ'ælətɪ] [baɪ][ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

of	American	fiction	at	large	—	came	nearer	to	reality	by	its	representation	of
的	美国人	小说	在	大的	—	来了	更近	到	现实	经过	它是	表示	的

[ə; eɪ] [taɪp] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] :

a	type	peculiar	to	the	United	States	:
一个	类型	奇特	到	这	团结的	各州	:

在某种程度上较为朴素的层面上，正如玛丽·奥斯汀从美国小说整体上所指出的那样，那一代人通过对美国特有类型的人物的刻画，更接近现实：

[ðə; ði] " ['wʊmən] " [hu:] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] " ['leɪdɪ] " ; [ðæt] [ɪz] ,

the	"	woman	"	who	is	also	a	"	lady	"	;	that	is	,
这	"	女士	"	WHO	是	还	一个	"	女士	"	;	那	是	,

既是“女人”又是“女士”；也就是说，

[huː] [kəm'bain] [ɪn] [hɜː'self] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['haʊswaɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

who	combines	in	herself	the	functions	both	of	the	busy	housewife	and	of	the
WHO	组合	在	她自己	这	函数	两个都	的	这	忙碌的	家庭主妇	和	的	这

['tʃɑːmɪŋ] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti] .

charming	ornament	of	her	society	.
迷人	装饰品	的	她	社会	.

她既是忙碌的家庭主妇，又是社交圈中迷人的佳人。

[ðə; ði]['grædʒuəl] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ə'merɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [klɑːs] [hæz; həz] [sɜːvd] [tuː; tə] [dɪ'veləp]

The	gradual	reduction	in	America	of	the	servant	class	has	served	to	develop
这	逐渐地	减少	在	美国	的	这	仆人	班级	有	服务	到	发展

['wɪmɪn] [huː] [kiːp] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðeə(r)] [də'mestɪk] [tɑːsks][æz; əz]

women	who	keep	books	and	music	beside	them	at	their	domestic	tasks	as
女性	WHO	保持	图书	和	音乐	旁	他们	在	他们的	国内的	任务	作为

[ˌpaɪə'nɪə(r)]['fɑːrmərz] [kept] ['mʌskɪt] [nɪə(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] .

pioneer	farmers	kept	muskets	near	them	in	the	fields	.
先锋	农民	保留	滑膛枪	靠近	他们	在	这	字段	.

美国仆人阶层的逐渐减少，使得女性在做家务时身边常备书籍和音乐，就像早期农民在田间劳作时身边常备火枪一样。

[ðeɪ] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] ['həʊmli] ['djuːtiz] [ðə; ði] [taɪm] [dɪ'vəʊtɪd] [baɪ][ˌjʊərə'piːən] ['leɪdɪz] [tuː; tə] [lʌv] , [ɪn'triːg]

They	devote	to	homely	duties	the	time	devoted	by	European	ladies	to	love	,	intrigue
他们	奉献	到	家常的	职责	这	时间	奉献	经过	欧洲的	女士们	到	爱	,	阴谋

, ['pʌblɪk] [ə'feəz] ;

,	public	affairs	;
,	民众	事务	;

她们把欧洲淑女们用于爱情、阴谋和公共事务的时间，都投入到了家庭琐事中；

[ðeɪ] [prɪ'zɜːv] , [θæŋks] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['leɪbə(r)] - ['seɪvɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz] ,

they	preserve	,	thanks	to	countless	labor	-	saving	devices	,
他们	保存	,	谢谢	到	无数	劳动	-	保存	设备	,

多亏了无数省力装置，它们才能得以保存。

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [pə'sjuːts] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'piːən] ['wɪmɪn] [ɪz]

for	more	or	less	intellectual	pursuits	the	strength	which	among	European	women	is
为了	更多的	或者	较少的	知识分子	追求	这	力量	哪个	之中	欧洲的	女性	是

[kən'sjuːmd] [baɪ] [hə'bɪtʃuəl] ['drʌdʒəri] .

consumed	by	habitual	drudgery	.
消耗	经过	习惯性的	苦役	.

对于欧洲女性而言，她们的精力往往被日常的繁重劳动所消耗殆尽，而她们的精力却更多地投入到智力活动中。

[ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fʌnkʃ(ə)nz] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ['sɛkslɪsnɛs]

The	combination	of	functions	has	probably	done	much	to	increase	sexlessness
这	组合	的	函数	有	大概	完毕	很多	到	增加	无性

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'kriːs] ['helpləsnəs] ,

and	to	decrease	helplessness	,
和	到	减少	无助	,

这些功能的结合可能在很大程度上加剧了性冷淡和无助感。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə] [prə'djuːs] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [wɪtʃ] [ɪz] [baʊnd]

and	so	to	produce	almost	a	new	species	of	womanhood	which	is	bound
和	所以	到	生产	几乎	一个	新的	物种	的	女性	哪个	是	边界

[ɪ'ventʃuəli] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][laɪf] .

eventually	to	be	of	great	moment	in	the	national	life	.
最终	到	是	的	伟大的	片刻	在	这	国家的	生活	.

因此，几乎可以创造出一种全新的女性类型，这种女性最终必将在国家生活中发挥重要作用。

['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , [haʊ'evə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

Local	color	,	however	,	taking	the	species	for	granted	,
当地的	颜色	,	然而	,	采取	这	物种	为了	的确	,

然而，地方色彩，以及对物种的理所当然认知，

[siːm] ['hɑːdli] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ɪts] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪg'zɪstəns] .

seems	hardly	to	have	been	aware	of	its	significant	existence	.
似乎	几乎	到	有	到过	意识到的	的	它是	重要的	存在	.

似乎几乎没有意识到它的重要性。

['əʊnli] [njuː] ['ɪŋglənd] ['emfəsaɪzd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [taɪp] : [ðə; ði][əʊld] [meɪd] .

Only	New	England	emphasized	a	distinct	type	:	the	old	maid	.
仅有的	新的	英格兰	强调	一个	清楚的	类型	:	这	老的	女佣	.

只有新英格兰地区特别强调一种类型：老处女。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['stʌdid] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [æz; əz][ɪn][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

She	has	been	studied	in	that	section	as	in	no	other	quarter	of	the	world	.
她	有	到过	研究	在	那	部分	作为	在	不	其他	四分之一	的	这	世界	.

在那个地区，她受到的研究比世界上其他任何地方都多。

[ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌemɪ'greɪʃn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [druː] ['veri] ['hevɪli] [ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]

Expansion	and	emigration	after	the	Civil	War	drew	very	heavily	upon	the	declining
扩张	和	移民	后	这	民用	战争	画	非常	重度	之上	这	下降

['pjʊərɪtən] [stɒk] ;

Puritan	stock	;
清教徒	库存	;

内战后的扩张和移民潮严重依赖日益减少的清教徒人口；

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [left] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [fɑːrmz][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [mɔː(r)] ['njʊmərəsli]

and	naturally	the	young	men	left	their	native	farms	and	villages	more	numerously
和	自然	这	年轻的	男人	左边	他们的	本国的	农场	和	村庄	更多的	很多

[ðæn; ðən][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

than	the	young	women	,
比	这	年轻的	女性	,

当然，离开家乡农场和村庄的年轻男子比年轻女子要多得多。

[huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ɪn] ['meni] [keɪsɪz]['nevə(r)] ['mærid] .

who	remained	behind	and	in	many	cases	never	married	.
WHO	剩余	在后面	和	在	许多	案例	绝不	已婚	.

那些留了下来的人，在很多情况下终身未婚。

['ləʊk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [fel] ['veri] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] — ['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] , [rəʊz]

Local	fiction	fell	very	largely	into	the	hands	of	women	—	Harriet	Beecher	Stowe	,	Rose
当地的	小说	跌倒	非常	很大程度上	进入	这	双手	的	女性	—	哈丽特	比彻	斯托	,	玫瑰

['teri] [kʊk] ,

Terry	Cooke	,
特里	库克	,

地方小说大多落入了女性作家手中——哈里特·比彻·斯托、罗斯·特里·库克

['seərə] [ɔːrn] ['dʒuːɪt] , ['meəri][iː] . ['wɪlkɪnz] ['friːmən] ,

Sarah	Orne	Jewett	,	Mary	E	.	Wilkins	Freeman	,
莎拉	奥恩	朱厄特	,	玛丽	E	.	威尔金斯	弗里曼	,

莎拉·奥恩·朱厄特，玛丽·E·威尔金斯·弗里曼

['ælɪs] [braʊn] — [huː] [brəʊk] [kəm'pliːtli] [wɪð] [ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːlɪŋ] ['spɪnstə(r)]

Alice	Brown	—	who	broke	completely	with	the	age	-	old	tradition	of	ridiculing	spinsters
爱丽丝	棕色的	—	WHO	打破	完全地	和	这	年龄	-	老的	传统	的	嘲笑	老处女

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] .

no	longer	young	.
不	更长	年轻的	.

爱丽丝·布朗彻底打破了嘲笑不再年轻的老处女的古老传统。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['saɪklz] [wɪtʃ] [ðiːz] ['stɔːri] - ['telə] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ðə; ði][əʊld][meɪd][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

In	the	little	cycles	which	these	story	-	tellers	elaborated	the	old	maid	is	likely	to	be
在	这	小的	循环	哪个	这些	故事	-	柜员	详细说明	这	老的	女佣	是	可能	到	是

[ðə; ði]['sentə(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['epɪsəʊd] ,

the	center	of	her	episode	,
这	中心	的	她	插曲	,

在这些说书人精心编排的小故事中，老处女很可能是她故事的核心人物。

['stʌdid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kə'rɪə(r)][ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [ɪn] [ðæt] [pv; əv] ['haʊshoʊldz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

studied	in	her	own	career	and	not	merely	in	that	of	households	upon	which	she
研究	在	她	自己的	职业	和	不是	仅仅	在	那	的	家庭	之上	哪个	她

[ɪz][sʌm; səm] [sɔːt] [pv; əv]['pærəsaɪt] .

is	some	sort	of	parasite	.
是	一些	种类	的	寄生虫	.

她研究的是自己的职业生涯，而不是她寄生于其中的那些家庭的职业生涯。

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [pv; əv]['mɪsɪz] . ['friːmənz] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [nʌn] [ɪz][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['ɪnstəns] :

The	heroine	of	Mrs	.	Freeman's	A	New	England	Nun	is	an	illuminating	instance	:
这	女英雄	的	太太	.	弗里曼的	一个	新的	英格兰	尼姑	是	一个	启发性的	实例	:

弗里曼夫人的小说《新英格兰修女》中的女主人公就是一个很好的例子：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə][æn; ən]['æbsənt] , ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntɪŋ] ['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn]

she	has	been	betrothed	to	an	absent	,	fortune	-	hunting	lover	for	fourteen
她	有	到过	未婚妻	到	一个	缺席的	,	财富	-	打猎	情人	为了	十四

[j'iəz] ,

years	,
年	,

她与一位远在他乡、一心想发财的情人订婚已有十四年之久。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bæk] [ʃiː; ʃi][faindz] [hɜː'self] [fʊl] [pv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	now	that	he	is	back	she	finds	herself	full	of	consternation	at	his
和	现在	那	他	是	后退	她	发现	她自己	满的	的	惊愕	在	他的

['mæskjəlɪn] ['hæbɪts][ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [wen] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd] [liːvz]

masculine	habits	and	rejoices	when	he	turns	to	another	woman	and	leaves
男性	习惯	和	欢欣鼓舞	什么时候	他	转弯	到	其他	女士	和	树叶

[hɪz; ɪz][fɜːst] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [pv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tentɪd] [sel] .

his	first	love	to	the	felicity	of	her	contented	cell	.
他的	第一的	爱	到	这	费利西蒂	的	她	满足	细胞	.

而现在他回来了，她却对他的男性习性感到十分不安，当他转向另一个女人，把他的初恋留给她安逸的牢房时，她又感到无比欣喜。

[wɒt] [ɪn][məʊst] ['lɪtərəˌtʃərz] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ə'pɪəz] [ɪn] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]

What	in	most	literatures	appears	as	a	catastrophe	appears	in	New	England	as	a
什么	在	最多	文学	出现	作为	一个	灾难	出现	在	新的	英格兰	作为	一个

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

在大多数文学作品中被视为灾难的事情，在新英格兰却被视为一种解脱。

['enədʒi] [hæz; həz] [rʌn] [ləʊ] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] [veɪns] [pv; əv] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] ,

Energy	has	run	low	in	the	calm	veins	of	such	women	,
活力	有	跑步	低的	在	这	冷静的	静脉	的	这样的	女性	,

这些女性平静的血管里已经耗尽了能量。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['betə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ]

and	they	have	better	things	to	do	than	to	dwell	upon	the	lives	they
和	他们	有	更好的	事物	到	做	比	到	住	之上	这	生活	他们

[mait] [hæv; həv][led][hæd; həd] ['mærɪdʒ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

might	have	led	had	marriage	complicated	them	.
可能	有	引领	有	婚姻	复杂的	他们	.

他们有更重要的事情要做，而不是纠结于如果婚姻让他们的生活变得复杂，他们可能会过怎样的生活。

[hɪə(r)] ['ʒɒnrə] ['peɪntɪŋ] ['riːtʃɪz] [ɪts]['æpədʒiː][ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : [kweɪnt] [ɪn'tɪrɪərz]

Here	genre	painting	reaches	its	apogee	in	American	literature	:	quaint	interiors
这里	类型	绘画	到达	它是	最高点	在	美国人	文学	:	古雅	室内

['skruːpjələsli] [dɪ'skraɪbd] ;

scrupulously	described	;
一丝不苟地	描述	;

在这里，风俗画在美国文学中达到了顶峰：对古雅的室内场景进行了细致入微的描写；

[raʊndz] [ɒv; əv] ['mɪnɪt] [æk'tɪvəti] [fə'mɪliəli] [pɔː'trei, pəu-] ; ['skɪmpi] [muːdz] ['ænlˌaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət]

rounds	of	minute	activity	familiarly	portrayed	;	skimpy	moods	analyzed	with	a	delicate
回合	的	分钟	活动	熟悉地	描绘	;	简陋	情绪	分析	和	一个	精美的

['kɒmpɪtəns] [ɒv; əv] [tʌtʃ] .

competence	of	touch	.
权限	的	触碰	.

细致入微的活动被描绘得栩栩如生；微妙的情绪被细腻的笔触分析得淋漓尽致。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[njuː] ['ɪŋgləənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] [nəʊ] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [nəʊ] [tuː] [ˌriːə'lɪstɪk][tuː; tə]

New	England	literature	was	now	too	sentimental	and	now	too	realistic	to
新的	英格兰	文学	曾是	现在	也	感伤的	和	现在	也	实际的	到

[ə'ləʊ] [ɔːl][ɪts][əʊld] [meɪdz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [pə'petʃuəli] [swiːt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .

allow	all	its	old	maids	to	remain	perpetually	sweet	and	passive	.
允许	全部	它是	老的	女佣	到	保持	永恒地	甜的	和	被动的	.

新英格兰文学如今既过于感伤，又过于现实，不再允许所有老处女永远保持甜美和被动的形象。

[ɪn] [ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['aʊəz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [ðeə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ]

In	its	sentimental	hours	it	liked	to	call	up	their	younger	days	and	to	show
在	它是	感伤的	小时	它	喜欢	到	称呼	向上	他们的	年轻	天	和	到	展示

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɔː(r)] [kəm'peld] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['ləʊnlɪnəs] —

them	at	the	point	which	had	decided	or	compelled	their	future	loneliness	—
他们	在	这	观点	哪个	有	决定	或者	被迫	他们的	未来	孤独	—

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪ'skʌvərɪŋ] [sʌm; səm][ækt][ɒv; əv][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]

again	and	again	discovering	some	act	of	abnegation	such	as	giving	up	a
再次	和	再次	发现	一些	行为	的	放弃	这样的	作为	给予	向上	一个

['lʌvə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'stedɪnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ɔː(r)] [sə'rendərɪŋ] [hɪm]

lover	because	of	the	unsteadiness	of	his	moral	principles	or	surrendering	him
情人	因为	的	这	不稳定	的	他的	道德	原则	或者	投降	他

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [tuː; tə]

to	another	woman	to	whom	he	seemed	for	some	reason	or	other	to
到	其他	女士	到	谁	他	似乎	为了	一些	原因	或者	其他	到

[bɪ'lɒŋ] .

belong	.
属于	.

在感伤的时刻，它喜欢回忆自己的年轻岁月，并向他们展示决定或导致他们未来孤独的时刻——一次又一次地发现一些自我牺牲的行为，例如因为爱人的道德原则不稳定而放弃他，或者把他交给另一个女人，因为他似乎出于某种原因属于那个女人。

[ɪn] [ɪts] [ˌriːə'lɪstɪk] ['aʊəz] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ɪn] [njuː] ['ɪŋgləənd] [laɪkt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ætrəfi] [ɒv; əv]

In	its	realistic	hours	local	color	in	New	England	liked	to	examine	the	atrophy	of
在	它是	实际的	小时	当地的	颜色	在	新的	英格兰	喜欢	到	检查	这	萎缩	的

[ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] ['ɒf(ə)n] [grəuz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['selɪbət] .

the	emotions	which	in	these	stories	often	grows	upon	the	celibate	.
这	情绪	哪个	在	这些	故事	经常	生长	之上	这	独身	.

现实主义的时代，新英格兰的地方色彩喜欢探讨这些故事中经常发生在独身者身上的情感的萎缩。

[wʌn] ['fɔ:mjələ] ['endləsli] [rɪ'pi:tɪd] [di:lz] [wɪð] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ækrɪd]['spɪnstə(r)] — [ɔ:(r)]

One	formula	endlessly	repeated	deals	with	the	efforts	of	some	acrid	spinster	—	or
一	公式	不休	重复	交易	和	这	努力	的	一些	辛辣	单身女子	—	或者

[waɪf] [lɒŋ] ['wɪdəʊd] — [tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:l][frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] ,

wife	long	widowed	—	to	keep	a	young	girl	from	marriage	,
妻子	长的	寡	—	到	保持	一个	年轻的	女孩	从	婚姻	,

一个反复出现的套路是，某些心肠歹毒的老处女（或守寡多年的妻子）想方设法阻止年轻女孩结婚。

['dʒen(ə)rəli] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['wi:knəs] ;

generally	out	of	contempt	for	love	as	a	trivial	weakness	;
一般来说	出去	的	鄙视	为了	爱	作为	一个	琐碎的	弱点	;

通常出于对爱情的轻蔑，认为爱情是一种微不足道的弱点；

[ðə; ði] [kən'klu:ʒn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪks] [lʌv] [vɪk'tɔ:riəs] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

the	conclusion	usually	makes	love	victorious	after	a	thunderbolt	of	revelation
这	结论	通常	制作	爱	胜利者	后	一个	霹雳	的	启示

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɪndərər] .

to	the	hinderer	.
到	这	阻碍	.

结局通常是，在给阻碍者带来醍醐灌顶般的启示之后，爱情最终取得胜利。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'kwaɪəriz] , [tu:] ,

There	are	inquiries	,	too	,
那里	是	查询	,	也	,

还有一些询问。

['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əb'seʃənz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɔ:(r)]

into	the	repressions	and	obsessions	of	women	whose	lives	in	this	fashion	or
进入	这	镇压	和	痴迷	的	女性	谁	生活	在	这	时尚	或者

[ðæt] [hæv; həv] [mɪst] [ðeə(r)] ['flaʊərɪŋ] .

that	have	missed	their	flowering	.
那	有	错过	他们的	开花	.

进入那些以这种方式生活或错过了人生绽放的女性的压抑和执念之中。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][ɑ:(r); ə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] , ['tendə(r)] , ['penətreɪtɪŋ] , [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv]

Many	of	the	inquiries	are	sympathetic	,	tender	,	penetrating	,	but	most	of
许多	的	这	查询	是	交感神经	,	投标	,	渗透	,	但	最多	的

[ðem; ðəm] [ɪn'klaɪn] [tə'wɔ:d] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] ['teɪmnəs] .

them	incline	toward	timidity	and	tameness	.
他们	倾斜	朝向	胆怯	和	驯服	.

许多询问都充满同情、温柔、深刻，但大多数都倾向于怯懦和温顺。

[ðeə(r)] [nəʊt] [ɪz] [prɪ'veɪlɪŋli] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv]['eləʤi] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [θru:] [ə; eɪ] [tremblɪŋ]

Their	note	is	prevailingly	the	note	of	elegy	;	they	are	seen	through	a	trembling
他们的	笔记	是	普遍地	这	笔记	的	挽歌	;	他们	是	已见	通过	一个	发抖

[heɪz] [ɒv; əv] ['retɪsns] .

haze	of	reticence	.
阴霾	的	沉默寡言	.

他们的音调主要是挽歌的音调；他们笼罩在一层颤抖的沉默迷雾中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['ridər] [ɒv; əv][ə; eɪ][vaɪ'tæləti][nəʊ][mɔ:(r)]

It	is	as	if	they	had	been	made	for	readers	of	a	vitality	no	more
它	是	作为	如果	他们	有	到过	制成	为了	读者	的	一个	活力	不	更多的

[ə'bʌndənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['æŋgjələ(r)] ['herəʊɪnz] .

abundant	than	that	of	their	angular	heroines	.
丰富	比	那	的	他们的	角度	女英雄们	.

仿佛这些小说是为那些活力并不比书中棱角分明的女主人公更充沛的读者而创作的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ,

It	would	be	possible	to	make	a	picturesque	,
它	会	是	可能的	到	制作	一个	如画	,

有可能打造一个风景如画的……

['preʃəs] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] ['stɔ:riz] ['di:lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪps] [ænd; ənd] ['hju:məz] [ɒv; əv] [nju:] ['ɪŋgləndˌ]

precious	**anthology**	**of**	**stories**	**dealing**	**with**	**the**	**types**	**and**	**humors**	**of**	**New**	**England**
宝贵的	选集	的	故事	处理	和	这	类型	和	体液	的	新的	英格兰

.

:

.

这是一部珍贵的故事集，讲述了新英格兰的各种类型和幽默。

['dɪfrənt] ['raɪtər] [wʊd] [kən'trɪbju:t] ['dɪfrənt] [təʊnz] :

Different	**writers**	**would**	**contribute**	**different**	**tones**	**:**
不同的	作家	会	贡献	不同的	音调	:

不同的作家会带来不同的文风:

['seərə] [ɔ:rn] ['dʒu:ɪt] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [dʒen'tɪləti] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['mɪnɪtʃə(r)] [pə'zeʃənz]

Sarah	**Orne**	**Jewett**	**the**	**tone**	**of**	**faded**	**gentility**	**brooding**	**over**	**its**	**miniature**	**possessions**
莎拉	奥恩	朱厄特	这	语气	的	褪色	绅士风度	沉思	超过	它是	微型	财产

[ɪn] [dɪ'keɪɪŋ] ['si:pɔ:t] [taʊnz] [ɔ:(r)][ɪn] [ɪ'dɪlɪk] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ;

in	**decaying**	**seaport**	**towns**	**or**	**in**	**idyllic**	**villages**	**a**	**little**	**further**	**inland**	**;**
在	腐烂的	海港	城镇	或者	在	田园诗般的	村庄	一个	小的	更远	内陆	;

莎拉·奥恩·朱厄特笔下的人物，带着一种褪色的贵族气质，在衰败的海港小镇或内陆更远一些的田园诗般的村庄里，沉思着他们微不足道的财产;

['meəri][i:] . ['wɪlkɪnz] ['fri:mən] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜ:n] ['ɒnəsti] [treɪnd] [ɪn]['aɪsəleɪtɪd][fɑ:rmz]

Mary	**E**	**.**	**Wilkins**	**Freeman**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**stern**	**honesty**	**trained**	**in**	**isolated**	**farms**
玛丽	E	.	威尔金斯	弗里曼	这	语气	的	一个	船尾	诚实	受过训练	在	孤立	农场

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [haɪ] ,

and	**along**	**high**	**,**
和	沿着	高的	,

玛丽·E·威尔金斯·弗里曼的语气中带着一种在偏远农场和高海拔地区训练出的严厉而诚实的气质。

[ɪk'spəʊzd] [rɪdʒɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [nɑ:ld] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [men]

exposed	**ridges**	**where**	**the**	**wind**	**seems**	**to**	**have**	**gnarled**	**the**	**dispositions**	**of**	**men**
裸露	山脊	在哪里	这	风	似乎	到	有	盘根错节的	这	性情	的	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [nɑ:ld] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z] [ænd; ənd] [weə(r)] ['hju:mən]

and	**women**	**as**	**it**	**has**	**gnarled**	**the**	**apple**	**trees**	**and**	**where**	**human**
和	女性	作为	它	有	盘根错节的	这	苹果	树木	和	在哪里	人类

['stʌbənnəs] [pə'petʃuəli] [krɒps] [aʊt] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv] ['kaɪndlinəs] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]

stubbornness	**perpetually**	**crops**	**out**	**through**	**a**	**covering**	**of**	**kindliness**	**as**	**if**	**in**
固执	永恒地	农作物	出去	通过	一个	覆盖	的	善良	作为	如果	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['grænɪt] [ledʒ] [wɪtʃ] ['evriweə(r)] [tend] [tu:; tə] [breɪk] [θru:] [ðə; ði] [θɪn]

imitation	**of**	**those**	**granite**	**ledges**	**which**	**everywhere**	**tend**	**to**	**break**	**through**	**the**	**thin**
模仿	的	那些	花岗岩	壁架	哪个	到处	趋向	到	休息	通过	这	薄的

[sɔɪl] ;

soil	**;**
土壤	;

裸露的山脊上，风似乎像扭曲苹果树一样扭曲了男人和女人的性情，人类的固执总是透过善良的外衣显露出来，仿佛在模仿那些到处都倾向于冲破薄薄土壤的花岗岩峭壁;

['ælɪs] [braʊn] [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] ['ækjərəsi] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [freʃ] [hjʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Alice	**Brown**	**the**	**tone**	**of**	**a**	**homely**	**accuracy**	**touched**	**with**	**the**	**fresh**	**hues**	**of**	**a**
爱丽丝	棕色的	这	语气	的	一个	家常的	准确性	感动	和	这	新鲜的	色调	的	一个

['dʒentli][pəʊ'etɪkəl] ['temprəmənt] .

gently	**poetical**	**temperament**	**.**
轻轻地	诗意的	气质	.

爱丽丝·布朗的语言既朴实准确，又带有淡淡的诗意清新色彩。

[mɔ:(r)] ['di:teɪld] [ɪn][ˌæktʃu'æləti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['sekʃənz] ,

More	**detailed**	**in**	**actuality**	**than**	**the**	**stories**	**of**	**other**	**sections**	**,**
更多的	详细的	在	现实	比	这	故事	的	其他	部分	,

实际上比其他章节的故事更加详细，

[ðiːz] [njuː] ['ɪŋglənd] [plɒts] [duː; də] [nɒt] [fɔːl] [səʊ] ['redɪli] ['ɪntuː] [fˈɔːmjʊləz] [æz; əz] [duː; də] [ðəʊz] [ɒv; əv]

these	New	England	plots	do	not	fall	so	readily	into	formulas	as	do	those	of
这些	新的	英格兰	图表	做	不是	落下	所以	容易	进入	公式	作为	做	那些	的

[ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] ;

the	South	and	West	;
这	南	和	西方	;

新英格兰地区的地形地貌不像南方和西部地区的地形地貌那样容易套用固定的模式；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] [fˈɔːmjʊləz] :

and	yet	they	have	their	formulas	:
和	然而	他们	有	他们的	公式	:

然而，他们也有自己的公式：

[haʊ] [ə; eɪ] ['stʌbən] [praɪd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [kɔːz] [həʊldz] [æn; ən] ['eldəli]

how	a	stubborn	pride	worthy	of	some	supreme	cause	holds	an	elderly
如何	一个	固执的	自豪	值得	的	一些	最高	原因	持有	一个	老年

['jæŋki] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['peti] ,

Yankee	to	a	petty	,
扬基	到	一个	小气	,

一个上了年纪的美国佬，出于某种崇高事业的顽固自尊，是如何执着于一件小事的。

['ɒbstɪnət] [kɔːs] [ʌnˈtɪl] ['griːvəs] [kəˈlæmitiz] [ɪnˈsjuː] ; [haʊ] [ə; eɪ] ['rʊərəl] [waɪf] , [nɪˈglektɪd] [ænd; ənd]

obstinate	course	until	grievous	calamities	ensue	;	how	a	rural	wife	,	neglected	and
顽固	课程	直到	严重的	灾难	随之而来	;	如何	一个	乡村的	妻子	,	被忽视的	和

[ˌəʊvəˈwɜːkt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

overworked	by	her	husband	,
过度劳累	经过	她	丈夫	,

固执己见，最终酿成惨剧；一位被丈夫冷落和过度劳累的农村妻子，

['raɪzɪz] [ɪn] [rɪˈvəʊlt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['tredmɪl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [tɑːsks] [ænd; ənd] ['stɑːtl] [hɪm] ['ɪntuː]

rises	in	revolt	against	the	treadmill	of	her	dull	tasks	and	startles	him	into
上升	在	反叛	反对	这	跑步机	的	她	乏味的	任务	和	惊吓	他	进入

[ˌkɒmprɪˈhenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ;

comprehension	and	awkward	consideration	;
理解	和	尴尬的	考虑	;

她对枯燥乏味的工作感到厌倦，于是奋起反抗，这让他恍然大悟，陷入了尴尬的沉思；

[haʊ] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌns] ['prɒspərəs] ['fæməli] [pʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]

how	the	remnant	of	some	once	prosperous	family	puts	into	the	labor	of	keeping
如何	这	剩	的	一些	一次	繁荣	家庭	放置	进入	这	劳动	的	保持

[ʌp] [əpˈiəɹənsɪz] [æn; ən] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['efət] [wɪtʃ] ,

up	appearances	an	amount	of	effort	which	,
向上	外貌	一个	数量	的	努力	哪个	,

一些曾经富裕的家族的残余成员为了维持体面，付出了多少努力，

['ʌðəwaɪz] [ɪkˈspendɪd] , [maɪt] [rɪˈstɔː(r)] [ðə; ði] ['fæməli] ['fɔːtʃənz] ;

otherwise	expended	,	might	restore	the	family	fortunes	;
否则	已支出	,	可能	恢复	这	家庭	财富	;

否则，这些钱或许能恢复家族的财富；

[haʊ] ['neɪbəz] [lɒk] [hɔːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːθləs] [ˌlɪtɪˈgeɪʃn] [wɪtʃ] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ˌkɔːriˈspɔnd] [tuː; tə]

how	neighbors	lock	horns	in	the	ruthless	litigation	which	in	New	England	corresponds	to
如何	邻居	锁	角	在	这	无情	诉讼	哪个	在	新的	英格兰	对应	到

[ðə; ði] [venˈdetə] [ɒv; əv] [kenˈtʌki] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rekənsaɪld] [ɪˈventʃuəli] [baɪ] ['sentɪmənt]

the	vendettas	of	Kentucky	and	how	they	are	reconciled	eventually	by	sentiment
这	仇恨	的	肯塔基州	和	如何	他们	是	和解	最终	经过	情绪

[ɪn] [wʌn] [gaɪz] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ;

in	one	guise	or	another	;
在	一	伪装	或者	其他	;

新英格兰的邻里之间如何展开残酷的诉讼，这与肯塔基州的仇杀如出一辙；以及他们最终如何以某种形式通过情感和解；

[haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [tɒm] ['dʒəʊnzɪz] [ænd; ənd] [fjuː] ['hæmlɪts] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmənli]

how	a	young	girl	—	there	are	no	Tom	Joneses	and	few	Hamlets	in	this	womanly
如何	一个	年轻的	女孩	—	那里	是	不	汤姆	琼斯	和	很少	村庄	在	这	女性

['juːnɪvɜːs] — [grəuz] [ʌp] [braɪt] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['sʌfə] [frɒm; frəm]

universe	—	grows	up	bright	and	sensitive	as	a	flower	and	suffers	from
宇宙	—	生长	向上	明亮的	和	敏感的	作为	一个	花	和	遭受	从

[ðə; ði] [hɑːd] ,

the	hard	,
这	难的	,

一个年轻女孩——在这个女性的世界里，没有汤姆·琼斯，也没有哈姆雷特——如何成长为像花朵一样明亮敏感，并遭受苦难，

[stɪf] [freɪm] [ɒv; əv] ['paɪəs] ['pɒvəti] ; [haʊ] [ə; eɪ] [suː'pɜːb] ['herəʊɪzəm] [sprɪŋz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [laɪf]

stiff	frame	of	pious	poverty	;	how	a	superb	heroism	springs	out	of	a	narrow	life
僵硬的	框架	的	虔诚的	贫困	;	如何	一个	高超	英雄主义	弹簧	出去	的	一个	狭窄的	生活

,

,

,

虔诚的贫穷所构成的僵硬框架；多么伟大的英雄主义如何从狭隘的生活中迸发出来。

[ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] [sʌm; səm] [ækt] [ɒv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] [sə'rendə(r)] [ænd; ənd] ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [diːd] ['ʌndə(r)]

expressing	itself	in	some	act	of	pitiful	surrender	and	veiling	the	deed	under
表达	本身	在	一些	行为	的	可怜	投降	和	面纱	这	契据	在下面

[æn; ən] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['pɪtɪf(ə)l] [ɪnɑːt'ɪkjʊˌleɪtnəs] .

an	even	more	pitiful	inarticulateness	.
一个	甚至	更多的	可怜	表达不清	.

它表现为某种可怜的屈服行为，并将这种行为掩盖在更加可怜的无言以对之下。

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist] ;

The	cities	of	New	England	have	been	almost	passed	over	by	the	local	colorists	;
这	城市	的	新的	英格兰	有	到过	几乎	通过了	超过	经过	这	当地的	色彩学家	;

['bɒstən] ,

Boston	,
波士顿	,

新英格兰的城市几乎都被当地色彩画家们忽略了；波士顿，

[ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'jʊərɪtənz] ,

the	capital	of	the	Puritans	,
这	首都	的	这	清教徒	,

清教徒的首都

[hæz; həz] ['sɪŋgjələli] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊldə] [həʊmz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['haʊəlz] [ɒv; əv]

has	singularly	to	depend	upon	the	older	Holmes	or	the	visiting	Howells	of
有	单独地	到	依赖	之上	这	老	福尔摩斯	或者	这	访问	豪厄尔斯	的

[əʊ'haɪəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

Ohio	for	its	reputation	in	fiction	.
俄亥俄州	为了	它是	名声	在	小说	.

这部小说的声誉完全依赖于老福尔摩斯或来访的俄亥俄州豪威尔一家。

['evə(r)] [sɪns] ['hɔːˌθɔːrn] , [ðə; ði] [roʊ'mænsərz] [ænd; ənd] ['nɑːvəlɪsts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['prɒvɪns]

Ever	since	Hawthorne	,	the	romancers	and	novelists	of	his	native	province
曾经	自从	霍桑	,	这	浪漫主义者	和	小说家	的	他的	本国的	省

[hæv; həv] ['teɪkən] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

have	taken	,	one	may	say	,
有	已采取	,	一	可能	说	,

自从霍桑以来，他家乡的浪漫小说家和小说家们可以说就一直秉承着这种理念。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɜːkt] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv] [rəʊz] ['teri] [kʊk] ,

to	the	fields	,	where	they	have	worked	much	in	the	mood	of	Rose	Terry	Cooke	,
到	这	字段	,	在哪里	他们	有	工作	很多	在	这	情绪	的	玫瑰	特里	库克	,

到田野里去，他们在那里辛勤劳作，心情如同罗斯·特里·库克笔下那样。

[huː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɔːriz] ['hʌklbəri] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

who	called	her	best	collection	of	stories	Huckleberries	to	emphasize	what	she
WHO	称为	她	最好的	收藏	的	故事	越橘	到	强调	什么	她

[θɔːt] [ə; eɪ] [truː] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [krɒps] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] —

thought	a	true	resemblance	between	the	crops	and	characters	of	New	England	—
想法	一个	真的	相似	之间	这	农作物	和	人物	的	新的	英格兰	—

" ['hɑːdi] ,

"	hardy	,
"	耐寒的	,

她将自己最好的故事集命名为《越橘》，以强调她认为新英格兰的农作物和人物之间存在的真正相似之处——“坚韧不拔，

[swiːt] [jet] ['spaɪsi] , [dɪ'faɪɪŋ] [stɔːrmz] [ɒv; əv] [hiːt] [ɔː(r)] [kəʊld] [wɪð] [kɑːm] [pə'sɪstəns] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

sweet	yet	spicy	,	defying	storms	of	heat	or	cold	with	calm	persistence	,	clinging	to
甜的	然而	辛辣的	,	反抗	暴风雨	的	热	或者	寒冷的	和	冷静的	持久性	,	依恋	到

[ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [sɔɪl] ,

a	poor	soil	,
一个	贫穷的	土壤	,

甜中带辣，以沉着坚韧对抗酷暑严寒，扎根于贫瘠的土壤。

['bærən] ['pɑːstʃəz] , [greɪ] [ænd; ənd] ['rɒki] ['hɪlsaɪd] , [jet] ['drɔːɪŋ] ['fruːtf(ə)l] ['ɪʃuːz] [frɒm; frəm] ['skænti]

barren	pastures	,	gray	and	rocky	hillsides	,	yet	drawing	fruitful	issues	from	scanty
荒芜	牧场	,	灰色的	和	岩石	山坡	,	然而	绘画	卓有成效	问题	从	稀少

['sɔːsɪz] .

sources	.
来源	.

贫瘠的牧场，灰蒙蒙的岩石山坡，却能从匮乏的资源中孕育出丰硕的成果。

" [ə'læs] [ðæt] [æz; əz] [taɪm] [gəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɑːt] [siːm] [les] ['fruːtf(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌns]

"	Alas	that	as	time	goes	on	the	issues	of	such	art	seem	less	fruitful	than	once
"	唉	那	作为	时间	去	在	这	问题	的	这样的	艺术	似乎	较少的	卓有成效	比	一次

[ðeɪ] [siːmd] ;

they	seemed	;
他们	似乎	;

“可惜的是，随着时间的推移，这类艺术问题似乎不如以前那样富有成效了；

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . ['friːmənz] ['pembruk] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] [ɪts] [klɑːs] , [læk]

that	even	Mrs	.	Freeman's	Pembroke	,	one	of	the	best	novels	of	its	class	,	lacks
那	甚至	太太	.	弗里曼的	彭布罗克	,	一	的	这	最好的	小说	的	它是	班级	,	缺乏

[fɔːm] [ænd; ənd] ['strʌktʃə(r)] ,

form	and	structure	,
形式	和	结构	,

即使是弗里曼夫人的《彭布罗克》，这部同类小说中的佼佼者，也缺乏形式和结构。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'krəʊtʃ] [ə'pɒn] ['kærɪkətʃʊə(r)] [ɪn] [ɪts] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ænd; ənd]

and	seems	to	encroach	upon	caricature	in	its	study	of	the	progress	and
和	似乎	到	侵犯	之上	漫画	在	它是	学习	的	这	进步	和

['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['jæŋki] [praɪd] .

consequences	of	Yankee	pride	.
结果	的	扬基	自豪	.

并且，在研究美国佬自豪感的发展和后果时，似乎有偏离漫画式的倾向。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fiːkənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn] [ɪn] ['iːθən] ['fjuːm] [hæz; həz]

After	a	fecund	generation	of	such	stories	Edith	Wharton	in	Ethan	Frome	has
后	一个	多产的	一代	的	这样的	故事	伊迪丝	沃顿商学院	在	伊桑	弗罗姆	有

[sə'pɑːst] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['raɪvlz] [ɪn] ['trædʒɪk] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ;

surpassed	all	her	native	rivals	in	tragic	power	and	distinction	of	language	;
超越	全部	她	本国的	竞争对手	在	悲惨	力量	和	区别	的	语言	;

在众多此类故事之后，伊迪丝·华顿凭借《伊桑·弗洛姆》在悲剧的力量和语言的独特性方面超越了她所有的本土竞争对手；

['rɒbət] [frɒst] [hæz; həz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'stɪl][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [θriː]

Robert	Frost	has	been	able	to	distil	the	essence	of	all	of	them	in	three
罗伯特	霜	有	到过	有能力的	到	蒸馏	这	本质	的	全部	的	他们	在	三

['slendə(r)] [bʊks] [ɒv; əv] [vɜːs] ;

slender	books	of	verse	;
苗条	图书	的	诗	;

罗伯特·弗罗斯特将它们的精髓浓缩成三本薄薄的诗集；

['edwɪn] ['ɑːlɪŋtən] ['rɑːbɪnsən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['poʊəmz][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] ['tɪlb(ə)ri] [taʊn]

Edwin	Arlington	Robinson	in	a	few	brief	poems	has	created	the	wistful	Tilbury	Town
埃德温	阿灵顿	罗宾逊	在	一个	很少	简短的	诗歌	有	创建	这	怅惘	蒂尔伯里	镇

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'daʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['peɪθɒs] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ]

and	has	endowed	it	with	pathos	at	once	more	haunting	and	more	lasting
和	有	捐赠	它	和	感伤	在	一次	更多的	令人难忘	和	更多的	持久

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] [njuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] ['krɔnikl] [ɪn] [prəʊz] ;

than	that	of	any	New	England	village	chronicled	in	prose	;
比	那	的	任何	新的	英格兰	村庄	编年史	在	散文	;

埃德温·阿灵顿·罗宾逊用几首简短的诗歌，创造了令人伤感的蒂尔伯里镇，并赋予它比任何散文中记载的新英格兰村庄都更令人难以忘怀、更持久的悲情；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpensil'veiniən] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ɪn]['dʒɑːvə]

it	has	remained	for	the	Pennsylvanian	Joseph	Hergesheimer	in	Java
它	有	剩余	为了	这	宾夕法尼亚人	约瑟夫	赫格斯海默	在	Java

[hed] [tuː; tə] [siːz] [məʊst] ['ɑːtfəli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] [ðæt] [sə'vaɪv] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Head	to	seize	most	artfully	upon	the	riches	of	loveliness	that	survive	from	the
头	到	抢占	最多	巧妙地	之上	这	财富	的	可爱	那	存活	从	这

['aʊə(r)] [wen] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [nuːn] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] ;

hour	when	Massachusetts	was	at	its	noon	of	prosperity	;
小时	什么时候	马萨诸塞州	曾是	在	它是	中午	的	繁荣	;

宾夕法尼亚人约瑟夫·赫格斯海默在爪哇角巧妙地捕捉到了马萨诸塞州鼎盛时期遗留下来的美好事物；

[ænd; ənd]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [trə'dɪʃ(ə)n] [naʊ] [pə'sist, -'zist][ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] ['hɑːdli]

and	local	color	of	the	orthodox	tradition	now	persists	in	New	England	hardly
和	当地的	颜色	的	这	正统	传统	现在	持续	在	新的	英格兰	几乎

['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ə'raʊnd] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] ,

anywhere	except	around	Cape	Cod	,
任何地方	除了	大约	岬	鳕鱼	,

如今，东正教传统的地域特色在新英格兰地区几乎只剩下科德角附近一带了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][siː] . ['lɪŋkən] [ɪz][ðə; ði][draɪ] , [kweɪnt] , [ə'mjuːzɪŋ] ['lɒriət] .

of	which	Joseph	C	.	Lincoln	is	the	dry	,	quaint	,	amusing	laureate	.
的	哪个	约瑟夫	C	.	林肯	是	这	干燥	,	古雅	,	有趣	桂冠	.

其中，约瑟夫·C·林肯是一位幽默风趣、略带古怪的桂冠诗人。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['meʒə(r)] ,

Through	the	influence	,	in	important	measure	,
通过	这	影响	,	在	重要的	措施	,

通过这种影响，在很大程度上，

[ɒv; əv] ['haʊəlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['mʌnθli] [ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

of	Howells	and	the	Atlantic	Monthly	the	modes	of	fiction	which	were
的	豪厄尔斯	和	这	大西洋	月度	这	模式	的	小说	哪个	是

['præktɪst] [iːst] [ɒv; əv] ['ɔːlbəni] [ɪk'stendɪd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['dɪstrɪkts] ['ɔːlsəʊ] :

practised	east	of	Albany	extended	their	example	to	other	districts	also	:
已实践	东方	的	奥尔巴尼	扩展	他们的	例子	到	其他	地区	还	:

霍威尔斯和《大西洋月刊》所倡导的小说创作模式，在奥尔巴尼以东地区盛行，并将这种模式推广到了其他地区：

[tuː; tə] ['nɔːðən] [njuː] [jɔːk] [ɪn] ['ɜːvɪŋ] ['bætʃˌɛlər] ; [tuː; tə][əʊ'haɪəʊ][ɪn]['meəri][es] . [wɒts] [ænd; ənd][brænd]

to	northern	New	York	in	Irving	Bacheller	;	to	Ohio	in	Mary	S	.	Watts	and	Brand
到	北方	新的	约克	在	欧文	巴切勒	;	到	俄亥俄州	在	玛丽	S	.	瓦特	和	品牌

['wɪtˌlɑk] ;

Whitlock	;
惠特洛克	;

前往纽约北部，由欧文·巴切勒 (Irving Bacheller) 负责；前往俄亥俄州，由玛丽·S·沃茨 (Mary S. Watts) 和布兰德·惠特洛克 (Brand Whitlock) 负责；

[tuː; tə][ˌɪndi'ænə][ɪn] ['merɪdɪθ] ['nɪkəlsn] ; [tuː; tə] [wɪs'kɒnsɪn] [ɪn]['zəʊnə] [geɪl] ;

to	Indiana	in	Meredith	Nicholson	;	to	Wisconsin	in	Zona	Gale	;
到	印第安纳州	在	梅雷迪思	尼科尔森	;	到	威斯康星州	在	区域	大风	;

前往印第安纳州，由梅雷迪思·尼科尔森 (Meredith Nicholson) 指挥；前往威斯康星州，由佐娜·盖尔 (Zona Gale) 指挥；

[tuː; tə]['aɪəwə][ænd; ənd] ['ɑːkənsɔː] [ɪn] ['ælɪs] [frentʃ] (" ['ɒktɪv] ['θænɪt] ") ; [tuː; tə]['kænzəs][ɪn] ['wɪljəm]

to	Iowa	and	Arkansas	in	Alice	French	(	"	Octave	Thanet	"	)	;	to	Kansas	in	William
到	爱荷华州	和	阿肯色州	在	爱丽丝	法语	(	"	八度音阶	萨尼特	"	)	;	到	堪萨斯州	在	威廉

['ælən] [waɪt] ;

Allen	White	;
艾伦	白色的	;

爱丽丝·弗伦奇（《奥克塔夫·萨内特》）到爱荷华州和阿肯色州；威廉·艾伦·怀特到堪萨斯州；

[tuː; tə][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] [maɪnz] [ɪn]['meəri] ['hɑːlək] [fʊt] ;

to	the	Colorado	mines	in	Mary	Hallock	Foote	;
到	这	科罗拉多州	矿井	在	玛丽	哈洛克	富特	;

到科罗拉多州的矿场，玛丽·哈洛克·富特；

[tuː; tə][ðə; ði] [və'dʒɪniə] [ɪn] ['elən] ['glɑːzgəʊ] [ænd; ənd] ['henri] ['sɪdnɔːr] ['hærɪs(ə)n] ; [tuː; tə] ['dʒɔːdʒə] [ɪn] [wɪl]

to	the	Virginias	in	Ellen	Glasgow	and	Henry	Sydnor	Harrison	;	to	Georgia	in	Will
到	这	弗吉尼亚	在	艾伦	格拉斯哥	和	亨利	锡德诺	哈里森	;	到	乔治亚州	在	将要

[en] . ['hɑːrbən] ;

N	.	Harben	;
N	.	哈尔本	;

弗吉尼亚州的艾伦·格拉斯哥和亨利·西德诺·哈里森；佐治亚州的威尔·N·哈本；

[ænd; ənd][tuː; tə]['ʌðə(r)] ['neɪbɔːhʊdz] [ɪn]['ʌðə(r)] ['neɪbəli] ['krɔniklə] [huːz] [mɪə(r)] [nems]

and	to	other	neighborhoods	in	other	neighborly	chroniclers	whose	mere	names
和	到	其他	社区	在	其他	邻里	编年史家	谁	仅仅	姓名

[kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] ['emfəsɪs] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .

could	stretch	out	to	a	point	beyond	which	critical	emphasis	would	be	lost	.
可以	拉紧	出去	到	一个	观点	超过	哪个	批判的	强调	会	是	丢失的	.

以及其他邻里之间的故事，这些故事出自其他邻里编年史家之手，而这些编年史家的名字本身就可以延伸到某个程度，以至于失去重要的意义。

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] [klʌŋ] [tuː; tə] [les] ['tendə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'saɪsɪv] ['hæbɪts][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ;

New	York	City	clung	to	less	tender	and	more	incisive	habits	of	fiction	;
新的	约克	城市	紧紧抓住	到	较少的	投标	和	更多的	尖锐	习惯	的	小说	;

纽约市坚持不那么温柔、更尖锐的小说风格；

[ðæt] ['sɪtiz] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][wɒz; wəz][set][baɪ][ðə; ði][deft] , [braɪt] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ]

that	city's	pace	for	local	color	was	set	by	the	deft	,	bright	Richard	Harding
那	城市的	步伐	为了	当地的	颜色	曾是	放	经过	这	麻利	,	明亮的	理查德	哈丁

['deɪvɪs] ,

Davis	,
戴维斯	,

这座城市的地方特色是由才华横溢、技艺精湛的理查德·哈丁·戴维斯引领的。

['henri] ['kaɪlər] ['bʌnər] , ['brændə(r)] ['mæθju:z] , [əʊ] . ['henri] — [ɔ:l] [wel] [nəʊn] ['fɪgəz] ; [baɪ][ðə; ði]

Henry	Cuyler	Bunner	,	Brander	Matthews	,	O	.	Henry	—	all	well	known	figures	;	by	the
亨利	库勒	邦纳	,	布兰德	马修斯	,	哦	.	亨利	—	全部出色地		已知	数据	;	经过	这

[leɪt] ['hɜ:mən] ['nɪkəbɒkə(r)] - ,

late	Herman	Knickerbocker	Vielé	,
晚的	赫尔曼	尼克博克	-	,

亨利·库勒·邦纳、布兰德·马修斯、欧·亨利——都是家喻户晓的人物；作者是已故的赫尔曼·尼克博克·维耶莱。

[tu:] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] , [ɪn] [hu:z] ['nɒv(ə)lz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɪkəbɒkəz] ,

too	little	known	,	in	whose	novels	,	such	as	The	Last	of	the	Knickerbockers	,
也	小的	已知	,	在	谁	小说	,	这样的	作为	这	最后的	的	这	尼克博克	,

鲜为人知，在他的小说中，例如《最后的尼克博克一家》，

[ə'fekʃənət] ['ækjərəsi] [ɪz] ['meɪtɪd] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] ['hju:mə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ]['deɪvɪd] [greɪ] , [tu:]

affectionate	accuracy	is	mated	with	smiling	,	graceful	humor	;	and	by	David	Gray	,	too
亲热	准确性	是	已交配	和	微笑	,	优美	幽默	;	和	经过	大卫	灰色的	,	也

['lɪt(ə)l] [nəʊn] ,

little	known	,
小的	已知	,

饱含深情的精准与微笑般的优雅幽默相得益彰；而作者大卫·格雷（David Gray）却鲜为人知。

[hu:z] ['gæləps] , [kən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:si] ['pærɪʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['tɒməs] ['i:kwaɪnəs][nɪə(r)] [nju:]

whose	Gallops	,	concerned	with	the	horsy	parish	of	St	.	Thomas	Equinus	near	New
谁	疾驰	,	担心的	和	这	马	教区	的	英石	.	托马斯	马蹄	靠近	新的

[jɔ:k] ['sɪti] ,

York	City	,
约克	城市	,

他的《疾驰》一书与纽约市附近的圣托马斯·埃奎努斯马术教区有关，

[kən'teɪnz] [ðə; ði][məʊst] [ə'mju:zɪŋ] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [spɔ:ts] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz]

contains	the	most	amusing	stories	about	fashionable	sports	which	this	republic	has
包含	这	最多	有趣	故事	关于	时髦	运动的	哪个	这	共和国	有

[brɔ:t] [fɔ:θ] .

brought	forth	.
带来	前进	.

收录了本共和国涌现出的关于时尚运动的最有趣的故事。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] ['edgə(r)]['wɒts(ə)n] [haʊ] [ænd; ənd]['hæmlin] ['gɑ:lənd] ,

In	the	Middle	West	Edgar	Watson	Howe	and	Hamlin	Garland	,
在	这	中间	西方	埃德加	沃森	豪	和	哈姆林	花环	,

在中西部，埃德加·沃森·豪和哈姆林·加兰

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] [west] [fræŋk] ['nɔ:rɪs] [ænd; ənd][dʒæk] ['lʌndən] ,

and	in	the	Far	West	Frank	Norris	and	Jack	London	,
和	在	这	远的	西方	坦率	诺里斯	和	杰克	伦敦	,

还有远西部的弗兰克·诺里斯和杰克·伦敦，

[brəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['tendənsi] [baɪ] ['tɜ:nɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['peɪθɒs] [tə'wɔ:d] ['trædʒədi] ,

broke	with	the	customary	tendency	by	turning	away	from	pathos	toward	tragedy	,
打破	和	这	习惯	趋势	经过	转弯	离开	从	感伤	朝向	悲剧	,

它打破了以往的惯例，摒弃了悲情，转而追求悲剧。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [dɪ'skri:t] [bə'nevələns] [tə'wɔ:d] [ɪm'fætɪk] ['kændə(r)] .

and	away	from	discreet	benevolence	toward	emphatic	candor	.
和	离开	从	慎重	仁	朝向	强调	坦率	.

从谨慎的善意转向直言不讳。

[ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [skuːl] [ɒv; əv]['nætʃrəlɪzəm][hæz; həz] [meɪd] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] [əd'vɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]

The	prevailing	school	of	naturalism	has	made	its	principal	advance	upon	the
这	盛行	学校	的	自然主义	有	制成	它是	主要的	进步	之上	这

['pɑːsɪŋ] [skuːl] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][baɪ][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['dʒiːniəl] ['neɪbɔːlaɪnəs] ;

passing	school	of	local	color	by	a	sacrifice	of	genial	neighborliness	;
通过	学校	的	当地的	颜色	经过	一个	牺牲	的	和蔼可亲	邻里关系	;

自然主义画派的兴起，是以牺牲邻里间的友好关系为代价，从而对逐渐式微的地方色彩画派取得了重大进步；

[nəʊ] [les] [ɪg'zækt][ænd; ənd] ['diːteɪld] [ɪn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['priːdisesəz] ,

no	less	exact	and	detailed	in	observation	than	their	predecessors	,
不	较少的	精确的	和	详细的	在	观察	比	他们的	前任	,

观察的精确性和细致程度丝毫不逊于他们的前辈。

[ðə; ði] ['nætʃərəlɪst] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['brɪŋɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][məʊst]

the	naturalists	have	insisted	upon	bringing	criticism	in	and	measuring	the	most
这	自然学家	有	坚持	之上	带来	批评	在	和	测量	这	最多

['eɪmiəb(ə)l][ləʊ'kæləti][baɪ]['waɪdə(r)] ['stændədz] .

amiable	locality	by	wider	standards	.
可亲	地点	经过	更广泛	标准	.

自然学家们坚持引入批评意见，并以更广泛的标准来衡量最宜居的地方。

[hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][əʊld] [staɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] .

Here	lies	the	essential	point	of	difference	between	the	old	style	and	the	new	.
这里	谎言	这	基本的	观点	的	不同之处	之间	这	老的	风格	和	这	新的	.

这就是旧式与新式之间的本质区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['kredɪt] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

It	is	by	reference	to	this	point	that	the	credit	—	such	as	it	is	—	of	being
它	是	经过	参考	到	这	观点	那	这	信用	—	这样的	作为	它	是	—	的	存在

[kwaɪt] [kən'temp(ə)rəri] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪð'held] [frɒm; frəm][səʊ] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] ['veərid] [ə; eɪ]

quite	contemporary	must	be	withheld	from	so	earnest	and	varied	a
相当	当代的	必须	是	隐瞒	从	所以	认真	和	多种多样	一个

['nɒvəlɪst] [æz; əz] ['mɑːgrət] ['diːlənd] .

novelist	as	Margaret	Deland	.
小说家	作为	玛格丽特	德兰	.

正是基于这一点，我们不能将玛格丽特·德兰这样一位认真而多才多艺的小说家的“当代性”这一荣誉——即便它确实具有当代性——剥夺给他。

[ðæt] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['ægəni] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn][dʒɒn] [wɔːd] ,

That	theological	agonies	like	those	in	John	Ward	,
那	神学	痛苦	喜欢	那些	在	约翰	沃德	,

约翰·沃德所经历的那种神学上的痛苦，

['priːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] ['sʌfəd] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ]

Preacher	were	actually	suffered	a	generation	back	and	that	the	book	is	a
牧师	是	实际上	遭受	一个	一代	后退	和	那	这	书	是	一个

['væljuəb(ə)l] ['dɒkjumənt] [ə'pɒn][ðə; ði] [taɪmz] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['diːlənd]

valuable	document	upon	the	times	cannot	explain	away	the	fact	that	Mrs	.	Deland
有价值的	文档	之上	这	时代	不能	解释	离开	这	事实	那	太太	.	德兰

[hɜː'self] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pɑːtli] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] [wɪtʃ] [swiːps] [ðə; ði]

herself	appears	to	have	been	partly	overwhelmed	by	the	storm	which	sweeps	the
她自己	出现	到	有	到过	部分	不堪重负	经过	这	风暴	哪个	扫荡	这

['pærɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

parish	of	her	story	.
教区	的	她	故事	.

传教士们实际上在上一代人中遭受过苦难，而这本书是当时的一份宝贵文献，但这并不能解释德兰夫人本人似乎在某种程度上被她故事中席卷教区的风暴所压垮的事实。

[səʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['esei, e'sei] [sʌtʃ] ['prɔːbləmz] [æz; əz] [dɪ'vɔːs] , [ðə; ði]

So	in	her	later	novels	which	have	essayed	such	problems	as	divorce	,	the
所以	在	她	之后	小说	哪个	有	尝试	这样的	问题	作为	离婚	,	这

[kɔm'pʌlʃən] [ɒv; əv] [lʌv] ,

compulsions	of	love	,
强迫症	的	爱	,

因此，在她后期的几部小说中，她探讨了诸如离婚、爱情的冲动等问题，

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [klæʃ] [ɒv; əv]['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

the	inevitable	clash	of	parents	and	children	,
这	不可避免的	冲突	的	父母	和	孩子们	,

父母与子女之间不可避免的冲突

[ʃiː; ʃi] [tʌgz] [æt; ət] ['gɔːdɪən] [nɒts] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [wen] [wʌn] [slæʃ] [wɪð]

she	tugs	at	Gordian	knots	with	the	patient	fingers	of	goodwill	when	one	slash	with
她	拖船	在	戈尔迪安	绳结	和	这	病人	手指	的	善意	什么时候	一	削减	和

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʊd] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'weɪ] .

the	intelligence	would	cut	her	difficulties	away	.
这	智力	会	切	她	困难	离开	.

她用耐心和善意的手指去解开戈尔迪之结，而其实只要用智慧一击就能斩断她的困境。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Suppose	it	possible	,	for	instance	,
认为	它	可能的	,	为了	实例	,

例如，假设这是可能的，

[ðæt] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ɒv; əv]['heləna; hə'liːnə] ['rɪtʃi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn]

that	the	heroine	of	The	Awakening	of	Helena	Richie	could	have	been
那	这	女英雄	的	这	唤醒	的	海伦娜	里奇	可以	有	到过

[kə'reɪdʒəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

courageous	enough	to	go	to	her	lover	to	await	the	death	of	her
勇敢	足够的	到	去	到	她	情人	到	等待	这	死亡	的	她

['ləʊðsəm] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['tɪmɪd][æz; əz][tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ][ðə; ði]

loathsome	husband	and	then	could	have	been	so	timid	as	to	undergo	the
令人厌恶的	丈夫	和	然后	可以	有	到过	所以	胆小	作为	到	经历	这

[pətəb'eɪʃənz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] —

perturbations	over	her	conduct	which	almost	break	her	heart	in	Old	Chester	—
扰动	超过	她	执行	哪个	几乎	休息	她	心	在	老的	切斯特	—

[sə'pəʊz] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] [mait] [hæv; həv] [dwelt] [tə'geðə(r)] [ɪn]['heləna; hə'liːnə] ,

suppose	these	contradictions	might	have	dwelt	together	in	Helena	,
认为	这些	矛盾	可能	有	居住	一起	在	海伦娜	,

《海伦娜·里奇的觉醒》中的女主人公海伦娜，既有勇气去情人那里等待她可憎的丈夫死去，又有胆怯到在老切斯特忍受着因她的行为而产生的不安，几乎让她心碎——假设这些矛盾的性格同时存在于海伦娜身上，

[jet] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['diːlənd] [nɒt][hæv; həv]['nəʊtɪd][ænd; ənd] [ə'nætəmaiz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]

yet	could	Mrs	.	Deland	not	have	noted	and	anatomized	them	in	a	way	to
然而	可以	太太	.	德兰	不是	有	著名的	和	解剖学	他们	在	一个	方式	到

[ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['iːv(ə)n] [waɪl] [rɪ'kɔːdɪŋ] [ðem; ðəm] ?

show	that	she	saw	the	contradictions	even	while	recording	them	?
展示	那	她	锯	这	矛盾	甚至	尽管	记录	他们	?

德兰夫人难道不能注意到并分析这些矛盾之处，从而表明她在记录这些矛盾的同时也看到了这些矛盾吗?

[sə'pəʊz] [ðæt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn][ðə; ði]['aɪən] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːnəti] [tuː; tə]

Suppose	that	Elizabeth	in	The	Iron	Woman	was	expected	by	her	community	to
认为	那	伊丽莎白	在	这	铁	女士	曾是	预期的	经过	她	社区	到

[peɪ] [suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [blaɪnd] ['fɒli] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv]

pay	superfluously	for	an	hour's	blind	folly	with	a	lifetime	of
支付	多余的	为了	一个	小时	瞎的	蠢事	和	一个	寿命	的

[ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][dɪd] [ˌʌndə'teɪk] [səʊ][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

unhappiness	and	did	undertake	so	to	pay	for	it	,
不快乐	和	做过	承担	所以	到	支付	为了	它	,

假设《铁娘子》中的伊丽莎白被她的社区期望为一小时的盲目愚蠢付出过高的代价，换来一生的不幸，而她也确实这样做了，

[jet] [kʊd; kəd]['mɪsɪz] . ['diːlənd] [nɒt] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt]

yet	could	Mrs	.	Deland	not	have	pointed	out	that	the	situation	was	repugnant
然而	可以	太太	.	德兰	不是	有	尖	出去	那	这	情况	曾是	令人厌恶的

[bəuθ][tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kəʊd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd]

both	to	ordinary	common	sense	and	to	the	very	code	of	honor	and
两个都	到	普通的	常见的	感觉	和	到	这	非常	代码	的	荣誉	和

[stə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end] [pə'sweɪdz] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] ?

stability	which	in	the	end	persuades	David	and	Elizabeth	to	give	each	other	up	?
稳定	哪个	在	这	结尾	说服	大卫	和	伊丽莎白	到	给	每个	其他	向上	?

然而，德兰夫人难道不能指出，这种情况既违背了普通人的常识，也违背了最终促使大卫和伊丽莎白放弃彼此的荣誉和稳定的准则吗?

[ðə; ði] [kən'klʊʒənz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɒv(ə)lz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['ridər] [hæv; həv] [siːmd]

The	conclusions	of	these	novels	,	which	to	thousands	of	readers	have	seemed
这	结论	的	这些	小说	,	哪个	到	数千	的	读者	有	似乎

[stɜːn] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

stern	and	terrible	,
船尾	和	糟糕的	,

这些小说的结局，在成千上万的读者看来，既严峻又可怕。

[ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ri'ælətɪ] ['terəb(ə)l] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spft] — [spft] [wɪð] [ə; eɪ]

are	in	reality	terrible	chiefly	because	they	are	soft	—	soft	with	a
是	在	现实	糟糕的	主要	因为	他们	是	柔软的	—	柔软的	和	一个

[ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [sweið, swɔð][ɪn][fəʊldz][ɒv; əv]['paɪəti] .

sentimentalism	swathed	in	folds	of	piety	.
感伤主义	裹挟着	在	折叠	的	虔诚	.

实际上，它们之所以糟糕，主要是因为它们太软弱——软弱中包裹着感伤主义，外层包裹着虔诚。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][əʊld] ['tʃestə(r)] ['staɪf(ə)l][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ,

The	customs	of	Old	Chester	stifle	its	inhabitants	,
这	海关	的	老的	切斯特	窒息	它是	居民	,

老切斯特的习俗束缚了它的居民。

[huː] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['stɒlɪd][dʒɔɪ][ɪn][ðeə(r)] ['fetəz] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['diːlənd] , [wɪð] [ɔːl]

who	take	a	kind	of	stolid	joy	in	their	fetters	;	and	Mrs	.	Deland	,	with	all
WHO	拿	一个	种类	的	沉稳	喜悦	在	他们的	镣铐	;	和	太太	.	德兰	,	和	全部

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

her	understanding	,
她	理解	,

他们从束缚中获得一种麻木的快乐；而德兰夫人，尽管她很懂事，

[dʌz] [nɒt] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðem; ðəm] .

does	not	illuminate	them	.
做	不是	照亮	他们	.

不会照亮它们。

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmbə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [tu:] ['nærəʊ] —

The	movements	of	her	imagination	are	cumbered	by	a	too	narrow	—
这	移动	的	她	想像力	是	受累	经过	一个	也	狭窄的	—

[haʊ'evə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] — [keɪdʒ] .

however	charming	—	cage	.
然而	迷人	—	笼	.

她的想象力被一个过于狭窄——尽管迷人——的牢笼所束缚。

[hɜ:(r); hə(r)] ['eksələns] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] , [nɒt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [træn'send] [hɜ:(r); hə(r)]

Her	excellence	belongs	to	the	hours	when	,	not	trying	to	transcend	her
她	卓越	属于	到	这	小时	什么时候	,	不是	尝试	到	超越	她

['lɪt(ə)l] [ˌpensl'veɪniə] ['ju:nɪvɜ:s] ,

little	Pennsylvania	universe	,
小的	宾夕法尼亚州	宇宙	,

她的卓越之处在于，当她不再试图超越她那狭小的宾夕法尼亚世界时，

[ʃi:; ʃi] [brɪŋz] ['ækjərəsi] [ænd; ənd] ['ʃru:dnəs] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [smɔ:l]

she	brings	accuracy	and	shrewdness	and	felicity	to	the	chronicles	of	small
她	带来	准确性	和	城府	和	费利西蒂	到	这	编年史	的	小的

[bɪə(r)][ɪn][əʊld] ['tʃestə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z][ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . - ['pi:p(ə)l] .

beer	in	Old	Chester	Tales	and	Dr	.	Lavendar's	People	.
啤酒	在	老的	切斯特	故事	和	博士	.	-	人们	.

在《老切斯特的故事》和《拉文德博士的人们》中，她以准确、精明和巧妙的笔触，记录了小啤酒的兴衰。

[ði:z] ['striktʃə] [ænd; ənd] [ðɪs] [preɪz] [ʃi:; ʃi] [ə:n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əd'hɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'rəʊkiəl]

These	strictures	and	this	praise	she	earns	by	her	adherence	to	the	parochial
这些	狭窄	和	这	称赞	她	收入	经过	她	依从性	到	这	教区

[kʌlt] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] . [ˌtu:'tu:] .

cult	of	local	color	.	2	.
邪教	的	当地的	颜色	.	2	.

她因坚持地方色彩的狭隘崇拜而受到这些限制和赞扬。2.

[rəʊ'mæns]

ROMANCE
浪漫

浪漫

[ɪf] ['nætʃrəlɪzəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ri'ækʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [bɪə(r)][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , [səʊ] , [ɪn]

If	naturalism	was	a	reaction	from	the	small	beer	of	local	color	,	so	,	in
如果	自然主义	曾是	一个	反应	从	这	小的	啤酒	的	当地的	颜色	,	所以	,	在

[ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

another	fashion	,
其他	时尚	,

如果自然主义是对地方色彩这种小众风格的一种反动，那么，从另一个角度来看，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fleə(r)] - [ʌp][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [ə'tendɪd] [ænd; ənd] [sək'si:dɪd] [ðə; ði] ['spæniʃ] [wɔ:(r)]

was	the	flare	-	up	of	romance	which	attended	and	succeeded	the	Spanish	War
曾是	这	耀斑	-	向上	的	浪漫	哪个	参加	和	成功了	这	西班牙语	战争

.

:
.

这是伴随西班牙战争及其后爆发的浪漫风潮。

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndəf(ə)l] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən]['hʌmb(ə)l][laɪf] ;

History	was	suddenly	discovered	to	be	wonderful	no	less	than	humble	life	;
历史	曾是	突然	发现	到	是	精彩的	不	较少的	比	谦逊的	生活	;

人们突然发现，历史的精彩程度丝毫不亚于平凡的生活；

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

and	so	was	adventure	in	the	difficult	quarters	of	the	earth	.
和	所以	曾是	冒险	在	这	难的	四分之一	的	这	地球	.

于是，在地球的险恶地带，冒险也随之而来。

[ðæt] ['kjʊəriəs] ,
That curious ,
那 好奇的 ,

真奇怪，

[ðæt] [lʌʃ] ['epɪsəʊd] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [ɪn'daʊd] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪð] [ə; eɪ] ['fælæŋks] [ɒv; əv] "
that lush episode of fiction endowed American literature with a phalanx of "
那 郁郁葱葱 插曲 的 小说 捐赠 美国人 文学 和 一个 方阵 的 "
[best] ['seləz] " [sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi][səʊld] ,
best sellers " some of which still continue to be sold ,
最好的 卖家 " 一些 的 哪个 仍然 继续 到 是 卖 ,

那段精彩纷呈的小说篇章为美国文学贡献了一大批"畅销书"，其中一些至今仍在销售。

[ɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] ['nʌmbəz] ;
in diminished numbers ;
在 减少 数字 ;

数量减少；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'daʊd] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['gælənt] ['pɜːsənɪdʒz]
and it endowed the national tradition with a host of gallant personages
和 它 捐赠 这 国家的 传统 和 一个 主持人 的 英勇 人物
[ænd; ənd][hə'rəʊɪk] ['ɪnsɪdənts] [dʌg] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][əʊld] [bʊks] [ɔː(r)] [brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [kwests]
and heroic incidents dug up out of old books or brought back from far quests
和 英勇 事件 挖 向上 出去 的 老的 图书 或者 带来 后退 从 远的 任务
[baɪ][lænd][ɔː(r)]['wɔːtə(r)] .
by land or water .
经过 土地 或者 水 .

它为民族传统增添了许多英勇的人物和英雄事迹，这些人物和事迹要么是从古书中挖掘出来的，要么是从陆路或水路的远征中带回来的。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [æn; ən] ['epɪsəʊd] ; [ðə; ði][rə'kəʊkəʊ][roʊ'mænsərz][dɪd] [nɒt] [lɑːst] .
It remains , however , an episode ; the rococo romancers did not last .
它 遗迹 , 然而 , 一个 插曲 ; 这 洛可可 浪漫主义者 做过 不是 最后的 .

但这终究只是一段插曲；洛可可时代的浪漫情怀并没有持续下去。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['meθədz] [æz; əz][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [muːd] ['feɪdɪd]
Almost without exception they turned to other methods as the romantic mood faded
几乎 没有 例外 他们 转向 到 其他 方法 作为 这 浪漫的 情绪 褪色
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpjələs] .
out of the populace .
出去 的 这 民众 .

随着浪漫情怀在民众中消退，他们几乎无一例外地转向了其他方法。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sʌbstəns] ['əʊnli][dʒeɪmz] [brɑːntʃ]
Of those who had employed history for their substance only James Branch
的 那些 WHO 有 受雇 历史 为了 他们的 物质 仅有的 詹姆斯 分支
['kæbəl] [rɪ'meɪnd] ['æbsəluːtli] ['feɪθf(ə)l] ,
Cabell remained absolutely faithful ,
卡贝尔 剩余 绝对地 忠实 ,

那些以历史为写作素材的人中，只有詹姆斯·布兰奇·卡贝尔始终忠于历史。

[rɪ'vaɪzɪŋ] , ['streŋθnɪŋ] ,
revising , strengthening ,
修改 , 强化 ,

修订、加强、

['diːpənɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːt] [wɪð] ['aɪrəni][ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æn; ən][ɑːt]

deepening	his	art	with	irony	and	beauty	until	it	became	an	art
加深	他的	艺术	和	讽刺	和	美丽	直到	它	成为	一个	艺术

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] .

exquisitely	peculiar	to	himself	.
精美绝伦	奇特	到	他自己	.

他不断在艺术中融入讽刺和美感，最终形成了独具个人特色的艺术风格。

['meəri]['dʒɑːnztən][wɒz; wəz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪ'deləti] [hæd; həd] [les] [grəʊθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Mary	Johnston	was	as	faithful	,	but	her	fidelity	had	less	growth	in	it	.
玛丽	约翰斯顿	曾是	作为	忠实	,	但	她	忠诚	有	较少的	生长	在	它	.

玛丽·约翰斯顿同样忠诚，但她的忠诚增长得较少。

[ə'rɪdʒənəli] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hə'rəʊɪk]['ledʒənd][ɒv; əv][kə'ləʊniəl][və'dʒɪniə] ,

Originally	attracted	to	the	heroic	legend	of	colonial	Virginia	,
起初	吸引	到	这	英勇	传奇	的	殖民	弗吉尼亚州	,

最初是被弗吉尼亚殖民时期的英雄传说所吸引，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sɪns] [səʊ][fɑː(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [prə'djuːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [rəʊl]

she	has	since	so	far	departed	from	it	as	to	produce	in	the	Long	Roll
她	有	自从	所以	远的	已离开	从	它	作为	到	生产	在	这	长的	卷

[ænd; ənd] [siːs] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ] [waɪd] [ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] ,

and	Cease	Firing	a	wide	panorama	of	the	Civil	War	,
和	停止	射击	一个	宽的	全景	的	这	民用	战争	,

此后，她与这种风格截然不同，在《长卷》和《停止射击》中创作了一幅描绘内战的广阔画卷。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [bʊks] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] [hɪ'stɒrɪk] [plaɪt] [ænd; ənd] ['kʌrənt] [ʌn'rest] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

in	other	books	to	study	the	historic	plight	and	current	unrest	of	women	,
在	其他	图书	到	学习	这	历史性	困境	和	当前的	动荡	的	女性	,

其他书籍也探讨了妇女的历史困境和当前的动荡局势。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [æn; ən] [əb'zɜːvənt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

and	here	and	there	to	show	an	observant	consciousness	of	the	changing
和	这里	和	那里	到	展示	一个	观察者	意识	的	这	变化

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

并且时不时地表现出对不断变化的世界的敏锐观察力；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ][sæŋk][ɪts] [dipɪst] [ruːts] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]

but	her	imagination	long	ago	sank	its	deepest	roots	into	the	traditions	of
但	她	想像力	长的	前	沉没	它是	最深处	根	进入	这	传统	的

[ðə; ðɪ][əʊld] [də'mɪnjən] .

the	Old	Dominion	.
这	老的	自治领	.

但她的想象力很久以前就深深扎根于旧自治领的传统之中。

[ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [freʃ] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] ,

She	brings	to	them	,	however	,	no	fresh	interpretations	,
她	带来	到	他们	,	然而	,	不	新鲜的	解释	,

然而，她并没有给它们带来任何新的诠释。

[æz; əz]['sætɪsfaɪd][æz; əz] ['eni] [ˌmedi'iːv(ə)l]['rəʊmænsə(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [hɑː'məʊniəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn] ['eɪnʃənt]

as	satisfied	as	any	medieval	romancer	to	ring	harmonious	changes	on	ancient
作为	使满意	作为	任何	中世纪	浪漫主义者	到	戒指	和谐	变化	在	古老的

[θiːmz] , [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,

themes	,	enlarging	them	,
主题	,	扩大	他们	,

就像任何一位中世纪浪漫小说家一样，乐于对古代主题进行和谐的改编和拓展。

[pə'hæps] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['speɪʃəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

perhaps	,	with	something	spacious	in	her	language	and	liberal	in	her
也许	,	和	某物	宽敞	在	她	语言	和	自由主义	在	她

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

或许，她的语言中蕴含着某种宽广的特质，她的思想中也蕴含着某种开放的思想。

[jet] [trænz'mɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪəriəl] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

yet	transmitting	her	material	rather	as	a	singer	than	as	a	poet	,
然而	传输	她	材料	相当	作为	一个	歌手	比	作为	一个	诗人	,

[ə'griːəbli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kri'eɪtɪvli] .

agreeably	rather	than	creatively	.
欣然	相当	比	创造性地	.

然而，她表达作品的方式更像是歌手而不是诗人，表达方式也更像是悦耳动听而不是富有创意。

[æz; əz] [mɪs] ['dʒɑːnztən] [liːnz] [ə'pɒn]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [stɑːf] , [səʊ][dʒeɪmz] [leɪn]

As	Miss	Johnston	leans	upon	history	for	her	favorite	staff	,	so	James	Lane
作为	错过	约翰斯顿	倾斜	之上	历史	为了	她	最喜欢的	职员	,	所以	詹姆斯	车道

['ælən] [liːnz] [ə'pɒn] " ['neɪtʃə(r)] .

Allen	leans	upon	"	Nature	.
艾伦	倾斜	之上	"	自然	.

正如约翰斯顿小姐从历史中汲取灵感一样，詹姆斯·莱恩·艾伦也从“自然”中汲取灵感。

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] , [ɪn'diːd] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	He	is	not	,	indeed	,	innocent	of	history	.
"	他	是	不是	,	的确	,	清白的	的	历史	.

“他当然不是历史的无辜者。”

[hɪz; ɪz] [ken'tʌki] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['ʃɪvəlrɪk] [pɑːst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst]['pɒpjələ(r)]

His	Kentucky	is	always	conscious	of	its	chivalric	past	,	and	his	most	popular
他的	肯塔基州	是	总是	有意识的	的	它是	骑士精神	过去的	,	和	他的	最多	受欢迎的

[rəʊ'mæns] , [ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

romance	,	The	Choir	Invisible	,
浪漫	,	这	唱诗班	无形的	,

他笔下的肯塔基州始终铭记着其骑士精神的过去，而他最受欢迎的爱情小说《隐形合唱团》

[hæz; həz][ɪts] [siːn] [leɪd][ɪn][ænd; ənd][nɪə(r)][ðə; ði] ['leksɪŋtən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

has	its	scene	laid	in	and	near	the	Lexington	of	the	eighteenth	century	.
有	它是	场景	铺设	在	和	靠近	这	列克星敦	的	这	第十八	世纪	.

故事背景设定在十八世纪的列克星顿及其周边地区。

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] .

Nor	is	he	innocent	of	the	devices	of	local	color	.
也不	是	他	清白的	的	这	设备	的	当地的	颜色	.

他也并非完全不受地方色彩描写的影响。

[hɪz; ɪz] ['ɜːlɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] — [fluːt] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ]

His	earliest	collection	of	tales	—	Flute	and	Violin	—	and	his	ingratiating
他的	最早	收藏	的	故事	—	长笛	和	小提琴	—	和	他的	讨好

['kɒment] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [bluː] - [grɑːs] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ken'tʌki] — [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

comment	upon	it	—	The	Blue	-	Grass	Region	of	Kentucky	—	once	for	all
评论	之上	它	—	这	蓝色的	-	草	地区	的	肯塔基州	—	一次	为了	全部

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['dɪstrɪkt] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði]

established	the	character	which	his	chosen	district	has	in	the	world	of	the
已确立的	这	特点	哪个	他的	选定	区	有	在	这	世界	的	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

他最早的故事集《长笛与小提琴》以及他对其的讨好评论《肯塔基州的蓝草地区》一劳永逸地确立了他所选择的地区在想象世界中的形象。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi][held]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə]

But	from	the	first	he	held	principles	of	art	which	would	not	allow	him	to
但	从	这	第一的	他	握住	原则	的	艺术	哪个	会	不是	允许	他	到

[kən'sɪdə(r)]['aɪðə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɔː(r)]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][æz; əz][endz][ɪn] [ðəm'selvz] .

consider	either	history	or	local	color	as	ends	in	themselves	.
考虑	任何一个	历史	或者	当地的	颜色	作为	结束	在	他们自己	.

但从一开始，他就秉持着这样的艺术原则：他不允许自己将历史或地方风貌视为最终目的。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [wen] [ɪm'plɔɪd] ,

He	believed	they	must	be	employed	,	when	employed	,
他	相信	他们	必须	是	受雇	,	什么时候	受雇	,

他认为，他们必须被雇用，如果被雇用的话。

[æz; əz] ['elɪmənts] [kən'trɪbjətəri] [tuː; tə][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['miːnɪŋ] .

as	elements	contributory	to	some	general	effect	of	beauty	or	of	meaning	.
作为	元素	贡献者	到	一些	一般的	影响	的	美丽	或者	的	意义	.

作为构成某种整体美感或意义效果的要素。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪlt] [ʌp] ['bjuːti] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪbərət] [hændz] ,

He	has	built	up	beauty	with	the	most	deliberate	hands	,
他	有	建造	向上	美丽	和	这	最多	商榷	双手	,

他用最精心的双手打造了美丽，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [haɪɪst] ['mɪnɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] ,

and	he	has	sought	to	express	the	highest	meanings	in	his	art	,
和	他	有	寻求	到	表达	这	最高	含义	在	他的	艺术	,

他一直力求在艺术中表达最高的内涵。

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] " [θɪn] - [eəd] ['riːdʒənz][ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

seeking	to	look	through	the	"	thin	-	aired	regions	of	consciousness	which	are
寻求	到	看	通过	这	"	薄的	-	播出	地区	的	意识	哪个	是

[ruːld] ['əʊvə(r)][baɪ][tækt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði]

ruled	over	by	Tact	to	the	underworld	of	consciousness	where	are	situated	the
裁决	超过	经过	策略	到	这	地狱	的	意识	在哪里	是	位于	这

['maɪti] ['wəːkʃɔps] ,

mighty	workshops	,
强大的	研讨会	,

试图透过由触觉统治的“稀薄的意识区域”，窥见“意识的地下世界”，那里坐落着强大的作坊。

[ænd; ənd] [weə(r)] [tɔɪlz] [ɒn][fər'evə(r)][ðə; ði][saɪ'kləʊpɪən] [juːθ] , ['ɪnstɪŋkt] .

and	where	toils	on	forever	the	cyclopean	youth	,	Instinct	.
和	在哪里	辛勤劳作	在	永远	这	独眼巨人	青年	,	本能	.

而独眼巨人的青年本能，则永远在辛勤劳作。

" [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['prəʊgræm] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] ['kɒnstəntli] [biːn] ['hændikæpt] [baɪ][hɪz; ɪz]

"	In	this	important	program	,	however	,	he	has	constantly	been	handicapped	by	his
"	在	这	重要的	程序	,	然而	,	他	有	不断地	到过	残疾人	经过	他的

['ɔːθədɔksi] .

orthodoxies	.
正统观念	.

“然而，在这个重要的计划中，他的正统观念一直阻碍着他。”

[dʒɒn] [greɪ] , [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

John	Gray	,	in	The	Choir	Invisible	,
约翰	灰色的	,	在	这	唱诗班	无形的	,

约翰·格雷，《隐形合唱团》

['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ðəʊ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][ɪz] [baʊnd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

loving	a	woman	who	though	in	love	with	him	is	bound	in	marriage	to	another	,
爱	一个	女士	WHO	尽管	在	爱	和	他	是	边界	在	婚姻	到	其他	,

爱上了一个虽然爱着他，但已与他人结婚的女人。

[ɪn'geɪdʒiz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːl] , [ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['riːəl] [lʌv] [ɪz]

engages	himself	to	a	young	girl	,	shortly	afterward	to	find	that	his	real	love	is
参与	他自己	到	一个	年轻的	女孩	,	不久	之后	到	寻找	那	他的	真实的	爱	是

[friː] [ə'gen] ;

free	again	;
自由的	再次	;

他与一位年轻女孩订婚，不久后却发现自己的真爱再次恢复了单身；

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][həʊldz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['entəz]

yet	with	a	high	gesture	of	sacrifice	he	holds	to	his	engagement	and	enters
然而	和	一个	高的	手势	的	牺牲	他	持有	到	他的	订婚	和	进入

[ə'pɒn][ə; eɪ]['juːniən][ɒv; əv]['djuːti] [wɪtʃ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tuː] ,

upon	a	union	of	duty	which	is	sure	to	make	two	,
之上	一个	联盟	的	责任	哪个	是	当然	到	制作	二	,

然而，他以崇高的牺牲精神恪守承诺，缔结了一段注定使两人幸福美满的婚姻。

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [θriː] , [p'ɜːsənz] [ʌn'hæpi] [ɪn'sted] [ɒv; əv][wʌn] , [ðəʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	possibly	three	,	persons	unhappy	instead	of	one	,	though	all	of	them
和	可能	三	,	人	不开心	反而	的	一	,	尽管	全部	的	他们

[ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['gɪltləs] .

are	equally	guiltless	.
是	同样地	无罪	.

也可能是三个不快乐的人，而不是一个，尽管他们都同样无辜。

['mɪstə(r)] . ['ælən] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mɒrəl] [ə'rɪθmətɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz]

Mr	.	Allen	approves	of	this	immoral	arithmetic	with	a	sentimentalism	which	has
先生	.	艾伦	批准	的	这	不道德	算术	和	一个	感伤主义	哪个	有

[drɔːn] [reɪnz][ɒv; əv] [tɪəz] [daʊn] ['θɔːtləs] [tʃiːks] .

drawn	rains	of	tears	down	thoughtless	cheeks	.
绘制	雨	的	眼泪	向下	轻率	脸颊	.

艾伦先生以一种感伤主义的口吻赞同这种不道德的算术，这种感伤主义让许多不经思考的人泪流满面。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [lɔː] [hiː; hi] [ig'zibits] [ə; eɪ] [juːθ] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][æn; ən]

So	in	The	Reign	of	Law	he	exhibits	a	youth	extricating	himself	from	an
所以	在	这	在位	的	法律	他	展品	一个	青年	脱困	他自己	从	一个

['ɒbsəliːt] [θiˈlədʒi] [wɪð] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt]

obsolete	theology	with	sufferings	which	can	be	explained	only	on	the	ground	that
过时的	神学	和	苦难	哪个	能	是	解释	仅有的	在	这	地面	那

[ðə; ði] [θiˈlədʒi] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪ'skeɪpt] [ɔː(r)][ðə; ði] [juːθ] [tuː] [wiːk]

the	theology	was	too	strong	ever	to	have	been	escaped	or	the	youth	too	weak
这	神学	曾是	也	强的	曾经	到	有	到过	逃脱	或者	这	青年	也	虚弱的

['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'beld] .

ever	to	have	rebelled	.
曾经	到	有	叛乱	.

因此，在《法律的统治》中，他展现了一个年轻人挣脱过时神学束缚的过程，他所遭受的苦难只能用以下理由来解释：要么是这种神学太过强大，以至于无法逃脱；要么是这个年轻人太过软弱，以至于无法反抗。

[ænd; ənd][ɪn] ['ɑːftəmæθ] , ['siːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [ken'tʌki] ['kɑːdɪn(ə)l] ,

And	in	Aftermath	,	sequel	to	A	Kentucky	Cardinal	,
和	在	后果	,	续集	到	一个	肯塔基州	红衣主教	,

而在《余波》（《肯塔基红雀》的续集）中，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ˌsentɪ'mentəli] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['niːdləsli] [stæks] [ðə; ði] [kɑːdz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['hɪərəʊ]

the	author	sentimentally	and	quite	needlessly	stacks	the	cards	against	his	hero
这	作者	感伤地	和	相当	不必要的	堆栈	这	牌	反对	他的	英雄

[ænd; ənd] [lets] [hɪz; ɪz] ['herəʊɪn] [daɪ] ,

and	lets	his	heroine	die	,
和	让我们	他的	女英雄	死	,

作者出于感伤且完全没有必要的原因，人为地让男主角遭遇不幸，并让女主角死去。

[tuː; tə] [brɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [mait] [seɪ] , " [ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [nəʊt][ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn] .

to	bring	,	as	he	might	say	,	"	the	eternal	note	of	sadness	in	.
到	带来	,	作为	他	可能	说	,	"	这	永恒	笔记	的	悲伤	在	.

正如他可能会说的那样，带来“永恒的悲伤音调”。

" [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] " ['neɪtʃə(r)] " [həʊldz][men] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['paʊəf(ə)l] [hændz][ænd; ənd]

"	All	this	to	show	how	"	Nature	"	holds	men	in	her	powerful	hands	and
"	全部	这	到	展示	如何	"	自然	"	持有	男人	在	她	强大的	双手	和

['tɔːtʃə] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] ['lɪbəti] !

tortures	them	when	they	struggle	to	follow	the	mind	to	liberty	!
酷刑	他们	什么时候	他们	斗争	到	跟随	这	头脑	到	自由	!

这一切都是为了表明“自然”是如何用她强大的力量控制着人类，并在他们努力追随思想走向自由时折磨他们！

[tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['θiːsɪs] [səʊ] [prə'faʊndli] [truː] [ænd; ənd]['trædʒɪk]['mɪstə(r)] . ['ælən] [kæn; kən][duː; də][nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['bɒrəʊ] [ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv] ['meləʊdrɑːmə] .

To	prove	a	thesis	so	profoundly	true	and	tragic	Mr	.	Allen	can	do	no	more	than	borrow	the	tricks	of	melodrama	.
到	证明	一个	论文	所以	深刻地	真的	和	悲惨	先生	.	艾伦	能	做	不	更多的	比	借	这	技巧	的	情节剧	.

为了证明这样一个深刻而悲惨的论点，艾伦先生所能做的，不过是借用通俗剧的技巧罢了。

[dʒʌst] [haʊ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [hɪz; ɪz] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] ['fɔːsɪz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn]

Just	how	melodramatic	his	sentimentalism	forces	him	to	be	has	often	been
只是	如何	戏剧性的	他的	感伤主义	力量	他	到	是	有	经常	到过

[ˌəʊvə'lʊkt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] .

overlooked	because	of	his	diction	and	his	pictures	.
被忽视的	因为	的	他的	措辞	和	他的	图片	.

由于他的措辞和照片，人们常常忽略了他感伤主义的矫揉造作。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tend] [tuː; tə][ðə; ði] [me'lɪfluəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sækərɪn; 'sækəriːn][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz]

Though	he	tends	to	the	mellifluous	and	the	saccharine	he	has	in	his
尽管	他	倾向于	到	这	悦耳动听	和	这	糖精	他	有	在	他的

['betə(r)]['peɪdʒɪz][ə; eɪ] ['djuːi] ,

better	pages	a	dewy	,
更好的	页面	一个	露水	,

虽然他倾向于使用甜腻的语言，但在他比较好的作品中，却有一种清新脱俗的气质。

['luːmɪnəs] [staɪl] , [wɪð] [wɜːdz] ['tʃɔɪsli] [pɪkt] [aʊt][ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] ['delɪkətli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] .

luminous	style	,	with	words	choicely	picked	out	and	cadences	delicately	manipulated	.
发光的	风格	,	和	字	精心	挑选	出去	和	节奏	轻柔地	操纵	.

文风优美，用词精炼，韵律优美。

[baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪəriəd] [siːm] ['həʊmspʌn] [ænd; ənd]

By	comparison	most	of	the	local	colorists	of	his	period	seem	homespun	and
经过	比较	最多	的	这	当地的	色彩学家	的	他的	时期	似乎	质朴的	和

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][roʊ'mænsərz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɔːdri] .

most	of	the	romancers	a	little	tawdry	.
最多	的	这	浪漫主义者	一个	小的	庸俗的	.

相比之下，他那个时代的大多数地方色彩画家的作品都显得朴实无华，而大多数浪漫小说家的作品则显得有些庸俗不堪。

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɪz][ðə; ði] - , ['wɜːkɪŋ] [self] - ['kɒnʃəsli] [ɪn] [faɪn] [mə'tɪəriəlz] .

His	method	is	the	mosaicist's	,	working	self	-	consciously	in	fine	materials	.
他的	方法	是	这	-	,	在职的	自己	-	有意识地	在	美好的	材料	.

他的创作方法是马赛克艺术家的那种，自觉地运用精美材料进行创作。

['muːvmənt] [wɪð] [hɪm]['nevə(r)] [liːps] [nɔː(r)] [fləʊz] ; [ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə]['dɔːd(ə)l] [wen] , [tuː]
Movement **with** **him** **never** **leaps** **nor** **flows** **;** **in** **fact** **,** **it** **seems** **to** **dawdle** **when** **,** **too**
移动 和 他 绝不 跳跃 也不 流量 ; 在 事实 , 它 似乎 到 混日子 什么时候 , 也
['ɒf(ə)n] ,
often **,**
经常 ,

他的行动既不轻快也不流畅；事实上，常常显得拖沓，

[hiː; hi] [fə'gɛt] [tuː; tə][biː; bi]['vɪdʒɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [sɪm'plɪsəti] ;
he **forgets** **to** **be** **vigilant** **in** **the** **interests** **of** **simplicity** **;**
他 忘记了 到 是 警惕的 在 这 兴趣 的 简单 ;

他为了追求简单而忘记了保持警惕；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['læŋgwɪd] [wɪð] ['skruːpjələs] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [ə,kjuːmju'leiʃən] .
it **is** **languid** **with** **scrupulous** **hesitations** **and** **accumulations** **.**
它 是 慵懒的 和 一丝不苟的 犹豫 和 累积 .

它慵懒而谨慎，充满犹豫和积累。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] , [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ken'tʌki] ['glɔːrɪfaɪd] .
As **to** **his** **pictures** **,** **they** **come** **from** **a** **Kentucky** **glorified** **.**
作为 到 他的 图片 , 他们 来 从 一个 肯塔基州 光荣的 .

至于他的照片，它们来自一个被美化的肯塔基州。

[wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɪn][dʒuːn][ðeə(r)] " [ðə; ði] [wɔːm] - [aɪd] , [brɒnzd] ,
When **he** **says** **that** **in** **June** **there** **"** **the** **warm** **-** **eyed** **,** **bronzed** **,**
什么时候 他 说道 那 在 六月 那里 " 这 温暖的 - 眼睛 , 古铜色 ,

当他说六月份那里有“眼神温暖、皮肤黝黑的人”

[fʊt] - ['stæmpɪŋ] [jʌŋ] [bʌks] [fə'seɪk] [ðeə(r)] ['plaʊʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [rəʊz] , [ðeə(r)] ['riːpəz]
foot **-** **stamping** **young** **bucks** **forsake** **their** **plowshares** **in** **the** **green** **rows** **,** **their** **reapers**
脚 - 冲压 年轻的 雄鹿 背叛 他们的 犁铧 在 这 绿色的 行 , 他们的 收割者
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeləʊ] [bɪrdz] ;
among **the** **yellow** **beards** **;**
之中 这 黄色的 胡须 ;

跺着脚的年轻雄鹿在绿油油的田垄里丢下犁铧，在黄胡子的田埂间收割庄稼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] , ['lɑːfɪŋ] , [raʊnd] - ['brestɪd] [g'ɜːlz] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] ['rɪbənz] [ænd; ənd]
and **the** **bouncing** **,** **laughing** **,** **round** **-** **breasted** **girls** **arrange** **their** **ribbons** **and**
和 这 弹跳 , 笑 , 圆形的 - 胸部 女孩们 安排 他们的 丝带 和
[ðeə(r)] [vaʊz] ,
their **vows** **,**
他们的 誓言 ,

那些蹦蹦跳跳、笑声不断、胸部丰满的女孩们整理着她们的丝带和誓言，

" ['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [θiː'ɔkritəs] , [ðə; ði] [pəvi'dʒiliəm] ['vɛnərɪs] ,
" **Mr** **.** **Allen** **is** **remembering** **Theocritus** **,** **the** **Pervigilium** **Veneris** **,**
" 先生 . 艾伦 是 记住 忒奥克里图斯 , 这 警戒 维纳斯 ,

“艾伦先生正在回忆 Theocritus，Pervigilium Veneris，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [steɪt] [ænd; ənd]
and **the** **silver** **ages** **of** **literature** **no** **less** **than** **his** **own** **state** **and**
和 这 银 年龄 的 文学 不 较少的 比 他的 自己的 状态 和
[hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] .
his **own** **day** **.**
他的 自己的 天 .

文学的黄金时代，丝毫不亚于他自己的国家和时代。

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] [hə'bɪtʃuəli] [tuː; tə][ɪ'nəʊb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ,
He **uses** **local** **color** **habitually** **to** **ennoble** **it** **,**
他 用途 当地的 颜色 习惯性地 到 使高贵 它 ,

他惯于运用地方色彩来提升作品的格调。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgənt] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːtnəs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv]

and	but	for	his	extravagant	taste	for	sweetness	he	might	have
和	但	为了	他的	靡	品尝	为了	甜味	他	可能	有

[əˈtʃiːvd] ['pæstərəlz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪmˈperɪʃəbl] [sɔːt] .

achieved	pastorals	of	an	imperishable	sort	.
已达成	牧区	的	一个	不朽的	种类	.

如果不是因为他过于嗜甜，他本可以创作出不朽的田园诗。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

Even	as	it	is	,
甚至	作为	它	是	,

即便如此，

[ðə; ði] [kenˈtʌki] ['kɑːdɪn(ə)l] - ['ɑːftəmæθ] ['stɔːri] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] [kweɪnt] [greɪs] [ɒv; əv] [prest] ['flaʊəz]

the	Kentucky	Cardinal	-	Aftermath	story	has	all	the	quaint	grace	of	pressed	flowers
这	肯塔基州	红衣主教	-	后果	故事	有	全部	这	古雅	优雅	的	按下	花朵

[ænd; ənd] [rɪˈmembəd] ['væləntaɪnz] ,

and	remembered	valentines	,
和	记得	情人节	,

肯塔基红雀队事件的后续故事，充满了压花和情人节贺卡般的古朴优雅。

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [ɪn] ['ɑːkədi] , [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] , [hæz; həz][æt; ət][wʌns] [rɪtʃ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	Summer	in	Arcady	,	his	masterpiece	,	has	at	once	rich	passion	and
和	夏天	在	阿卡迪	,	他的	杰作	,	有	在	一次	富有的	热情	和

[speə(r)] [fɔːm] .

spare	form	.
空闲的	形式	.

他的杰作《阿卡迪亚的夏天》既饱含深情，又形式简洁。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['ælən] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [jʌŋ] [lʌv] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['fɪəsli] ,

Here	Mr	.	Allen	is	at	his	best	,	representing	young	love	springing	up	fiercely	,
这里	先生	.	艾伦	是	在	他的	最好的	,	代表	年轻的	爱	弹簧	向上	激烈地	,

[ɪgˈzjuːbərəntli] ,

exuberantly	,
兴高采烈地	,

在这里，艾伦先生的表演最为出色，他生动地描绘了年轻爱情炽烈而热烈的萌芽。

[əˈgenst] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['bækgraʊnd] [kənˈdʒiːniəl][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [muːd] .

against	a	lovely	background	congenial	to	the	human	mood	.
反对	一个	迷人的	背景	相投	到	这	人类	情绪	.

以优美的背景衬托出人类的心情。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [nəʊn] , [haʊˈevə(r)] ,

He	has	not	known	,	however	,
他	有	不是	已知	,	然而	,

但他并不知道。

[haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðæt] ['dɪfɪkəlt] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [bɪ'twiːn] ['ɑːtɪfɪs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]

how	to	keep	up	that	difficult	equilibrium	between	artifice	and	simplicity	which	the
如何	到	保持	向上	那	难的	平衡	之间	技巧	和	简单	哪个	这

['ɪdɪl] [dɪ'mɑːndz] .

idyl	demands	.
牧歌	需求	.

如何才能在精致与质朴之间保持田园牧歌般的平衡?

[hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [bʊks] [tend] [tuː; tə][biː; bi]['tɜːdʒɪd] , [ə'presɪv] ,

His	later	books	tend	to	be	turgid	,	oppressive	,
他的	之后	图书	趋向	到	是	膨胀的	,	压迫性的	,

他后期的作品往往冗长乏味，令人压抑。

['klɔɪɪŋ] [wɪð] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [ænd; ənd] ['æmərəs] [əb'seʃənz] [ɪn][ðeə(r)]['greɪvə(r)] ['momənts] ,

cloying	with	sentimentalism	and	amorous	obsessions	in	their	graver	moments	,
甜腻	和	感伤主义	和	多情	痴迷	在	他们的	刻刀	时刻	,

在他们较为严肃的时刻，却又充斥着矫揉造作的感伤主义和爱情的执念。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['laɪtə(r)] ['momənts] [tuː; tə] [fɔːl] [flæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truː] ['sɪnjuːz]

and	in	their	lighter	moments	to	fall	flat	from	a	lack	of	the	true	sinews
和	在	他们的	打火机	时刻	到	落下	平坦的	从	一个	缺少	的	这	真的	肌腱

[ɒv; əv] ['kɒmədi] .

of	comedy	.
的	喜剧	.

而在他们轻松的时刻，却因为缺乏喜剧的真正精髓而显得苍白无力。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['æləns] [wɒz; wəz]['edgə(r)]

Of	a	temper	as	different	as	possible	from	Mr	.	Allen's	was	Edgar
的	一个	脾气	作为	不同的	作为	可能的	从	先生	.	艾伦的	曾是	埃德加

['sæltəs] , [dʒʌst] [ded] ,

Saltus	,	just	dead	,
盐	,	只是	死的	,

埃德加·萨尔图斯的脾气与艾伦先生截然不同，他刚刚去世。

[huː] [stʊd] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] ['dekədənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][fɪn][diː] ['sjɛkl] ['skeəsli] [tʌtʃt]

who	stood	alone	and	decadent	in	a	country	which	the	fin	de	siècle	scarcely	touched
WHO	站立	独自的	和	颓废	在	一个	国家	哪个	这	鳍	德	世纪	几乎	感动

[wɪð] [ɪts] ['greɪsf(ə)l] ,

with	its	graceful	,
和	它是	优美	,

他孤身一人，颓废不堪，身处一个世纪末风潮几乎未曾触及的国家。

['greɪsləs] ['mælədi] .

graceless	maladies	.
毫无风度	疾病	.

令人不快的疾病。

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv]['bælzæk] ,

He	began	his	career	,	after	a	penetrating	study	of	Balzac	,
他	开始	他的	职业	,	后	一个	渗透	学习	的	巴尔扎克	,

在对巴尔扎克进行深入研究之后，他开始了职业生涯。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'nætəmi] [ɒv; əv] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , ['erudaɪt] ,

with	The	Philosophy	of	Disenchantment	and	The	Anatomy	of	Negation	,	erudite	,
和	这	哲学	的	幻灭	和	这	解剖学	的	否定	,	博学	,

['wɪti] ['tʃælɪndʒɪz] [tuː; tə][ɪ'luːʒ(ə)n] ,

witty	challenges	to	illusion	,
机智	挑战	到	错觉	,

凭借《祛魅哲学》和《否定的剖析》，作者以博学而诙谐的方式挑战了幻象。

[dɪ'raɪvɪŋ] [praɪ'merəli][frɒm; frəm] ['hɑːtmən] [ænd; ənd] ['skəupənhauə] [bʌt; bət] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðeə(r)]

deriving	primarily	from	Hartmann	and	Schopenhauer	but	enriching	their
推导	主要	从	哈特曼	和	叔本华	但	丰富的	他们的

['ɑːgjʊm(ə)nts] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɜːnɪŋ] [ɪn] ['kʌrənt] [frentʃ] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd]['poʊəts] .

arguments	with	much	inquisitive	learning	in	current	French	philosophers	and	poets	.
论点	和	很多	好奇	学习	在	当前的	法语	哲学家	和	诗人	.

主要源于哈特曼和叔本华，但通过对当代法国哲学家和诗人的大量探究性学习，丰富了他们的论点。

[ˌeru'dɪʃn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][nɒt] - [səʊl] [ɪ'kwɪpmənt] : [hɪz; ɪz] ['pesɪmɪzəm] [keɪm] , [ɪn] [pɑːt] ,

Erudition	,	however	,	was	not	Saltus's	sole	equipment	:	his	pessimism	came	,	in	part	,
博学	,	然而	,	曾是	不是	-	唯一	设备	:	他的	悲观主义	来了	,	在	部分	,

然而，博学并非萨尔图斯唯一的资本：他的悲观主义部分源于……

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['mɑːstəz] [bʌt; bət][ɪn] [pɑːt]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ]

from	his	literary	masters	but	in	part	also	from	a	temperament	which
从	他的	文学	大师	但	在	部分	还	从	一个	气质	哪个

['stedəli] ['fɒləʊd] [ɪts] [əʊn] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts] [əʊn] [destɪ'neɪʃnz] .

steadily	followed	its	own	impulses	and	arrived	at	its	own	destinations	.
稳步	随后	它是	自己的	冲动	和	到达的	在	它是	自己的	目的地	.

他受到文学导师的影响，但部分原因也源于他始终追随自身冲动并最终到达自己目的地的性情。

['sɪnɪk(ə)l] , [di'ræsineit] , [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] [daut] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɒzətɪv]

Cynical	,	deracinated	,	he	turned	from	his	speculative	doubts	to	the	positive
愤世嫉俗	,	脱离根源	,	他	转向	从	他的	推测性的	疑虑	到	这	积极的

[ri'ælitiz] [ɒv; əv] [sens] ,

realities	of	sense	,
现实	的	感觉	,

他愤世嫉俗，脱离现实，从思辨的怀疑转向了感官的现实。

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ɪn] ['sʌmptʃuəs] , [pə'vɜːs] ['feɪzɪz] .

becoming	the	historian	of	love	and	loveliness	in	sumptuous	,	perverse	phases	.
成为	这	历史学家	的	爱	和	可爱	在	豪华	,	变态	阶段	.

成为一段奢华而扭曲的爱情与美好的历史学家。

[ɪn]['meəri] ['mægdəlɪn] [hiː; hi] [drest] [ʌp] [ə; eɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɔːtɪ'zæn] [ɪn][ðə; ði] ['splendə] [ɒv; əv]

In	Mary	Magdalen	he	dressed	up	a	traditional	courtesan	in	the	splendors	of
在	玛丽	抹大拉的玛格达琳	他	穿着	向上	一个	传统的	妓女	在	这	辉煌	的

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meni] [kweɪnt] ,

purple	and	gold	and	perfumed	her	with	many	quaint	,
紫色的	和	金子	和	香	她	和	许多	古雅	,

在《抹大拉的玛利亚》中，他将一位传统的交际花装扮成紫金相间的华丽服饰，并用许多奇特的香水熏香她。

['deɪndʒərəs] ['esnsɪz] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][kə'rɪə(r)][æz; əz] ['penɪtənt] ;

dangerous	essences	more	exciting	than	her	later	career	as	penitent	;
危险的	精华	更多的	激动人心	比	她	之后	职业	作为	忏悔者	;

危险的本质比她后来作为忏悔者的经历更令人兴奋；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当代美国小说家（1900-(Contemporary American Novelists ）
第2/6页

[ɪn] [ɪm'pɪəriəl] ['pɜːp(ə)l] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rəʊmən] ['empərəz] [frɒm; frəm]

in	Imperial	Purple	he	undertook	a	chronicle	of	the	Roman	emperors	from
在	帝国	紫色的	他	承担	一个	编年史	的	这	罗马	皇帝们	从

['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] [tuː; tə] - ,

Julius	Caesar	to	Heliogabolus	,
尤利乌斯	凯撒	到	-	,

在《帝王紫袍》中，他着手编纂从尤利乌斯·凯撒到埃利奥加布鲁斯的罗马皇帝编年史。

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['splendɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [ik'strævəgəns,-gənsi] [ænd; ənd] [sɪnz]

exhibiting	them	in	the	most	splendid	of	all	their	extravagances	and	sins
展出	他们	在	这	最多	灿烂	的	全部	他们的	奢侈	和	罪孽

;

;

;

将它们最奢华、最罪恶的一面展现出来；

[ɪn] [hɪ'stɔːriə] ['æmərɪs] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv]

in	Historia	Amoris	he	followed	the	maddening	trail	of	love	and	in	The	Lords	of
在	历史	爱人	他	随后	这	令人抓狂	踪迹	的	爱	和	在	这	领主	的

[ðə; ði] ['goʊstˌlænd] [ðə; ði] ['sædənɪŋ] [treɪl] [ɒv; əv] [feɪθ] [θruː] [ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .

the	Ghostland	the	saddening	trail	of	faith	through	the	annals	of	mankind	.
这	鬼城	这	令人悲伤	踪迹	的	信仰	通过	这	志	的	人类	.

在《爱情史》中，他追寻着令人疯狂的爱情之路；在《鬼域之王》中，他追寻着令人悲伤的信仰之路，穿越人类的史册。

[hiː; hi] [rəʊt] ['nɒv(ə)lz] , [tuː] , [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] [liːst] ['nəʊtəb(ə)l]

He	wrote	novels	,	too	,	of	contemporary	life	,	but	they	are	his	least	notable
他	写道	小说	,	也	,	的	当代的	生活	,	但	他们	是	他的	至少	值得注意的

[ɐtʃ'iːvmənts] .

achievements	.
成就	.

他也写过描写当代生活的小说，但这些小说是他最不为人知的成就。

[hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɒv(ə)lz] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kən'vɪns] ; [hɪz; ɪz] [plɒts] [ɑː(r); ə(r)]

His	personages	in	none	of	these	novels	manage	to	convince	;	his	plots	are
他的	人物	在	没有任何	的	这些	小说	管理	到	说服	;	他的	图表	是

['melədrɑːmə] ;

melodrama	;
情节剧	;

他的所有小说中的人物都缺乏说服力；他的情节都是情节剧；

[hɪz; ɪz] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] [hæz; həz] [smə:k] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz] [staɪl] , [naʊ] [ʃɑːp] [naʊ]

his	worldly	wisdom	has	smirks	and	postures	in	it	;	his	style	,	now	sharp	now
他的	世俗	智慧	有	冷笑	和	姿势	在	它	;	他的	风格	,	现在	锋利的	现在

['sægɪŋ] , [ɪz] [ʌn'iːkwəl] .

sagging	,	is	unequal	.
下垂	,	是	不等	.

他世故的智慧中带着一丝嘲讽和矫揉造作；他的文风时而犀利时而松散，忽强忽弱，忽强忽弱。

['sæltəs] [kʊd; kəd] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] , [dɪ'spens] [wɪð] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] [rɪ'məʊtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʊks]

Saltus	could	not	,	it	seems	,	dispense	with	antiquity	and	remoteness	in	his	books
盐	可以	不是	,	它	似乎	,	分配	和	古代	和	偏远	在	他的	图书

.

:

.

萨尔图斯似乎无法在他的作品中摆脱古老和遥远的元素。

['əʊnli] [wen] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['stɔ:ri] [ɔ:(r)] [wen] ['reɪndʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði]

Only	when	buried	in	the	deep	world	of	ancient	story	or	when	ranging	through	the
仅有的	什么时候	埋葬	在	这	深的	世界	的	古老的	故事	或者	什么时候	范围	通过	这

['waɪdɪst] [fi:ld] [ɒv; əv] [taɪm] [dɪd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [məʊst] [hɪm'self] .

widest	field	of	time	did	he	become	most	himself	.
最宽	场地	的	时间	做过	他	变得	最多	他自己	.

只有当他沉浸在古老故事的深邃世界中，或者漫游于最广阔的时间领域时，他才能真正成为他自己。

[ðen] [hi:; hi][ɪn'vaɪtɪd][nəʊ] [kəm'pærəsnz] [wɪð] [fə'mɪliə(r)][ˌæktjʊ'ælɪti:z][ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'semb(ə)l] [ðə; ði]

Then	he	invited	no	comparisons	with	familiar	actualities	and	could	assemble	the
然后	他	受邀	不	比较	和	熟悉的	现实情况	和	可以	集合	这

[məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['glɔ:riz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dreɪp] [ðem; ðəm][ɪn]

most	magnificent	glories	according	to	his	whims	and	could	drape	them	in
最多	壮丽	荣耀	根据	到	他的	心血来潮	和	可以	垂帘	他们	在

[ðə; ði][məʊst] ['gɔ:dʒəs] [stʌf] .

the	most	gorgeous	stuffs	.
这	最多	华丽的	东西	.

然后，他便不再与熟悉的现实进行比较，可以根据自己的喜好组合出最辉煌的景象，并用最华丽的材料来装饰它们。

[wɒt] [ɪ'speʃəli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] [æz; əz]

What	especially	touched	his	imagination	was	the	spectacle	of	imperial	Rome	as
什么	尤其	感动	他的	想像力	曾是	这	奇观	的	帝国	罗马	作为

[ɪn'tɜ:prətɪd] [tu:; tə][hɪm][baɪ] [frentʃ] ['dekədəns] :

interpreted	to	him	by	French	decadence	:
翻译	到	他	经过	法语	颓废	:

尤其令他着迷的是法国颓废主义眼中展现的罗马帝国的景象：

[ðæt] [lʌst] [fɔ:(r); fə(r)]['paʊə(r)][ænd; ənd][sen'seɪʃ(ə)n] , [ðəʊz] [ɪn'kredəb(ə)l] ['templz] , ['pæləs] , [fi:st] ,

that	lust	for	power	and	sensation	,	those	incredible	temples	,	palaces	,	feasts	,
那	欲望	为了	力量	和	感觉	,	那些	极好的	寺庙	,	宫殿	,	盛宴	,

['revəlri] , ['blæsfəmi] , ['bʊtʃəri] .

revelries	,	blasphemies	,	butcheries	.
狂欢	,	亵渎神明	,	肉店	.

对权力和感官刺激的渴望，那些令人难以置信的寺庙、宫殿、盛宴、狂欢、亵渎神明、屠杀。

[kə'mensɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bju:ti] [wɪtʃ] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] ,

Commencing	with	a	beauty	which	knew	no	bounds	,
开始	和	一个	美丽	哪个	知道	不	界限	,

始于一种无与伦比的美丽，

[hi:; hi] [mu:vd] [ɒn][tu:; tə] [lʌst] [ɔ:(r)][sə'taɪəti][ɔ:(r)] ['ɪmpətəns] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θi:m] ;

he	moved	on	to	lust	or	satiety	or	impotence	for	his	theme	;
他	已搬	在	到	欲望	或者	饱腹感	或者	阳痿	为了	他的	主题	;

他转而以欲望、饱足或阳痿为主题；

[ɪn][ðə; ði] [end] [hi:; hi] [brɔ:t] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [fə'rɒsəti] [tu:; tə] [ðæt] [kəʊld] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv]

in	the	end	he	brought	little	but	a	glittering	ferocity	to	that	cold	chronicle	of
在	这	结尾	他	带来	小的	但	一个	闪闪发光	恶	到	那	寒冷的	编年史	的

[ðə; ði] [zɑ:(r)] [frɒm; frəm]['aɪvən][tu:; tə] ['kæθ(ə)rɪn] ,

the	czars	from	Ivan	to	Catherine	,
这	沙皇	从	伊万	到	凯瑟琳	,

最终，他给这部从伊凡到叶卡捷琳娜的沙皇冷酷编年史带来的，只有一种耀眼的凶猛。

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['ɔ:dʒi] .

The	Imperial	Orgy	.
这	帝国	狂欢	.

帝国狂欢。

[hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] ['nevə(r)] [feɪld] [hɪm] ,

His	phrases	never	failed	him	,
他的	短语	绝不	失败的	他	,

他的话语从未失灵。

['flæʃɪŋ] [laɪk] [dʒemz] [ɔ:(r)] [sneɪks] [ænd; ənd] [klɑ:sp, klæsp] [hɪz; ɪz] [ɪg'zju:bərənt] [mə'tɪəriəlz] [ɪn] ['ɔ:lməʊst] [ðə; ði]

flashing	like	gems	or	snakes	and	clasping	his	exuberant	materials	in	almost	the
闪烁	喜欢	宝石	或者	蛇	和	紧握	他的	旺盛	材料	在	几乎	这

['əʊnli] ['dɪsəplɪn] [ðeɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] .

only	discipline	they	ever	had	.
仅有的	纪律	他们	曾经	有	.

像宝石或蛇一样闪闪发光，紧紧抓住他那充满活力的材料，这几乎是他们唯一拥有的纪律。

[wɪt] [wɪð'held] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʌtə(r)] ['lʌʃəsnəs] .

Wit	withheld	him	from	utter	lusciousness	.
有	隐瞒	他	从	说出	甜美	.

机智使他无法达到极致的幸福。

[ðəʊ] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [kə'rɪnθiən] ['keɪd(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪkʃ(ə)n] ,

Though	he	employed	Corinthian	cadences	and	diction	,
尽管	他	受雇	科林斯	节奏	和	措辞	,

虽然他采用了哥林多式的语调和措辞，

[hi:; hi] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['tʃekɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnɪk] [twɪst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [deft]

he	kept	continually	checking	them	with	the	cynic	twist	of	some	deft
他	保留	持续	检查	他们	和	这	犬儒	捻	的	一些	麻利

[kə'ləʊkwiəlɪzəm] .

colloquialism	.
口语	.

他不断地用一种巧妙的俚语，带着讽刺的意味，反复地检查他们。

[tu:; tə] ['ventʃə(r)] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəʊkɒzəm] [ɪz] [tu:; tə] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd]

To	venture	into	his	microcosm	is	to	bid	farewell	to	all	that	is	simple	and
到	风险投资	进入	他的	微观世界	是	到	出价	告别	到	全部	那	是	简单的	和

['kaɪndli] ;

kindly	;
亲切地	;

进入他的小世界，就等于告别一切简单美好的事物；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['bju:ti] [ðæt] [lə:k] [bɪ'haɪnd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ,

it	is	,	however	,	to	discover	the	terrible	beauty	that	lurks	behind	corruption	,
它	是	,	然而	,	到	发现	这	糟糕的	美丽	那	潜伏者	在后面	腐败	,

[mə'levələnt] [ðəʊ] [dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] .

malevolent	though	delirious	.
恶意的	尽管	谵妄	.

然而，这是为了发现隐藏在腐败背后可怕的美丽，尽管腐败是邪恶的，但却是疯狂的。

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] [sɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pleɪn] ,

Romance	of	the	traditionary	sort	,	it	is	plain	,
浪漫	的	这	传统	种类	,	它	是	清楚的	,

这是传统意义上的浪漫爱情，显而易见。

[hæz; həz] ['leɪtli] [lɒst] [ɪts] [vəʊg] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [nɪ'glektɪd] [æz; əz] [æt; ət]

has	lately	lost	its	vogue	in	the	United	States	and	is	being	neglected	as	at
有	最近	丢失的它是		时尚	在	这	团结的	各州	和	是	存在	被忽视的	作为	在

['ɔ:lməʊst] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['pɪəriəd] [sɪns] ['fɛnɪˌmɔ:r] ['ku:pə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪts] ['prɪnsəp(ə)l] ['neɪtɪv] [məʊdz] .

almost	no	other	period	since	Fenimore	Cooper	established	its	principal	native	modes	.
几乎	不	其他	时期	自从	芬尼莫尔	库珀	已确立的	它是	主要的	本国的	模式	.

近年来，这种音乐在美国失去了流行度，并且像芬尼莫尔·库珀确立其主要本土模式以来几乎没有其他时期那样被忽视。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rəʊ'mæntɪk] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ['flʌrɪʃ]

The	ancient	romantic	matters	of	the	Settlement	and	the	Revolution	flourish
这	古老的	浪漫的	事情	的	这	沉降	和	这	革命	繁荣

['ɔ:lməʊst] ['səʊlli] [ɪn] [teɪlz; 'teɪli:z] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] .

almost	solely	in	tales	for	boys	.
几乎	仅	在	故事	为了	男孩们	.

关于定居和革命的古代浪漫故事几乎只在男孩故事中流传。

[ðeə(r)] [ɪz][pv; əv] [kɔːs] [stɪl] [ə; eɪ]['mætə(r)][pv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['frʌntɪə(r)] :

There	is	of	course	still	a	matter	of	the	Frontier	,	but	it	is	another	frontier	:
那里	是	的	课程	仍然	一个	事情	的	这	边境	,	但	它	是	其他	边境	:

当然，边疆问题依然存在，但这是另一片边疆：

[ðə; ði] [kə'neɪdiən] [nɔːθ] [ænd; ənd] [ˌnɔːθ'west] , [ə'læskə] , [ðə; ði] ['aɪləndz] [pv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] ,

the	Canadian	North	and	Northwest	,	Alaska	,	the	islands	of	the	South	Seas	,
这	加拿大	北	和	西北	,	阿拉斯加州	,	这	岛屿	的	这	南	海域	,

加拿大北部和西北部、阿拉斯加、南太平洋诸岛

['lætəli] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['fiːldz] [pv; əv] [frɑːns] ,

latterly	the	battle	fields	of	France	,
后来	这	战斗	字段	的	法国	,

后来是法国的战场，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [treɪlz] [pv; əv] [ə'merɪkən] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [weər'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [liːd]

and	always	the	trails	of	American	exploration	wherever	they	may	chance	to	lead
和	总是	这	小径	的	美国人	勘探	无论	他们	可能	机会	到	带领

.

:

.

以及美国探险家的足迹，无论它们通向何方。

[ðə; ði] [pəˈfɔrməz] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [θiːmz] — [ðə; ði] [reks] ['biːtʃɪz] , [ðə; ði] ['eməsn] , [ðə; ði]

The	performers	upon	such	themes	—	the	Rex	Beaches	,	the	Emerson	Houghs	,	the
这	表演者	之上	这样的	主题	—	这	雷克斯	海滩	,	这	爱默生	霍夫斯	,	这

['rændl] - , [ðə; ði] [zeɪn] [greɪz] ,

Randall	Parrishes	,	the	Zane	Greys	,
兰德尔	-	,	这	赞恩	灰人	,

以这类主题进行表演的艺人——雷克斯·比奇斯、埃默森·霍夫斯、兰德尔·帕里什斯、赞恩·格雷斯

[ðə; ði][dʒeɪmz] ['ɒlɪvə] - — [mɑːtʃ] ['ɔːdnrəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bænə(r)][pv; əv] " [red] [blʌd]

the	James	Oliver	Curwoods	—	march	ordinarily	under	the	noisy	banner	of	"	red	blood
这	詹姆斯	奥利弗	-	—	行进	按说	在下面	这	嘈杂	横幅	的	" 红色的		血

" [ænd; ənd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['stiːvn] [kreɪn] ,

"	and	derive	from	Stephen	Crane	,
"	和	派生	从	史蒂芬	起重机	,

詹姆斯·奥利弗·柯伍德乐队——通常高举“鲜血”的喧闹旗帜，其灵感源自斯蒂芬·克莱恩。

[fræŋk] ['nɔːrɪs] , [dʒæk] ['lʌndən] ,

Frank	Norris	,	Jack	London	,
坦率	诺里斯	,	杰克	伦敦	,

弗兰克·诺里斯，杰克·伦敦

[ðəʊz] ['dʒenərəs] [bɔɪz] [pv; əv] ['nætʃrəlɪzəm] [huːz] ['tempərəmənt] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]

those	generous	boys	of	naturalism	whose	temperaments	carried	them	again	and
那些	慷慨的	男孩们	的	自然主义	谁	性情	携带	他们	再次	和

[ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['teritəriz] [pv; əv]['vɪvɪd]['deɪndʒə(r)] .

again	into	the	territories	of	vivid	danger	.
再次	进入	这	领土	的	生动	危险	.

那些天性慷慨的自然主义男孩，他们的性情一次又一次地将他们带入了充满危险的领域。

['krɪtɪsɪzəm] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði]['leɪtə(r)] ['ænəlist] [pv; əv] " [red] [blʌd] " [ðeə(r)][spæz'mɒdɪk] ['enədʒi] , [ðeə(r)]

Criticism	notes	in	the	later	annalists	of	"	red	blood	"	their	spasmodic	energy	,	their
批评	笔记	在	这	之后	分析学家	的	" 红色的		血	"	他们的	痉挛性的	活力	,	他们的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['teknɪk(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,

considerable	technical	knowledge	,
大量	技术的	知识	,

评论家们注意到，后期“红血”编年史家们精力充沛、技术知识渊博，

[ðeə(r)] ['steriətaipt] ['kærəktəz] , [ðeə(r)] [rɪ'kʌrənt] ['fɔ:mjʊləz] , [ðeə(r)] [ˌʌn'krɪtɪkl] , [ˌroʊzə'vɛltiən]

their	stereotyped	characters	,	their	recurrent	formulas	,	their	uncritical	,	Rooseveltian
他们的	刻板印象	人物	,	他们的	复发	公式	,	他们的	不加批判的	,	罗斯福式

[ə'pɪnjənz] , [ðeə(r)] [ɪ'nɔ:məs] [ˌpɒpju'lærəti] ,

opinions	,	their	enormous	popularity	,
意见	,	他们的	巨大的	人气	,

他们刻板的人物形象、反复出现的套路、不加批判的罗斯福式观点、以及他们巨大的受欢迎程度，

[ðeə(r)]['ɔ:lməʊst] [kəm'pli:t] [læk] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn] [staɪl] [ɔ:(r)] ['ætɪtju:d] ,

their	almost	complete	lack	of	distinction	in	style	or	attitude	,
他们的	几乎	完全的	缺少	的	区别	在	风格	或者	态度	,

他们在风格或态度上几乎没有任何区别，

[ænd; ənd] ['pɑ:sɪz] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜ:ðə(r)] [ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ['stjʊət] ['edwəd]

and	passes	by	without	further	obligation	than	to	point	out	that	Stewart	Edward
和	通过	经过	没有	更远	义务	比	到	观点	出去	那	斯图尔特	爱德华

[waɪt] ['prɒbəbli] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][stænd] [fɜ:st] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

White	probably	deserves	to	stand	first	among	them	by	virtue	of	a	certain
白色的	大概	值得	到	站立	第一的	之中	他们	经过	美德	的	一个	肯定

[səb'stænʃ(ə)l] [reɪndʒ][ænd; ənd][ˌpænə'ræmɪk] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌmbəmən]

substantial	range	and	panoramic	faithfulness	to	the	life	of	the	lumbermen
重大的	范围	和	全景	忠诚	到	这	生活	的	这	伐木工

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [bʊk] ,

represented	in	his	most	successful	book	,
代表	在	他的	最多	成功的	书	,

他只是顺道指出，斯图尔特·爱德华·怀特凭借其最成功的著作中对伐木工人生活的广泛而全面的忠实描写，或许应该在他们之中名列前茅。

[ðə; ði] [bleiz] [treɪl] .

The	Blazed	Trail	.
这	燃烧的	踪迹	.

开拓之路。

[ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv][laɪf] [dɪ'zɜ:vs] [pə'tɪkjələ(r)] ['emfəsɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][hæz; həz]

This	phase	of	life	deserves	particular	emphasis	for	the	reason	that	there	has
这	阶段	的	生活	值得	特别的	强调	为了	这	原因	那	那里	有

['ri:s(ə)ntli] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lʌmbə(r)] - [kæmps][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['fʌndi] [tu:; tə]

recently	been	growing	up	among	the	lumber	-	camps	from	the	Bay	of	Fundy	to
最近	到过	生长	向上	之中	这	木材	-	营地	从	这	湾	的	芬迪	到

['pju:dʒɪt] [saʊnd] [ðə; ði]['ledʒənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] ['hɪərəʊ] [nemd] [pɔ:l] ['bʌnjən] [hu:] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]

Puget	Sound	the	legend	of	a	mythical	hero	named	Paul	Bunyan	who	is	the	only
普吉特海湾	声音	这	传奇	的	一个	神话	英雄	命名	保罗	班扬	WHO	是	这	仅有的

['pɜ:sənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] [jet] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [rʌn] [ɒv; əv] [men]

personage	of	the	sort	yet	invented	and	elaborated	by	the	ordinary	run	of	men
人士	的	这	种类	然而	发明	和	详细说明	经过	这	普通的	跑步	的	男人

[ɪn] ['eni] [ə'merɪkən] ['kɔ:lɪŋ] .

in	any	American	calling	.
在	任何	美国人	呼叫	.

人生的这一阶段值得特别关注，因为最近在芬迪湾到普吉特海湾的伐木营地中，流传着一个名叫保罗·班扬的神话英雄的传说，他是迄今为止美国任何职业的普通人所创造和完善的唯一此类人物。

[pɔ:l] [ɪz] [les] [ə; eɪ]['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒgəz] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɔ:'tɒkθənəs] ['mʌntʃɔ] ,

Paul	is	less	a	patron	saint	of	the	loggers	than	an	autochthonous	Munchausen	,
保罗	是	较少的	一个	赞助人	圣	的	这	日志记录器	比	一个	本土的	孟乔森综合征	,

保罗与其说是伐木工人的守护神，不如说是土生土长的孟乔森综合征患者。

[huːz] [feɪm] [hæz; həz] [biːn] [ɪkˈstendɪd] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈtaɪəli] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] [əˈmʌŋ] [ˈlʌmbəmən]

whose	fame	has	been	extended	almost	entirely	by	word	of	mouth	among	lumbermen
谁	名声	有	到过	扩展	几乎	完全	经过	单词	的	嘴	之中	伐木工

[ˈrestɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [ˈvaɪɪŋ] [wɪð] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]

resting	from	their	work	and	vying	with	one	another	to	see	who	could	tell	the
休息	从	他们的	工作	和	竞争	和	一	其他	到	看	WHO	可以	告诉	这

[məʊst] [stjuːˈpendəs] [jɑːn] [əˈbaʊt] [pɔːlz] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd] [etʃˈiːvmənts] .

most	stupendous	yarn	about	Paul's	prowess	and	achievements	.
最多	惊人的	纱	关于	保罗的	能力	和	成就	.

他的名声几乎完全是通过伐木工人在工作之余的口口相传而传播开来的，他们互相攀比，看谁能讲出关于保罗的英勇事迹和成就的最惊人的故事。

[ðə; ði] [ˈprəʊses] [rɪˈzemb(ə)lz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][fəʊk] [ˈevriweə(r)] [hæz; həz] [ɪˈvɒlvd] [ɪˈnɔːməs]

The	process	resembles	that	which	in	the	folk	everywhere	has	evolved	enormous
这	过程	类似	那	哪个	在	这	民间	到处	有	进化	巨大的

[ˈledʒəndz] [əˈbaʊt] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhɪərəʊz] ;

legends	about	favorite	heroes	;
传说	关于	最喜欢的	英雄	;

这个过程类似于世界各地民间流传下来的关于英雄的众多传说；

[ðə; ði][ˈledʒənd] [kənˈsɜːnɪŋ] [pɔːl] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz] [ɪˈsenʃəli] [ˈneɪtɪv] [ɪn][ɪts] [ˈækjərət] [dʒiˈɒgrəfi] ,

the	legend	concerning	Paul	,	however	,	is	essentially	native	in	its	accurate	geography	,
这	传奇	有关	保罗	,	然而	,	是	本质上	本国的	在	它是	准确的	地理	,

然而，关于保罗的传说，其地理背景基本上是本土的。

[ɪn][ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊˈtesk] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts] [hɪˈleəriəs] [mˈɛtəfˌɔːz] , [ɪn][ɪts][draɪ] ,

in	its	passion	for	grotesque	exaggeration	,	in	its	hilarious	metaphors	,	in	its	dry	,
在	它是	热情	为了	怪诞	夸张	,	在	它是	太搞笑了	隐喻	,	在	它是	干燥	,

[ˈdrɔːlɪŋ] , [streɪt] - [feɪst] [ˈnærətɪv] [ˈmeθəd] .

drawling	,	straight	-	faced	narrative	method	.
拖长音	,	直的	-	面对	叙述	方法	.

它以怪诞的夸张手法、滑稽的比喻和枯燥乏味、一本正经的叙事方式而著称。

[ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈstɔːriz] [vəːdʒ] [əˈpɒn][ˈdʒiːniəs] .

Exaggeration	such	as	that	in	some	of	these	stories	verges	upon	genius	.
夸张	这样的	作为	那	在	一些	的	这些	故事	路缘	之上	天才	.

有些故事中的夸张手法堪称天才之作。

[wen] [pɔːl] [gəʊz] [west] [hiː; hi] [ˈkeələsli] [lets] [hɪz; ɪz] [pɪk] [dræg][bɪˈhaɪnd][hɪm] [ænd; ənd] [kʌts] [aʊt] [ðə; ði]

When	Paul	goes	West	he	carelessly	lets	his	pick	drag	behind	him	and	cuts	out	the
什么时候	保罗	去	西方	他	粗心大意	让我们	他的	挑选	拖	在后面	他	和	削减	出去	这

[grænd] [ˈkænjən] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒləˈrɑːdəʊ] ;

Grand	Canyon	of	the	Colorado	;
盛大	峡谷	的	这	科罗拉多州	;

保罗向西行进时，漫不经心地让镐头拖在身后，凿出了科罗拉多大峡谷；

[hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [kɔːn] [ɪn] [ˈkænzəs] [prəˈdɪdʒəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [draɪ][ænd; ənd] [stɒp]

he	raises	corn	in	Kansas	prodigious	enough	to	suck	the	Mississippi	dry	and	stop
他	提高	玉米	在	堪萨斯州	惊人	足够的	到	吸	这	密西西比州	干燥	和	停止

[ˌnævɪˈgeɪʃ(ə)n] ;

navigation	;
导航	;

他在堪萨斯州种植的玉米数量惊人，足以吸干密西西比河的水，使航运中断；

[hiː; hi] [bɪldz] [ə; eɪ][həʊˈtel][səʊ] [haɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] " [ðə; ði][lɑːst][ˈsev(ə)n] [ˈstɔːriz] [pʊt] [ɒn][ˈhɪndʒɪz]

he	builds	a	hotel	so	high	that	he	has	"	the	last	seven	stories	put	on	hinges
他	建造	一个	酒店	所以	高的	那	他	有	"	这	最后的	七	故事	放	在	铰链

他建造了一座非常高的酒店，以至于“最后七层楼都用铰链连接”。

[soʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [swʌŋ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][let][ðə; ðɪ] [muːn] [gəʊ][baɪ] " ;

so's	they	could	be	swung	back	for	to	let	the	moon	go	by	"	;
所以也是	他们	可以	是	摇摆	后退	为了	到	让	这	月亮	去	经过	"	;

所以它们可以被调回去，让月亮过去"；

[hiː; hi] [əˈtʃiːvz] [sʌtʃ] [fiːts] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɜːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ]

he	achieves	such	feats	of	eating	and	drinking	and	working	and	fighting
他	实现	这样的	壮举	的	吃	和	喝	和	在职的	和	斗争

[ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [æz; əz] [meɪk] [ˈhɜːkjəliːz] [hɪmˈself] [siːm] [ə; eɪ][ˈpælɪd] [ˈfeləʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn]

and	loving	as	make	Hercules	himself	seem	a	pallid	fellow	who	should	have	gone
和	爱	作为	制作	赫拉克勒斯	他自己	似乎	一个	苍白	同伴	WHO	应该	有	已消失

[əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˈraʊdi] [əˈmerɪkən] [ˈfrʌntɪə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [greɪt] [weɪz] [ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] .

upon	the	rowdy	American	frontier	to	learn	the	great	ways	of	adventure	.
之上	这	喧闹的	美国人	边境	到	学习	这	伟大的	方式	的	冒险	.

他在吃喝、工作、战斗和恋爱方面所取得的成就，让赫拉克勒斯本人都显得苍白无力，他应该去喧闹的美国边疆学习伟大的冒险之道。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˈledʒənd][hæz; həz] [biːn] [dɪˈveləpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] [wɪˈðaʊt]

Though	it	is	true	that	the	legend	has	been	developing	for	many	years	without
尽管	它	是	真的	那	这	传奇	有	到过	发展	为了	许多	年	没有

[ˈædɪkwət] [ˈlɪtərərɪ] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhævɪŋ] [jet] [biːn] [meɪd] ,

adequate	literary	use	of	it	having	yet	been	made	,
足够的	文学	使用	的	它	拥有	然而	到过	制成	,

虽然这个传说已经流传多年，但尚未得到充分的文学运用，这的确不假。

[ˌaɪ ˈtiː][laɪz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)][rəʊˈmæns][tuː; tə][ˈhænd(ə)l] ;

it	lies	ready	for	romance	to	handle	;
它	谎言	准备好	为了	浪漫	到	处理	;

它静静地等待着浪漫的邂逅；

[ænd; ənd][nəʊ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kənˈtemp(ə)rərɪ] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n][kæn; kən][gəʊ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	no	discussion	of	contemporary	American	fiction	can	go	deeper	than	the
和	不	讨论	的	当代的	美国人	小说	能	去	更深	比	这

[ˈsɜːrfɪs] [wɪˈðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ˈmenʃnɪŋ] [ðæt] [hɪˈleərɪəs] [ˈtʃæpˌbʊk] [pɔːl] [ˈbʌnjən] [ˈkɒmz] [west] .

surfaces	without	at	least	mentioning	that	hilarious	chapbook	Paul	Bunyan	Comes	West	.
表面	没有	在	至少	提及	那	太搞笑了	小册子	保罗	班扬	来	西方	.

如果不提及那本滑稽的小册子《保罗·班扬西行记》，任何对当代美国小说的讨论都无法深入到表面。

[ðæt] [rəʊˈmæns][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ˈbiːɪŋ] [slait] [əˈpɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ləˈmentəb(ə)l][haɪˈeɪtəs]['ɪntuː]

That	romance	is	just	now	being	slighted	appears	from	the	lamentable	hiatus	into
那	浪漫	是	只是	现在	存在	轻视	出现	从	这	令人惋惜的	间歇期	进入

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [diː] . ['stjʊət] [hæz; həz] ['leɪtli] [ˈfɔːlən] .

which	the	fame	of	Charles	D	.	Stewart	has	lately	fallen	.
哪个	这	名声	的	查尔斯	D	.	斯图尔特	有	最近	倒下	.

这段浪漫情缘如今似乎正被冷落，从查尔斯·D·斯图尔特近来声名狼藉的沉寂中可见一斑。

[hɪz; ɪz] [ˈpɑːtnə] [ɒv; əv] [ˈprɒvɪdəns] [ˈsʌfə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ɪnˈevɪtəb(ə)l][kəmˈpærɪs(ə)n] [wɪð] [tɒm]

His	Partners	of	Providence	suffers	from	the	inevitable	comparison	with	Tom
他的	合作伙伴	的	普罗维登斯	遭受	从	这	不可避免的	比较	和	汤姆

['sɔːjə(r)] [ænd; ənd] ['hʌklbəri] [fɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɒt] [stænd] ,

Sawyer	and	Huckleberry	Finn	which	it	cannot	stand	,
索耶	和	越橘	芬恩	哪个	它	不能	站立	,

他的《天佑伙伴》不可避免地要被拿来与《汤姆·索亚历险记》和《哈克贝利·费恩历险记》比较，这是它无法忍受的。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːz] [ðə; ðɪ]['sɑːgə][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] ;

though	it	continues	the	saga	of	the	Mississippi	with	sympathy	and	knowledge	;
尽管	它	继续	这	传奇	的	这	密西西比州	和	同情	和	知识	;

虽然它以同情和了解继续讲述密西西比河的故事；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fju:dʒətɪv] ['blæksmɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['fleɪvə(r)] [wɪtʃ] [fju:] [kəm'pærəsnz] [ænd; ənd][nəʊ]

but	The	Fugitive	Blacksmith	has	a	flavor	which	few	comparisons	and	no
但	这	逃犯	铁匠	有	一个	味道	哪个	很少	比较	和	不

[nɪ'glekt] [kæn; kən] [spɔɪl] .

neglect	can	spoil	.
忽视	能	剧透	.

但《逃亡铁匠》有一种独特的韵味，很难找到与之媲美的作品，也很难被忽视。

[ɪts] [prə'tægənɪst] , ['rɒŋli] [ə'kju:zd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɜ:də(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][baɪ] [ˌmɪs'tʃɑ:ns] [faindz][ˌaɪ 'ti:]

Its	protagonist	,	wrongly	accused	of	a	murder	which	he	by	mischance	finds	it
它是	主角	,	错	被告	的	一个	谋杀	哪个	他	经过	灾难	发现	它

['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,

difficult	to	explain	,
难的	到	解释	,

主人公被错误地指控犯下谋杀罪，而他却因为种种不幸而难以解释这起案件。

[teɪks] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][baɪ][hɪz; ɪz][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

takes	to	his	heels	and	lives	by	his	mechanic	wits	among	the	villages
需要	到	他的	高跟鞋	和	生活	经过	他的	机械	智慧	之中	这	村庄

[ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [θru:] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:səti][ɒv; əv] [əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [pʊts][hɪz; ɪz]['stɔ:ri]

of	the	lower	Mississippi	through	a	diversity	of	adventures	which	puts	his	story
的	这	降低	密西西比州	通过	一个	多样性	的	冒险	哪个	放置	他的	故事

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:stəpi:s, 'mæs-][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪkə'resk] .

among	the	little	masterpieces	of	the	picaresque	.
之中	这	小的	杰作	的	这	流浪汉小说	.

他拔腿就跑，凭借着修理工的机智，在密西西比河下游的各个村庄里谋生，经历了一系列冒险，他的故事也因此成为流浪汉小说中的小杰作之一。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['klʌmzɪli] ['gɑ:nɪʃ] [wɪð] [ɪ'reləvənt] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:][stændz][aʊt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

Though	it	is	clumsily	garnished	with	irrelevant	things	,	it	stands	out	above	them	,
尽管	它	是	笨拙地	装饰	和	无关紧要	事物	,	它	站立	出去	多于	他们	,

['reɪsi] , [rɪ'membərəbl] .

racy	,	rememberable	.
色情	,	令人难忘	.

虽然它笨拙地添加了一些无关紧要的东西，但它却脱颖而出，充满活力，令人难忘。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæz; həz][æn; ən][ˌɪndʒə'nju:əti][æz; əz] ['veərid] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

The	blacksmith	has	an	ingenuity	as	varied	as	his	experiences	.
这	铁匠	有	一个	独创性	作为	多种多样	作为	他的	经历	.

铁匠的创造力与他的经历一样丰富多彩。

[ˌweər'æz] ['ʌðə(r)] - [tʃi:t] [ɔ:(r)] [faɪt] [ɔ:(r)] [lʌv] [ðeə(r)] [weɪz] ,

Whereas	other	picaroes	cheat	or	fight	or	love	their	ways	,
然而	其他	-	欺骗	或者	斗争	或者	爱	他们的	方式	,

其他流浪汉要么作弊，要么打架，要么过着他们自己的生活，

[ðɪs] ['hɪərəʊ]['ju:zɪz; 'ju:sɪz][hɪz; ɪz][dek'sterəti][æt; ət] [ˌʌnə'kʌstəmd] [treɪdz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] [les]

this	hero	uses	his	dexterity	at	unaccustomed	trades	until	it	is	little	less
这	英雄	用途	他的	灵巧	在	不习惯	交易	直到	它	是	小的	较少的

[ðæn; ðən] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [raɪz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɪ'mɜ:dʒənsi] .

than	intoxicating	to	see	him	rise	to	each	emergency	.
比	醉人	到	看	他	上升	到	每个	紧急情况	.

这位英雄运用他灵巧的身手从事他并不熟悉的职业，他每次都能化险为夷，令人叹为观止。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌprəʊlə'teərɪən] [ə'dɪsju:s] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ] [kweɪnt] ['ɒdəsi] [ɒv; əv]

He	is	a	proletarian	Odysseus	,	and	his	history	is	a	quaint	Odyssey	of
他	是	一个	无产阶级	奥德修斯	,	和	他的	历史	是	一个	古雅	奥德赛	的

[ðə; ði] ['rəʊvɪŋ] [ˌɑ:tɪ'zæn] .

the	roving	artisan	.
这	漫游	工匠	.

他是一位无产阶级的奥德修斯，他的故事是一位四处漂泊的工匠的奇特奥德赛之旅。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] , [ðəʊ] ['veri] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['meməri] ,

The	matter	of	the	Civil	War	,	though	very	large	in	the	American	memory	,
这	事情	的	这	民用	战争	,	尽管	非常	大的	在	这	美国人	记忆	,

尽管内战事件在美国人的记忆中占据了非常重要的地位，

[hæz; həz][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][nɒt] [kwaɪt] [riːtʃt] [ə; eɪ]['pærəti] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

has	in	literature	not	quite	reached	a	parity	with	the	older	matters	of	the
有	在	文学	不是	相当	达到	一个	平价	和	这	老	事情	的	这

['set(ə)lmənt] ,

Settlement	,
沉降	,

在文学作品中，它尚未完全达到与更早的《和解条例》同等的地位。

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] , ['prɪnsəpli] , [nəʊ] [daʊt] ,

the	Revolution	,	and	the	Frontier	,	principally	,	no	doubt	,
这	革命	,	和	这	边境	,	主要	,	不	怀疑	,

革命和边疆，无疑是最重要的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['əʊnli][wʌn]['pɪəriəd] — [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [briːf] [wʌn] — [ɒv; əv]

because	there	has	been	only	one	period	—	and	that	a	brief	one	—	of
因为	那里	有	到过	仅有的	一	时期	—	和	那	一个	简短的	一	—	的

[hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] .

historical	romance	since	the	war	.
历史	浪漫	自从	这	战争	.

因为自战争以来，历史爱情小说只出现过一个时期——而且是一个短暂的时期。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] ['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

In	connection	with	this	matter	,	however	,
在	联系	和	这	事情	,	然而	,

然而，就此事而言，

[ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði]['ledʒənd] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt]

there	has	been	created	the	legend	which	at	present	is	surely	the	most	potent
那里	有	到过	创建	这	传奇	哪个	在	展示	是	一定	这	最多	强效

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['elɪmənts] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	all	the	legendary	elements	dear	to	the	American	imagination	.
的	全部	这	传奇	元素	亲爱的	到	这	美国人	想像力	.

由此诞生了一个传奇，而这个传奇无疑是目前美国人想象力中最受喜爱的传奇元素中最具影响力的一个。

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] [ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['ledʒənd] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Abraham	Lincoln	is	,	strictly	speaking	,	more	than	a	legend	;	he	has	become	a
亚伯拉罕	林肯	是	,	严格	请讲	,	更多的	比	一个	传奇	;	他	有	变得	一个

[kʌlt] .

cult	.
邪教	.

严格来说，亚伯拉罕·林肯不仅仅是一个传奇人物；他已经成为一种偶像崇拜的对象。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz]

Immediately	after	his	death	he	lived	in	the	national	mind	for	a	time	as
立即地	后	他的	死亡	他	居住地	在	这	国家的	头脑	为了	一个	时间	作为

[praɪ'merəli][ə; eɪ]['mɑːtə(r)] ;

primarily	a	martyr	;
主要	一个	烈士	;

他去世后，在一段时间内，他主要以殉道者的身份活在国民心中；

[ðen] ['emfəsɪs] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['wægɪʃ]

then	emphasis	shifted	to	his	humor	and	a	whole	literature	of	waggish
然后	强调	转移	到	他的	幽默	和	一个	所有的	文学	的	滑稽的

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd] [riˈtɔːts] [ænd; ənd] ['æpəˌlɒg] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

tales	and	retorts	and	apologues	assembled	around	his	name	;
故事	和	反驳	和	寓言	组装	大约	他的	姓名	;

然后，重点转移到了他的幽默感上，围绕他的名字形成了一整套诙谐的故事、反驳和寓言文学；

[ðen] [hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [zəʊn] [ænd; ənd] ['endləs] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)]

then	he	passed	into	a	more	sentimental	zone	and	endless	stories	were
然后	他	通过了	进入	一个	更多的	感伤的	区	和	无尽的	故事	是

['mʌltɪplaɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['paɪəti][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɑːdənɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'fendər]

multiplied	about	his	natural	piety	and	his	habit	of	pardoning	innocent	offenders
乘以	关于	他的	自然的	虔诚	和	他的	习惯	的	赦免	清白的	罪犯

.

:

.

然后，他变得更加感伤，关于他天生的虔诚和宽恕无辜罪犯的习惯的故事层出不穷。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeflə'resns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['æspekts][ɒv; əv]['ledʒənd] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]

Out	of	the	efflorescence	of	all	these	aspects	of	legend	which	accompanied	the
出去	的	这	风化	的	全部	这些	方面	的	传奇	哪个	伴随	这

[sen'tiːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [ðeə(r)][hæz; həz] [sɪns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] — [ðəʊ] [ðə; ði]

centenary	of	his	birth	there	has	since	seemed	to	be	emerging	—	though	the
百年纪念	的	他的	出生	那里	有	自从	似乎	到	是	新兴	—	尽管	这

['əʊldə]['æspekts] [stɪl] [pə'sɪst] [æz; əz] [wel] — [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][æt; ət][wʌns]

older	aspects	still	persist	as	well	—	a	conception	of	him	as	a	figure	at	once
老	方面	仍然	坚持	作为	出色地	—	一个	概念	的	他	作为	一个	数字	在	一次

['lɒfti] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] ,

lofty	and	familiar	,
高远	和	熟悉的	,

在他诞辰一百周年之际，各种传说层出不穷，其中似乎逐渐涌现出一种新的形象——尽管较早的传说仍然保留了下来——将他视为一个既崇高又平易近人的人物。

[æt; ət][wʌns][sæd][ænd; ənd] ['wɪti] , [æt; ət][wʌns] [ə'lɪmpiən] [ænd; ənd]['hjuːmən] .

at	once	sad	and	witty	,	at	once	Olympian	and	human	.
在	一次	伤心	和	机智	,	在	一次	奥运选手	和	人类	.

既悲伤又诙谐，既高贵又平凡。

[ə'mʌŋ] ['poʊəts][ɒv; əv][ɔːl] [g'reɪdz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ['lɪŋkən] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['neɪtɪv] ['hɪərəʊ] :

Among	poets	of	all	grades	of	opinion	Lincoln	is	the	chief	native	hero	:
之中	诗人	的	全部	成绩	的	观点	林肯	是	这	首席	本国的	英雄	:

在各路诗人中，林肯是最杰出的本土英雄：

['edwɪn] ['ɑːlɪŋtən] ['rɑːbɪnsən] [hæz; həz] [best] [ɪk'sprest] [ɪn] [wɜːdz] [æz; əz][fɜːm][æz; əz] [brɒnz] [ðə; ði]

Edwin	Arlington	Robinson	has	best	expressed	in	words	as	firm	as	bronze	the
埃德温	阿灵顿	罗宾逊	有	最好的	表达	在	字	作为	公司	作为	青铜	这

['maːstəz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['ləʊnli] [praɪd] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] ['lɑːftə(r)] ;

Master's	reputation	for	lonely	pride	and	forgiving	laughter	;
硕士学位	名声	为了	孤独	自豪	和	宽恕	笑声	;

埃德温·阿灵顿·罗宾逊用如青铜般坚实的文字，最能表达大师孤独的骄傲和宽容的笑声的声誉；

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [faʊnd] ['nəʊweə(r)] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

John	Gould	Fletcher	,	with	an	eloquence	found	nowhere	else	in	his	work	,
约翰	古尔德	弗莱彻	,	和	一个	口才	成立	无处	别的	在	他的	工作	,

约翰·古尔德·弗莱彻以他其他作品中绝无仅有的雄辩之才，

['laikən] ['lɪŋkən] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [səʊ] ['maɪti] [ðæt] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd][ɪts]

likens	Lincoln	to	a	tree	so	mighty	that	its	branches	reach	the	heavens	and	its
比	林肯	到	一个	树	所以	强大的	那	它是	分支	抵达	这	天	和	它是

[ruːts] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [rɒk] [ænd; ənd] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][men] [meɪ] [rest][ɪn][ɪts] [ʃeɪd] ;

roots	the	primal	rock	and	nations	of	men	may	rest	in	its	shade	;
根	这	原始	岩石	和	国家	的	男人	可能	休息	在	它是	阴影	;

将林肯比作一棵参天大树，枝繁叶茂，直入云霄，根系深不可测，人类的各个民族都可以在它的荫蔽下安息。

['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] , [huːz] [wɜːk] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ,

Edgar	Lee	Masters	,	whose	work	is	full	of	the	shadow	and	light	of	Lincoln	,
埃德加	李	大师	,	谁	工作	是	满的	的	这	阴影	和	光	的	林肯	,

埃德加·李·马斯特斯的作品充满了林肯的阴影和光明，

[hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz][məʊst] ['muːvɪŋ] ['lɪrɪk] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ə'pɒn] [æn] ['rʌtlɪdʒ] , [ðə; ði][gɜːl] ['lɪŋkən]

has	made	his	most	moving	lyric	an	epitaph	upon	Ann	Rutledge	,	the	girl	Lincoln
有	制成	他的	最多	移动	歌词	一个	墓志铭	之上	安	拉特利奇	,	这	女孩	林肯

[lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] ;

loved	and	lost	;
喜爱	和	丢失的	;

他最感人的歌词是为林肯深爱却最终失去的安·拉特利奇所作的墓志铭；

[ænd; ənd] ['veɪtʃəl] ['lɪndzi] , [ɪn] ['lɪŋkənz] [əʊn] ['sprɪŋfiːld] ,

and	Vachel	Lindsay	,	in	Lincoln's	own	Springfield	,
和	瓦谢尔	林赛	,	在	林肯的	自己的	斯普林菲尔德	,

还有瓦切尔·林赛，在林肯自己的斯普林菲尔德，

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɜːld] [wɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][səʊ] [stɜːd] ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['hɔrə]

during	the	World	War	thought	of	him	as	so	stirred	even	in	death	by	the	horrors
期间	这	世界	战争	想法	的	他	作为	所以	搅拌	甚至	在	死亡	经过	这	恐怖

[wɪtʃ] [ðen] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd]

which	then	alarmed	the	universe	that	he	could	not	sleep	but	walked	up	and
哪个	然后	惊慌	这	宇宙	那	他	可以	不是	睡觉	但	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [striːts] ,

down	the	midnight	streets	,
向下	这	午夜	街道	,

二战期间，人们认为他即使在死后也仍然被当时震惊世界的恐怖景象所深深触动，以至于无法入睡，只能在午夜的街道上徘徊。

['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] .

mourning	and	brooding	.
丧	和	沉思	.

哀悼和沉思。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðʌs] , [ɪn]['ʌðə(r)]['eɪdʒɪz] , [ðæt] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] ['dɪfɪkəlt]

It	is	precisely	thus	,	in	other	ages	,	that	saints	are	said	to	appear	at	difficult
它	是	恰恰	因此	,	在	其他	年龄	,	那	圣徒	是	说	到	出现	在	难的

['momənts] ,

moments	,
时刻	,

在其他时代，圣人也正是以这种方式在危难时刻出现。

[tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] [weɪvz] [ɔː(r)] [tɜːn] [ðə; ði] ['ærəʊ] [ə'saɪd] .

to	quiet	the	waves	or	turn	the	arrow	aside	.
到	安静的	这	波浪	或者	转动	这	箭	旁边	.

平息波浪或将箭矢转向一边。

[wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [mɔː(r)]['vʌlgə(r)] [ˌmænəfes'teɪʃən] ['lɪŋkən] [ˌnevəðə'les] [laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði]['faʊndə(r)]

Without	these	more	vulgar	manifestations	Lincoln	nevertheless	lives	as	the	founder
没有	这些	更多的	庸俗	表现	林肯	尽管如此	生活	作为	这	创始人

[ɒv; əv] ['evri] [kʌlt] [laɪvz; lɪvz] ,

of	every	cult	lives	,
的	每一个	邪教	生活	,

即使没有这些庸俗的表现形式，林肯仍然像所有邪教的创始人一样活着。

[ɪn][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɒn] ['meni] [tʌŋz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

in	the	echoes	of	his	voice	on	many	tongues	and	in	the	vibrations	of	his
在	这	回声	的	他的	嗓音	在	许多	舌头	和	在	这	振动	的	他的

[vɔɪs] [ɪn] ['meni] [ə'fekʃən] .

voice	in	many	affections	.
嗓音	在	许多	情感	.

他的声音在许多语言中回荡，他的声音在许多情感中回响。

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪsts] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

The	novelists	,	unfortunately	,
这	小说家	,	很遗憾	,

不幸的是，小说家们

[fɔːl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['poʊəts] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ði]

fall	behind	the	poets	in	the	beauty	and	wisdom	with	which	they	celebrate	the
落下	在后面	这	诗人	在	这	美丽	和	智慧	和	哪个	他们	庆祝	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ,

figure	of	Lincoln	,
数字	的	林肯	,

在歌颂林肯的优美和智慧方面，他们远不及诗人。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'djuːst] [skɔːz] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

though	they	have	produced	scores	of	volumes	associated	with	it	,
尽管	他们	有	生产	得分	的	卷	联系	和	它	,

尽管他们已经出版了大量与之相关的书籍，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪf] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [hɪm'self] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

upon	the	life	not	only	of	Lincoln	himself	but	of	his	mother	,	of	his	children
之上	这	生活	不是	仅有的	的	林肯	他自己	但	的	他的	母亲	,	的	他的	孩子们

,

,

,

不仅以林肯本人的生命，也以他的母亲、他的孩子的生命为代价。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [frend] [ɔː(r)] ['neɪbə(r)] .

of	this	or	that	friend	or	neighbor	.
的	这	或者	那	朋友	或者	邻居	.

是这位或那位朋友或邻居。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['nɒv(ə)lz] — [frɒm; frəm] ['wɪnstən] ['tʃɜːrtʃɪlz] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [tuː; tə] ['ɜːvɪŋ] -

Of	the	various	novels	—	from	Winston	Churchill's	The	Crisis	to	Irving	Bacheller's
的	这	各种各样的	小说	—	从	温斯顿	丘吉尔的	这	危机	到	欧文	-

[ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ðə; ði] [raɪt] [prə'pɔːʃ(ə)nz]

A	Man	for	the	Ages	—	which	have	sought	to	mingle	the	right	proportions
一个	男人	为了	这	年龄	—	哪个	有	寻求	到	交融	这	正确的	比例

[ɒv; əv] ['rʊərəl] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['dɪgnəti] ,

of	rural	shrewdness	and	honorable	dignity	,
的	乡村的	城府	和	光荣的	尊严	,

从温斯顿·丘吉尔的《危机》到欧文·巴切勒的《时代人物》，众多小说都试图将乡村的精明和高尚的尊严恰当地融合在一起。

[nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [jet] [biːn] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɪts] [θiːm] .

no	one	has	yet	been	equal	to	the	magnitude	of	its	theme	.
不	一	有	然而	到过	平等的	到	这	震级	的	它是	主题	.

至今还没有人能与它的主题的宏大程度相提并论。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ]

They	have	followed	the	customary	paths	of	the	historical	romance	without	seeming
他们	有	随后	这	习惯	路径	的	这	历史	浪漫	没有	似乎

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [θiːm] [səʊ] ['speɪʃəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]

to	realize	that	in	a	theme	so	spacious	they	could	learn	from	the	methods	of
到	意识到	那	在	一个	主题	所以	宽敞	他们	可以	学习	从	这	方法	的

['pleɪtəʊ] [wɪð] ['sɒkrətiːz] ,

Plato	with	Socrates	,
柏拉图	和	苏格拉底	,

他们遵循了历史爱情小说的传统套路，却似乎没有意识到，在这个如此广阔的主题中，他们本可以借鉴柏拉图和苏格拉底的方法。

[ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪŋli] ['hɪərəʊz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [bai'ɔgrəfə] [ɒv; əv]['frɑːnsɪs][ɒv; əv] [ə'siːzi]

of	Shakespeare	with	his	kingly	heroes	,	of	the	biographers	of	Francis	of	Assisi
的	莎士比亚	和	他的	王者	英雄	,	的	这	传记作家	的	弗朗西斯	的	阿西西

[wɪð] [ðeə(r)] ['greɪʃəs] [seɪnt] .

with	their	gracious	saint	.
和	他们的	亲切	圣	.

莎士比亚笔下那些威严的英雄，以及阿西西的圣方济各的传记作者们笔下那些和蔼可亲的圣人。

[fjuː] ['lɪtərərɪ] [tɑːsks][ɑː(r); ə(r)]['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi]

Few	literary	tasks	are	harder	than	the	task	of	the	critic	holding	a	steady
很少	文学	任务	是	更难	比	这	任务	的	这	评论家	保持	一个	稳定的

[kɔːs] [θruː] [ðə; ði]['weltə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd]

course	through	the	welter	of	novels	which	make	a	tumult	in	the	world	and
课程	通过	这	弱打	的	小说	哪个	制作	一个	骚乱	在	这	世界	和

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv][sʌm; səm]['dʒenjuɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt]

trying	to	indicate	those	which	have	some	genuine	significance	as	works	of	art
尝试	到	表明	那些	哪个	有	一些	真的	意义	作为	作品	的	艺术

[ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)][æz; əz] ['dɒkjumənts] [ə'pɒn][ðə; ði] [taɪm] .

or	intelligence	or	as	documents	upon	the	time	.
或者	智力	或者	作为	文件	之上	这	时间	.

文学评论中很少有比这更难的任务了：评论家要在浩如烟海、轰动世界的众多小说中保持清醒的头脑，并努力指出哪些小说具有真正的艺术价值、智慧或时代文献意义。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [dɪ'spəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bi'gailə; bi'gailə:][ɒv; əv][ðə; ði] [m'ɪliənz]

How	shall	he	dispose	,	for	example	,	of	such	beguilers	of	the	millions
如何	将	他	处置	,	为了	例子	,	的	这样的	骗子	的	这	百万

[æz; əz] [dʒiːn] ['strætən] ['pɔːtə(r)] ,

as	Gene	Stratton	Porter	,
作为	基因	斯特拉顿	搬运工	,

例如，他将如何处置像吉恩·斯特拉顿·波特这样欺骗数百万人的骗子呢?

[huː] [paɪlz] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [ə'pɒn] " ['neɪtʃə(r)] " [tɪl] [ðə; ði] [spft] [hiːp] [di'fai, 'di:-][ə'næləsɪs] , [ænd; ənd]

who	piles	sentimentalism	upon	"	Nature	"	till	the	soft	heap	defies	analysis	,	and
WHO	堆	感伤主义	之上	"	自然	"	直到	这	柔软的	堆	反抗	分析	,	和

['hærəld] [bel] [raɪt] ,

Harold	Bell	Wright	,
哈罗德	钟	赖特	,

哈罗德·贝尔·赖特，他将感伤主义堆砌在“自然”之上，直到这堆柔软的东西无法进行分析。

[huː] ['kænɪli] ['mɪksɪz] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [wɪð] ['vælə(r)][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] [rɪ'zʌltənt] [blend]

who	cannily	mixes	sentimentalism	with	valor	and	prudence	till	the	resultant	blend
WHO	精明地	混合	感伤主义	和	勇气	和	谨慎	直到	这	结果	混合

[tempt] ['æpitait] [ʌn'kaʊntɪd] ?

tempts	appetites	uncounted	?
诱惑	食欲	未统计的	?

谁能巧妙地将感伤主义与勇气和谨慎融合在一起，以至于最终的产物能够激起无数人的欲望?

[ˌpɒpju'lærətɪ][hæz; həz][ɪts] [aːts] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['eksələns] ; [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [əʊn]

Popularity	has	its	arts	no	less	than	excellence	;	and	so	has	it	its	own
人气	有	它是	艺术	不	较少的	比	卓越	;	和	所以	有	它	它是	自己的

[kaɪnd][ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] .

kind	of	seriousness	.
种类	的	严肃	.

流行文化自有其艺术形式，其严肃性丝毫不逊于卓越品质。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlzmən] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [tʌnz] [ɒv; əv]

Much	as	the	advertiser	and	the	salesman	have	done	to	market	tons	of
很多	作为	这	广告商	和	这	推销员	有	完毕	到	市场	吨	的

['mɪsɪz] . ['pɔːtə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [raɪt] ,

Mrs	.	Porter	and	Mr	.	Wright	,
太太	.	搬运工	和	先生	.	赖特	,

就像广告商和推销员为了推销大量的波特夫人和赖特先生而做的那样，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['fɜːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][fækt]

they	could	not	have	done	it	without	the	assistance	furnished	them	by	the	fact
他们	可以	不是	有	完毕	它	没有	这	协助	提供	他们	经过	这	事实

[ðæt] [ðeə(r)] ['ɔːθəz] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [raɪt] .

that	their	authors	believe	and	feel	the	things	they	write	.
那	他们的	作者	相信	和	感觉	这	事物	他们	写	.

如果没有作者们对自己所写内容的信念和感受所带来的帮助，他们不可能做到这一点。

[ðeɪ] [θrɒb] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['ɪmpʌls] ;

They	throb	with	all	the	popular	impulses	;
他们	搏动	和	全部	这	受欢迎的	冲动	;

它们充满了所有流行的冲动；

[ðeɪ] [lɑːf] [wen] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [lɑːfs] [ænd; ənd] [wiːp] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wiːp] ;

they	laugh	when	the	multitude	laughs	and	weep	when	it	weeps	;
他们	笑	什么时候	这	民众	笑声	和	哭泣	什么时候	它	哭泣	;

当大众欢笑时，他们也欢笑；当大众哭泣时，他们也哭泣。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][gɪft] — [wɪtʃ] [ɪz] ['riːəli] [reə(r)][nɒt] ['kɒmən] — [ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði]

and	they	have	the	gift	—	which	is	really	rare	not	common	—	of	calling	the
和	他们	有	这	礼物	—	哪个	是	真的	稀有的	不是	常见的	—	的	呼叫	这

['mʌltɪˌtuːdz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [bʊks] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'spleɪd] ,

multitude's	attention	to	their	books	in	which	is	displayed	,
众多	注意力	到	他们的	图书	在	哪个	是	显示	,

他们拥有一种非常罕见而非常见的才能——能够吸引众人的注意力到他们展示的书籍上。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kən'soʊlɪŋ] ['mɪrə(r)] , [ðə; ði] [swiːt] , ['rəʊzi] , ['empti] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][bə'nælətɪ] .

as	in	a	consoling	mirror	,	the	sweet	,	rosy	,	empty	features	of	banality	.
作为	在	一个	安慰	镜子	,	这	甜的	,	红润	,	空的	特征	的	平庸	.

如同在一面令人慰藉的镜子中，映照出平庸的甜美、粉嫩、空洞的面容。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['krɪtɪk] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['dʌbljuː] . ['tʃeɪmbəz] , [huː] ,

How	shall	the	patient	critic	dispose	of	Robert	W	.	Chambers	,	who	,
如何	将	这	病人	评论家	处置	的	罗伯特	W	.	钱伯斯	,	WHO	,

耐心的评论家该如何评价罗伯特·W·钱伯斯呢?

[pə'zesɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['nærətɪv] , [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] , [ɒv; əv][drə'mætɪk]

possessing	in	a	high	degree	the	qualities	of	narrative	,	of	costume	,	of	dramatic
拥有	在	一个	高的	程度	这	品质	的	叙述	,	的	戏服	,	的	戏剧性

[ɪ'fektɪvnəs] ,

effectiveness	,
效力	,

具备叙事、服装、戏剧效果等方面的优秀品质，

[ɒv; əv]['sætaɪə(r)]['iːv(ə)n] ([æz; əz] ['wɪtnəs] ['aɪoʊliːz]) ,

of	satire	even	(	as	witness	Iole	)	,
的	讽刺	甚至	(	作为	证人	伊奥尔	)	,

甚至带有讽刺意味（如 Iole 所见证的），

[hæz; həz] ['drɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['fæʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hæz; həz] ['lætəli] [ə'laʊd]

has	drifted	with	the	fashions	for	a	generation	and	has	latterly	allowed
有	漂移	和	这	时尚	为了	一个	一代	和	有	后来	允许

[hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv] ['lɪtərərɪ] ['silibʌb] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]

himself	to	decline	to	the	manufacture	of	literary	sillibub	in	the	guise	of
他自己	到	衰退	到	这	生产	的	文学	sillibub	在	这	伪装	的

['nɒv(ə)lz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smɑːt] [set][ænd; ənd][boʊ'hiːmjə] ?

novels	about	the	smart	set	and	Bohemia	?
小说	关于	这	聪明的	放	和	波西米亚	?

他与时俱进，引领潮流已持续了一代人之久，近年来更是堕落到以描写上流社会和波西米亚生活的小说为幌子，炮制文学垃圾?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [stɜːn] ['krɪtɪk] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] ['æθətən] , [huː] [nəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

How	**shall**	**the**	**stern**	**critic**	**dispose**	**of**	**Gertrude**	**Atherton**	**,**	**who**	**knows**	**so**	**much**	**about**
如何	将	这	船尾	评论家	处置	的	格特鲁德	阿瑟顿	,	WHO	知道	所以	很多	关于

[ˌkælə'fɔːniə] , [njuː] [jɔːk] ,

California	**,**	**New**	**York**	**,**
加利福尼亚州	,	新的	约克	,

这位严厉的评论家该如何评价格特鲁德·阿瑟顿呢？她对加利福尼亚和纽约都非常了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [siːn] [bʌt; bət] [huː] ['sʌmhaʊ] [feɪlz] [tuː; tə] [trænz'mjuːt] [hɜː(r); hə(r)]

and	**the**	**international**	**scene**	**but**	**who**	**somehow**	**fails**	**to**	**transmute**	**her**
和	这	国际的	场景	但	WHO	不知何故	失败	到	嬗变	她

[mə'tɪərɪəlz] [tuː; tə] ['eni] ['lɑːstɪŋ] ['met(ə)l][ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vekst] ['ærɪstəkræt]

materials	**to**	**any**	**lasting**	**metal**	**and**	**leaves**	**the**	**impression**	**of**	**a**	**vexed**	**aristocrat**
材料	到	任何	持久	金属	和	树叶	这	印象	的	一个	烦恼	贵族

['skəʊldɪŋ] [ðə; ði][eɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [kən'vikt] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] ['veri] ['sɪəriəs]

scolding	**the**	**age**	**without**	**either**	**convincing**	**it**	**or**	**convicting**	**it**	**of**	**very**	**serious**
责骂	这	年龄	没有	任何一个	令人信服的	它	或者	定罪	它	的	非常	严肃的

[dɪ'fɪʃənsiz] ?

deficiencies	**?**
缺陷	?

她活跃于国际舞台，但却未能将自己的素材转化为任何持久的金属，给人的印象是一位恼怒的贵族，她斥责时代，却既没有说服时代，也没有指出时代存在非常严重的缺陷？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ækjərət] ['krɪtɪk] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [fræŋk] ['hærɪs] ,

How	**shall**	**the**	**accurate**	**critic**	**dispose**	**of**	**Frank**	**Harris**	**,**
如何	将	这	准确的	评论家	处置	的	坦率	哈里斯	,

一位公正的评论家应该如何评价弗兰克·哈里斯？

[huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['aɪələnd] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	**was**	**born**	**in**	**Ireland**	**and**	**who**	**had**	**the**	**most**	**conspicuous**	**part**	**of**	**his**
WHO	曾是	出生	在	爱尔兰	和	WHO	有	这	最多	显眼的	部分	的	他的

[kə'rɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

career	**in**	**England**	**,**
职业	在	英格兰	,

他出生于爱尔兰，职业生涯中最引人注目的时期是在英国度过的。

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlaɪzd] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n][ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɒm]

but	**who**	**is**	**a**	**naturalized**	**American**	**citizen**	**and**	**who**	**has**	**written**	**in**	**The**	**Bomb**
但	WHO	是	一个	归化	美国人	公民	和	WHO	有	书面	在	这	炸弹

[ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['nɒv(ə)l] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪ'kɑːgəʊ] " ['ænəkists] " [ɒv; əv] - ?

a	**vivid**	**and**	**intelligent**	**novel**	**dealing**	**with**	**the**	**Chicago**	**"**	**anarchists**	**"**	**of**	**1886**	**?**
一个	生动	和	聪明的	小说	处理	和	这	芝加哥	"	无政府主义者	"	的	-	?

但究竟是谁，既是归化美国公民，又是《炸弹》这部生动而睿智的小说的作者，该小说描写了 1886 年芝加哥的“无政府主义者”？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['krɪtɪk] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊɪn] ['dʒɒnsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːpət]

How	**shall**	**the**	**conscientious**	**critic**	**dispose**	**of**	**the**	**Owen**	**Johnsons**	**and**	**the**	**Rupert**
如何	将	这	尽责的	评论家	处置	的	这	欧文	约翰逊	和	这	鲁珀特

[hjuːziːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərˌnʊr] ['mɒrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒɔːdʒ] [bɑːr] [wɪð] [ɔːl]

Hugheses	**and**	**the**	**Gouverneur**	**Morrises**	**and**	**the**	**George**	**Barr**	**McCutcheons**	**with**	**all**
休斯	和	这	古弗内尔	莫里斯	和	这	乔治	巴尔	麦卡琴斯	和	全部

[ðeə(r)] ['enədʒi] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪt(ə)l] [læk]

their	**energy**	**and**	**information**	**and**	**good**	**intentions**	**and**	**yet**	**with**	**their**	**fatal**	**lack**
他们的	活力	和	信息	和	好的	意图	和	然而	和	他们的	致命的	缺少

[ɒv; əv] [truː] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

of	**true**	**distinction**	**?**
的	真的	区别	?

有良知的评论家该如何评价欧文·约翰逊、鲁珀特·休斯、古弗尼尔·莫里斯和乔治·巴尔·麦卡琴等人呢？他们精力充沛、知识渊博、出发点良好，但却缺乏真正的才华。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['tɒlərənt] ['krɪtɪk] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [huːz] [neɪm]
How **shall** **the** **tolerant** **critic** **dispose** **of** **the** **writers** **of** **detective** **stories** **whose** **name**
如何 将 这 宽容 评论家 处置 的 这 作家 的 侦探 故事 谁 姓名
[ɪz]['liːdʒən][ænd; ənd] [huːz] [ɑːt][ɪz][tuː; tə] [faɪn] ['fɪkʃ(ə)n][æz; əz] [ə'rɪθmətɪk] [tuː; tə]['kælkjələs] —
is **legion** **and** **whose** **art** **is** **to** **fine** **fiction** **as** **arithmetic** **to** **calculus** **—**
是 军团 和 谁 艺术 是 到 美好的 小说 作为 算术 到 结石 —
[pə'tɪkjələli] ['ɑːθə(r)] [riːv] ,
particularly **Arthur** **Reeve** **,**
特别 亚瑟 里夫 ,

宽容的评论家该如何评价那些侦探小说作家呢？他们的名字不胜枚举，他们的艺术之于优秀小说，正如算术之于微积分——尤其是阿瑟·里夫的作品。

[ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kreɪg] ['kenədi] [huː] [wɪð] ['endləs] [ˌɪndʒə'njuːəti][sɔlv, sɔːlv] ['prɒbləm] ['ɑːftə(r)]
inventor **of** **that** **Craig** **Kennedy** **who** **with** **endless** **ingenuity** **solves** **problem** **after**
发明者 的 那 克雷格 肯尼迪 WHO 和 无尽的 独创性 解决 问题 后
['prɒbləm] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ˌsjuːdəʊ'saɪən'tɪfɪk] ['nɔvəltiz] ?
problem **by** **the** **introduction** **of** **scientific** **and** **pseudoscientific** **novelties** **?**
问题 经过 这 介绍 的 科学 和 伪科学 新奇 ?

是克雷格·肯尼迪的发明者吗？他凭借无穷的创造力，通过引入科学和伪科学的新事物，不断解决各种问题。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] ['krɪtɪk] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ['ælɪs] ['duːər]['mɪlə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ,
How **shall** **the** **puzzled** **critic** **dispose** **of** **Alice** **Duer** **Miller** **and** **her** **light** **,**
如何 将 这 困惑 评论家 处置 的 爱丽丝 杜尔 磨坊主 和 她 光 ,

困惑的评论家该如何评价爱丽丝·杜尔·米勒和她的作品呢？

[braɪt] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ;
bright **stories** **of** **fashionable** **life** **;**
明亮的 故事 的 时髦 生活 ;

时尚生活的精彩故事；

[ɒv; əv] ['edwəd] ['luːkəs] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɑːst][ˌpænə'rɑːməz][ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði]
of **Edward** **Lucas** **White** **and** **his** **vast** **panoramas** **of** **South** **America** **and** **the**
的 爱德华 卢卡斯 白色的 和 他的 广阔的 全景 的 南 美国 和 这
['eɪnʃənt] [wɜːld] ;
ancient **world** **;**
古老的 世界 ;

爱德华·卢卡斯·怀特及其描绘南美洲和古代世界的宏大全景画作；

[ɒv; əv] ['kæθərɪn] ['fʊlətən] [dʒə'roʊld] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [grɪm] [teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['petjulənt]
of **Katherine** **Fullerton** **Gerould** **,** **with** **her** **grim** **tales** **and** **her** **petulant**
的 凯瑟琳 富勒顿 杰鲁德 , 和 她 严峻 故事 和 她 任性的
[kən'sɜːvətɪzəm] ;
conservatism **;**
保守主义 ;

凯瑟琳·富勒顿·杰鲁德，她笔下的故事阴郁沉重，她那任性的保守主义也令人印象深刻；

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌenə'dʒetɪk] [sək'sesər] [ɒv; əv][əʊ] . ['henri] , ['ednə] ['fɜːrbər] [ænd; ənd] ['fæni] [hɜːst] ;
of **those** **energetic** **successors** **of** **O** **.** **Henry** **,** **Edna** **Ferber** **and** **Fanny** **Hurst** **;**
的 那些 精力充沛 继承人 的 哦 . 亨利 , 埃德娜 费伯 和 舳 赫斯特 ;

欧·亨利那些充满活力的继承者，如埃德娜·费伯和范妮·赫斯特；

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [tʃɑːlz] ['emɪt] [væn] [ləʊn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [spɔːt] ;
of **the** **late** **Charles** **Emmet** **Van** **Loan** **,** **with** **his** **intimate** **knowledge** **of** **sport** **;**
的 这 晚的 查尔斯 埃米特 范 贷款 , 和 他的 亲密的 知识 的 运动 ;

已故的查尔斯·埃米特·范·洛恩，他对体育运动有着深入的了解；

[ɒv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ænd; ənd] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [raɪt] [ʃɔːt] ['stɔːriz]

of	the	schools	and	swarms	of	men	and	women	who	write	short	stories
的	这	学校	和	蜂群	的	男人	和	女性	WHO	写	短的	故事

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [bʌt; bət] [huː] [ə'keɪʒnəli] ['eseɪ] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ?

for	the	most	part	but	who	occasionally	essay	a	novel	?
为了	这	最多	部分	但	WHO	偶尔	散文	一个	小说	?

那些学校里，以及成群结队的男男女女，他们大多创作短篇小说，但偶尔也会尝试创作长篇小说?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['wʌrid] ['krɪtɪk] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmərɪst] [huː]

How	shall	the	worried	critic	dispose	of	the	more	or	less	professional	humorists	who
如何	将	这	担心	评论家	处置	的	这	更多的	或者	较少的	专业的	幽默家	WHO

[hæv; həv] [kri'eɪtɪd] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ləu'kælitiz] :

have	created	characters	and	localities	:
有	创建	人物	和	地方	:

忧心忡忡的评论家该如何看待那些创造了人物和场景的或多或少称得上专业的幽默作家呢?

['ɜːvin] [eS] . [kɒb] , [huː] , ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['betə(r)] [θɪŋz] ,

Irvin	S	.	Cobb	,	who	,	capable	of	better	things	,
欧文	S	.	科布	,	WHO	,	有能力的	的	更好的	事物	,

欧文·S·科布，他本可以成就更好的事情，

[prɪ'fɜːz] [ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] [rəʊlz] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [θruː] ['kʌrənt]

prefers	the	paths	of	the	grotesque	and	rolls	his	bulk	through	current
偏好	这	路径	的	这	怪诞	和	卷	他的	大部分	通过	当前的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['misəd'ventʃəz] ;

literature	laughing	at	his	own	misadventures	;
文学	笑	在	他的	自己的	不幸遭遇	;

他偏爱怪诞的道路，并以他庞大的身躯翻阅当代文学作品，嘲笑自己的种种不幸遭遇;

['fɪnli] ['piːtə(r)] [dʌn] ,

Finley	Peter	Dunne	,
芬利	彼得	邓恩	,

芬利·彼得·邓恩

[ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['duːli] [huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [trə'dɪʃ(ə)n]

inventor	of	that	Mr	.	Dooley	who	makes	it	clear	that	the	American	tradition
发明者	的	那	先生	.	杜利	WHO	制作	它	清除	那	这	美国人	传统

[wɪtʃ] [ɪn'ventɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['rɪtʃəd] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ;

which	invented	Poor	Richard	is	still	alive	;
哪个	发明	贫穷的	理查德	是	仍然	活	;

杜利先生的发明者清楚地表明，创造了《穷理查》的美国传统仍然存在;

[rɪŋ] ['dʌbljuː] . ['laːdnə] , ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['reɪsi][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːlməʊst] [ɪ'lɪtərət] ;

Ring	W	.	Lardner	,	master	of	the	racy	vernacular	of	the	almost	illiterate	;
戒指	W	.	拉德纳	,	掌握	的	这	色情	白话	的	这	几乎	文盲	;

[dʒɔːdʒ] [eɪd] ,

George	Ade	,
乔治	阿德	,

林·W·拉德纳，擅长用粗俗的、近乎文盲的方言写作；乔治·阿德，

['iːzəli] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klɑːs] , ['fæbjəlɪst] [ænd; ənd] ['sætərɪst] ?

easily	first	of	his	class	,	fabulist	and	satirist	?
容易地	第一的	的	他的	班级	,	寓言家	和	讽刺作家	?

他绝对是同班同学中的佼佼者，既是寓言家又是讽刺作家?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæfld] ['krɪtɪk] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [taɪm]

Perhaps	it	is	best	for	the	baffled	critic	to	leave	all	of	them	to	time
也许	它	是	最好的	为了	这	困惑	评论家	到	离开	全部	的	他们	到	时间

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

或许，对于困惑的评论家来说，最好的办法就是把这一切都交给时间去解答。

['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ten] ['lɪvɪŋ] ['nɑːvəlɪsts] [huː] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkənt]

singling	out	the	ten	living	novelists	who	seem	to	him	most	distinguished	or	significant
单身	出去	这	十	活的	小说家	WHO	似乎	到	他	最多	杰出的	或者	重要的

,

,

,

他特别挑选出十位在他看来最杰出或最重要的在世小说家，

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , ['ædɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n]

to	study	them	one	by	one	,	adding	some	account	of	the	school	of	fiction
到	学习	他们	一	经过	一	,	添加	一些	帐户	的	这	学校	的	小说

[dʒʌst] [naʊ] [prɪ'dɒmɪnənt] .

just	now	predominant	.
只是	现在	主要的	.

逐一研究它们，并补充一些关于目前占主导地位的小说流派的介绍。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

ARGUMENT1 .

ARGUMENT1	.
ARGUMENT1	.

论点1.

['hæmlin] ['gɑːlənd]

HAMLIN	GARLAND
哈姆林	花环

哈姆林花环

[ðə; ði] ['pedɪgriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˌenə'dʒetɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fɪkʃ(ə)n] [naʊ] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

The	pedigree	of	the	most	energetic	and	important	fiction	now	being	written	in
这	谱系	的	这	最多	精力充沛	和	重要的	小说	现在	存在	书面	在

[ðə; ði] [juː'naɪtɪd] [steɪts] [gəʊz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [kri'eɪtɪv] ['ʌpraɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] [ɪn]

the	United	States	goes	unmistakably	back	to	that	creative	uprising	of	discontent	in
这	团结的	各州	去	毫无疑问	后退	到	那	有创造力的	起义	的	不满	在

[ðə; ði] ['eɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] [wɪtʃ] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['kɒnʃəsnəs] [ðə; ði]

the	eighties	of	the	last	century	which	brought	into	articulate	consciousness	the
这	八十年代	的	这	最后的	世纪	哪个	带来	进入	能言善辩	意识	这

['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æspekts] [ɒv; əv] [ʌn'rest] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ]

larger	share	of	the	aspects	of	unrest	which	have	since	continued	to	challenge
更大的	分享	的	这	方面	的	动荡	哪个	有	自从	持续	到	挑战

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

the	nation's	magnificent	,
这	国家的	壮丽	,

美国当前最具活力和最重要的虚构作品的血统无疑可以追溯到上世纪八十年代那场充满创造力的不满浪潮，这场浪潮将大部分动荡不安的方面清晰地带入了人们的意识中，而这些动荡不安的方面此后一直挑战着这个国家辉煌的未来。

['ærəgənt] [grænd] [mɑːtʃ] .

arrogant	grand	march	.
傲慢的	盛大	行进	.

傲慢的盛大进军。

[ðə; ði] ['dekeɪd] [hæd; həd] ['henri] ['ædəmz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['bɪtə(r)] [fə'lɒsəfə(r)] ,

The	decade	had	Henry	Adams	for	its	bitter	philosopher	,
这	十年	有	亨利	亚当斯	为了	它是	苦的	哲学家	,

那个年代的代表人物是愤世嫉俗的哲学家亨利·亚当斯。

[dɪ'speərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['kʌrənt] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði] [ruːts]
despairing **over** **current** **political** **corruption** **and** **turning** **away** **to** **probe** **the** **roots**
绝望 超过 当前的 政治的 腐败 和 转弯 离开 到 探测 这 根
[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['pɒləsi] ['ʌndə(r)]['dʒefəs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] ;
of **American** **policy** **under** **Jefferson** **and** **his** **immediate** **successors** **;**
的 美国人 政策 在下面 杰斐逊 和 他的 即时 继承人 ;

对当前政治腐败感到绝望，转而探究杰斐逊及其继任者时期美国政策的根源；

[hæd; həd][ðə; ði] ['juːθfl] ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['stændəd] - ['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvɪk]
had **the** **youthful** **Theodore** **Roosevelt** **for** **its** **standard** **-** **bearer** **of** **a** **civic**
有 这 青春 西奥多 罗斯福 为了 它是 标准 - 持有人 的 一个 公民
['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [plænz] [went] ,
conscience **which** **was** **,** **plans** **went** **,**
良心 哪个 曾是 , 计划 去 ,

按照计划，年轻的西奥多·罗斯福将作为公民良知的旗手，

[tuː; tə] [brɪŋ] ['vɜːtʃuː] ['ɪntuː] ['kɔːkəsɪz] ; [hæd; həd] ['henri] [dʒɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['spəʊksmən] [ɒv; əv]
to **bring** **virtue** **into** **caucuses** **;** **had** **Henry** **George** **for** **its** **spokesman** **of**
到 带来 美德 进入 党团会议 ; 有 亨利 乔治 为了 它是 发言人 的
[ˌiːkə'nɒmɪk] [tʃeɪndʒ] ,
economic **change** **,**
经济的 改变 ,

将美德带入党团会议；亨利·乔治是其经济变革的代言人，

['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm] [ˌkælə'fɔːniə] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːgjumənt]
moving **across** **the** **continent** **from** **California** **to** **New** **York** **with** **an** **argument**
移动 穿过 这 大陆 从 加利福尼亚州 到 新的 约克 和 一个 争论
[ænd; ənd][ə; eɪ]['prəʊgræm][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['bæt(ə)lz] [ə'genst] ['prɪvəlɪdʒ] ;
and **a** **program** **for** **new** **battles** **against** **privilege** **;**
和 一个 程序 为了 新的 战斗 反对 特权 ;

从加利福尼亚到纽约，横跨整个大陆，带着反对特权的论点和纲领；

[hæd; həd] ['edwəd] ['beləmi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][juː'təʊpiən]['rəʊmænsə(r)] ,
had **Edward** **Bellamy** **for** **its** **Utopian** **romancer** **,**
有 爱德华 贝拉米 为了 它是 乌托邦 浪漫主义者 ,

爱德华·贝拉米是这部乌托邦浪漫小说的作者。

['setɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [dɪ'lektəbl] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['hjuːmən][sə'saɪəti] [maɪt] [bɪ'kʌm] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]
setting **forth** **a** **delectable** **picture** **of** **what** **human** **society** **might** **become** **were** **the**
环境 前进 一个 美味的 图片 的 什么 人类 社会 可能 变得 是 这
[əʊld] [i'nikwəti] ['riːz(ə)nəbli] [waɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpərətɪv] ['ɔːdə(r)] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv]
old **iniquities** **reasonably** **wiped** **away** **and** **co** **-** **operative** **order** **brought** **out** **of**
老的 罪恶 合理 擦拭 离开 和 合作 - 操作 命令 带来 出去 的
[kəm'petətɪv] ['keɪɒs] ;
competitive **chaos** **;**
竞争的 混乱 ;

描绘了一幅美好的图景：如果旧的罪恶被合理地消除，合作秩序从竞争的混乱中建立起来，人类社会将会变成什么样子；

[hæd; həd] ['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ænəlɪst] [ɒv; əv] ['mænəz] ,
had **William** **Dean** **Howells** **for** **its** **annalist** **of** **manners** **,**
有 威廉 院长 豪厄尔斯 为了 它是 年鉴 的 礼仪 ,

该杂志曾以威廉·迪恩·豪威尔斯为风俗史学家。

['tɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['dekeɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
turning **toward** **the** **end** **of** **the** **decade** **from** **his** **benevolent** **acceptance** **of** **the**
转弯 朝向 这 结尾 的 这 十年 从 他的 仁慈 验收 的 这
[wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [staʊt] - [hɑːtɪd] ,
world **as** **it** **was** **to** **stout** **-** **hearted** **,**
世界 作为 它 曾是 到 肥硕 - 心地 ,

到了十年末期，他的态度从对世界的仁慈接受转变为坚强果敢，

[ðəʊ] [sɒft] - [vɔɪst] , [ˌækjuːˈzeiʃən] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɔsəlz]
though soft - voiced , accusations brought in the name of Tolstoy and the Apostles
尽管 柔软的 - 配音 , 指控 带来 在 这 姓名 的 托尔斯泰 和 这 使徒们
[əˈgenst] ['hjuːmən] [ˌɪnɪ'kwɒlətɪ] [haʊˈevə(r)] ['kɔnstitjuːt] ;
against human inequality however constituted ;
反对 人类 不等式 然而 构成 ;

尽管声音轻柔，但以托尔斯泰和使徒的名义对人类不平等现象提出的指控，无论这种不平等是如何构成的；

[hæd; həd] — [tuː; tə][end][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [wɪˈðaʊt] ['gəʊɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] ['lɪtərəri] [klɑːs] —
had — to end the list of instances without going outside the literary class —
有 — 到 结尾 这 列表 的 实例 没有 去 外部 这 文学 班级 —
['hæmlin] ['gɑːlənd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['spəʊksmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn]
Hamlin Garland for its principal spokesman of the distress and dissatisfaction
哈姆林 花环 为了 它是 主要的 发言人 的 这 痛苦 和 不满
[ðen] ['stɜːrɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['frʌntɪə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [friː] [lænd]['lɑːstɪd][hæd; həd]
then stirring along the changed frontier which so long as free land lasted had
然后 搅拌 沿着 这 已更改 边境 哪个 所以 长的 作为 自由的 土地 持续 有
[biːn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtlet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈspænsɪv] ,
been the natural outlet for the expansive ,
到过 这 自然的 出路 为了 这 广阔的 ,

——为了在不超出文学范畴的情况下结束例子的列举——哈姆林·加兰是当时在变化后的边疆地区涌动的痛苦和不满的主要代言人，只要自由土地存在，边疆地区就是扩张的自然出口。

['restləs] [reɪs] .
restless race .
不安 种族 .

躁动不安的种族。

[ˌhɪətuˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd] [dɪ'pendɪd] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [əˈpɒn] [rəʊˈmæns]
Heretofore the prairies and the plains had depended almost wholly upon romance
此前 这 草原 和 这 平原 有 取决于 几乎 完全 之上 浪漫
— [ænd; ənd] [ðæt] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [sɔːt] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lɪtərəri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ;
— and that often of the cheapest sort — for their literary reputation ;
— 和 那 经常 的 这 最便宜 种类 — 为了 他们的 文学 名声 ;

此前，草原和平原的文学声誉几乎完全依赖于浪漫故事——而且往往是最廉价的那种浪漫故事；

['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] , [huː] [hæd; həd] ['testɪd] [æt; ət][fɜːst][hænd][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv]
Mr . Garland , who had tested at first hand the innumerable hardships of
先生 . 花环 , WHO 有 测试 在 第一的 手 这 无数 艰辛 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ,
such a life ,
这样的 一个 生活 ,

加兰先生曾亲身经历过这种生活的无数艰辛，

[bɪ'keɪm] [ɑːˈtɪkjuleɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['ævərɪdʒ] ['nəʊʃ(ə)nz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌpaɪəˈnɪə(r)] .
became articulate through his dissent from average notions about the pioneer .
成为 能言善辩 通过 他的 异议 从 平均的 概念 关于 这 先锋 .

他通过对普通人关于先驱者的看法提出异议，从而变得能言善辩。

[hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [ɑːˈtɪstɪk] .
His earliest motives of dissent seem to have been personal and artistic .
他的 最早 动机 的 异议 似乎 到 有 到过 个人的 和 艺术 .

他最早的异议动机似乎是出于个人和艺术方面的考虑。

['djʊərɪŋ] [ðæt] [juːθ] [wɪtʃ] [sɔː] [hɪm] [bɔːn] ['stedəli] ['westwəd] ,
During that youth which saw him borne steadily westward ,
期间 那 青年 哪个 锯 他 出生 稳步 向西 ,

在他青年时期，他一路向西迁徙，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪs'kɒnsɪn] ['bɜːθpleɪs] [tuː; tə] ['wɪndi] ['aɪəwə][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bliːk] [də'kəʊtə] ,

from	his	Wisconsin	birthplace	to	windy	Iowa	and	then	to	bleak	Dakota	,
从	他的	威斯康星州	出生地	到	刮风	爱荷华州	和	然后	到	苍凉	达科他州	,

从他位于威斯康星州的出生地，到风大的爱荷华州，再到荒凉的达科他州，

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪnstɪŋkt] [klæʃ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['maɪgrət(ə)ri]['fɑːðə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]

his	own	instincts	clashed	with	those	of	his	migratory	father	as	the	instincts	of
他的	自己的	本能	冲突	和	那些	的	他的	迁徙的	父亲	作为	这	本能	的

['meni] [ə; eɪ] ['sensətɪv] ,

many	a	sensitive	,
许多	一个	敏感的	,

他自身的本能与他那四处漂泊的父亲的本能相冲突，就像许多敏感之人的本能一样。

[ˌʌnri'membəd] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [klæʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dʌm] , [fɪəs] ['ɜːrdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

unremembered	youth	must	have	clashed	with	the	dumb	,	fierce	urges	of	the
被遗忘的	青年	必须	有	冲突	和	这	哑的	,	凶猛的	敦促	的	这

['liːdəz] [ɒv; əv] [maɪ'greɪʃn] ['evriweə(r)] .

leaders	of	migration	everywhere	.
领导人	的	迁移	到处	.

被遗忘的青年时代，一定与各地移民领袖们愚蠢而激烈的冲动发生了冲突。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['gɑːlənd] [h'ʌŋgəd] [ɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]

The	younger	Garland	hungered	on	the	frontier	for	beauty	and	learning	and
这	年轻	花环	饥饿	在	这	边境	为了	美丽	和	学习	和

['leʒə(r)] ;

leisure	;
闲暇	;

年轻的加兰在边疆渴望美丽、知识和休闲；

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'tætʃt] [hɪm][frɒm; frəm][də'kəʊtə][ænd; ənd] [sent] [hɪm][ɒn][ə; eɪ]

the	impulse	which	eventually	detached	him	from	Dakota	and	sent	him	on	a
这	冲动	哪个	最终	分离的	他	从	达科他州	和	发送	他	在	一个

['trepɪd] ,

trepid	,
忐忑不安	,

最终使他与达科塔分离并让他踏上忐忑不安的旅程的冲动，

['revərənt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['bɒstən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [skeɪl] ,

reverent	pilgrimage	to	Boston	was	the	very	impulse	which	,	on	another	scale	,
虔诚的	朝圣	到	波士顿	曾是	这	非常	冲动	哪个	,	在	其他	规模	,

前往波士顿的虔诚朝圣之旅，正是另一种规模的冲动，

[hæd; həd] ['leɪtli] [dɪ'tætʃt] ['henri] [dʒeɪmz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd] [sent]

had	lately	detached	Henry	James	from	his	native	country	and	had	sent
有	最近	分离的	亨利	詹姆斯	从	他的	本国的	国家	和	有	发送

[hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [həʊm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] .

him	to	the	ancient	home	of	his	forefathers	in	the	British	Isles	.
他	到	这	古老的	家	的	他的	祖先	在	这	英国	岛屿	.

最近，亨利·詹姆斯被迫离开故土，前往他祖先的故乡——不列颠群岛。

['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [fiːl] [səʊ] [friː] [nɔː(r)][flaɪ][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [həʊm] [æz; əz][dʒeɪmz] .

Mr	.	Garland	could	neither	feel	so	free	nor	fly	so	far	from	home	as	James	.
先生	.	花环	可以	两者都不	感觉	所以	自由的	也不	飞	所以	远的	从	家	作为	詹姆斯	.

加兰先生既感受不到詹姆斯那样的自由，也无法飞得像他那样远离家乡。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ræptʃə; 'ræptʃər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesɪz] [ɪn] [njuː]

He	had	,	in	the	midst	of	his	raptures	and	his	successes	in	New
他	有	,	在	这	中间	的	他的	狂喜	和	他的	成功	在	新的

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

在他于新英格兰取得辉煌成就和欣喜若狂之时，

[stɪl] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]

still	to	remember	the	plight	of	the	family	he	had	left	behind	him	on	the
仍然	到	记住	这	困境	的	这	家庭	他	有	左边	在后面	他	在	这

['ləʊnli] ['preəri] ;

lonely	prairie	;
孤独	草原	;

他仍然记得他留在荒凉草原上的家人的困境；

[hiː; hi] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] [wɪtʃ] [went] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ]

he	cherished	a	patriotism	for	his	province	which	went	a	long	way
他	珍爱	一个	爱国主义	为了	他的	省	哪个	去	一个	长的	方式

[tə'wɔːd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] .

toward	restoring	him	to	it	in	time	.
朝向	恢复	他	到	它	在	时间	.

他对家乡怀有深厚的爱国情怀，这在很大程度上帮助他最终回到了家乡。

[ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪk] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['ɪnfluəns] [hɪm] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn]

Sentimental	and	romantic	considerations	,	however	,	did	not	influence	him	altogether	in
感伤的	和	浪漫的	考虑因素	,	然而	,	做过	不是	影响	他	共	在

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] .

his	first	important	work	.
他的	第一的	重要的	工作	.

然而，感伤和浪漫的因素并没有完全影响他的第一部重要作品。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kɪnd(ə)ld] [baɪ] ['haʊəlz] [ɪn] ['bɒstən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəlɪzəm] [wɪtʃ]

He	had	been	kindled	by	Howells	in	Boston	to	a	passion	for	realism	which
他	有	到过	点燃	经过	豪厄尔斯	在	波士顿	到	一个	热情	为了	现实主义	哪个

['kærid] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [swɑːv] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [və'ræsəti]

carried	him	beyond	the	suave	accuracy	of	his	master	to	the	somber	veracity
携带	他	超过	这	温文尔雅	准确性	的	他的	掌握	到	这	忧郁	真实性

[ɒv; əv] [meɪn] - ['trævld] [rəʊdz] ,

of	Main	-	Travelled	Roads	,
的	主要的	-	旅行	道路	,

在波士顿，豪威尔斯激发了他对现实主义的热情，这使他超越了老师那种圆滑的精准，达到了《主要道路》中那种阴郁的真实。

['preəri] [fəʊks] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [dʌtʃɝz] ['kuːlli] .

Prairie	Folks	,	and	Rose	of	Dutcher's	Coolly	.
草原	各位	,	和	玫瑰	的	达彻的	冷静地	.

草原民谣，以及达彻的酷里玫瑰。

[ðɪs] [və'ræsəti] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['sɒmbə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [pə'lemɪk] .

This	veracity	was	more	than	somber	;	it	was	deliberate	and	polemic	.
这	真实性	曾是	更多的	比	忧郁	;	它	曾是	商榷	和	论战	.

这种真实性不仅仅是令人沮丧的，而是经过深思熟虑且具有争议性的。

['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] , ['ɑːdntli] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['henri] [dʒɔːdʒ] ,

Mr	.	Garland	,	ardently	a	radical	of	the	school	of	Henry	George	,
先生	.	花环	,	热切地	一个	激进的	的	这	学校	的	亨利	乔治	,

加兰先生是一位热忱的亨利·乔治学派激进分子，

[hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['pɒvəti] ,

had	enlisted	in	the	crusade	against	poverty	,
有	入伍	在	这	运动	反对	贫困	,

曾投身于消除贫困的运动中，

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪˈzaɪəd][tuː; tə][tel][ðə; ði][ʌnˈhiːdɪd][truːθ][əˈbaʊt][ðə; ði]['frʌntɪə(r)]['fɑːrmərz][ænd; ənd]

and	he	desired	to	tell	the	unheeded	truth	about	the	frontier	farmers	and
和	他	想要的	到	告诉	这	无人理会	真相	关于	这	边境	农民	和

[ðeə(r)][waɪvz][ɪn]['læŋgwɪdʒ][wɪtʃ][maɪt][duː; də]['sʌmθɪŋ][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['despərət]['bəːdən]

their	wives	in	language	which	might	do	something	to	lift	the	desperate	burdens
他们的	妻子们	在	语言	哪个	可能	做	某物	到	举起	这	绝望的	负担

[ɒv; əv][ðeə(r)][kənˈdɪʃn] .

of	their	condition	.
的	他们的	状况	.

他渴望用能减轻边境农民及其妻子绝望处境负担的语言，讲述那些不为人知的真相。

['kɒnsɪkwəntli][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)nz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɒktrɪnz][dʒɔɪnd][hændz][tuː; tə][fɪks][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n]

Consequently	his	passions	and	his	doctrines	joined	hands	to	fix	the	direction
最后	他的	激情	和	他的	教义	加入	双手	到	使固定	这	方向

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] ;

of	his	art	;
的	他的	艺术	;

因此，他的激情与他的学说携手合作，确定了他的艺术方向；

[hiː; hi][bəuθ][heit][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ænd; ənd][hint][æt; ət]['defɪnət]['remədiz][wɪtʃ][hiː; hi][θɔːt]

he	both	hated	the	frontier	and	hinted	at	definite	remedies	which	he	thought
他	两个都	憎恨	这	边境	和	暗示	在	定	补救措施	哪个	他	想法

[wʊd][meɪk][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɪnˈdjʊərəbl] .

would	make	it	more	endurable	.
会	制作	它	更多的	可忍受的	.

他既憎恨边疆生活，又暗示了一些他认为可以使边疆生活更容易忍受的具体补救措施。

[ˌaɪ 'tiː][θrəʊz][ə; eɪ][strɒŋ][laɪt][əˈpɒn][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][əˈmerɪkən][səˈsaɪəti][ænd; ənd]

It	throws	a	strong	light	upon	the	progress	of	American	society	and
它	投掷	一个	强的	光	之上	这	进步	的	美国人	社会	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][pɔɪnt][aʊt][ðæt][ðə; ði]['sɜːvɪs]['riːs(ə)ntli]

literature	during	the	past	generation	to	point	out	that	the	service	recently
文学	期间	这	过去的	一代	到	观点	出去	那	这	服务	最近

[pəˈfɔːmd][baɪ][meɪn][striːt][wɒz; wəz] ,

performed	by	Main	Street	was	,
执行	经过	主要的	街道	曾是	,

指出主街最近所做的贡献，有力地展现了过去一代美国社会和文学的进步：

[ɪn][ɪts]['fæʃ(ə)n] , [pəˈfɔːmd]['θɜːti][j'iəz][əˈgəʊ][baɪ][meɪn] - ['trævld][rəʊdz] .

in	its	fashion	,	performed	thirty	years	ago	by	Main	-	Travelled	Roads	.
在	它是	时尚	,	执行	三十	年	前	经过	主要的	-	旅行	道路	.

三十年前，Main-Travelled Roads 也曾以类似的方式演出过。

[iːtʃ][bʊk]['tʃælɪndʒɪz][ðə; ði][mɪθ][ɒv; əv][ðə; ði]['rʊərəl][bjˈuːtɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['rʊərəl]['vɜːtjuːz] ;

Each	book	challenges	the	myth	of	the	rural	beauties	and	the	rural	virtues	;
每个	书	挑战	这	神话	的	这	乡村的	美女	和	这	乡村的	美德	;

[bʌt; bət][ˌweərˈæz][sinˈklɛə]['luːɪs] ,

but	whereas	Sinclair	Lewis	,
但	然而	辛克莱	刘易斯	,

每本书都挑战了乡村美景和乡村美德的神话；但辛克莱·刘易斯，

[ɪn][æn; ən][ˌɪntəˈlektʃuəl][ænd; ənd][səˈtɪrɪk][eɪdʒ] , ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz][ðæt][ðə; ði]['vɪlɪdʒər][ɑː(r); ə(r)][dʌl] , ['mɪstə(r)] .

in	an	intellectual	and	satiric	age	,	charges	that	the	villagers	are	dull	,	Mr	.
在	一个	知识分子	和	讽刺的	年龄	,	收费	那	这	村民们	是	乏味的	,	先生	.

['gɑːlənd] ,

Garland	,
花环	,

在一个充满知识分子气息和讽刺意味的时代，有人指责村民们愚钝，加兰先生

[ɪn][ə; eɪ]['mɒrəl][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [eɪdʒ] , [tʃɑːdʒd] [ðæt][ðə; ði]['fɑːrmərz][wɜː(r); wə(r)] [ə'prest] .

in	a	moral	and	pathetic	age	,	charged	that	the	farmers	were	oppressed	.
在	一个	道德	和	可怜的	年龄	,	带电	那	这	农民	是	受压迫者	.

在一个道德沦丧、令人悲哀的时代，指责农民受到压迫。

[hɪz; ɪz][men] ['res(ə)l] ['fɪəfəli] [wɪð] [sɒd][ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [draʊt] [ænd; ənd] ['blɪzəd] ,

His	men	wrestle	fearfully	with	sod	and	mud	and	drought	and	blizzard	,
他的	男人	搏斗	恐惧地	和	草皮	和	泥	和	干旱	和	暴风雪	,

他的部下与泥泞、干旱和暴风雪搏斗得异常艰难。

[gəud] [baɪ] ['mɔːrgɪdʒɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [æt; ət]['ɔːlməʊst]['eni]['məʊmənt] [snætʃ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] ['leɪbə(r)]

goaded	by	mortgages	which	may	at	almost	any	moment	snatch	away	all	that	labor
被激怒	经过	抵押贷款	哪个	可能	在	几乎	任何	片刻	抢夺	离开	全部	那	劳动

[ænd; ənd] ['pɑːsɪməni] [hæv; həv][stɔː(r)d] [ʌp] .

and	parsimony	have	stored	up	.
和	节俭	有	存储	向上	.

抵押贷款随时可能夺走他们辛勤劳动和节俭积攒的一切，这无疑是一种压力。

[hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] , [ɪn'daʊd] [wɪð] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [həʊps] [ɔː(r)] [tʃɑːms] ,

His	women	,	endowed	with	no	matter	what	initial	hopes	or	charms	,
他的	女性	,	捐赠	和	不	事情	什么	最初的	希望	或者	魅力	,

他的女人们，无论最初拥有怎样的希望或魅力，

[ɑː(r); ə(r)] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ˌəʊvə'wɜːk] [ænd; ənd] [ˌdeprə'veɪʃənz] [ænd; ənd][dræg] [aʊt] [mə'tʃʊərəti][ænd; ənd]

are	sacrificed	to	overwork	and	deprivations	and	drag	out	maturity	and
是	牺牲	到	过度劳累	和	匮乏	和	拖	出去	到期	和

[əʊld][eɪdʒ][ɒn][ðə; ði] ['wɪərɪst] ['tredmɪl] .

old	age	on	the	weariest	treadmill	.
老的	年龄	在	这	最疲惫	跑步机	.

他们因过度劳累和生活困苦而牺牲，在最疲惫的跑步机上拖延成熟和老年。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] ['sɪmpli] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] [ɔː(r)]

The	pressure	of	life	is	simply	too	heavy	to	be	borne	except	by	the	ruthless	or
这	压力	的	生活	是	简单地	也	重的	到	是	出生	除了	经过	这	无情	或者

[ðə; ði]['krɑːfti] .

the	crafty	.
这	狡猾	.

生活的压力实在太大了，只有冷酷无情或诡计多端的人才能承受。

['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] , [ðəʊ] ['nʌrɪʃt] [ɒn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ,

Mr	.	Garland	,	though	nourished	on	the	popular	legend	of	the	frontier	,
先生	.	花环	,	尽管	营养	在	这	受欢迎的	传奇	的	这	边境	,

加兰先生虽然深受边疆传奇故事的熏陶，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] [hæd; həd] [biːn] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði]

had	come	to	feel	that	the	"	song	of	emigration	had	been	,	in	effect	,	the
有	来	到	感觉	那	这	"	歌曲	的	移民	有	到过	,	在	影响	,	这

[hɪm] [ɒv; əv] ['fjʊdʒətɪv] .

hymn	of	fugitives	.
圣歌	的	逃犯	.

人们逐渐意识到，“移民之歌”实际上已成为“逃亡者的赞歌”。

" [ɪ'luːʒ(ə)n][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][rɪ'ælətɪ] [hæd; həd] ['temptɪd] [ə'mɛrɪkənz] [tə'wɔːd] [ðeə(r)][fɑː(r)] [frʌn'tɪr] ,

"	Illusion	no	less	than	reality	had	tempted	Americans	toward	their	far	frontiers	,
"	错觉	不	较少的	比	现实	有	受诱惑	美国人	朝向	他们的	远的	前沿	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [mæs] ,

and	the	enormous	mass	,
和	这	巨大的	大量的	,

“无论是现实还是幻象，都诱惑着美国人前往遥远的边疆，以及那庞大的人群，

[wʌns] ['ʌndə(r)] [wei] , [hæd; həd] [rəʊld] ['stʌbənli] ['westwəd] ,

once	under	way	,	had	rolled	stubbornly	westward	,
一次	在下面	方式	,	有	滚动	固执地	向西	,

一旦启程，便顽固地向西滚动，

['krʌʃɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] ['membəz] [hu:] [mait] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'flekt] .

crushing	all	its	members	who	might	desire	to	hesitate	or	to	reflect	.
压碎	全部它是		成员	WHO	可能	欲望	到	犹豫	或者	到	反映	.

压制所有可能犹豫或反思的成员。

[ðə; ði][rəʊ'mænsərz][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɪts]

The	romancers	had	studied	the	progress	of	the	frontier	in	the	lives	of	its
这	浪漫主义者	有	研究	这	进步	的	这	边境	在	这	生活	的	它是

['vɪktə] ;

victors	;
胜利者	;

浪漫主义者们研究了边疆的扩张进程及其胜利者的生活；

['mɪstə(r)] . ['gɑ:ləND] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ɪts] ['vɪktɪms] :

Mr	.	Garland	studied	it	in	the	lives	of	its	victims	:
先生	.	花环	研究	它	在	这	生活	的	它是	受害者	:

加兰先生通过受害者的生平来研究这个问题：

[ðə; ði] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [dræblɪ] [ænd; ənd] ['mju:tli] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'zju:m]

the	private	soldier	returning	drably	and	mutely	from	the	war	to	resume
这	私人的	士兵	返回	枯燥乏味	和	默默地	从	这	战争	到	恢复

[hɪz; ɪz][dræb] ,

his	drab	,
他的	单调	,

一名普通士兵从战场上归来，默默无语，回到他单调乏味的生活。

[mju:t] [kə'rɪə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [plaʊ] ;

mute	career	behind	the	plow	;
沉默的	职业	在后面	这	犁	;

默默耕耘于犁后；

[ðə; ði] ['tenənt] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ][træp][baɪ][hɪz; ɪz] ['lændlɔ:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]

the	tenant	caught	in	a	trap	by	his	landlord	and	the	law	and	obliged	to
这	租户	捕捉	在	一个	陷阱	经过	他的	房东	和	这	法律	和	有义务	到

[peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ædɪd] ['vælju:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɔɪl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɑ:m] ;

pay	for	the	added	value	which	his	own	toil	has	given	to	his	farm	;
支付	为了	这	额外	价值	哪个	他的	自己的	辛劳	有	给定	到	他的	农场	;

佃农落入房东和法律的圈套，被迫支付自己辛勤劳动给农场带来的增值；

[ðə; ði] ['brʌðə(r)] [nɪ'glektɪd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [hæz; həz] [daɪd] [ænd; ənd] ['prɔfə] [ə'sɪstəns] ['kɒmz]

the	brother	neglected	until	his	courage	has	died	and	proffered	assistance	comes
这	兄弟	被忽视的	直到	他的	勇气	有	死亡	和	提供的	协助	来

[tu:] [leɪt] [tu:; tə] [raʊz] [hɪm] ;

too	late	to	rouse	him	;
也	晚的	到	唤醒	他	;

哥哥一直对他不闻不问，直到他勇气消逝，而伸出援手却为时已晚，无法唤醒他；

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [hu:m] [ə; eɪ] [hɑ:ʃ] ['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][ðə; ði] [waɪf] [hu:m] [ə; eɪ]['bru:t(ə)l]

and	particularly	the	daughter	whom	a	harsh	father	or	the	wife	whom	a	brutal
和	特别	这	女儿	谁	一个	残酷的	父亲	或者	这	妻子	谁	一个	野蛮

['hʌzbənd] [breɪks] [ɔ:(r)] [draɪvz] [ə'weɪ] — [ðə; ði][məʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][məʊst]['pɪtɪf(ə)l]

husband	breaks	or	drives	away	—	the	most	sensitive	and	therefore	the	most	pitiful
丈夫	休息	或者	驱动	离开	—	这	最多	敏感的	和	所以	这	最多	可怜

['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] .

victims	of	them	all	.
受害者	的	他们	全部	.

尤其是被严厉的父亲伤害或被残暴的丈夫抛弃的女儿或妻子——她们是最敏感的，因此也是最可怜的受害者。

['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] [təʊld][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði] [strɒŋ] , ['lev(ə)l] ,

Mr	.	Garland	told	his	early	stories	in	the	strong	,	level	,
先生	.	花环	讲述	他的	早期的	故事	在	这	强的	,	等级	,

加兰先生早期的故事讲述得铿锵有力、沉稳平和。

['ɒmɪnəs] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [əb'zɜːvd] [mʌtʃ] [bʌt; bət] [tʃəʊz] [tuː; tə] [raɪt] ['lɪt(ə)l]

ominous	language	of	a	man	who	had	observed	much	but	chose	to	write	little
不祥的	语言	的	一个	男人	WHO	有	观察到	很多	但	选择	到	写	小的

.

:

.

这位观察入微却鲜少著述的人，言语中透着不祥之兆。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊvərtoʊnz] ['vaɪbreɪtɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ]

Not	his	words	but	the	overtones	vibrating	through	them	cry	out	that	the	earth
不是	他的	字	但	这	泛音	振动	通过	他们	哭	出去	那	这	地球

[ænd; ənd][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ɔːl] [men] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv]

and	the	fruits	of	the	earth	belong	to	all	men	and	yet	a	few	of
和	这	水果	的	这	地球	属于	到	全部	男人	和	然而	一个	很少	的

[ðem; ðəm][hæv; həv] [tɜːnd] ['taɪgə(r)][ɔː(r)][dɒg][ɔː(r)]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ænd; ənd] [snætʃt] [wɒt] [ɪz] ['preʃəs]

them	have	turned	tiger	or	dog	or	jackal	and	snatched	what	is	precious
他们	有	转向	老虎	或者	狗	或者	豺狼	和	抢夺	什么	是	宝贵的

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [waɪl] [ðeə(r)] ['feloʊz] [stɑːv] [ænd; ənd] [friːz] .

for	themselves	while	their	fellows	starve	and	freeze	.
为了	他们自己	尽管	他们的	伙伴们	饿死	和	冻结	.

不是他的话语，而是他话语中蕴含的弦外之音在呐喊：土地和土地上的果实属于全人类，然而有些人却变成了老虎、狗或豺狼，为自己掠夺了珍贵的东西，而他们的同胞却在挨饿受冻。

[ɪn'sɒljəb(ə)l][æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'leməz] [hiː; hi] [prəu'paund] [ænd; ənd] [tens] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'liːvd]

Insoluble	as	are	the	dilemmas	he	propounded	and	tense	and	unrelieved
不溶	作为	是	这	困境	他	提出的	和	紧张	和	未缓解

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeiʃən] [wɜː(r); wə(r)] ,

as	his	accusations	were	,
作为	他的	指控	是	,

他提出的难题无解，他的指控紧张而令人不安。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθədz] ['nɪərə(r)] , [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][hjuː'meɪn] ['mɪlɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

he	stood	in	his	methods	nearer	,	say	,	to	the	humane	Millet	than	to	the
他	站立	在	他的	方法	更近	,	说	,	到	这	人道	粟	比	到	这

['æŋgri] ['zəulə] .

angry	Zola	.
生气的	佐拉	.

他的创作方法更接近于人道主义的米勒，而不是愤怒的左拉。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] , [haɪ] ['splendə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lændskeɪps] ; [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒn][hɪz; ɪz]

There	is	a	clear	,	high	splendor	about	his	landscapes	;	youth	and	love	on	his
那里	是	一个	清除	,	高的	辉煌	关于	他的	风景	;	青年	和	爱	在	他的

['desələt] [pleɪnz] ,

desolate	plains	,
荒凉	平原	,

他的风景画有一种清晰、高远的壮丽之美；荒凉的平原上洋溢着青春与爱情。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniweə(r)] , [kæn; kən][faɪnd]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɪg'zɪstəns] ;

as	well	as	anywhere	,	can	find	glory	in	the	most	difficult	existence	;
作为	出色地	作为	任何地方	,	能	寻找	荣耀	在	这	最多	难的	存在	;

无论身处何地，都能在最艰难的处境中找到荣耀；

[hiː; hi] [mait] [strɪp] [pə'tɪkjələ(r)] [laɪvz; lɪvz] [rɪ'lentləsli] [beə(r)][bʌt; bət][hiː; hi][nəʊ] [les] [rɪ'lentləsli] [klʌŋ]

he	might	strip	particular	lives	relentlessly	bare	but	he	no	less	relentlessly	clung
他	可能	条	特别的	生活	毫不留情	裸	但	他	不	较少的	毫不留情	紧紧抓住

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['hjuːmən][laɪf][hæz; həz][æn; ən] [ɪn'eɪliənəbl] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ɪz] [diːpə(r)]

to	the	conviction	that	human	life	has	an	inalienable	dignity	which	is	deeper
到	这	定罪	那	人类	生活	有	一个	不可剥夺的	尊严	哪个	是	更深

[ðæn; ðən] ['eni] ['glæmə(r)] [gəʊz] [ænd; ənd][kæn; kən] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪts] ['træpɪŋz] .

than	any	glamor	goes	and	can	survive	the	loss	of	all	its	trappings	.
比	任何	魅力	去	和	能	存活	这	损失	的	全部	它是	服饰	.

他或许会毫不留情地剥去某些人生活的表象，但他同样坚定地坚信，人类生命具有不可剥夺的尊严，这种尊严比任何光鲜亮丽的外表都更加深刻，即使失去所有外在的装饰，也能继续存在下去。

[waɪ] [dɪd]['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] [nɒt] ['iːkwəl][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [sək'ses] [ɒv; əv] [meɪn] -

Why	did	Mr	.	Garland	not	equal	the	intellectual	and	artistic	success	of	Main	-
为什么	做过	先生	.	花环	不是	平等的	这	知识分子	和	艺术	成功	的	主要的	-

['trævld] [rəʊdz] , ['preəri] [fəʊks] ,

Travelled	Roads	,	Prairie	Folks	,
旅行	道路	,	草原	各位	,

为什么加兰先生在思想和艺术上未能达到《主要道路》、《草原民谣》的成就?

[ænd; ənd] [rəʊz] [ɒv; əv] [dʌtʃɝz] ['kuːlli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ?

and	Rose	of	Dutcher's	Coolly	for	a	quarter	of	a	century	?
和	玫瑰	的	达彻的	冷静地	为了	一个	四分之一	的	一个	世纪	?

而达彻的罗斯·库利也陪伴了她四分之一世纪?

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [hiː; hi][hæd; həd] ['pæʃ(ə)n] , ['nɒlɪdʒ] , ['ɪndəstri] , ['dɒktrɪn] , [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

At	the	outset	he	had	passion	,	knowledge	,	industry	,	doctrine	,	approbation	,
在	这	开端	他	有	热情	,	知识	,	行业	,	教义	,	赞许	,

起初他拥有热情、知识、勤奋、理论和认可，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['leɪbəd] [hɑːd][æt; ət] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [ðə; ði]['sɑːgəz][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)]

and	he	labored	hard	at	enlarging	the	sagas	of	which	these	books	were
和	他	辛勤劳作	难的	在	扩大	这	传奇故事	的	哪个	这些	图书	是

[ðə; ði]['sentə(r)] .

the	center	.
这	中心	.

他努力扩充以这些书籍为中心的传奇故事。

[jet] ['dʒeɪs(ə)n] ['edwədz] , [ə; eɪ] [spɔɪl] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

Yet	Jason	Edwards	,	A	Spoil	of	Office	,
然而	杰森	爱德华兹	,	一个	剧透	的	办公室	,

然而，杰森·爱德华兹，《办公室的掠夺》，

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)][dɪm] [nems] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑː(r)] ['westən] [teɪlz; 'teɪliːz]

A	Member	of	the	Third	House	are	dim	names	and	the	Far	Western	tales
一个	成员	的	这	第三	房子	是	暗淡	姓名	和	这	远的	西	故事

[wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [ðem; ðəm] [grəʊ] [tuː] ['ræpɪdli] [les] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['əʊldə] .

which	succeeded	them	grow	too	rapidly	less	impressive	as	they	grow	older	.
哪个	成功了	他们	生长	也	快速	较少的	感人的	作为	他们	生长	老	.

第三宫成员都是些平庸之辈，而后来的远西部故事随着时间的推移也变得越来越不令人印象深刻。

[ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rəʊ'mæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] ['stiːvənsən] [æt; ət] [ðə; ði]
The 这 **rise** 上升 **of** 的 **historical** 历史 **romance** 浪漫 **among** 之中 **the** 这 **American** 美国人 **followers** 追随者 **of** 的 **Stevenson** 史蒂文森 **at** 在 **the** 这

[end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [raɪz] [ɒv; əv] ['flɪpənsi] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['liːdəʃɪp]
end 结尾 **of** 的 **the** 这 **century** 世纪 **and** 和 **the** 这 **subsequent** 随后的 **rise** 上升 **of** 的 **flippancy** 轻浮 **under** 在下面 **the** 这 **leadership** 领导

[ɒv; əv] [əʊ] . ['henri] [hæv; həv] [bəuθ] [biːn] [bleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] [ɪ'klɪps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .
of 的 **O** 哦 **.** . **Henry** 亨利 **have** 有 **both** 两个都 **been** 到过 **blamed** 被指责 **for** 为了 **the** 这 **partial** 部分的 **eclipse** 蚀 **into** 进入 **which** 哪个 **Mr** 先生 **.** .

['gɑːrləndz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [pɑːst] .
Garland's 花环 **reputation** 名声 **passed** 通过了 **.** .

世纪末，美国史蒂文森的追随者中兴起了历史浪漫小说，随后在欧·亨利的领导下，轻浮小说兴起，这两件事都被认为是导致加兰先生声誉部分衰落的原因。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
As 作为 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **fact** 事实 **,** ,

事实上，

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['fɪk(ə)lnəs] [ɒv; əv] ['lɪtərəri]
the 这 **causes** 原因 **were** 是 **more** 更多的 **fundamental** 基本的 **than** 比 **the** 这 **mere** 仅仅 **fickleness** 反复无常 **of** 的 **literary** 文学

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['editəz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'piːt] [hɪm'self]
reputation 名声 **or** 或者 **than** 比 **the** 这 **demands** 需求 **of** 的 **editors** 编辑 **and** 和 **public** 民众 **that** 那 **he** 他 **repeat** 重复 **himself** 他自己

[fər'evə(r)] .
forever 永远 **.** .

其原因比文学声誉的善变，或者编辑和公众要求他不断重复自己的作品，更为根本。

[ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['brɪliənt] ['saɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ðɪs] ['daʊnraɪt] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [wɜːkt] [wɪð] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəl]
In 在 **that** 那 **first** 第一的 **brilliant** 杰出的 **cycle** 循环 **of** 的 **stories** 故事 **this** 这 **downright** 彻头彻尾 **pioneer** 先锋 **worked** 工作 **with** 和 **the** 这 **material** 材料

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ɔːl] [mə'tɪərɪəlz] [hiː; hi] [njuː] [best] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pleɪd]
which 哪个 **of** 的 **all** 全部 **materials** 材料 **he** 他 **knew** 知道 **best** 最好的 **and** 和 **over** 超过 **which** 哪个 **his** 他的 **imagination** 想像力 **played** 玩

[məʊst] ['iːgəli] .
most 最多 **eagerly** 急切地 **.** .

在那第一个精彩的故事系列中，这位不折不扣的先驱者运用了他最熟悉、最能激发他想象力的素材进行创作。

[frɒm; frəm] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ,
From 从 **them** 他们 **,** , **however** 然而 **,** ,

然而，从他们身上，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [tæks] [ænd; ənd] [tuː; tə] [iks'pəuʒəz] [ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv]
he 他 **turned** 转向 **to** 到 **pleas** 请 **for** 为了 **the** 这 **single** 单身的 **tax** 税 **and** 和 **to** 到 **exposures** 暴露 **of** 的 **legislative** 立法

[kə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪmbə'sɪləti] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['naɪðə(r)] [njuː] [nɔː(r)] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
corruption 腐败 **and** 和 **imbecility** 白痴 **about** 关于 **which** 哪个 **he** 他 **neither** 两者都不 **knew** 知道 **nor** 也不 **cared** 关心 **so** 所以 **much** 很多 **as** 作为

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [kɛəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['fɑːrmərz] .
he 他 **knew** 知道 **and** 和 **cared** 关心 **about** 关于 **the** 这 **actual** 实际的 **lives** 生活 **of** 的 **working** 在职的 **farmers** 农民 **.** .

他转而呼吁实行单一税制，并揭露立法腐败和愚蠢行为，而他对这些腐败和愚蠢行为既不了解也不关心，他更了解和关心的是辛勤耕耘的农民的实际生活。

[hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [ziːl] [mait] [duː; də][ɪn] [ðiːz] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] ,

His	imagination	,	whatever	his	zeal	might	do	in	these	different	surroundings	,
他的	想像力	,	任何	他的	热情	可能	做	在	这些	不同的	周围环境	,

无论他的热情在这些不同的环境中会如何发挥，他的想象力

[wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪnkæn'desns] .

would	not	come	to	the	old	point	of	incandescence	.
会	不是	来	到	这	老的	观点	的	白炽	.

不会达到以前那种白炽状态。

[ɪn'sted] , [haʊ'evə(r)] ,

Instead	,	however	,
反而	,	然而	,

然而，

[ɒv; əv][ˌdaɪəg'nəʊsɪŋ][hɪz; ɪz] [keɪs] [kə'rektli] ['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fɔːls] [lait] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]

of	diagnosing	his	case	correctly	Mr	.	Garland	followed	the	false	light	of	local
的	诊断	他的	案件	正确	先生	.	花环	随后	这	错误的	光	的	当地的

['kʌlə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['nærətɪvz]

color	to	the	Rocky	Mountains	and	began	the	series	of	romantic	narratives
颜色	到	这	洛基	山脉	和	开始	这	系列	的	浪漫的	叙事

[wɪtʃ] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [truː] [grəʊθ] [ænd; ənd] ,

which	further	interrupted	his	true	growth	and	,
哪个	更远	中断	他的	真的	生长	和	,

加兰先生未能正确诊断自己的病情，反而被地方风情的虚假光环所迷惑，前往落基山脉，开始了一系列浪漫叙事，这进一步阻碍了他的真正成长。

['grædʒuəli] , [hɪz; ɪz] [truː] [feɪm] .

gradually	,	his	true	fame	.
逐步地	,	他的	真的	名声	.

逐渐地，他获得了真正的名声。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['grɪmli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [lend] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəs] ['tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði]

He	who	had	grimly	refused	to	lend	his	voice	to	the	chorus	chanting	the
他	WHO	有	阴沉地	拒绝	到	借	他的	嗓音	到	这	合唱	吟唱	这

['pɒpjələ(r)]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd]

popular	legend	of	the	frontier	in	which	he	had	grown	up	and	who	had
受欢迎的	传奇	的	这	边境	在	哪个	他	有	生长	向上	和	WHO	有

['stʌdid] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['pɪktʃə(r)] [nɒt][æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ,

studied	the	deceptive	picture	not	as	a	visitor	but	as	a	native	,
研究	这	欺骗性的	图片	不是	作为	一个	游客	但	作为	一个	本国的	,

他曾坚决拒绝加入吟唱他成长的那片边疆地区流行传说的合唱团，并且不是以游客的身份，而是以本地人的身份研究了这幅具有欺骗性的画面。

[naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn'θjuːziæst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [haɪ] [treɪlz] " [ænd; ənd] [let] [hɪm'self]

now	became	himself	a	visiting	enthusiast	for	the	"	high	trails	"	and	let	himself
现在	成为	他自己	一个	访问	爱好者	为了	这	"	高的	小径	"	和	让	他自己

[biː; bi] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ]['fɜːvə(r)] [sə'fɪʃntli] [laɪk] [ðæt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɜːlɪə(r)]

be	roused	by	a	fervor	sufficiently	like	that	from	which	he	had	earlier
是	唤醒	经过	一个	热情	足够	喜欢	那	从	哪个	他	有	早些时候

[di'sent] .

dissented	.
持不同意见	.

现在他自己也成了“高山小径”的爱好者，并被一种与他之前反对的热情非常相似的热情所感染。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [lændz][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

In	his	different	way	he	was	as	hungry	for	new	lands	as	his	father
在	他的	不同的	方式	他	曾是	作为	饥饿的	为了	新的	土地	作为	他的	父亲

[hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

had	been	before	him	.
有	到过	前	他	.

虽然方式不同，但他对新土地的渴望丝毫不亚于他的父亲。

['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][æz; əz][ðə; ði][end] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)] ['ækjərətli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Looking	upon	local	color	as	the	end	—	when	it	is	more	accurately	the	beginning
寻找	之上	当地的	颜色	作为	这	结尾	—	什么时候	它	是	更多的	准确	这	开始

— [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

—	of	fiction	,
—	的	小说	,

将地方色彩视为小说的终点——而更准确地说，它是小说的起点——

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][mʌst; məst] [muːv] [ɒn]

he	felt	that	he	had	exhausted	his	old	community	and	must	move	on
他	毛毡	那	他	有	筋疲力尽的	他的	老的	社区	和	必须	移动	在

[tuː; tə] ['freʃə(r)] ['pɑːstʃəz] .

to	fresher	pastures	.
到	更清新	牧场	.

他觉得自己已经厌倦了原来的社区，必须去寻找新的发展空间。

[hɪə(r)][ðə; ði] [praɪm] ['fæləsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [ˌmɪs'led] [hɪm] :

Here	the	prime	fallacy	of	his	school	misled	him	:
这里	这	主要的	谬论	的	他的	学校	被误导	他	:

在这里，他所学派的主要谬误误导了他：

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [taɪps] [ænd; ənd] [siːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	believed	that	if	he	had	represented	the	types	and	scenes	of	his
他	相信	那	如果	他	有	代表	这	类型	和	场景	的	他的

[pə'tɪkjələ(r)] ['riːdʒən] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

particular	region	once	he	had	done	all	he	could	,
特别的	地区	一次	他	有	完毕	全部	他	可以	,

他认为，如果他已经尽力描绘了他所在地区的各种类型和场景，那么他就已经竭尽所能了。

[wen] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæd; həd][hiː; hi][let][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sɜːv] [hɪm][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn]

when	of	course	had	he	let	imagination	serve	him	he	might	have	found	in
什么时候	的	课程	有	他	让	想像力	服务	他	他	可能	有	成立	在

[ðæt] ['maɪkrəʊkɒzəm][æz; əz] ['meni] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['trædʒədi] [ænd; ənd][dʒɔɪz][æz; əz][hiː; hi][ɔː(r)] ['eni]

that	microcosm	as	many	passions	and	tragedies	and	joys	as	he	or	any
那	微观世界	作为	许多	激情	和	悲剧	和	喜悦	作为	他	或者	任何

['nɒvəlɪst] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

novelist	could	have	needed	for	a	lifetime	.
小说家	可以	有	需要	为了	一个	寿命	.

当然，如果他让想象力为他服务，他或许就能在这个微观世界里找到他或任何小说家一生所需的所有激情、悲剧和欢乐。

[hɪə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] [praɪm] ['penəlti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [ˌəʊvə'tʊk] [hɪm] :

Here	,	too	,	the	prime	penalty	of	his	school	overtook	him	:
这里	,	也	,	这	主要的	惩罚	的	他的	学校	超越	他	:

在这里，他再次受到了学校最严厉的惩罚：

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [leɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ə'pɒn] ['aʊtwəd] ['mænəz] [ðæt] [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [plɒts]

he	came	to	lay	so	much	emphasis	upon	outward	manners	that	he	let	his	plots
他	来了	到	躺	所以	很多	强调	之上	向外	礼仪	那	他	让	他的	图表

[ænd; ənd] ['kærəktəz] [fɔːl]['ɪntuː] [ruː'tiːn] [ænd; ənd] ['fɔːmjələ] .

and	characters	fall	into	routine	and	formula	.
和	人物	落下	进入	常规	和	公式	.

他过于注重外在礼仪，以至于他的情节和人物都变得千篇一律、千篇一律。

[ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] ['pɪəriəd] — [sʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] ['lʌvə(r)] , [ðə; ði] ['kæptɪn]

The	novels	of	his	middle	period	—	such	as	Her	Mountain	Lover	,	The	Captain
这	小说	的	他的	中间	时期	—	这样的	作为	她	山	情人	,	这	队长

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [hɔːs] [truːp] ,

of	the	Gray	Horse	Troop	,
的	这	灰色的	马	部队	,

他中期创作的小说——例如《她的山中情人》、《灰马骑兵队长》

['hestə(r)] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:(r)] , ['kævənɔ:] ,

Hester	**,**	**The**	**Light**	**of**	**the**	**Star**	**,**	**Cavanagh**	**,**
海丝特	,	这	光	的	这	星星	,	卡瓦纳	,

海丝特，《星光》，卡瓦纳

['fɒrɪst] ['reɪndʒə(r)] — [tu:] ['fri:kwəntli] [rɪ'kɜ:(r)][tu:; tə][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [θi:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ju'naɪtɪŋ]

Forest	**Ranger**	**—**	**too**	**frequently**	**recur**	**to**	**the**	**romantic**	**theme**	**of**	**a**	**love**	**uniting**
森林	游骑兵	—	也	频繁地	复发	到	这	浪漫的	主题	的	一个	爱	联合

[sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] ,

some	**powerful**	**,**
一些	强大的	,

森林巡护员——过于频繁地重复浪漫爱情主题，讲述一段爱情将一些强大的人结合在一起，

[ʌn'edʒukeɪtɪd] ['frʌntɪəzmən] [ænd; ənd][sʌm; səm][gɜ:l][frɒm; frəm][ə; eɪ] [pəl'aɪte] ['neɪbəhʊd] .

uneducated	**frontiersman**	**and**	**some**	**girl**	**from**	**a**	**politer**	**neighborhood**	**.**
未受过教育	拓荒者	和	一些	女孩	从	一个	更礼貌	邻里	.

一个没受过教育的拓荒者和一个来自比较文明街区的女孩。

[ˌpaɪə'nɪə(r)][ænd; ənd]['leɪdi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:lməʊst][ðə; ði] [seɪm] [peə(r)][ɪn] ['veərɪɪŋ] ['kɒstju:mz] ;

Pioneer	**and**	**lady**	**are**	**always**	**almost**	**the**	**same**	**pair**	**in**	**varying**	**costumes**	**;**
先锋	和	女士	是	总是	几乎	这	相同的	一对	在	变化	服装	;

先锋和女士几乎总是同一对搭档，只是服装有所不同；

[ðə; ði] ['stɔ:riz] [hɑ:p] [ə'pɒn][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɔ:n] [ɒv; əv]

the	**stories**	**harp**	**upon**	**the**	**praise**	**of**	**plains**	**and**	**mountains**	**and**	**the**	**scorn**	**of**
这	故事	竖琴	之上	这	称赞	的	平原	和	山脉	和	这	轻蔑	的

['sɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

cities	**and**	**civilization**	**.**
城市	和	文明	.

这些故事着重赞美平原和山脉，鄙视城市和文明。

[ði:z] [rəu'mænsiz] , [mʌtʃ] ['vælju:][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][æz; əz] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd] [wɪl] [lɒŋ] [kən'tɪnju:]

These	**romances**	**,**	**much**	**value**	**as**	**they**	**have**	**as**	**documents**	**and**	**will**	**long**	**continue**
这些	浪漫故事	,	很多	价值	作为	他们	有	作为	文件	和	将要	长的	继续

[tu:; tə][hæv; həv] ,

to	**have**	**,**
到	有	,

这些爱情故事，作为文献资料具有很高的价值，并且这种价值还将长期存在。

[mʌst; məst][bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)][æz; əz] [self] - ['kɒnʃəs] , [əb'strepərəs] ,

must	**be**	**said**	**to**	**exhibit**	**the**	**frontier**	**as**	**self**	**-**	**conscious**	**,**	**obstreperous**	**,**
必须	是	说	到	展览	这	边境	作为	自己	-	有意识的	,	喧闹的	,

必须指出，这展现了边疆的自我意识、桀骜不驯，

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn] [ɪts] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

given	**to**	**insisting**	**upon**	**its**	**difference**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
给定	到	坚持	之上	它是	不同之处	从	这	休息	的	这	世界	.

它总是强调自己与世界其他地方的不同。

[ɪn]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['hju:mən] ['ɪntəkɔ:s] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstəns] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kʌmz] ['taɪəsəm] ;

In	**ordinary**	**human**	**intercourse**	**such**	**insistence**	**eventually**	**becomes**	**tiresome**	**;**
在	普通的	人类	交往	这样的	坚持	最终	变成	令人厌烦	;

在日常人际交往中，这种坚持最终会让人感到厌烦；

[ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] [laɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['ləʊk(ə)l] [treɪts]

in	**literature**	**no**	**less**	**than**	**in**	**life**	**there**	**is**	**a**	**time**	**to**	**remember**	**local**	**traits**
在	文学	不	较少的	比	在	生活	那里	是	一个	时间	到	记住	当地的	特征

[ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] [tu:; tə] [fə'get] [ðem; ðəm][ɪn] [kən'sɜ:nz] [mɔ:(r)][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] .

and	**a**	**time**	**to**	**forget**	**them**	**in**	**concerns**	**more**	**universal**	**.**
和	一个	时间	到	忘记	他们	在	担忧	更多的	普遍的	.

文学创作和生活一样，有时需要铭记地域特色，有时则需要在更普遍的层面上忘却它们。

[wɒt] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['gɑːrləndz] [wɜː(r); wə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [wen] [hiː; hi]

What	concerns	of	Mr	.	Garland's	were	universal	became	evident	when	he
什么	担忧	的	先生	.	花环	是	普遍的	成为	明显	什么时候	他

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['bɔːdə(r)] .

published	A	Son	of	the	Middle	Border	.
已发布	一个	儿子	的	这	中间	边界	.

加兰先生的哪些关切具有普遍性，在他出版《中部边境之子》之后就显而易见了。

[hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm, ɪn'θuː-] [maɪt] [biː; bi][rəʊ'mæntɪk][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ;

His	enthusiasms	might	be	romantic	but	his	imagination	was	not	;
他的	热情	可能	是	浪漫的	但	他的	想像力	曾是	不是	;

他的热情或许浪漫，但他的想象力却并非如此；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] ['mærɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv]['æktʃuəl] [ɪ'vents] .

it	was	indissolubly	married	to	his	memory	of	actual	events	.
它	曾是	不可分割地	已婚	到	他的	记忆	的	实际的	活动	.

它与他对真实事件的记忆密不可分。

[ðə; ðɪ] [fɔːmjʊləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntən] [rəu'mænsɪz] , ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ðɪ] [ɪn'venʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪnd]

The	formulas	of	his	mountain	romances	,	having	been	the	inventions	of	a	mind
这	公式	的	他的	山	浪漫故事	,	拥有	到过	这	发明	的	一个	头脑

[nɒt] [ɪ'senʃəli] [ɪn'ventɪv] ,

not	essentially	inventive	,
不是	本质上	富有创造力的	,

他的山地浪漫小说的套路，并非出自一位本质上富有创造力的头脑之手，

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [best] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['sekʃənl] ; [ðə; ðɪ] [rɪ'ælɪtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

had	been	at	best	no	more	than	sectional	;	the	realities	of	his
有	到过	在	最好的	不	更多的	比	分段式	;	这	现实	的	他的

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfɪ] ,

autobiography	,
自传	,

充其量不过是局部性的；他的自传所揭示的现实是，

['teɪkɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪn] - ['trævld] [rəʊdz] [ænd; ənd][ɪts]['saɪk(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)]['pɜːsən(ə)l] ,

taking	him	back	again	to	Main	-	Travelled	Roads	and	its	cycle	,	were	personal	,
采取	他	后退	再次	到	主要的	-	旅行	道路	和	它是	循环	,	是	个人的	,

['lɪrɪkl] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

lyrical	,	and	consequently	universal	.
抒情的	,	和	最后	普遍的	.

再次将他带回《主要通行道路》及其循环，是个人化的、抒情的，因此也是普遍的。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪəd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

All	along	,	it	now	appeared	,	he	had	been	at	his	best	when	he	was
全部	沿着	,	它	现在	出现	,	他	有	到过	在	他的	最好的	什么时候	他	曾是

[məʊst] ['nɪəli] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] :

most	nearly	autobiographical	:
最多	几乎	自传体	:

现在看来，他一直以来最好的作品都是那些最接近自传体的作品：

[ðəʊz] ['vɪvɪd] ['ɜːli] ['stɔːriz] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][ɔː(r)]

those	vivid	early	stories	had	come	from	the	lives	of	his	own	family	or
那些	生动	早期的	故事	有	来	从	这	生活	的	他的	自己的	家庭	或者

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbəz] ;

of	their	neighbors	;
的	他们的	邻居	;

那些生动鲜活的早期故事都取材于他自己家人或邻居的生活；

[rəʊz] [ɒv; əv] [dʌtʃɚz] ['kuːlli] [hæd; həd] [set] [fɔːθ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns]
Rose 玫瑰 **of** 的 **Dutcher's** 达彻的 **Coolly** 冷静地 **had** 有 **set** 放 **forth** 前进 **what** 什么 **was** 曾是 **practically** 几乎 **his** 他的 **own** 自己的 **experience** 经验

[ɪn] [ɪts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['herəʊɪn] — [nɒt] ['hɪərəʊ] — [huː] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [fɑːm] [tuː; tə] [gəʊ]
in 在 **its** 它是 **account** 帐户 **of** 的 **a** 一个 **heroine** 女英雄 **—** — **not** 不是 **hero** 英雄 **—** — **who** WHO **leaves** 树叶 **her** 她 **native** 本国的 **farm** 农场 **to** 到 **go** 去

[fɜːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)] [laɪf] ,
first 第一的 **to** 到 **a** 一个 **country** 国家 **college** 大学 **and** 和 **then** 然后 **to** 到 **Chicago** 芝加哥 **to** 到 **pursue** 追求 **a** 一个 **wider** 更广泛 **life** 生活 **,** ,

达彻的《罗斯》一书，库利在书中讲述了一个女主人公（而非男主人公）离开家乡农场，先去乡村学院，然后去芝加哥追求更广阔的人生，这实际上反映了他自己的经历。

[tɔːn] ['kɒnstəntli] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)]
torn 撕裂 **constantly** 不断地 **between** 之间 **a** 一个 **passion** 热情 **for** 为了 **freedom** 自由 **and** 和 **a** 一个 **loyalty** 忠诚 **to** 到 **the** 这 **father** 父亲

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['trædʒɪkli] ['dezət] .
she 她 **must** 必须 **tragically** 悲剧的是 **desert** 沙漠 **.** .

她内心始终挣扎于对自由的渴望和对父亲的忠诚之间，最终不得不悲惨地背弃父亲。

[ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ['bɔːdə(r)] [ˌsjuːpə'siːdz] [ðə; ðɪ] ['fɪktɪv] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]
In 在 **a** 一个 **sense** 感觉 **A** 一个 **Son** 儿子 **of** 的 **the** 这 **Middle** 中间 **Border** 边界 **supersedes** 取代 **the** 这 **fictive** 虚构的 **versions** 版本 **of** 的 **the** 这

[seɪm] [mə'tɪəriəl] ;
same 相同的 **material** 材料 **;** ;

从某种意义上说，《中部边境之子》超越了同一题材的虚构版本；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] [rɪ'dækʃn] [ænd; ənd]
they 他们 **are** 是 **the** 这 **original** 原来的 **documents** 文件 **and** 和 **the** 这 **Son** 儿子 **the** 这 **final** 最终的 **redaction** 编辑 **and** 和

['kɒmənt(ə)ri] .
commentary 评论 **.** .

它们是原始文献，而《子》则是最终的修订和评注。

[və'reɪʃəs] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɔːdə(r)] [ə'pɪəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [vekst] [æz; əz] ['fɔːməli] .
Veracious 诚实的 **still** 仍然 **,** , **the** 这 **son** 儿子 **of** 的 **that** 那 **border** 边界 **appears** 出现 **no** 不 **longer** 更长 **vexed** 烦恼 **as** 作为 **formerly** 以前 **.** .

这位边境之子依然诚实，但似乎不再像以前那样烦恼了。

['meməri] , ['peərənt] [ɒv; əv] [ɑːt] , [hæz; həz] [æt; ət] [wʌns] ['swiːtnd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ðə; ðɪ] [siːn] .
Memory 记忆 **,** , **parent** 父母 **of** 的 **art** 艺术 **,** , **has** 有 **at** 在 **once** 一次 **sweetened** 加糖 **and** 和 **enlarged** 放大 **the** 这 **scene** 场景 **.** .

记忆，艺术之母，既美化又拓展了眼前的景象。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [lɒst] [ɒv; əv] ['pʌndʒənt] ['vɪvɪdnəs] [hæz; həz] [ɪts] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːdə] ,
What 什么 **has** 有 **been** 到过 **lost** 丢失的 **of** 的 **pungent** 泼辣 **vividness** 生动性 **has** 有 **its** 它是 **compensation** 赔偿 **in** 在 **a** 一个 **broader** 更广泛 **,** ,

鲜明生动的特质虽然有所丧失，但却在更广阔的层面得到了补偿。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['frʌntɪə(r)] ,
a 一个 **more** 更多的 **philosophic** 哲学 **interpretation** 解释 **of** 的 **the** 这 **old** 老的 **frontier** 边境 **,** ,

对旧边疆更具哲学意味的解读，

[wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [grəuz] [tuː; tə] ['epɪk] ['mɪnɪŋz] [ænd; ənd] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
which 哪个 **in** 在 **this** 这 **record** 记录 **grows** 生长 **to** 到 **epic** 史诗 **meanings** 含义 **and** 和 **dimensions** 方面 **.** .

在这张专辑中，它的意义和规模不断扩大，达到了史诗般的高度。

[ɪts] ['sævɪdʒ] ['hɑ:dʃɪps] , [ðəʊ] ['nevə(r)] ['mɪnɪmaɪzd] , [teɪk] [ðeə(r)] [dju:] [pleɪs] [ɪn] [ɪts] ['paʊəf(ə)l]
Its savage hardships , though never minimized , take their due place in its powerful
它是 野蛮的 艰辛 , 尽管 绝不 最小化 , 拿 他们的 到期的 地方 在 它是 强大的
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

虽然从未被轻描淡写地提及，但它所经历的残酷苦难在其辉煌的历史中占有应有的地位；

[ðə; ði] [dɪ'fi:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ˌʌndə'went] ['kænɒt] [rɒb] [ðə; ði] ['viktə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['meni] [kleɪmz]
the defeat which the victims underwent cannot rob the victors of their many claims
这 击败 哪个 这 受害者 经历了 不能 抢 这 胜利者 的 他们的 许多 索赔
[tu:; tə] ['glɔ:ri] .
to glory .
到 荣耀 .

受害者所遭受的失败并不能剥夺胜利者应得的诸多荣耀。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [kən'tentmənt] [ɪn] [ðɪs] ['bɔ:də(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] ['ræptʃə(r)] .
If there was little contentment in this border there was still much rapture .
如果 那里 曾是 小的 满意 在 这 边界 那里 曾是 仍然 很多 狂喜 .

即使这片边境地区鲜有满足感，也依然充满了喜悦。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . ['gɑ:lənd] [rɪ'vi:lz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:] ['pleɪnli] :
Such things Mr . Garland reveals without saying them too plainly :
这样的 事物 先生 . 花环 揭示 没有 说 他们 也 显然 :

加兰先生用一种委婉的方式揭示了这些事情：

[ðə; ði] ['epɪk] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] — [æz; əz] [ɪn] [mɑ:k] [tweɪnz] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] — [laɪ]
the epic qualities of his book — as in Mark Twain's Life on the Mississippi — lie
这 史诗 品质 的 他的 书 — 作为 在 标记 马克·吐温的 生活 在 这 密西西比州 — 说谎
[ɪn] [ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ;
in its implications ;
在 它是 含义 ;

他的这本书的史诗般特质——就像马克·吐温的《密西西比河上的生活》一样——在于它所蕴含的意义；

[ðə; ði] [teɪl] [ɪt'self] [ɪz] [ə; eɪ] ['kændɪd] ['nærətɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əd'ventʃəz] [θru:] ['tʃaɪldhʊd] , [ju:θ]
the tale itself is a candid narrative of his own adventures through childhood , youth
这 故事 本身 是 一个 坦率 叙述 的 他的 自己的 冒险 通过 童年 , 青年
,
,
,

故事本身是他坦诚地叙述自己从童年到青年时期的冒险经历。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['lɪtərəri] ['pɪəriəd] .
and his first literary period .
和 他的 第一的 文学 时期 .

以及他的第一个文学创作时期。

[ðɪs] ['ɔ:təʊˌbaɪəʊ'græfɪk] ['meθəd] ,
This autobiographic method ,
这 自传体的 方法 ,

这种自传体写作方法，

[ə'plaɪd] [wɪð] [sək'ses] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['bɔ:də(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [laɪf] [ɪn]
applied with success in A Daughter of the Middle Border to his later life in
应用 和 成功 在 一个 女儿 的 这 中间 边界 到 他的 之后 生活 在
[ʃɪ'kɑ:gəʊ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ri:dʒənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ,
Chicago and all the regions which he visited ,
芝加哥 和 全部 这 地区 哪个 他 到访 ,

在《中部边境的女儿》中，作者成功地将这种理念运用到他在芝加哥的晚年生活以及他到访过的所有地区。

[brɪŋz] ['ɪntuː] [pleɪ] [hɪz; ɪz] ['haɪə(r)] [gɪfts] [ænd; ənd] [ɪk'skluːdz] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)] .

brings	into	play	his	higher	gifts	and	excludes	his	lower	.
带来	进入	玩	他的	更高	礼物	和	不包括	他的	降低	.

发挥他较高的天赋，抑制他较低的天赋。

['ʌndə(r)] [slaɪt] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

Under	slight	obligation	to	imagine	,
在下面	轻微	义务	到	想象	,

略微需要发挥想象力，

[hiː; hi] [rʌnz] [slaɪt] [rɪsk] [ɒv; əv] [sə'kʌm] [tuː; tə] [ðəʊz] [kənvɛnʃənəlɪzəmz] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['stɪf(ə)n] [hɪz; ɪz]

he	runs	slight	risk	of	succumbing	to	those	conventionalisms	which	often	stiffen	his
他	跑步	轻微	风险	的	屈服	到	那些	约定俗成	哪个	经常	变硬	他的

[wɜːk] [wen] [hiː; hi] [trʌsts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

work	when	he	trusts	to	his	imagination	.
工作	什么时候	他	信托	到	他的	想像力	.

当他依靠想象力时，他可能会稍微陷入那些常常使他的作品僵化的陈规陋习之中。

[ə'vaʊɪdli] ['diːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə]

Avowedly	dealing	with	his	own	opinions	and	experiences	,	he	is	not	tempted	to
公开地	处理	和	他的	自己的	意见	和	经历	,	他	是	不是	受诱惑	到

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ðem; ðəm] ,

project	them	,
项目	他们	,

他坦诚地表达自己的观点和经历，并不倾向于将它们强加于人。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][hiː; hi] [dʌz] ['sʌmwɒt] [tuː] ['friːkwəntli] , ['ɪntuː][ðə; ði] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	in	the	novels	he	does	somewhat	too	frequently	,	into	the	careers	of	his
作为	在	这	小说	他	做	有些	也	频繁地	,	进入	这	职业生涯	的	他的

['hɪərəʊz] .

heroes	.
英雄	.

就像他在小说中经常做的那样，深入到他笔下主人公的职业生涯中。

['diːlɪŋ] ['tʃiːfli] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] [nɒt] [wɪð] [θɔːt] ,

Dealing	chiefly	with	action	not	with	thought	,
处理	主要	和	行动	不是	和	想法	,

主要关注行动而非思想，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [tend] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə] [sɒlv] ['spekjələtɪv] ['prɔːbləmz] [wɪð]

he	does	not	tend	so	much	as	elsewhere	to	solve	speculative	problems	with
他	做	不是	趋向	所以	很多	作为	别处	到	解决	推测性的	问题	和

['sentɪmənt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

sentiment	instead	of	with	reflection	.
情绪	反而	的	和	反射	.

他不像其他地方那样倾向于用情感而不是思考来解决推测性问题。

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fʊlɪst] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi]

In	the	Son	and	the	Daughter	he	has	the	fullest	chance	to	be
在	这	儿子	和	这	女儿	他	有	这	最	机会	到	是

['ɔːtəʊˌbaɪəʊ'græfɪk] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

autobiographic	without	disguise	.
自传体的	没有	伪装	.

在《儿子和女儿》这部作品中，他有最大的机会毫无掩饰地进行自传式的创作。

[hɪə(r)] [laɪz] [hɪz; ɪz] [best] ['prɒvɪns] [ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'pɪəz] [hɪz; ɪz] [best] [ɑːt] .

Here	lies	his	best	province	and	here	appears	his	best	art	.
这里	谎言	他的	最好的	省	和	这里	出现	他的	最好的	艺术	.

这里是他最擅长的领域，这里也展现了他最杰出的艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑːt] , [æz; əz][hiː; hi] [imˈplɔi] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [les] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən][hjuː'meɪn] .

It	is	an	art	,	as	he	employs	it	,	no	less	subtle	than	humane	.
它	是	一个	艺术	,	作为	他	雇佣	它	,	不	较少的	微妙的	比	人道	.

这是一种艺术，他运用这种艺术的方式，既精妙又充满人性。

[wɔːm] , [fɜːm] [fleʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krə'nɒlədʒi] .

Warm	,	firm	flesh	covers	the	bones	of	his	chronology	.
温暖的	,	公司	肉	封面	这	骨头	的	他的	时间顺序	.

温暖而结实的血肉覆盖着他年表上的骨骼。

[hiː; hi] [ɪm'pɑːts] [ri'æləti] [tuː; tə] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] ,

He	imparts	reality	to	this	or	that	occasion	,	like	a	novelist	,
他	赋予	现实	到	这	或者	那	场合	,	喜欢	一个	小说家	,

他像小说家一样，赋予这件或那件事情以现实感。

[baɪ] [rɪ'saɪtɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [beə(r)] ['meməri] .

by	reciting	conversation	which	must	come	from	something	besides	bare	memory	.
经过	背诵	对话	哪个	必须	来	从	某物	除了	裸	记忆	.

通过复述对话，而这些对话肯定不是凭空记忆的。

[hiː; hi] [raʊndz] [aʊt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [hiː; hi] [ri'membə] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʊlnɪs]

He	rounds	out	the	characters	of	the	persons	he	remembers	with	a	fulness
他	回合	出去	这	人物	的	这	人	他	记得	和	一个	充满

[ænd; ənd] [greɪs] [wɪtʃ] ,

and	grace	which	,
和	优雅	哪个	,

他以饱满而优雅的笔触，将他记忆中的人物形象刻画得栩栩如生。

['laɪflaɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] , [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] ['kærəktəz] .

lifelike	as	his	persons	are	,	betray	the	habit	of	creating	characters	.
逼真	作为	他的	人	是	,	背叛	这	习惯	的	创建	人物	.

他笔下的人物虽然栩栩如生，却也暴露出他塑造人物的习惯。

[hiː; hi] [in'ritʃ] [hɪz; ɪz][ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['bɔːdə(r)] [wɪð] ['sensətɪv] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] "

He	enriches	his	analysis	of	the	Middle	Border	with	sensitive	descriptions	of	the	"
他	丰富	他的	分析	的	这	中间	边界	和	敏感的	描述	的	这	"

[lɑːdʒ] ,

large	,
大的	,

他以对“大”的细腻描述丰富了他对中部边境的分析，

[ʌn'kɒnʃəs] ['siːnəri] " [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [træn'zæktɪd] [ɪts] [ə'feəz] .

unconscious	scenery	"	in	which	it	transacted	its	affairs	.
无意识	风景	"	在	哪个	它	已交易	它是	事务	.

它无意识地置身于这样的场景中处理事务。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'praɪz] [ðə; ði] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['vælјuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːgə][ɒv; əv][ðə; ði]

If	it	is	difficult	to	overprize	the	documentary	value	of	his	saga	of	the
如果	它	是	难的	到	定价过高	这	记录	价值	的	他的	传奇	的	这

['gɑːləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌn] [huː] [tɜːnd] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] ,

Garlands	and	the	McClintocks	and	of	their	son	who	turned	back	on	the	trail	,
花环	和	这	麦克林托克斯	和	的	他们的	儿子	WHO	转向	后退	在	这	踪迹	,

如果说很难高估他所著的关于加兰家族、麦克林托克家族以及他们折返的儿子的故事的文献价值，

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌəʊvə'preɪz] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪð]

so	is	it	difficult	to	overpraise	the	sincerity	and	tenderness	and	beauty	with
所以	是	它	难的	到	过奖	这	诚意	和	压痛	和	美丽	和

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [wɒz; wəz][set] [daʊn] . [ˌtuː'tuː] .

which	the	chronicle	was	set	down	.	2	.
哪个	这	编年史	曾是	放	向下	.	2	.

因此，很难不赞扬这部编年史所展现出的真诚、温柔和美丽。2.

['wɪnstən]	['tʃɜːtʃɪl]
WINSTON	**CHURCHILL**
温斯顿	丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ðə; ði]['taɪd(ə)l]	[weɪv]	[ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l]	[rəʊ'mæns]	[wɪtʃ]	[tə'wɔːd]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[pɑːst]	['sentʃəri]
The	**tidal**	**wave**	**of**	**historical**	**romance**	**which**	**toward**	**the**	**end**	**of**	**the**	**past**	**century**
这	潮汐	海浪	的	历史	浪漫	哪个	朝向	这	结尾	的	这	过去的	世纪

[ə'tækt]	[ðɪs]	[kəʊst]	[ænd; ənd]	[brəʊk]	[səʊ][fɑː(r)]['ɪnlənd; ɪn'lænd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	['ɪnʌndeɪt]	[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
attacked	**this**	**coast**	**and**	**broke**	**so**	**far**	**inland**	**as**	**to**	**inundate**	**the**	**entire**
遭到攻击	这	海岸	和	打破	所以	远的	内陆	作为	到	淹没	这	全部的

['kɒntɪnənt]	[swept]	['wɪnstən]	['tʃɜːtʃɪl]	[tuː; tə][ə; eɪ]	[səb'stænʃ(ə)l]	[piːk]	[ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]
continent	**swept**	**Winston**	**Churchill**	**to**	**a**	**substantial**	**peak**	**of**	**popularity**	**to**	**which**
大陆	扫荡	温斯顿	丘吉尔	到	一个	重大的	顶峰	的	人气	到	哪个

[hiː; hi][hæz; həz]	[sɪns]	[klʌŋ]	,
he	**has**	**since**	**clung**	**,**
他	有	自从	紧紧抓住	,

上世纪末，历史浪漫主义的浪潮席卷了这片海岸，并一路向内陆推进，淹没了整个欧洲大陆，这股浪潮也使温斯顿·丘吉尔的声望达到了顶峰，而他至今仍保持着这一地位。

[wɪð]	['lɪt(ə)l]	[ə'pærənt]	[lɒs]	,
with	**little**	**apparent**	**loss**	**,**
和	小的	明显	损失	,

几乎没有明显损失，

[baɪ][ðə; ði]	['eksəsaɪz]	[ɒv; əv]	['meθədz]	['sʌmwɒt]	[bʌt; bət]	[nɒt]	['greɪtli]	[les]	[rəʊ'mæntɪk][ðæn; ðən]	[ðəʊz]
by	**the**	**exercise**	**of**	**methods**	**somewhat**	**but**	**not**	**greatly**	**less**	**romantic**	**than**	**those**
经过	这	锻炼	的	方法	有些	但	不是	非常	较少的	浪漫的	比	那些

[wɪtʃ]	[fɜːst]	['lɪftɪd]	[hɪm]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[flʌd]	.
which	**first**	**lifted**	**him**	**above**	**the**	**flood**	**.**
哪个	第一的	抬起	他	多于	这	洪水	.

通过运用一些虽然不如当初让他摆脱困境的方法浪漫，但也不逊色多少的方法。

[hiː; hi]	[keɪm]	['djʊərɪŋ][ə; eɪ]	['məʊmənt][ɒv; əv]	['næʃ(ə)nəl]	[ɪk'spænsɪvnəs]	.
He	**came**	**during**	**a**	**moment**	**of**	**national**	**expansiveness**	**.**
他	来了	期间	一个	片刻	的	国家的	扩张性	.

他来到这里时，正值国家扩张时期。

['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]	['dʒɪŋgəʊɪzəm]	,	['æltruɪzəm][ænd; ənd]	[ɪm'pɪəriəlɪzəm]	,
Patriotism	**and**	**jingoism**	**,**	**altruism**	**and**	**imperialism**	**,**
爱国主义	和	沙文主义	,	利他主义	和	帝国主义	,

爱国主义和沙文主义，利他主义和帝国主义

['pæʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ˌsentɪ'mentəlɪzəm]	[ʃʊk]	[ðə; ði]['tempə(r)]	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[biːn]	['sləʊli]	['stɪf(ə)nɪŋ]
passion	**and**	**sentimentalism**	**shook**	**the**	**temper**	**which**	**had**	**been**	**slowly**	**stiffening**
热情	和	感伤主义	摇晃	这	脾气	哪个	有	到过	缓慢地	刚度

[sɪns]	[ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]	.
since	**the**	**Civil**	**War**	**.**
自从	这	民用	战争	.

激情和感伤打破了自内战以来逐渐僵化的僵硬气氛。

[naʊ]	,	[wɪð]	[ə; eɪ]	[rʌʃ]	[ɒv; əv]	[ˌʌnə'kʌstəmd]	[ɪ'moʊʃnz]	,	[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]	[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]	[sɔːt]	[aʊt]
Now	**,**	**with**	**a**	**rush**	**of**	**unaccustomed**	**emotions**	**,**	**the**	**national**	**imagination**	**sought**	**out**
现在	,	和	一个	匆忙	的	不习惯	情绪	,	这	国家的	想像力	寻求	出去

[ɪts]	[əʊn]	[pɑːst]	,
its	**own**	**past**	**,**
它是	自己的	过去的	,

现在，伴随着一股前所未有的情感涌上心头，民族想象力开始探寻自身的过去。

[lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

luxuriating	in	it	,	not	to	say	wallowing	in	it	.
奢华	在	它	,	不是	到	说	沉溺	在	它	.

沉浸其中，甚至可以说是欣喜若狂。

[ɪn]['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ə; eɪ]['rəʊmænsə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [huː] [mait]

In	Mr	.	Churchill	it	found	a	romancer	full	of	consolation	to	any	who	might
在	先生	.	丘吉尔	它	成立	一个	浪漫主义者	满的	的	安慰	到	任何	WHO	可能

[fɪə(r)][ɔː(r)] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntriz] ['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [mætʃ] [ɪts] ['destəni] .

fear	or	suspect	that	the	country's	history	did	not	quite	match	its	destiny	.
害怕	或者	怀疑	那	这	该国的	历史	做过	不是	相当	匹配	它是	命运	.

在丘吉尔先生身上，人们找到了一个充满浪漫情怀的安慰者，任何担心或怀疑国家历史与其命运不符的人都会从中得到慰藉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ˌeru'dɪʃn] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] " ['θɪknəs] " [tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	had	enough	erudition	to	lend	a	very	considerable	"	thickness	"	to	his
他	有	足够的	博学	到	借	一个	非常	大量	"	厚度	"	到	他的

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他渊博的学识为他所描绘的场景增添了相当丰富的"深度"。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'næpəlɪs] [ɔː(r)][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɔː(r)] [ken'tʌki] [ɔː(r)] ['ʌplənd] [njuː] ['ɪŋglənd] .

whether	it	was	Annapolis	or	St	.	Louis	or	Kentucky	or	upland	New	England	.
无论	它	曾是	安纳波利斯	或者	英石	.	路易斯	或者	肯塔基州	或者	高地	新的	英格兰	.

无论是安纳波利斯、圣路易斯、肯塔基还是新英格兰内陆地区。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['berɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['iːpɒk] ; [hiː; hi]

He	had	a	sense	for	the	general	bearings	of	this	or	that	epoch	;	he
他	有	一个	感觉	为了	这	一般的	轴承	的	这	或者	那	时代	;	他

[hæd; həd][ə; eɪ][fɜːm] ,

had	a	firm	,
有	一个	公司	,

他对某个时代的总体方向有敏锐的洞察力；他有着坚定的信念，

[wɔːm] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [ɪm'plaɪd] [ænd; ənd][ə'dʌmbreɪtɪd; 'ædəmbreɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [pɑːst] ;

warm	confidence	in	the	future	implied	and	adumbrated	by	this	past	;
温暖的	信心	在	这	未来	暗示	和	预示	经过	这	过去的	;

这段历史所蕴含和预示的对未来的温暖信心；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [ɪn] [ɔːl] ['emɪnənt] [ə'keɪʒnz] .

he	had	a	feeling	for	the	ceremonial	in	all	eminent	occasions	.
他	有	一个	感觉	为了	这	仪式	在	全部	杰出	场合	.

他对所有重要场合的礼仪都很有感觉。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] ,

He	had	,	too	,
他	有	,	也	,

他也一样。

[ə; eɪ] [næk] [æt; ət] [ɑː'keɪɪk] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [næk] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

a	knack	at	archaic	costume	and	knack	enough	at	the	idiom	in	which	his
一个	诀窍	在	古老的	戏服	和	诀窍	足够的	在	这	成语	在	哪个	他的

[kənt'ɛmpərərɪz] [bɪ'liːvd] [ðeə(r)] ['fɔːˌbeəz] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] .

contemporaries	believed	their	forebears	had	expressed	themselves	.
同时代人	相信	他们的	祖先	有	表达	他们自己	.

他既擅长古装，又精通同时代人认为他们的祖先用来表达自我的语言风格。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɒlətiz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['rekɔːdz] [hə'rəʊɪk] ,

And	he	had	,	besides	all	these	qualities	needed	to	make	his	records	heroic	,
和	他	有	,	除了	全部	这些	品质	需要	到	制作	他的	记录	英勇	,

除了所有这些使他的记录成为英雄之作的必备素质之外，他还具备

[ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɒrəl]

the	quality	of	moral	earnestness	which	imparted	to	them	the	look	of	moral
这	质量	的	道德	认真	哪个	传授	到	他们	这	看	的	道德

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

他们身上所体现出的道德诚意，使他们看起来具有道德意义。

['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [baɪ][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['meəriland] ['vɜːtjuːz] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['enəveɪt]

Richard	Carvel	by	the	exercise	of	simple	Maryland	virtues	rises	above	the	enervate
理查德	平底	经过	这	锻炼	的	简单的	马里兰州	美德	上升	多于	这	使衰弱

[jʌŋ] [spɑːks] [ɒv; əv]['meɪfeə(r)] ;

young	sparks	of	Mayfair	;
年轻的	火花	的	梅菲尔	;

理查德·卡维尔凭借马里兰州朴素的美德，超越了梅菲尔那些活力四射的年轻才俊；

['stiːvn] [braɪs] [ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][baɪ][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['jæŋki] ['vɜːtjuːz] [meɪks] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Stephen	Brice	in	The	Crisis	by	his	simple	Yankee	virtues	makes	his	mark	among	the
史蒂芬	布莱斯	在	这	危机	经过	他的	简单的	扬基	美德	制作	他的	标记	之中	这

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] — [huː] ,

St	.	Louis	rebels	—	who	,
英石	.	路易斯	叛军	—	WHO	,

在《危机》中，斯蒂芬·布莱斯凭借其朴实无华的北方佬美德，在圣路易斯的叛逆者中脱颖而出——他们

[haʊ'evə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['gælənt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ðəʊ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] ;

however	,	are	gallant	and	noble	though	misguided	men	;
然而	,	是	英勇	和	高贵	尽管	错误的	男人	;

然而，他们虽是误入歧途，却是英勇高尚的人；

['kæni] ['deɪvɪd] ['rɪtʃi] [ɪn][ðə; ði] ['krɒsɪŋ] [liːdz] [ðə; ði] ['frʌntɪəzmən] [ɒv; əv] [ken'tʌki] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

canny	David	Ritchie	in	The	Crossing	leads	the	frontiersmen	of	Kentucky	as	the	little
精明	大卫	里奇	在	这	十字路口	线索	这	边疆居民	的	肯塔基州	作为	这	小的

[tʃaɪld][ɒv; əv]['feɪb(ə)l] [liːdz] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] ;

child	of	fable	leads	the	lion	and	the	lamb	;
孩子	的	寓言	线索	这	狮子	和	这	羊肉	;

精明的戴维·里奇在《穿越》中带领肯塔基州的拓荒者，就像寓言中的小孩带领狮子和羔羊一样；

['krɑːfti] ['d͡ʒɛθɹəʊ] [beɪs] [ɪn] ['kɑːnɪstən] ,

crafty	Jethro	Bass	in	Coniston	,
狡猾	杰斯罗	低音	在	康尼斯顿	,

狡猾的杰斯罗·巴斯在康尼斯顿，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [bɒs] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [ɒv; əv] ['mɔːrgɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ɒv; əv]

though	a	village	boss	with	a	pocketful	of	mortgages	and	consequently	of
尽管	一个	村庄	老板	和	一个	口袋	的	抵押贷款	和	最后	的

[kən'stɪtʃʊənt] ,

constituents	,
成分	,

虽然他是一位背负着沉重抵押贷款、因而也拥有众多选民的村长，

[sə'rendə] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['paʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hænd] .

surrenders	his	ugly	power	at	the	touch	of	a	maiden's	hand	.
投降	他的	丑陋的	力量	在	这	触碰	的	一个	少女的	手	.

少女的手轻轻一触，他就放弃了自己丑陋的力量。

[tuː; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpɒn] [ðɪs] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həˈrəʊɪk] [ˈkʌlə(r)] [ænd; ənd] [ˈmɒrəl] [ˈɜːnɪstnəs]

To	reflect	a	little	upon	this	combination	of	heroic	color	and	moral	earnestness
到	反映	一个	小的	之上	这	组合	的	英勇	颜色	和	道德	认真

[ɪz] [tuː; tə] [dɪˈskʌvə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜːtʃɪl] [əʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈelɪmənts] [ɪnˈdʒektɪd] [ˈɪntuː]

is	to	discover	how	much	Mr	.	Churchill	owes	to	the	elements	injected	into
是	到	发现	如何	很多	先生	.	丘吉尔	欠款	到	这	元素	注射	进入

[əˈmerɪkən] [laɪf] [baɪ] [ˈθɪədɔ] [ˈrəuzəvelt] .

American	life	by	Theodore	Roosevelt	.
美国人	生活	经过	西奥多	罗斯福	.

稍加思考这种英雄气概与道德真诚的结合，就会发现丘吉尔先生在很大程度上要归功于西奥多·罗斯福注入美国生活的那些元素。

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈkrɒsɪŋ] — [tuː; tə] [teɪk] [spəˈsɪfɪk] [ɪˌlʌsˈtreʃən] — [kəˈnektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsentrəl]

Is	not	The	Crossing	—	to	take	specific	illustrations	—	connected	with	the	same	central
是	不是	这	十字路口	—	到	拿	具体的	插图	—	连接	和	这	相同的	中央

[ˈsaɪk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] ?

cycle	as	The	Winning	of	the	West	?
循环	作为	这	获胜	的	这	西方	?

以具体例子来说，《穿越》难道不是与《征服西部》属于同一个中心循环吗?

[ɪz] [nɒt] [ˈkɑːnɪstən] , [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪˈvents] ,

Is	not	Coniston	,	whatever	the	date	of	its	events	,
是	不是	康尼斯顿	,	任何	这	日期	的	它是	活动	,

无论事件发生于何时，它都不是康尼斯顿。

[æn; ən] [əˈreɪnmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈsɪvɪk] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈrəuzəvelt] [heit] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl]

an	arraignment	of	that	civic	corruption	which	Roosevelt	hated	as	the	natural
一个	提审	的	那	公民	腐败	哪个	罗斯福	憎恨	作为	这	自然的

[rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈsɪvɪk] [ˈneglɪdʒəns] [ænd; ənd] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɜːrdʒd] [ðə; ði] [ˈdjuːti] [ɒv; əv] [æn; ən]

result	of	civic	negligence	and	against	which	he	urged	the	duty	of	an
结果	的	公民	疏忽	和	反对	哪个	他	敦促	这	责任	的	一个

[əˈweɪkənd] [ˈsɪvɪk] [ˈkɒnʃəns] ?

awakened	civic	conscience	?
觉醒	公民	良心	?

这是对罗斯福所痛恨的、他认为是公民疏忽的必然结果而导致的公民腐败的控诉吗？罗斯福敦促人们唤醒公民良知，以对抗这种腐败。

[ɪn] [taɪm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜːtʃɪl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ɪkˈstend] [hɪz; ɪz] [ɪnˈkwaɪəriz] [tuː; tə] [ˈriːdʒənz] [ɒv; əv] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

In	time	Mr	.	Churchill	was	to	extend	his	inquiries	to	regions	of	speculation
在	时间	先生	.	丘吉尔	曾是	到	延长	他的	查询	到	地区	的	推测

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ˈrəuzəvelt] [ˈnevə(r)] [ˈventʃəd] ,

into	which	Roosevelt	never	ventured	,
进入	哪个	罗斯福	绝不	冒险	,

随着时间的推移，丘吉尔先生将他的调查范围扩展到了罗斯福从未涉足的推测领域。

[bʌt; bət] [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˈpɒlətɪks] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [wʌn]

but	as	regards	American	history	and	American	politics	they	were	of	one
但	作为	问候	美国人	历史	和	美国人	政治	他们	是	的	一

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

但在谈到美国历史和美国政治时，他们的观点却一致。

" [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈeθɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv]

"	Nor	are	the	ethics	of	the	manner	of	our	acquisition	of	a	part	of
"	也不	是	这	伦理	的	这	方式	的	我们的	获得	的	一个	部分	的

[ˈpænəmɑː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈnæl] ,

Panama	and	the	Canal	,
巴拿马	和	这	运河	,

“我们获取巴拿马部分领土和运河的方式也不符合伦理道德，

" [rəʊt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [ɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ænd; ənd]

"	wrote	Mr	.	Churchill	in	1918	in	his	essay	on	The	American	Contribution	and
"	写道	先生	.	丘吉尔	在	-	在	他的	散文	在	这	美国人	贡献	和

[ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [aɪ'dɪə] ,

the	Democratic	Idea	,
这	民主	主意	,

丘吉尔先生在1918年发表的《美国对民主的贡献与民主理念》一文中写道：

" ['həʊlli] [dɪ'fensəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [dɪ'mɒkrəsi] .

"	wholly	defensible	from	the	point	of	view	of	international	democracy	.
"	完全	可辩护的	从	这	观点	的	看法	的	国际的	民主	.

从国际民主的角度来看，这完全站得住脚。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [wɒz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]

Yet	it	must	be	remembered	that	President	Roosevelt	was	dealing	with	a
然而	它	必须	是	记得	那	总统	罗斯福	曾是	处理	和	一个

[kə'rʌpt] , [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɒstaɪl] ['gʌvənmənt] ,

corrupt	,	irresponsible	,	and	hostile	government	,
腐败	,	不负责任	,	和	敌对的	政府	,

然而，必须记住，罗斯福总统当时面对的是一个腐败、不负责任且充满敌意的政府。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][kə'næl][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn]

and	that	the	Canal	had	become	a	necessity	not	only	for	our	own
和	那	这	运河	有	变得	一个	必要性	不是	仅有的	为了	我们的	自己的

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

而且，运河不仅对我们自身的发展而言已成为必需品，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

but	for	that	of	the	civilization	of	the	world	.
但	为了	那	的	这	文明	的	这	世界	.

但是为了世界文明。

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [ðə; ði]['əʊnli]['riːəl]['perəl] [kən'frʌntɪŋ] [dɪ'mɒkrəsi] [ɪz][ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [grəʊθ] .

"	And	again	:	"	The	only	real	peril	confronting	democracy	is	the	arrest	of	growth	.
"	和	再次	:	"	这	仅有的	真实的	危险	面对	民主	是	这	逮捕	的	生长	.

“还有人说：‘民主面临的唯一真正危险是增长停滞。’

" ['rəuzəvelt] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['mʌdld] [æn; ən] ['ɪʃuː] ['betə(r)] .

"	Roosevelt	himself	could	not	have	muddled	an	issue	better	.
"	罗斯福	他自己	可以	不是	有	混乱	一个	问题	更好的	.

“罗斯福本人也不可能把事情搞得更复杂。”

[laɪk] [hɪm]['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [hæz; həz] [hə'bɪtʃuəli] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl]

Like	him	Mr	.	Churchill	has	habitually	moved	along	the	main	lines	of	national
喜欢	他	先生	.	丘吉尔	有	习惯性地	已搬	沿着	这	主要的	线条	的	国家的

['fiːlɪŋ] — [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [dɪ'mɒkrəsi] [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːəlti] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] ['eni] ['ædvɜːs]

feeling	—	believing	in	America	and	democracy	with	a	fealty	unshaken	by	any	adverse
感觉	—	相信	在	美国	和	民主	和	一个	忠诚	坚定不移	经过	任何	不利

['evɪdəns] [ænd; ənd] [di'lait] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pædʒənt] [wɪð] [ə; eɪ]['gʌstəʊ] ['reəli] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ]

evidence	and	delighting	in	the	American	pageant	with	a	gusto	rarely	modified	by
证据	和	令人愉悦	在	这	美国人	盛会	和	一个	古斯托	很少	修改的	经过

[ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['eni] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	exercise	of	any	critical	intelligence	.
这	锻炼	的	任何	批判的	智力	.

与他一样，丘吉尔先生也习惯性地顺应民族情感的主流——对美国和民主抱有坚定不移的忠诚，这种忠诚不会因任何不利的证据而动摇；并且对美国的盛况感到无比欣喜，这种热情很少会因运用任何批判性思维而改变。

['mɒrəli] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['strenjuəs] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ; [ˌɪntə'lektʃuəli] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [naɪ'iːv]

Morally	he	has	been	strenuous	and	eager	;	intellectually	he	has	been	naïve
道德上	他	有	到过	费力的	和	渴望的	;	智力方面	他	有	到过	幼稚的

[ænd; ənd] [bɪ'leɪtɪd] .

and	belated	.
和	迟到的	.

他在道德上勤奋努力、充满热情；他在智力上天真幼稚、反应迟钝。

['weðə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['raɪtɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'vaʊɪdli] [rəʊ'mæns][ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz]

Whether	he	has	been	writing	what	was	avowedly	romance	or	what	was
无论	他	有	到过	写作	什么	曾是	公开地	浪漫	或者	什么	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]['səʊbə(r)]['krɪtɪsɪzəm][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['rəʊmænsə(r)] [fɜːst]

intended	to	be	sober	criticism	he	has	been	always	the	romancer	first
故意的	到	是	清醒	批评	他	有	到过	总是	这	浪漫主义者	第一的

[ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪk] ['ɑːftəwədz] .

and	the	critic	afterwards	.
和	这	评论家	然后	.

无论他写的是公然的浪漫小说，还是旨在进行冷静评论的作品，他始终都是先写浪漫小说，后写评论。

[ænd; ənd] [jet] [sɪns] [ðə; ði] [vəʊg] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk(ə)l][rəʊ'mæns] [pɑːst] ['nɪəli] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz]

And	yet	since	the	vogue	of	historical	romance	passed	nearly	a	score	of	years
和	然而	自从	这	时尚	的	历史	浪漫	通过了	几乎	一个	分数	的	年

[ə'gəʊ]['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [hæz; həz] ['ɒnɪstli] ['strɪv(ə)n][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ]

ago	Mr	.	Churchill	has	honestly	striven	to	keep	up	with	the	world	by	thinking
前	先生	.	丘吉尔	有	诚实地	努力	到	保持	向上	和	这	世界	经过	思维

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

然而，自从历史爱情小说的风潮在近二十年前消退以来，丘吉尔先生一直真诚地努力通过思考来跟上时代的步伐。

[wʌn] ['nɒv(ə)l]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [sʌm; səm] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ə'merɪkən]

One	novel	after	another	has	presented	some	encroaching	problem	of	American
一	小说	后	其他	有	呈现	一些	侵入	问题	的	美国人

['sɪvɪk][ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l][laɪf] :

civic	or	social	life	:
公民	或者	社会的	生活	:

一部又一部小说都提出了美国公民或社会生活中一些日益严峻的问题：

[ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv]['pɒlətɪks][baɪ] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstə(r)] . [kruːz] [kə'rɪə(r)] ; [dɪ'vɔːs] [ɪn][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]

the	control	of	politics	by	interest	in	Mr	.	Crewe's	Career	;	divorce	in	A	Modern
这	控制	的	政治	经过	兴趣	在	先生	.	克鲁的	职业	;	离婚	在	一个	现代的

['krɒnɪk(ə)l] ;

Chronicle	;
编年史	;

《克鲁先生的职业生涯》中对政治的利益控制；《现代编年史》中的离婚；

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] ;

the	conflict	between	Christianity	and	business	in	The	Inside	of	the	Cup	;
这	冲突	之间	基督教	和	商业	在	这	里面	的	这	杯子	;

《杯子里面》中基督教与商业之间的冲突；

[ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [baɪ][ðə; ði] [lʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['tempərəl] ['paʊə(r)][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri] ;

the	oppression	of	the	soul	by	the	lust	for	temporal	power	in	A	Far	Country	;
这	压迫	的	这	灵魂	经过	这	欲望	为了	颞	力量	在	一个	远的	国家	;

《遥远的国度》中，对世俗权力的贪婪压迫了灵魂；

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['ɪndəstri] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] -

the	struggle	of	women	with	the	conditions	of	modern	industry	in	The	Dwelling	-
这	斗争	的	女性	和	这	状况	的	现代的	行业	在	这	住宅	-

[pleɪs] [ɒv; əv] [laɪt] .

Place	of	Light	.
地方	的	光	.

《光之居所》讲述了女性在现代工业条件下的斗争。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] ['hʌrɪd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [ɔː(r)] [fɔːst] [hɪz; ɪz][hænd] ;

Nothing	has	hurried	Mr	.	Churchill	or	forced	his	hand	;
没有什么	有	慌忙	先生	.	丘吉尔	或者	强制	他的	手	;

没有什么事能催促丘吉尔先生，也没有任何事情能迫使他采取行动；

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['nɒv(ə)l] , [hæz; həz] [riːd] ['waɪdli] ,

he	has	taken	two	or	three	years	for	each	novel	,	has	read	widely	,
他	有	已采取	二	或者	三	年	为了	每个	小说	,	有	读	广泛	,

他每部小说都要花两到三年时间创作，而且阅读范围很广。

[hæz; həz] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [θiːm] , [hæz; həz] [riːɪn'fɔːst] [hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɪð] ['sɒlɪd]

has	brooded	over	his	theme	,	has	reinforced	his	stories	with	solid
有	沉思	超过	他的	主题	,	有	加强型	他的	故事	和	坚硬的

[ˌdɒkjumen'teɪʃn] .

documentation	.
文档	.

他反复思考自己的主题，并用可靠的资料佐证自己的故事。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'raʊzd] [prə'dɪdʒəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒɪz] [ænd; ənd] [sə'lʊʃən] —

He	has	aroused	prodigious	discussion	of	his	challenges	and	solutions	—
他	有	被唤醒	惊人	讨论	的	他的	挑战	和	解决方案	—

[pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] .

particularly	in	the	case	of	The	Inside	of	the	Cup	.
特别	在	这	案件	的	这	里面	的	这	杯子	.

他提出的挑战和解决方案引起了广泛的讨论——尤其是在《杯子内部》一书中。

[ðæt] ['nɒv(ə)l] [pə'hæps] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ig'zibits] [hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] ['meθədz] .

That	novel	perhaps	best	of	all	exhibits	his	later	methods	.
那	小说	也许	最好的	的	全部	展品	他的	之后	方法	.

那部小说或许最能体现他后期的创作手法。

[dʒɒn] ['hɑːdər] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] [ɔː(r)][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɒv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn]

John	Hodder	by	some	miracle	of	inattention	or	some	accident	of	isolation
约翰	霍德	经过	一些	奇迹	的	注意力不集中	或者	一些	事故	的	隔离

[hæz; həz] [biːn] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['pærɪʃ] [frɒm; frəm] ['eni] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [daʊt] [wɪtʃ]

has	been	kept	in	his	country	parish	from	any	contact	with	the	doubt	which
有	到过	保留	在	他的	国家	教区	从	任何	接触	和	这	怀疑	哪个

['kærəktəraɪzɪz] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

characterizes	his	age	.
具有特征	他的	年龄	.

约翰·霍德尔由于某种奇迹般的疏忽或某种偶然的孤立，一直待在他的乡村教区，没有接触到他那个时代特有的怀疑主义。

[træns'fɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [faɪndz][ɪn] [hɪm'self] ['herəsiz] [ˌhɪðə'tuː] ['əʊnli]

Transferred	to	a	large	city	he	almost	instantly	finds	in	himself	heresies	hitherto	only
转移	到	一个	大的	城市	他	几乎	即刻	发现	在	他自己	异端	迄今为止	仅有的

['leɪt(ə)nt] ,

latent	,
潜	,

调到大城市后，他几乎立刻发现自己身上隐藏着以前只是潜藏的异端邪说。

[spend] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

spends	a	single	summer	among	the	poor	,
花费	一个	单身的	夏天	之中	这	贫穷的	,

在穷人中间度过一个夏天，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɔːl] [bɪ'gɪnz] [rɪ'lentləs] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] [rɪtʃ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

and	in	the	fall	begins	relentless	war	against	the	unworthy	rich	among	his
和	在	这	落下	开始	狠	战争	反对	这	不配	富有的	之中	他的

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

秋季，他开始对教会中不义的富人发动无情的战争。

[θɔːt] [pleɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪviəl] [pɑːt] [ɪn] - [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

Thought	plays	but	a	trivial	part	in	Hodder's	evolution	.
想法	演出	但	一个	琐碎的	部分	在	-	进化	.

思想在霍德尔的进化过程中只起到微不足道的作用。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['eni] ['riːəl] ['θɪŋkɪŋ] [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst]

Had	he	done	any	real	thinking	or	were	he	capable	of	it	he	must
有	他	完毕	任何	真实的	思维	或者	是	他	有能力的	的	它	他	必须

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv] [friːd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔgməz] [ðæt] [əb'strʌkt] [hɪm] .

long	before	have	freed	himself	from	the	dogmas	that	obstruct	him	.
长的	前	有	自由	他自己	从	这	教条	那	阻碍	他	.

如果他真的进行过思考，或者他有能力思考，那么他早就应该摆脱那些阻碍他的教条了。

[ɪn'sted] [hiː; hi][hæz; həz] ['drɪftɪd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [striːm] [ænd; ənd] [lɜːrnz] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]

Instead	he	has	drifted	with	the	general	stream	and	learns	not	from	the
反而	他	有	漂移	和	这	一般的	溪流	和	学习	不是	从	这

['liːdəz] [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sləʊə] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

leaders	but	from	the	slower	followers	of	opinion	.
领导人	但	从	这	慢点	追随者	的	观点	.

相反，他随波逐流，不向领导者学习，而是向那些反应较慢的追随者学习。

[laɪk] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][hiː; hi] [əb'zɔːbs] [θruː] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

Like	the	politician	he	absorbs	through	his	skin	,
喜欢	这	政治家	他	吸收	通过	他的	皮肤	,

就像他通过皮肤吸收的那种政治家一样，

['gæðərɪŋ] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪz]['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ]

gathering	premonitions	as	to	which	way	the	crowd	is	going	and	then	rushing
采集	预感	作为	到	哪个	方式	这	人群	是	去	和	然后	匆忙

[ɒf] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

off	in	that	direction	.
离开	在	那	方向	.

预感到人群将往哪个方向走，然后朝着那个方向冲去。

[ɪf] [ðɪs] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['rəuzəvelt] , ['hɑːdli] [les] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] [ɒv; əv]

If	this	recalls	the	processes	of	Roosevelt	,	hardly	less	does	it	recall	those	of
如果	这	召回	这	流程	的	罗斯福	,	几乎	较少的	做	它	记起	那些	的

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] .

Mr	.	Churchill	.
先生	.	丘吉尔	.

如果这让人想起罗斯福的决策过程，那么也同样让人想起丘吉尔的决策过程。

[wʌns] ['teɪkən][baɪ][æn; ən][aɪ'dɪə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɜːnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

Once	taken	by	an	idea	for	a	novel	he	has	always	burned	with	it	as
一次	已采取	经过	一个	主意	为了	一个	小说	他	有	总是	烧伤	和	它	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][tuː; tə][hɪm] .

if	it	were	as	new	to	the	world	as	to	him	.
如果	它	是	作为	新的	到	这	世界	作为	到	他	.

一旦他有了小说构思，就会一直为之倾注热情，仿佛这对他来说和对世界一样都是全新的。

[hɪə(r)] [laɪz] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈdʒenjuɪn] [ˈɜːnɪstnəs] [wɪtʃ]

Here	lies	,	without	much	question	,	the	secret	of	that	genuine	earnestness	which
这里	谎言	,	没有	很多	问题	,	这	秘密	的	那	真的	认真	哪个

[pəːˈveɪd, pə-] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [bʊks] :

pervades	all	his	books	:
普遍存在	全部	他的	图书	:

毫无疑问，这就是贯穿他所有作品的那种真挚诚恳的秘密所在：

[hiː; hi] [raɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kənˈteɪdʒəs] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈriːs(ə)nt] [kənˈvɜːt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [stɪl] [ɪkˈsaɪtɪd]

he	writes	out	of	the	contagious	passion	of	a	recent	convert	or	a	still	excited
他	写	出去	的	这	传染性	热情	的	一个	最近的	转变	或者	一个	仍然	兴奋的

[dɪˈskʌvərə(r)] .

discoverer	.
发现者	.

他写作时流露出新皈依者或仍兴奋不已的发现者那种充满感染力的热情。

[hɪə(r)] [laɪz] , [tuː] , [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈkwestʃən] , [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜːrtʃɪlz] [səkˈses] [ɪn]

Here	lies	,	too	,	without	much	question	,	the	secret	of	Mr	.	Churchill's	success	in
这里	谎言	,	也	,	没有	很多	问题	,	这	秘密	的	先生	.	丘吉尔的	成功	在

[ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪənsɪz] :

holding	his	audiences	:
保持	他的	观众	:

毫无疑问，这也是丘吉尔先生能够成功吸引听众的秘诀所在：

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌnˈkɒnʃəs] [ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ˈnɑːvəlɪsts] , [hiː; hi] [ˈgæðəz] [hɪz; ɪz] [ˌpriːməˈniʃən, ˌpre-]

a	sort	of	unconscious	politician	among	novelists	,	he	gathers	his	premonitions
一个	种类	的	无意识	政治家	之中	小说家	,	他	聚集	他的	预感

[æt; ət] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənts] ,

at	happy	moments	,
在	快乐的	时刻	,

他就像小说家中一位无意识的政治家，在快乐的时刻收集着他的预感。

[wen] [ðə; ði] [drɪft] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈsetɪŋ] [ɪn] .

when	the	drift	is	already	setting	in	.
什么时候	这	漂移	是	已经	环境	在	.

当漂移已经开始发生时。

[ˈnevə(r)] [wʌns] [hæz; həz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃɜːtʃɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [fəˈlɒsəfə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sɪə(r)] , [rʌn] [ɒf] [əˈləʊn] .

Never	once	has	Mr	.	Churchill	,	like	a	philosopher	or	a	seer	,	run	off	alone	.
绝不	一次	有	先生	.	丘吉尔	,	喜欢	一个	哲学家	或者	一个	先知	,	跑步	离开	独自的	.

丘吉尔先生就像一位哲学家或先知，从未独自一人离开过。

[ˈiːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] , [haʊˈevə(r)] ,

Even	for	those	,	however	,
甚至	为了	那些	,	然而	,

然而，即使对这些人来说，

[huː] [pəˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] [klɑːs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnaɪðə(r)] [ˈveri]

who	perceive	that	he	belongs	intellectually	to	a	middle	class	which	is	neither	very
WHO	感知	那	他	属于	智力方面	到	一个	中间	班级	哪个	是	两者都不	非常

[ˈsʌt(ə)l] [nɔː(r)] [ˈveri] [prəˈfaʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [nɔː(r)] [ˈveri] [ʃruːd] [ɔː(r)] [ˈveri] [ˈdaʊnraɪt] [ɒn] [ðə; ði]

subtle	nor	very	profound	on	the	one	hand	nor	very	shrewd	or	very	downright	on	the
微妙的	也不	非常	深刻的	在	这	一	手	也不	非常	精明	或者	非常	彻头彻尾	在	这

[ˈʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

他认为自己在智力上属于中产阶级，既不十分精明也不十分深刻，既不十分精明也不十分直率。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [djuː] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] ,

it	is	impossible	to	withhold	from	Mr	.	Churchill	the	respect	due	a	sincere	,
它	是	不可能的	到	扣压	从	先生	.	丘吉尔	这	尊重	到期的	一个	真诚	,

['skruːpjələs] ,

scrupulous	,
一丝不苟的	,

对于丘吉尔先生，我们不能不给予他应有的真诚、严谨的尊重。

[ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn] [huː] [hæz; həz] [sɜːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	upright	man	who	has	served	the	truth	and	his	art	according	to	his
和	直立	男人	WHO	有	服务	这	真相	和	他的	艺术	根据	到	他的

[laɪts] .

lights	.
灯	.

一位正直的人，他按照自己的理解，侍奉真理，从事艺术。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['kiːnɪst] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

If	he	has	not	overheard	the	keenest	voices	of	his	age	,
如果	他	有	不是	无意中听到	这	最热衷	声音	的	他的	年龄	,

如果他没有听到过同龄人中最敏锐的声音，

['naɪðə(r)] [hæz; həz] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] .

neither	has	he	listened	to	the	voice	of	the	mob	.
两者都不	有	他	听着	到	这	嗓音	的	这	暴民	.

他也没有听从民众的呼声。

[ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]

The	sounds	which	have	reached	him	from	among	the	people	have	come	from
这	声音	哪个	有	达到	他	从	之中	这	人们	有	来	从

[ðəʊz] [huː] ['iːgəli] [ə'spaɪə(r)][tuː; tə]['betə(r)] [θɪŋz] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ] ['ɔːdəli] ['prəʊgres] ,

those	who	eagerly	aspire	to	better	things	arrived	at	by	orderly	progress	,
那些	WHO	急切地	渴望	到	更好的	事物	到达的	在	经过	秩序	进步	,

他从民众中听到的声音，都来自那些渴望通过有序进步获得更好生活的人们。

[frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][ɪn][sʌm; səm] ['lɔːfl] [wei] [tuː; tə] [ˌaʊt'grəʊ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd]

from	those	who	desire	in	some	lawful	way	to	outgrow	the	injustices	and
从	那些	WHO	欲望	在	一些	合法的	方式	到	不再适合	这	不公正	和

[ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][baɪ][fɪt] ['meθədz] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt]

inequalities	of	civil	existence	and	by	fit	methods	to	free	the	human	spirit
不平等	的	民用	存在	和	经过	合身	方法	到	自由的	这	人类	精神

[frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] [klɔgz] [ænd; ənd] ['staifl] [ˌaɪ 'tiː] .

from	all	that	clogs	and	stifles	it	.
从	全部	那	木屐	和	扼杀	它	.

那些渴望以合法的方式摆脱文明社会中的不公正和不平等，并以适当的方法将人类精神从一切阻碍和扼杀它的东西中解放出来的人们。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ə'spaɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tend] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [θɪŋk] , [səʊ] , [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð]

But	as	they	aspire	and	intend	better	than	they	think	,	so	,	in	concert	with
但	作为	他们	渴望	和	打算	更好的	比	他们	思考	,	所以	,	在	音乐会	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是，正如他们的抱负和意图比他们想象的要好一样，因此，与他们携手并进，

[dʌz] ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] .

does	Mr	.	Churchill	.
做	先生	.	丘吉尔	.

丘吉尔先生确实如此。

[ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [rəʊ'mæntɪk] ,

In	all	his	novels	,	even	the	most	romantic	,
在	全部	他的	小说	,	甚至	这	最多	浪漫的	,

在他所有的小说中，即使是最浪漫的小说，

[ðə; ði] ['riːəl] ['ɪntrəst] [laɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['maʊntɪŋ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stætɪk] [reɪ'ʒiːm] ,

the	real	interest	lies	in	some	mounting	aspiration	opposed	to	a	static	régime	,
这	真实的	兴趣	谎言	在	一些	安装	抱负	反对	到	一个	静止的	政权	,

真正的意义在于人们日益增长的愿望，而不是墨守成规的体制。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] , [ɔː(r)] [ðə; ði]

whether	the	passion	for	independence	among	the	American	colonies	,	or	the
无论	这	热情	为了	独立	之中	这	美国人	殖民地	,	或者	这

[ɪk'spændɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['westwəd] ,

expanding	movement	of	the	population	westward	,
扩展	移动	的	这	人口	向西	,

无论是美国殖民地对独立的渴望，还是人口向西不断扩张的趋势，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [ə'genst] ['sleɪvəri] [ɔː(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌmæl'fiːz(ə)ns] ,

or	the	crusades	against	slavery	or	political	malfeasance	,
或者	这	十字军东征	反对	奴隶制	或者	政治的	渎职	,

或者反对奴隶制或政治不端的十字军东征，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌekstrɪ'keɪʃən] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] ['tempərəmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃæklz] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv]

or	the	extrication	of	liberal	temperaments	from	the	shackles	of	excessive
或者	这	脱困	的	自由主义	性情	从	这	镣铐	的	过多的

[welθ] [ɔː(r)] ['pɒvəti] [ɔː(r)] ['ɔːθədɒksi] .

wealth	or	poverty	or	orthodoxy	.
财富	或者	贫困	或者	正统	.

或者说，将自由主义气质从过度富有、贫困或正统观念的束缚中解脱出来。

[jet] [ðə; ði] ['əʊnli] [kən'klʊʒənz] [hiː; hi] [kæn; kən] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'vaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Yet	the	only	conclusions	he	can	at	all	devise	are	those	which	history
然而	这	仅有的	结论	他	能	在	全部	设计	是	那些	哪个	历史

[hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [ɔːl'redi] — [ðə; ði] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪlə'nɔɪz]

has	devised	already	—	the	achievement	of	independence	or	of	the	Illinois
有	设计	已经	—	这	成就	的	独立	或者	的	这	伊利诺伊州

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

然而，他所能得出的唯一结论，就是历史已经注定的那些结论——伊利诺伊地区的独立或独立。

[ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] , [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [juː'zɜːpə(r)] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ɪn] ['pɒlətɪks]

the	abolition	of	slavery	,	the	defeat	of	this	or	that	usurper	of	power	in	politics
这	废除	的	奴隶制	,	这	击败	的	这	或者	那	篡位者	的	力量	在	政治

.

:

.

废除奴隶制，击败政治上某个篡权者。

['reəli] [ɪz] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [θɔːt] [aʊt] .

Rarely	is	anything	really	thought	out	.
很少	是	任何事物	真的	想法	出去	.

很少有事情是真正经过深思熟虑的。

[kəm'peə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hɪz; ɪz] ['epɪk] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] , [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['krɒnɪk(ə)l] ,

Compare	,	for	instance	,	his	epic	of	matrimony	,	A	Modern	Chronicle	,
比较	,	为了	实例	,	他的	史诗	的	婚姻	,	一个	现代的	编年史	,

例如，可以比较一下他的婚姻史诗《现代编年史》。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] — [ɪf] [sə'tɪrɪkl] — ['stʌdi] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

with such a penetrating — if satirical — study as The Custom of the Country .

和 这样的 一个 渗透 — 如果 讽刺 — 学习 作为 这 风俗 的 这 国家 .

以《乡村习俗》这样一部深刻（尽管带有讽刺意味）的研究著作为例。

['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn] ['ɜ:rdʒɪz][nəʊ][mɔ:(r)] ['dɒktrɪn] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['tʃɜ:tʃɪl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [laɪk] [hɪm]

Mrs . Wharton urges no more doctrine than Mr . Churchill , and she , like him

太太 . 沃顿商学院 敦促 不 更多的 教义 比 先生 . 丘吉尔 , 和 她 , 喜欢 他

,

,

,

沃顿夫人并不比丘吉尔先生更强调教条，而且她也像他一样，

['kɒnfaɪnz] [hɜ:'self] [tu:; tə][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][wʌn] ['wʊmən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [sək'sesɪv] ['hʌzbəndz] ;

confines herself to the career of one woman with her successive husbands ;

限制 她自己 到 这 职业 的 一 女士 和 她 连续 丈夫们 ;

她只专注于与历任丈夫共同经营一位女性的事业；

[bʌt; bət] [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪz] ['lu:mɪnəs] [wɪð] ['kwaɪət] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt] ['kɒmənt(ə)ri]

but whereas the Custom is luminous with quiet suggestion and implicit commentary

但 然而 这 风俗 是 发光的 和 安静的 建议 和 隐式 评论

[ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz][ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [məʊdz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

upon the relations of the sexes in the prevailing modes of marriage ,

之上 这 关系 的 这 性别 在 这 盛行 模式 的 婚姻 ,

但是，尽管该习俗充满了对当时婚姻模式下两性关系的温和暗示和隐晦评论，

[ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [hæz; həz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] ['mærɪdʒz] [ə; eɪ]

the Chronicle has little more to say than that after two exciting marriages a

这 编年史 有 小的 更多的 到 说 比 那 后 二 激动人心 婚姻 一个

['wʊmən] [ɪz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['set(ə)l] ['pi:sfəli] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

woman is ready enough to settle peacefully down with the friend of her

女士 是 准备好 足够的 到 定居 和平地 向下 和 这 朋友 的 她

['tʃaɪldhʊd] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

childhood whom she should have married in the beginning .

童年 谁 她 应该 有 已婚 在 这 开始 .

《纪事报》对此也只是简单地评论说，经历了两次激动人心的婚姻之后，这位女士终于准备好与她儿时的朋友——她本该一开始就嫁的人——平静地生活在一起。

[ɪn][ə; eɪ][fɑ:(r)] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [hu:] [hæz; həz][let] [hɪm'self] [bi:; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [tu:l] [ɪn][ðə; ði][hændz]

In A Far Country a lawyer who has let himself be made a tool in the hands

在 一个 远的 国家 一个 律师 WHO 有 让 他自己 是 制成 一个 工具 在 这 双手

[ɒv; əv] [nɪ'feərɪəs] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ]['trædʒɪk] [lʌv] [ə'feə(r)] ,

of nefarious corporations undergoes a tragic love affair ,

的 邪恶 公司 经历 一个 悲惨 爱 事务 ,

在《遥远的国度》中，一位律师沦为邪恶公司的工具，经历了一段悲剧的爱情故事。

['sʌfə] [kən'vɜ:ʃ(ə)n] , [ri:dz] [ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

suffers conversion , reads a few books of modern speculation ,

遭受 转换 , 阅读 一个 很少 图书 的 现代的 推测 ,

皈依基督教后，读了几本现代思辨书籍，

[ænd; ənd] ['rezəlu:tli] [tɜ:nz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [nju:] ['ɔ:də(r)] .

and resolutely turns his face toward a new order .

和 坚决地 转弯 他的 脸 朝向 一个 新的 命令 .

他坚定地将目光转向新的秩序。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [laɪt] ,

In the same precipitate fashion the heroine of The Dwelling - Place of Light ,

在 这 相同的 沉淀 时尚 这 女英雄 的 这 住宅 - 地方 的 光 ,

《光明居所》的女主人公也以同样仓促的方式……

[huː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][nəʊ] [ə'pærənt] [θɔːt] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['prɔːbləmz] [ɪk'sept] [æz; əz]

who	has	given	no	apparent	thought	whatever	to	economic	problems	except	as
WHO	有	给定	不	明显	想法	任何	到	经济的	问题	除了	作为

[ðeɪ] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

they	touch	her	individually	,
他们	触碰	她	单独	,

她似乎从未认真考虑过经济问题，除非这些问题与她个人相关。

['sʌfə] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'triːg] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kæpɪtəlɪst] [ɪm'plɔɪə(r)]

suffers	a	shock	in	connection	with	her	intrigue	with	her	capitalist	employer
遭受	一个	震惊	在	联系	和	她	阴谋	和	她	资本家	雇主

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['streɪtˌweɪ] [ə; eɪ]['rædɪk(ə)l] ,

and	becomes	straightway	a	radical	,
和	变成	立刻	一个	激进的	,

她因与资本家雇主之间的阴谋而受到打击，并立即成为一名激进分子。

['ʃɔːtli] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] [end] [ɪn] ['tʃaɪldbɜːθ] .

shortly	thereafter	making	a	pathetic	and	edifying	end	in	childbirth	.
不久	此后	制作	一个	可怜的	和	有益的	结尾	在	分娩	.

不久之后，她以悲惨而又令人敬佩的方式在分娩中结束了生命。

[ɪn] [ðiːz] [bʊks] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['elɪveɪtɪd] ['sentɪmənts]

In	these	books	there	are	hundreds	of	sound	observations	and	elevated	sentiments
在	这些	图书	那里	是	数百	的	声音	观察	和	升高	情感

; [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['sɪmpəθiz] [ɑː(r); ə(r)] ,

;	the	author's	sympathies	are	,
;	这	作者的	同情	是	,

这些书中充满了数百条精辟的见解和高尚的情操；作者的同情心是，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [rɪ'mɑːkəbli] [raɪt] ; [bʌt; bət]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [hɪz; ɪz][məʊst] ['sɪəriəs] ['nɒv(ə)lz]

as	a	rule	,	remarkably	right	;	but	taken	as	a	whole	his	most	serious	novels
作为	一个	规则	,	非常	正确的	;	但	已采取	作为	一个	所有的	他的	最多	严肃的	小说

,

,
,

总的来说，非常正确；但就他最严肃的小说整体而言，

[haʊ'evə(r)] ['laɪflaɪk] [ænd; ənd] [wel] ['raʊndɪd] [ðeə(r)] ['sɜːrfɪs] [meɪ] [siːm] , [læk] [ðə; ði] [ʌp'həuld] ,

however	lifelike	and	well	rounded	their	surfaces	may	seem	,	lack	the	upholding	,
然而	逼真	和	出色地	圆润	他们的	表面	可能	似乎	,	缺少	这	维护	,

[ɑː'tɪkjʊleɪt] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːt] .

articulating	skeleton	of	thought	.
清晰表达	骨骼	的	想法	.

然而，无论它们的表面看起来多么栩栩如生、圆润饱满，都缺乏支撑思想的、表达思想的骨架。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [læk] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'sɪstənsi] [wɪtʃ]

Much	the	same	lack	of	spiritual	penetration	and	intellectual	consistency	which
很多	这	相同的	缺少	的	精神	渗透	和	知识分子	一致性	哪个

[hæz; həz] [kept] ['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [frɒm; fræm]['evə(r)] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] [ˌriːə'lɪstɪk] [plɒt]

has	kept	Mr	.	Churchill	from	ever	building	a	very	notable	realistic	plot
有	保留	先生	.	丘吉尔	从	曾经	建筑	一个	非常	值得注意的	实际的	阴谋

[hæz; həz] [kept] [hɪm] [frɒm; fræm]['evə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] ['eni] ['veri] ['memərəb(ə)l] ['kærəktəz] .

has	kept	him	from	ever	creating	any	very	memorable	characters	.
有	保留	他	从	曾经	创建	任何	非常	难忘	人物	.

正是由于缺乏精神上的深刻理解和思想上的连贯性，丘吉尔先生才始终无法构建出一个非常杰出的现实主义情节，也正是由于缺乏这种精神上的深刻理解和思想上的连贯性，才导致他始终无法塑造出任何非常令人难忘的角色。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ten] ['nɒv(ə)lz] , [ɪ'mensli] ['pɒpjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv]

The	author	of	ten	novels	,	immensely	popular	for	more	than	a	score	of
这	作者	的	十	小说	,	非常	受欢迎的	为了	更多的	比	一个	分数	的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

这位作家创作了十部小说，二十多年来一直广受欢迎。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)] — [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] — ['dʒen(ə)rəli]

he	has	to	his	credit	not	a	single	figure	—	man	or	woman	—	generally
他	有	到	他的	信用	不是	一个	单身的	数字	—	男人	或者	女士	—	一般来说

[ək'septɪd] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [æz; əz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [taɪp] [ɔː(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] .

accepted	by	the	public	as	either	a	type	or	a	person	.
公认	经过	这	民众	作为	任何一个	一个	类型	或者	一个	人	.

值得称道的是，他没有塑造过任何一个被公众普遍接受为某种类型或个人的人物——无论是男性还是女性。

[wɪð] [rɪ'mɑːkəbli] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [pɜː'səʊnə] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt]

With	remarkably	few	exceptions	he	has	seen	his	dramatis	personae	from	without
和	非常	很少	例外情况	他	有	已见	他的	戏剧	人物	从	没有

[ænd; ənd] — ['daʊtləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] — [hæz; həz] [ə'pærəntli] [felt] [æz; əz] [friː] [tuː; tə] [sɔː]

and	—	doubtless	for	that	reason	—	has	apparently	felt	as	free	to	saw
和	—	毫无疑问	为了	那	原因	—	有	显然	毛毡	作为	自由的	到	锯

[ænd; ənd][fɪt][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːgjumənt] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][felt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [plɒts] .

and	fit	them	to	his	argument	as	he	has	felt	with	his	plots	.
和	合身	他们	到	他的	争论	作为	他	有	毛毡	和	他的	图表	.

除了极少数例外，他都是从外部观察他的人物角色，而且——无疑正是因为这个原因——他显然觉得可以像对待情节一样自由地将人物角色塑造成符合自己论点的形象。

['sʌmθɪŋ] [prɪ'pɒstərəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪlje'neə(r)] [rɪ'fɔːmə(r)] ['mɪstə(r)] . [kruː] ,

Something	preposterous	in	the	millionaire	reformer	Mr	.	Crewe	,
某物	荒谬	在	这	百万富翁	改革者	先生	.	克鲁	,

百万富翁改革家克鲁先生身上有些荒谬之处，

['sʌmθɪŋ] [kæn'tæŋkərəs] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [dʒʌdʒ] ['wɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði]

something	cantankerous	and	passionate	in	the	Abolitionist	Judge	Whipple	of	The
某物	脾气暴躁的	和	热情的	在	这	废奴主义者	法官	惠普尔	的	这

['kraɪsɪs] ,

Crisis	,
危机	,

《危机》杂志的废奴主义法官惠普尔身上有一种脾气暴躁又充满激情的气质。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [bəuθ] [tʌf] [ænd; ənd] [kweɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ʌp] - ['kʌntri] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]['d͡ʒɛθɹəʊ] [beɪs]

above	all	something	both	tough	and	quaint	in	the	up	-	country	politician	Jethro	Bass
多于	全部	某物	两个都	艰难的	和	古雅	在	这	向上	-	国家	政治家	杰斯罗	低音

[ɪn] ['kɑːnɪstən] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ˌɑːgju'mentətɪv] [naɪf] [ænd; ənd] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [pə'tɪkjələ(r)]

in	Coniston	resisted	the	argumentative	knife	and	saved	for	those	particular
在	康尼斯顿	抵抗	这	争论	刀	和	已保存	为了	那些	特别的

[p'ɜːsənz] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['entitiz] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [raɪt] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [ðə; ði] [ɔː'θentɪk]

persons	that	look	of	being	entities	in	their	own	right	which	distinguishes	the	authentic
人	那	看	的	存在	实体	在	他们的	自己的	正确的	哪个	区别	这	真正的

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kærəktəz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

from	the	artificial	characters	of	fiction	.
从	这	人造的	人物	的	小说	.

最重要的是，康尼斯顿的内陆政治家杰斯罗·巴斯身上既坚韧又古怪的特质，他抵制住了争论的锋芒，并将注意力留给了那些看起来像是独立个体的人，这使真实的人物与虚构的人物区分开来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [haʊ'evə(r)] ,

For	the	most	part	,	however	,
为了	这	最多	部分	,	然而	,

但大多数情况下，

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [hæz; həz] [əː] [ɪn] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] :

Mr	.	Churchill	has	erred	in	what	may	be	called	the	arithmetic	of	his	art	:
先生	.	丘吉尔	有	犯错	在	什么	可能	是	称为	这	算术	的	他的	艺术	:

丘吉尔先生在他那门艺术的算术方面犯了错误：

[hiː; hi][hæz; həz] [θɔːt] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz][mɪə(r)] ['frækʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['juːnɪt][ɒv; əv]

he	has	thought	of	men	and	women	as	mere	fractions	of	a	unit	of
他	有	想法	的	男人	和	女性	作为	仅仅	分数	的	一个	单元	的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

他认为男人和女人只不过是虚构世界中的一小部分。

[ˌweər'æz] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [bʌt; bət][rəu'mænsiz][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['juːnɪts][ænd; ənd][ðə; ði]

whereas	they	themselves	in	any	but	romances	must	be	the	units	and	the
然而	他们	他们自己	在	任何	但	浪漫故事	必须	是	这	单位	和	这

['təʊt(ə)l] [wɜːk] [ðə; ði] [sʌm] [ɔː(r)] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪktɪv] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

total	work	the	sum	or	product	of	the	fictive	operation	.
全部的	工作	这	和	或者	产品	的	这	虚构的	手术	.

然而，除了浪漫故事之外，它们本身必须是单元，而总作品是虚构运作的总和或产物。

['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi][hæz; həz] [sək'siːdɪd] ['rɑːðə(r)] [wɜːs] [wɪð] ['kærəktəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [kriː'eɪtɪŋ] ,

Naturally	he	has	succeeded	rather	worse	with	characters	of	his	own	creating	,
自然	他	有	成功了	相当	更糟	和	人物	的	他的	自己的	创建	,

当然，他自己创作的角色就没那么成功了。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz]['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]

since	his	conceptions	in	such	cases	have	come	to	him	as	social	or	political
自从	他的	概念	在	这样的	案例	有	来	到	他	作为	社会的	或者	政治的

['prɔːbləmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['biːɪŋs] ['suːtəbli; 'sjuːtəbli] [ʃeɪpt] ,

problems	to	be	illustrated	in	the	conduct	of	beings	suitably	shaped	,
问题	到	是	插图	在	这	执行	的	生物	适当地	形状	,

因为他在这些案例中的想法都是以社会或政治问题的形式出现的，需要通过适当塑造的生物的行为来加以说明。

[ðæn; ðən][ɪn] ['kærəktəz] [drɔːn] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [frɒm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪð] [ðeə(r)]

than	in	characters	drawn	in	some	measure	from	history	,	with	their
比	在	人物	绘制	在	一些	措施	从	历史	,	和	他们的

[ˈindiˌvidjuˈæləti, -dʒu-] [ɔːl'redi] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'stæblɪʃt] .

individualities	already	more	or	less	established	.
个性	已经	更多的	或者	较少的	已确立的	.

比那些在某种程度上取材于历史的人物要好得多，因为他们的个性已经或多或少地确立了。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tʃiːvɪŋ] [freʃ] [ɔː(r)][bəʊld] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv][dʒɒn] [pɔːl] [dʒəunz][ɔː(r)] [dʒɔːdʒ] ['rɒdʒəz]

Without	achieving	fresh	or	bold	interpretations	of	John	Paul	Jones	or	George	Rogers
没有	实现	新鲜的	或者	大胆的	解释	的	约翰	保罗	琼斯	或者	乔治	罗杰斯

[klɑːk] [ɔː(r)] ['lɪŋkən] ,

Clark	or	Lincoln	,
克拉克	或者	林肯	,

没有对约翰·保罗·琼斯、乔治·罗杰斯·克拉克或林肯的作品做出新颖或大胆的诠释，

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [hæz; həz] ['ædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ledʒəndz] ;

Mr	.	Churchill	has	added	a	good	deal	to	the	vividness	of	their	legends	;
先生	.	丘吉尔	有	额外	一个	好的	交易	到	这	生动性	的	他们的	传说	;

丘吉尔先生大大丰富了他们的传奇故事；

[ˌweər'æz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['kærəktəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ][hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dʒʌdʒ] ['wɪpl]

whereas	in	the	case	of	characters	not	quite	so	historical	,	such	as	Judge	Whipple
然而	在	这	案件	的	人物	不是	相当	所以	历史	,	这样的	作为	法官	惠普尔

[ænd; ənd]['d͡ʒɛθɹəʊ] [beɪs] ,

and	Jethro	Bass	,
和	杰斯罗	低音	,

而对于像惠普尔法官和杰斯罗·巴斯这样并非完全具有历史意义的人物来说，

[hiː; hi][hæz; həz]['ædmərəbli] [fjuːzd] [hɪz; ɪz]['mɒrəl] ['ɜːnɪstnəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə'merɪkən] ['pɒlətɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz]

he	has	admirably	fused	his	moral	earnestness	regarding	American	politics	with	his
他	有	令人钦佩地	融合	他的	道德	认真	关于	美国人	政治	和	他的

[sens] [ɒv; əv] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'merɪkən] [pɑːst] .

sense	of	spaciousness	and	color	in	the	American	past	.
感觉	的	宽敞	和	颜色	在	这	美国人	过去的	.

他将自己对美国政治的道德热忱与他对美国历史的广阔视野和丰富多彩的感受巧妙地融合在一起。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][məʊst]['keəf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['tʃɜːrtʃɪlz] [sək'sesɪv] ['stʌdiz] [ɒv; əv]

After	the	most	careful	reflection	upon	Mr	.	Churchill's	successive	studies	of
后	这	最多	小心	反射	之上	先生	.	丘吉尔的	连续	研究	的

[kən'temp(ə)rərɪ] [laɪf] [wʌn] [rɪ'kəːz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] .

contemporary	life	one	recurs	irresistibly	to	his	romances	.
当代的	生活	一	递归	无法抗拒地	到	他的	浪漫故事	.

在仔细思考丘吉尔先生对当代生活的历次研究之后，人们总是会不由自主地回到他的浪漫故事中去。

[hiː; hi] [pə'zesɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'spleɪd] , [ə; eɪ] [truː] [rəʊ'mæntɪk] —

He	possesses	,	and	has	more	than	once	displayed	,	a	true	romantic	—
他	拥有	,	和	有	更多的	比	一次	显示	,	一个	真的	浪漫的	—

['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [truː] ['epɪk] — ['ɪnstɪŋkt] .

almost	a	true	epic	—	instinct	.
几乎	一个	真的	史诗	—	本能	.

他拥有，并且不止一次地展现出，真正的浪漫主义——几乎是真正的史诗般的——本能。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [kə'ɹɪəz] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['kɑːvəl] [ænd; ənd] ['stiːvn] [braɪs] [ænd; ənd]['deɪvɪd] ['ritʃi]

Behind	the	careers	of	Richard	Carvel	and	Stephen	Brice	and	David	Ritchie
在后面	这	职业生涯	的	理查德	平底	和	史蒂芬	布莱斯	和	大卫	里奇

[ænd; ənd]['d͡ʒɛθɹəʊ] [beɪs] [ə'pɪə(r)] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [deɪz] .

and	Jethro	Bass	appear	the	procession	and	reverberation	of	stirring	days	.
和	杰斯罗	低音	出现	这	游行	和	混响	的	搅拌	天	.

在理查德·卡维尔、斯蒂芬·布莱斯、大卫·里奇和杰斯罗·巴斯的职业生涯背后，浮现出激动人心的岁月的进程和回响。

['nɪərə(r)][ə; eɪ] ['wɔːltə] [skɒt] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bər'nɑːrd] [ʃɔː] ,

Nearer	a	Walter	Scott	than	a	Bernard	Shaw	,
更近	一个	沃尔特	斯科特	比	一个	伯纳德	肖	,

更像沃尔特·斯科特而不是萧伯纳。

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['meməriz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n]

Mr	.	Churchill	has	always	been	willing	to	take	the	memories	of	his	nation
先生	.	丘吉尔	有	总是	到过	愿意的	到	拿	这	回忆	的	他的	国家

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ɔː(r)]

as	they	have	come	down	to	him	and	to	work	them	without	question	or
作为	他们	有	来	向下	到	他	和	到	工作	他们	没有	问题	或者

[rɪ'dʒekʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['tæpəstri] .

rejection	into	his	broad	tapestry	.
拒绝	进入	他的	广阔	挂毯	.

丘吉尔先生一直乐于接受他的国家传承下来的记忆，并毫不质疑或拒绝地将它们融入他广阔的政治版图之中。

[ə; eɪ][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['meθədz] ; [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ,

A	naturalistic	generation	is	tempted	to	make	light	of	such	methods	;	they	belong	,
一个	自然主义	一代	是	受诱惑	到	制作	光	的	这样的	方法	;	他们	属于	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

自然主义一代人往往会轻视这类方法；然而，它们确实属于……

[tuː] ['truːli][tuː; tə] [gʊd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] .

too	truly	to	good	traditions	of	literature	to	be	overlooked	.
也	真的	到	好的	传统	的	文学	到	是	被忽视的	.

太符合优秀的文学传统，不容忽视。

[ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][pɑːst][hæz; həz] ['meni] ['juːzɪz; 'juːsɪz] , [ænd; ənd] ['dɪfrənt] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

A	national	past	has	many	uses	,	and	different	dispositions	find	in	it
一个	国家的	过去的	有	许多	用途	,	和	不同的	性情	寻找	在	它

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['wɔːnɪŋ] ,

instruction	or	warning	,
操作说明	或者	警告	,

民族历史用途广泛，不同性格的人都能从中获得教益或警示。

[dɪ'preʃn] [ɔː(r)][ˌegzɔː'lteɪʃ(ə)n] .

depression	or	exaltation	.
沮丧	或者	提高	.

沮丧或兴奋。

['mɪstə(r)] . ['tʃɜːtʃɪl] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɑːst][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌegzɔː'lteɪʃ(ə)n]

Mr	.	Churchill	has	found	in	the	American	past	a	cause	for	exaltation
先生	.	丘吉尔	有	成立	在	这	美国人	过去的	一个	原因	为了	提高

['tʃiːfli] ;

chiefly	;
主要	;

丘吉尔先生主要从美国历史中找到了值得崇敬的理由；

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['ʌgliəst] ['tʃæptəz] [ðə; ði] [laɪt] [breɪks] [ænd; ənd][hiː; hi][kləuziz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [nəʊt]

after	his	ugliest	chapters	the	light	breaks	and	he	closes	always	upon	the	note
后	他的	最丑陋的	章节	这	光	休息	和	他	关闭	总是	之上	这	笔记

[ɒv; əv] [haɪ] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [ri'zaund, -'saund][ɪn][ðə; ði]['epɪks][ɒv; əv][rəʊ'bʌst] ,

of	high	confidence	which	resounds	in	the	epics	of	robust	,
的	高的	信心	哪个	回响	在	这	史诗	的	强壮的	,

在他最丑陋的篇章之后，曙光乍现，他总是以高度自信的基调结束，这种自信在雄浑壮阔的史诗中回荡。

[sək'sesf(ə)l] ['neɪʃnz] .

successful	nations	.
成功的	国家	.

成功的国家。

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː] ['regjələli] ['flætəd] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

If	in	this	respect	he	has	too	regularly	flattered	his	countrymen	,
如果	在	这	尊重	他	有	也	经常	受宠若惊	他的	同胞们	,

如果他在这方面过于频繁地奉承他的同胞，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ][ðə; ði] [k'ʌləz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

he	has	also	enriched	the	national	consciousness	by	the	colors	which	he	has
他	有	还	富含	这	国家的	意识	经过	这	颜色	哪个	他	有

[brɔːt] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['fɔːrˌeɪz] .

brought	back	from	his	impassioned	forays	.
带来	后退	从	他的	热情洋溢	突袭	.

他还通过他充满激情的探险之旅带回的色彩，丰富了民族意识。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] ,

Only	now	and	then	,	it	must	be	remembered	,
仅有的	现在	和	然后	,	它	必须	是	记得	,

只是偶尔需要记住这一点。

[duː; də][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)lz] [pɑːs] [ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

do	historical	novels	pass	in	their	original	form	from	one	generation	to	another	;
做	历史	小说	经过	在	他们的	原来的	形式	从	一	一代	到	其他	;

历史小说能否以其原始形式代代相传？

[mɔ:(r)] ['fri:kwəntli] [ðeɪ] ['sʌfə(r)] [ə; eɪ] [ˌdi:ˌkɒmpə'zɪʃn] [dju:] [tu:; tə] [ðeə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [tru:θ]

more	frequently	they	suffer	a	decomposition	due	to	their	lack	of	essential	truth
更多的	频繁地	他们	遭受	一个	分解	到期的	到	他们的	缺少	的	基本的	真相

[ænd; ənd] [dɪ'send] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kɒmpɒst] [fɔ:(r); fə(r)] [sək'si:dɪŋ] ['hɑ:vist] [ɒv; əv]

and	descend	to	the	function	of	compost	for	succeeding	harvests	of
和	下降	到	这	功能	的	堆肥	为了	成功	收获	的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

由于缺乏本质真理，它们更容易腐烂分解，沦为后续浪漫故事的肥料。

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [bʌt; bət] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tʃɜ:rtʃɪlz] [bʊks] — [pə'hæps] [nɒt] ['i:v(ə)n]

Though	probably	but	one	or	two	of	Mr	.	Churchill's	books	—	perhaps	not	even
尽管	大概	但	一	或者	二	的	先生	.	丘吉尔的	图书	—	也许	不是	甚至

[wʌn] — [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˌaʊt'lɑ:st] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] [vaɪ'tæləti] ,

one	—	can	be	expected	to	outlast	a	generation	with	much	vitality	,
一	—	能	是	预期的	到	坚持到最后	一个	一代	和	很多	活力	,

虽然丘吉尔先生的著作中可能只有一两本——甚至可能一本都没有——能够经受住时间的考验，并保持其活力，

[hi:; hi] ['kænɒt] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'gri:əb(ə)l] [ɪf]

he	cannot	be	denied	the	honor	of	having	added	something	agreeable	if
他	不能	是	否认	这	荣誉	的	拥有	额外	某物	同意	如果

[ɪm'pɒndərəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['meməri] [ænd; ənd] [səʊ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sɜ:vd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ɪn]

imponderable	to	the	national	memory	and	so	of	having	served	his	country	in
难以估量	到	这	国家的	记忆	和	所以	的	拥有	服务	他的	国家	在

[wʌn] ['ri:əl] [weɪ] [ɪf] [nɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

one	real	way	if	not	in	another	.
一	真实的	方式	如果	不是	在	其他	.

他为国家记忆增添了令人愉悦（即便难以估量）的东西，这是不容否认的荣誉；因此，他以某种方式（即便不是以另一种方式）为国家做出了真正的贡献。

[θri:] . ['rɒbət] ['herɪk]

3	.	ROBERT	HERRICK
3	.	罗伯特	赫里克

3. 罗伯特·赫里克

[ɪf] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['herɪk] [wɜ:(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi]

If	the	novels	of	Robert	Herrick	were	nothing	else	they	would	still	be
如果	这	小说	的	罗伯特	赫里克	是	没有什么	别的	他们	会	仍然	是

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['dɒkjumənts] [ə'pɒn] [ðæt] [fɜ:st] [ænd; ənd] ['sekənd] ['dekeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]

indispensable	documents	upon	that	first	and	second	decade	of	the	twentieth	century
必不可少	文件	之上	那	第一的	和	第二	十年	的	这	第二十	世纪

[ɪn] [ə'merɪkə] ,

in	America	,
在	美国	,

即使罗伯特·赫里克的这些小说没有其他任何意义，它们仍然是研究二十世纪头二十世纪美国历史的不可或缺的文献。

[wen] [ə; eɪ] [maɪ'nɒrəti] [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ] ['aɪðə(r)] [rəʊ'mæns] [ɔ:(r)] ['rəuzəvelt] [set] [aʊt] [tu:; tə] ['skru:tənaɪz]

when	a	minority	unconvinced	by	either	romance	or	Roosevelt	set	out	to	scrutinize
什么时候	一个	少数民族	不信服	经过	任何一个	浪漫	或者	罗斯福	放	出去	到	仔细审查

[ðə; ði] [ɪg'zju:bərənt] [kəm'pleɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['ɒmɪnəs]

the	exuberant	complacence	which	was	becoming	a	more	and	more	ominous
这	旺盛	自满	哪个	曾是	成为	一个	更多的	和	更多的	不祥的

['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] .

element	in	the	national	character	.
元素	在	这	国家的	特点	.

当少数人既不认同浪漫主义，也不认同罗斯福的理念，开始审视那种在民族性格中日益成为不祥因素的过度自满情绪时。

[ɪm'pɪəriəlɪzəm] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ði][ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

Imperialism	,	running	a	cheerful	career	in	the	Caribbean	and	in	the	Pacific	,
帝国主义	,	跑步	一个	快乐	职业	在	这	加勒比海	和	在	这	太平洋	,

帝国主义在加勒比海和太平洋地区如鱼得水，蓬勃发展。

[hæd; həd][set][ðə; ði][məʊd][fɔː(r); fə(r)]['ævərɪdʒ] [ə'pɪnjən] ;

had	set	the	mode	for	average	opinion	;
有	放	这	模式	为了	平均的	观点	;

已设定平均意见模式；

[ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] [lʊkt] [ɪ'mens] [ænd; ənd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðə; ði][məʊst]

the	world	to	Americans	looked	immense	and	the	United	States	the	most
这	世界	到	美国人	看起来	巨大	和	这	团结的	各州	这	最多

[ɪ'mens] [pəˌtenʃi'æləti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

immense	potentiality	in	it	.
巨大	潜力	在	它	.

在美国人眼中，世界无边无际，而美国则拥有其中最巨大的潜力。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [geɪv] [ɪt'self] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [lɑːdʒ]

Small	wonder	then	that	the	prevailing	literature	gave	itself	generally	to	large
小的	想知道	然后	那	这	盛行	文学	给予	本身	一般来说	到	大的

[ˌprɔklə'meiʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] ['speɪʃəs] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪn] [wɪtʃ]

proclamations	about	the	future	or	to	spacious	recollections	of	the	past	in	which
公告	关于	这	未来	或者	到	宽敞	回忆	的	这	过去的	在	哪个

[ðə; ði] [nəʊt] [wɒz; wəz] [həʊp] [ˌʌn'mɒdɪfaɪd] .

the	note	was	hope	unmodified	.
这	笔记	曾是	希望	未修改	.

因此，当时的文学作品大多倾向于对未来做出宏大的预言，或者对过去进行广阔的回忆，其中的基调是毫无保留的希望，这也就不足为奇了。

[smɔːl] ['wʌndə(r)]['aɪðə(r)] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [ðæt] [ðə; ði]

Small	wonder	either	—	be	it	said	to	the	credit	of	literature	—	that	the
小的	想知道	任何一个	—	是	它	说	到	这	信用	的	文学	—	那	这

[seɪm] ['pɪəriəd] [kɔːzd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'fætɪk] ['prəʊtest] [wɪtʃ]

same	period	caused	and	saw	the	development	of	the	most	emphatic	protest	which
相同的	时期	导致	和	锯	这	发展	的	这	最多	强调	反对	哪个

[hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] [penz] [sɪns] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sleɪvəri] — [nɒt] [ɪk'septɪŋ] ['iːv(ə)n]

has	come	from	native	pens	since	the	abolition	of	slavery	—	not	excepting	even
有	来	从	本国的	钢笔	自从	这	废除	的	奴隶制	—	不是	除外	甚至

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['reb(ə)lz; rɪ'belz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪtɪz] .

the	literary	rebels	of	the	eighties	.
这	文学	叛军	的	这	八十年代	.

也难怪——从文学的角度来看——同一时期出现了自废除奴隶制以来本土作家笔下最强烈的抗议——甚至包括八十年代的文学反叛者。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['prəʊtest]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'sprest] [ɪt'self] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Much	of	that	protest	naturally	expressed	itself	in	fiction	,
很多	的	那	反对	自然	表达	本身	在	小说	,

这种抗议活动大多自然而然地以小说的形式表达出来。

[ɒv; əv] ['meni] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['kɒmpɪtəns] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

of	many	orders	of	intelligence	and	competence	and	intention	.
的	许多	订单	的	智力	和	权限	和	意图	.

具有多层次的智慧、能力和意图。

['veərɪəs] ['vɔɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] [laʊdə] [ɔː(r)] ['ʃrɪlə(r)] [ɔː(r)] [s'wiːtər] [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] [mɔː(r)]

Various	voices	have	been	louder	or	shriller	or	sweeter	or	in	some	cases	more
各种各样的	声音	有	到过	更大声	或者	更尖锐	或者	更甜	或者	在	一些	案例	更多的

[ˌθʌrə'gəʊɪŋ] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['hɛrɪks] ;

thoroughgoing	than	Mr	.	Herrick's	;
彻底的	比	先生	.	赫里克的	;

有些人的声音比赫里克先生的更响亮、更尖锐、更甜美，或者在某些情况下，比他的声音更彻底；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ,

but	his	is	the	voice	which	,	in	fiction	,
但	他的	是	这	嗓音	哪个	,	在	小说	,

但在小说中，他的声音是.....

[hæz; həz] [best] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['skɑːlərz] ['kɒnʃəns] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]

has	best	represented	the	scholar's	conscience	disturbed	by	the	spectacle	of	a
有	最好的	代表	这	学者的	良心	不安	经过	这	奇观	的	一个

[tjuː'mʌltʃuəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌndɪ'stɜːbd]

tumultuous	generation	of	which	most	of	the	members	are	too	much	undisturbed
动荡的	一代	的	哪个	最多	的	这	成员	是	也	很多	未受干扰

.

:

.

最能代表学者良心的感受，这种良心受到动荡一代人景象的冲击，而这一代人中的大多数人却对此漠不关心。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɪstə(r)] . ['herɪk] [hæz; həz] [kən'sɜːnd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]

In	particular	Mr	.	Herrick	has	concerned	himself	with	the	status	of	women	in
在	特别的	先生	.	赫里克	有	担心的	他自己	和	这	地位	的	女性	在

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz]['praɪdɪd][ɪt'self] [ə'pɒn] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə'pɒn][ɪts] ['ætɪtjuːd]

the	republic	which	has	prided	itself	upon	nothing	more	than	upon	its	attitude
这	共和国	哪个	有	自豪	本身	之上	没有什么	更多的	比	之上	它是	态度

[tə'wɔːd] [ðeə(r)][seks] ,

toward	their	sex	,
朝向	他们的	性别	,

赫里克先生尤其关注妇女在共和国中的地位，而这个共和国一直以来引以为傲的正是其对待女性的态度。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['regjələli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['kærɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːtʃɪz] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['pɪəriəd]

and	he	has	regularly	insisted	upon	carrying	his	researches	beyond	that	period
和	他	有	经常	坚持	之上	携带	他的	研究	超过	那	时期

[ɒv; əv] [griːn] ['gɜːlhʊd] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [ðæt] [kæn; kən]

of	green	girlhood	which	appears	to	be	all	of	a	woman's	life	that	can
的	绿色的	少女时代	哪个	出现	到	是	全部	的	一个	女性的	生活	那	能

['ɪntrəst] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['fɪkʃ(ə)n] - ['mʌŋgə(r)] .

interest	the	popular	fiction	-	mongers	.
兴趣	这	受欢迎的	小说	-	贩卖者	.

他一直坚持将研究延伸到少女时代之外，因为少女时代似乎是女性一生中唯一能引起通俗小说家兴趣的时期。

[hiː; hi] [nəʊz] , [wɪ'ðaʊt] ['eniweə(r)] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

He	knows	,	without	anywhere	putting	it	precisely	into	words	,
他	知道	,	没有	任何地方	推杆	它	恰恰	进入	字	,

他明白，虽然没有用语言准确地表达出来。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [juːst] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [tə'wɔːd] ['wɪmɪn] ,

that	the	elaborate	language	of	compliment	used	by	Americans	toward	women	,
那	这	精心制作的	语言	的	赞扬	用过的	经过	美国人	朝向	女性	,

美国人对女性使用的华丽赞美之词，

[ðəʊ] [dɪ'raɪvɪŋ] [pə'hæps] [frɒm; frəm][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['njuːmərəs] [ɒn][ðə; ði]

though	deriving	perhaps	from	a	time	when	women	were	less	numerous	on	the
尽管	推导	也许	从	一个	时间	什么时候	女性	是	较少的	很多的	在	这

['frʌntɪə(r)][ðæn; ðən][men][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ðeəfɔː(r)] ['speʃəli] [praɪzd] [ænd; ənd] [preɪzd] ,

frontier	than	men	and	were	therefore	specially	prized	and	praised	,
边境	比	男人	和	是	所以	特别	珍贵的	和	赞扬	,

虽然这可能源于女性在边疆地区人数少于男性，因此受到特别珍视和赞扬的时代，

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['læŋgwɪdʒ] .

has	become	for	the	most	part	a	hollow	language	.
有	变得	为了	这	最多	部分	一个	空洞的	语言	.

在很大程度上已经变成了一种空洞的语言。

[ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] ['wʊmən] [ɜːnd] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][gɒt][baɪ][ðə; ði]['iːkwəl] [ʃeə(r)] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

The	pioneer	woman	earned	all	the	respect	she	got	by	the	equal	share	she	bore	in	the
这	先锋	女士	获得	全部	这	尊重	她	得到	经过	这	平等的	分享	她	钻孔	在	这

[tɑːsks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lə'bɔːriəs] [wɜːld] .

tasks	of	her	laborious	world	.
任务	的	她	费力的	世界	.

这位先驱女性之所以赢得所有尊重，是因为她在艰苦卓绝的世界中承担了同等重要的责任。

[hɜː(r); hə(r)] [sək'sesə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['faʊndɪd] [baɪ][ɪts]['træveɪl]

Her	successor	in	the	comfortable	society	which	the	frontier	founded	by	its	travail
她	接班人	在	这	舒服的	社会	哪个	这	边境	创立	经过	它是	劳作

['naɪðə(r)] [wɜːks] [nɔː(r)] [briːdz] [æz; əz] [ðəʊz] [fɜːst] ['wɪmɪn] [dɪd] .

neither	works	nor	breeds	as	those	first	women	did	.
两者都不	作品	也不	品种	作为	那些	第一的	女性	做过	.

在边疆人民辛勤劳作建立起来的舒适社会中，她的继任者既不工作也不生育，不像那些早期的女性那样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['enədʒi] [ðʌs] ['hæpɪli] [rɪ'liːst] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [daɪ'rektɪd]['ɪntuː]['ʌðə(r)]['juːsf(ə)l]

But	the	energy	thus	happily	released	,	instead	of	being	directed	into	other	useful
但	这	活力	因此	快乐地	发布	,	反而	的	存在	指导	进入	其他	有用

['tʃæn(ə)lz] ,

channels	,
频道	,

但是，这样释放出来的能量并没有被引导到其他有用的渠道，

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə] [spend] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɒmpleks] [aːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærəsaɪt] .

has	been	encouraged	to	spend	itself	upon	the	complex	arts	of	the	parasite	.
有	到过	鼓励	到	花费	本身	之上	这	复杂的	艺术	的	这	寄生虫	.

一直鼓励人们将精力投入到寄生虫的复杂艺术中。

[ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv][men] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['wɪmɪn] [æz; əz] [lʌg'ʒʊəriəs]

Ascribe	it	to	the	vanity	of	men	who	choose	to	regard	women	as	luxurious
归咎于	它	到	这	虚荣	的	男人	WHO	选择	到	看待	女性	作为	豪华

['tʃæt(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [sək'ses] ;

chattels	and	the	visible	symptoms	of	success	;
动产	和	这	可见的	症状	的	成功	;

这归咎于男人的虚荣心，他们选择把女人视为奢侈的附属品和成功的外在象征；

[ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪstfl] ['hæbɪt] ['præktɪst] [baɪ][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['nevə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk]

ascribe	it	to	a	wasteful	habit	practised	by	a	nation	never	compelled	to	make
归咎于	它	到	一个	浪费	习惯	已实践	经过	一个	国家	绝不	被迫	到	制作

[ðə; ði] [best] [juːz][ɒv; əv][ɪts] [rɪ'sɔːsɪz] ;

the	best	use	of	its	resources	;
这	最好的	使用	的	它是	资源	;

将其归咎于一个从未被迫充分利用其资源的国家所养成的浪费习惯；

[ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][krɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ][seks] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [ɪts] [əd'vɑːntɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['sentʃəriz]

ascribe	it	to	the	craft	of	a	sex	quick	to	seize	its	advantage	after	centuries
归咎于	它	到	这	工艺	的	一个	性别	快的	到	抢占	它是	优势	后	几个世纪

[ɒv; əv] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] — [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [wʌn] [wɪl] ,

of	disadvantage	—	ascribe	it	to	whatever	one	will	,
的	劣势	—	归咎于	它	到	任何	一	将要	,

你可以把它归因于一个在经历了几个世纪的劣势后迅速抓住优势的性别的技巧——或者归因于任何你想归因的原因，

[ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz] [ɪ'vɒlvd] [ə; eɪ] ['waɪdli] [əd'maɪəd] [taɪp] [ɒv; əv]

the	fact	remains	that	the	United	States	has	evolved	a	widely	admired	type	of
这	事实	遗迹	那	这	团结的	各州	有	进化	一个	广泛	钦佩	类型	的

['wʊmən] [huː] [læk] [ðə; ði][glæd]['ænɪm(ə)l] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

woman	who	lacks	the	glad	animal	spontaneity	of	the	little	girl	,
女士	WHO	缺乏	这	高兴的	动物	自发性	的	这	小的	女孩	,

事实仍然是，美国已经发展出一种广受赞赏的女性类型，这种女性缺乏小女孩那种快乐的、动物般的天真烂漫。

[ðə; ði]['ɑːd(ə)nt]['bændən][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪf] , [ðə; ði] [diːp] ,

the	ardent	abandon	of	the	mistress	,	the	strong	loyalty	of	the	wife	,	the	deep	,
这	热心	放弃	的	这	情妇	,	这	强的	忠诚	的	这	妻子	,	这	深的	,

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

情妇的热烈放纵，妻子的坚定忠诚，深沉、平静的，

[fɪəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ;

fierce	instincts	of	the	mother	;
凶猛的	本能	的	这	母亲	;

母亲的强烈本能；

[ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n] [læk] — [ɔːl'ðəʊ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] ['mɪstə(r)] .

and	who	even	lacks	—	although	here	a	change	has	taken	place	since	Mr	.
和	WHO	甚至	缺乏	—	虽然	这里	一个	改变	有	已采取	地方	自从	先生	.

['herɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Herrick	began	to	chronicle	her	—	the	confident	impulse	to	follow	her	own
赫里克	开始	到	编年史	她	—	这	自信的	冲动	到	跟随	她	自己的

[pɑːθ] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

path	as	an	individual	,
小路	作为	一个	个人	,

而且，她甚至连——尽管自从赫里克先生开始记录她的故事以来，这一点已经发生了一些变化——都缺乏那种自信的冲动，即作为一名个体去追寻自己的道路。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

irrespective	of	her	peculiar	functions	.
无论如何	的	她	奇特	函数	.

无论她有何特殊功能。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	must	be	remembered	,	of	course	,
它	必须	是	记得	,	的	课程	,

当然，这一点必须记住。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['herɪk] [hæz; həz][hæd; həd][ɪn][maɪnd][nɒt][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrətɪ][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

that	Mr	.	Herrick	has	had	in	mind	not	the	vast	majority	of	women	,
那	先生	.	赫里克	有	有	在	头脑	不是	这	广阔的	多数	的	女性	,

赫里克先生所指的并非绝大多数女性，

[huː] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] ['evriweə(r)] [els] [ɒn] [ɜːθ] [stɪl] ['fʊli] [pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][laɪf] ,

who	in	the	United	States	as	everywhere	else	on	earth	still	fully	participate	in	life	,
WHO	在	这	团结的	各州	作为	到处	别的	在	地球	仍然	完全	参加	在	生活	,

在美国以及世界其他地方，那些仍然充分参与生活的人们，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] ,

but	the	American	Woman	,
但	这	美国人	女士	,

但是美国女性，

[ðæt] [trə'dɪʃən(ə)l] ['fɪgə(r)] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv]['tɪmɪd][aɪs][ænd; ənd] ['deɪntɪ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

that	traditional	figure	compounded	of	timid	ice	and	dainty	insolence	and
那	传统的	数字	复合	的	胆小	冰	和	纤巧	傲慢	和

[hə'bɪtʃuəli] [英 /trɪk/ 美 /trɪk/][aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [wɪtʃ] [həʊldz][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ðæt]

habitually	tricked	out	with	a	wealth	which	holds	the	world	so	far	away	that
习惯性地	被骗了	出去	和	一个	财富	哪个	持有	这	世界	所以	远的	离开	那

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [siː] [haʊ] ['empti] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] .

it	cannot	see	how	empty	she	really	is	.
它	不能	看	如何	空的	她	真的	是	.

那种传统形象，由胆怯的冰冷和娇柔的傲慢组成，习惯性地用财富装点自己，使世界与她如此遥远，以至于世界看不到她内心的空虚。

[hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] , [baɪ] [dɪ'sektɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [ˌsɪmju'leɪkrəm] ,

He	has	sought	in	his	novels	,	by	dissecting	the	pretty	simulacrum	,
他	有	寻求	在	他的	小说	,	经过	解剖	这	漂亮的	拟像	,

他在小说中通过剖析美丽的表象来寻求答案。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd] [les] [səʊl] .

to	show	that	it	has	little	blood	and	less	soul	.
到	展示	那	它	有	小的	血	和	较少的	灵魂	.

表明它缺乏血液和灵魂。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [raɪts] [wɪð] [ə; eɪ] ['baɪtɪŋ] ['ænɪməs] .

At	times	he	writes	with	a	biting	animus	.
在	时代	他	写	和	一个	咬	灵魂	.

他有时写作时会带有尖刻的恶意。

[ɪn] [wʌn] ['wʊmənz] [laɪf] ['mɪli] [skiːm] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [sə'raʊndɪŋz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

In	One	Woman's	Life	Milly	schemes	herself	out	of	the	plain	surroundings	into	which	she
在	一	女性的	生活	米莉	方案	她自己	出去	的	这	清楚的	周围环境	进入	哪个	她

[wɒz; wəz] [bɔːn] ,

was	born	,
曾是	出生	,

在《一个女人的生活》中，米莉精心策划，让自己摆脱了她出身的平凡环境。

[læpsiz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zaɪnz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][fɔː(r); fə(r)] [lʌv]

lapses	from	her	designs	enough	to	marry	a	poor	man	for	love
失误	从	她	设计	足够的	到	结婚	一个	贫穷的	男人	为了	爱

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwəntli] [rek] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][ænd; ənd] [weəz] [hɪm] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃəs]

but	subsequently	wrecks	his	career	and	wears	him	out	by	her	ambitious
但	随后	残骸	他的	职业	和	穿着	他	出去	经过	她	雄心勃勃

['ɪgnərəns] ,

ignorance	,
无知	,

她偏离了自己的设计理念，为了爱情嫁给了一个穷人，但随后却因其野心勃勃的无知而毁了他的事业，并让他精疲力竭。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [endz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [kən'traɪvd]

and	before	she	ends	the	story	in	the	arms	of	another	husband	has	contrived
和	前	她	结束	这	故事	在	这	武器	的	其他	丈夫	有	人为的

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [help]

to	waste	the	savings	of	a	friend	of	her	own	sex	who	tries	to	help
到	浪费	这	节省	的	一个	朋友	的	她	自己的	性别	WHO	尝试	到	帮助

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

在她最终投入另一位丈夫的怀抱之前，她还设法挥霍了一位试图帮助她的同性朋友的积蓄。

[ɪn][ðə; ði] ['hiːlə(r)] [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] [kən'tɪnjuəli] [drægz] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæʃənət]

In	The	Healer	the	doctor's	wife	continually	drags	him	back	from	the	passionate
在	这	治疗师	这	医生的	妻子	持续	拖拽	他	后退	从	这	热情的

['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [gɪft] ,

exercise	of	his	true	gift	,
锻炼	的	他的	真的	礼物	,

在《治愈者》中，医生的妻子不断地将他从他真正天赋的热情运用中拉回来。

['lɔːɹɪŋ] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] ['nɪəli] [di'strɔi] [hɪm] ,

luring	him	with	her	beauty	to	live	in	the	world	which	nearly	destroys	him	,
诱饵	他	和	她	美丽	到	居住	在	这	世界	哪个	几乎	摧毁	他	,

她用美貌引诱他来到这个几乎毁灭他的世界。

[ðəʊ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ænd; ənd] [ɪ'skeɪps] [hɜː(r); hə(r)] .

though	he	finally	comprehends	the	danger	and	escapes	her	.
尽管	他	最后	理解	这	危险	和	逃脱	她	.

但他最终意识到危险并逃离了她。

[ænd; ənd][ɪn] [tə'geðə(r)] , [ɪts]['epɪk]['kænvəs] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['lʌvəz]

And	in	Together	,	its	epic	canvas	crowded	with	all	kinds	and	conditions	of	lovers
和	在	一起	,	它是	史诗	帆布	挤	和	全部	种类	和	状况	的	恋人

[ænd; ənd] ['mærid] ['kʌplz] ,

and	married	couples	,
和	已婚	情侣	,

而在《在一起》这部史诗般的影片中，各种各样、各种状态的恋人和已婚夫妇挤满了画面。

['mɪstə(r)] . ['herɪk] ['nevə(r)] [spɛəz] [ðə; ði] [taɪp] .

Mr	.	Herrick	never	spares	the	type	.
先生	.	赫里克	绝不	备件	这	类型	.

赫里克先生从不吝惜字体。

['ʌðə(r)] ['nɑːvəlɪsts] [meɪ] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn]

Other	novelists	may	be	content	to	show	her	glittering	in	her	maiden
其他	小说家	可能	是	内容	到	展示	她	闪闪发光	在	她	少女

['pluːmɪdʒ] ;

plumage	;
羽毛	;

其他小说家或许满足于展现她少女时期光彩照人的模样；

[hiː; hi] [əd'vɑːnsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] ['ɔːdnrəli]

he	advances	to	the	point	where	it	becomes	clear	that	the	qualities	ordinarily
他	进展	到	这	观点	在哪里	它	变成	清除	那	这	品质	按说

[ɪg'zɔːltɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'restɪd] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl]

exalted	in	her	are	nothing	but	signs	of	an	arrested	spiritual	and	moral
崇高	在	她	是	没有什么	但	标志	的	一个	被捕	精神	和	道德

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

他逐渐意识到，她身上那些通常被赞扬的品质，只不过是她精神和道德发展停滞的标志。

[hɑːd] [ænd; ənd] ['wɪlfl] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [bɪ'kʌmz] [mə'tʃʊə(r)] ,

Hard	and	wilful	enough	,	she	never	becomes	mature	,
难的	和	故意	足够的	,	她	绝不	变成	成熟	,

她固执己见，始终无法成熟。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tæŋglz] [ðə; ði] [web] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːdləs] [hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	she	tangles	the	web	of	life	with	the	heedless	hands	of	a	child	.
和	她	缠结	这	网站	的	生活	和	这	鲁莽	双手	的	一个	孩子	.

她用孩童般懵懂的双手，将生命的罗网缠绕在一起。

[ə; eɪ] [les] [rɪ'flektɪv] ['nɒvəlɪst] [maɪt] [biː; bi] ['kɒntent] [wɪð] ['bleɪmɪŋ] [ɔː(r)] ['sætəraɪz] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

A	less	reflective	novelist	might	be	content	with	blaming	or	satirizing	her	for
一个	较少的	反光的	小说家	可能	是	内容	和	指责	或者	讽刺	她	为了

[hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪst] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ;

her	blind	instinct	to	marry	her	richest	suitor	;
她	瞎的	本能	到	结婚	她	最富有的	求婚者	;

一位不那么善于反思的小说家可能会满足于责备或讽刺她盲目地嫁给最富有的求婚者；

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] , [wʌns] ['mærid] ,

for	forcing	him	,	once	married	,
为了	强制	他	,	一次	已婚	,

因为他强迫他结婚后，

[tuː; tə] [səˈpɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ]

to	support	her	and	her	children	at	a	pitch	of	luxury	which
到	支持	她	和	她	孩子们	在	一个	沥青	的	奢华	哪个

[dɪˈmɑːndz] [ðæt] [hiː; hi] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l][ˌæspəɹˈeɪʃənz][ɪn][ɑːt][ɔː(r)] [ˈsaɪəns] [ɔː(r)][ˈæltruɪzəm] ;

demands	that	he	give	up	his	personal	aspirations	in	art	or	science	or	altruism	;
需求	那	他	给	向上	他的	个人的	抱负	在	艺术	或者	科学	或者	利他主义	;

为了供养她和她的孩子过上奢华的生活，他不得不放弃自己在艺术、科学或利他主义方面的个人抱负；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [səʊ] [ˈruːθləsli] [tuː; tə][plɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [dˈɔːtəz] [ɪn] [ˈprɒspərəs] [sɔɪl] [wɪtʃ]

for	struggling	so	ruthlessly	to	plant	her	daughters	in	prosperous	soil	which
为了	挣扎	所以	无情地	到	植物	她	女儿们	在	繁荣	土壤	哪个

[wɪl] [ˈnʌrɪʃ] [ðə; ði] " [ˈseɪkrɪd] [siːd] " [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [əˈbʌndəntli] .

will	nourish	the	"	sacred	seed	"	of	the	race	abundantly	.
将要	滋养	这	"	神圣	种子	"	的	这	种族	大量	.

因为她不遗余力地将女儿们栽种在肥沃的土壤中，使种族的“神圣种子”得以丰饶地生长。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪk] , [haʊˈevə(r)] , [dʌz] [nɒt] [ˌdɪsəˈpruːv] [sʌtʃ] [ˈɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] .

Mr	.	Herrick	,	however	,	does	not	disapprove	such	instincts	for	their	own	sake	.
先生	.	赫里克	,	然而	,	做	不是	不赞成	这样的	本能	为了	他们的	自己的	清酒	.

然而，赫里克先生并不反对这种本能本身。

[hiː; hi] [siːz] [ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ˈfɜːnɪʃɪŋ] [mænˈkaɪnd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][ˈvæljuəb(ə)l]

He	sees	in	them	an	element	furnishing	mankind	with	one	of	its	valuable
他	看到	在	他们	一个	元素	家具	人类	和	一	的	它是	有价值的

[ˈsɔːsɪz] [ɒv; əv] [stəˈbɪlətɪ] .

sources	of	stability	.
来源	的	稳定	.

他认为，它们蕴含着一种元素，为人类提供了宝贵的稳定来源之一。

[wɒt] [hiː; hi] [əˈseɪl] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kən'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪnˈdaʊ] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn]

What	he	assails	is	a	national	conception	which	endows	women	with	these	instincts	in
什么	他	攻击	是	一个	国家的	概念	哪个	赋予	女性	和	这些	本能	在

[miːn] ,

mean	,
意思是	,

他抨击的是一种民族观念，这种观念赋予女性这些卑劣的本能。

['trɪviəl] , [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [fɔːmz] .

trivial	,	unenlightened	forms	.
琐碎的	,	闭塞	表格	.

琐碎、愚昧的形式。

[hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['wʊmən] , [ɪnˈdiːd] ,

His	criticism	of	the	American	Woman	,	indeed	,
他的	批评	的	这	美国人	女士	,	的确	,

他对美国女性的批评，的确如此。

[ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɑːdʒə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ,

is	but	an	emphatic	point	in	his	larger	criticism	of	human	life	,
是	但	一个	强调	观点	在	他的	更大的	批评	的	人类	生活	,

这只是他对人类生活更广泛批判中的一个强调点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['sɪŋgld] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪˈsenʃəli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	he	has	singled	her	out	essentially	,	it	seems	,	because	of	the
和	他	有	单身	她	出去	本质上	,	它	似乎	,	因为	的	这

['ʃæləʊnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [priˈtens, 'priːtˌ-] .

shallowness	of	her	lovely	pretenses	.
浅	的	她	迷人的	伪装	.

他之所以特别针对她，似乎主要是因为她那美好伪装的肤浅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈʃæləʊnəs] , [nɒt][ðə; ði][seks] , [wɪtʃ] [əˈraʊzɪz] [hɪm] .

It	is	the	shallowness	,	not	the	sex	,	which	arouses	him	.
它	是	这	浅	,	不是	这	性别	,	哪个	唤起	他	.

让他兴奋的不是性，而是肤浅。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmən] [lɒt] , [ɪn][ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , [ɪn] [klɑrks] [fiːld] ,

In	The	Common	Lot	,	in	The	Memoirs	of	an	American	Citizen	,	in	Clark's	Field	,
在	这	常见的	很多	,	在	这	回忆录	的	一个	美国人	公民	,	在	克拉克的	场地	,

在《普通人的生活》、《一个美国公民的回忆录》和《克拉克的战场》中，

[ænd; ənd][ɪn] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][strændz][ɒv; əv] [təˈgeðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [dɪˈmɑːnd] [ðæt] ,

and	in	certain	of	the	strands	of	Together	it	is	the	women	who	demand	that	,
和	在	肯定	的	这	线	的	一起	它	是	这	女性	WHO	要求	那	,

在《在一起》的某些章节中，正是女性提出了这样的要求：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当代美国小说家（1900-(Contemporary American Novelists ）
第3/6页

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənz] ,
no matter what happens ,
不 事情 什么 发生 ,

无论发生什么，

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [pleɪn] [ɒv; əv] [ɪn'tegrəti]
they shall be allowed to live their lives upon the high plane of integrity
他们 将 是 允许 到 居住 他们的 生活 之上 这 高的 飞机 的 正直
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæʒuəl] [wɜːld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [daʊn] .
from which the casual world is always trying to pull men and women down .
从 哪个 这 随意的 世界 是 总是 尝试 到 拉 男人 和 女性 向下 .

他们应该被允许在高尚的品格中生活，而世俗世界总是试图将人们从这种品格中拉下来。

[ɪn'tegrəti] [ɪn] [lʌv] , [ɪn'tegrəti] [ɪn]['pɜːsən(ə)l] [kən'dʌkt] ,
Integrity in love , integrity in personal conduct ,
正直 在 爱 , 正直 在 个人的 执行 ,

爱情中的正直，个人行为中的正直

[ɪn'tegrəti] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'feəz] — [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['herɪk] [həʊldz][tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ]
integrity in business and public affairs — this Mr . Herrick holds to with a
正直 在 商业 和 民众 事务 — 这 先生 . 赫里克 持有 到 和 一个
[prə'faʊnd] , [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [bliːk] ,
profound , at times a bleak ,
深刻的 , 在 时代 一个 苍凉 ,

在商业和公共事务中秉持诚信——赫里克先生对此深信不疑，有时甚至带着一种冷峻的……

[kən'sɪstənsi] [wɪtʃ] [hæz; həz][bəuθ] ['wʌrid] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ridər] .
consistency which has both worried and limited his readers .
一致性 哪个 有 两个都 担心 和 有限的 他的 读者 .

这种前后不一致的做法既令他的读者感到担忧，也限制了他的读者群。

[ɪn'tegrəti] [ɪn] [lʌv] [liːdz] ['mɑːgrət] [pəʊl] [ɪn] [tə'geðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Integrity in love leads Margaret Pole in Together , for instance ,
正直 在 爱 线索 玛格丽特 极 在 一起 , 为了 实例 ,

例如，在《在一起》一书中，玛格丽特·波尔就以爱情中的正直为指导。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['djʊərɪŋ] [wʌn] ['lɪrɪk] ['epɪsəʊd] [ænd; ənd]
from her foolish husband to her lover during one lyric episode and
从 她 愚蠢 丈夫 到 她 情人 期间 一 歌词 插曲 和
[ˌðeər'ɑːftə(r)][həʊldz][ðem; ðəm] [ə'pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [kəm'plɪtɪd] [ænd; ənd][nɒt]
thereafter holds them apart in the consciousness of a love completed and not
此后 持有 他们 除 在 这 意识 的 一个 爱 完全的 和 不是
[tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [wɪð] ['perɪʃəb(ə)l] [fleʃ] .
to be touched with perishable flesh .
到 是 感动 和 易腐烂的 肉 .

在一段抒情的插曲中，她将自己从愚蠢的丈夫身边带走，转而投入情人怀抱，此后，她将他们分隔开来，心中充满着一段圆满的爱情，不容许被易逝的肉体所触碰。

[ɪn]['nɒv(ə)l]['ɑːftə(r)]['nɒv(ə)l][ðə; ði] ['kærəktəz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['hæbɪt][ɒv; əv]
In novel after novel the characters come to grief from the American habit of
在 小说 后 小说 这 人物 来 到 悲伤 从 这 美国人 习惯 的
[ɪk'strævəgəns] ,
extravagance ,
奢侈 ,

在一部又一部小说中，人物都因为美国人铺张浪费的习惯而遭遇不幸。

[wɪtʃ] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['herɪk] [ˌreprɪ'zents] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	,	as	Mr	.	Herrick	represents	it	,
哪个	,	作为	先生	.	赫里克	代表	它	,

正如赫里克先生所描述的那样，

[siːm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'fens] [ə'genst] [ɪn'tegrəti] — ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə][kən'trəʊl]

seems	a	serious	offense	against	integrity	—	springing	from	a	failure	to	control
似乎	一个	严肃的	罪行	反对	正直	—	弹簧	从	一个	失败	到	控制

['veɪgrənt] [dɪ'zaɪr] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] [suː'pɜːfluəs] [θɪŋz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

vagrant	desires	and	tying	the	spirit	to	the	need	of	superfluous	things	until	it
流浪汉	欲望	和	捆绑	这	精神	到	这	需要	的	多余	事物	直到	它

[siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ɪt'self] .

ceases	to	be	itself	.
停止	到	是	本身	.

这似乎是对正直的严重冒犯——源于无法控制放荡不羁的欲望，并将精神束缚于对多余事物的需求，直至精神丧失自我。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nevə(r)] ['wɪərid] [ˌɪtə'reɪʃn] [hiː; hi] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ðɪ]

And	with	never	wearied	iteration	he	comes	back	to	the	problem	of	how	the
和	和	绝不	疲惫	迭代	他	来	后退	到	这	问题	的	如何	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] ['iːzi]

individual	can	maintain	his	integrity	in	the	face	of	the	temptation	to	get	easy
个人	能	维持	他的	正直	在	这	脸	的	这	诱惑	到	得到	简单的

[welθ] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [fɔːls] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

wealth	and	cut	a	false	figure	in	the	world	.
财富	和	切	一个	错误的	数字	在	这	世界	.

他孜孜不倦地反复探讨这样一个问题：面对轻易致富和在世人面前装腔作势的诱惑，个人如何才能保持自己的正直？

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [juːθ] [spent] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] [ðæt] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['herɪk] [æz; əz]

Possibly	it	was	a	youth	spent	in	New	England	that	made	Mr	.	Herrick	as
可能	它	曾是	一个	青年	花费	在	新的	英格兰	那	制成	先生	.	赫里克	作为

['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,

sensitive	as	he	has	been	to	the	atmosphere	of	affairs	in	Chicago	,
敏感的	作为	他	有	到过	到	这	气氛	的	事务	在	芝加哥	,

或许正是他在新英格兰度过的青年时代，才使得赫里克先生对芝加哥的局势如此敏感。

[weə(r)] ['fɔːtʃənz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðeə(r)] ,

where	fortunes	have	come	in	like	a	flood	during	his	residence	there	,
在哪里	财富	有	来	在	喜欢	一个	洪水	期间	他的	住宅	那里	,

他在那里居住期间，财富如潮水般涌来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] [praɪ'merəli] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm]

and	where	the	popular	imagination	has	been	primarily	enlisted	in	the	game
和	在哪里	这	受欢迎的	想像力	有	到过	主要	入伍	在	这	游戏

[ɒv; əv] ['siːɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ][nekst] [weɪv] [wɪl] [breɪk] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ɪts]['gəʊldən] [spɔɪl] .

of	seeing	where	the	next	wave	will	break	and	of	catching	its	golden	spoil	.
的	看到	在哪里	这	下一个	海浪	将要	休息	和	的	捕捉	它是	金的	剧透	.

而大众的想象力主要被投入到这场游戏中，去观察下一波浪潮将在哪里爆发，并攫取它带来的丰厚战利品。

['mɪstə(r)] . ['herɪk] [hæz; həz][nɒt] [kən'faɪnd] [hɪm'self][tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [siːn] ; [ɪn'diːd] ,

Mr	.	Herrick	has	not	confined	himself	to	Chicago	for	his	scene	;	indeed	,
先生	.	赫里克	有	不是	受限	他自己	到	芝加哥	为了	他的	场景	;	的确	,

赫里克先生并没有将他的创作场景局限于芝加哥；事实上，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [liːst] ['ləʊk(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts] , ['reɪndʒɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

he	is	one	of	the	least	local	of	American	novelists	,	ranging	as	he	does	,
他	是	一	的	这	至少	当地的	的	美国人	小说家	,	范围	作为	他	做	,

他是美国小说家中地域性最弱的作家之一，他的作品涉猎广泛。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒv; əv] [iːz] , [frɒm; frəm] [njuː] ['ɪŋgləɳd] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] , [frɒm; frəm]

with	all	the	appearances	of	ease	,	from	New	England	to	California	,	from
和	全部	这	外貌	的	舒适	,	从	新的	英格兰	到	加利福尼亚州	,	从

[fɑːm] [tuː; tə]['fæktri; 'fæktəri] ,

farm	to	factory	,
农场	到	工厂	,

从新英格兰到加利福尼亚，从农场到工厂，一切都显得那么轻松自如。

[frɒm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sʌbɜːb] , [ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [teɪk]

from	city	to	suburb	,	and	along	the	routes	of	pleasure	which	Americans	take
从	城市	到	市郊	,	和	沿着	这	路线	的	乐趣	哪个	美国人	拿

[ɪn] ['jʊərəp] .

in	Europe	.
在	欧洲	.

从城市到郊区，以及美国人在欧洲享受的休闲路线。

[bʌt; bət] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['juːnɪvɜːs] ,

But	Chicago	is	the	true	center	of	his	universe	,
但	芝加哥	是	这	真的	中心	的	他的	宇宙	,

但芝加哥才是他真正的世界中心。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [hɪ'stɔːriən] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['rɔːrɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [səʊ]['ræpɪdli]

and	he	is	the	principal	historian	in	fiction	of	that	roaring	village	so	rapidly
和	他	是	这	主要的	历史学家	在	小说	的	那	咆哮	村庄	所以	快速

[tɜːnd] [taʊn] .

turned	town	.
转向	镇	.

他是小说中那个迅速发展成城镇的繁荣村庄的主要历史学家。

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biːn] [bləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [wɪndz; waɪndz] .

He	has	not	,	however	,	been	blown	with	the	prevailing	winds	.
他	有	不是	,	然而	,	到过	吹	和	这	盛行	风	.

然而，他并没有随波逐流。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [hæz; həz]['faɪəd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['sɪtəznz] [hæz; həz] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm] [laɪk]

The	vision	that	has	fired	most	of	his	fellow	citizens	has	looked	to	him	like
这	想象	那	有	被解雇	最多	的	他的	同伴	公民	有	看起来	到	他	喜欢

[ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [bʌt; bət] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['mɪrɑːʒ] .

a	tantalizing	but	insubstantial	mirage	.
一个	诱人的	但	不实质性的	海市蜃楼	.

令大多数同胞为之振奋的愿景，在他看来却像是一个诱人却虚幻的海市蜃楼。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hæz; həz] [kept] [hɪm] [kuːl] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd]

Something	in	his	disposition	has	kept	him	cool	while	others	were	being	made
某物	在	他的	处置	有	保留	他	凉爽的	尽管	其他的	是	存在	制成

[drʌŋk] [wɪð] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

drunk	with	opportunity	.
醉	和	机会	.

他天性中的某种特质让他保持冷静，而其他人却被机遇冲昏了头脑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['skɒlə(r)] [ɪn] [hɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləndə(r)] ,

Is	it	the	scholar	in	him	,	or	the	New	Englander	,
是	它	这	学者	在	他	,	或者	这	新的	英格兰人	,

是他身上学者的气质，还是新英格兰人的气质?

[ɔː(r)][ðə; ði] ['mɒrəlɪst] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['mɒrəl] [kɒst][ɒv; əv][mə'tɪəriəl]

or	the	moralist	which	has	compelled	him	to	count	the	moral	cost	of	material
或者	这	道德家	哪个	有	被迫	他	到	数数	这	道德	成本	的	材料

[ɪk'spænʃ(ə)n] ?

expansion	?
扩张	?

或者，是那位迫使他去计算物质扩张所带来的道德代价的道德主义者?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][tuː; tə][wɪn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] ,

In	the	first	of	his	novels	to	win	much	of	a	hearing	,	The	Common	Lot	,
在	这	第一的	的	他的	小说	到	赢	很多	的	一个	听力	,	这	常见的	很多	,

在他的第一部获得广泛关注的小说《平凡的命运》中，

[hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [huː] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [frɔːdz] [ɒv; əv]

he	studies	the	career	of	an	architect	who	becomes	involved	in	the	frauds	of
他	研究	这	职业	的	一个	建筑师	WHO	变成	涉及	在	这	欺诈	的

[dɪs'ɒnɪst] ['bɪldəz] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn'tegrəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

dishonest	builders	and	sacrifices	his	professional	integrity	for	the	sake	of
不诚实	建筑商	和	牺牲	他的	专业的	正直	为了	这	清酒	的

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他研究了一位建筑师的职业生涯，这位建筑师卷入了不诚实建筑商的欺诈活动，为了快速获利而牺牲了自己的职业操守。

['deɪndʒərəs] ['prɑːfɪts] .

dangerous	profits	.
危险的	利润	.

危险的利润。

[ðə; ði]['memwɑːz][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , [ə; eɪ] ['preʃəs] ['dɒkjumənt] [naʊ] [tuː] [mʌtʃ]

The	Memoirs	of	an	American	Citizen	,	a	precious	document	now	too	much
这	回忆录	的	一个	美国人	公民	,	一个	宝贵的	文档	现在	也	很多

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

《一位美国公民的回忆录》，一份如今被严重忽视的珍贵文献，

[fˈɒləʊz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [juːθ] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['ɪmpʌls] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪz] [ænd; ənd] ['prəʊgres]

follows	a	country	youth	of	good	initial	impulses	through	his	rise	and	progress
跟随	一个	国家	青年	的	好的	最初的	冲动	通过	他的	上升	和	进步

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pækəz] [ænd; ənd][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

among	the	packers	and	on	to	the	Senate	of	the	United	States	.
之中	这	包装工	和	在	到	这	参议院	的	这	团结的	各州	.

影片讲述了一位初心善良的乡村青年，从包装工的崛起和进步，最终进入美国参议院的故事。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [θiːmz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

This	is	one	of	the	oldest	themes	in	literature	,
这	是	一	的	这	最老	主题	在	文学	,

这是文学中最古老的主题之一。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θiːmz] [məʊst]['sɜːt(ə)n][tuː; tə] [sək'siːd] [wɪð] ['eni] ['pʌblɪk] : [dɪk] ['wɪtɪŋtən] , [ðə; ði]

one	of	the	themes	most	certain	to	succeed	with	any	public	:	Dick	Whittington	,	the
一	的	这	主题	最多	肯定	到	成功	和	任何	民众	:	迪克	惠廷顿	,	这

[ɪn'dʌstriəs] [ə'prentɪs] ,

Industrious	Apprentice	,
勤劳	学徒	,

最能引起公众共鸣的主题之一就是：勤奋的学徒迪克·惠廷顿。

['əʊvə(r)] [ə'gen] .

over	again	.
超过	再次	.

一遍又一遍。

['mɪstə(r)] . ['herɪk] , [haʊ'evə(r)] , ['kænɒt] ['mɪəli] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][əʊld]['drɑ:mə][ɔ:(r)] [pɔɪnt] [ðə; ði][əʊld]

Mr	.	Herrick	,	however	,	cannot	merely	repeat	the	old	drama	or	point	the	old
先生	.	赫里克	,	然而	,	不能	仅仅	重复	这	老的	戏剧	或者	观点	这	老的

['mɒrəl] .

moral	.
道德	.

然而，赫里克先生不能只是重复旧剧情或指出旧道理。

[hɪz; ɪz]['hɪərəʊ] ['rɪgl] ['ʌpwəd] [baɪ] ['di:viəs] [weɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:p] ['præktɪsɪz] , ['krʌʃɪŋ] [kəm'petɪtəz]

His	hero	wriggles	upward	by	devious	ways	and	sharp	practices	,	crushing	competitors
他的	英雄	蠕动	向上	经过	狡猾的	方式	和	锋利的	实践	,	压碎	竞争对手

, [daɪ'vɜ:tɪŋ] ['dʒʌstɪs] ,

,	diverting	justice	,
,	转移注意力	正义	,

他笔下的英雄凭借狡诈的手段和不正当的伎俩步步高升，打压竞争对手，凌驾于正义之上。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['peɪɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] .

and	gradually	paying	for	his	fortune	with	his	integrity	.
和	逐步地	付费	为了	他的	财富	和	他的	正直	.

他逐渐用自己的正直换来了财富。

[ɪn][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n] ['ɪdiəm]['mɪstə(r)] . ['herɪk] [ɑ:sks] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

In	the	most	modern	idiom	Mr	.	Herrick	asks	again	and	again	the	ancient
在	这	最多	现代的	成语	先生	.	赫里克	问	再次	和	再次	这	古老的

['kwestʃən] ['weðə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [ɪz] [wɜ:θ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][mænz] [səʊl] .

question	whether	the	whole	world	is	worth	as	much	as	a	man's	soul	.
问题	无论	这	所有的	世界	是	值得	作为	很多	作为	一个	男人的	灵魂	.

赫里克先生用最现代的语言反复提出一个古老的问题：整个世界是否与一个人的灵魂一样有价值?

[ðæt] ['mɪstɪkl] ['rɪgə(r)] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [bʌt; bət][wʌn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [sə'dʒests] [tu:; tə]

That	mystical	rigor	which	permits	but	one	answer	to	the	question	suggests	to
那	神秘	严格	哪个	许可证	但	一	回答	到	这	问题	建议	到

['mɪstə(r)] . ['herɪk] [tu:] ['ævənju:s][pv; əv][kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['i:vəlz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zi:z]

Mr	.	Herrick	two	avenues	of	cure	from	the	evils	accompanying	the	disease
先生	.	赫里克	二	途径	的	治愈	从	这	罪恶	随同	这	疾病

[hi:; hi] [bru:d] [ə'pɒn] .

he	broods	upon	.
他	幼崽	之上	.

这种神秘的严谨性只允许对这个问题给出一个答案，它向赫里克先生暗示了两种治愈他所忧虑的疾病所带来的种种弊端的途径。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['sɪmp(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ['kwaɪət][ðə; ði] ['restləs] [nɜ:vz] ,

One	is	a	return	to	simple	living	under	conditions	which	quiet	the	restless	nerves	,
一	是	一个	返回	到	简单的	活的	在下面	状况	哪个	安静的	这	不安	神经	,

一是回归简朴的生活方式，在能够平复躁动不安的神经的环境下生活。

[ə'leɪ] [ðə; ði] ['gri:di] ['æpitait] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:(r)] [ðə; ði] ['sentrəl] [wɪl] .

allay	the	greedy	appetites	,	and	restore	the	central	will	.
巷	这	贪婪的	食欲	,	和	恢复	这	中央	将要	.

平息贪婪的欲望，恢复中庸之道。

[ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɪn][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [rə'nəu] [ɪn] [tə'geðə(r)] ,

The	Master	in	The	Master	of	the	Inn	,	Renault	in	Together	,
这	掌握	在	这	掌握	的	这	客栈	,	雷诺	在	一起	,

《旅店老板》中的老板，《携手同行》中的雷诺

['həʊldən][ɪn][ðə; ði] ['hi:lə(r)] — [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ʌtə(r)][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [helθ]

Holden	in	The	Healer	—	all	of	them	utter	and	live	a	gospel	of	health
霍尔顿	在	这	治疗师	—	全部	的	他们	说出	和	居住	一个	福音	的	健康

[wɪtʃ] ['ɒbviəsli] [ˌkɔ:ri'spɔnd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['hɛrɪks] [bɪ'li:f] .

which	obviously	corresponds	to	Mr	.	Herrick's	belief	.
哪个	明显地	对应	到	先生	.	赫里克的	信仰	.

《治愈者》中的霍尔顿——他们都宣扬并践行着一种健康福音，这显然与赫里克先生的信仰相符。

[wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [grəuz] [tu:] [laʊd] [wʌn] [meɪ] [wɪð'drɔ:] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ;

When	the	world	grows	too	loud	one	may	withdraw	from	it	;
什么时候	这	世界	生长	也	大声	一	可能	提取	从	它	;

当世界变得过于喧嚣时，人们可能会选择逃离；

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [ʌn'kraʊdɪd] ['speɪsɪz] [weə(r)] [ɪg'zɪstəns] ['mɑ:tʃɪz] ['sɪmpli] .

there	are	still	uncrowded	spaces	where	existence	marches	simply	.
那里	是	仍然	不拥挤	空间	在哪里	存在	游行	简单地	.

仍然有一些人烟稀少的地方，在那里，生命以一种简单的方式延续。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mɪstə(r)] . ['hɛrɪks] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [held] ['kɒmənli] [ɒn][səʊ] [taɪt] [ə; eɪ]

Remembering	them	,	Mr	.	Herrick's	imagination	,	held	commonly	on	so	tight	a
记住	他们	,	先生	.	赫里克的	想像力	,	握住	通常	在	所以	紧的	一个

[fɪst] ,

fist	,
拳头	,

想起他们，赫里克先生的想象力，通常被他紧紧攥在手里，

[slɪps] [ɪts] [hʊd] [ɒf] [ænd; ənd] [teɪks] [wɪŋ] .

slips	its	hood	off	and	takes	wing	.
滑倒	它是	兜帽	离开	和	需要	翼	.

它摘下兜帽，展翅飞翔。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wʊdz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fju:] ['feɪvəd] [men] [ænd; ənd]

And	yet	he	knows	that	the	north	woods	into	which	a	few	favored	men	and
和	然而	他	知道	那	这	北	树林	进入	哪个	一个	很少	受青睐	男人	和

['wɪmɪn] [meɪ] [wɪð'drɔ:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kjʊə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] .

women	may	withdraw	are	not	cure	enough	for	the	multitude	.
女性	可能	提取	是	不是	治愈	足够的	为了	这	民众	.

但他知道，少数受宠的男女可以隐居到北方的森林里，但这并不足以治愈大多数人的疾病。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['præktɪs] , [ɔ:(r)][sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst] ['præktɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] ,

They	must	practise	,	or	some	one	must	practise	for	their	benefit	,
他们	必须	实践	,	或者	一些	一	必须	实践	为了	他们的	益处	,

他们必须练习，或者必须有人为了他们的利益而练习。

['ɒnərəb(ə)l] [ri'fju:zəl, ri:-][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [laɪf] .

honorable	refusals	in	the	midst	of	life	.
光荣的	拒绝	在	这	中间	的	生活	.

人生中值得尊敬的拒绝。

[ðə; ði] ['ɑ:rkɪˌtɛkts] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [lɒt] , ['hærɪŋtənz] ['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði]['memwɑ:z][ɒv; əv][æn; ən]

The	architect's	wife	in	The	Common	Lot	,	Harrington's	sister	in	The	Memoirs	of	an
这	建筑师的	妻子	在	这	常见的	很多	,	哈灵顿的	姐姐	在	这	回忆录	的	一个

[ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] ,

American	Citizen	,
美国人	公民	,

《公共土地》中建筑师的妻子，《一个美国公民的回忆录》中哈灵顿的妹妹，

[ðə; ði][klɪə(r)] - [aɪd] ['dʒɑːnztən] [ɪn] [tə'geðə(r)] — [ðeɪ] [hæv; həv][ɔː(r)] [ə'teɪn] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] , [wɪtʃ]

the	clear	-	eyed	Johnstons	in	Together	—	they	have	or	attain	the	knowledge	,	which
这	清除	-	眼睛	约翰斯顿	在	一起	—	他们	有	或者	达到	这	知识	,	哪个

[siːm] [ə; eɪ]['pærədɒks] ,

seems	a	paradox	,
似乎	一个	悖论	,

《在一起》中目光清澈的约翰斯顿一家——他们拥有或获得了这种知识，这似乎是一个悖论。

[ðæt] ['selfɪʃnəs] [kæn; kən] ['feɪtəli] [ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]

that	selfishness	can	fatally	entangle	the	individual	in	the	perplexities	of	existence
那	自私	能	致命的	绞	这	个人	在	这	困惑	的	存在

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [best] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdɪsɪn'tæŋgəlmənt] [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ɪn'telɪdʒənt]

and	that	the	best	chance	for	disentanglement	may	come	from	intelligent
和	那	这	最好的	机会	为了	解脱	可能	来	从	聪明的

[ʌn'selfɪʃnəs] .

unselfishness	.
无私	.

自私可能会使个人陷入存在的困境，而摆脱困境的最佳机会可能来自于明智的无私。

[klɑrks] [fiːld] ['æmpli] ['ɪləstreɪts] [ðɪs] ['pærədɒks] .

Clark's	Field	amply	illustrates	this	paradox	.
克拉克的	场地	充足的	图示	这	悖论	.

克拉克菲尔德充分说明了这一悖论。

[ðə; ði] [fiːld] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [leɪn]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [taʊn]

The	field	has	for	many	years	lain	idle	in	the	midst	of	a	growing	town
这	场地	有	为了	许多	年	莱恩	闲置的	在	这	中间	的	一个	生长	镇

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

because	of	a	flaw	in	the	title	,
因为	的	一个	缺陷	在	这	标题	,

由于名称上的缺陷，这片田地在不断发展的城镇中心闲置了多年。

[ænd; ənd] [wen] [ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪz]['kwaiətid][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɪz][səʊld][ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] [welθ]

and	when	eventually	the	title	is	quieted	and	the	land	is	sold	it	pours	wealth
和	什么时候	最终	这	标题	是	安静	和	这	土地	是	卖	它	倾倒	财富

[ə'pɒn] [hedz] [nɒt]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɪzdəm] .

upon	heads	not	educated	to	use	it	with	wisdom	.
之上	头部	不是	受过教育	到	使用	它	和	智慧	.

最终，当产权尘埃落定，土地售出后，财富就会落入那些没有受过教育、无法明智地使用财富的人手中。

[hɪə(r)][ɪz] [ˌʌn'ɜːnd] ['ɪŋkrəmənt] [meɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]['drɑːmə] :

Here	is	unearned	increment	made	flesh	and	converted	into	drama	:
这里	是	未获得的	增量	制成	肉	和	转换	进入	戏剧	:

这就是不劳而获的利益被具象化并转化为戏剧的体现：

[ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [həʊm] [ænd; ənd]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['pleɪgraʊnd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

the	field	that	might	have	been	home	and	garden	and	playground	becomes	a
这	场地	那	可能	有	到过	家	和	花园	和	操场	变成	一个

[mə'ʃiːn] , [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] ,

machine	,	a	monster	,
机器	,	一个	怪物	,

原本可能是家园、花园和游乐场的田野，变成了一台机器，一个怪物。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] ['vɪzɪts] ['iːv(ə)l][ə'pɒn] [ɔːl] [kən'sɜːnd] .

which	gradually	visits	evil	upon	all	concerned	.
哪个	逐步地	访问	邪恶的	之上	全部	担心的	.

这会逐渐给所有相关人员带来厄运。

[ðen] [ə'dɛl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˌprəʊlə'teəriən]['kʌz(ə)n] ,

Then	Adelle	and	her	proletarian	cousin	,
然后	阿黛尔	和	她	无产阶级	表哥	,

然后是阿黛尔和她的无产阶级表亲，

[əˈweə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [θruː] [ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ment] [lɔː] [hæz; həz] [grəʊn]

aware	that	the	field	through	the	corruption	of	a	well	-	meant	law	has	grown
意识到的	那	这	场地	通过	这	腐败	的	一个	出色地	-	意思是	法律	有	生长

[məˈlevələnt] ,

malevolent	,
恶意的	,

意识到由于一项初衷良好的法律被腐蚀，该领域已经变得邪恶不堪，

[rɪˈzɒlv] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [baɪ] [səˈrendərɪŋ] [ðeə(r)] [ˈselfɪʃ] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði]

resolve	to	break	the	spell	by	surrendering	their	selfish	interests	and	accepting	the
解决	到	休息	这	拼写	经过	投降	他们的	自私	兴趣	和	接受	这

[pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʌnˈselfɪʃ] [trʌsˈtiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌnˈtɪl] — [ɪf] [ðæt] [taɪm] [ˈevə(r)] [ˈkɒmz] —

position	of	unselfish	trustees	to	the	estate	until	—	if	that	time	ever	comes	—
位置	的	无私	受托人	到	这	财产	直到	—	如果	那	时间	曾经	来	—

[sʌm; səm] [ˈbetə(r)] [miːnz] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈvaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [sɜːv] [ðə; ði] [pˈɜːpəsɪz]

some	better	means	may	be	devised	for	making	the	earth	serve	the	purposes
一些	更好的	方法	可能	是	设计	为了	制作	这	地球	服务	这	目的

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

of	those	who	live	upon	it	.
的	那些	WHO	居住	之上	它	.

他们决心放弃自私的利益，接受作为无私的受托人管理遗产的立场，以此打破魔咒，直到——如果那一天到来的话——能够找到更好的方法，使地球为生活在其上的人们服务。

[ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [ˈsætɪsfaɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

The	solution	does	not	entirely	satisfy	,	of	course	.
这	解决方案	做	不是	完全	满足	,	的	课程	.

当然，这个解决方案并不完全令人满意。

[æt; ət] [best] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmeɪkʃɪft] [ɪf] [kənˈsɪdəd] [ɪn] [ɪts] [ˈlɑːdʒə(r)] [ˈberɪŋ] .

At	best	it	is	a	makeshift	if	considered	in	its	larger	bearings	.
在	最好的	它	是	一个	临时搭建	如果	经过考虑的	在	它是	更大的	轴承	.

如果从更宏观的角度来看，它充其量只能算是一种权宜之计。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [nɪə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [ˈsɒlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɔːbləmz] [æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][ɒv; əv] [əˈdɛl]

It	comes	near	,	however	,	to	solving	the	problems	as	individuals	of	Adelle
它	来	靠近	,	然而	,	到	解决	这	问题	作为	个人	的	阿黛尔

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkʌz(ə)n] ,

and	her	cousin	,
和	她	表哥	,

然而，它却接近于解决阿黛尔和她表妹的个人问题。

[huː] [seɪv] [mɔː(r)][ɪn] [ˈkærəktə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [luːz] [ɪn] [ˈpɒkɪt] .

who	save	more	in	character	than	they	lose	in	pocket	.
WHO	节省	更多的	在	特点	比	他们	失去	在	口袋	.

他们获得的品格上的收获比金钱上的损失更多。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈpɒsəbli] [hæv; həv] [kʌm] [ˈnɪərə(r)] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

And	it	might	possibly	have	come	nearer	still	were	it	not	for	the
和	它	可能	可能	有	来	更近	仍然	是	它	不是	为了	这

[ˈhændikæp][ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈherɪk] ,

handicap	under	which	Mr	.	Herrick	,
让分	在下面	哪个	先生	.	赫里克	,

如果不是因为赫里克先生所处的不利条件，结果或许会更接近目标。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈkɒnʃəns] , [hæz; həz] [ˈleɪbəd] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑːtɪst] .

for	all	his	intelligence	and	conscience	,	has	labored	as	an	artist	.
为了	全部	他的	智力	和	良心	,	有	辛勤劳作	作为	一个	艺术家	.

尽管他才智过人、良知尚存，但他仍然从事艺术创作。

[ðæt] ['hændikæp][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɒn][ðə; ði]['plæstɪk][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	handicap	is	a	certain	stiffness	on	the	plastic	side	of	his	imagination	.
那	让分	是	一个	肯定	刚性	在	这	塑料	边	的	他的	想像力	.

他的缺陷在于想象力方面存在一定的局限性。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ɪf] ['krɪtɪsɪzəm][kæn; kən][biː; bi]['eni] [dʒʌdʒ] ,

His	conceptions	come	to	him	,	if	criticism	can	be	any	judge	,
他的	概念	来	到	他	,	如果	批评	能	是	任何	法官	,

如果批评可以作为评判标准的话，那么他的想法是自然而然产生的。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbstrækt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

with	a	large	touch	of	the	abstract	about	them	;
和	一个	大的	触碰	的	这	抽象的	关于	他们	;

它们带有浓厚的抽象色彩；

[hɪz; ɪz] ['ræʃnəlaɪzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðeə(r)] [bɜːθ] .

his	rationalizing	intelligence	is	always	present	at	their	birth	.
他的	合理化	智力	是	总是	展示	在	他们的	出生	.

他们的理性思维能力与生俱来。

[nɔː(r)][duː; də][hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] , [wʌns]['ʌndə(r)] [weɪ] , [fləʊ] [wɪð] [ðə; ði][ʃʊə(r)] ,

Nor	do	his	narratives	,	once	under	way	,	flow	with	the	sure	,
也不	做	他的	叙事	,	一次	在下面	方式	,	流动	和	这	当然	,

他的叙述一旦开始，就并非流畅自然，

['efətləs] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [bɔːn] ['stɔːri] - ['telə] .

effortless	movement	which	is	natural	to	born	story	-	tellers	.
毫不费力	移动	哪个	是	自然的	到	出生	故事	-	柜员	.

行云流水般的动作，这是天生讲故事的人的自然流露。

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɒt] [kwaɪt] [kən'tɪnjuəs] [ɪ'nʌf] , [ə'keɪʒnəli] [feɪlz] [tuː; tə] [fjuːz] [ænd; ənd]

His	imagination	,	not	quite	continuous	enough	,	occasionally	fails	to	fuse	and
他的	想像力	,	不是	相当	连续的	足够的	,	偶尔	失败	到	保险丝	和

[ʃeɪp] ['dɪspərət] [mə'tɪəriəlz] .

shape	disparate	materials	.
形状	差异	材料	.

他的想象力不够连贯，有时无法将不同的材料融合和塑造在一起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [fɔːl] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi]['eseɪz; e'seɪz] ['fænsi] [ɔː(r)] ['mɪst(ə)ri] ,

It	is	likely	to	fall	short	when	he	essays	fancy	or	mystery	,
它	是	可能	到	落下	短的	什么时候	他	散文	想要	或者	神秘	,

当他试图营造奇幻或神秘的氛围时，很可能会失败。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪf] ; [ɔː(r)] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['wɪmzi] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzɪŋ]

as	in	A	Life	for	a	Life	;	or	when	he	has	a	whimsy	for	amusing
作为	在	一个	生活	为了	一个	生活	;	或者	什么时候	他	有	一个	异想天开	为了	有趣

['melədrɑːmə] ,

melodrama	,
情节剧	,

例如在《以命偿命》中；或者当他一时兴起创作滑稽的情节剧时，

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [əd'ventʃə(r)] .

as	in	His	Great	Adventure	.
作为	在	他的	伟大的	冒险	.

如同他的伟大冒险。

[ðə; ði][ˌfleksə'bɪləti] [wɪtʃ] [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [ɪn]['hjuːmə(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['aɪrəni][ɪz] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv]

The	flexibility	which	reveals	itself	in	humor	or	in	the	lighter	irony	is	not	one	of
这	灵活性	哪个	揭示	本身	在	幽默	或者	在	这	打火机	讽刺	是	不是	一	的

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'daʊmənts] .

his	principal	endowments	.
他的	主要的	捐赠基金	.

他展现出的灵活性，无论是在幽默中还是在轻松的讽刺中，都不是他的主要天赋之一。

[rɪ'streɪnd] [ænd; ənd][də'rekt][æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ɪz][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['læŋgwɪdʒ] [gəʊz] ,

Restrained	**and**	**direct**	**as**	**he**	**always**	**is**	**so**	**far**	**as**	**language**	**goes**	**,**
克制	和	直接的	作为	他	总是	是	所以	远的	作为	语言	去	,

他在语言方面一如既往地克制而直接。

[hiː; hi] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ['æbsəluːtli] [ɪn][hænd] :

he	**cannot**	**always**	**keep**	**his**	**action**	**absolutely**	**in**	**hand**	**:**
他	不能	总是	保持	他的	行动	绝对地	在	手	:

他不可能始终完全掌控自己的行动:

[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] ['ɪnsɪdənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [breɪks] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæt(ə)n] ;

this	**or**	**that**	**person**	**or**	**incident**	**now**	**and**	**then**	**breaks**	**out**	**of**	**the**	**pattern**	**;**
这	或者	那	人	或者	事件	现在	和	然后	休息	出去	的	这	图案	;

这个人或事偶尔会打破这种模式;

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'kʌmz] [tuː] ['prɒmɪnənt] .

the	**skeleton**	**of**	**a**	**formula**	**now**	**and**	**then**	**becomes**	**too**	**prominent**	**.**
这	骨骼	的	一个	公式	现在	和	然后	变成	也	著名的	.

公式的骨架有时会过于突出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkənt] ;

It	**is**	**his**	**intelligence**	**which**	**makes**	**his**	**satire**	**sharp**	**and**	**significant**	**;**
它	是	他的	智力	哪个	制作	他的	讽刺	锋利的	和	重要的	;

正是他的才智使他的讽刺作品尖锐而深刻;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [lend] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lɪfts] [hɪm]

it	**is**	**his**	**conscience**	**which**	**lends**	**passion**	**to**	**his**	**representation**	**and**	**lifts**	**him**
它	是	他的	良心	哪个	借贷	热情	到	他的	表示	和	电梯	他

['ɒf(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ɪf] ['səʊbə(r)] ['eləkwəns] .

often	**to**	**a**	**true**	**if**	**sober**	**eloquence**	**.**
经常	到	一个	真的	如果	清醒	口才	.

正是他的良知赋予了他的表达热情，并常常使他展现出真诚而冷静的雄辩。

[bʌt; bət][ɪn][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [teɪks] [hɪm] ,

But	**in**	**at**	**least**	**two**	**of**	**his**	**novels**	**imagination**	**takes**	**him**	**,**
但	在	在	至少	二	的	他的	小说	想像力	需要	他	,

但至少在他的两部小说中，想象力让他.....

[æz; əz]['əʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]

as	**only**	**imagination**	**can**	**take**	**a**	**novelist**	**,**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**either**
作为	仅有的	想像力	能	拿	一个	小说家	,	超过	这	抵达	的	任何一个

[ɪn'telɪdʒəns] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] .

intelligence	**or**	**conscience**	**.**
智力	或者	良心	.

只有想象力才能将小说家带离理智和良知的范畴。

[tə'geðə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmbəsəm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sprɔːlɪŋ] ,

Together	**,**	**a**	**little**	**cumbersome**	**,**	**a**	**little**	**sprawling**	**,**
一起	,	一个	小的	笨重	,	一个	小的	蔓延	,

合起来有点笨重，有点杂乱，

[ˌnevəðə'les] [gləʊz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [gɪvz] [ɒf] [hiːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪt] .

nevertheless	**glows**	**with**	**an**	**intensity**	**which**	**gives**	**off**	**heat**	**as**	**well**	**as**	**light**	**.**
尽管如此	发光	和	一个	强度	哪个	给予	离开	热	作为	出色地	作为	光	.

然而，它却发出耀眼的光芒，既散发热量又发出光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['dɒkjumənt] [ə'pɒn] ['mɒd(ə)n] ['mærɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	**is**	**more**	**than**	**an**	**exhaustive**	**document**	**upon**	**modern**	**marriage**	**;**	**it**	**is**
它	是	更多的	比	一个	详尽的	文档	之上	现代的	婚姻	;	它	是

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] .

interpretation	**as**	**well**	**.**
解释	作为	出色地	.

它不仅是一份关于现代婚姻的详尽文件，也是一份诠释性文件。

[klɑrks] [fiːld] , [ə; eɪ] ['spɛrər] , ['klɪərə(r)] ['stɔːri] , [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ;

Clark's	Field	,	a	sparer	,	clearer	story	,	is	even	more	than	interpretation	;
克拉克的	场地	,	一个	备用	,	更清晰	故事	,	是	甚至	更多的	比	解释	;

《克拉克球场》讲述了一个更简洁、更清晰的故事，甚至超越了诠释的范畴；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən]['faɪə(r)][ænd; ənd]

it	is	a	work	of	art	springing	from	a	spirit	which	has	taken	fire	and
它	是	一个	工作	的	艺术	弹簧	从	一个	精神	哪个	有	已采取	火	和

[hæz; həz][trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɔːlməʊst][ɔːl][ɪts]['æbstrækt] [kən'sepʃnz] ['ɪntuː]['dʒenjuɪn] [fleʃ] [ænd; ənd]

has	transmuted	almost	all	its	abstract	conceptions	into	genuine	flesh	and
有	转变	几乎	全部它是		抽象的	概念	进入	真的	肉	和

[blʌd] .

blood	.
血	.

这是一件艺术作品，它源于一种精神，这种精神如同烈火般燃烧，并将几乎所有抽象的概念都转化为真实的血肉之躯。

[ðæt] [klɑrks] [fiːld] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['hɛrɪks] ['leɪtɪst]['nɒv(ə)l] ['haɪt(ə)n] [ðə; ðiˌekspek'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ]

That	Clark's	Field	is	Mr	.	Herrick's	latest	novel	heightens	the	expectation	with	which
那	克拉克的	场地	是	先生	.	赫里克的	最新的	小说	增强	这	期待	和	哪个

[wʌn] [h'iəz] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [hiː; hi] [naʊ] [plænz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

one	hears	that	after	a	silence	of	seven	years	he	now	plans	to	return	to
一	听到	那	后	一个	沉默	的	七	年	他	现在	计划	到	返回	到

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

《克拉克的战场》是赫里克先生的最新小说，这更加激发了人们的期待，因为听说他在沉寂七年后计划重返小说创作领域。

[fɔːr] . ['ʌptən] [sin'klɛə]

4	.	UPTON	SINCLAIR
4	.	厄普顿	辛克莱

4. 厄普顿·辛克莱

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['ɔːdə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['blæklist] ['ʌptən] [sin'klɛə] [hæz; həz] , [waɪl]

The	social	and	industrial	order	which	has	blacklisted	Upton	Sinclair	has	,	while
这	社会的	和	工业的	命令	哪个	有	被列入黑名单	厄普顿	辛克莱	有	,	尽管

[ɪn'kriːsɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

increasing	his	rage	,
增加	他的	愤怒	,

将厄普顿·辛克莱列入黑名单的社会和产业秩序，在加剧他愤怒的同时，也加剧了他的愤怒。

['ɔːlsəʊ] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz][ɑːt] .

also	increased	his	art	.
还	增加	他的	艺术	.

也提高了他的艺术水平。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][wɒz; wəz][praɪ'merəli][ə; eɪ]['lɪrɪk] [bɔɪ] ['stɔːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld]

In	his	youth	he	was	primarily	a	lyric	boy	storming	the	ears	of	a	world
在	他的	青年	他	曾是	主要	一个	歌词	男生	暴风雨	这	耳朵	的	一个	世界

[wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][hɪz; ɪz][rəu'mænsiz][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz]

which	failed	to	detect	in	his	romances	the	promise	of	which	he	himself	was
哪个	失败的	到	探测	在	他的	浪漫故事	这	承诺	的	哪个	他	他自己	曾是

[aʊt'spəʊkənli] ['kɒnfɪdənt] .

outspokenly	confident	.
直言不讳	自信的	.

年轻时，他主要是一位抒情歌手，他的歌声震撼了世界，但世界却未能领会他浪漫情歌中所蕴含的潜力，而他自己却对此充满自信。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['kærəktə(r)] — [ðə; ði] ['hɪərəʊ] [ɒv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

His	first	character	—	the	hero	of	Springtime	and	Harvest	and	of	The
他的	第一的	特点	—	这	英雄	的	春天	和	收成	和	的	这

['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv] ['ɑːθə(r)] ['stɜːlɪŋ] — [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'mentɪŋ] [reɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪnə(r)] ['poʊəts]

Journal	of	Arthur	Stirling	—	belonged	to	the	lamenting	race	of	the	minor	poets
杂志	的	亚瑟	斯特灵	—	属于	到	这	哀叹	种族	的	这	次要的	诗人

,

,

,

他的第一个人物——《春天与收获》和《亚瑟·斯特林日记》中的主人公——属于那些哀叹的小诗人群体。

[ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ɪn] [diːp] [sɪ'kluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ʌn'rekəgnaɪzd] .

shaped	his	beauty	in	deep	seclusion	,	and	died	because	it	went	unrecognized	.
形状	他的	美丽	在	深的	隔离	,	和	死亡	因为	它	去	未被识别的	.

他在与世隔绝中磨练出了自己的美貌，却因不为人知而逝去。

['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] , [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ['stɜːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] , [dɪd] [nɒt] [daɪ] .

Mr	.	Sinclair	,	though	he	had	created	Stirling	in	his	own	image	,	did	not	die	.
先生	.	辛克莱	,	尽管	他	有	创建	斯特灵	在	他的	自己的	图像	,	做过	不是	死	.

辛克莱先生虽然按照自己的形象创建了斯特灵，但他并没有去世。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['defnəs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]

Instead	he	began	to	study	the	causes	of	public	deafness	and	found	the
反而	他	开始	到	学习	这	原因	的	民众	耳聋	和	成立	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['enədʒi] [tuː; tə] [ɪk'spəʊzɪŋ] .

injustices	which	ever	since	he	has	devoted	his	enormous	energy	to	exposing	.
不公正	哪个	曾经	自从	他	有	奉献	他的	巨大的	活力	到	暴露	.

相反，他开始研究公众耳聋的原因，并发现了其中的不公正现象，从此以后，他便投入了大量精力来揭露这些不公正现象。

[ɪf] [ðæt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['məʊtɪv] [siːm] [ɪn'ædɪkwət] [ænd; ənd] [ɪf] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn]

If	that	original	motive	seems	inadequate	and	if	traces	of	it	have	been
如果	那	原来的	动机	似乎	不足	和	如果	痕迹	的	它	有	到过

['pɑːʃəli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['siːkə(r)] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [ˌnəʊtə'raɪəti] ,

partially	responsible	for	his	reputation	as	a	seeker	of	personal	notoriety	,
部分	负责任的	为了	他的	名声	作为	一个	寻求者	的	个人的	恶名	,

如果最初的动机似乎不足以令人信服，而且这种动机的某些痕迹也部分导致了他寻求个人恶名的名声，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lent] ['ɑːdə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kruː'seɪd] .

still	it	has	lent	ardor	to	his	crusade	.
仍然	它	有	借出的	热情	到	他的	运动	.

但这仍然为他的征程注入了热情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['krɒnɪk(ə)l] — [ɪf] [ðeə(r)]

And	if	he	had	not	discovered	so	much	injustice	to	chronicle	—	if	there
和	如果	他	有	不是	发现	所以	很多	不公正	到	编年史	—	如果	那里

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] — [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lækt]

had	not	been	so	much	for	him	to	discover	—	he	must	have	lacked
有	不是	到过	所以	很多	为了	他	到	发现	—	他	必须	有	缺乏

[ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [fɔːt] .

the	ammunition	with	which	he	has	fought	.
这	弹药	和	哪个	他	有	战斗	.

如果他没有发现那么多不公正的事情需要记录下来——如果他没有发现那么多事情——他一定缺乏他用来战斗的弹药。

[æz; əz][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [hæv; həv] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [spɛəd] [ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv]

As	the	evidences	have	accumulated	he	has	been	spared	the	need	of
作为	这	证据	有	积累	他	有	到过	幸存	这	需要	的

[kəm'pleɪnɪŋ] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'nʌðə(r)] ['maɪnə(r)]['pəʊɪt][wɒz; wəz] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd][hæz; həz] [bi:n]

complaining	merely	because	another	minor	poet	was	neglected	and	has	been
抱怨	仅仅	因为	其他	次要的	诗人	曾是	被忽视的	和	有	到过

['eɪb(ə)l][tu:; tə]['waɪd(ə)n][hɪz; ɪz][ˌækju:'zeiʃən] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɪn'klu:d] [ðə; ði] [həʊl] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv]

able	to	widen	his	accusations	until	they	include	the	whole	multitude	of
有能力的	到	扩大	他的	指控	直到	他们	包括	这	所有的	民众	的

[ə'preʃn] [wɪtʃ] [fri:] ['spɪrɪt] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'tend] [ə'genst] [wen] [ðeɪ] [feɪs] [mə'ʃi:nz]

oppressions	which	free	spirits	have	to	contend	against	when	they	face	machines
压迫	哪个	自由的	烈酒	有	到	抗衡	反对	什么时候	他们	脸	机器

[ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɔ:tmeɪn] .

and	privilege	and	mortmain	.
和	特权	和	死因	.

随着证据的积累，他不必再因为另一位名不见经传的诗人被忽视而抱怨，而是能够扩大他的指控范围，直到这些指控涵盖了自由精神在面对机器、特权和死亡时所必须对抗的所有压迫。

[ðə; ði] [ɪn'dʌstrɪəl] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [tru:] ['prɒfɪts] [hæv; həv] [ju'nænɪməsli] [kən'demd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	industrial	system	which	true	prophets	have	unanimously	condemned	for	a
这	工业的	系统	哪个	真的	先知	有	一致	谴责	为了	一个

['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] [helpt] [tu:; tə] [pæk] ['mɪstə(r)] . [sɪn'klɛrz] ['rekɔ:dz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ;

century	and	a	half	helped	to	pack	Mr	.	Sinclair's	records	from	the	first	;
世纪	和	一个	一半	帮助	到	盒	先生	.	辛克莱的	记录	从	这	第一的	;

一个半世纪以来，真正的先知们一致谴责的工业体系，从一开始就帮助辛克莱先生积累了大量唱片；

[ðə; ði][wɔ:(r)] , [wɪð] [ɪts][vɑ:st] [hɪ'stɪərɪə] [ænd; ənd][blaɪnd]['pænɪk] ,

the	war	,	with	its	vast	hysteria	and	blind	panic	,
这	战争	,	和	它是广阔的		歇斯底里	和	瞎的	恐慌	,

战争，伴随着巨大的歇斯底里和盲目的恐慌，

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [su:'pɜ:fluəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [mʌtʃ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɪn] ['dʒɪmi] ['hɪgɪnz]

made	it	superfluous	for	him	to	add	much	commentary	in	Jimmie	Higgins
制成	它	多余	为了	他	到	添加	很多	评论	在	吉米	希金斯

[ænd; ənd] - % [tu:; tə][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][ðeə(r)] [ri'kaunt] .

and	100	%	to	the	veritable	episodes	which	he	there	recounted	.
和	-	%	到	这	真正的	剧集	哪个	他	那里	叙述	.

这使得他在《吉米·希金斯》和《100%》中对所讲述的真实事件进行过多评论变得多余。

[ɒn] [sʌm; səm] [ə'keɪʒnz] [fækt][ɪt'self][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ɒv; əv][ˌprɒpə'gændə] .

On	some	occasions	fact	itself	has	the	impetus	of	propaganda	.
在	一些	场合	事实	本身	有	这	动力	的	宣传	.

在某些情况下，事实本身就具有宣传的效力。

[ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] ['fɜ:nɪʃt] ['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [ðə; ði] [ki:n] , [ku:l] , ['deɪndʒərəs] [ɑ:t] [ɒv; əv] ['tɒməs]

The	times	have	furnished	Mr	.	Sinclair	the	keen	,	cool	,	dangerous	art	of	Thomas
这	时代	有	提供	先生	.	辛克莱	这	敏锐的	,	凉爽的	,	危险的	艺术	的	托马斯

[peɪn] .

Paine	.
潘恩	.

时代赋予了辛克莱先生托马斯·潘恩敏锐、冷静、危险的艺术。

[tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [peɪn] [ɪz][tu:; tə][ræŋk]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [wɪð] [ðə; ði] ['rægɪd] [fə'lɑ:səfərz] [ə'mʌŋ]

To	mention	Paine	is	to	rank	Mr	.	Sinclair	with	the	ragged	philosophers	among
到	提到	潘恩	是	到	秩	先生	.	辛克莱	和	这	破烂不堪	哲学家	之中

[hu:m] [hi:; hi] ['prɒpəli] [bi'lɔŋz] ,

whom	he	properly	belongs	,
谁	他	适当地	属于	,

提到潘恩，就等于把辛克莱先生和那些衣衫褴褛的哲学家们归为一类，而他本来就应该属于这一类。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] ['lɜːnɪd] ['mɪsənθrəʊp] [laɪk] [swɪft] [ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['aɪr(ə)nɪst] [laɪk] [bər'nɑːrd]

rather	than	with	learned	misanthropes	like	Swift	or	intellectual	ironists	like	Bernard
相当	比	和	学习	厌世者	喜欢	迅速	或者	知识分子	讽刺家	喜欢	伯纳德

[ʃɔː] .

Shaw	.
肖	.

而不是像斯威夫特那样博学的厌世者，或者像萧伯纳那样的知识分子讽刺家。

[æn; ən] [ɪk'spænsɪv] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hjuː'mænəti][æt; ət] [lɑːdʒ] [k'ʌləz] [ɔːl] [ðɪs] [ˌprəʊlə'teərɪən]['rædɪk(ə)l]

An	expansive	passion	for	humanity	at	large	colors	all	this	proletarian	radical
一个	广阔的	热情	为了	人类	在	大的	颜色	全部	这	无产阶级	激进的

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

has	written	.
有	书面	.

这位无产阶级激进分子的所有作品都充满了对全人类的博大热情。

[baɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ['veri] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

By	disposition	very	obviously	a	poet	,
经过	处置	非常	明显地	一个	诗人	,

从气质上看，他显然是一位诗人。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [nəʊ] ['sʌt(ə)l] [ɔː(r)]['kɒmpleks] ['prəʊsesɪz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtə(r)]

working	with	no	subtle	or	complex	processes	and	without	any	of	the	lighter
在职的	和	不	微妙的	或者	复杂的	流程	和	没有	任何	的	这	打火机

['æspekts][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,

aspects	of	humor	,
方面	的	幽默	,

工作过程中没有任何微妙或复杂的流程，也没有任何轻松幽默的成分。

['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [ək'sept] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn]

Mr	.	Sinclair	simply	refuses	to	accept	existence	as	it	stands	and	goes	on
先生	.	辛克莱	简单地	拒绝	到	接受	存在	作为	它	站立	和	去	在

['kwestʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] .

questioning	it	forever	.
提问	它	永远	.

辛克莱先生就是不肯接受现实，他会一直质疑它。

['sæmjʊəl][ðə; ði] ['siːkə(r)] [siːm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['æləgəri] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθərz] [əʊn] [kə'rɪə(r)] .

Samuel	the	Seeker	seems	a	kind	of	allegory	of	its	author's	own	career	.
塞缪尔	这	寻觅者	似乎	一个	种类	的	寓言	的	它是	作者的	自己的	职业	.

《寻觅者塞缪尔》似乎是作者自身经历的一种寓言。

[hiː; hi] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['preskət] ,

He	,	too	,	in	the	fashion	of	Samuel	Prescott	,
他	,	也	,	在	这	时尚	的	塞缪尔	普雷斯科特	,

他也效仿了塞缪尔·普雷斯科特的做法，

[in'kwaiəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [hiː; hi] [miːts] [waɪ] [ðeɪ] ['tɒləreɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

inquires	of	all	he	meets	why	they	tolerate	injustice	and	demands	that	something
询问	的	全部	他	满足	为什么	他们	容忍	不公正	和	需求	那	某物

[ɔː(r)]['ʌðə(r)][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .

or	other	be	done	at	once	.
或者	其他	是	完毕	在	一次	.

他询问遇到的所有人，为什么他们容忍不公正现象，并要求立即采取某种措施。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [fə'lɑːsəfərz] ,

These	are	the	methods	of	the	ragged	philosophers	,
这些	是	这	方法	的	这	破烂不堪	哲学家	,

这是衣衫褴褛的哲学家们的方法。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] ['kɒmz] ['sləʊli] [ænd; ənd][səʊ] [rest] [naʊ] [ænd; ənd]

whereas	the	learned	understand	that	justice	comes	slowly	and	so	rest	now	and
然而	这	学习	理解	那	正义	来	缓慢地	和	所以	休息	现在	和

[ðen] [frɒm; frəm] ['efət] ;

then	from	effort	;
然后	从	努力	;

而有识之士则明白正义来得慢，所以要时不时地休息一下；

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪr(ə)nɪst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [ænd; ənd][səʊ] [naʊ] [ænd; ənd]

and	the	ironists	understand	that	justice	may	never	come	and	so	now	and
和	这	讽刺家	理解	那	正义	可能	绝不	来	和	所以	现在	和

[ðen] [sɪt] [daʊn] ,

then	sit	down	,
然后	坐	向下	,

而那些讽刺家们明白正义可能永远不会到来，所以他们时不时会坐下来休息。

[dɪ'tætʃt] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

detached	and	cynical	.
分离的	和	愤世嫉俗	.

冷漠而愤世嫉俗。

[naɪ'iːv] [ɪn'kwaɪərə][laɪk] ['ʌptən] [sɪn'klɛə] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] ['fjuːə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

Naïve	inquirers	like	Upton	Sinclair	take	and	give	fewer	opportunities	for	comfort	.
幼稚的	询问者	喜欢	厄普顿	辛克莱	拿	和	给	更少	机会	为了	舒适	.

像厄普顿·辛克莱尔这样天真的探究者，给予和接受舒适的机会都比较少。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['hjuːmən] ['prəʊgres] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [meɪ]

How	can	any	one	talk	of	the	long	ages	of	human	progress	when	a	child	may
如何	能	任何	一	讲话	的	这	长的	年龄	的	人类	进步	什么时候	一个	孩子	可能

[stɑːv] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?

starve	to	death	in	a	few	days	?
饿死	到	死亡	在	一个	很少	天	?

当一个孩子可能在几天内饿死时，我们又怎能谈论人类漫长的进步历程呢?

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn]['aɪrəni] [wen] ['ægəni] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'brɔːd] , ['baɪtɪŋ] [ænd; ənd]

How	can	any	one	take	refuge	in	irony	when	agony	is	always	abroad	,	biting	and
如何	能	任何	一	拿	避难所	在	讽刺	什么时候	痛苦	是	总是	国外	,	咬	和

['rendɪŋ] ?

rending	?
渲染	?

当痛苦无处不在，撕心裂肺时，谁又能躲进讽刺的避难所呢?

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [liːv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'seɪl] [ɪn'dʒʌstɪs] [wen] [ðə; ði]

How	can	any	one	leave	to	others	the	obligation	to	assail	injustice	when	the
如何	能	任何	一	离开	到	其他的	这	义务	到	攻击	不公正	什么时候	这

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['iːkwəli] [ə'pɒn] [ɔːl] ,

responsibility	for	it	lies	equally	upon	all	,
责任	为了	它	谎言	同样地	之上	全部	,

既然每个人都负有同等的责任，又怎能将谴责不公正的义务推卸给他人呢?

['weðə(r)] ['vɪktɪms] [ɔː(r)] ['viktə] , [huː] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?

whether	victims	or	victors	,	who	permit	it	to	continue	?
无论	受害者	或者	胜利者	,	WHO	允许	它	到	继续	?

无论是受害者还是胜利者，是谁允许这种情况继续下去?

[ə; eɪ]['kwestʃənə(r)][səʊ] [rɪ'lentləs] [kæn; kən] ['veri] [suːn] [bɔː(r)][ðə; ði] ['kwestʃənd] ,

A	questioner	so	relentless	can	very	soon	bore	the	questioned	,
一个	提问者	所以	狠	能	非常	很快	钻孔	这	被质问	,

提问者如果穷追不舍，很快就会让被提问者感到厌烦。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [les] ['strenjuəs] [ɔ:(r)] [les] [ɪn'fleɪmd] [ðæn; ðən][hi:; hi][ænd; ənd][kæn; kən]

especially	if	they	are	less	strenuous	or	less	inflamed	than	he	and	can
尤其	如果	他们	是	较少的	费力的	或者	较少的	发炎的	比	他	和	能

[ki:p] [ʌp][hɪz; ɪz] [pɪtʃ] ['naɪðə(r)][pv; əv][æk'tɪvəti][nɔ:(r)][pv; əv]['æŋgə(r)] ;

keep	up	his	pitch	neither	of	activity	nor	of	anger	;
保持	向上	他的	沥青	两者都不	的	活动	也不	的	愤怒	;

尤其是如果他们不像他那样精力旺盛或情绪激动，并且能够保持他那种既不活跃也不愤怒的情绪；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pru:f] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɪz] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ɔ:(r)] [ðæt] ['ɑ:nsəz] [ɑ:(r); ə(r)]

but	this	is	no	proof	that	such	an	inquiry	is	impertinent	or	that	answers	are
但	这	是	不	证明	那	这样的	一个	询问	是	无礼	或者	那	答案	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

但这并不意味着这样的询问是不恰当的，或者不可能得到答案。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [tʃɑ:nsiz] [ɑ:(r); ə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [pv; əv] [ðɪs] ['bɔ:dəm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'mɒsəti]

the	chances	are	that	the	proportions	of	this	boredom	and	the	animosity
这	机会	是	那	这	比例	的	这	无聊	和	这	敌意

[rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [gɻ'i:vənsɪz] [du:; də][ɪg'zɪst]

resulting	from	it	will	depend	upon	the	extent	to	which	grievances	do	exist
结果	从	它	将要	依赖	之上	这	程度	到	哪个	不满	做	存在

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [səʊ] ['pleɪnli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

about	which	it	is	painful	to	think	for	the	reason	that	they	so	plainly	should	not
关于	哪个	它	是	痛苦	到	思考	为了	这	原因	那	他们	所以	显然	应该	不是

[ɪg'zɪst] .

exist	.
存在	.

这种厌倦感和由此产生的敌意的程度，很可能取决于有多少不满情绪确实存在，而这些不满情绪之所以令人痛苦，是因为它们显然不应该存在。

[ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt]['ri:də(r)][pv; əv]['eni][pv; əv]['mɪstə(r)] . [sɪn'klɛrz] ['betə(r)] [bʊks] [kæn; kən] [steɪ]

A	complacent	reader	of	any	of	Mr	.	Sinclair's	better	books	can	stay
一个	自满	读者	的	任何	的	先生	.	辛克莱的	更好的	图书	能	停留

[kəm'pleɪs(ə)nt]['əʊnli][baɪ] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] .

complacent	only	by	shutting	up	the	book	and	his	mind	again	.
自满	仅有的	经过	关闭	向上	这	书	和	他的	头脑	再次	.

任何一位对辛克莱先生的优秀作品感到自满的读者，只有再次合上书本，关闭自己的思想，才能继续保持这种自满状态。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'bju:sɪz; ə'bju:zɪz] [wɪtʃ] [ði:z] [bʊks] [set] [fɔ:θ] [hæv; həv][ðeə(r)] [keɪs]

Without	doubt	the	various	abuses	which	these	books	set	forth	have	their	case
没有	怀疑	这	各种各样的	滥用	哪个	这些	图书	放	前进	有	他们的	案件

['sɪərɪəsli] ['wi:kənd] [baɪ][ðə; ði]['vaɪələnt] ['kwɪknəs] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [sents] [kən'spɪrəsi]

seriously	weakened	by	the	violent	quickness	with	which	Mr	.	Sinclair	scents	conspiracy
严重地	减弱	经过	这	暴力	速度	和	哪个	先生	.	辛克莱	气味	阴谋

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [pv; əv]['dʒʌstɪs] .

among	the	enemies	of	justice	.
之中	这	敌人	的	正义	.

毫无疑问，这些书中列举的各种滥用职权行为，由于辛克莱先生迅速嗅到正义之敌之间存在阴谋，而大大削弱了这些行为的合理性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ]['ɒf(ə)n][flai][tuː; tə] [ðɪs]

It	is	perhaps	not	to	be	wondered	at	that	he	should	so	often	fly	to	this
它	是	也许	不是	到	是	想知道	在	那	他	应该	所以	经常	飞	到	这

[kən'kluːʒn] ;

conclusion	;
结论	;

他经常得出这样的结论，或许并不令人惊讶；

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] [brɑːs] [tʃek] [meɪks] [klɪə(r)]

he	has	himself	,	as	his	personal	history	in	The	Brass	Check	makes	clear
他	有	他自己	,	作为	他的	个人的	历史	在	这	黄铜	查看	制作	清除

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他有他自己，这一点从他在《铜牌大亨》中的个人经历就足以说明。

[biːn] ['præktɪkli] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] .

been	practically	conspired	against	.
到过	几乎	密谋	反对	.

实际上遭到了阴谋陷害。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['melədrɑːmə] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hæz; həz][led] [hɪm][tuː; tə] [ɪn'vent]

But	some	instinct	for	melodrama	in	his	constitution	has	led	him	to	invent
但	一些	本能	为了	情节剧	在	他的	宪法	有	引领	他	到	发明

[ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kən'spɪərətəz] [ðæn; ðən][hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɪz; ɪz]

a	larger	number	of	conspirators	than	has	been	necessary	to	illustrate	his
一个	更大的	数字	的	阴谋者	比	有	到过	必要的	到	阐明	他的

[kən'tenʃ(ə)n] .

contention	.
争论	.

但他天性中某种戏剧化的倾向，导致他虚构了比实际需要更多的阴谋者来佐证自己的论点。

[ɪn] ['lʌvz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

In	Love's	Pilgrimage	,	for	instance	,
在	爱的	朝圣	,	为了	实例	,

例如，在《爱的朝圣之旅》中，

['sʌfə] ['tɔːtʃə] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [haʊ'evə(r)]

Thyrsis	suffers	tortures	from	the	fact	that	it	takes	time	for	a	poet	,	however
蒂尔西斯	遭受	酷刑	从	这	事实	那	它	需要	时间	为了	一个	诗人	,	然而

['gɪftɪd] ,

gifted	,
天才	,

提尔西斯饱受折磨，因为诗人，无论多么有天赋，都需要时间才能创作。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [hɜːd] .

to	make	himself	heard	.
到	制作	他自己	听到	.

让自己的声音被听到。

[ɪn] [ri'æləti] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

In	reality	,	of	course	,
在	现实	,	的	课程	,

当然，实际上，

[ðə; ði] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [laɪz] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [æz; əz] [ðæt]

the	blame	for	this	lies	in	about	the	same	quarter	of	the	universe	as	that
这	责备	为了	这	谎言	在	关于	这	相同的	四分之一	的	这	宇宙	作为	那

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [j'iəz] [brɪ'twiːn] [juːθ] [ænd; ənd][mə'tʃʊərəti] ;

which	establishes	a	period	of	years	between	youth	and	maturity	;
哪个	建立	一个	时期	的	年	之间	青年	和	到期	;

造成这种情况的原因与宇宙中造成青年期和成熟期之间间隔数年的原因大致相同；

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [tuː] ['bɪtəli] [ə'baʊt] ['aɪðə(r)] ['ruːlɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [weɪst] [ɒn][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prɒbləm]

to	complain	too	bitterly	about	either	ruling	is	to	waste	on	an	inscrutable	problem
到	抱怨	也	苦涩地	关于	任何一个	裁决	是	到	浪费	在	一个	难以捉摸	问题

[ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [maɪt] ['betə(r)] [biː; bi] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'nɔɪɪŋ] [tɑːsk] .

the	strength	which	might	better	be	devoted	to	an	annoying	task	.
这	力量	哪个	可能	更好的	是	奉献	到	一个	恼人的	任务	.

对任何一项裁决都过度抱怨，就是把精力浪费在一个难以捉摸的问题上，而这些精力本可以更好地用于一件烦人的事情。

['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] , [haʊ'evə(r)] , [kuːlz] [hɪm'self] [ɪn][nəʊ] [sʌtʃ] [fə'lɒsəfi] .

Mr	.	Sinclair	,	however	,	cools	himself	in	no	such	philosophy	.
先生	.	辛克莱	,	然而	,	冷却	他自己	在	不	这样的	哲学	.

然而，辛克莱先生却不认同这种理念。

[hiː; hi] ['dræmətaiz] - ['hʌŋgri] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəl] [disə'pɔintmənt] [ɒn] - [əʊn]

He	dramatizes	Thyrsis's	hungry	longings	and	cruel	disappointments	on	Thyrsis's	own
他	戏剧化	-	饥饿的	渴望	和	残忍的	失望	在	-	自己的

[tɜːmz] ,

terms	,
条款	,

他以提尔西斯自己的视角，生动地展现了提尔西斯强烈的渴望和残酷的失望。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] ['fɔːsɪz] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi]

making	the	boy	out	a	martyr	with	powerful	forces	arrayed	against	him	in	a	conspiracy
制作	这	男生	出去	一个	烈士	和	强大的	力量	排列	反对	他	在	一个	阴谋

[tuː; tə] [kiːp] [ə'sendənt] ['dʒiːniəs] [daʊn] .

to	keep	ascendant	genius	down	.
到	保持	上升	天才	向下	.

将这个男孩塑造成烈士，强大的势力联合起来对抗他，阴谋打压冉冉升起的天才。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] ['nærətɪv] [hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['fiːbraɪl] ;

Consequently	the	narrative	has	about	it	something	shrill	and	febrile	;
最后	这	叙述	有	关于	它	某物	尖锐	和	发热	;

因此，叙述中带有一种尖锐而狂热的色彩；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kiːd] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] ['kæri] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

it	is	keyed	too	high	to	carry	full	conviction	to	any	but	those	who	are
它	是	按键	也	高的	到	携带	满的	定罪	到	任何	但	那些	WHO	是

['streɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [liːʃ] .

straining	at	a	similar	leash	.
紧张	在	一个	相似的	牵引绳	.

它的目标太高，除了那些同样渴望成功的人之外，其他人很难产生完全的认同感。

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] — [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] [wɒt] [ðə; ði][eɪdʒ]

So	also	in	The	Profits	of	Religion	—	which	is	to	the	present	age	what	The	Age
所以	还	在	这	利润	的	宗教	—	哪个	是	到	这	展示	年龄	什么	这	年龄

[ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ˌrevə'luːʃənəri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — ['mɪstə(r)] . [sin'klɛə]

of	Reason	was	to	an	earlier	revolutionary	generation	—	Mr	.	Sinclair
的	原因	曾是	到	一个	早些时候	革命性的	一代	—	先生	.	辛克莱

[ɪk'sesɪvli] ['sɪmplɪfaɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][baɪ] [rɪ'dʊsɪŋ] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [tuː; tə][ə; eɪ]

excessively	simplifies	religious	history	by	reducing	almost	the	whole	process	to	a
过度	简化	宗教	历史	经过	减少	几乎	这	所有的	过程	到	一个

[kən'spɪrəsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['priːs(t)krɑːft][tuː; tə] ['hʊdwɪŋk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə]

conspiracy	on	the	part	of	priestcraft	to	hoodwink	the	people	and	so	to
阴谋	在	这	部分	的	神术	到	蒙蔽	这	人们	和	所以	到

['fæt(ə)n][ɪts] [əʊn] ['griːdi] [pɜːs] .

fatten	its	own	greedy	purse	.
催肥	它是	自己的	贪婪的	钱包	.

同样，在《宗教的利润》一书中——这本书之于当今时代，正如《理性时代》之于早期的革命一代——辛克莱先生过度简化了宗教历史，将几乎整个过程简化为神职人员为了欺骗人民、从而中饱私囊而进行的阴谋。

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['prəʊses][hæz; həz][nɒt] [biːn] [kwaɪt][səʊ]['sɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət] ,

He	must	know	that	the	process	has	not	been	quite	so	simple	;	but	,
他	必须	知道	那	这	过程	有	不是	到过	相当	所以	简单的	;	但	,

他肯定知道这个过程并非那么简单；但是，

['liːvɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [seɪ] ,

leaving	to	others	to	say	the	things	that	all	will	say	,
离开	到	其他的	到	说	这	事物	那	全部	将要	说	,

把所有人都会说的话留给别人去说吧。

[hiː; hi] ['stʌdiz] " [ˌsjuːpə'nætʃərəlɪzəm][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃiːld] [tuː; tə]

he	studies	"	supernaturalism	as	a	source	of	income	and	a	shield	to
他	研究	"	超自然主义	作为	一个	来源	的	收入	和	一个	盾	到

['prɪvəlɪdʒ] .

privilege	.
特权	.

他研究"超自然主义作为收入来源和特权的保护伞"。

" [hɪə(r)] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['meθədz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmelə'dræmətɪst] [ə'sɜːt] [ðəm'selvz] :

"	Here	again	his	instincts	and	methods	as	a	melodramatist	assert	themselves	:
"	这里	再次	他的	本能	和	方法	作为	一个	情节剧演员	断言	他们自己	:

"在这里，他作为一名情节剧作家的本能和方法再次得以体现：

[hiː; hi] [wɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [læʃ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kən'spaɪɔ] [priːsts] [ɪn]

he	warms	to	the	struggle	and	plays	his	lash	upon	his	conspiring	priests	in
他	温暖	到	这	斗争	和	演出	他的	睫毛	之上	他的	阴谋	神父	在

[ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['djuːti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

a	mood	of	mingled	duty	and	delight	.
一个	情绪	的	混合	责任	和	喜	.

他逐渐适应了这种斗争，在责任与喜悦交织的心情中，用鞭子抽打着那些密谋的祭司。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] [tʃek] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['triːtiziz]

The	Profits	of	Religion	and	The	Brass	Check	belong	to	a	series	of	treatises
这	利润	的	宗教	和	这	黄铜	查看	属于	到	一个	系列	的	论文

[ɒn][ðə; ði] [ˌiːkə'nɒmɪk] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] ['leɪtə(r)] [ɪg'zæmɪn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

on	the	economic	interpretation	of	culture	which	will	later	examine	education	and
在	这	经济的	解释	的	文化	哪个	将要	之后	检查	教育	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz] [ðiːz] [tuː] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]['dʒɜːnəlɪz(ə)m][ænd; ənd]

literature	as	these	two	have	examined	the	church	and	journalism	and
文学	作为	这些	二	有	检查	这	教会	和	新闻业	和

[wɪtʃ] [kə'lektɪvli] [wɪl] [beə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ðə; ði] [ded] [hænd] .

which	collectively	will	bear	the	title	The	Dead	Hand	.
哪个	集体	将要	熊	这	标题	这	死的	手	.

《宗教的利润》和《黄铜支票》属于一系列关于文化经济解释的论著，这些论著后来将像这两部作品一样，探讨教育和文学，而这些论著将合称为《死手》。

[ə'genst] [ðə; ði] [mə'laɪn] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][baɪ][ðə; ði][pɑːst]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə]

Against	the	malign	domination	of	the	present	by	the	past	Mr	.	Sinclair
反对	这	诽谤	统治	的	这	展示	经过	这	过去的	先生	.	辛克莱

[də'rekts; daɪ'rekts][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'sɔːlt] .

directs	his	principal	assault	.
导演	他的	主要的	突击	.

辛克莱先生的主要攻击目标是过去对现在的恶意支配。

[ɪn][ðə; ði] [aːts] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [ded] [hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['klæsɪks] [ɒn][ðeə(r)] [θrəʊnz] [ænd; ənd]

In	the	arts	he	sees	the	dead	hand	holding	the	classics	on	their	thrones	and
在	这	艺术	他	看到	这	死的	手	保持	这	经典	在	他们的	王座	和

['θrʌstɪŋ] [bæk] [njuː] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] ;

thrusting	back	new	masterpieces	as	they	appear	;
推进	后退	新的	杰作	作为	他们	出现	;

在艺术领域，他看到一只死手将经典作品牢牢地固定在宝座上，并在新的杰作出现时将其推下神坛；

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊðɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊəts][ɪn] [stiːl] [kriːdz] [ænd; ənd]
in religion he sees it clothing the visions of ancient poets in steel creeds and
在 宗教 他 看到 它 衣服 这 愿景 的 古老的 诗人 在 钢 信条 和
['rɪtʃʊəlz][ænd; ənd] [diˈnaiŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['vɪʒnz] [kæn; kən]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə]['leɪtə(r)] ['spɪrɪt] ;
rituals and denying that such visions can ever come to later spirits ;
仪式 和 否认 那 这样的 愿景 能 曾经 来 到 之后 烈酒 ;

他认为宗教将古代诗人的愿景包裹在钢铁般的信条和仪式之中，并否认后世的灵魂能够获得这样的愿景；

[ɪn]['hjuːmən][sə'saɪəti][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ['weldɪŋ] [ðə; ði]['mænək(ə)lz][ɒv; əv] [kɑːst] [ænd; ənd] ['hɑːdnɪŋ] [ðɪs]
in human society he sees it welding the manacles of caste and hardening this
在 人类 社会 他 看到 它 焊接 这 手铐 的 种姓 和 硬化 这
[ɔː(r)] [ðæt] ['temprəri] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['ɔːdə(r)] .
or that temporary pattern of life to a perpetual order .
或者 那 暂时的 图案 的 生活 到 一个 永久 命令 .

他认为，人类社会正在将种姓制度的枷锁焊接起来，并将这种或那种暂时的生活模式固化为一种永恒的秩序。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [sə'spekts] [kən'spɪrəsi] [weə(r)] [nʌn] [ɪg'zɪsts] ,
As he repeatedly suspects conspiracy where none exists ,
作为 他 反复 嫌疑人 阴谋 在哪里 没有任何 存在 ,

他屡次在根本不存在阴谋的情况下怀疑存在阴谋，

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli] [sə'spekts] [dɪ'lɪbərət] ['mælɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pə'siːv] [stjuː'pɪdəti] .
so he repeatedly suspects deliberate malice where he should perceive stupidity .
所以 他 反复 嫌疑人 商榷 恶意 在哪里 他 应该 感知 愚蠢 .

因此，他总是怀疑别人是故意恶意，而他本应该认为别人是愚蠢的。

[naʊ] [stjuː'pɪdəti] , [ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][mɔː(r)]['iːvəlz][ðæn; ðən] ['mælɪs] [kæn; kən] [dɪ'vaɪz] ,
Now stupidity , though certainly the cause of more evils than malice can devise ,
现在 愚蠢 , 尽管 当然 这 原因 的 更多的 罪恶 比 恶意 能 设计 ,

愚蠢虽然造成的罪恶肯定比恶意所能造成的罪恶更多，

[ɪz] [les] [ɪm'plɔɪəbl] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪlən] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ˌænθrəpə'mɔːfɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]
is less employable as a villain : it is not anthropomorphic enough for
是 较少的 可就业 作为 一个 恶棍 : 它 是 不是 拟人化的 足够的 为了
['melədrɑːmə] .
melodrama .
情节剧 .

不太适合扮演反派角色：它不够拟人化，不适合情节剧。

['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [ɪz] ['mɒrəl] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'lektʃuəl] .
Mr . Sinclair is moral first and then intellectual .
先生 . 辛克莱 是 道德 第一的 和 然后 知识分子 .

辛克莱先生首先是一位道德高尚的人，其次才是一位才智出众的人。

['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [və'nɪəriəl] [dɪ'ziːz] [hiː; hi] [fiːlz] [mɔː(r)]
Touching upon such a theme as the horrors of venereal disease he feels more
接触 之上 这样的 一个 主题 作为 这 恐怖 的 性病 疾病 他 感觉 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl] [mænz] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv]['peərənts] [huː] [wɪl] [nɒt]
than a rational man's contempt for the imbecility of parents who will not
比 一个 合理的 男人的 鄙视 为了 这 白痴 的 父母 WHO 将要 不是
[ɪn'strʌkt] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv][seks] ;
instruct their daughters in anything but the sentimental elements of sex ;
指示 他们的 女儿们 在 任何事物 但 这 感伤的 元素 的 性别 ;

谈到性病的恐怖，他比一个理性的人更鄙视那些除了性方面的感伤因素之外什么都不教女儿的愚蠢父母；

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði]['fjʊəri] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['ɔːdɪənsɪz] [fiːl] [tə'wɔːd] ['vɪlənz] .
he feels the fury toward them that audiences feel toward villains .
他 感觉 这 愤怒 朝向 他们 那 观众 感觉 朝向 反派 .

他感受到了观众对反派角色的那种愤怒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈrɑːðə(r)] [əbˈsɜːd] [ˈnɒv(ə)lz] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ðə; ði] [ˈfɒliz]

It	is	much	the	same	with	his	rather	absurd	novels	written	to	display	the	follies
它	是	很多	这	相同的	和	他的	相当	荒诞	小说	书面	到	展示	这	愚行

[ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

of	fashionable	life	,
的	时髦	生活	,

他那些旨在揭露时尚生活愚昧之处的荒诞小说也大抵如此。

[ðə; ði] [məˈtrɒpəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌniˌtʃeɪndʒə(r)] :

The	Metropolis	and	The	Moneychangers	:
这	都会	和	这	货币兑换商	:

《大都会》和《换钱人》:

[hiː; hi][faindz][mɔː(r)] [kraɪm] [ðæn; ðən] [ˈfɒli] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ˈpleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt]

he	finds	more	crime	than	folly	in	the	extravagant	pursuit	of	pleasure	on	the	part
他	发现	更多的	犯罪	比	蠢事	在	这	靡	追逐	的	乐趣	在	这	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmeni] [ɪnˈdjʊə(r)][ˈhʌŋgə(r)][ænd; ənd][kəʊld] ,

of	the	few	while	the	many	endure	hunger	and	cold	,
的	这	很少	尽管	这	许多	忍受	饥饿	和	寒冷的	,

他认为，少数人肆意追求享乐，而多数人却忍受着饥寒交迫，这种行为与其说是愚蠢，不如说是罪恶。

[ˈhəʊmləsnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒɒbləsnəs] , [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd] [rɪˈbeljən] [ænd; ənd] [ˈpremətʃə(r)] [dɪˈkeɪ] .

homelessness	and	joblessness	,	ignorance	and	rebellion	and	premature	decay	.
无家可归	和	失业	,	无知	和	叛乱	和	过早	衰变	.

无家可归和失业，无知和反叛以及过早衰败。

[ðəʊ] [ðə; ði][ˈsætərist] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪli] [fjuː] ,

Though	the	satirists	may	smile	at	the	silly	few	,
尽管	这	讽刺作家	可能	微笑	在	这	愚蠢的	很少	,

尽管讽刺作家们可能会对少数愚蠢的人一笑置之，

[ðə; ði] [ˈrægɪd] [fəˈlɑːsəfərz] [mʌst; məst] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɪzrəbl] [ˈmeni] .

the	ragged	philosophers	must	weep	for	the	miserable	many	.
这	破烂不堪	哲学家	必须	哭泣	为了	这	悲惨的	许多	.

衣衫褴褛的哲学家们也应该为苦难的大众而哭泣。

[klɑːs] - [ˈkɒnʃəsnəs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

Class	-	consciousness	is	a	great	advantage	to	the	writer	of	exciting	fiction	,
班级	-	意识	是	一个	伟大的	优势	到	这	作家	的	激动人心	小说	,

阶级意识对于创作精彩小说的作家来说是一大优势。

[æz; əz] [ˈnjuːmərəs] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːvəlɪsts][hæv; həv] [ʃəʊn] — [ˈstændɪŋ] [ˈɔːdnrəli] , [haʊˈevə(r)] , [ɒn][ðə; ði]

as	numerous	American	novelists	have	shown	—	standing	ordinarily	,	however	,	on	the
作为	很多的	美国人	小说家	有	所示	—	常设	按说	,	然而	,	在	这

[saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒd] [ˈɔːdərs] .

side	of	the	privileged	orders	.
边	的	这	特权	订单	.

正如许多美国小说家所表明的那样——然而，他们通常站在特权阶级的一边。

[ˈmɪstə(r)] . [sinˈklɛə] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [səkˈses] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd] [wɪð] [ðə; ði]

Mr	.	Sinclair	in	The	Jungle	,	his	great	success	,	taking	his	stand	with	the
先生	.	辛克莱	在	这	丛林	,	他的	伟大的	成功	,	采取	他的	站立	和	这

[ʌnˈprɪvɪlɪdʒd] ,

unprivileged	,
弱势群体	,

辛克莱先生在《丛林》中取得了巨大的成功，他站在弱势群体一边。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈeɪliənz][ɪn][ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [stˈɒkjɑːdz] ,

with	the	wretched	aliens	in	the	Chicago	stockyards	,
和	这	可怜	外星人	在	这	芝加哥	牲畜场	,

与芝加哥牲畜交易市场里那些可怜的外星人在一起，

[hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [æz; əz] ['æktʃuəli]

had	the	advantage	that	he	could	represent	his	characters	as	actually
有	这	优势	那	他	可以	代表	他的	人物	作为	实际上

[kən'tendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪg'zɪsts] [wen] [ðə; ði] [eks'plɔitə] [ɒv; əv] [men] [siː]

contending	against	the	conspiracy	which	always	exists	when	the	exploiters	of	men	see
争吵	反对	这	阴谋	哪个	总是	存在	什么时候	这	剥削者	的	男人	看

[ðə; ði] [ɪk'splɔɪtɪd] ['grəʊɪŋ] ['restləs] .

the	exploited	growing	restless	.
这	被利用	生长	不安	.

他的优势在于，他可以将笔下的人物描绘成真正与阴谋作斗争，而这种阴谋总是在剥削者看到被剥削者日益不安时出现。

[wɒt] ['aʊtreɪdʒd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [njuːz] , ['leɪtə(r)] [kən'fɜːmd] [baɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

What	outraged	the	public	was	the	news	,	later	confirmed	by	official	investigation	,
什么	义愤填膺	这	民众	曾是	这	消息	,	之后	确认的	经过	官方的	调查	,

真正激怒公众的是后来经官方调查证实的消息：

[ðæt] [ðə; ði] [miːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] ,

that	the	meat	of	a	large	part	of	the	world	was	being	prepared	,
那	这	肉	的	一个	大的	部分	的	这	世界	曾是	存在	准备	,

世界大部分地区的肉类正在被加工处理。

[æt; ət] [greɪt] ['prɒfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pækəz] , ['ʌndə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'bɒmɪnəbli] [ˌʌnhaɪ'dʒiːnɪk] ;

at	great	profit	to	the	packers	,	under	conditions	abominably	unhygienic	;
在	伟大的	利润	到	这	包装工	,	在下面	状况	极其可憎	不卫生的	;

包装商从中牟取暴利，但生产条件却极其不卫生；

[wɒt] ['aʊtreɪdʒd] ['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

what	outraged	Mr	.	Sinclair	was	the	spectacle	of	the	lives	which	the
什么	义愤填膺	先生	.	辛克莱	曾是	这	奇观	的	这	生活	哪个	这

['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði][jɑːrdz][wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːd] [ɪf] [ðeɪ] [gɒt] [wɜːk] — [wɪtʃ] [ment] [laɪf]

workers	in	the	yards	were	compelled	to	lead	if	they	got	work	—	which	meant	life
工人	在	这	码	是	被迫	到	带领	如果	他们	得到	工作	—	哪个	意思是	生活

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [æt; ət][ɔːl] .

to	them	—	at	all	.
到	他们	—	在	全部	.

令辛克莱先生感到愤怒的是，如果码头工人能够找到工作——对他们来说，工作就意味着生命——他们就被迫过着这样的生活。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðəm'selvz] ;

Thanks	to	the	conspiracy	among	their	masters	they	could	not	help	themselves	;
谢谢	到	这	阴谋	之中	他们的	大师	他们	可以	不是	帮助	他们自己	;

由于主子们的阴谋，他们才无法自救；

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][nəʊ][help][frɒm; frəm]['pɒpjələ(r)]

thanks	to	the	weight	of	the	dead	hand	they	could	get	no	help	from	popular
谢谢	到	这	重量	的	这	死的	手	他们	可以	得到	不	帮助	从	受欢迎的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

由于死者的阻挠，他们无法从民意中获得任何帮助。

[wɪtʃ] [sɔː] [ðeə(r)] [plaɪt] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

which	saw	their	plight	as	something	essential	to	the	very	structure	of	society	,
哪个	锯	他们的	困境	作为	某物	基本的	到	这	非常	结构	的	社会	,

[æz; əz]['ærəstɒt(ə)l] [sɔː] ['sleɪvəri] .

as	Aristotle	saw	slavery	.
作为	亚里士多德	锯	奴隶制	.

他们认为他们的困境是社会结构中不可或缺的一部分，就像亚里士多德看待奴隶制一样。

['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [prə'kleɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [ðeə(r)] [plaɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'senʃ(ə)l] ;

Mr	.	Sinclair	proclaimed	with	a	ringing	voice	that	their	plight	was	not	essential	;
先生	.	辛克莱	宣布	和	一个	铃声	嗓音	那	他们的	困境	曾是	不是	基本的	;

辛克莱先生用洪亮的声音宣称，他们的困境并非不可避免；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪð] [æn; ən] ['eləkwəns] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðə; ði]

and	he	prophesied	the	revolution	with	an	eloquence	which	,	though	the
和	他	预言	这	革命	和	一个	口才	哪个	,	尽管	这

[ˌrevə'luːʃn] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] ,

revolution	has	not	come	,
革命	有	不是	来	,

他雄辩地预言了革命，尽管革命尚未到来，

[stɪl] [wɔːm] [ænd; ənd] [lɪfts] [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪəriəl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [diːl] .

still	warms	and	lifts	the	raw	material	with	which	he	had	to	deal	.
仍然	温暖	和	电梯	这	生的	材料	和	哪个	他	有	到	交易	.

仍然温暖并提升着他必须处理的原材料。

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [hæz; həz] [dʌn] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [æn; ən] [ə'restɪŋ] ['nɒvəlɪst] [ðæn; ðən]

Nothing	about	him	has	done	more	to	make	him	an	arresting	novelist	than
没有什么	关于	他	有	完毕	更多的	到	制作	他	一个	逮捕	小说家	比

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [mæn'kaɪnd] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [riːtʃt] [ɪts] [piːk] ,

his	conviction	that	mankind	has	not	yet	reached	its	peak	,
他的	定罪	那	人类	有	不是	然而	达到	它是	顶峰	,

他身上最能使他成为一位引人入胜的小说家的特质，莫过于他坚信人类尚未达到其巅峰。

[æz; əz] [ðə; ði] ['pesɪmɪsts] [θɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

as	the	pessimists	think	;	and	that	the	current	stage	of	civilization	,
作为	这	悲观主义者	思考	;	和	那	这	当前的	阶段	的	文明	,

正如悲观主义者所认为的那样；以及文明的当前阶段，

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	all	that	is	unendurable	about	it	,
和	全部	那	是	难以忍受	关于	它	,

尽管它有种种令人难以忍受之处，

[niːd] [lɑːst] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [tɪl] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wen] [mæn'kaɪnd] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd]

need	last	no	longer	than	till	the	moment	when	mankind	determines	that	it	need
需要	最后的	不	更长	比	直到	这	片刻	什么时候	人类	决定	那	它	需要

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn'djʊə(r)] .

no	longer	endure	.
不	更长	忍受	.

这种需求不会持续太久，直到人类决定不再需要它为止。

[hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [huː] [hæz; həz] [dʌg] [ʌp] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌiːkə'nɒmɪk] [fækts]

He	speaks	as	a	socialist	who	has	dug	up	a	multitude	of	economic	facts
他	说话	作为	一个	社会主义	WHO	有	挖	向上	一个	民众	的	经济的	事实

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə'pɔːlɪŋ] [fɔːs] ;

and	can	present	them	with	appalling	force	;
和	能	展示	他们	和	令人震惊	力量	;

他以社会主义者的口吻发言，挖掘出了大量经济事实，并能以惊人的力量将其呈现出来；

[hiː; hi] [spiːks] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [sə'steɪnd] [baɪ] ['vɪʒnz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [həʊps] .

he	speaks	as	a	poet	sustained	by	visions	and	generous	hopes	.
他	说话	作为	一个	诗人	持续	经过	愿景	和	慷慨的	希望	.

他以诗人的口吻说话，心中充满远见卓识和美好的希望。

[haʊ] [həʊp] [hæz; həz] [wɜːkt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [ə'pɪəz] [wɪð] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [ɪn][ðə; ði]

How	hope	has	worked	in	Mr	.	Sinclair	appears	with	significant	emphasis	in	the
如何	希望	有	工作	在	先生	.	辛克莱	出现	和	重要的	强调	在	这

['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [mə'næsəs] [ænd; ənd] - % ;

contrast	between	Manassas	and	100	%	;
对比	之间	马纳萨斯	和	-	%	;

辛克莱先生的希望是如何发挥作用的，在马纳萨斯和 100% 的对比中得到了充分体现；

[ðə; ði] [tuː] [bʊks] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['nætʃrəlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'gresɪv]

the	two	books	illustrate	the	range	of	American	naturalism	and	the	progressive
这	二	图书	阐明	这	范围	的	美国人	自然主义	和	这	进步

[ˌdɪsɪ'luːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

disillusion	of	a	generation	.
幻灭	的	一个	一代	.

这两本书展现了美国自然主义的广度和一代人逐渐产生的幻灭感。

[mə'næsəs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [fɪld] [wɪð] ['epɪk] ['memərɪz] [ænd; ənd]['epɪk][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

Manassas	is	the	work	of	a	man	filled	with	epic	memories	and	epic	expectations
马纳萨斯	是	这	工作	的	一个	男人	已填	和	史诗	回忆	和	史诗	期望

[huː] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ə; eɪ] [klæʃ] [ɒv; əv][taɪ'tænɪk]['prɪnsəp(ə)lz] ,

who	saw	in	the	Civil	War	a	clash	of	titanic	principles	,
WHO	锯	在	这	民用	战争	一个	冲突	的	泰坦尼克号	原则	,

《马纳萨斯》出自一位充满史诗般回忆和宏伟期望的人之手，他将内战视为伟大原则的冲突。

[sɔː] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['biːt(ə)n] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ænvɪl] ,

saw	a	nation	being	beaten	out	on	a	fearful	anvil	,
锯	一个	国家	存在	被打败	出去	在	一个	可怕	砧	,

目睹一个国家在可怕的铁砧上被击败，

[sɔː] ['splendə(r)][ænd; ənd]['herəʊɪzəm] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɪts] [ɒv; əv] ['slɔːtə(r)] .

saw	splendor	and	heroism	rising	up	from	the	pits	of	slaughter	.
锯	辉煌	和	英雄主义	上升	向上	从	这	坑	的	屠宰	.

目睹了从屠戮深渊中涌现出的辉煌与英雄主义。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [spent] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

And	in	spite	of	his	fifteen	years	spent	in	discovering	the	other	side	of	the
和	在	尽管如此	的	他的	十五	年	花费	在	发现	这	其他	边	的	这

[ə'merɪkən] ['pɪktʃə(r)]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [ɪn] ['dʒɪmi] ['hɪgɪnz] ,

American	picture	Mr	.	Sinclair	in	Jimmie	Higgins	,
美国人	图片	先生	.	辛克莱	在	吉米	希金斯	,

尽管辛克莱先生花了十五年时间去探索美国社会的另一面，但他仍然在《吉米·希金斯》这部影片中有所体现。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['səʊʃəlɪst] [huː] [went] [tuː; tə][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['kaɪzə(r)] ,

the	story	of	a	socialist	who	went	to	war	against	the	Kaiser	,
这	故事	的	一个	社会主义	WHO	去	到	战争	反对	这	凯撒	,

这是一个社会主义者与德皇开战的故事。

[ʃəʊd] ['treɪsɪs] [stɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk] [pʌls] , ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] , [haʊ'evə(r)] , [tə'wɔːd] [ðə; ði][end] ,

showed	traces	still	of	a	romantic	pulse	,	settling	down	,	however	,	toward	the	end	,
显示	痕迹	仍然	的	一个	浪漫的	脉冲	,	安顿	向下	,	然而	,	朝向	这	结尾	,

[tuː; tə][ə; eɪ]['kəʊldə(r)] [biːt] .

to	a	colder	beat	.
到	一个	更冷	打	.

虽然仍保留着浪漫的气息，但到了结尾，节奏变得冷峻起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kəʊldə(r)] [biːt] [wɪtʃ] [θrɔb] [ɪn] - % ,

It	is	the	colder	beat	which	throbs	in	100	%	,
它	是	这	更冷	打	哪个	悸动	在	-	%	,

那是百分之百跳动的冰冷心跳。

[wɪð] [ə; eɪ] ['temprətʃə(r)] [ðæt] [sə'dʒests] [bəuθ] [aɪs] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] .

with	a	temperature	that	suggests	both	ice	and	fire	.
和	一个	温度	那	建议	两个都	冰	和	火	.

温度仿佛兼具冰与火的特质。

['reəli] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['aɪrəni] [biːn] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['vɒljuːm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['treɪsɪs]

Rarely	has	such	irony	been	maintained	in	an	entire	volume	as	that	which	traces
很少	有	这样的	讽刺	到过	维持	在	一个	全部的	体积	作为	那	哪个	痕迹

[ðə; ði] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] [gʌdʒ] [frɒm; frəm] ['ʃɑːpə(r)] [tuː; tə] ['pætriət] [θruː] [ðə; ði] [faʊl] [kə'rɪə(r)]

the	evolution	of	Peter	Gudge	from	sharper	to	patriot	through	the	foul	career
这	进化	的	彼得	赭石	从	更锐利	到	爱国者	通过	这	犯规	职业

[ɒv; əv] ['spaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['əʊpənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['tæləns]

of	spying	and	incitement	and	persecution	opened	to	his	kind	of	talents
的	间谍活动	和	煽动	和	迫害	打开	到	他的	种类	的	天赋

[baɪ] [ðə; ði] ['frenzi] [ɒv; əv] [ˌnɔn'kɔmbətənt, ˌnɔnkəm'bætənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

by	the	frenzy	of	noncombatants	during	the	war	.
经过	这	狂热	的	非战斗人员	期间	这	战争	.

很少有哪本书能像本书一样，完整地展现出如此强烈的讽刺意味。本书追溯了彼得·古奇从一名狡猾之徒到爱国者的转变历程，他从事间谍活动、煽动叛乱和迫害，而这一切都是因为战争期间非战斗人员的狂热而为他这样的才能提供了施展的舞台。

[tuː; tə] [ðɪs] [hæz; həz] [ðæt] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [kʌm] [wɪtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [red] ['fiːldz] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə]

To	this	has	that	patriotism	come	which	on	the	red	fields	of	Virginia
到	这	有	那	爱国主义	来	哪个	在	这	红色的	字段	的	弗吉尼亚州

[pɔː] [ɪt'self] [aʊt] [ɪn] [ʌn'stɪntɪŋ] ['sækrɪfaɪs] ;

poured	itself	out	in	unstinting	sacrifice	;
倾倒	本身	出去	在	毫不吝啬	牺牲	;

正是这种爱国主义精神，在弗吉尼亚的红色田野上，以毫不吝惜的牺牲奉献了出来；

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [went] [ɒn] [ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['flɑːndəz] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ]

and	,	though	the	sacrifice	went	on	in	France	and	Flanders	,	was	it	worth
和	,	尽管	这	牺牲	去	在	在	法国	和	弗兰德斯	,	曾是	它	值得

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

尽管在法国和佛兰德斯地区牺牲仍在继续，但这值得吗?

['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [ɪm'plɪsɪtli] [in'kwaiəz] , [wen] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] , [æt; ət] [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

Mr	.	Sinclair	implicitly	inquires	,	when	the	conflict	,	at	no	matter	how	great	a
先生	.	辛克莱	隐式地	询问	,	什么时候	这	冲突	,	在	不	事情	如何	伟大的	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

辛克莱先生含蓄地问道，无论冲突发生在多远的地方，何时会发生?

[kʊd; kəd] [briːd] [sʌtʃ] ['vɜːmɪn] [æz; əz] ['piːtə(r)] [gʌdʒ] ?

could	breed	such	vermin	as	Peter	Gudge	?
可以	品种	这样的	害虫	作为	彼得	赭石	?

能养出像彼得·古奇这样的败类吗?

[ɪk'splɪsɪtli] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] : [hɪz; ɪz] [ɑːt] [hæz; həz] [gɒn] , [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]

Explicitly	he	does	not	answer	his	question	:	his	art	has	gone	,	at	least	for
明确地	他	做	不是	回答	他的	问题	:	他的	艺术	有	已消失	,	在	至少	为了

[ðə; ði] ['məʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

他明确地没有回答这个问题：他的艺术生涯已经结束了，至少目前是这样。

[bɪ'jɒnd] [ə'vaʊd] ['ɑ:gjumənt] , ['mɪəli] ['mɑ:ʃəlɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪð] [aɪ'rɒnɪk] [skɪl] [ænd; ənd]

beyond	avowed	argument	,	merely	marshaling	the	evidence	with	ironic	skill	and
超过	公开承认	争论	,	仅仅	集结	这	证据	和	讽刺的是	技能	和

[dɪ'spensɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] .

dispensing	with	the	chorus	.
分发	和	这	合唱	.

抛开公开的论点，仅仅以反讽的技巧整理证据，并摒弃合唱。

- % [ɪz][ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [wɪtʃ] ['ɒnɪst] [ə'mɛrɪkənz] [mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt]

100	%	is	a	document	which	honest	Americans	must	remember	and	point	out
-	%	是	一个	文档	哪个	诚实的	美国人	必须	记住	和	观点	出去

[wen] ['ɔ:rətəz] [ɪk'skleɪm] ,

when	orators	exclaim	,
什么时候	演说家	惊叹	,

100% 是一份诚实的美国人必须牢记并指出的文件，尤其是在演说家们高呼“100%”的时候。

[ɪn][ðə; ði]['æksents; æk'sents][ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [aɪ'di:əlɪzəm] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [deɪz] [ænd; ənd] [di:dz] [ɒv; əv]

in	the	accents	of	official	idealism	,	over	the	great	days	and	deeds	of
在	这	口音	的	官方的	唯心主义	,	超过	这	伟大的	天	和	契约	的

[ðə; ði] [greɪt] [wɔ:(r)] .

the	great	war	.
这	伟大的	战争	.

在官方理想主义的口吻下，人们缅怀着伟大战争中的伟大日子和丰功伟绩。

[ðə; ði] [rəʊd] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [tu:; tə]['træv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd]

The	road	for	Mr	.	Sinclair	to	travel	is	the	road	of	irony	and
这	路	为了	先生	.	辛克莱	到	旅行	是	这	路	的	讽刺	和

[ˌdɒkjumen'teɪʃn] ,

documentation	,
文档	,

辛克莱先生要走的路，是一条充满讽刺和记录的道路。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [həʊld][hɪm] [bæk] [frɒm; frəm] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['reɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [sɜ:v] [tu:; tə]

both	of	which	will	hold	him	back	from	ineffectual	rages	and	thereby	serve	to
两个都	的	哪个	将要	抓住	他	后退	从	无效	愤怒	和	从而	服务	到

[ɪn'lɑ:dʒ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

enlarge	his	influence	.
放大	他的	影响	.

这两件事都会让他避免无谓的愤怒，从而有助于扩大他的影响力。

[sʌtʃ] ['dʒi:niəs][fɔ:(r); fə(r)] ['kɒntrəvɜ:si] [æz; əz][hɪz; ɪz] [meɪ] [bi:; bi]['naɪðə(r)] [ɪk'spektɪd] [nɔ:(r)] [əd'vaɪzd] [tu:; tə]

Such	genius	for	controversy	as	his	may	be	neither	expected	nor	advised	to
这样的	天才	为了	争议	作为	他的	可能	是	两者都不	预期的	也不	建议	到

[lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]['kwaɪətə(r)] [pɑ:ðz] ;

look	for	quieter	paths	;
看	为了	更安静	路径	;

像他这样极具争议天赋的人，既不应该被期望，也不应该被建议去寻找较为平静的道路；

[ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] , [wɪð] [bər'nɑ:rd] [ʃɔ:] , [ðæt] " [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑ:vɪŋ] [ɪn][ɔ:l]

it	feels	,	with	Bernard	Shaw	,	that	"	if	people	are	rotting	and	starving	in	all
它	感觉	,	和	伯纳德	肖	,	那	"	如果	人们	是	腐烂	和	饥饿	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

就像萧伯纳所说的那样，“如果人们在四面八方腐烂挨饿，

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [els] [hæz; həz][ðə; ði] [hɑ:t] [ɔ:(r)] [breɪnz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	nobody	else	has	the	heart	or	brains	to	make	a	disturbance	about	it	,
和	无人	别的	有	这	心	或者	大脑	到	制作	一个	干扰	关于	它	,

其他人既没胆量也没脑子去对此提出异议。

[ðə; ði] [greɪt] ['raɪtər] [mʌst; məst] .

the	great	writers	must	.
这	伟大的	作家	必须	.

伟大的作家必须具备这种素质。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

"	It	is	fair	to	say	,	however	,
"	它	是	公平的	到	说	,	然而	,

“不过，公平地说，

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['ridər] ['hɑːtɪli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . [sin'klɛə] [əb'zɜːv] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l]

that	certain	readers	heartily	sympathetic	toward	Mr	.	Sinclair	observe	in	him	a	painful
那	肯定	读者	衷心地	交感神经	朝向	先生	.	辛克莱	观察	在	他	一个	痛苦

['tendənsi] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['skænd(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['dʒenrəlaɪz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

tendency	to	enjoy	scandal	for	its	own	sake	and	to	generalize	from	it
趋势	到	享受	丑闻	为了	它是	自己的	清酒	和	到	概括	从	它

[tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'stent] [wɪtʃ] [həːts] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

to	an	extent	which	hurts	his	cause	;
到	一个	程度	哪个	疼痛	他的	原因	;

有些对辛克莱先生深表同情的读者注意到，他有一种令人痛心的倾向，那就是为了丑闻本身而乐于见到丑闻，并且从丑闻中得出普遍结论，从而损害了他的事业；

[əb'zɜːv] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] ['gʌstəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [rɪ'pɔːtɪŋ] ['blʌdi]

observe	in	him	a	quite	superfluous	gusto	when	it	comes	to	reporting	bloody
观察	在	他	一个	相当	多余	古斯托	什么时候	它	来	到	报道	血腥

['ɪnsɪdənts] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kən'trɪbjətəri] [tuː; tə] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] ;

incidents	not	always	contributory	to	any	general	design	;
事件	不是	总是	贡献者	到	任何	一般的	设计	;

可以观察到，他在报道血腥事件时表现出一种过分的热情，而这些事件并不总是对任何总体目标有所贡献；

[əb'zɜːv] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['əʊvə(r)] - [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skriːm] .

observe	in	him	a	frequent	over	-	use	of	the	shout	and	the	scream	.
观察	在	他	一个	频繁	超过	-	使用	的	这	喊	和	这	尖叫	.

注意观察他经常过度使用喊叫和尖叫。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hɪm'self] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] — - % — [ɒn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['krɪtɪk(ə)l] ['striktʃə]

He	has	himself	given	an	example	—	100	%	—	on	which	such	critical	strictures
他	有	他自己	给定	一个	例子	—	-	%	—	在	哪个	这样的	批判的	狭窄

[ɑː(r); ə(r)] [beɪst] ;

are	based	;
是	基于	;

他自己就以身作则——100%——这些严厉的批评正是基于此；

[ɪn] [ðæt] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [best] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [hiː; hi] [hæz; həz]

in	that	best	of	his	novels	as	well	as	best	of	his	arguments	he	has
在	那	最好的	的	他的	小说	作为	出色地	作为	最好的	的	他的	论点	他	有

[ə'vɔɪdɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'fekts] .

avoided	most	of	his	own	defects	.
避免	最多	的	他的	自己的	缺陷	.

在他最好的小说和最好的论证中，他都避免了自己的大部分缺点。

[ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] ['nɒvəlɪst] ['nætʃ(ə)rəli] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði]

A	revolutionary	novelist	naturally	finds	it	difficult	to	represent	his	world	with	the
一个	革命性的	小说家	自然	发现	它	难的	到	代表	他的	世界	和	这

['kwaɪət] [grɑːsp] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [wʌn] [huː] ,

quiet	grasp	with	which	it	can	be	represented	by	one	who	,
安静的	抓牢	和	哪个	它	能	是	代表	经过	一	WHO	,

一位革命小说家自然会发现，他很难像其他作家那样，用平静的笔触来描绘他所处的世界。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [freɪm] [ɒv; əv][laɪf] , [hæz; həz] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊəriəsli] , [ə'fekʃənətli] ,

accepting	the	present	frame	of	life	,	has	studied	it	curiously	,	affectionately	,
接受	这	展示	框架	的	生活	,	有	研究	它	奇怪的是	,	亲切地	,

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [fɜːm] ,

until	it	has	left	a	firm	,
直到	它	有	左边	一个	公司	,

接受了目前的生活状态，并充满好奇和爱意地研究它，直到它留下了坚定的信念。

[səb'stænʃ(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] .

substantial	image	in	the	mind	.
重大的	图像	在	这	头脑	.

脑海中清晰的画面。

[ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənɪst] [mʌst; məst] [siː] [laɪf][æz; əz] ['kɒnstəntli] [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

The	revolutionist	must	see	life	as	constantly	whirling	and	melting	under	his
这	革命家	必须	看	生活	作为	不断地	旋转	和	融化	在下面	他的

[geɪz] ;

gaze	;
目光	;

革命者必须将生活视为在他的注视下不断旋转和消融；

[hiː; hi][mʌst; məst] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] ['meni] [fækts] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [ˌəʊvə'lʊk] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

he	must	bring	to	light	many	facts	which	the	majority	overlook	but	which	it
他	必须	带来	到	光	许多	事实	哪个	这	多数	俯瞰	但	哪个	它

[wɪl] [siːm] [tuː; tə][hɪm] [laɪk] [kə'naɪvəns] [wɪð] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] ['haɪdɪŋ] ;

will	seem	to	him	like	connivance	with	injustice	to	leave	in	hiding	;
将要	似乎	到	他	喜欢	共谋	和	不公正	到	离开	在	隐藏	;

他必须揭露许多大多数人忽略的事实，但在他看来，隐瞒这些事实就等同于与不公正同流合污；

[hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] ['kɒnstəntli] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

he	must	go	constantly	beyond	what	is	to	what	ought	to	be	.
他	必须	去	不断地	超过	什么	是	到	什么	应该	到	是	.

他必须不断超越现状，追求理想状态。

[ɔːl] [ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] , [ðen] ,

All	the	more	reason	,	then	,
全部	这	更多的	原因	,	然后	,

那么，就更有理由.....

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['wɒtʃfl] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['wɒtʃfl] ['ɑːtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]

why	he	should	be	as	watchful	as	the	most	watchful	artist	in	his	choice
为什么	他	应该	是	作为	警惕	作为	这	最多	警惕	艺术家	在	他的	选择

[ænd; ənd][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [ɑːt] .

and	use	of	the	modes	of	his	particular	art	.
和	使用	的	这	模式	的	他的	特别的	艺术	.

为什么他应该像最谨慎的艺术家一样，在选择和运用他特定艺术形式的过程中保持警惕。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɑːt][tuː; tə] [kən'vɜːt] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒə(r)] . [faɪv] .

It	requires	at	least	as	much	art	to	convert	as	to	give	pleasure	.	5	.
它	需要	在	至少	作为	很多	艺术	到	转变	作为	到	给	乐趣	.	5	.

要使人愉悦，至少需要与转化一样多的艺术技巧。5.

['θɪədɔ] ['draisə]

THEODORE	DREISER
西奥多	德莱塞

西奥多·德雷泽

[mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['wɪzdəm] [æz; əz] ['θɪədɔ] ['draisə] [ɪz] ,

Much	concerned	about	wisdom	as	Theodore	Dreiser	is	,
很多	担心的	关于	智慧	作为	西奥多	德莱塞	是	,

西奥多·德莱塞非常关注智慧，

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [læk] [ðə; ði]['dekst(ə)rəs] ['noʊɪŋnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [mɑːkt] [ðə; ði] [mæs]

he	almost	wholly	lacks	the	dexterous	knowingness	which	has	marked	the	mass
他	几乎	完全	缺乏	这	轻巧	知晓	哪个	有	标记	这	大量的

[ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][əʊ] . ['henri] .

of	fiction	in	the	age	of	O	.	Henry	.
的	小说	在	这	年龄	的	哦	.	亨利	.

他几乎完全缺乏欧·亨利时代大多数小说所具有的那种娴熟的洞察力。

[nɒt] ['əʊnli][hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['draisə] ['nevə(r)] [ə'laʊd] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd]

Not	only	has	Mr	.	Dreiser	never	allowed	any	one	else	to	make	up	his	mind
不是	仅有的	有	先生	.	德莱塞	绝不	允许	任何	一	别的	到	制作	向上	他的	头脑

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd][eɪmz][ænd; ənd] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]

for	him	regarding	the	significance	and	aims	and	obligations	of	mankind
为了	他	关于	这	意义	和	目标	和	义务	的	人类

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪm'self] .

but	he	has	never	made	up	his	mind	himself	.
但	他	有	绝不	制成	向上	他的	头脑	他自己	.

德莱塞先生不仅从未允许任何人替他决定人类的意义、目标和义务，而且他自己也从未做出过决定。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['duːbɪtənsi] [kʌləz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .

A	large	dubitancy	colors	all	his	reflections	.
一个	大的	怀疑	颜色	全部	他的	反思	.

他的所有思考都笼罩着深深的疑虑。

" [ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɒt] [nəʊ] .

"	All	we	know	is	that	we	cannot	know	.
"	全部	我们	知道	是	那	我们	不能	知道	.

我们只知道我们无法知道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [lɔː] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['sɜːt(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ]

"	The	only	law	about	which	we	can	be	reasonably	certain	is	the	law	of	change
"	这	仅有的	法律	关于	哪个	我们	能	是	合理	肯定	是	这	法律	的	改变

.

:

.

“我们唯一可以合理确定的规律是变化规律。”

['dʒʌstɪs] [ɪz] " [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒmprəmaɪz] [strʌk] [ɪn][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bæt(ə)l] .

Justice	is	"	an	occasional	compromise	struck	in	an	eternal	battle	.
正义	是	"	一个	偶然	妥协	击	在	一个	永恒	战斗	.

正义是“在永恒的斗争中偶尔达成的妥协”。

" ['vɜːtʃuː] [ænd; ənd] ['ɒnəsti] [ɑː(r); ə(r)] " [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒəz] , ['bælənsɪz]

"	Virtue	and	honesty	are	"	a	system	of	weights	and	measures	,	balances
"	美德	和	诚实	是	"	一个	系统	的	重量	和	措施	,	余额

[strʌk] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn] .

struck	between	man	and	man	.
击	之间	男人	和	男人	.

“美德和诚实是‘一套衡量标准，是人与人之间达成的平衡’。

" ['pruːd(ə)ns][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [fə'lɒsəfi] [dɪ'mɑːndz] , [ðen] ,

"	Prudence	no	less	than	philosophy	demands	,	then	,
"	谨慎	不	较少的	比	哲学	需求	,	然后	,

“因此，审慎与哲学同样要求如此。”

[ðæt] [wiː; wi][həʊld] [ɑːˈselvz] ['kɒnstəntli] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [dɪ'skɑːd] ['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] [kriːdz] [ænd; ənd]

that	we	hold	ourselves	constantly	in	readiness	to	discard	our	ancient	creeds	and
那	我们	抓住	我们自己	不断地	在	准备就绪	到	丢弃	我们的	古老的	信条	和

['hæbɪts][ænd; ənd][step] ['væliəntli] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː]['kɔːnə(r)] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [riˈæləti] [wɪl] [hæv; həv] ['drɪftɪd]

habits	and	step	valiantly	around	the	corner	beyond	which	reality	will	have	drifted
习惯	和	步	英勇地	大约	这	角落	超过	哪个	现实	将要	有	漂移

['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] [ɒn] [wɒt] [siːmd] [ðə; ðiː][praɪ'miːv(ə)l][ænd; ənd]

even	while	we	were	building	our	houses	on	what	seemed	the	primeval	and
甚至	尽管	我们	是	建筑	我们的	房屋	在	什么	似乎	这	原始	和

[ɪ'tɜːn(ə)l] [rɒk] .

eternal	rock	.
永恒	岩石	.

我们要时刻准备好抛弃古老的信条和习惯，勇敢地迈过拐角，即使现实在我们建造房屋时看似在原始永恒的岩石上，也早已漂移到了拐角之外。

[taɪdz] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [raɪz] [frɒm; frəm] [diːps] [bɪ'ləʊ] [diːps] ;

Tides	of	change	rise	from	deeps	below	deeps	;
潮汐	的	改变	上升	从	深水	以下	深水	;

变革的浪潮从深渊之下涌起；

['kɒzmɪk] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [bləʊ] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['baʊndləs] ['keɪɒs] ; ['maʊntənz] , [ɪn]

cosmic	winds	of	change	blow	upon	us	from	boundless	chaos	;	mountains	,	in
宇宙	风	的	改变	吹	之上	我们	从	无边无际	混乱	;	山脉	,	在

[ðə; ðiː] [lɒŋ] [ˌdʒiːə'lɒdʒɪk] ['siːz(ə)nz] ,

the	long	geologic	seasons	,
这	长的	地质	季节	,

宇宙变革之风从无垠的混沌中吹拂而来；群山，在漫长的地质季节中，

[ʃɪft] [ænd; ənd] [fləʊ] [laɪk] [klaʊdz] ;

shift	and	flow	like	clouds	;
转移	和	流动	喜欢	云	;

像云一样变幻流动；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['hevənz] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; biː] ['ʃætəd] [baɪ][ðə; ðiː][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɔː(r)]

and	the	everlasting	heavens	may	some	day	be	shattered	by	the	explosion	or
和	这	永恒	天	可能	一些	天	是	破碎	经过	这	爆炸	或者

['preʃə(r)] [ɒv; əv] [njuː] ['sɜːkəmstənsɪz] .

pressure	of	new	circumstances	.
压力	的	新的	情况	.

永恒的天空或许有一天会被新的环境带来的爆发或压力所震碎。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ðiː] [skiːm] [mæn][stændz]['pjuːnɪlɪ][ɒn] [wɒt] [meɪ] [biː; biː][æn; ən]['ærərət]['raɪzɪŋ] [aʊt]

Somewhere	in	the	scheme	man	stands	punily	on	what	may	be	an	Ararat	rising	out
某处	在	这	方案	男人	站立	卑微地	在	什么	可能	是	一个	亚拉腊山	上升	出去

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [ə'bɪs] [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['prɒməntri] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['məʊmənt] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] ;

of	the	abyss	or	only	a	promontory	of	the	moment	sinking	back	again	;
的	这	深渊	或者	仅有的	一个	海角	的	这	片刻	下沉	后退	再次	;

在某个场景中，一个人可怜兮兮地站在一个可能是从深渊中升起的亚拉腊山，也可能只是一瞬间的海岬，即将再次沉入深渊；

[ðeə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] .

there	all	his	strength	is	devoted	to	a	dim	struggle	for	survival	.
那里	全部	他的	力量	是	奉献	到	一个	暗淡	斗争	为了	生存	.

他所有的精力都投入到一场微弱的生存斗争中。

[haʊ] [ɪn] [ðɪs] ['flɪkərɪŋ] ['juːnɪvɜːs] [ʃæl; ʃəl][mæn] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ðiː] ['ɑːnərz] [ɒv; əv] ['eni]

How	in	this	flickering	universe	shall	man	claim	for	himself	the	honors	of	any
如何	在	这	闪烁	宇宙	将	男人	宣称	为了	他自己	这	荣誉	的	任何

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [æn'tɪkwəti] [ɔː(r)] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['destəni] ?

important	antiquity	or	any	important	destiny	?
重要的	古代	或者	任何	重要的	命运	?

在这个瞬息万变的宇宙中，人类如何才能为自己赢得任何重要历史或重要命运的荣耀？

[wɒt] , [ɪn] [ðɪs] [vɑːst] ['æksɪdənt] , [dʌz] ['hjuːmən] ['dɪgnətɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

What	,	in	this	vast	accident	,	does	human	dignity	amount	to	?
什么	,	在	这	广阔的	事故	,	做	人类	尊严	数量	到	?

在这场巨大的灾难中，人类尊严又算得了什么呢?

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [wɪð] [v'juːz] [səʊ] [waɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ɔː(r)]

For	a	philosopher	with	views	so	wide	it	is	difficult	to	be	a	dramatist	or
为了	一个	哲学家	和	浏览	所以	宽的	它	是	难的	到	是	一个	剧作家	或者

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] .

a	novelist	.
一个	小说家	.

对于一位视野如此广阔的哲学家来说，很难成为剧作家或小说家。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪstənt] [ðə; ði][məʊst] [pɔː'tentəs] ['hjuːmən]['trædʒədi][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][hɪm]['əʊnli]

If	he	is	consistent	the	most	portentous	human	tragedy	must	seem	to	him	only
如果	他	是	持续的	这	最多	不祥的	人类	悲剧	必须	似乎	到	他	仅有的

[ə; eɪ]['taɪni][gɑːsp][fɔː(r); fə(r)] [breθ] ,

a	tiny	gasp	for	breath	,
一个	微小的	喘气	为了	气息	,

如果他始终如一，那么最重大的人类悲剧在他看来也只不过是微不足道的喘息而已。

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['hjuːmən] ['kɒmədi] ['əʊnli][ə; eɪ]['taɪni] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

the	most	delightful	human	comedy	only	a	tiny	flutter	of	joy	.
这	最多	愉快	人类	喜剧	仅有的	一个	微小的	扑	的	喜悦	.

最令人愉悦的人间喜剧，只是一丝微弱的喜悦。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [sʌnz] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [æl'debərən] ['eni] [məʊl]

Against	a	background	of	suns	dying	on	the	other	side	of	Aldebaran	any	mole
反对	一个	背景	的	太阳	垂死	在	这	其他	边	的	毕宿五	任何	痣

['trɒdn] [ə'pɒn][baɪ][sʌm; səm]['kæʒuəl] [huːf] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [æz; əz]

trodden	upon	by	some	casual	hoof	may	appear	as	significant	a	personage	as
践踏	之上	经过	一些	随意的	蹄	可能	出现	作为	重要的	一个	人士	作为

[æn; ən] ['iːdɪpəs] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst] ['ægəni] .

an	Oedipus	or	a	Lear	in	his	last	agony	.
一个	俄狄浦斯	或者	一个	李尔王	在	他的	最后的	痛苦	.

在毕宿五另一侧太阳凋零的背景下，任何被随意蹄子踩到的鼹鼠都可能像俄狄浦斯或临终的李尔王一样，成为一个重要的人物。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɔː(r)] ['dræmətɪst] [æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfə(r)] [mʌst; məst]

To	be	a	novelist	or	dramatist	at	all	such	a	cosmic	philosopher	must
到	是	一个	小说家	或者	剧作家	在	全部	这样的	一个	宇宙	哲学家	必须

['kɒntrækt; kən'trækt][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd][wiː; wi][ɪn'hæbɪt] ,

contract	his	vision	to	the	little	island	we	inhabit	,
合同	他的	想象	到	这	小的	岛	我们	居住	,

要想成为小说家或剧作家，这样一位具有宇宙观的哲学家必须将他的视野局限在我们所居住的这座小岛上。

[mʌst; məst][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [kən'sɜːnz] ,

must	adjust	his	interest	to	mortal	proportions	and	concerns	,
必须	调整	他的	兴趣	到	凡人	比例	和	担忧	,

必须将自己的兴趣调整到凡人所能理解的程度和关注点上。

[mʌst; məst] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [skeɪl] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['ɔːdnrəli] ['meʒə(r)] ['aʊə(r)]

must	match	his	narrative	to	the	scale	by	which	we	ordinarily	measure	our
必须	匹配	他的	叙述	到	这	规模	经过	哪个	我们	按说	措施	我们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

必须让他的叙述与我们通常衡量人生的标准相匹配。

[ðə; ði] ['mʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['elɪmənts] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['ɒbviəs] [ɪn]['mɪstə(r)] . [draɪsɚz] [wɜːk] ['kɒmz] [frɒm; frəm]

The	muddle	of	elements	so	often	obvious	in	Mr	.	Dreiser's	work	comes	from
这	混乱	的	元素	所以	经常	明显的	在	先生	.	德莱塞的	工作	来	从

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [ɒv; əv][hjuːdʒ] ,

the	conflict	within	him	of	huge	,
这	冲突	之内	他	的	巨大的	,

德莱塞先生作品中经常出现的元素混杂现象，源于他内心巨大的冲突，

[ɪk'spænsɪv] [muːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] [ɪn][ɪts]

expansive	moods	and	a	conscience	working	hard	to	be	accurate	in	its
广阔的	情绪	和	一个	良心	在职的	难的	到	是	准确的	在	它是

[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɒnɪst] [fækts][ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd]['kærəktə(r)] .

representation	of	the	most	honest	facts	of	manners	and	character	.
表示	的	这	最多	诚实的	事实	的	礼仪	和	特点	.

丰富的情感和努力做到准确反映礼仪和性格中最诚实的事实的良知。

['grɑːntɪd] , [hiː; hi] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] ['ɑːgjuː] , [ðæt] [ðə; ði] [plaɪt] [ænd; ənd]['stætʃə(r)][ɒv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd]

Granted	,	he	might	reasonably	argue	,	that	the	plight	and	stature	of	all	mankind
的确	,	他	可能	合理	争论	,	那	这	困境	和	身材	的	全部	人类

[ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] [səʊ] [miːn] ,

are	essentially	so	mean	,
是	本质上	所以	意思是	,

诚然，他或许会合理地辩称，全人类的困境和地位本质上都是如此卑微，

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [niːd] [nɒt] ['sɪəriəsli] ['bɒðə(r)] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

the	novelist	need	not	seriously	bother	himself	with	the	task	of	looking	about	for
这	小说家	需要	不是	严重地	打扰	他自己	和	这	任务	的	寻找	关于	为了

[ɪts][hə'rəʊɪk] ['fɪgəz] .

its	heroic	figures	.
它是	英勇	数据	.

小说家不必费心去寻找小说中的英雄人物。

[pleɪn] ['stɔːriz] [ɒv; əv][pleɪn] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)z] .

Plain	stories	of	plain	people	are	as	valuable	as	any	others	.
清楚的	故事	的	清楚的	人们	是	作为	有价值的	作为	任何	其他的	.

普通人讲述的普通故事，和其他故事一样有价值。

[sɪns] [ɔːl]['lɑːdʒə(r)] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'keərɪəs]

Since	all	larger	doctrines	and	ideals	are	likely	to	be	false	in	a	precarious
自从	全部	更大的	教义	和	理想	是	可能	到	是	错误的	在	一个	岌岌可危

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

鉴于所有宏大的理论和理想在一个动荡不安的世界里都可能被证明是错误的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [stɪk] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

it	is	best	to	stick	as	close	as	possible	to	the	individual	.
它	是	最好的	到	戳	作为	关闭	作为	可能的	到	这	个人	.

最好尽可能贴近当事人。

[wen] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz][sɪn'sɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] ['pɒzətɪv] [ə'trɪbjuːts] ;

When	the	individual	is	sincere	he	has	at	least	some	positive	attributes	;
什么时候	这	个人	是	真诚	他	有	在	至少	一些	积极的	属性	;

如果一个人真诚，他至少会具备一些积极的品质；

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd]

his	record	may	have	a	genuine	significance	for	others	if	it	is	presented
他的	记录	可能	有	一个	真的	意义	为了	其他的	如果	它	是	呈现

[wɪð] ['æbsəluːt] ['kændə(r)] .

with	absolute	candor	.
和	绝对	坦率	.

如果以绝对坦诚的态度呈现他的过往记录，那么它或许对其他人具有真正的意义。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[wi:; wi][kæn; kən] ['pɑ:ʃəli] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['mi:nɪŋləsnəs] [ɒv; əv][laɪf][æt; ət][lɑ:dʒ]
we can partially escape from the general meaninglessness of life at large
我们 能 部分 逃脱 从 这 一般的 无意义 的 生活 在 大的
[baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:(r)] ['stʌdiɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][sɪn'sɪə(r)] ,
by being or studying individuals who are sincere ,
经过 存在 或者 学习 个人 WHO 是 真诚 ,

我们可以通过成为真诚的人或研究真诚的人，来部分地摆脱人生普遍的虚无感。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪnz][ænd; ənd] ['sentəz] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ri'æləti]
and who are therefore the origins and centers of some kind of reality
和 WHO 是 所以 这 起源 和 中心 的 一些 种类 的 现实
.
:
.

因此，他们是某种现实的起源和中心。

[ðæt] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['draisə] ['præktɪs] ['difəz] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [frɒm; frəm] [ðæt]
That the sincerity which Mr . Dreiser practises differs in some respects from that
那 这 诚意 哪个 先生 . 德莱塞 实践 不同 在 一些 尊重 从 那
[ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['nɒvəlɪst] ,
of any other American novelist ,
的 任何 其他 美国人 小说家 ,

德莱塞先生所秉持的真诚在某些方面与其他任何美国小说家都不同，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['tru:θfl] , [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][wʌn] ['speʃ(ə)l] ['kwɒləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
no matter how truthful , must be referred to one special quality of his own
不 事情 如何 真实 , 必须 是 指 到 一 特别的 质量 的 他的 自己的
['temprəmənt] .
temperament .
气质 .

无论多么真实，都必须归因于他自身性格中的某种特殊品质。

[hɪ'stɒrɪkli] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['feloʊz] :
Historically he has his fellows :
历史 他 有 他的 伙伴们 :

从历史上看，他也有他的同伴：

[hi:; hi] [bi'lɔŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [tə'wɔ:d] ['nætʃrəlɪzəm] [wɪtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [wen]
he belongs with the movement toward naturalism which came to America when
他 属于 和 这 移动 朝向 自然主义 哪个 来了 到 美国 什么时候
['hæmlin] ['gɑ:lənd] [ænd; ənd] ['sti:vn] [kreɪn] [ænd; ənd] [fræŋk] ['nɔ:rɪs] ,
Hamlin Garland and Stephen Crane and Frank Norris ,
哈姆林 花环 和 史蒂芬 起重机 和 坦率 诺里斯 ,

他属于自然主义运动的代表人物之一，该运动随着哈姆林·加兰、斯蒂芬·克莱恩和弗兰克·诺里斯等人的出现而传入美国。

['pɑ:tli] [æz; əz][ə; eɪ]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][blænd]['ri:əlɪzəm] [wɪtʃ] ['haʊəlz] [ik'spaund] ,
partly as a protest against the bland realism which Howells expounded ,
部分 作为 一个 反对 反对 这 平淡 现实主义 哪个 豪厄尔斯 阐述 ,

部分原因是为了抗议豪威尔斯所阐述的平淡的现实主义，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sentɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['daɪəlekt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['retɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði]

were	dissenting	in	their	various	dialects	from	the	reticences	and	the
是	持不同意见	在	他们的	各种各样的	方言	从	这	沉默寡言	和	这

[rəu'mænsiz] [ðen] ['kʌrənt] .

romances	then	current	.
浪漫故事	然后	当前的	.

他们用各自的方言表达了对当时流行的矜持和浪漫主义的异议。

['pɜːsənəli] ['mɪstə(r)] . ['draisə] [dɪ'spleɪz] , ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts] ,

Personally	Mr	.	Dreiser	displays	,	almost	alone	among	American	novelists	,
亲自	先生	.	德莱塞	显示器	,	几乎	独自的	之中	美国人	小说家	,

德莱塞先生的个人特质，几乎是美国小说家中唯一体现这一点的。

[ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] ['neɪtɪv] [tɜːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

the	characteristics	of	what	for	lack	of	a	better	native	term	we	have	to
这	特征	的	什么	为了	缺少	的	一个	更好的	本国的	学期	我们	有	到

[kɔːl][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [taɪp] — [ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['gɔːki] [bi'lɔŋz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] ['wɒntɪd]

call	the	peasant	type	—	the	type	to	which	Gorki	belongs	and	which	Tolstoy	wanted
称呼	这	农民	类型	—	这	类型	到	哪个	高尔基	属于	和	哪个	托尔斯泰	通缉

[tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] .

to	belong	to	.
到	属于	到	.

我们姑且称之为“农民类型”的那种人（高尔基属于这种类型，托尔斯泰也想成为这种类型）的特征。

[ɪn'lɑːdʒd] [baɪ]['dʒiːniəs] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['draisə] [ɪz] ;

Enlarged	by	genius	though	Mr	.	Dreiser	is	;
放大	经过	天才	尽管	先生	.	德莱塞	是	;

尽管德莱塞先生才华横溢；

['əʊpən][æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['nɒv(ə)l] [sen'seiʃən] [ænd; ənd][aɪ'diəz] ;

open	as	he	is	to	all	manner	of	novel	sensations	and	ideas	;
打开	作为	他	是	到	全部	方式	的	小说	感觉	和	想法	;

他乐于接受各种新奇的感受和想法；

['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['rɪgə(r)][ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['hæbɪts][ænd; ənd]['predʒədɪsɪz] — [stɪl] [hiː; hi]

little	as	he	is	bound	by	the	rigor	of	village	habits	and	prejudices	—	still	he
小的	作为	他	是	边界	经过	这	严格	的	村庄	习惯	和	偏见	—	仍然	他

['kæriz] [weər'evə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] [ðə; ði] [truː] ['pez(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['aʊtlʊk] ,

carries	wherever	he	goes	the	true	peasant	simplicity	of	outlook	,
携带	无论	他	去	这	真的	农民	简单	的	前景	,

尽管他很少受到乡村习俗和偏见的束缚，但他无论走到哪里，都保持着真正的农民淳朴的思维方式。

[spiːks] [wɪð] [ðə; ði] ['pɛzənts] [bɔːld] ['frænʧnəs] , [ænd; ənd] ['sʌfə] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði]

speaks	with	the	peasant's	bald	frankness	,	and	suffers	a	peasant	confusion	in	the
说话	和	这	农民的	秃	坦率	,	和	遭受	一个	农民	困惑	在	这

[feɪs] [ɒv; əv] [kəm'pleksəti] .

face	of	complexity	.
脸	的	复杂	.

他说话直率坦诚，像农民一样，面对复杂事物也会感到困惑。

[haʊ] [fɑː(r)][hiː; hi] [siːz] [laɪf] [ɒn] [wʌn]['sɪmp(ə)l] [pleɪn] [meɪ] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['stɔːri]

How	far	he	sees	life	on	one	simple	plane	may	be	illustrated	by	his	short	story
如何	远的	他	看到	生活	在	一	简单的	飞机	可能	是	插图	经过	他的	短的	故事

[wen] [ðə; ði][əʊld] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [njuː] ,

When	the	Old	Century	Was	New	,
什么时候	这	老的	世纪	曾是	新的	,

他的短篇小说《当旧世纪还是新世纪》或许能说明他对人生在一个简单的层面上有着多么深刻的理解。

[æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːkən'strʌkt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [ʃəʊz] [hɪm] ,

an	attempt	to	reconstruct	in	fiction	the	New	York	of	1801	which	shows	him	,
一个	试图	到	重建	在	小说	这	新的	约克	的	-	哪个	演出	他	,

这是一次试图在小说中重构1801年纽约的尝试，小说展现了他.....

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'lɪbərət] [ˌeru'dɪʃn] ,
in spite of some deliberate erudition ,
在 尽管如此 的 一些 商榷 博学 ,

尽管有些刻意卖弄学问，

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'meɪzɪŋli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fi:l] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
to be amazingly unable to feel at home in another age than his own .
到 是 令人惊讶的是 无法 到 感觉 在 家 在 其他 年龄 比 他的 自己的 .

令人惊讶的是，他无法融入其他时代。

[ðɪs] [seɪm] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['aʊtlʊk] [meɪks] [ə; eɪ] ['trævələ] [æt; ət] ['fɔ:ti] [səʊ] [rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ]
This same simplicity of outlook makes A Traveler at Forty so revealing a
这 相同的 简单 的 前景 制作 一个 游客 在 四十 所以 揭示 一个
['dɒkjumənt] ,
document ,
文档 ,

正是这种简洁明了的视角，使得《四十岁的旅行者》这本书如此发人深省。

[meɪks] [ðə; ði] ['trævələ] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [tru:] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'brɔ:d] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hɪ'leərɪəs] [ænd; ənd]
makes the Traveler appear a true Innocent Abroad without the hilarious and
制作 这 游客 出现 一个 真的 清白的 国外 没有 这 太搞笑了 和
[ʃru:d] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frʌntɪəzmən] [ɒv; əv]['dʒi:niəs] [laɪk] [mɑ:k] [tweɪn] .
shrewd self - sufficiency of a frontiersman of genius like Mark Twain .
精明 自己 - 充足性 的 一个 拓荒者 的 天才 喜欢 标记 马克·吐温 .

这使得旅行者看起来像一个真正的异国他乡的懵懂少年，却没有马克·吐温那样的天才边疆开拓者所具有的滑稽、精明和自给自足的能力。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [draɪsɚz] [pleɪn] - ['spi:kɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['tɑ:pɪks]
While it is true that Mr . Dreiser's plain - speaking on a variety of topics
尽管 它 是 真的 那 先生 . 德莱塞的 清楚的 - 请讲 在 一个 种类 的 主题
['ju:fimaiz] [baɪ] ['ɜ:lɪə(r)] [ə'merɪkən] ['riəlist, 'ri:-][hæz; həz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [lʊk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs]
euphemized by earlier American realists has about it some look of conscious
委婉语 经过 早些时候 美国人 现实主义者 有 关于 它 一些 看 的 有意识的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ,
intention ,
意图 ,

德莱塞先生对各种话题的直白表达，虽然这些话题通常被早期的美国现实主义作家委婉地使用，但确实带有某种自觉的意图。

[ænd; ənd][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] ['prɪnsəp(ə)lz] , [jet] [hɪz; ɪz]['kændə(r)] [ɪ'senʃəli]
and is undoubtedly sustained by his literary principles , yet his candor essentially
和 是 无疑 持续 经过 他的 文学 原则 , 然而 他的 坦率 本质上
[ɪn'hɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] :
inheres in his nature :
内在 在 他的 自然 :

毫无疑问，他的坦率是受其文学原则的支撑，但他的坦率本质上是其本性所固有的：

[hi:; hi] [θɪŋks] [ɪn] [blʌnt] [tɜ:mz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [spi:ks] [ɪn][ðem; ðəm] .
he thinks in blunt terms before he speaks in them .
他 思考 在 钝 条款 前 他 说话 在 他们 .

他说话前会先用直白的语言思考。

[hi:; hi] [spi:ks] ['blʌntli] ['i:v(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][mɔ:(r)] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [θi:mz] — ['faɪnæns]
He speaks bluntly even upon the more subtle and intricate themes — finance
他 说话 直截了当地 甚至 之上 这 更多的 微妙的 和 错综复杂 主题 — 金融
[ænd; ənd][seks][ænd; ənd][ɑ:t] — [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [hɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['ʌðə(r)z] .
and sex and art — which interest him above all others .
和 性别 和 艺术 — 哪个 兴趣 他 多于 全部 其他的 .

即使是金融、性、艺术这些他最感兴趣的微妙而复杂的话题，他也直言不讳。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [sək'siːdz] [best] [wɪð] ['faɪnæns] .

On	the	whole	he	probably	succeeds	best	with	finance	.
在	这	所有的	他	大概	成功	最好的	和	金融	.

总的来说，他可能在金融领域最成功。

[ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['taɪtn] ,

The	career	of	Cowperwood	in	The	Financier	and	The	Titan	,
这	职业	的	-	在	这	金融家	和	这	泰坦	,

考珀伍德在《金融家》和《泰坦》中的演艺生涯

[ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [nəʊ'tɔːriəsli] [beɪst] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [tiː] . ['jəːkiːz] ,

a	career	notoriously	based	upon	that	of	Charles	T	.	Yerkes	,
一个	职业	臭名昭著	基于	之上	那	的	查尔斯	T	.	耶克斯	,

他的职业生涯很大程度上是以查尔斯·T·耶克斯的经历为基础的，这已是众所周知的事实。

[ə'laʊd] ['mɪstə(r)] . ['draisə] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪld]

allowed	Mr	.	Dreiser	to	exercise	his	virtue	of	patient	industry	and	to	build
允许	先生	.	德莱塞	到	锻炼	他的	美德	的	病人	行业	和	到	建造

[ʌp] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [fækt] [wɪtʃ] ,

up	a	solid	monument	of	fact	which	,
向上	一个	坚硬的	纪念碑	的	事实	哪个	,

这使得德莱塞先生得以发挥他耐心勤奋的美德，并建立起一座坚实的史实丰碑，

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌl] [ɪ'nʌf] , [ˌnevəðə'les] [kən'tɪnjuːz] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [kən'vɪns] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]

though	often	dull	enough	,	nevertheless	continues	generally	to	convince	,	at	least	in
尽管	经常	乏味的	足够的	,	尽管如此	继续	一般来说	到	说服	,	在	至少	在

[rɪ'spekt] [tuː; tə] - ['bɪznəs] ['entəpraɪzɪz] .

respect	to	Cowperwood's	business	enterprises	.
尊重	到	-	商业	企业	.

虽然常常显得枯燥乏味，但总体上仍然令人信服，至少在考珀伍德的商业活动方面是如此。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [faɪ'nænsiə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hæz; həz] ['reəli] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .

The	American	financier	,	after	all	,	has	rarely	had	much	subtlety	in	his	make	-	up	.
这	美国人	金融家	,	后	全部	,	有	很少	有	很多	微妙之处	在	他的	制作	-	向上	.

毕竟，这位美国金融家的性格中很少有细腻之处。

['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪd] , [tʌf] - [skɪnd] , ['ruːθləs] , " [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [in'vent] [mæn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ,

Single	-	minded	,	tough	-	skinned	,	ruthless	,	"	suggesting	a	power	which	invents	man	for	one	purpose	and	no	other	,
单身的	-	有思想	,	艰难的	-	去皮	,	无情	,	"	建议	一个	力量	哪个	发明	男人	为了	一	目的	和	不	其他	,

一心一意、脸皮厚、冷酷无情，“暗示着一种创造人类只为一个目的而存在的力量，除此之外别无其他。”

[æz; əz]['dʒenərəlz] , [seɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'ventɪd] ,

as	generals	,	saints	,	and	the	like	are	invented	,
作为	将军们	,	圣徒	,	和	这	喜欢	是	发明	,

就像将军、圣人等等都是人为创造出来的一样，

" [hiː; hi] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [hɜːl] [hɪz; ɪz] [bʌlk] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['kæriz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [spɔɪlz] .

"	he	shoulders	and	hurls	his	bulk	through	a	sea	of	troubles	and	carries	off	his	spoils	.
"	他	肩膀	和	投掷	他的	大部分	通过	一个	海	的	麻烦	和	携带	离开	他的	战利品	.

他扛起庞大的身躯，冲破重重困难，带走了他的战利品。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][fræŋk] - ['mɪstə(r)] . ['draisə] [ˌʌndə'stændz] .

Such	a	man	as	Frank	Cowperwood	Mr	.	Dreiser	understands	.
这样的	一个	男人	作为	坦率	-	先生	.	德莱塞	明白	.

像弗兰克·考珀伍德这样的人，德莱塞先生很了解。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪts] [gəʊl] .

He	understands	the	march	of	desire	to	its	goal	.
他	明白	这	行进	的	欲望	到	它是	目标	.

他明白欲望如何一步步走向目标。

[hiː; hi] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['kjʊəriəs] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['faɪnæns]

He	seems	always	to	have	been	curious	regarding	the	large	operations	of	finance
他	似乎	总是	到	有	到过	好奇的	关于	这	大的	运营	的	金融

,

,

,

他似乎一直对大型金融运作很感兴趣。

[æt; ət] [wʌns] [stɜːd] [ɒn][hɪz; ɪz][pəʊ'etɪkəl][saɪd][baɪ][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊldən] [driːmz] ,

at	once	stirred	on	his	poetical	side	by	the	intoxication	of	golden	dreams	,
在	一次	搅拌	在	他的	诗意的	边	经过	这	中毒	的	金的	梦境	,

金色梦想的陶醉立刻激发了他诗意的一面，

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] ['mɑːləʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dʒuː][ɒv; əv]['mɔːltə] ,

something	as	Marlowe	was	in	The	Jew	of	Malta	,
某物	作为	马洛	曾是	在	这	犹	的	马耳他	,

就像马洛在《马耳他犹太人》中那样，

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l][saɪd] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][krɑːft][ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]

and	on	his	cynical	side	struck	by	the	mechanism	of	craft	and	courage	and
和	在	他的	愤世嫉俗	边	击	经过	这	机制	的	工艺	和	勇气	和

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [im'plɔi] .

indomitable	impulse	which	the	financier	employs	.
不屈不挠	冲动	哪个	这	金融家	雇佣	.

而他愤世嫉俗的一面则被金融家所运用的技巧、勇气和不屈不挠的冲动所震撼。

['mɪstə(r)] . ['draisə] [raɪts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)] ;

Mr	.	Dreiser	writes	,	it	is	true	,	as	an	outsider	;
先生	.	德莱塞	写	,	它	是	真的	,	作为	一个	局外人	;

德莱塞先生确实是以局外人的身份写作的；

[hiː; hi] ['sɪmplɪfaɪz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [əd'ventʃəz] ['ɑːftə(r)] [welθ] ,

he	simplifies	the	account	of	Cowperwood's	adventures	after	wealth	,
他	简化	这	帐户	的	-	冒险	后	财富	,

他简化了考珀伍德追求财富的冒险经历，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði][naɪ'iːv][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] —

touching	the	record	here	and	there	with	the	naïve	hand	of	a	peasant	—
接触	这	记录	这里	和	那里	和	这	幼稚的	手	的	一个	农民	—

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] — ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [greɪt] ['rɪtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktʃuəli]

even	though	a	peasant	of	genius	—	wondering	how	great	riches	are	actually
甚至	尽管	一个	农民	的	天才	—	好奇	如何	伟大的	财富	是	实际上

[əb'teɪnd] [ænd; ənd] [gesɪŋ] ['sʌmwɒt] ['ɔːkwədli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

obtained	and	guessing	somewhat	awkwardly	at	the	mystery	.
获得	和	猜测	有些	尴尬地	在	这	神秘	.

他像个天真的农民一样，时不时地摸摸唱片——尽管他是个天才农民——想知道巨额财富究竟是如何获得的，并笨拙地猜测着其中的奥秘。

[ænd; ənd] [jet] [ðiːz] ['gesɪz] [pə'hæps] [kʌm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]

And	yet	these	guesses	perhaps	come	nearer	to	the	truth	than	they	might	have
和	然而	这些	猜测	也许	来	更近	到	这	真相	比	他们	可能	有

[kʌm] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][faɪ'nænsiə(r)][ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['draisə] [mɔː(r)] ['sʌt(ə)l] .

come	were	either	the	typical	financier	or	Mr	.	Dreiser	more	subtle	.
来	是	任何一个	这	典型的	金融家	或者	先生	.	德莱塞	更多的	微妙的	.

然而，如果典型的金融家或德莱塞先生的猜测更加微妙，那么这些猜测或许会更接近真相。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [set] [ə; eɪ]['pəʊɪt][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)][ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

You	cannot	set	a	poet	to	catch	a	financier	and	be	at	all	sure	of	the
你	不能	放	一个	诗人	到	抓住	一个	金融家	和	是	在	全部	当然	的	这

[praɪz] .

prize	.
奖	.

你不可能指望一个诗人去钓到一位金融家，然后就完全确定他一定能成功。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[ðɪs] ['trɪlədʒi] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] (['nevə(r)] [kəm'plitɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ]

this	Trilogy	of	Desire	(	never	completed	in	the	third	part	which	was	to	show
这	三部曲	的	欲望	(	绝不	完全的	在	这	第三	部分	哪个	曾是	到	展示

- [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['maɪti] ['fɒreɪ] ['ɪntuː] ['lʌndən]) [ɪz][æz; əz][kən'sɪdərəb(ə)l][æn; ən]['epɪk]

Cowperwood	extending	his	mighty	foray	into	London	)	is	as	considerable	an	epic
-	扩展	他的	强大的	突袭	进入	伦敦	)	是	作为	大量	一个	史诗

[æz; əz] [ə'merɪkən] ['bɪznəs] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

as	American	business	has	yet	to	show	.
作为	美国人	商业	有	然而	到	展示	.

这部《欲望三部曲》（第三部从未完成，原本计划展现考珀伍德将他强大的进军伦敦的计划）是美国商业史上迄今为止最伟大的史诗之一。

- ['laɪtə(r)] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [pə'sjuːts] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [pə'lɪgəməs] [æz; əz]

Cowperwood's	lighter	hours	are	devoted	to	pursuits	almost	as	polygamous	as
-	打火机	小时	是	奉献	到	追求	几乎	作为	一夫多妻制	作为

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [hɜːd] .

those	of	the	leader	of	some	four	-	footed	herd	.
那些	的	这	领导者	的	一些	四	-	有脚的	一群	.

考珀伍德的闲暇时间都用来从事一些几乎和某些四足动物群的首领一样放纵多配偶制的活动。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] [wɪtʃ] ['selɪbreɪt] [hɪm] [stænd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)]['sɪstə(r)]

In	this	respect	the	novels	which	celebrate	him	stand	close	to	the	more	popular	Sister
在	这	尊重	这	小说	哪个	庆祝	他	站立	关闭	到	这	更多的	受欢迎的	姐姐

['kæri] [ænd; ənd] ['dʒeni] ['gɛrhɑːrt] ,

Carrie	and	Jennie	Gerhardt	,
凯莉	和	珍妮	格哈特	,

从这个意义上讲，歌颂他的小说与更受欢迎的《嘉莉妹妹》和《珍妮·格哈特》不相上下。

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [fɔːl][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] - ['meni]

both	of	them	annals	of	women	who	fall	as	easily	as	Cowperwood's	many
两个都	的	他们	志	的	女性	WHO	落下	作为	容易地	作为	-	许多

['mistrisiz] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkə] [meɪl] .

mistresses	into	the	hand	of	the	conquering	male	.
情妇们	进入	这	手	的	这	征服	男性	.

这两部作品都讲述了像考珀伍德的众多情妇一样轻易落入征服者手中的女性的故事。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['draisə] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [wɪð'həʊld] [hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:ləs]

If	Mr	.	Dreiser	refuses	to	withhold	his	approbation	from	the	lawless
如果	先生	.	德莱塞	拒绝	到	扣压	他的	赞许	从	这	无法无天

[faɪ'nænsiə(r)] ,

financier	,
金融家	,

如果德莱塞先生拒绝收回他对这位无法无天的金融家的赞赏，

[hi:; hi]['wið'həuld, wiθ-][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [les] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:ləs] ['lʌvə(r)] .

he	withholds	it	even	less	from	the	lawless	lover	.
他	扣留	它	甚至	较少的	从	这	无法无天	情人	.

他对那个无法无天的情人更是毫不保留。

[nəʊ]['mɒrəˌlɪzəm][ˌoʊvər'leɪz][ðə; ði][baɪ'blədʒi][ɒv; əv] [ði:z] ['nɒv(ə)lz] .

No	moralism	overlays	the	biology	of	these	novels	.
不	道德主义	叠加层	这	生物学	的	这些	小说	.

这些小说中的生物学内容并没有掺杂任何道德说教。

[seks][ɪn][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [fri:] - ['fləʊɪŋ] , [ɪk'spændɪŋ] ['enədʒi] , ['wɜ:kɪŋ] [ɹɪ'zɪstləsli] [θru:] [ɔ:l]

Sex	in	them	is	a	free	-	flowing	,	expanding	energy	,	working	resistlessly	through	all
性别	在	他们	是	一个	自由的	-	流动	,	扩展	活力	,	在职的	毫不抗拒	通过	全部

['hju:mən] ['tɪʃu:] ,

human	tissue	,
人类	组织	,

在他们看来，性是一种自由流动、不断扩张的能量，它无情地贯穿人体所有组织。

['nəʊɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔ:(r)]['i:v(ə)l] ,

knowing	in	itself	neither	good	nor	evil	,
会心	在	本身	两者都不	好的	也不	邪恶的	,

自身既不知善也不知恶，

[hə'bɪtʃuəli] [æt; ət][wɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd] [tə'bu:z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n] [dɪ'vaɪzd] [baɪ]

habitually	at	war	with	the	rules	and	taboos	which	have	been	devised	by
习惯性地	在	战争	和	这	规则	和	禁忌	哪个	有	到过	设计	经过

[mæn'kaɪnd][tu:; tə][həʊld][ɪts] ['æmətɪv] ['ɪmpʌls] [wɪ'ðɪn] [kən'vi:niənt] [baʊndz] .

mankind	to	hold	its	amative	impulses	within	convenient	bounds	.
人类	到	抓住	它是	爱慕	冲动	之内	方便的	界限	.

习惯性地与人类为了将自身的爱欲冲动控制在合理的范围内而制定的规则和禁忌作斗争。

[tu:; tə][ðə; ði]['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfə(r)] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ['weðə(r)] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] ['hju:mən] [meɪl]

To	the	cosmic	philosopher	what	does	it	matter	whether	this	or	that	human	male
到	这	宇宙	哲学家	什么	做	它	事情	无论	这	或者	那	人类	男性

[meɪts] [wɪð] [ðɪs] [ɔ:(r)] [ðæt] ['hju:mən] ['fi:meɪl] ,

mates	with	this	or	that	human	female	,
伙伴们	和	这	或者	那	人类	女性	,

在宇宙哲学家看来，这个男人和那个女人交配又有什么关系呢?

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [in'djuə] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['məʊmənt] ?

or	whether	the	mating	endures	beyond	the	passionate	moment	?
或者	无论	这	交配	持续	超过	这	热情的	片刻	?

或者，这种交配关系是否会在激情过后继续下去?

['vju:ɪŋ] [sʌtʃ] ['mætəz] [ðʌs] ['mɪstə(r)] . ['draisə] ['kɒnstəntli] [ˌʌndər'estɪmeɪts] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [wɪtʃ] [ɪn]

Viewing	such	matters	thus	Mr	.	Dreiser	constantly	underestimates	the	forces	which	in
观看	这样的	事情	因此	先生	.	德莱塞	不断地	低估	这	力量	哪个	在

['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] ['æktʃuəli] [du:; də] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] [mu:dz] [ɒv; əv][seks] .

civil	society	actually	do	restrain	the	expansive	moods	of	sex	.
民用	社会	实际上	做	抑制	这	广阔的	情绪	的	性别	.

德莱塞先生这样看待这类事情，总是低估了在文明社会中实际上抑制性欲旺盛的力量。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [lʌv] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɪts] ['veɪgrənt] ['aʊəz] .

At	least	he	chooses	to	represent	love	almost	always	in	its	vagrant	hours	.
在	至少	他	选择	到	代表	爱	几乎	总是	在	它是	流浪汉	小时	.

至少他选择几乎总是以爱情变幻莫测的姿态来描绘它。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] : [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn]

For	this	his	favorite	situation	is	in	large	part	responsible	:	that	of	a	strong	man
为了	这	他的	最喜欢的	情况	是	在	大的	部分	负责任的	:	那	的	一个	强的	男人

,

,

,

这很大程度上要归功于他最喜欢的处境：一个强者的角色。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['dʒenərəsli] [jʌŋ] , ['lʌvɪŋ] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['plæstɪk] ,

no	longer	generously	young	,	loving	downward	to	some	plastic	,
不	更长	慷慨地	年轻的	,	爱	向下	到	一些	塑料	,

不再年轻慷慨，向下爱上了塑料，

['ɪgnərənt] [gɜːl] ['dæzld] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['splendə(r)] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːnsɪz] .

ignorant	girl	dazzled	by	his	splendor	and	immediately	compliant	to	his	advances	.
无知	女孩	眼花缭乱	经过	他的	辉煌	和	立即地	合规	到	他的	进展	.

无知的女孩被他的英俊外表所迷惑，立刻顺从了他的追求。

['mɪstə(r)] . ['draisə] [ɪz] [əb'sest] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [rɪ'njʊ] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

Mr	.	Dreiser	is	obsessed	by	the	spectacle	of	middle	age	renewing	itself	at	the
先生	.	德莱塞	是	痴迷	经过	这	奇观	的	中间	年龄	更新	本身	在	这

['faɪərz] [ɒv; əv] [juːθ] — [æn; ən] [əb'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪts]

fires	of	youth	—	an	obsession	which	has	its	sentimental	no	less	than	its
火灾	的	青年	—	一个	痴迷	哪个	有	它是	感伤的	不	较少的	比	它是

[ˌriːə'lɪstɪk] [treɪts] .

realistic	traits	.
实际的	特征	.

德莱塞先生痴迷于中年人在青春的火焰中重获新生的景象——这种痴迷既有感伤的一面，也有现实主义的一面。

[wɒt] [hiː; hi] [məʊst] [kən'spɪkjuəsli] [liːvz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'kaʊnt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

What	he	most	conspicuously	leaves	out	of	account	is	the	will	and	personality
什么	他	最多	显眼地	树叶	出去	的	帐户	是	这	将要	和	性格

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,

of	women	,
的	女性	,

他最明显忽略的是女性的意志和个性。

[huːm] [hiː; hi] [siːz] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ˌreprɪ'zents] , [wɪð] ['hɑːdli] ['eni] [ɪk'sepʃnz] [æz; əz] [mɪə(r)] [fuːlz]

whom	he	sees	,	or	at	least	represents	,	with	hardly	any	exceptions	as	mere	fools
谁	他	看到	,	或者	在	至少	代表	,	和	几乎	任何	例外情况	作为	仅仅	傻瓜

[ɒv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

在他看来，或者至少在他眼中，几乎所有人都是爱情的傻瓜。

[mɪə(r)] [wæks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wuːə(r)] , [huː] [hæv; həv] [nəʊ] ['seprət] [aɪ'dentɪtiz] [tɪl] [sʌm; səm] ['lʌvə(r)] [ʃeɪps]

mere	wax	to	the	wooer	,	who	have	no	separate	identities	till	some	lover	shapes
仅仅	蜡	到	这	求爱者	,	WHO	有	不	分离	身份	直到	一些	情人	形状

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对于追求者而言，他们不过是蜡像，在被爱人塑造之前，他们没有独立的自我。

[tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [sɪmˈplɪsəti] [ðə; ði] [roʊl] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [lʌv] [ɪz] [rɪˈdjuːst] [baɪ] [ðəʊz]

To	something	like	this	simplicity	the	rôle	of	women	in	love	is	reduced	by	those
到	某物	喜欢	这	简单	这	角色	的	女性	在	爱	是	减少	经过	那些

[ˈfæbjulist] [huː] [əˈdɔːn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtæpruːm; ˈtæprʊm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ˈgrəʊsəri] .

Boccaccian	fabulists	who	adorn	the	village	taproom	and	the	corner	grocery	.
薄伽丘	寓言家	WHO	装饰	这	村庄	酒吧间	和	这	角落	杂货店	.

那些在村庄小酒馆和街角杂货店里描绘波卡恰式寓言故事的作家们，将恋爱中的女性角色简化到了这种程度。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdraisə] [ɪz] [rɪˈpɔːtɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [ðə; ði] - [ˈdʒiːniəs] - , [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] , [ˈmʌdi] , [ˈpaʊəf(ə)l]

Mr	.	Dreiser	is	reported	to	consider	The	'	Genius	'	,	a	massive	,	muddy	,	powerful
先生	.	德莱塞	是	据报道	到	考虑	这	-	天才	-	,	一个	大量的	,	浑	,	强大的

[ˈnærətɪv] , [hɪz; ɪz] [ˈgreɪtɪst] [ˈnɒv(ə)l] ,

narrative	,	his	greatest	novel	,
叙述	,	他的	最	小说	,

据报道，德莱塞先生认为《天才》这部鸿篇巨制——一部晦涩难懂、震撼人心的叙事作品——是他最伟大的小说。

[ðəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [kəmˈpeəd] [wɪð] [ˈsɪstə(r)] [ˈkæri] [fɔː(r); fə(r)]

though	as	a	matter	of	fact	it	cannot	be	compared	with	Sister	Carrie	for
尽管	作为	一个	事情	的	事实	它	不能	是	比较的	和	姐姐	凯莉	为了

[ˈɪnsaɪt] [ɔː(r)] [ˈækjərəsi] [ɔː(r)] [tʃɑːm] .

insight	or	accuracy	or	charm	.
洞察力	或者	准确性	或者	魅力	.

但事实上，无论从洞察力、准确性还是魅力来看，它都无法与《嘉莉妹妹》相提并论。

[hɪz; ɪz] [ˌpɑːʃiˈæləti] [meɪ] [pəˈhæps] [biː; bi] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [laɪf]

His	partiality	may	perhaps	be	ascribed	to	his	strong	inclination	toward	the	life
他的	偏袒	可能	也许	是	归因于	到	他的	强的	倾角	朝向	这	生活

[ɒv; əv] [ɑːt] ,

of	art	,
的	艺术	,

他的偏爱或许可以归因于他对艺术生活的强烈向往。

[θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - [ˈdʒiːniəs] - [muːvz] , [hɑːf] [ˈhɪərəʊ] [ænd; ənd] [hɑːf] [ˈpɪkərəʊ] .

through	which	his	'	Genius	'	moves	,	half	hero	and	half	picaro	.
通过	哪个	他的	-	天才	-	移动	,	一半	英雄	和	一半	皮卡罗	.

他的"天才"形象由此而生，一半是英雄，一半是流浪汉。

- [rɪˈmeɪnz] [ˌmiːdiˈəʊkə(r)] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈsekʃuəl] [ʌnˈskruːpjələsnəs] ,

Witla	remains	mediocre	enough	in	all	but	his	sexual	unscrupulousness	,
-	遗迹	平庸	足够的	在	全部	但	他的	性	肆无忌惮	,

除了性方面的肆无忌惮之外，维特拉其他方面都平庸无奇。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ɪmˈpeld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdraɪvɪŋ] [fɔːs] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [laɪk] [ðəʊz] [ˈfɔːsɪz] [wɪtʃ] [ɪmˈpel]

but	he	is	impelled	by	a	driving	force	more	or	less	like	those	forces	which	impel
但	他	是	被迫	经过	一个	驾驶	力量	更多的	或者	较少的	喜欢	那些	力量	哪个	促使

- .

Cowperwood	.
-	.

但他受到的驱动力与驱动考珀伍德的驱动力大致相同。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [welθ] , [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [lʌv] ,

The	will	to	wealth	,	the	will	to	love	,
这	将要	到	财富	,	这	将要	到	爱	,

对财富的渴望，对爱情的渴望，

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [ɑːt] — [ˈmɪstə(r)] . [ˈdraisə] [kənˈsiːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æz; əz] [blaɪnd] [ˈenədʒiz] [wɪð] [nəʊ]

the	will	to	art	—	Mr	.	Dreiser	conceives	them	all	as	blind	energies	with	no
这	将要	到	艺术	—	先生	.	德莱塞	构思	他们	全部	作为	瞎的	能量	和	不

[gəʊl] [ɪkˈsept] [self] - [ˌriːəlaɪˈzeɪʃn; ˌrɪəlaɪˈzeɪʃn] .

goal	except	self	-	realization	.
目标	除了	自己	-	实现	.

德莱塞先生认为，艺术意志都是盲目的能量，除了自我实现之外没有其他目标。

[səʊ] [kən'siːvɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi] [tend] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz] [les] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

So	conceiving	them	he	tends	to	see	them	as	less	conditioned	than	they
所以	受孕	他们	他	倾向于	到	看	他们	作为	较少的	条件反射	比	他们

['ɔːdnrəli] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɜːθli] ['prəʊgres] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ɒv; əv]['stætʃuːt][ænd; ənd]['hæbɪt] .

ordinarily	are	in	their	earthly	progress	by	the	resistance	of	statute	and	habit	.
按说	是	在	他们的	尘世的	进步	经过	这	反抗	的	法令	和	习惯	.

因此，在构想他们时，他倾向于认为他们受到的制约比他们在尘世发展过程中通常受到的制约要少，因为制约和习惯的阻力更大。

[pə'tɪkjələli] [ɪz] [ðɪs] [truː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] .

Particularly	is	this	true	of	his	representation	of	the	careers	of	artists	.
特别	是	这	真的	的	他的	表示	的	这	职业生涯	的	艺术家	.

这一点尤其体现在他对艺术家职业生涯的描述上。

['kæri] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['nəʊtɪd] ['æktrəs] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] ;

Carrie	becomes	a	noted	actress	in	a	few	short	weeks	;
凯莉	变成	一个	著名的	演员	在	一个	很少	短的	周	;

短短几周内，凯莉就成为了一位知名女演员；

- ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['nəʊtɪd]['ɪləstreɪtə(r)] ;

Witla	almost	as	rapidly	becomes	a	noted	illustrator	;
-	几乎	作为	快速	变成	一个	著名的	插画家	;

维特拉几乎很快就成为了一位著名的插画家；

['ʌðə(r)]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

other	minor	characters	here	and	there	in	the	novels	are	said	to	have
其他	次要的	人物	这里	和	那里	在	这	小说	是	说	到	有

[prə'dɪdʒəs] ['paʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

prodigious	power	without	exhibiting	it	.
惊人	力量	没有	展出	它	.

据说小说中其他一些次要角色也拥有强大的力量，但却不表现出来。

['hɑːdli] ['evə(r)] [dʌz] [ðeə(r)] [ə'pɪə(r)] ['eni] ['delɪkət] , [kən'vɪnsɪŋ] [ə'næləsɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs]

Hardly	ever	does	there	appear	any	delicate	,	convincing	analysis	of	the	mysterious
几乎	曾经	做	那里	出现	任何	精美的	,	令人信服的	分析	的	这	神秘

[bɪ'heɪvjə(r)][ɒv; əv] [truː] ['dʒiːniəs] .

behavior	of	true	genius	.
行为	的	真的	天才	.

几乎从未出现过对真正天才的神秘行为进行细致入微、令人信服的分析。

['mɪstə(r)] . [draɪsɚz] ['ɑːtɪsts] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [p'ɜːsənz] [æt; ət][ɔːl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kriːtʃəz] ['drɪvn] ,

Mr	.	Dreiser's	artists	are	hardly	persons	at	all	;	they	are	creatures	driven	,
先生	.	德莱塞的	艺术家	是	几乎	人	在	全部	;	他们	是	生物	驱动	,

德莱塞笔下的艺术家几乎算不上人；他们是受驱使的生物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndə(r)][laɪz][praɪ'merəli][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] ['enədʒi] .

and	the	wonder	lies	primarily	in	the	impelling	energy	.
和	这	想知道	谎言	主要	在	这	推动	活力	.

而奇妙之处主要在于其澎湃的动力。

[ðə; ði]['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][hɪm] [siːz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk]

The	cosmic	philosopher	in	him	sees	the	beginning	and	the	end	of	the	artistic
这	宇宙	哲学家	在	他	看到	这	开始	和	这	结尾	的	这	艺术

['prəʊses] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ɪn][hɪm] [siːz] [ɪts] ['meθədz] .

process	better	than	the	novelist	in	him	sees	its	methods	.
过程	更好的	比	这	小说家	在	他	看到	它是	方法	.

他内心的宇宙哲学家比他内心的小说家更能看清艺术创作过程的开始和结束，也更能看清其方法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɪm] ,

And	the	peasant	in	him	,
和	这	农民	在	他	,

他身上那份农民的特质，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ɑːt] [æz; əz] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

though	it	knows	the	world	of	art	as	vivid	and	beautiful	and	though	it
尽管	它	知道	这	世界	的	艺术	作为	生动	和	美丽的	和	尽管	它

[hæz; həz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðæt] [wɜːld] [æt; ət] [fɜːst] [hænd] ,

has	investigated	that	world	at	first	hand	,
有	调查	那	世界	在	第一的	手	,

虽然它深知艺术世界生动而美丽，而且也曾亲身探索过那个世界，

[stɪl] [liːdz] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tɜːmz] ['ɒf(ə)n] [kweɪnt] , [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , ['ɪnvɪnsəbli] ['rʊərəl] .

still	leads	him	to	report	it	in	terms	often	quaint	,	melodramatic	,	invincibly	rural	.
仍然	线索	他	到	报告	它	在	条款	经常	古雅	,	戏剧性的	,	无敌	乡村的	.

但这仍然导致他用古朴、戏剧化、充满乡村气息的语言来描述这件事。

['wɪtnəs] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [kɔːlz] [θɪŋz] " [ɑː'tɪstɪk] .

Witness	the	hundreds	of	times	he	calls	things	"	artistic	.
证人	这	数百	的	时代	他	呼叫	事物	"	艺术	.

看看他数百次把某些东西称为“艺术的”。

" [tuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊks] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eksələns]

"	Two	of	his	latest	books	indicate	the	range	of	his	gifts	and	his	excellences
"	二	的	他的	最新的	图书	表明	这	范围	的	他的	礼物	和	他的	卓越

.

:

.

“他最近的两本书表明了他的才华和卓越之处。”

[ɪn] [heɪ] [rʌb] - [ə; eɪ] - [dʌb] - [dʌb] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]

In	Hey	Rub	-	A	-	Dub	-	Dub	,	which	he	calls	A	Book	of	the	Mystery	and
在	嘿	擦	-	一个	-	配音	-	配音	,	哪个	他	呼叫	一个	书	的	这	神秘	和

['wʌndə(r)] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Wonder	and	Terror	of	Life	,
想知道	和	恐怖	的	生活	,

在《嘿，鲁布杜布》（Hey Rub-A-Dub-Dub）一书中，他称之为《生命的奥秘、奇迹与恐怖之书》。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [məʊst]

he	undertook	to	expound	his	general	philosophy	and	produced	the	most
他	承担	到	阐述	他的	一般的	哲学	和	生产	这	最多

['neglɪdʒəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] .

negligible	of	all	his	works	.
微不足道	的	全部	他的	作品	.

他着手阐述自己的总体哲学思想，结果却创作出了他所有作品中最微不足道的一部。

[hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] [sə'steɪnd] ['ɑːgjumənt] .

He	has	no	faculty	for	sustained	argument	.
他	有	不	学院	为了	持续	争论	.

他没有进行持续辩论的能力。

[laɪk] ['baɪrən] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [hɪm'self] .

Like	Byron	,	as	soon	as	he	begins	to	reason	he	is	less	than	half	himself	.
喜欢	拜伦	,	作为	很快	作为	他	开始	到	原因	他	是	较少的	比	一半	他自己	.

就像拜伦一样，一旦开始思考，他就失去了原本的一半。

[ɪn] [twelv] [men] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

In	Twelve	Men	,	on	the	other	hand	,
在	十二	男人	,	在	这	其他	手	,

另一方面，在《十二个男人》中，

[hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trækt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvs] [ə; eɪ]

he	displays	the	qualities	by	virtue	of	which	he	attracts	and	deserves	a
他	显示器	这	品质	经过	美德	的	哪个	他	吸引	和	值得	一个

['sɪəriəs] [ə'tenʃ(ə)n] .

serious	attention	.
严肃的	注意力	.

他展现出的品质使他能够吸引并值得人们认真关注。

['reəli] ['dʒenrəlaɪzɪŋ] , [hiː; hi] [pɔː'treɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['æktʃuəl] [p'ɜːsənz] [hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] ,

Rarely	generalizing	,	he	portrays	a	dozen	actual	persons	he	has	known	,
很少	概括	,	他	描绘	一个	打	实际的	人	他	有	已知	,

他很少以偏概全，而是刻画了他认识的十几个真实人物。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɒnəsti] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [fɪt][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ɪg'zæktli]

all	his	honesty	brought	to	the	task	of	making	his	account	fit	the	reality	exactly
全部	他的	诚实	带来	到	这	任务	的	制作	他的	帐户	合身	这	现实	确切地

,

,

,

他以无比的诚实，力求使自己的叙述与事实完全吻合。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['tɒlərəns] ['eksəd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] [ɔː(r)]

and	all	his	large	tolerance	exercised	to	present	the	truth	without	malice	or
和	全部	他的	大的	宽容	锻炼	到	展示	这	真相	没有	恶意	或者

[ɪk'skjuːzɪz] .

excuses	.
借口	.

他展现了极大的宽容，毫无恶意或借口地陈述事实。

[hɪə(r)] [laɪz] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] ['vɪktəriz] ,

Here	lies	the	field	of	his	finest	victories	,
这里	谎言	这	场地	的	他的	最好的	胜利	,

这里是他取得最辉煌胜利的战场。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [ə'dʒeɪs(ə)nt][trækts][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]

here	and	in	those	adjacent	tracts	of	other	books	which	are	nearest	this	simple
这里	和	在	那些	邻近的	小册子	的	其他	图书	哪个	是	最近的	这	简单的

['meθəd] :

method	:
方法	:

这里以及其他书籍中与这种简单方法最接近的相邻章节：

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] ['gɛrhɑːrt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['eərən] - [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]

his	representation	of	old	Gerhardt	and	of	Aaron	Berchansky	in	The	Hand	of
他的	表示	的	老的	格哈特	和	的	亚伦	-	在	这	手	的

[ðə; ði]['pɒtə(r)] ;

the	Potter	;
这	波特	;

他在《陶工之手》中对老年格哈特和亚伦·伯尚斯基的刻画；

['njuːmərəs] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ðæt] [brɔːd] ['pædʒənt][ə; eɪ]['huːʒɪə(r)] ['hɒlədeɪ] ;

numerous	sketches	of	character	in	that	broad	pageant	A	Hoosier	Holiday	;
很多的	草图	的	特点	在	那	广阔	盛会	一个	印第安纳州	假期	;

《印第安纳假日》这部宏大的剧作中描绘了许多人物素描；

[ðə; ði] ['tendəli] [kən'siːvd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]['kærəlaɪn] [miːbɜ˞] , ['wɪspi] [ænd; ənd] ['wɪtləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

the	tenderly	conceived	record	of	Caroline	Meeber	,	wispy	and	witless	as	she
这	温柔地	构思	记录	的	卡罗琳	米伯	,	飘渺的	和	愚蠢	作为	她

['ɒf(ə)n][ɪz] ;

often	is	;
经常	是	;

这张由卡罗琳·米伯（Caroline Meeber）录制的唱片，温柔细腻地展现了她一贯的轻柔和愚钝；

[ðə; ði] ['mɑ:stəli] ['stʌdi] [ɒv; əv] - [dɪˌtɪəriə'reɪʃ(ə)n] [ɪn]['sɪstə(r)] ['kæri] — [ðɪs] [lɑ:st][ðə; ði] [pi:k]

the	masterly	study	of	Hurstwood's	deterioration	in	Sister	Carrie	—	this	last	the	peak
这	精湛	学习	的	-	恶化	在	姐姐	凯莉	—	这	最后的	这	顶峰

[ə'mʌŋ] [ɔ:l]['mɪstə(r)] . [draɪsɚz] [sək'sesɪz] .

among	all	Mr	.	Dreiser's	successes	.
之中	全部	先生	.	德莱塞的	成功	.

《嘉莉妹妹》中对赫斯特伍德精神崩溃的精妙刻画——这部作品是德莱塞先生所有成功作品中的巅峰之作。

[nɒt] [ðə; ði] [ɪn'kjʊərəbl] ['ɔ:kwədnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɜ:sɪləs] [vɜ:'bɒsəti]

Not	the	incurable	awkwardness	of	his	style	nor	his	occasional	merciless	verbosity
不是	这	不治之症	尴尬	的	他的	风格	也不	他的	偶然	无情	冗长

[nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [tu:] ['fri:kwənt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] [kru:d] ['ɑ:gjumənt] [kæn; kən] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ]

nor	his	too	frequent	interposition	of	crude	argument	can	destroy	the	effect	which
也不	他的	也	频繁	插入	的	原油	争论	能	破坏	这	影响	哪个

[hi:; hi][pɹədj'u:sɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] — [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] ['spɪrɪt] ['bru:dɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɜ:ld]

he	produces	at	his	best	—	that	of	an	eminent	spirit	brooding	over	a	world
他	产	在	他的	最好的	—	那	的	一个	杰出	精神	沉思	超过	一个	世界

[wɪtʃ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['meni] [ˌkɔndem'neiʃən] [hi:; hi] ['di:pli] ,

which	in	spite	of	many	condemnations	he	deeply	,
哪个	在	尽管如此	的	许多	谴责	他	深	,

他文风中无法弥补的笨拙，他偶尔的冗长乏味，以及他过于频繁地插入的粗浅论证，都无法破坏他最佳状态下所产生的效果——一位杰出人物沉思于这个世界，尽管受到诸多谴责，他仍然深切地感受到这个世界的美好。

['sɒmbəli] [lʌvz] .

somberly	loves	.
忧郁地	爱	.

忧郁地爱着。

['sʌmθɪŋ] ['pez(ə)nt] - [laɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [meɪ] [blaɪnd] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][faɪnə] [ʃeɪdz]

Something	peasant	-	like	in	his	genius	may	blind	him	a	little	to	the	finer	shades
某物	农民	-	喜欢	在	他的	天才	可能	瞎的	他	一个	小的	到	这	更精细	色调

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ə'streɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [sə'saɪəti] .

of	character	and	set	him	astray	in	his	reports	of	cultivated	society	.
的	特点	和	放	他	误入歧途	在	他的	报告	的	栽培	社会	.

他身上那种农民般的特质，可能会让他对性格中更微妙的差别视而不见，并导致他在描述文明社会时产生误解。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [ə'baʊt] ['telɪŋ] [ðə; ði] [pleɪn] [tru:θ] [meɪ] ['sʌfə(r)] [æt; ət] [taɪmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

His	conscience	about	telling	the	plain	truth	may	suffer	at	times	from	a
他的	良心	关于	讲述	这	清楚的	真相	可能	遭受	在	时代	从	一个

[dɒg'mætɪk] ['tɒlərəns] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə] [drɔ:] [laɪnz] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][ɔ:(r)] [bɪ'twi:n]

dogmatic	tolerance	which	refuses	to	draw	lines	between	good	and	evil	or	between
教条主义	宽容	哪个	拒绝	到	画	线条	之间	好的	和	邪恶的	或者	之间

['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɔ:(r)] [bɪ'twi:n] [waɪz] [ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] .

beautiful	and	ugly	or	between	wise	and	foolish	.
美丽的	和	丑陋的	或者	之间	明智的	和	愚蠢	.

他有时可能会因为教条式的宽容而受到良心的谴责，这种宽容拒绝在善与恶、美与丑、智与愚之间划清界限。

[bʌt; bət][hi:; hi]['geɪnz] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

But	he	gains	,	on	the	whole	,
但	他	收益	,	在	这	所有的	,

但总的来说，他还是有所收获的。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi]['lu:zɪz][baɪ][ðə; ði]['mægnɪtju:d][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒzmɪk] [fə'lɒsəfaɪzɪŋ] .

as	much	as	he	loses	by	the	magnitude	of	his	cosmic	philosophizing	.
作为	很多	作为	他	失败	经过	这	震级	的	他的	宇宙	哲学思考	.

他因为过于宏大的宇宙哲学思考而损失惨重。

[ði:z] ['pju:ni] [səʊlz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bru:d] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪgnəti] [ɪn] [ðəm'selvz] ,

These	puny	souls	over	which	he	broods	,	with	so	little	dignity	in	themselves	,
这些	弱小	灵魂	超过	哪个	他	幼崽	,	和	所以	小的	尊严	在	他们自己	,

他忧心忡忡地看着这些渺小的灵魂，他们本身毫无尊严可言。

[teɪk] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

take	on	a	dignity	from	his	contemplation	of	them	.
拿	在	一个	尊严	从	他的	沉思	的	他们	.

他的沉思赋予了它们一种尊严。

[smɔːl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [lɒŋ] [flaɪts] ,

Small	as	they	are	,	he	has	come	to	them	from	long	flights	,
小的	作为	他们	是	,	他	有	来	到	他们	从	长的	航班	,

虽然他们个子很小，但他却是经过长途飞行才来到他们身边的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪftɪd] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz][dræb] ['nærətɪvz] .

and	has	brought	back	a	lifted	vision	which	enriches	his	drab	narratives	.
和	有	带来	后退	一个	抬起	想象	哪个	丰富	他的	单调	叙事	.

并带来了一种高远的视野，丰富了他原本平淡无奇的叙事。

['sʌmθɪŋ] ['speɪʃəs] , ['sʌmθɪŋ] [naʊ] ['lʊərɪd] [naʊ] ['luːmɪnəs] , [sə'raʊndz] [ðem; ðəm] .

Something	spacious	,	something	now	lurid	now	luminous	,	surrounds	them	.
某物	宽敞	,	某物	现在	骇人的	现在	发光的	,	周围环境	他们	.

他们被某种宽敞、时而诡异时而明亮的东西包围着。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [saʊnd] ['æksents; æk'sents][ɒv; əv][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spleɪnd]

From	somewhere	sound	accents	of	an	authority	not	sufficiently	explained
从	某处	声音	口音	的	一个	权威	不是	足够	解释

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [laɪf] .

by	the	mere	accuracy	of	his	versions	of	life	.
经过	这	仅仅	准确性	的	他的	版本	的	生活	.

从某个地方传来权威人士的声音，但仅仅凭借他对生活的描述准确无误，并不能充分解释这种权威性。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θɪŋkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst] [v'juːz] [tuː; tə]

Though	it	may	indeed	be	difficult	for	a	thinker	of	the	widest	views	to
尽管	它	可能	的确	是	难的	为了	一个	思想家	的	这	最宽	浏览	到

['kɒntrækt; kən'trækt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk] [ɑːt] ,

contract	himself	to	the	dimensions	needed	for	naturalistic	art	,
合同	他自己	到	这	方面	需要	为了	自然主义	艺术	,

虽然对于一位拥有最广阔思想的思想家来说，将自己缩小到自然主义艺术所需的尺度可能确实很困难，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [feɪl] [wen] [hiː; hi] [ə'tempts] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	though	he	may	often	fail	when	he	attempts	it	,
和	尽管	他	可能	经常	失败	什么时候	他	尝试	它	,

虽然他尝试时经常会失败，

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [sək'siːd] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] ['wɜːldlɪŋ] [læk] ,

when	he	does	succeed	he	has	the	opportunity	,	which	the	mere	worldling	lacks	,
什么时候	他	做	成功	他	有	这	机会	,	哪个	这	仅仅	俗人	缺乏	,

当他成功时，他拥有了凡人所没有的机会。

[ɒv; əv] [i'nəublɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts] .

of	ennobling	his	art	with	some	of	the	great	light	of	the	poets	.
的	升华	他的	艺术	和	一些	的	这	伟大的	光	的	这	诗人	.

用诗人的伟大光芒来提升他的艺术。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

ART1 .

ART1	.
ART1	.

第一条。

[buːð] ['tɑːrkɪŋtən]

BOOTH	TARKINGTON
展位	塔金顿

布斯·塔金顿

[buːð] ['tɑːrkɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [glɑːs] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊld][ɒv; əv][ˌɪndi'ænə] .

Booth	Tarkington	is	the	glass	of	adolescence	and	the	mold	of	Indiana	.
展位	塔金顿	是	这	玻璃	的	青春期	和	这	模具	的	印第安纳州	.

Booth Tarkington 是青春的象征，也是印第安纳州的缩影。

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['nɒv(ə)l] , ['hɑːrkˌlɛs] [ɪn][ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][ˌɪndi'ænə] ,

The	hero	of	his	earliest	novel	,	Harkless	in	The	Gentleman	from	Indiana	,
这	英雄	的	他的	最早	小说	,	哈克利斯	在	这	绅士	从	印第安纳州	,

他最早的小说《印第安纳绅士》中的主人公哈克莱斯

[drɪfts] [θruː] [ðæt] ['nærətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [straɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['sev(ə)n]

drifts	through	that	narrative	with	a	melancholy	stride	because	he	has	been	seven
漂移	通过	那	叙述	和	一个	忧郁	步幅	因为	他	有	到过	七

[lɒŋ] [j'iəz] [aʊt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt] [jet] [set][ðə; ði] ['preəri] [ɒn]['faɪə(r)] .

long	years	out	of	college	and	has	not	yet	set	the	prairie	on	fire	.
长的	年	出去	的	大学	和	有	不是	然而	放	这	草原	在	火	.

他带着忧郁的步伐叙述着这一切，因为他已经大学毕业七年了，却还没有点燃草原之火。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] ,

But	Mr	.	Tarkington	,
但	先生	.	塔金顿	,

但是塔金顿先生，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] ['dɪstənt][frɒm; frəm] ['prɪnstən] [baɪ][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

at	the	time	of	writing	distant	from	Princeton	by	about	the	same	number	of
在	这	时间	的	写作	遥远	从	普林斯顿	经过	关于	这	相同的	数字	的

[j'iəz] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][nɒt] [jet] ['feɪməs] ,

years	and	also	not	yet	famous	,
年	和	还	不是	然而	著名的	,

撰写本文时，他距离普林斯顿大约相隔同样多的岁月，而且当时还未成名。

[kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['feɪljə(r)][ɪn][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

could	not	put	up	with	failure	in	a	hero	.
可以	不是	放	向上	和	失败	在	一个	英雄	.

无法容忍英雄失败。

[səʊ] ['hɑːrkˌlɛs] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ][maɪn][ɒv; əv]['leɪt(ə)nt] ['splendə] .

So	Harkless	appears	as	a	mine	of	latent	splendors	.
所以	哈克利斯	出现	作为	一个	矿	的	潜	辉煌	.

所以，哈克莱斯就像一座蕴藏着无限辉煌的宝库。

['kɑːrloʊ] ['kaʊnti] ['aidəliaiz][hɪm] , ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] [heɪt] [hɪm] , ['greɪtf(ə)l][əʊld][men] ['wɜːʃɪp] [hɪm] ,

Carlow	County	idolizes	him	,	evil	-	doers	hate	him	,	grateful	old	men	worship	him	,
卡洛	县	偶像化	他	,	邪恶的	-	实干家	恨	他	,	感激的	老的	男人	崇拜	他	,

卡洛郡的人们崇拜他，作恶者憎恨他，心怀感激的老人们敬仰他。

[dɪ'vəʊtɪd] [jʌŋ] [men] ['ʃædəʊ] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [steps] [æt; ət] [naɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm]

devoted	young	men	shadow	his	unsuspecting	steps	at	night	in	order	to	protect	him
奉献	年轻的	男人	阴影	他的	毫无戒心的	步骤	在	夜晚	在	命令	到	保护	他

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlənz] [ɒv; əv][sɪks] - [krɒs] - [rəʊdz] ,

from	the	villains	of	Six	-	Cross	-	Roads	,
从	这	反派	的	六	-	叉	-	道路	,

为了保护他免受六岔路口恶徒的伤害，一群忠诚的年轻人会在夜里尾随他，悄悄地走在他身后。

[swiːt] [g'ɜːlz][ə'dɔː(r)][hɪm] , ['fɔːtʃuːn] [seɪvz] [hɪm][frɒm; frəm]['daɪə(r)] [əd'ventʃəz] ,

sweet	girls	adore	him	,	fortune	saves	him	from	dire	adventures	,
甜的	女孩们	崇拜	他	,	财富	保存	他	从	可怕的	冒险	,

甜美的女孩们都喜欢他，幸运女神总是让他免于可怕的冒险。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['voʊtərz] [tʃu:z] [hɪm][tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðeə(r)][ɪ'nju:mərəb(ə)l]

and	in	the	end	his	fellow	-	voters	choose	him	to	represent	their	innumerable
和	在	这	结尾	他的	同伴	-	选民	选择	他	到	代表	他们的	无数

['vɜ:tju:z][ɪn][ðə; ði] ['kɒŋgres] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)n] ['dri:mɪŋ] [wɒt] [ə'fekʃənət] [geɪm] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] .

virtues	in	the	Congress	of	their	country	without	his	even	dreaming	what	affectionate	game	they	are	at	.
美德	在	这	国会	的	他们的	国家	没有	他的	甚至	做梦	什么	亲热	游戏	他们	是	在	.

最终，他的选民们选择他代表他们在国会中展现他们无数的美德，而他却丝毫没有意识到这是一场多么充满温情的游戏。

[ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv]['pɛnˌrɑ:d] ,

This	from	the	creator	of	Penrod	,
这	从	这	创作者	的	彭罗德	,

这是 Penrod 的创造者所作。

[hu:] [æt; ət][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l][eɪdʒ][ɒv; əv] [twelv] [səʊ]['ɒf(ə)n] [leɪz] [lɑ:dʒ] [plænz][fɔ:(r); fə(r)] ['pru:vɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hi:dləs] [wɜ:ld] [ðæt] [hi:; hi] ,

who	at	the	comical	age	of	twelve	so	often	lays	large	plans	for	proving	to	the	heedless	world	that	he	,
WHO	在	这	滑稽	年龄	的	十二	所以	经常	躺下	大的	计划	为了	证明	到	这	鲁莽	世界	那	他	,

他年仅十二岁，却常常制定宏大的计划，向这个麻木不仁的世界证明他，

[tu:] , [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɔ:l] [ə'lɒŋ] !

too	,	has	been	a	hero	all	along	!
也	,	有	到过	一个	英雄	全部	沿着	!

而且，他一直都是英雄！

[ɪn] ['sʌmwɒt] ['hæpɪə] ['aʊəz] ['mɪstə(r)] . ['tɑ:rkɪŋtən] [rəʊt] [mə'sjɜ:] [boʊ'kɛər] ,

In	somewhat	happier	hours	Mr	.	Tarkington	wrote	Monsieur	Beaucaire	,
在	有些	更快乐	小时	先生	.	塔金顿	写道	先生	博凯尔	,

在一段相对愉快的时光里，塔金顿先生给博凯尔先生写了信。

[ðæt] ['deɪnti] [rəʊ'mæntɪk]['epɪsəʊd][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [prɪns] ['lu:ɪs] - [fɪ'li:p] [di:]['vælwɑ:] ,

that	dainty	romantic	episode	in	the	life	of	Prince	Louis	-	Philippe	de	Valois	,
那	纤巧	浪漫的	插曲	在	这	生活	的	王子	路易斯	-	菲利普	德	瓦卢瓦	,

路易-菲利普·德·瓦卢瓦王子生命中那段浪漫而美好的插曲

[hu:] [ˌmæskə'reid] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑ:bə(r)][ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ]['gæmblə(r)][æt; ət][bæθ.bɑ:θ] ,

who	masquerades	as	a	barber	and	then	as	a	gambler	at	Bath	,
WHO	化装舞会	作为	一个	理发师	和	然后	作为	一个	赌徒	在	洗澡	,

在巴斯，他先是伪装成理发师，然后又伪装成赌徒。

[ɪz] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'gaɪzɪz] , [dʒʌst] [ɪ'skeɪps] [kə'tæstrəfi] ,

is	misjudged	on	the	evidence	of	his	own	disguises	,	just	escapes	catastrophe	,
是	判断失误	在	这	证据	的	他的	自己的	伪装	,	只是	逃脱	灾难	,

他因自己的伪装而被误判，侥幸逃过一劫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['greɪsfəli] [fə'giv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [rɒŋ] ,

and	in	the	end	gracefully	forgives	the	gentlemen	and	ladies	who	have	been	wrong	,
和	在	这	结尾	优雅地	原谅	这	先生们	和	女士们	WHO	有	到过	错误的	,

最后，他优雅地原谅了那些犯错的先生和女士们。

['pɑːtɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒestʃə(r)][frɒm; frəm] ['leɪdi] ['meəri] [kɑː'laɪl] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]

parting	with	an	exquisite	gesture	from	Lady	Mary	Carlisle	,	the	beauty	of
离别	和	一个	精美的	手势	从	女士	玛丽	卡莱尔	,	这	美丽	的

[bæθ.bɑːθ] ,

Bath	,
洗澡	,

巴斯的美人玛丽·卡莱尔夫人以一个精致的举动告别。

[huː] [lʌvz] [hɪm] [bʌt; bət] [huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['feɪt(ə)l] [deɪz] [hæd; həd] ['daʊtɪd] .

who	loves	him	but	who	for	a	few	fatal	days	had	doubted	.
WHO	爱	他	但	WHO	为了	一个	很少	致命的	天	有	怀疑	.

谁爱他，但曾有几天时间对他产生过怀疑。

[ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] ['wɪljəm] [sɪl'veɪnəs] ['bækstə(r)] ,

This	from	the	creator	of	William	Sylvanus	Baxter	,
这	从	这	创作者	的	威廉	西尔瓦努斯	巴克斯特	,

这是威廉·西尔瓦努斯·巴克斯特的创作者所作。

[huː] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] ['sɪdni] ['kɑːtn]

who	at	the	preposterous	age	of	seventeen	imagines	himself	another	Sydney	Carton
WHO	在	这	荒谬	年龄	的	十七	想象	他自己	其他	悉尼	纸盒

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['saɪlənt] ,

and	after	a	silent	,
和	后	一个	沉默的	,

十七岁的他，荒唐地幻想自己成为另一个悉尼·卡顿，经过一番沉默之后，

['ægənaɪzɪŋ] , [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [ˌfeə'wel] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ['tʌmbrəl] !

agonizing	,	condescending	farewell	goes	out	to	the	imaginary	tumbril	!
痛苦的	,	居高临下的	告别	去	出去	到	这	假想	粪车	!

向想象中的囚笼致以痛苦而居高临下的告别！

[dʒʌst] [sʌtʃ] ['pɑːstʃərz] [ænd; ənd] ['fæntæzəm] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [laɪ][bɪ'haɪnd][ɔːl]['mɪstə(r)] . -

Just	such	postures	and	phantasms	of	adolescence	lie	behind	all	Mr	.	Tarkington's
只是	这样的	姿势	和	幻影	的	青春期	说谎	在后面	全部	先生	.	-

[mɔː(r)] ['sɪəriəs] [plɒts] — [ænd; ənd][nɒt] ['mɪəli] [ðəʊz] ['ɜːlɪə(r)] [wʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]

more	serious	plots	—	and	not	merely	those	earlier	ones	which	he	constructed	a
更多的	严肃的	图表	—	和	不是	仅仅	那些	早些时候	一个	哪个	他	建造	一个

[skɔː(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ðə; ði] [məʊd] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd][rə'kəʊkəʊ] .

score	of	years	ago	when	the	mode	in	fiction	was	historical	and	rococo	.
分数	的	年	前	什么时候	这	模式	在	小说	曾是	历史	和	洛可可	.

塔金顿先生所有较为严肃的情节背后，都隐藏着这种青春期的姿态和幻想——而不仅仅是他二十多年前创作的那些早期作品，当时小说的风格是历史小说和洛可可风格。

[væn] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [væn] ['revlz] , [kən'vɪnst] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ˌæbə'lɪʃənɪst] ,

Van	Revel	in	The	Two	Van	Revels	,	convinced	and	passionate	abolitionist	,
范	陶醉	在	这	二	范	狂欢	,	确信	和	热情的	废奴主义者	,

《两个范·雷维尔》中的范·雷维尔是一位坚定而充满热情的废奴主义者。

[ˌnevəðə'les] [bɪ'kʌmz] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] ['eni] ['faɪə(r)] - ['iːtə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['məʊmənt]

nevertheless	becomes	as	hungry	as	any	fire	-	eater	of	them	all	the	moment
尽管如此	变成	作为	饥饿的	作为	任何	火	-	食客	的	他们	全部	这	片刻

[pɒlk] [muːvz] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][ɒn]['meksɪkəʊ] ,

Polk	moves	for	war	on	Mexico	,
波尔克	移动	为了	战争	在	墨西哥	,

然而，当波尔克决定对墨西哥开战时，他却变得像任何一个吞火者一样饥肠辘辘。

[ðəʊ] [tuː; tə][væn] ['revl] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l] ['mædnəs] .

though	to	Van	Revel	the	war	is	an	evil	madness	.
尽管	到	范	陶醉	这	战争	是	一个	邪恶的	疯狂	.

但在范·雷维尔看来，这场战争是邪恶的疯狂之举。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] ['keɪnən] ['laʊdən] [pleɪz] [prɪns] [hæl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ləʊɪst] [hɪz; ɪz] [taʊn]

In	The	Conquest	of	Canaan	Louden	plays	Prince	Hal	among	the	lowest	his	town
在	这	征服	的	迦南	劳登	演出	王子	哈尔	之中	这	最低	他的	镇

[ə'fɔːdz] ,

affords	,
提供	,

在《征服迦南》中，劳登饰演哈尔王子，他是镇上地位最低的人物之一。

['əʊnli][tuː; tə] [maʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meərəlti] [wen] [hiː; hi][ɪz] ['redi] .

only	to	mount	with	a	rush	to	the	mayoralty	when	he	is	ready	.
仅有的	到	山	和	一个	匆忙	到	这	市长	什么时候	他	是	准备好	.

等他准备就绪，就会迅速竞选市长。

[ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] [kɛ'neɪ] [teɪks] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [huː] [ɪz] [sɔɪld] [wɪð] ['evri] ['vaɪlnəs] ,

The	Guest	of	Quesnay	takes	a	hero	who	is	soiled	with	every	vileness	,
这	客人	的	魁奈	需要	一个	英雄	WHO	是	脏的	和	每一个	卑鄙	,

《魁奈的客人》讲述了一个浑身沾满各种卑劣品质的英雄的故事。

['smæʃɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['æksɪdənt] ,

smashes	his	head	in	an	automobile	accident	,
粉碎	他的	头	在	一个	汽车	事故	,

他在一场车祸中头部受伤。

[ænd; ənd] [ðʌs] [træns'fɔːmz] [hɪm]['ɪntuː] [ðæt] ['glɔːriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kriːtʃə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] "

and	thus	transforms	him	into	that	glorious	kind	of	creature	known	as	a	"
和	因此	变换	他	进入	那	辉煌	种类	的	生物	已知	作为	一个	"

[griːk] [gɒd] " — ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] [ɔː(r)] [ɪn'djʊərəns] .

Greek	god	"	—	beautiful	and	innocent	beyond	belief	or	endurance	.
希腊语	上帝	"	—	美丽的	和	清白的	超过	信仰	或者	耐力	.

于是，他变成了那种被称为“希腊神”的辉煌生物——美丽而纯洁，令人难以置信，难以忍受。

[ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [və'reɪʃəs] , [wɪð] [ɪts] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] , [bɪbz] ['ʃəridən] ,

The	Turmoil	is	really	not	much	more	veracious	,	with	its	ugly	duckling	,	Bibbs	Sheridan	,
这	动荡	是	真的	不是	很多	更多的	诚实的	,	和	它是	丑陋的	小鸭	,	比布斯	谢里丹	,

[huː] [hæz; həz][aɪ'diəz] ,

who	has	ideas	,
WHO	有	想法	,

《动荡》这部剧其实也好不到哪里去，剧中那个丑小鸭比布斯·谢里丹虽然有些想法，但却是个十足的蠢货。

[lʌvz] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [raɪts] [vɜːs] ,

loves	beauty	,	and	writes	verse	,
爱	美丽	,	和	写	诗	,

热爱美，并创作诗歌。

[bʌt; bət] [huː] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv]['fjuːtaɪl] ['driːmɪŋ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l]['ɔːlməʊst]

but	who	after	years	of	futile	dreaming	becomes	a	master	of	capital	almost
但	WHO	后	年	的	徒劳	做梦	变成	一个	掌握	的	首都	几乎

[ˌəʊvə'naɪt] .

overnight	.
过夜	.

但他经过多年的徒劳梦想，几乎一夜之间就成为了资本大师。

['iːv(ə)n][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æmbərsənz] , [wɪð] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv]['ædmərəb(ə)l]['sætaɪə(r)] ,

Even	The	Magnificent	Ambersons	,	with	its	wealth	of	admirable	satire	,
甚至	这	壮丽	安伯森	,	和	它是	财富	的	令人钦佩的	讽刺	,

即使是《伟大的安伯逊家族》，尽管它充满了令人钦佩的讽刺，

[dʌz] [nɒt] ['sætəraɪz] [ɪts] [əʊn] [kən'kluːʒn] [bʌt; bət] [raʊndz] [aʊt] [ɪts] ['nærətɪv] [wɪð] [ə; eɪ] ['heɪsti]

does	not	satirize	its	own	conclusion	but	rounds	out	its	narrative	with	a	hasty
做	不是	讽刺	它是自己的		结论	但	回合	出去	它是	叙述	和	一个	仓促

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

regeneration	.
再生	.

它并没有讽刺自己的结局，而是用仓促的重生来完善叙事。

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['krɪtɪk] [seɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['bleɪt(ə)nt] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

And	what	can	a	critic	say	of	such	blatant	nonsense	as	arises	from	the
和	什么	能	一个	评论家	说	的	这样的	明目张胆	废话	作为	出现	从	这

['frenzi] [ɒv; əv] [ˌprɒpə'gændə] [ɪn] ['ræmzi] ['mɪlˌhɑːlənd] ?

frenzy	of	propaganda	in	Ramsey	Milholland	?
狂热	的	宣传	在	拉姆齐	米尔霍兰德	?

评论家对于拉姆齐·米尔霍兰德（Ramsey Milholland）这种源于狂热宣传的公然胡言乱语又能说些什么呢?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['truːə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] ['mɪstə(r)] . - [plɒts] [ˌsɒfə'mɔːrɪk] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [kɔːl]

Perhaps	it	is	truer	to	call	Mr	.	Tarkington's	plots	sophomoric	than	to	call
也许	它	是	更真实	到	称呼	先生	.	-	图表	幼稚的	比	到	称呼

[ðem; ðəm] [ˌædə'les(ə)nt] .

them	adolescent	.
他们	青少年	.

或许称塔金顿先生的情节幼稚比称其不成熟更贴切。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] ['ɔːlməʊst] ['kʌvəz] [ðem; ðəm] ,

Indeed	,	the	mark	of	the	undergraduate	almost	covers	them	,
的确	,	这	标记	的	这	本科	几乎	封面	他们	,

事实上，他们身上几乎处处都带着本科生的痕迹。

[ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'grædʒuət] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kæləʊ] [deɪz]

especially	of	the	undergraduate	as	he	fondly	imagines	himself	in	his	callow	days
尤其	的	这	本科	作为	他	深情地	想象	他自己	在	他的	卡洛	天

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['fuːlɪʃli] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɪm'self] [baɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vaɪnəs] [ænd; ənd]

and	as	he	is	foolishly	instructed	to	regard	himself	by	the	more	vinous	and
和	作为	他	是	愚蠢地	指示	到	看待	他自己	经过	这	更多的	葡萄酒	和

[mɔː(r)] [hɪ'leərɪəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] [huː] ['ænjuəli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

more	hilarious	of	the	old	graduates	who	annually	come	back	to	a	college
更多的	太搞笑了	的	这	老的	毕业生	WHO	每年	来	后退	到	一个	大学

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ðəm'selvz] — [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] ['kɒnʃəs] ['pɜːpəs] — [æz; əz] [æn; ən]

to	offer	themselves	—	though	this	is	not	their	conscious	purpose	—	as	an
到	提供	他们自己	—	尽管	这	是	不是	他们的	有意识的	目的	—	作为	一个

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['les(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [laʊd] [ˌtrɪvi'ælәti] [pɪ'kjuːliə(r)] [ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['aʊəz]

object	lesson	in	the	loud	triviality	peculiar	and	traditional	to	such	hours
目的	课	在	这	大声	琐碎	奇特	和	传统的	到	这样的	小时

[ɒv; əv] [ˌriː'juːniən] .

of	reunion	.
的	团圆	.

尤其是本科生，他会深情地想象自己懵懂无知的时光，并且会被那些每年回到母校的、更爱喝酒、更滑稽的老毕业生们愚蠢地教导，尽管这不是他们的本意，但他们回到母校的目的却是为了展现这种重聚时刻特有的喧闹琐事。

[ˌædə'les(ə)ns] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

Adolescence	,	however	,	when	left	to	itself	,
青春期	,	然而	,	什么时候	左边	到	本身	,

然而，如果任由青春期自行发展，

[hæz; həz] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfrənt] ['aʊəz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] [ʃəʊz] ['ɔːlməʊst] [nəʊ]

has	other	and	very	different	hours	which	Mr	.	Tarkington	shows	almost	no
有	其他	和	非常	不同的	小时	哪个	先生	.	塔金顿	演出	几乎	不

[saɪnz] [ɒv; əv] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

signs	of	comprehending	.
标志	的	理解	.

还有其他截然不同的作息时间，塔金顿先生似乎完全没有表现出理解的迹象。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]['pɛnˌrɑːd] , [ɒv; əv]['pɛnˌrɑːd][ænd; ənd][sæm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['pɑːsɪz]

The	author	of	Penrod	,	of	Penrod	and	Sam	,	and	of	Seventeen	passes
这	作者	的	彭罗德	,	的	彭罗德	和	山姆	,	和	的	十七	通过

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn] [juːθ] ;

for	an	expert	in	youth	;
为了	一个	专家	在	青年	;

《彭罗德》、《彭罗德和萨姆》以及《十七岁》的作者被认为是青少年文学专家；

['reəli] [hæz; həz][səʊ] [pə'sɪstənt] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [biːn] [səʊ] [ˌɪnsɪ'kjʊəli] ['faʊndɪd] .

rarely	has	so	persistent	a	reputation	been	so	insecurely	founded	.
很少	有	所以	执着的	一个	名声	到过	所以	缺乏安全感	创立	.

如此持久的声誉，却又如此不牢固，这实属罕见。

[wɒt] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [praɪ'merəli] [rɪ'kɔːl] [ɪz][ðə; ði] [wɪŋks] [ðæt] ['ædʌlts] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz]

What	all	these	books	primarily	recall	is	the	winks	that	adults	exchange	over	the	heads
什么	全部	这些	图书	主要	记起	是	这	眨眼	那	成年人	交换	超过	这	头部

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['maɪndɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ,

of	children	who	are	minding	their	own	business	,
的	孩子们	WHO	是	介意	他们的	自己的	商业	,

这些书主要回忆的都是大人对着正在做自己事情的孩子们眨眼示意的情景。

[æz; əz][ðə; ði]['ædʌlts][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ; [ðə; ði] [wɪŋks] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

as	the	adults	are	not	;	the	winks	,	moreover	,
作为	这	成年人	是	不是	;	这	眨眼	,	而且	,

因为成年人并非如此；此外，眨眼

[ɒv; əv]['ædʌlts] [huː] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðə; ði]['ɪnə(r)] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [ænd; ənd] [naʊ]

of	adults	who	have	forgotten	the	inner	concerns	of	adolescence	and	now
的	成年人	WHO	有	被遗忘的	这	内	担忧	的	青春期	和	现在

[əb'zɜːv] ['əʊnli][ɪts] ['sɜːfɪs] ['ɔːkwədnəs] .

observe	only	its	surface	awkwardnesses	.
观察	仅有的	它是	表面	尴尬	.

成年人已经忘记了青春期的内心烦恼，现在只看到它表面上的尴尬。

['riːəl] [ˌædə'les(ə)ns] , [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv][mæn] , [hæz; həz][ɪts] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] , [ɪts] [əʊn] ['pəʊətri] ,

Real	adolescence	,	like	any	other	age	of	man	,	has	its	own	passions	,	its	own	poetry	,
真实的	青春期	,	喜欢	任何	其他	年龄	的	男人	,	有	它是	自己的	激情	,	它是	自己的	诗	,

真正的青春期，就像人生的其他任何阶段一样，有它自己的激情，它自己的诗意。

[ɪts] [əʊn] ['trædʒədi] [ænd; ənd] [fə'lɪsəti] ;

its	own	tragedies	and	felicities	;
它是	自己的	悲剧	和	幸福	;

它自身的悲剧和幸福；

[ðə; ði] [ˌædə'les(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [teɪlz; 'teɪliːz][ɪz]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɑːs] —

the	adolescence	of	Mr	.	Tarkington's	tales	is	almost	nothing	but	farce	—
这	青春期	的	先生	.	-	故事	是	几乎	没有什么	但	闹剧	—

[steɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪdəz] .

staged	for	outsiders	.
摆拍	为了	局外人	.

塔金顿先生笔下的青春期故事几乎完全是一场闹剧——一场为局外人上演的闹剧。

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɪt(ə)l] ['mɒnstəz] —

Not	one	of	the	characters	is	an	individual	;	they	are	all	little	monsters	—
不是	一	的	这	人物	是	一个	个人	;	他们	是	全部	小的	怪物	—

[ə'mjuːzɪŋ] ['mɒnstəz] ,

amusing	monsters	,
有趣	怪物	,

这些角色没有一个是独立的个体；他们都是些小怪物——滑稽的小怪物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [drest] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [stɒk] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk]

it	is	true	—	dressed	up	to	display	the	stock	ambitions	and	the	stock
它	是	真的	—	穿着	向上	到	展示	这	库存	抱负	和	这	库存

[ri'zentmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] [pətəb'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

resentments	and	the	stock	affectations	and	the	stock	perturbations	of	the
怨恨	和	这	库存	影响	和	这	库存	扰动	的	这

[hɑːt] [wɪtʃ] [ə'tend] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [tiːnz] .

heart	which	attend	the	middle	teens	.
心	哪个	出席	这	中间	青少年	.

的确如此——精心打扮，展现出青少年时期常见的抱负、怨恨、矫揉造作和情感波动。

[ðə; ði] [præŋks] [ɒv; əv]['pɛnˌrɑːd] ['skəufiːld] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ɪn]

The	pranks	of	Penrod	Schofield	are	merely	those	of	Tom	Sawyer	repeated	in
这	恶作剧	的	彭罗德	斯科菲尔德	是	仅仅	那些	的	汤姆	索耶	重复	在

[ə'nʌðə(r)] [taʊn] ,

another	town	,
其他	镇	,

彭罗德·斯科菲尔德的恶作剧只不过是汤姆·索亚在另一个城镇的恶作剧而已。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['pəʊətri][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lent] [baɪ] [mɑːk]

without	the	touches	of	poetry	or	of	the	informing	imagination	lent	by	Mark
没有	这	触摸	的	诗	或者	的	这	通知	想像力	借出的	经过	标记

[tweɪn] .

Twain	.
马克·吐温	.

没有马克·吐温笔下那种诗意的润色和丰富的想象力。

[ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] " ['sɪli] [bɪl] " ['bækstə(r)] — [æt; ət] [fɜːst] [daɪ'vɜːtɪŋ] ,

The	sighs	of	"	Silly	Bill	"	Baxter	—	at	first	diverting	,
这	叹息	的	"	愚蠢的	账单	"	巴克斯特	—	在	第一的	转移注意力	,

“傻比尔”巴克斯特的叹息——起初令人分心，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] — [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːbɪtəntli] ['mʌltɪplaɪd] [tɪl] [ri'æləti] [drɒps] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	is	also	true	—	are	exorbitantly	multiplied	till	reality	drops	out	of	the
它	是	还	真的	—	是	过分地	乘以	直到	现实	滴	出去	的	这

['sembləns] .

semblance	.
外表	.

这也是事实——它们被无限放大，直到现实从表象中消失。

[kɑːf] - [lʌv] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][dʒəʊk] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mə'tʃʊə(r)]

Calf	-	love	does	not	always	remain	a	joke	merely	because	there	are	mature
小牛	-	爱	做	不是	总是	保持	一个	开玩笑	仅仅	因为	那里	是	成熟

[spek'tetər] [tuː; tə][stænd][baɪ] ['nʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [wɪtʃ]

spectators	to	stand	by	nudging	one	another	and	roaring	at	the	discomfort	which
观众	到	站立	经过	轻推	一	其他	和	咆哮	在	这	不适	哪个

[lʌv] ['kɔːzɪz] [ɪts] [liːst] [ɪk'spɪəriənst] ['vɪktɪms] .

love	causes	its	least	experienced	victims	.
爱	原因	它是	至少	经验丰富的	受害者	.

小牛之爱并不总是仅仅因为有成熟的旁观者站在一旁互相推搡，并对爱情给最缺乏经验的受害者带来的不适大笑，就一直被视为笑话。

[ðəʊz] ['nəʊɪŋ] [ə'said] [wɪtʃ] [ə'kʌmpəni] [ðiːz] ['dʒuːvɪˌnaɪl] ['rekɔːdz] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [tuː]

Those	knowing	asides	which	accompany	these	juvenile	records	have	been	mistaken	too
那些	会心	旁白	哪个	陪伴	这些	少年	记录	有	到过	错误	也

['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ʃruːd] ,

often	for	shrewd	,
经常	为了	精明	,

这些青少年时期记录中那些意味深长的旁白常常被误认为是精明的言论。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [prə'faʊnd] , [ə'næləsi:z][ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] .

even	for	profound	,	analyses	of	human	nature	.
甚至	为了	深刻的	,	分析	的	人类	自然	.

即使是对人性的深刻分析。

['æktʃuəli] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] ['nəʊɪŋ] ,

Actually	they	are	only	knowing	,
实际上	他们	是	仅有的	会心	,

实际上他们只是知道而已。

[æz; əz] ['sɔfəmɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['nəʊɪŋ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðeə(r)]['dʒu:niəs][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] .

as	sophomores	are	knowing	with	respect	to	their	juniors	by	a	few	years	.
作为	大二学生	是	会心	和	尊重	到	他们的	青少年	经过	一个	很少	年	.

大二学生比大三学生早几年认识。

[ɪn] [kən'temp(ə)rəri] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n]['mɪstə(r)] . ['tɑ:rkɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [pə'reniəl] ['sɒfəmɔ:(r)] .

In	contemporary	American	fiction	Mr	.	Tarkington	is	the	perennial	sophomore	.
在	当代的	美国人	小说	先生	.	塔金顿	是	这	多年生	大二学生	.

在当代美国小说中，塔金顿先生永远都是二年级学生。

[ɪf] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [sed] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [pɜ:r'du:] [ænd; ənd] ['prɪnstən] ,

If	he	may	be	said	never	to	have	outgrown	Purdue	and	Princeton	,
如果	他	可能	是	说	绝不	到	有	长大了就不合适了	普渡大学	和	普林斯顿	,

如果说他从未真正超越普渡大学和普林斯顿大学，

[səʊ]['ɔ:lsəʊ] [meɪ] [hi:; hi][bi:; bi] [sed] ['nevə(r)][tu:; tə][hæv; həv] [ˌaʊt'grəʊn] [ˌɪndi'ænə] .

so	also	may	he	be	said	never	to	have	outgrown	Indiana	.
所以	还	可能	他	是	说	绝不	到	有	长大了就不合适了	印第安纳州	.

所以也可以说，他从未真正离开过印第安纳州。

[ɪn] ['eni] ['lɑ:dʒə(r)] [sens] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] ['ni:dɪd] [tu:; tə] .

In	any	larger	sense	,	of	course	,	he	has	not	needed	to	.
在	任何	更大的	感觉	,	的	课程	,	他	有	不是	需要	到	.

当然，从更广义的角度来看，他并不需要这样做。

[ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [dʌz] [nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:s] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s] , [wɪtʃ] [laɪz]

A	novelist	does	not	require	a	universe	in	which	to	find	the	universe	,	which	lies
一个	小说家	做	不是	要求	一个	宇宙	在	哪个	到	寻找	这	宇宙	,	哪个	谎言

['fəʊldɪd] ,

folded	,
折叠	,

小说家不需要一个现成的宇宙去寻找那个折叠起来的宇宙。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'fɪʃntli] [pə'septɪv] [aɪ] , [ɪn] ['eni] ['vɪlɪdʒ] .

for	the	sufficiently	perceptive	eye	,	in	any	village	.
为了	这	足够	有洞察力的	眼睛	,	在	任何	村庄	.

对于眼光足够敏锐的人来说，在任何村庄都是如此。

['θɔ:rəu] [ænd; ənd] ['eməsn] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['kɒŋkɔ:d] ;

Thoreau	and	Emerson	found	it	in	Concord	;
梭罗	和	爱默生	成立	它	在	和睦	;

梭罗和爱默生在康科德发现了它；

['tɒməs] ['hɑ:di] [ɪn] ['wesɪks] [hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mu:v] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] ['mu:vɪŋ] .

Thomas	Hardy	in	Wessex	has	watched	the	world	move	by	without	himself	moving	.
托马斯	哈迪	在	威塞克斯	有	观看	这	世界	移动	经过	没有	他自己	移动	.

身处威塞克斯的托马斯·哈代眼睁睁地看着世界运转，自己却纹丝不动。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] [hæz; həz] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [steɪt] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv]

But	Mr	.	Tarkington	has	toward	his	native	state	the	conscious	attitude	of
但	先生	.	塔金顿	有	朝向	他的	本国的	状态	这	有意识的	态度	的

[ðə; ði]['buːstə(r)] .

the	booster	.
这	增压器	.

但塔金顿先生对自己的家乡有着一种自觉的拥护者态度。

[smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [ɪm'fætɪk] ['pætrɪətɪzəm; 'peɪtrɪətɪzəm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

Smile	as	he	may	at	the	too	emphatic	patriotism	of	this	or	that	of
微笑	作为	他	可能	在	这	也	强调	爱国主义	的	这	或者	那	的

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ,

her	sons	,
她	儿子们	,

尽管他可能对她儿子们过分强烈的爱国主义态度报以微笑，

[hiː; hi] [hɪm'self] [ˌnevəðə'les] [ɪk'spændz]['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['stɪmjələs] .

he	himself	nevertheless	expands	under	a	similar	stimulus	.
他	他自己	尽管如此	展开	在下面	一个	相似的	刺激	.

然而，在类似的刺激下，他自身却会膨胀。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['hɑːrkˌlɛs] [tuː; tə][klɑːsp][ɔːl] ['kɑːrloʊ] ['kaʊnti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ['ɒbviəsli]

The	impulse	of	Harkless	to	clasp	all	Carlow	County	to	his	broad	breast	obviously
这	冲动	的	哈克利斯	到	搭扣	全部	卡洛	县	到	他的	广阔	胸部	明显地

[spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] [hɪm'self] [hæd; həd] [felt] .

sprang	from	a	mood	which	Mr	.	Tarkington	himself	had	felt	.
弹簧	从	一个	情绪	哪个	先生	.	塔金顿	他自己	有	毛毡	.

哈克莱斯想要将整个卡洛郡拥入怀中的冲动，显然源于塔金顿先生本人所感受到的情绪。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ðæt] [fɜːst]['nɒv(ə)l][hæz; həz] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn]

And	that	impulse	of	that	first	novel	has	been	repeated	again	and	again	in
和	那	冲动	的	那	第一的	小说	有	到过	重复	再次	和	再次	在

[ðə; ði]['leɪtə(r)] ['kærəktəz] .

the	later	characters	.
这	之后	人物	.

第一部小说中的这种冲动在后来的角色塑造中反复出现。

[ɪn][ðə; ði][ə'riːnə] , [fruːt][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [tɜːm] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndi'ænə]['ledʒɪslətʃə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]

In	the	Arena	,	fruit	of	Mr	.	Tarkington's	term	in	the	Indiana	legislature	,	is	a
在	这	竞技场	,	水果	的	先生	.	-	学期	在	这	印第安纳州	立法机关	,	是	一个

['stʌdi] [ɪn] [kəm'pleɪs(ə)nsi] .

study	in	complacency	.
学习	在	自满	.

在竞技场，塔金顿先生在印第安纳州立法机构任职期间的成果，是对自满情绪的体现。

['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['pɒlətɪks][æz; əz][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] ,

Setting	out	to	take	the	world	of	politics	as	he	finds	it	,
环境	出去	到	拿	这	世界	的	政治	作为	他	发现	它	,

他决心以他所了解的本来面目来看待政治世界，

[hiː; hi] ['kɒmz] ['perələsli] [nɪə(r)][tuː; tə] ['endɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

he	comes	perilously	near	to	ending	on	the	note	of	approval	for	it	as
他	来	危险地	靠近	到	结束	在	这	笔记	的	赞同	为了	它	作为

[ˌaɪ 'tiː][stændz] — [æz; əz] [gʊd] ,

it	stands	—	as	good	,
它	站立	—	作为	好的	,

他几乎就要以对现状表示认可的语气来结束论述——认为它很好，

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [wɜːld] .

on	the	whole	,	as	any	possible	world	.
在	这	所有的	,	作为	任何	可能的	世界	.

总体而言，就像任何一个可能的世界一样。

[hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdə(r)] .

His	satire	,	at	least	,	is	on	the	side	of	the	established	order	.
他的	讽刺	,	在	至少	,	是	在	这	边	的	这	已确立的	命令	.

至少，他的讽刺作品是站在既定秩序一边的。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['saʊndnəs] [ænd; ənd] ['raɪtnəs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːti] [ˌdemə'krætɪk]

A	certain	soundness	and	rightness	of	feeling	,	a	natural	hearty	democratic
一个	肯定	健全性	和	正义	的	感觉	,	一个	自然的	爽朗	民主

['ɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ,

instinct	,	which	appears	in	the	novels	,
本能	,	哪个	出现	在	这	小说	,

小说中展现出的某种健全而正确的情感，以及一种自然而然、热情洋溢的民主本能。

[mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði]['ænəlɪst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .

must	not	be	allowed	to	mislead	the	analyst	of	his	art	.
必须	不是	是	允许	到	误导	这	分析师	的	他的	艺术	.

绝不能允许其误导艺术分析者。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ,

More	than	once	,	to	his	credit	,
更多的	比	一次	,	到	他的	信用	,

值得称赞的是，他不止一次地……

[hiː; hi] [sə'tɪrɪkli] [ri'kəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [ˌɪndi'eɪniənz] [huː] [kʌm] [bæk]

he	satirically	recurs	to	the	spectacle	of	those	young	Indianians	who	come	back
他	讽刺地	递归	到	这	奇观	的	那些	年轻的	印第安人	WHO	来	后退

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['trævlz] [wɪð] [ə; eɪ]['siːkrət] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,

from	their	travels	with	a	secret	condescension	,
从	他们的	旅行	和	一个	秘密	居高临下	,

他以讽刺的口吻重提了那些从旅行归来、带着隐隐居傲姿态的印度年轻人的奇观。

[æz; əz][dɪd] [dʒɔːdʒ] ['æm.bə.sən] - :

as	did	George	Amberson	Minafer	:
作为	做过	乔治	安伯森	-	:

乔治·安伯森·米纳弗也是如此：

" [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [ˌdemə'krætɪk] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .

"	His	politeness	was	of	a	kind	which	democratic	people	found	hard	to	bear	.
"	他的	礼貌	曾是	的	一个	种类	哪个	民主	人们	成立	难的	到	熊	.

“他的那种礼貌，是民主国家的人民难以忍受的。”

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,

In	a	word	,
在	一个	单词	,

总之，

[em] . [ˌel'iː] [dʌk] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm'self]

M	.	le	Duc	had	returned	from	the	gay	life	of	the	capital	to	show	himself
M	.	勒	杜克	有	返回	从	这	同性恋	生活	的	这	首都	到	展示	他自己

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔɪəl] ['peznts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ʃætəʊ] ,

for	a	week	among	the	loyal	peasants	belonging	to	the	old	chateau	,
为了	一个	星期	之中	这	忠诚	农民	属于	到	这	老的	城堡	,

勒杜克先生从首都的奢靡生活归来，在老城堡忠诚的农民们中间待了一周。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [kweɪnt] ['hæbɪts][ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɪm][ə; eɪ][maɪld] [ə'mjuːzmənt] .

and	their	quaint	habits	and	costumes	afforded	him	a	mild	amusement	.
和	他们的	古雅	习惯	和	服装	提供	他	一个	温和的	娱乐	.

他们古怪的习惯和服饰给他带来了一丝乐趣。

" [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] , [haʊ'evə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [mætʃt] [wɪð] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [d'ʌzənz] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

"	Such	passages	,	however	,	may	be	matched	with	irritating	dozens	in	which	Mr	.
"	这样的	段落	,	然而	,	可能	是	匹配	和	令人恼火的	几十个	在	哪个	先生	.

['tɑːrkɪŋtən] ['swɔləuz] [ˌɪndi'ænə] [həʊl] .

Tarkington	swallows	Indiana	whole	.
塔金顿	燕子	印第安纳州	所有的	.

“然而，这样的段落可能与数十段令人恼火的段落相对应，在这些段落中，塔金顿先生将印第安纳州全盘吞下。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['iːzɪə] [tɑːsk][ðæn; ðən][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [fiːt] [wɪð] [ðə; ðɪ]

That	may	have	been	an	easier	task	than	to	perform	a	similar	feat	with	the
那	可能	有	到过	一个	更轻松	任务	比	到	履行	一个	相似的	特技	和	这

[steɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [iːst] [ɒv; əv][ˌɪndi'ænə] ,

state	to	the	east	of	Indiana	,
状态	到	这	东方	的	印第安纳州	,

与印第安纳州东部的那个州相比，这或许更容易一些。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌhɑːf'weɪ] [haʊs] [bɪ'twiːn] [iːst] [ænd; ənd] [west] ;

which	has	always	been	a	sort	of	halfway	house	between	East	and	West	;
哪个	有	总是	到过	一个	种类	的	半	房子	之间	东方	和	西方	;

它一直以来都是东西方之间的一种过渡地带；

[ɔː(r)] [wɪð] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːθ] , [wɪð] [ɪts] ['meni] ['eɪlɪən] ['mɪkstʃər] ; [ɔː(r)] [wɪð] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

or	with	that	to	the	north	,	with	its	many	alien	mixtures	;	or	with	that	to	the
或者	和	那	到	这	北	,	和	它是	许多	外星人	混合物	;	或者	和	那	到	这

[saʊθ] ,

south	,
南	,

或者和北方的那个地区，那里混杂着许多外来物种；或者和南方的那个地区，

[ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] , [daɪ'vɜːsɪfaɪd] ['kɒləni] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ; [ɔː(r)] [wɪð] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] , [wɪtʃ] ,

the	picturesque	,	diversified	colony	of	Virginia	;	or	with	that	to	the	west	,	which	,
这	如画	,	多元化	殖民地	的	弗吉尼亚州	;	或者	和	那	到	这	西方	,	哪个	,

风景如画、多元化的弗吉尼亚殖民地；或者加上西部的地区，

[θæŋks] [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [ɪz] [pækt] [wɪð] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd]['dʒiːniəs] .

thanks	in	large	part	to	Chicago	,	is	packed	with	savagery	and	genius	.
谢谢	在	大的	部分	到	芝加哥	,	是	包装	和	野蛮	和	天才	.

很大程度上要归功于芝加哥，那里充满了野蛮和天才。

[ˌɪndi'ænə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] ['veri] ['riːs(ə)ntli] , [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'dɪdʒənəs] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

Indiana	,	at	any	rate	till	very	recently	,	has	had	an	indigenous	population	,
印第安纳州	,	在	任何	速度	直到	非常	最近	,	有	有	一个	土著	人口	,

[nɒt] [tuː] ['deərɪŋ] [ɔː(r)][nəʊ'mædɪk] ;

not	too	daring	or	nomadic	;
不是	也	大胆	或者	游牧的	;

至少在最近之前，印第安纳州一直居住着原住民，他们并不太大胆或喜欢游牧；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [bəuθ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['fəʊksi] , [ðə; ðɪ][æpt] [həʊm] [ɒv; əv] ['pæstərəlz] ,

it	has	been	both	prosperous	and	folksy	,	the	apt	home	of	pastorals	,
它	有	到过	两个都	繁荣	和	民间	,	这	易于	家	的	牧区	,

这里既繁荣又充满民俗风情，是田园牧歌的理想之地。

[ðə; ðɪ] [ə'griːəb(ə)l] ['hæbɪtæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [fəʊk] - ['pəʊɪt] [laɪk] ['raɪli] ,

the	agreeable	habitat	of	a	sentimental	folk	-	poet	like	Riley	,
这	同意	栖息地	的	一个	感伤的	民间	-	诗人	喜欢	莱利	,

莱利这样一位多愁善感的民谣诗人所居住的理想环境，

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [bɪ'getə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæni] ['fæbjəlɪst] [laɪk] [dʒɔːdʒ] [eɪd] .

the	natural	begetter	of	a	canny	fabulist	like	George	Ade	.
这	自然的	生育者	的	一个	精明	寓言家	喜欢	乔治	阿德	.

乔治·阿德这样一位精明的寓言家，天生就是个天才。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['riːəlɪzəm][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

It	has	a	tradition	of	realism	in	fiction	,
它	有	一个	传统	的	现实主义	在	小说	,

它在小说创作中秉持现实主义传统，

[bʌt; bət] [ðæt] [trə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['huːʒɪə(r)] [skuːl] - ['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪnk'luːdz]

but	that	tradition	descends	from	The	Hoosier	School	-	Master	and	it	includes
但	那	传统	下降	从	这	印第安纳州	学校	-	掌握	和	它	包括

[ə; eɪ] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][fəʊk][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['rʊərəl]['vɜːtjuːz] — ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt]

a	full	confidence	in	the	folk	and	in	the	rural	virtues	—	very	different	from	that
一个	满的	信心	在	这	民间	和	在	这	乡村的	美德	—	非常	不同的	从	那

[ɒv; əv][iː] . ['dʌbljuː] . [haʊ] [ɔː(r)]['hæmlin] ['gɑːlənd] [ɔː(r)]['edgə(r)] [liː] ['mɑːstəz] [ɪn] [steɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

of	E	.	W	.	Howe	or	Hamlin	Garland	or	Edgar	Lee	Masters	in	states	a	little
的	E	.	W	.	豪	或者	哈姆林	花环	或者	埃德加	李	大师	在	各州	一个	小的

['fɜːðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːm] ,

further	outside	the	warm	,
更远	外部	这	温暖的	,

但这种传统源自《印第安纳州的学校老师》，它包含了对民众和乡村美德的充分信任——这与E.W. Howe、Hamlin Garland或Edgar Lee Masters在更温暖的州之外的观点截然不同。

['kəʊzi]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['huːʒərz] .

cozy	circle	of	the	Hoosiers	.
舒适	圆圈	的	这	印第安纳人	.

印第安纳州人温馨的小圈子。

[ˌɪndi'ænə][hæz; həz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [tuː] .

Indiana	has	a	tradition	of	romance	,	too	.
印第安纳州	有	一个	传统	的	浪漫	,	也	.

印第安纳州也有浪漫的传统。

[dɪd] [nɒt] [ˌɪndɪə'næpəlɪs] ['pʌblɪʃ] [wen] ['naɪthʊd] [wɒz; wəz][ɪn]['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɒv; əv][əʊld]

Did	not	Indianapolis	publish	When	Knighthood	Was	in	Flower	and	Alice	of	Old
做过	不是	印第安纳波利斯	发布	什么时候	骑士爵位	曾是	在	花	和	爱丽丝	的	老的

[vɪn'senz] ?

Vincennes	?
文森斯	?

印第安纳波利斯出版社不是出版过《骑士精神的鼎盛时期》和《老文森斯的爱丽丝》吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vɪntɪdʒ] [æz; əz] [mə'sjɜː] [boʊ'kɛər] .

They	are	of	the	same	vintage	as	Monsieur	Beaucaire	.
他们	是	的	这	相同的	优质的	作为	先生	博凯尔	.

它们与博凯尔先生的年份相同。

[ænd; ənd][bəuθ][rəʊ'mæns][ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ɪn][ˌɪndi'ænə][hæv; həv] [trə'dɪʃənəli] [wɔːn] [ðə; ði] [seɪm]

And	both	romance	and	realism	in	Indiana	have	traditionally	worn	the	same
和	两个都	浪漫	和	现实主义	在	印第安纳州	有	传统上	磨损	这	相同的

[smuːð] ['sɜːrfɪs] ,

smooth	surfaces	,
光滑的	表面	,

在印第安纳州，浪漫主义和现实主义历来都披着光滑的外衣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [seɪm] ['sɪmp(ə)l] — [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['sɪli] — [feɪθ] [ɪn] [θɪŋz] - [æt; ət] - [lɑːdʒ] : [gɑːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

the	same	simple	—	not	to	say	silly	—	faith	in	things	-	at	-	large	:	God's	in	His
这	相同的	简单的	—	不是	到	说	愚蠢的	—	信仰	在	事物	-	在	-	大的	:	神的	在	他的

[ˌɪndi'ænə] ; [ɔːlz] [raɪt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

Indiana	;	all's	right	with	the	world	.
印第安纳州	;	一切	正确的	和	这	世界	.

对万事万物抱有一种简单——甚至可以说是愚蠢——的信念：上帝在祂的印第安纳州；世界一切都好。

[dʒɔːdʒ] [eɪd] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sætərɪst] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [hæz; həz] [stʊd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ; ['θɪədɔ]

George	Ade	,	being	a	satirist	of	genius	,	has	stood	out	of	all	this	;	Theodore
乔治	阿德	,	存在	一个	讽刺作家	的	天才	,	有	站立	出去	的	全部	这	;	西奥多

['draisə] ,

Dreiser	,
德莱塞	,

乔治·阿德是一位才华横溢的讽刺作家，他在这一切中脱颖而出；西奥多·德莱塞，

[ˌɪndi'eɪniən] [baɪ] [bɜːθ] [bʌt; bət] ['həʊpləsli] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [hæz; həz] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət]

Indianian	by	birth	but	hopelessly	a	rebel	,	has	stood	out	against	it	;	but
印度人	经过	出生	但	绝望地	一个	反叛	,	有	站立	出去	反对	它	;	但

[buːð] ['tɑːrkɪŋtən] ,

Booth	Tarkington	,
展位	塔金顿	,

他生于印第安纳州，却无可救药地是个叛逆者，一直反对这种做法；但布斯·塔金顿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['huːʒɪə(r)] [ɒv; əv] ['huːʒərz] ,

trying	to	be	Hoosier	of	Hoosiers	,
尝试	到	是	印第安纳州	的	印第安纳人	,

努力成为印第安纳州人中的印第安纳人，

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]

has	given	himself	up	to	the	romantic	and	sentimental	elements	of	the
有	给定	他自己	向上	到	这	浪漫的	和	感伤的	元素	的	这

[ˌɪndi'ænə] ['lɪtərəri] [trə'dɪʃ(ə)n] .

Indiana	literary	tradition	.
印第安纳州	文学	传统	.

他完全沉浸在印第安纳文学传统中的浪漫和感伤元素之中。

[tuː; tə] ['præktɪs] [æn; ən] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dʒenjuɪnli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði]

To	practise	an	art	which	is	genuinely	characteristic	of	some	section	of	the
到	实践	一个	艺术	哪个	是	真的	特征	的	一些	部分	的	这

[fəʊk] ['eniweə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]

folk	anywhere	is	to	do	what	may	be	important	and	is	sure	to	be
民间	任何地方	是	到	做	什么	可能	是	重要的	和	是	当然	到	是

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

从事某种真正具有地方某个群体特色的艺术活动，就是在做一件可能很重要而且肯定会很有趣的事情。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] [nəʊ][mɔː(r)] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði][ˌnɑːiːv'teɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [fəʊk] - ['nɒvəlɪst]

But	Mr	.	Tarkington	no	more	displays	the	naïveté	of	a	true	folk	-	novelist
但	先生	.	塔金顿	不	更多的	显示器	这	天真	的	一个	真的	民间	-	小说家

[ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [sə'riːn] ['vɪʒn] [ðæt] [kæn; kən] [lɪft] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['æksɪdənts]

than	he	displays	the	serene	vision	that	can	lift	a	novelist	above	the	accidents
比	他	显示器	这	安详	想象	那	能	举起	一个	小说家	多于	这	事故

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'tɪkjələ(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .

of	his	particular	time	and	place	.
的	他的	特别的	时间	和	地方	.

但塔金顿先生既没有展现出真正的民间小说家的天真，也没有展现出能够使小说家超越其特定时代和地点的偶然性的平静视野。

[ðɪs] [ˌɪndi'eɪniən] ['kɒnstəntli] [ə'pɪəz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

This	Indianian	constantly	appears	,	by	his	allusions	,	to	be	a	citizen	of	the
这	印度人	不断地	出现	,	经过	他的	暗示	,	到	是	一个	公民	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

从他的言行举止来看，这位印度人似乎总是一位世界公民。

[hiː; hi] [nəʊz] ['jʊərəp] ; [hiː; hi] [nəʊz] [njuː] [jɔːk] .

He	knows	Europe	;	he	knows	New	York	.
他	知道	欧洲	;	他	知道	新的	约克	.

他了解欧洲，也了解纽约。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði][suː'pɜːb] ['əʊpənɪŋ] ['tʃæptəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

Again	and	again	,	particularly	in	the	superb	opening	chapters	of	The	Magnificent
再次	和	再次	,	特别	在	这	高超	开幕	章节	的	这	壮丽

['æmbərsənz] ,

Ambersons	,
安伯森	,

尤其是在《伟大的安伯逊家族》精彩的开篇章节中，这种情况反复出现。

[hiː; hi]['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [əb'zəːvz] [wɪð] [ə; eɪ]

he	rises	above	the	local	prejudices	of	his	special	parish	and	observes	with	a
他	上升	多于	这	当地的	偏见	的	他的	特别的	教区	和	观察	和	一个

['faɪnli] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .

finely	critical	eye	.
精细地	批判的	眼睛	.

他超越了自己所在教区的地域偏见，以敏锐的批判眼光进行观察。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plɒt][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

But	whenever	he	comes	to	a	crisis	in	the	building	of	a	plot	or	in	the
但	每当	他	来	到	一个	危机	在	这	建筑	的	一个	阴谋	或者	在	这

['truːθfl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [hiː; hi][sægz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ˌɪndi'ænə]

truthful	representation	of	a	character	he	sags	down	to	the	level	of	Indiana
真实	表示	的	一个	特点	他	下垂	向下	到	这	等级	的	印第安纳州

[ˌsentɪmen'tæləti] .

sentimentality	.
感伤	.

但每当他在情节构建或人物真实刻画方面遇到危机时，他就会陷入印第安纳式的感伤主义。

[dʒɔːdʒ] - [di'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['huːʒɪə(r)] ['ævərɪdʒ] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [snɒb] ;

George	Minafer	departs	from	the	Hoosier	average	by	being	a	snob	;
乔治	-	离开	从	这	印第安纳州	平均的	经过	存在	一个	势利眼	;

乔治·米纳弗与印第安纳州的平均水平不同，他是个势利眼；

[taɪm] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [plɒt] — [drægz][ðə; ði][kʌb] [bæk] [tuː; tə] [nɔː'mæləti] .

time	—	and	Mr	.	Tarkington's	plot	—	drags	the	cub	back	to	normality	.
时间	—	和	先生	.	-	阴谋	—	拖拽	这	幼兽	后退	到	常态	.

时间——以及塔金顿先生的阴谋——将这只小狮子拉回了正常的生活。

[bɪbz] ['ʃəridən] [di'pɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hu:ʒɪə(r)] ['ævərɪdʒ] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ;

Bibbs	Sheridan	departs	from	the	Hoosier	average	by	being	a	poet	;
比布斯	谢里丹	离开	从	这	印第安纳州	平均的	经过	存在	一个	诗人	;

比布斯·谢里丹与印第安纳州的大多数人不同，他是一位诗人；

[taɪm] — [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [plɒt] — [drægz][ðə; ði][kʌb] [bæk] [tu:; tə] [nɔ:'mælətɪ] .

time	—	and	Mr	.	Tarkington's	plot	—	drags	the	cub	back	to	normality	.
时间	—	和	先生	.	-	阴谋	—	拖拽	这	幼兽	后退	到	常态	.

时间——以及塔金顿先生的阴谋——将这只小狮子拉回了正常的生活。

[bəuθ] ['prəʊsesɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

Both	processes	are	the	same	.
两个都	流程	是	这	相同的	.

这两个过程是相同的。

[pə'hæps] ['mɪstə(r)] . ['tɑ:rkɪŋtən] [wʊd] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [seɪ] [ðæt] ['snɒbəri] [ænd; ənd]['pəʊətri][ɑ:(r); ə(r)]

Perhaps	Mr	.	Tarkington	would	not	deliberately	say	that	snobbery	and	poetry	are
也许	先生	.	塔金顿	会	不是	故意地	说	那	势利眼	和	诗	是

[ɪ'kwɪvələnt] [ə'fensɪz] ,

equivalent	offenses	,
相等的	犯罪	,

或许塔金顿先生并非有意将势利和诗歌视为等同的罪行。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] .

but	he	does	not	particularly	distinguish	.
但	他	做	不是	特别	区分	.

但他并没有特别区分。

['sɪmpəθaɪz] [æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [wɪð] [ði:z] [tu:] [ə'berənt; 'æbərənt] [ju:ðz] ,

Sympathize	as	he	may	with	these	two	aberrant	youths	,
同情	作为	他	可能	和	这些	二	异常	青年	,

尽管他可能同情这两个行为异常的年轻人，

[hi:; hi] [nəʊz] [nəʊ]['ʌðə(r)][sə'lu:ʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][ræŋks] .

he	knows	no	other	solution	than	in	the	end	to	reduce	them	to	the	ranks	.
他	知道	不	其他	解决方案	比	在	这	结尾	到	减少	他们	到	这	排名	.

他别无选择，最终只能将他们降级为普通士兵。

[hi:; hi] [ək'septs] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['kæʒuəl]['hu:ʒɪə(r)] [ˌvælju'eɪʃn] ,

He	accepts	,	that	is	,	the	casual	Hoosier	valuation	,
他	接受	,	那	是	,	这	随意的	印第安纳州	估值	,

他接受了这种印第安纳州人随意的估值方式。

[nɒt] [wɪð] ['pɪti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [həʊps] [ɒv; əv] [ju:θ] [kʌm] [tu:; tə] [nɔ:t]

not	with	pity	because	so	many	of	the	creative	hopes	of	youth	come	to	naught
不是	和	遗憾	因为	所以	许多	的	这	有创造力的	希望	的	青年	来	到	零

[ɔ:(r)] [wɪð] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] [flɒk] [ɪn][ðə; ði][end][səʊ] ['fri:kwəntli] [prɪ'veɪlz] ['əʊvə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['tælənt] ,

or	with	regret	that	the	flock	in	the	end	so	frequently	prevails	over	individual	talent	,
或者	和	后悔	那	这	群	在	这	结尾	所以	频繁地	占上风	超过	个人	天赋	,

并非出于怜悯，因为太多年轻人的创造梦想最终都化为泡影；也并非出于遗憾，因为群体最终往往战胜了个人才华。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪg'zʌltənt] [hə'rɑ:] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [ʃi:p] [brɔ:t]

but	with	a	sort	of	exultant	hurrah	at	seeing	all	the	wandering	sheep	brought
但	和	一个	种类	的	眉飞色舞	欢呼	在	看到	全部	这	漫游	羊	带来

[bæk] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)][ænd; ənd] [tʌkt] ['seɪfli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld]['hu:ʒɪə(r)][fəʊld] .

back	in	the	last	chapter	and	tucked	safely	away	in	the	good	old	Hoosier	fold	.
后退	在	这	最后的	章	和	塞进去	安全	离开	在	这	好的	老的	印第安纳州	折叠	.

但看到上一章中所有迷路的羊都被带回来，安全地安置在印第安纳州的老羊圈里，不禁让人感到一阵欢欣鼓舞。

[vju:] ['krɪtɪkli] [ðɪs] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ɪz][ɒv; əv] [kɔ:s] [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ]

Viewed	critically	this	attitude	of	Mr	.	Tarkington's	is	of	course	not	even	a
已查看	关键	这	态度	的	先生	.	-	是	的	课程	不是	甚至	一个

['kɒmplɪmənt] [tu:; tə][ˌɪndi'ænə] ,

compliment	to	Indiana	,
赞扬	到	印第安纳州	,

从批判的角度来看，塔金顿先生的这种态度当然根本算不上是对印第安纳州的赞扬。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [haɪ]

any	more	than	it	is	a	compliment	to	women	to	take	always	the	high
任何	更多的	比	它	是	一个	赞扬	到	女性	到	拿	总是	这	高的

['ʃɪvəlrəs] [təʊn] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] ,

chivalrous	tone	toward	them	,
骑士精神	语气	朝向	他们	,

就像对女性总是摆出一副彬彬有礼的姿态，这并非是对她们的赞美一样。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['flɔ:ləs] ['kri:tʃəz] ;

as	if	they	were	flawless	creatures	;
作为	如果	他们	是	完美无瑕	生物	;

仿佛他们是完美无瑕的生物；

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [ðeɪ]

any	more	than	it	is	a	compliment	to	the	poor	to	assume	that	they
任何	更多的	比	它	是	一个	赞扬	到	这	贫穷的	到	认为	那	他们

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['vɜ:tʃuəs] [ɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['mælifæktə] [ɒv; əv]

are	all	virtuous	or	to	the	rich	to	assume	that	they	are	all	malefactors	of
是	全部	有德行的	或者	到	这	富有的	到	认为	那	他们	是	全部	作恶者	的

[ə; eɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

a	tyrannical	disposition	.
一个	强横	处置	.

这就好比认为穷人都是有德行的，或者认为富人都是有暴虐倾向的作恶者，都不是对他们的赞美。

[ɪf] [ˌɪndi'ænə] [pleɪz] ['maɪkrəʊkɒzəm][tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [ɑ:t] ,

If	Indiana	plays	microcosm	to	Mr	.	Tarkington's	art	,
如果	印第安纳州	演出	微观世界	到	先生	.	-	艺术	,

如果说印第安纳州是塔金顿先生艺术的缩影，

[hi:; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [tu:; tə][faɪnd][mɔ:(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [faʊnd] — [ɔ:(r)]

he	owes	it	to	his	state	to	find	more	there	than	he	has	found	—	or
他	欠款	它	到	他的	状态	到	寻找	更多的	那里	比	他	有	成立	—	或者

[hæz; həz] [kɛəd] [tu:; tə][set] [daʊn] ;

has	cared	to	set	down	;
有	关心	到	放	向下	;

他有责任为他的国家找到比他已经找到的——或者说他已经愿意记录下来的——更多的信息；

[hi:; hi] [əʊz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒmɪnənt]

he	owes	it	to	his	state	now	and	then	to	quarrel	with	the	dominant
他	欠款	它	到	他的	状态	现在	和	然后	到	争吵	和	这	主导的

[mə'dʒɒrəti] ,

majority	,
多数	,

他时不时地有义务与占主导地位的大多数人争论，这是他对自己国家的义务。

[fɔ:(r); fə(r)] [mə'dʒɔriti] [ə'keɪʒnəli] [gəʊ] [rɒŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ;

for	majorities	occasionally	go	wrong	,	as	well	as	men	;
为了	多数派	偶尔	去	错误的	,	作为	出色地	作为	男人	;

因为大多数人偶尔也会犯错，男人也是如此；

[hiː; hi] [əʊz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [steɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ɒv; əv] [ˈstɑrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv]

he	owes	it	to	his	state	to	give	up	his	method	of	starting	his	narrative
他	欠款	它	到	他的	状态	到	给	向上	他的	方法	的	开始	他的	叙述

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ˈpɒpjələ(r)] [ˌsentɪˈmentəlɪzəm] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ]

himself	and	then	calling	in	popular	sentimentalism	to	advise	him	how	to	bring
他自己	和	然后	呼叫	在	受欢迎的	感伤主义	到	建议	他	如何	到	带来

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][æn; ən] [end] .

it	to	an	end	.
它	到	一个	结尾	.

他有义务放弃自己先开始叙述，然后诉诸大众感伤主义来指导他如何结束叙述的方法。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] [kəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,

According	to	all	the	codes	of	the	more	serious	kinds	of	fiction	,
根据	到	全部	这	代码	的	这	更多的	严肃的	种类	的	小说	,

根据所有较为严肃的虚构作品的准则，

[ðə; ðɪ] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] — [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ˌɪnəˈbɪlətɪ] — [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [ə; eɪ] [plɒt] [tuː; tə] [ɪts] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈendɪŋ]

the	unwillingness	—	or	the	inability	—	to	conduct	a	plot	to	its	legitimate	ending
这	不情愿	—	或者	这	无力	—	到	执行	一个	阴谋	到	它是	合法的	结束

[ɪmˈplaɪz] [sʌm; səm] [ˈwiːknəs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɑːˈtɪstɪk] [ˈkærəktə(r)] ;

implies	some	weakness	in	the	artistic	character	;
暗示	一些	弱点	在	这	艺术	特点	;

不愿（或不能）将情节进行到其合理的结局，意味着艺术性格上存在一些缺陷；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwiːknəs] [hæz; həz] [biːn] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈdiːfekt] .

and	this	weakness	has	been	Mr	.	Tarkington's	principal	defect	.
和	这	弱点	有	到过	先生	.	-	主要的	缺点	.

而这一弱点正是塔金顿先生的主要缺陷。

[nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈeni] [weɪ] [əˈpɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪkˈskjuːzɪz] [hɪmˈself] [baɪ] [saɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪməˈmɔːriəl]

Nor	does	it	in	any	way	appear	that	he	excuses	himself	by	citing	the	immemorial
也不	做	它	在	任何	方式	出现	那	他	借口	他自己	经过	引用	这	远古的

[ˈlaɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈrəʊmænsə(r)] .

license	of	the	romancer	.
执照	的	这	浪漫主义者	.

他丝毫没有以浪漫小说家的古老自由为由为自己开脱。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtɑːrkɪŋtən] [əˈpærəntli] [bɪˈliːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈklʊʒənz] .

Mr	.	Tarkington	apparently	believes	in	his	own	conclusions	.
先生	.	塔金顿	显然	相信	在	他的	自己的	结论	.

塔金顿先生显然相信自己的结论。

[naʊ] [ðɪs] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [rɪˈgret] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɒt] [ɪz][nekst][best]

Now	this	causes	the	more	regret	for	the	reason	that	he	has	what	is	next	best
现在	这	原因	这	更多的	后悔	为了	这	原因	那	他	有	什么	是	下一个	最好的

[tuː; tə] [ˈkærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪst] — [ðæt] [ɪz] ,

to	character	in	a	novelist	—	that	is	,
到	特点	在	一个	小说家	—	那	是	,

现在这更令人遗憾，因为他拥有小说家眼中仅次于人物塑造的特质——也就是说，

[næk] .

knack	.
诀窍	.

诀窍。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [næk] [ɒv; əv][rəʊˈmæns] [wen] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] : [ə; eɪ] [laɪt] ,

He	has	the	knack	of	romance	when	he	wants	to	employ	it	:	a	light	,
他	有	这	诀窍	的	浪漫	什么时候	他	想要	到	采用	它	:	一个	光	,

[əˈluːsɪv] [ˈmænə(r)] ;

allusive	manner	;
暗示性的	方式	;

他很擅长营造浪漫氛围：一种轻松、含蓄的方式；

[ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] ['tʃɑːmɪŋ] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ɛpɒkz] [ænd; ənd][ðə; ði] "

a	sufficient	acquaintance	with	certain	charming	historical	epochs	and	the	"
一个	充足的	熟人	和	肯定	迷人	历史	纪元	和	这	"

['prɒpətiz] " [ˌðeə'tuː] [pɜː'teɪnɪŋ] — [frɪlz] , [rʌf] , ['reɪpiə(r)] ,

properties	"	thereto	pertaining	—	frills	,	ruffs	,	rapiers	,
特性	"	到	相关的	—	褶边	,	褶边	,	细剑	,

对某些迷人的历史时期及其相关的“特征”（例如褶边、领饰、细剑）有足够的了解

[ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ; [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɛkspɜːtnis] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] " [wɜːld] " ; [geɪ] [kʻʌləz] ,

insinuation	;	a	considerable	expertness	in	the	ways	of	the	"	world	"	;	gay	colors	,
暗示	;	一个	大量	专业技能	在	这	方式	的	这	"	世界	"	;	同性恋	颜色	,

[swɪft] [muːdz] ,

swift	moods	,
迅速	情绪	,

暗示；对“世事”颇有心得；色彩鲜艳，情绪多变。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv]['tendə(r)]['eləʤi] .

the	note	of	tender	elegy	.
这	笔记	的	投标	挽歌	.

温柔的挽歌。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [im'plɔi] [mɔː(r)] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən]

He	has	also	the	knack	of	satire	,	which	he	employs	more	frequently	than
他	有	还	这	诀窍	的	讽刺	,	哪个	他	雇佣	更多的	频繁地	比

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

他还擅长讽刺，而且他运用讽刺的手法比运用浪漫手法更为频繁。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ]['ræpɪd] , ['ʤɔɪəs] ,

With	what	a	rapid	,	joyous	,
和	什么	一个	迅速的	,	欢乐	,

多么迅速、多么令人愉悦的，

['ækjərət] [aɪ] [hiː; hi][hæz; həz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] [ɪn] " [ðə; ði] ['mɪdlənd] [taʊn] " !

accurate	eye	he	has	surveyed	the	processes	of	culture	in	"	the	Midland	town	"	!
准确的	眼睛	他	有	调查	这	流程	的	文化	在	"	这	米德兰	镇	"	!

他以敏锐的眼光审视了“米德兰小镇”的文化进程！

[haʊ] ['kwɪkli] [hiː; hi] [kætʃɪz] [ðə; ði][fɜːst]['ʤestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] [haʊ] ['deftli] [hiː; hi][sets]

How	quickly	he	catches	the	first	gesture	of	affectation	and	how	deftly	he	sets
如何	迅速地	他	捕获物	这	第一的	手势	的	做作	和	如何	巧妙地	他	套

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːθ] ,

it	forth	,
它	前进	,

他捕捉到第一个矫揉造作的举动是多么迅速，又是多么巧妙地将其表达出来。

[entə'teɪnd] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] !

entertained	and	entertaining	!
娱乐	和	娱乐	!

既有趣又令人愉悦！

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [ek'sɔːdɪəm][ɒv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['æmbərsənz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [step]

From	the	chuckling	exordium	of	The	Magnificent	Ambersons	it	is	but	a	step
从	这	轻笑	序言	的	这	壮丽	安伯森	它	是	但	一个	步

[tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][meɪn] [striːt] .

to	The	Age	of	Innocence	and	Main	Street	.
到	这	年龄	的	无辜	和	主要的	街道	.

从《伟大的安伯逊家族》的欢笑开场到《纯真年代》和《大街》只有一步之遥。

['lɪt(ə)l] [rɪ'flektɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

Little	reflective	as	he	has	allowed	himself	to	be	,
小的	反光的	作为	他	有	允许	他自己	到	是	,

尽管他很少反思，但他仍然允许自己这样做。

[hiː; hi][hæz; həz][baɪ] [ʃruːd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [nɒt][ə; eɪ][fjuː] ['tʃæptəz] [wɪtʃ]

he	has	by	shrewd	observation	alone	succeeded	in	writing	not	a	few	chapters	which
他	有	经过	精明	观察	独自的	成功了	在	写作	不是	一个	很少	章节	哪个

[hæv; həv]['tekstʃə(r)] ,

have	texture	,
有	质地	,

他仅凭敏锐的观察力就成功写出了不少层次分明的章节。

['sʌbstəns] , " ['θɪknəs] .

substance	,	"	thickness	.
物质	,	"	厚度	.

物质，“厚度。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['muːvmənt] , [hiː; hi][hæz; həz] ['enədʒi] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæz; həz]

"	He	has	movement	,	he	has	energy	,	he	has	invention	,	he	has
"	他	有	移动	,	他	有	活力	,	他	有	发明	,	他	有

[gʊd] ['tempə(r)] ,

good	temper	,
好的	脾气	,

“他行动敏捷，精力充沛，富有创造力，而且脾气很好。”

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [ɪf] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] .

he	has	the	leisure	to	write	as	well	as	he	can	if	he	wishes	to	.
他	有	这	闲暇	到	写	作为	出色地	作为	他	能	如果	他	愿望	到	.

如果他愿意，他有闲暇时间尽情写作。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[ˌʌn'laɪk] [ðəʊz] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ə'merɪkən] ['raɪtər] [huː] [wʌns] [iːtʃ] [rəʊt] [wʌn] [gʊd] [bʊk]

unlike	those	dozens	of	living	American	writers	who	once	each	wrote	one	good	book
与此不同	那些	几十个	的	活的	美国人	作家	WHO	一次	每个	写道	一	好的	书

[ænd; ənd] [ðen] [læpst] ['ɪntuː] [dʌl] [ə'blɪviən] [ɔː(r)]['dʌlə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

and	then	lapsed	into	dull	oblivion	or	duller	repetition	,
和	然后	失效	进入	乏味的	遗忘	或者	更暗淡	重复	,

与那些曾经各自写过一本好书，然后就销声匿迹或陷入乏味重复的数十位在世的美国作家不同，

[hiː; hi][hæz; həz]['træv(ə)ld] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['griːnə] [deɪz] .

he	has	traveled	a	long	way	from	the	methods	of	his	greener	days	.
他	有	旅行	一个	长的	方式	从	这	方法	的	他的	更环保	天	.

他与年轻时的行事方式已经大相径庭。

[waɪ] [ðen] [dʌz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θred] - [beə(r)] [ˌædə'les(ə)nts] ,

Why	then	does	he	continue	to	trifle	with	his	thread	-	bare	adolescents	,
为什么	然后	做	他	继续	到	琐事	和	他的	线	-	裸	青少年	,

那么，他为什么还要继续戏弄他那些不成器的青少年子女呢?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [raɪt] ['kændɪdli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['kəu'iːvəl] ?

as	if	he	were	afraid	to	write	candidly	about	his	coevals	?
作为	如果	他	是	害怕的	到	写	坦率地说	关于	他的	同时代人	?

难道他害怕坦率地描写他的同时代人吗?

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [drɪft] [wɪð] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [taɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌprɒpə'gændə] [fɔː(r); fə(r)]

Why	does	he	drift	with	the	sentimental	tide	and	make	propaganda	for
为什么	做	他	漂移	和	这	感伤的	潮	和	制作	宣传	为了

[prə'vɪnʃ(ə)l] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ?

provincial	complacency	?
省级	自满	?

他为何随波逐流，煽动地方自满情绪?

[hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] ['betə(r)] .

He	must	know	better	.
他	必须	知道	更好的	.

他应该更清楚才对。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də]['betə(r)] .

He	can	do	better	.
他	能	做	更好的	.

他可以做得更好。

['februəri] - .

February	1921	.
二月	-	.

1921年2月。

['pəʊstskrɪpt] . — [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['betə(r)] .

POSTSCRIPT	.	—	He	has	done	better	.
后记	.	—	他	有	完毕	更好的	.

附言：他后来做得更好了。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['sɒmbə(r)]['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ]

Almost	as	if	to	prove	a	somewhat	somber	critic	in	the	wrong	and	to	show
几乎	作为	如果	到	证明	一个	有些	忧郁	评论家	在	这	错误的	和	到	展示

[ðæt] [njuːə] ['nɑːvəlɪsts][hæv; həv][nəʊ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [staɪl] [ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] ,

that	newer	novelists	have	no	monopoly	of	the	new	style	of	seriousness	,
那	较新的	小说家	有	不	垄断	的	这	新的	风格	的	严肃	,

仿佛是为了证明一位略显严肃的评论家错了，并表明新一代小说家并非严肃新风格的垄断者，

['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] [hæz; həz][ɪn] ['ælɪs] ['ædəmz] [held] [hɪm'self] [və'reɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd]

Mr	.	Tarkington	has	in	Alice	Adams	held	himself	veracious	to	the	end	and
先生	.	塔金顿	有	在	爱丽丝	亚当斯	握住	他自己	诚实的	到	这	结尾	和

[hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪnli] [sɪg'nɪfɪkənt] [bʊk] .

has	produced	a	genuinely	significant	book	.
有	生产	一个	真的	重要的	书	.

塔金顿先生在《爱丽丝·亚当斯》一书中始终保持真诚，并创作了一部真正意义非凡的作品。

['ælɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [les] ['strɪktli] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['fɪgə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] .

Alice	is	,	indeed	,	less	strictly	a	tragic	figure	than	she	appears	to	be	.
爱丽丝	是	,	的确	,	较少的	严格	一个	悲惨	数字	比	她	出现	到	是	.

事实上，爱丽丝并不像表面看起来那样是一个悲剧人物。

[dɪ'zaɪə(r)] , [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] ['sensɪz] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ;

Desire	,	in	any	of	the	deeper	senses	,	she	shows	no	signs	of	feeling	;
欲望	,	在	任何	的	这	更深	感官	,	她	演出	不	标志	的	感觉	;

在任何更深层次的欲望方面，她都没有表现出任何感觉；

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ɪn] ['rʌsəl] [ɪz][bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hɪz; ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

what	she	loves	in	Russell	is	but	incidentally	himself	and	actually	his	assured
什么	她	爱	在	罗素	是	但	顺便	他自己	和	实际上	他的	保证

[pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [prɒ'sperəti] .

position	and	his	assured	prosperity	.
位置	和	他的	保证	繁荣	.

她爱上的罗素，其实是他本人，以及他稳固的地位和有保障的财富。

[səʊ] [kən'sɪdəd] , [hɜː(r); hə(r)]['mækə'neiʃənz -mæʃ][tuː; tə] [ɪn'tʃɑːnt] [ænd; ənd][həʊld][hɪm][hæv; həv][ə; eɪ]

So	considered	,	her	machinations	to	enchant	and	hold	him	have	a
所以	经过考虑的	,	她	阴谋	到	令人着迷	和	抓住	他	有	一个

['kɒmɪk]['æspekt] ;

comic	aspect	;
漫画	方面	;

仔细想想，她用来迷惑和留住他的种种伎俩，颇具喜剧色彩；

[wʌn] [tʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɑːs]['əʊvə(r)][tuː; tə][dʒɔɪn] [ðəʊz] ['sɒri]

one	touch	more	of	exaggeration	and	she	would	pass	over	to	join	those	sorry
一	触碰	更多的	的	夸张	和	她	会	经过	超过	到	加入	那些	对不起

['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [fɑːs] [huː] [teɪk] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['vɪzəb(ə)l][hænd][ɪn] [wuː] [ðæn; ðən]

ladies	of	the	world	of	farce	who	take	a	larger	visible	hand	in	wooing	than
女士们	的	这	世界	的	闹剧	WHO	拿	一个	更大的	可见的	手	在	求爱	比

['hjuːmən] ['kʌstəmz] ['hæpən] [tuː; tə] [ə'pruːv] .

human	customs	happen	to	approve	.
人类	海关	发生	到	批准	.

她若再夸张一点，就会沦落到滑稽剧界那些可怜的女士行列，她们在求爱时过于张扬，违背了人类习俗。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] ['wið'həuld, wiθ-] [ðæt] [wʌn] [tʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

But	Mr	.	Tarkington	withholds	that	one	touch	more	of	exaggeration	.
但	先生	.	塔金顿	扣留	那	一	触碰	更多的	的	夸张	.

但塔金顿先生还保留了一点夸张的成分。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['ælɪsɪz] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] ['paʊəf(ə)l]

He	understands	that	Alice's	instinct	to	win	a	husband	is	an	instinct	as	powerful
他	明白	那	爱丽丝的	本能	到	赢	一个	丈夫	是	一个	本能	作为	强大的

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ænd; ənd][ɪz][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tɔːt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][sə'saɪəti]

as	any	that	she	has	and	is	all	that	she	has	been	taught	by	her	society
作为	任何	那	她	有	和	是	全部	那	她	有	到过	教授	经过	她	社会

[tuː; tə][hæv; həv] .

to	have	.
到	有	.

他明白，爱丽丝想要赢得丈夫的本能是她与生俱来的强大本能，也是她所处的社会教导她应该拥有的全部本能。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['hændlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ; [hɜː(r); hə(r)] ['strʌg(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]

In	his	handling	she	becomes	important	;	her	struggle	,	without	the	aid	of
在	他的	处理	她	变成	重要的	;	她	斗争	,	没有	这	援助	的

['gɑːdiən] ['daʊədʒə(r)][ɔː(r)] [bɪ'gaɪlɪŋ] [dɒt] ,

guardian	dowager	or	beguiling	dot	,
监护人	老妇	或者	迷人的	点	,

在他的处理方式中，她变得重要起来；她的挣扎，没有了监护老妇或迷人小妞的帮助，

[bɪ'kʌmz] [ɪn'kriːsɪŋli] [pə'θetɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [əd'vɑːnsɪz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'ventʃuəl]

becomes	increasingly	pathetic	as	the	narrative	advances	;	and	her	eventual
变成	日益	可怜的	作为	这	叙述	进展	;	和	她	最终

['feɪljə(r)] ,

failure	,
失败	,

随着故事发展，她的处境变得越来越悲惨；最终，她也走向了失败。

[ðəʊ] ['signəlaizd] ['mɪəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ['sɜːklz] [ɒv; əv]

though	signalized	merely	by	her	resolution	to	desert	the	inhospitable	circles	of
尽管	信号	仅仅	经过	她	解决	到	沙漠	这	不宜居住的	界	的

['prɪvəlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪdə(r)] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] [wɜːk] ,

privilege	for	the	wider	universe	of	work	,
特权	为了	这	更广泛	宇宙	的	工作	,

尽管这仅仅表明她决心离开不友好的特权圈子，投身更广阔的就业领域，

['kæriz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv]['trædʒədi] .

carries	with	it	the	sting	of	tragedy	.
携带	和	它	这	蜇	的	悲剧	.

它带有悲剧的刺痛感。

['mɪstə(r)] . ['tɑːrkɪŋtən] [mait] [hæv; həv] [gɒn] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bʊəʒwɑː]

Mr	.	Tarkington	might	have	gone	further	than	he	has	behind	the	bourgeois
先生	.	塔金顿	可能	有	已消失	更远	比	他	有	在后面	这	资产阶级

[ə'sʌmpʃən] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] ,

assumptions	which	his	story	takes	for	granted	,
假设	哪个	他的	故事	需要	为了	的确	,

塔金顿先生本可以更深入地探究他故事中那些理所当然的资产阶级假设背后的真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] ['waɪzə(r)][nɒt][tuː; tə] .

but	he	has	probably	been	wiser	not	to	.
但	他	有	大概	到过	更明智	不是	到	.

但他或许应该更明智地选择不这么做。

['stɪkɪŋ] [tuː; tə][fə'mɪliə(r)] ['terətri] , [hiː; hi] [raɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn]

Sticking	to	familiar	territory	,	he	writes	with	the	confident	touch	of	a	man
粘性	到	熟悉的	领土	,	他	写	和	这	自信的	触碰	的	一个	男人

[ˌʌnkən'fjuːzd] [baɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

unconfused	by	speculation	.
不困惑	经过	推测	.

他坚持在自己熟悉的领域写作，字里行间流露出一种自信，仿佛不受各种猜测的干扰。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz] [stɪl] [swɪft] , [stɪl] ['iːzi] , [stɪl] ['fleksəb(ə)l] , [stɪl] ['ækjərət] [ɪn][ɪts] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði]

His	style	is	still	swift	,	still	easy	,	still	flexible	,	still	accurate	in	its	conformity	to	the
他的	风格	是	仍然	迅速	,	仍然	简单的	,	仍然	灵活的	,	仍然	准确的	在	它是	一致性	到	这

[və'nækjələ(r)] .

vernacular	.
白话	.

他的文风依然简洁明快，轻松流畅，灵活多变，并且准确地符合当地语言习惯。

[hiː; hi] [ə'tempts] [nəʊ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['diːtuəz] [ænd; ənd] [pə'mɪts] [hɪm'self] [nəʊ]['pɒpjələ(r)] [ˌsjuːpə'fluiti] .

He	attempts	no	sentimental	detours	and	permits	himself	no	popular	superfluities	.
他	尝试	不	感伤的	绕道	和	许可证	他自己	不	受欢迎的	多余的	.

他不试图走任何感伤的弯路，也不让自己沾染任何迎合大众的浮华。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [ɔːl][hɪz; ɪz][traɪd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dek'sterəti] [waɪl]

He	has	retained	all	his	tried	qualities	of	observation	and	dexterity	while
他	有	保留	全部	他的	尝试	品质	的	观察	和	灵巧	尽管

[əd'mɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɜːrnər] ['kɒnʃəns] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

admitting	to	his	work	the	element	of	a	sterner	conscience	than	it	has
承认	到	他的	工作	这	元素	的	一个	更严厉	良心	比	它	有

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [bɪ'treɪd] .

heretofore	betrayed	.
此前	背叛	.

他保留了以往敏锐的观察力和灵巧的技巧，同时在他的作品中体现出比以往更加严谨的良知。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [gəʊz][ðə; ði] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['sædnəs] [ɪn]

With	the	honesty	of	his	conclusion	goes	the	mingling	of	mirth	and	sadness	in
和	这	诚实	的	他的	结论	去	这	混杂	的	欢笑	和	悲伤	在

['ælɪs] ['ædəmz][æz; əz] [ə'nʌðə(r)] [treɪt] [ɒv; əv][ɪts][suːˌpɪəri'ɒrəti] .

Alice	Adams	as	another	trait	of	its	superiority	.
爱丽丝	亚当斯	作为	其他	特征	的	它是	优势	.

他结论的诚实，也体现了《爱丽丝·亚当斯》中欢乐与悲伤交织的特质，这是这部作品的又一卓越之处。

[ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

The	manners	of	the	young	which	have	always	seemed	so	amusing	to	Mr	.
这	礼仪	的	这	年轻的	哪个	有	总是	似乎	所以	有趣	到	先生	.

['tɑːrkɪŋtən] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][æz; əz][hɪz; ɪz]

Tarkington	and	which	he	has	kept	on	watching	and	laughing	at	as	his
塔金顿	和	哪个	他	有	保留	在	观看	和	笑	在	作为	他的

['prɪnsəp(ə)l] [mə'tɪəriəl] ,

principal	material	,
主要的	材料	,

塔金顿先生一直觉得年轻人的举止很有趣，他不断地观察和嘲笑这些举止，并以此作为他的主要创作素材。

[naʊ] ['præktɪkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hæv; həv] [i'vəukt] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [sens]

now	practically	for	the	first	time	have	evoked	from	him	a	considerate	sense
现在	几乎	为了	这	第一的	时间	有	唤起	从	他	一个	周到	感觉

[ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [juːθ] .

of	the	pathos	of	youth	.
的	这	感伤	的	青年	.

现在，几乎是第一次，唤起了他对青春的感伤之情。

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [feɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmədi] [həʊldz] [aʊt] [səʊ] [wel] ;

It	strengthens	the	pathos	of	Alice's	fate	that	the	comedy	holds	out	so	well	;
它	加强	这	感伤	的	爱丽丝的	命运	那	这	喜剧	持有	出去	所以	出色地	;

正是因为喜剧效果如此出色，才更凸显了爱丽丝命运的悲惨之处；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] ['peɪθɒs] [ɪz][səʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] .

it	enlarges	the	comedy	of	it	that	its	pathos	is	so	essential	to	the	action	.
它	放大	这	喜剧	的	它	那	它是	感伤	是	所以	基本的	到	这	行动	.

正是因为悲情对剧情发展至关重要，才使得喜剧效果更加突出。

['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]['kɒmɪk] [θɪŋz] [hæv; həv][ðeə(r)] [tɪəz] .

Even	the	most	comic	things	have	their	tears	.
甚至	这	最多	漫画	事物	有	他们的	眼泪	.

即使最滑稽的事情也会让人落泪。

['ɔːgəst] - . [ˌtuː'tuː] .

August	1921	.	2	.
八月	-	.	2	.

1921年8月2日

['iːdɪθ] ['(h)wɔːtn]

EDITH	WHARTON
伊迪丝	沃顿

伊迪丝·沃顿

[æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [əʊ] . ['henri] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [ri'ækʃn]

At	the	outset	of	the	twentieth	century	O	.	Henry	,	in	a	mood	of	reaction
在	这	开端	的	这	第二十	世纪	哦	.	亨利	,	在	一个	情绪	的	反应

[frɒm; frəm] ['kʌrənt] ['snɒbɪzəm] ,

from	current	snobbism	,
从	当前的	势利眼	,

二十世纪初，欧·亨利出于对当时势利眼现象的反感，创作了小说。

[dɪ'skʌvəd] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['mɪljən] ; [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [j'iəz] ,

discovered	what	he	called	the	Four	Million	;	and	during	the	same	years	,
发现	什么	他	称为	这	四	百万	;	和	期间	这	相同的	年	,

他发现了所谓的"四百万人口"；并且在同一时期，

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [nɒt] ['həʊlli] ['dɪfrənt] ,

in	a	mood	not	wholly	different	,
在	一个	情绪	不是	完全	不同的	,

心情并非完全不同，

['i:dɪθ] ['(h)wɔ:tn] [ri:dɪs'kʌvəd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] .

Edith	Wharton	rediscovered	what	she	would	never	have	called	the	Four	Hundred	.
伊迪丝	沃顿商学院	重新发现	什么	她	会	绝不	有	称为	这	四	百	.

伊迪丝·华顿重新发现了她原本绝不会称之为“四百人”的东西。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][ʃi:; ʃi] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kən'sɪdərəb(ə)l] ['pʌblɪk] [wɪtʃ] [pi:ps] [æt; ət] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

Or	rather	she	made	known	to	the	considerable	public	which	peeps	at	fashionable
或者	相当	她	制成	已知	到	这	大量	民众	哪个	人群	在	时髦

[nju:] [jɔ:k] [θru:] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [wɜ:ld] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ]

New	York	through	the	obliging	windows	of	fiction	that	that	world	was	not	so
新的	约克	通过	这	乐于助人	视窗	的	小说	那	那	世界	曾是	不是	所以

['sɪmp(ə)l][ɪn][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

simple	in	its	magnificence	as	the	inquisitive	,
简单的	在	它是	壮丽	作为	这	好奇	,

或者更确切地说，她让透过虚构作品的窗口窥视时尚纽约的广大公众了解到，那个世界并不像好奇者所见到的那样简单而辉煌。

[bʌt; bət] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] , [hæd; həd] [bi:n] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

but	uninstructed	,	had	been	led	to	believe	.
但	未经指导	,	有	到过	引领	到	相信	.

但由于未经指导，被误导而相信了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['splendə] [rɪ'pju:tɪd][tu:; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [greɪt] , [ʃi:; ʃi] ['testifai] [ɒn]['ɔ:lməʊst] ['evri]

Behind	the	splendors	reputed	to	characterize	the	great	,	she	testified	on	almost	every
在后面	这	辉煌	知名	到	描述	这	伟大的	,	她	作证	在	几乎	每一个

[peɪdʒ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [bʊks] ,

page	of	her	books	,
页	的	她	图书	,

在她著作的几乎每一页中，她都见证了伟大人物光鲜亮丽外表背后的真相。

[leɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɑ:'keɪnə] [wɪtʃ] [ɪf] [mʌtʃ] ['dʌlə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

lay	certain	arcana	which	if	much	duller	were	also	much	more	desirable	.
躺	肯定	秘术	哪个	如果	很多	更暗淡	是	还	很多	更多的	理想	.

某些奥秘虽然晦涩难懂，却也更令人向往。

[ðəʊz] ['splendə] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪəli] [æz; əz] ['nɔɪzi] [brɑ:s] [tu:; tə][ðə; ði][faɪnə]['met(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

Those	splendors	were	merely	as	noisy	brass	to	the	finer	metal	of	the
那些	辉煌	是	仅仅	作为	嘈杂	黄铜	到	这	更精细	金属	的	这

[ɔ:'θentɪk] ['ɪnə(r)] ['sɜ:klz] .

authentic	inner	circles	.
真正的	内	界	.

那些华丽的外表，与真正核心圈子的精良金属相比，只不过是喧闹的黄铜而已。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [smɔ:l] ,

These	were	very	small	,
这些	是	非常	小的	,

这些非常小，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ˌerɪ'stɒkrəsi] ['rɑ:ðə(r)] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [ðə; ði]

and	they	suggested	an	American	aristocracy	rather	less	than	they	suggested	the
和	他们	建议	一个	美国人	贵族	相当	较少的	比	他们	建议	这

[ˌæbə'rɪdʒəniz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['kɒntɪnənt] .

aborigines	of	their	native	continent	.
土著居民	的	他们的	本国的	大陆	.

他们所暗示的与其说是美洲原住民的贵族，不如说是美洲的贵族。

[rælf] ['mɑːvəl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'skraɪbd] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)][æz; əz][ðə; ði] "

Ralph Marvell in The Custom of the Country described Washington Square as the "

拉尔夫 漫威 在 这 风俗 的 这 国家 描述 华盛顿 正方形 作为 这 "

[ˌrezə'veɪʃn] ,

Reservation ,

预订 ,

拉尔夫·马维尔在《乡村习俗》一书中将华盛顿广场描述为"保留地"。

" [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] " [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [wʊd] [biː; bi] [ig'zibitid] [æt; ət]

" and prophesied that " before long its inhabitants would be exhibited at

" 和 预言 那 " 前 长的 它是 居民 会 是 展出 在

[ˌeθnə'lɒdʒɪkl] [ʃəʊz] ,

ethnological shows ,

民族学 演出 ,

并预言"不久之后，其居民将被带到民族学展览会上展出"。

[pə'θetɪkli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪmətɪv] ['ɪndəstriz] .

pathetically engaged in the exercise of their primitive industries .

可悲地 已订婚的 在 这 锻炼 的 他们的 原始 行业 .

他们可悲地从事着原始的产业活动。

" ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [hæz; həz] [ig'zibitid] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['ɪndəstriz] [nɒt] [prɪ'saɪsli]

" Mrs . Wharton has exhibited them in the exercise of industries not precisely

" 太太 . 沃顿商学院 有 展出 他们 在 这 锻炼 的 行业 不是 恰恰

['prɪmətɪv] , [ænd; ənd] [jet] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

primitive , and yet aboriginal enough ,

原始 , 和 然而 土著 足够的 ,

"沃顿夫人展示了他们在从事一些并非完全原始，但却足够本土化的产业活动时的表现。"

['veri] ['lɑːdʒli] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz]

very largely concerned in turning shapely shoulders to the hosts of Americans

非常 很大程度上 担心的 在 转弯 优美 肩膀 到 这 主持人 的 美国人

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ðeə(r)] ['eɪnʃənt] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .

anxious and determined to invade their ancient reservations .

焦虑的 和 决定 到 入侵 他们的 古老的 预订 .

非常关注的是，如何用优美的肩膀去迎接那些急于入侵他们古老保留地的美国人。

[æz; əz][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [njuː] [ə'spaiərənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

As the success of the women in keeping new aspirants out of drawing - room

作为 这 成功 的 这 女性 在 保持 新的 有志者 出去 的 绘画 - 房间

[ænd; ənd] ['kʌntri] [haʊs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn]

and country house has always been greater than the success of the men in

和 国家 房子 有 总是 到过 更大的 比 这 成功 的 这 男人 在

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɔːl] [striːt] ,

keeping them out of Wall Street ,

保持 他们 出去 的 墙 街道 ,

正如女性在阻止新晋富豪进入家庭客厅和乡村别墅方面所取得的成功，总是比男性在阻止他们进入华尔街方面所取得的成功更大一样，

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɪn]['mɪsɪz] . ['wɔːrtənz] ['nɒv(ə)lz][træn'zækt, -'sækt, trɑːn-][ɪts] [ə'feəz]

the aboriginal aristocracy in Mrs . Wharton's novels transacts its affairs

这 土著 贵族 在 太太 . 沃顿商学院 小说 交易 它是 事务

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] ['kʌntri] ['haʊzɪz] .

for the most part in drawing - rooms and country houses .

为了 这 最多 部分 在 绘画 - 房间 和 国家 房屋 .

沃顿夫人的小说中，土著贵族大多在客厅和乡间别墅里处理事务。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜːθ] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

There , however , to judge by The House of Mirth , The Custom of the Country ,

那里 , 然而 , 到 法官 经过 这 房子 的 欢笑 , 这 风俗 的 这 国家 ,

然而，根据《欢乐之家》和《乡村习俗》来看，情况确实如此。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbətənt] ,

and	The	Age	of	Innocence	,	the	life	of	the	inhabitants	,
和	这	年龄	的	无辜	,	这	生活	的	这	居民	,

以及《纯真年代》，讲述的是居民们的生活，

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['revl] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['pɒpjələ(r)]['nɑːvəlɪsts] ,

far	from	being	a	continuous	revel	as	represented	by	the	popular	novelists	,
远的	从	存在	一个	连续的	陶醉	作为	代表	经过	这	受欢迎的	小说家	,

与通俗小说家笔下描绘的那种持续不断的狂欢截然不同，

[ɪz] [mɑːkt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [dɪ'kɔːrəm] .

is	marked	by	nothing	so	much	as	an	uncompromising	decorum	.
是	标记	经过	没有什么	所以	很多	作为	一个	毫不妥协	礼仪	.

其显著特点莫过于一丝不苟的礼仪。

[teɪk] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['lɪli] [bɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

Take	the	case	of	Lily	Bart	in	The	House	of	Mirth	.
拿	这	案件	的	百合	巴特	在	这	房子	的	欢笑	.

以《欢乐之家》中的莉莉·巴特为例。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [rɒks] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'kɔːrəm] ,

She	goes	to	pieces	on	the	rocks	of	that	decorum	,
她	去	到	件	在	这	岩石	的	那	礼仪	,

她因为这种礼仪而崩溃。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] ,

though	she	has	every	advantage	of	birth	except	a	fortune	,
尽管	她	有	每一个	优势	的	出生	除了	一个	财富	,

虽然她出身优越，唯独缺少财富，

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] ['pɜːfɪktli] .

and	knows	the	rules	of	the	game	perfectly	.
和	知道	这	规则	的	这	游戏	完美	.

并且完全了解游戏规则。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪm'pekəb(ə)l] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['niːdfl] ;

But	she	cannot	follow	them	with	the	impeccable	equilibrium	which	is	needful	;
但	她	不能	跟随	他们	和	这	完美无瑕	平衡	哪个	是	需要	;

但她无法像他们那样保持必要的完美平衡；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [ˌærɪstə'tiːliən] ['hɪərəʊz]['feɪt(ə)l] ['diːfekt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wiːknəs] .

she	has	the	Aristotelian	hero's	fatal	defect	of	a	single	weakness	.
她	有	这	亚里士多德	英雄们	致命的	缺点	的	一个	单身的	弱点	.

她具备亚里士多德笔下英雄的致命缺陷——一个弱点。

[ɪn] [ðæt] ['gəʊldən] [geɪm] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] [ɪz][tuː; tə] [fɔːl] [bɪ'haɪnd] .

In	that	golden	game	not	to	go	forward	is	to	fall	behind	.
在	那	金的	游戏	不是	到	去	向前	是	到	落下	在后面	.

在那场精彩的比赛中，不前进就会落后。

['lɪli] [bɑːt] ['hezɪteɪt] , ['ɔsileit] , [ænd; ənd][ɪz] [lɒst] .

Lily	Bart	hesitates	,	oscillates	,	and	is	lost	.
百合	巴特	犹豫	,	振荡	,	和	是	丢失的	.

莉莉·巴特犹豫不决，摇摆不定，迷失了方向。

['hævɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [kɔːs] ,

Having	left	her	appointed	course	,
拥有	左边	她	任命	课程	,

她偏离了既定路线，

[ʃiː; ʃi][faindz][ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][sə'saɪəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [les]

she	finds	on	trying	to	return	to	her	former	society	that	it	is	little	less
她	发现	在	尝试	到	返回	到	她	以前的	社会	那	它	是	小的	较少的

[ɪm'pɜːmiəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ræŋk] [ˌaʊt'saɪdəz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

impermeable	to	her	than	she	has	seen	rank	outsiders	find	it	.
不透水的	到	她	比	她	有	已见	秩	局外人	寻找	它	.

当她试图回到以前的社会时，她发现这个社会对她来说并不比她所看到的那些完全的外来者更容易融入。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] ['ʌndiːn] [spræg] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [huː] ,

Then	there	is	Undine	Spragg	in	The	Custom	of	the	Country	,	who	,
然后	那里	是	水仙女	斯普拉格	在	这	风俗	的	这	国家	,	WHO	,

还有《乡村习俗》中的昂迪娜·斯普拉格，她

['mærɪɪŋ] [ænd; ənd] [di'vɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [ɪnˌsensə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [meit]

marrying	and	divorcing	with	the	happy	insensibility	of	the	animals	that	mate
结婚	和	离婚	和	这	快乐的	麻木	的	这	动物	那	伴侣

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['əʊnli] ,

for	a	season	only	,
为了	一个	季节	仅有的	,

像那些只交配一季的动物一样，带着幸福的麻木感结婚和离婚。

[ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪliənt] , ['bærən] ['bjuːti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] .

undertakes	to	force	her	brilliant	,	barren	beauty	into	the	centers	of	the	elect	.
承担	到	力量	她	杰出的	,	荒芜	美丽	进入	这	中心	的	这	选	.

她决心将自己那耀眼却不育的美貌强加给精英阶层的中心。

[sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [hɜːz] [kæn; kən] ['pɜːtʃəs] [mʌtʃ] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv] [men] ,

Such	beauty	as	hers	can	purchase	much	,	thanks	to	the	desires	of	men	,
这样的	美丽	作为	她的	能	购买	很多	,	谢谢	到	这	欲望	的	男人	,

[ænd; ənd] ['ʌndiːn] ,

and	Undine	,
和	水仙女	,

她那样的美貌可以买到很多东西，这要归功于男人的欲望，还有温蒂妮。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['blaɪndnəs] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɔːl] ['delɪkət] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , ['kɒmz] [wɪ'ðɪn]

thanks	to	her	own	blindness	as	regards	all	delicate	disapproval	,	comes	within
谢谢	到	她	自己的	失明	作为	问候	全部	精美的	不赞成	,	来	之内

[saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gəʊl] .

sight	of	her	goal	.
视线	的	她	目标	.

由于她对所有微妙的批评视而不见，她离目标越来越近了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ʃiː; ʃi] [feɪlz] .

But	in	the	end	she	fails	.
但	在	这	结尾	她	失败	.

但最终她还是失败了。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] — ['eɪpeks] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ] [west] — [ɪz] [nɒt]

The	custom	of	her	country	—	Apex	City	and	the	easy	-	going	West	—	is	not
这	风俗	的	她	国家	—	顶点	城市	和	这	简单的	-	去	西方	—	是	不是

[ðə; ði] [dɪ'kɔːrəm] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [riːɪn'fɔːst] [baɪ] [ˌjʊərə'piːən] [ɪg'zæmpl] .

the	decorum	of	New	York	reinforced	by	European	examples	.
这	礼仪	的	新的	约克	加强型	经过	欧洲的	示例	.

她所在国家（阿佩克斯城和悠闲的西部）的习俗，与纽约受欧洲榜样影响而形成的礼仪规范截然不同。

['nuːˌlænd] ['ɑːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['elən] [oʊ'lɛnskə] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ['naɪðə(r)] [luːz] [nɔː(r)] [siːk]

Newland	Archer	and	Ellen	Olenska	in	The	Age	of	Innocence	neither	lose	nor	seek
纽兰	射手	和	艾伦	奥伦斯卡	在	这	年龄	的	无辜	两者都不	失去	也不	寻找

[æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['mændərɪneɪt] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [æz; əz] ['kɔnstitjuːt]

an	established	position	within	the	social	mandarinate	of	Manhattan	as	constituted
一个	已确立的	位置	之内	这	社会的	官吏	的	曼哈顿	作为	构成

[ɪn][ðə; ði] ['sevənti] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] .

in	the	seventies	of	the	last	century	.
在	这	七十年代	的	这	最后的	世纪	.

在《纯真年代》中，纽兰·阿切尔和艾伦·奥伦斯卡既没有失去也没有寻求在上世纪七十年代曼哈顿的社会秩序中确立自己的地位。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] .

They	belong	there	and	there	they	remain	.
他们	属于	那里	和	那里	他们	保持	.

它们属于那里，也永远留在那里。

[bʌt; bət][æt; ət] [wɒt] ['sækrɪfaɪsɪz][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [spɒn'teɪniəs] ['ækʃ(ə)n] !

But	at	what	sacrifices	of	personal	happiness	and	spontaneous	action	!
但	在	什么	牺牲	的	个人的	幸福	和	自发的	行动	!

但是，这要付出多么大的代价，那就是个人幸福和自发行动的牺牲！

[ðeɪ] [wɔːk] [θruː] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnəd'ventʃərəs] [straɪd] [ɒv; əv] ['pʌpits] ;

They	walk	through	their	little	drama	with	the	unadventurous	stride	of	puppets	;
他们	走	通过	他们的	小的	戏剧	和	这	不爱冒险的	步幅	的	木偶	;

他们迈着木偶般毫无冒险精神的步伐，走过他们的小剧场；

[ðeɪ] [əb'zɜːv] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [tə'buːz] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] ['ælaɪd] [tuː; tə]['terə(r)] .

they	observe	dozens	of	taboos	with	a	respect	allied	to	terror	.
他们	观察	几十个	的	禁忌	和	一个	尊重	盟军	到	恐怖	.

他们遵守数十条禁忌，其敬畏之心与恐怖如出一辙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] "

It	is	true	that	they	appear	to	have	been	the	victims	of	the	provincial	"
它	是	真的	那	他们	出现	到	有	到过	这	受害者	的	这	省级	"

['ɪnəs(ə)ns] " [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

innocence	"	of	their	generation	,
无辜	"	的	他们的	一代	,

他们似乎的确是他们那一代人那种地方性的“天真”的受害者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪn] [njuː] [jɔːk] [ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ə'kwɪtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

but	the	newer	generation	in	New	York	is	not	entirely	acquitted	of	a	certain
但	这	较新的	一代	在	新的	约克	是	不是	完全	无罪释放	的	一个	肯定

[kəm'plɪsəti] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːməlɪzəm] [ɒv; əv][ɪts][pɑːst] .

complicity	in	the	formalism	of	its	past	.
共谋	在	这	形式主义	的	它是	过去的	.

但纽约的新一代并不能完全免除他们过去形式主义的某种共谋责任。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['mɪsɪz] . ['wɔːrtənz] ['paʊə(r)][hæz; həz][leɪn][ɪn][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][ˌriːprə'djuːs][ɪn]

From	the	first	Mrs	.	Wharton's	power	has	lain	in	the	ability	to	reproduce	in
从	这	第一的	太太	.	沃顿商学院	力量	有	莱恩	在	这	能力	到	复制	在

['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'pækt] [kə'mjuːnəti] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]

fiction	the	circumstances	of	a	compact	community	in	a	way	that	illustrates	the
小说	这	情况	的	一个	袖珍的	社区	在	一个	方式	那	图示	这

['veərɪəs] [ə'preʃn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [kə'mjuːnətiz] [pʊt] [ə'pɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['veɪgəriz] ,

various	oppressions	which	such	communities	put	upon	individual	vagaries	,
各种各样的	压迫	哪个	这样的	社区	放	之上	个人	反复无常	,

从一开始，沃顿夫人的力量就在于她能够通过小说再现一个紧密社区的环境，并以此展现此类社区对个人任性施加的各种压迫。

['weðə(r)] [vju:] [æz; əz][sɪn] , [ɔ:(r)] ['ɪgnərəns] , [ɔ:(r)] ['fɒli] , [ɔ:(r)] ['mɪəli] [æz; əz]['səʊʃ(ə)l] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

whether	viewed	as	sin	,	or	ignorance	,	or	folly	,	or	merely	as	social	impossibility	.
无论	已查看	作为	罪	,	或者	无知	,	或者	蠢事	,	或者	仅仅	作为	社会的	不可能	.

无论被视为罪恶、无知、愚蠢，还是仅仅是社会上的不可能。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['stʌdid] ['ʌðə(r)] [kə'mju:nətiz] [ðæn; ðən] [nju:] [jɔ:k] :

She	has	,	of	course	,	studied	other	communities	than	New	York	:
她	有	,	的	课程	,	研究	其他	社区	比	新的	约克	:

当然，她也研究过纽约以外的其他社区：

[ðə; ði] [pri:st] - ['rɪdn] ['ɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

the	priest	-	ridden	Italy	of	the	eighteenth	century	in	The	Valley	of	Decision	;
这	牧师	-	骑	意大利	的	这	第十八	世纪	在	这	谷	的	决定	;

《决断谷》中描绘的十八世纪意大利，一个被神职人员统治的时代；

['mɒd(ə)n] [frɑ:ns] [ɪn] ['mædəm] [di:] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ri:f] ;

modern	France	in	Madame	de	Treymes	and	The	Reef	;
现代的	法国	在	夫人	德	-	和	这	礁	;

《特雷姆夫人》和《礁石》中的现代法国；

[prə'vɪnʃ(ə)l] [nju:] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tri:] .

provincial	New	England	in	The	Fruit	of	the	Tree	.
省级	新的	英格兰	在	这	水果	的	这	树	.

《树上的果实》中的新英格兰乡村。

[wɒt] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði] [nju:] [jɔ:k] ['nɒv(ə)lz] ['kærəktəraɪzɪz] [ði:z] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [wel] :

What	characterizes	the	New	York	novels	characterizes	these	others	as	well	:
什么	具有特征	这	新的	约克	小说	具有特征	这些	其他的	作为	出色地	:

纽约系列小说的特点，在其他几部小说中也同样适用：

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɪntɪmət] [ˌsɒlɪ'dærətɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]

a	sense	of	human	beings	living	in	such	intimate	solidarity	that	no	one	of	them
一个	感觉	的	人类	生物	活的	在	这样的	亲密的	团结	那	不	一	的	他们

[meɪ] ['veəri] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməri] [pɑ:θ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n]

may	vary	from	the	customary	path	without	in	some	fashion	breaking	the	pattern
可能	各不相同	从	这	习惯	小路	没有	在	一些	时尚	打破	这	图案

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][dɪ'zɑ:stə(r)] .

and	inviting	some	sort	of	disaster	.
和	邀请	一些	种类	的	灾难	.

人们生活在一种如此紧密的团结之中，以至于任何人都不能偏离惯例，否则就会以某种方式打破这种模式，并招致某种灾难。

['nɒv(ə)lz] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [fɔ:l] ['ɔ:dnrəli] ['ɪntu:] ['pɑ:tɪzənʃɪp] ,

Novels	written	out	of	this	conception	of	existence	fall	ordinarily	into	partizanship	,
小说	书面	出去	的	这	概念	的	存在	落下	按说	进入	党派政治	,

基于这种存在观而创作的小说通常会陷入党派之争。

['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [li:vz] [hɪz; ɪz] [hɜ:d] [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

either	on	the	side	of	the	individual	who	leaves	his	herd	or	on	the	side	of	the
任何一个	在	这	边	的	这	个人	WHO	树叶	他的	一群	或者	在	这	边	的	这

[hɜ:d] [wɪtʃ] [rʌnz] [hɪm] [daʊn] [ɔ:(r)] [ʃʌt] [hɪm] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] .

herd	which	runs	him	down	or	shuts	him	out	for	good	.
一群	哪个	跑步	他	向下	或者	关闭	他	出去	为了	好的	.

要么站在离开自己族群的个体一边，要么站在将他赶下马或彻底驱逐他的族群一边。

['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['sɪŋgjələli] [ʌn'pɑ:rtəzən] ,

Mrs	.	Wharton	has	always	been	singularly	unpartizan	,
太太	.	沃顿商学院	有	总是	到过	单独地	无党派人士	,

沃顿夫人一向保持着非常客观中立的立场。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][nəʊ]['dju:ti][ɒv; əv] [hɜ:z] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hɜ:d]

as	if	she	recognized	it	as	no	duty	of	hers	to	do	more	for	the	herd
作为	如果	她	认可	它	作为	不	责任	的	她的	到	做	更多的	为了	这	一群

[ɔ:(r)][ɪts] ['membəz] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pleɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] ['klæʃɪz] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

or	its	members	than	to	play	over	the	spectacle	of	their	clashes	the	long	,
或者	它是	成员	比	到	玩	超过	这	奇观	的	他们的	冲突	这	长的	,

仿佛她意识到，除了长时间地观看它们之间的冲突之外，她没有义务为牛群或其成员做更多的事情。

[kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['aɪrəni] .

cold	light	of	her	magnificent	irony	.
寒冷的	光	的	她	壮丽	讽刺	.

她那绝妙的讽刺散发着冷光。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [nju:] [jɔ:k] [sə'saɪəti] , [hɜ:(r); hə(r)]

At	the	same	time	,	however	,	her	attitude	toward	New	York	society	,	her
在	这	相同的	时间	,	然而	,	她	态度	朝向	新的	约克	社会	,	她

[məʊst] ['fri:kwənt] [θi:m] ,

most	frequent	theme	,
最多	频繁	主题	,

然而与此同时，她对纽约社会的态度，也是她最常探讨的主题，

[hæz; həz] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] .

has	slightly	changed	.
有	轻微地	已更改	.

略有变化。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜ:θ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [gləʊz] [wɪð] ['sɜ:t(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	House	of	Mirth	,	published	in	1905	,	glows	with	certain	of	the	colors	of	the
这	房子	的	欢笑	,	已发布	在	-	,	发光	和	肯定	的	这	颜色	的	这

[grænd] [staɪl] .

grand	style	.
盛大	风格	.

《欢乐之家》出版于 1905 年，闪耀着宏伟风格的某些色彩。

[ði:z] [ə'pɪə(r)] ['hɑ:dli] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

These	appear	hardly	at	all	in	The	Age	of	Innocence	,	published	in	1920	,
这些	出现	几乎	在	全部	在	这	年龄	的	无辜	,	已发布	在	-	,

这些内容在1920年出版的《纯真年代》中几乎没有出现。

[æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['wɔ:rtənz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['serəməni] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

as	if	Mrs	.	Wharton's	feeling	for	ceremony	had	diminished	,
作为	如果	太太	.	沃顿商学院	感觉	为了	仪式	有	减少	,

仿佛沃顿夫人对礼节的重视程度有所减弱，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][grænd] [staɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] [sə'septəb(ə)l] [æz; əz] ['fɔ:məli] .

as	if	the	grand	style	no	longer	found	her	so	susceptible	as	formerly	.
作为	如果	这	盛大	风格	不	更长	成立	她	所以	易受影响的	作为	以前	.

仿佛她不再像以前那样容易被华丽的风格所吸引。

['pɒsəbli] [hɜ:(r); hə(r)] [əd'vɑ:ns] [ɪn]['sætaɪə(r)] [meɪ] [ə'raɪz][frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən]

Possibly	her	advance	in	satire	may	arise	from	nothing	more	significant	than
可能	她	进步	在	讽刺	可能	出现	从	没有什么	更多的	重要的	比

[hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'trɪ:t] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:st][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] .

her	retreat	into	the	past	for	a	subject	.
她	撤退	进入	这	过去的	为了	一个	主题	.

或许，她在讽刺方面的进步仅仅源于她对过去题材的回归。

[ˌnevəðə'les] , [wʌn] [step] ['fɔːwəd] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l]['sætərɪst][ɒv; əv][ðə; ði]

Nevertheless	,	one	step	forward	could	make	her	an	invaluable	satirist	of	the
尽管如此	,	一	步	向前	可以	制作	她	一个	无价	讽刺作家	的	这

['kʌrənt] ['aʊə(r)] .

current	hour	.
当前的	小时	.

然而，再向前迈进一步，她就可能成为当今时代一位不可或缺的讽刺作家。

[ə'mʌŋ] ['mɪsɪz] . ['wɔːrtənz] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [tuː] — ['iːθən] ['fɹuːm] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] — [wɪtʃ]

Among	Mrs	.	Wharton's	novels	are	two	—	Ethan	Frome	and	Summer	—	which
之中	太太	.	沃顿商学院	小说	是	二	—	伊桑	弗罗姆	和	夏天	—	哪个

[ʌn'fəʊld][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'pærəntli] [æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm]

unfold	the	tragedy	of	circumstances	apparently	as	different	as	possible	from
展开	这	悲剧	的	情况	显然	作为	不同的	作为	可能的	从

[ðəʊz] ['krɔnɪkl] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['nɒv(ə)lz] .

those	chronicled	in	the	New	York	novels	.
那些	编年史	在	这	新的	约克	小说	.

沃顿夫人的小说中有两部——《伊桑·弗罗姆》和《夏日》——展现的悲剧情境与纽约小说中记载的情境截然不同。

[hɜː(r); hə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['rʊərəl] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv]

Her	fashionable	New	York	and	her	rural	New	England	,	however	,	have
她	时髦	新的	约克	和	她	乡村的	新的	英格兰	,	然而	,	有

['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] .

something	in	common	.
某物	在	常见的	.

然而，她时尚的纽约生活和她位于新英格兰的乡村生活却有一些共同之处。

[ɪn][ðə; ði] ['desələt] [kə'mjuːnətiz] [wɪtʃ] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['iːθən] ['fɹuːm] [ænd; ənd] ['tʃærəti]

In	the	desolate	communities	which	witness	the	agonies	of	Ethan	Frome	and	Charity
在	这	荒凉	社区	哪个	证人	这	痛苦	的	伊桑	弗罗姆	和	慈善

['rɔɪəl] [nɒt]['əʊnli][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['stʌbən] ['vɪlɪdʒ] [dɪ'kɔːrəm] [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['bɪtə(r)]

Royall	not	only	is	there	a	stubborn	village	decorum	but	there	are	also	the	bitter
罗亚尔	不是	仅有的	是	那里	一个	固执的	村庄	礼仪	但	那里	是	还	这	苦的

[kɔm'pʌlʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['helpləs] ['pɒvəti] [wɪtʃ] [baɪndz] [fiːt] [ænd; ənd] [wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][məʊst]

compulsions	of	a	helpless	poverty	which	binds	feet	and	wings	as	the	most
强迫症	的	一个	无助	贫困	哪个	结合	脚	和	翅膀	作为	这	最多

['ruːθləs] [dɪ'kɔːrəm] ['kænɒt] [baɪnd][ðem; ðəm] ,

ruthless	decorum	cannot	bind	them	,
无情	礼仪	不能	绑定	他们	,

在伊桑·弗罗姆和查丽蒂·罗亚尔遭受苦难的荒凉社区里，不仅存在着顽固的乡村礼仪，还有无助的贫困带来的痛苦束缚，这种束缚如同枷锁一般，即使是最无情的礼仪也无法束缚他们。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʌl] [ɔːl][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ['dɪndʒɪnəs] .

and	which	dulls	all	the	hues	of	life	to	an	unendurable	dinginess	.
和	哪个	沉闷	全部	这	色调	的	生活	到	一个	难以忍受	昏暗	.

它将生活中所有的色彩都变得黯淡无光，变得令人难以忍受的阴暗沉闷。

[æz; əz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][klɑːs] [wɪtʃ] [spend] ['prɒspərəs] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz][ɒn][ðə; ði][əʊld]

As	a	member	of	the	class	which	spends	prosperous	vacations	on	the	old
作为	一个	成员	的	这	班级	哪个	花费	繁荣	假期	在	这	老的

[sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][p'jʊərɪtənz]['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [hæz; həz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [kræmpt] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]

soil	of	the	Puritans	Mrs	.	Wharton	has	surveyed	the	cramped	lives	of	the
土壤	的	这	清教徒	太太	.	沃顿商学院	有	调查	这	狭窄	生活	的	这

['neɪtɪv] ['remnənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪti] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm]

native	remnant	with	a	pity	springing	from	her	knowledge	of	all	the	freedom
本国的	剩	和	一个	遗憾	弹簧	从	她	知识	的	全部	这	自由

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mɪs] .

and	beauty	and	pleasure	which	they	miss	.
和	美丽	和	乐趣	哪个	他们	错过	.

作为经常在清教徒故土上度过富裕假期的阶层的一员，沃顿夫人对当地居民狭小的生活深感怜悯，因为她知道他们错过了所有的自由、美丽和快乐。

[ʃiː; ʃi] ['kɒnsɪkwəntli] [brɪŋz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [æn; ən] ['aʊtlʊk] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni]

She	consequently	brings	into	her	narrative	an	outlook	not	to	be	found	in	any
她	最后	带来	进入	她	叙述	一个	前景	不是	到	是	成立	在	任何

[ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪsts] [huː] [raɪt] [ɒv; əv]['rʊərəl] [njuː] ['ɪŋglənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeru'dɪʃn] [wɪtʃ]

of	the	novelists	who	write	of	rural	New	England	out	of	the	erudition	which
的	这	小说家	WHO	写	的	乡村的	新的	英格兰	出去	的	这	博学	哪个

['kɒmz] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

comes	of	more	intimate	acquaintanceship	.
来	的	更多的	亲密的	熟人关系	.

因此，她将一种视角带入到她的叙述中，这种视角在任何描写新英格兰乡村的小说家身上都找不到，因为这些小说家拥有更亲密的了解和博学。

[wɪ'ðaʊt] ['faɪlɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] ['ɪntuː] [taɪps] [ʃiː; ʃi] [kən'traiv] [tuː; tə] [lɪft] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

Without	filing	down	her	characters	into	types	she	contrives	to	lift	them	into
没有	备案	向下	她	人物	进入	类型	她	精心策划	到	举起	他们	进入

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

universal	figures	of	aspiration	or	disappointment	.
普遍的	数据	的	抱负	或者	失望	.

她不把笔下的人物简化成某种类型，而是巧妙地将他们提升为具有普遍意义的、令人向往或令人失望的人物形象。

[ɪn] ['iːθən] ['fɹuːm] , ['luːzɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv]

In	Ethan	Frome	,	losing	from	her	clear	voice	for	a	moment	the	note	of
在	伊桑	弗罗姆	,	输	从	她	清除	嗓音	为了	一个	片刻	这	笔记	的

['sætaɪə(r)] ,

satire	,
讽刺	,

在《伊桑·弗罗姆》中，她清澈的声音中一时失去了讽刺的意味。

[ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] .

she	reaches	her	highest	point	of	tragic	passion	.
她	到达	她	最高	观点	的	悲惨	热情	.

她达到了悲剧激情的巅峰。

[ɪn][ðə; ði] [bliːk] [laɪf][ɒv; əv] ['iːθən] ['fɹuːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [bliːk] ['hɪlsaɪd] [ðeə(r)] [bluːmz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt]

In	the	bleak	life	of	Ethan	Frome	on	his	bleak	hillside	there	blooms	an	exquisite
在	这	苍凉	生活	的	伊桑	弗罗姆	在	他的	苍凉	山坡	那里	花朵	一个	精美的

[lʌv] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [hɪz; ɪz] [feɪt] ;

love	which	during	a	few	hours	of	rapture	promises	to	transform	his	fate	;
爱	哪个	期间	一个	很少	小时	的	狂喜	承诺	到	转换	他的	命运	;

在伊桑·弗罗姆荒凉的山坡上，他过着黯淡的生活，却也萌生了一段美好的爱情，这段爱情在几个小时的狂喜中，有望改变他的命运；

[bʌt; bət] ['pɒvəti] ['klʌtʃɪz] [hɪm] , [draɪvz] [hɪm][tuː; tə] [ə'tempt] ['suːɪsaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz]

but	poverty	clutches	him	,	drives	him	to	attempt	suicide	with	the	woman	he	loves
但	贫困	离合器	他	,	驱动	他	到	试图	自杀	和	这	女士	他	爱

,

,

,

但贫困攫住了他，迫使他与自己心爱的女人一起试图自杀。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'demz] [hɪm][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌekspi'eiʃən][ɪn]['fɪkʃ(ə)n] —

and	then	condemns	him	to	one	of	the	most	appalling	expiations	in	fiction	—
和	然后	谴责	他	到	一	的	这	最多	令人震惊	赎罪	在	小说	—

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sleɪvəri] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][laɪf][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['friːdəm] .

to	a	slavery	in	comparison	with	which	his	former	life	was	almost	freedom	.
到	一个	奴隶制	在	比较	和	哪个	他的	以前的	生活	曾是	几乎	自由	.

然后，他被判处小说中最可怕的惩罚之一——奴役，与他以前的生活相比，他以前的生活几乎算是自由了。

[nɒt] [sɪns] ['hɔːˌθɔːrn] [hæz; həz][ə; eɪ]['nɒvəlɪst] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglənd] [sɔɪl][ə; eɪ]['trædʒədi][ɒv; əv]

Not	since	Hawthorne	has	a	novelist	built	on	the	New	England	soil	a	tragedy	of
不是	自从	霍桑	有	一个	小说家	建造	在	这	新的	英格兰	土壤	一个	悲剧	的

[sʌtʃ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [muːd] [æz; əz] [ðɪs] .

such	elevation	of	mood	as	this	.
这样的	海拔	的	情绪	作为	这	.

自霍桑以来，还没有哪位小说家在新英格兰的土地上创作出像这样情感如此高尚的悲剧。

[friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] , [ðæt] [maɪ'ɒpɪk] [mjuːz] ,

Freed	from	the	bondage	of	local	color	,	that	myopic	muse	,
弗里德	从	这	束缚	的	当地的	颜色	,	那	近视	沉思	,

摆脱了地方色彩的束缚，摆脱了那目光短浅的缪斯，

['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [hɪə(r)]['hænd(ə)lz][hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪərɪəl] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrɪmən] ['faɪndɪŋ]

Mrs	.	Wharton	here	handles	her	material	not	so	much	like	a	quarryman	finding
太太	.	沃顿商学院	这里	把手	她	材料	不是	所以	很多	喜欢	一个	采石工	寻找

['kjʊərɪəs] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)] ['setɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]

curious	stones	and	calling	out	about	them	as	like	a	sculptor	setting	up	his
好奇的	石头	和	呼叫	出去	关于	他们	作为	喜欢	一个	雕塑家	环境	向上	他的

['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [hɪl] .

finished	work	on	a	commanding	hill	.
完成的	工作	在	一个	指挥	爬坡道	.

沃顿夫人处理素材的方式，与其说像采石工发现奇特的石头并大声叫卖，不如说像雕塑家在视野开阔的山丘上摆放他完成的作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['regjələli] [biːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)lz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði]

It	has	regularly	been	by	her	novels	that	Mrs	.	Wharton	has	attracted	the
它	有	经常	到过	经过	她	小说	那	太太	.	沃顿商学院	有	吸引	这

[məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] ,

most	attention	,
最多	注意力	,

沃顿夫人最受关注的通常是她的小说。

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwaɪt] ['kɒmpərəb(ə)l] ['eksələns] .

and	yet	her	short	stories	are	of	a	quite	comparable	excellence	.
和	然而	她	短的	故事	是	的	一个	相当	可比	卓越	.

然而，她的短篇小说也同样精彩绝伦。

[ə'baʊt] ['fɪfti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ðeɪ] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] ,

About	fifty	of	them	altogether	,	they	show	her	swift	,
关于	五十	的	他们	共	,	他们	展示	她	迅速	,

他们总共大约有五十人，他们向她展示了迅捷的，

[aɪ'rɑːnɪkl] [ɪn'telɪdʒəns] ['flæʃɪŋ] [ɪts] [laɪt] ['ɪntuː] ['njuːmərəs] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [nɒt] [lɑːdʒ]

ironical	intelligence	flashing	its	light	into	numerous	corners	of	human	life	not	large
讽刺	智力	闪烁	它是	光	进入	很多的	角落	的	人类	生活	不是	大的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [prə'lɒŋd] [rɪ'pɔːts] .

enough	to	warrant	prolonged	reports	.
足够的	到	保证	延长	报告	.

讽刺的是，这种智慧的光芒照耀着人类生活的诸多角落，但这些角落的规模不足以进行详细的报道。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)] [ə'fiːld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'setɪk] ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['ægəni] [ɒv; əv]

She	can	go	as	far	afield	as	to	the	ascetic	ecstasies	and	agonies	of
她	能	去	作为	远的	田野	作为	到	这	苦行僧	狂喜	和	痛苦	的

[ˌmediˈiːv(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ,

medieval	religion	,
中世纪	宗教	,

她甚至可以深入到中世纪宗教的苦行狂喜和痛苦之中。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] ['wʊmən] ;

in	The	Hermit	and	the	Wild	Woman	;
在	这	隐士	和	这	荒野	女士	;

在《隐士与野女人》中;

[ɔ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ɒv; əv] [dju:k] ['ɜ:rkoʊli][ɒv; əv][vi:'tʃendzɑ:] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃəs]

or	as	to	the	horrible	revenge	of	Duke	Ercole	of	Vicenza	,	in	The	Duchess
或者	作为	到	这	可怕	复仇	的	公爵	埃尔科勒	的	维琴察	,	在	这	公爵夫人

[æt; ət] [preə(r)] ;

at	Prayer	;
在	祷告	;

或者，就像《祈祷中的公爵夫人》中维琴察公爵埃尔科莱的可怕复仇一样;

[ɔ:(r)][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ænd; ənd] ['wɪtʃkrɑ:ft] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['brɪtəni] , [ɪn]

or	as	to	the	murder	and	witchcraft	of	seventeenth	-	century	Brittany	,	in
或者	作为	到	这	谋杀	和	巫术	的	第十七	-	世纪	布列塔尼	,	在

- .

Kerfol	.
-	.

或者说，关于十七世纪布列塔尼的谋杀和巫术，见于《克尔福尔》。

- , ['ɑ:ftəwəd] ,

Kerfol	,	Afterward	,
-	,	之后	,

克福尔，之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [meɪdz] [bel] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [gəʊst] ['stɔ:riz] [æz; əz] ['eni] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['meni]

and	The	Lady's	Maid's	Bell	are	as	good	ghost	stories	as	any	written	in	many
和	这	女士的	女佣	钟	是	作为	好的	鬼	故事	作为	任何	书面	在	许多

[j'iəz] .

years	.
年	.

《女仆的铃铛》是近年来写得最好的鬼故事之一。

['bʌnər] ['sɪstəz] , [æn; ən] [əb'zɜ:vənt] , ['tendə(r)] ['nærətɪv] ,

Bunner	Sisters	,	an	observant	,	tender	narrative	,
邦纳	姐妹	,	一个	观察者	,	投标	叙述	,

《邦纳姐妹》是一部善于观察、温柔的叙述，

[kən'sɜ:nz] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv] [tu:] ['ʃɔp,ki:pə] [ɒv; əv] ['staɪvəsənt] [skweə(r)]

concerns	itself	with	the	declining	fortunes	of	two	shopkeepers	of	Stuyvesant	Square
担忧	本身	和	这	下降	财富	的	二	店主	的	史岱文森	正方形

[ɪn] [nju:] [jɔ:rks] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .

in	New	York's	age	of	innocence	.
在	新的	约克的	年龄	的	无辜	.

这部剧讲述了纽约纯真年代斯图伊弗森广场两位店主的命运每况愈下的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] , [haʊ'evə(r)] ,

For	the	most	part	,	however	,
为了	这	最多	部分	,	然而	,

但大多数情况下，

[ðə; ði][ləʊ'kæləti][ænd; ənd]['tempə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔ:rtənz] ['bri:fə(r)] ['stɔ:riz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][səʊ] [rɪ'məʊt]

the	locality	and	temper	of	Mrs	.	Wharton's	briefer	stories	are	not	so	remote
这	地点	和	脾气	的	太太	.	沃顿商学院	简报	故事	是	不是	所以	偏僻的

[æz; əz] [ði:z] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜ:ld] ,

as	these	from	the	center	of	her	particular	world	,
作为	这些	从	这	中心	的	她	特别的	世界	,

沃顿夫人较短篇小说的地域性和风格，与她特定世界的中心并不像这些小说那样遥远。

[weər'ɪn] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [streɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kruːʃ(ə)l] [meɪz] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɔː(r)]

wherein	subtle	and	sophisticated	people	stray	in	the	crucial	mazes	of	art	or
其中	微妙的	和	复杂的	人们	流浪	在	这	至关重要的	迷宫	的	艺术	或者

['lɜːnɪŋ] [ɔː(r)] [lʌv] .

learning	or	love	.
学习	或者	爱	.

其中，心思细腻、见多识广的人们迷失在艺术、学问或爱情的关键迷宫中。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [æt; ət][sʌm; səm]['məʊmənt][ɪn]

Her	artists	and	scholars	are	likely	to	be	shown	at	some	moment	in
她	艺术家	和	学者们	是	可能	到	是	所示	在	一些	片刻	在

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [aɪ'diːəl][ɪz][ɪn] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [tə'wɔːd] ['prɒfɪt][ɔː(r)]

which	a	passionate	ideal	is	in	conflict	with	a	lower	instinct	toward	profit	or
哪个	一个	热情的	理想的	是	在	冲突	和	一个	降低	本能	朝向	利润	或者

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

她的艺术家和学者很可能被描绘成处于一种充满激情的理想与追求利益或名誉的低级本能发生冲突的场景。

[æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'sent] [ɒv; əv][mæn][æn; ən] ['emɪnənt] ['saɪəntɪst] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ruːɪnəsli]

as	when	in	The	Descent	of	Man	an	eminent	scientist	turns	his	feet	ruinously
作为	什么时候	在	这	下降	的	男人	一个	杰出	科学家	转弯	他的	脚	毁灭性的

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪd] [griːn] [dɪ'sent] [tuː; tə] " ['pɒpjələ(r)] " ['saɪəns] ,

into	the	wide	green	descent	to	"	popular	"	science	,
进入	这	宽的	绿色的	下降	到	"	受欢迎的	"	科学	,

就像《人类的由来》中一位杰出的科学家，不幸地踏入了通往“科普”科学的广阔绿色下坡路一样，

[ɔː(r)][æz; əz] [wen] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɜːdɪkt] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['peɪntə(r)][ɒv; əv]['tælənt] [ɪn'kauntəz] [ðə; ðɪ] [wɜːk]

or	as	when	in	The	Verdict	a	fashionable	painter	of	talent	encounters	the	work
或者	作为	什么时候	在	这	判决	一个	时髦	画家	的	天赋	遭遇	这	工作

[ɒv; əv][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [gɪvz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'rɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [æt; ət]

of	an	obscure	genius	and	gives	up	his	own	career	in	the	knowledge	that	at
的	一个	朦胧	天才	和	给予	向上	他的	自己的	职业	在	这	知识	那	在

[best] [hiː; hi][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də][bʌt; bət] [θɜːd] - [reɪt] [wɜːk] .

best	he	can	never	do	but	third	-	rate	work	.
最好的	他	能	绝不	做	但	第三	-	速度	工作	.

或者就像《判决》中那样，一位才华横溢的时尚画家遇到了一位默默无闻的天才的作品，放弃了自己的事业，因为他知道自己充其量只能创作三流作品。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [stres] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [mɑːrks]['ɔːlməʊst][ɔːl]['mɪsɪz] . ['wɔːrtənz] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

Some	such	stress	of	conflict	marks	almost	all	Mrs	.	Wharton's	stories	of	love	,
一些	这样的	压力	的	冲突	标记	几乎	全部	太太	.	沃顿商学院	故事	的	爱	,

沃顿夫人几乎所有的爱情故事中都贯穿着某种冲突带来的压力。

[wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

which	make	up	the	overwhelming	majority	of	her	work	.
哪个	制作	向上	这	压倒	多数	的	她	工作	.

这些作品构成了她作品的绝大部分。

[lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bʌt; bət] [fjuː] [keɪsɪz] [rʌnz] [ðə; ðɪ] [smuːð] [kɔːs] [kəʊ'ɪnsɪdənt] [wɪð] ['flɔːləs]

Love	with	her	in	but	few	cases	runs	the	smooth	course	coincident	with	flawless
爱	和	她	在	但	很少	案例	跑步	这	光滑的	课程	巧合	和	完美无瑕

['mætrɪməni] .

matrimony	.
婚姻	.

与她相爱，鲜少能一帆风顺，最终步入美满的婚姻殿堂。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌts] ['vaɪələntli] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['baʊndriz] [drɔːn] [baɪ] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] ,

It	cuts	violently	across	the	boundaries	drawn	by	marriages	of	convenience	,
它	削减	暴力	穿过	这	边界	绘制	经过	婚姻	的	方便	,

它粗暴地打破了权宜婚姻所划定的界限。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˈsʌfə] ['trædʒɪk] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][ɪts][dɪ'zaɪə(r)] .

and	it	suffers	tragic	changes	in	the	objects	of	its	desire	.
和	它	遭受	悲惨	变化	在	这	对象	的	它是	欲望	.

它所渴望的对象也发生了悲剧性的变化。

[wɒt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæz; həz][ə; eɪ] [friː] , ['wɪlfl] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] [wɜːld] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn]

What	opportunity	has	a	free	,	wilful	passion	in	the	tight	world	Mrs	.	Wharton
什么	机会	有	一个	自由的	,	故意	热情	在	这	紧的	世界	太太	.	沃顿商学院

[prɪ'fɜːz] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ?

prefers	to	represent	?
偏好	到	代表	?

在沃顿夫人所代表的那个封闭的世界里，自由奔放的热情又能获得怎样的机会呢?

['aɪðə(r)][ɪts][bɪ'heɪvjə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['fɜːtɪv] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ɪn'kɜː(r)]

Either	its	behavior	must	be	furtive	and	hypocritical	or	else	it	must	incur
任何一个	它是	行为	必须	是	鬼鬼祟祟	和	虚伪	或者	别的	它	必须	招致

['səʊʃ(ə)l][dɪ'zɑːstə(r)] .

social	disaster	.
社会的	灾难	.

它的行为要么必须偷偷摸摸、虚伪做作，要么就必然会招致社会灾难。

[hɪə(r)] [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [wɪl] [nɒt][biː; bi]['paːtɪ'zæn] .

Here	again	Mrs	.	Wharton	will	not	be	partizan	.
这里	再次	太太	.	沃顿商学院	将要	不是	是	游击队员	.

在这个问题上，沃顿夫人同样不会持党派立场。

[ɪf] [ɪn][wʌn] ['stɔːri] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] — [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]

If	in	one	story	—	such	as	The	Long	Run	—	she	seems	to	imply	that	there	is	no
如果	在	一	故事	—	这样的	作为	这	长的	跑步	—	她	似乎	到	意味着	那	那里	是	不

['ɪgnəmɪni] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['feɪlɪŋ] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ,

ignominy	like	that	of	failing	love	when	it	comes	,
耻辱	喜欢	那	的	失败	爱	什么时候	它	来	,

如果说在某个故事中——比如《漫漫长路》——她似乎暗示，没有什么比爱情失败更耻辱的了，

[jet] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] — [sʌtʃ] [æz; əz] [səʊlz] [bɪ'leɪtɪd] — [ʃiː; ʃi] [sets] [fɔːθ] [ðə; ði] [kɒsts] [ænd; ənd][ðə; ði]

yet	in	another	—	such	as	Souls	Belated	—	she	sets	forth	the	costs	and	the
然而	在	其他	—	这样的	作为	灵魂	迟到的	—	她	套	前进	这	成本	和	这

[ɪn'tæŋglmənts] [ðæt] [ɪn'sjuː] [wen] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [teɪk] [lʌv] ['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hændz][ænd; ənd][dɪ'faɪ]

entanglements	that	ensue	when	individuals	take	love	into	their	own	hands	and	defy
纠缠	那	随之而来	什么时候	个人	拿	爱	进入	他们的	自己的	双手	和	违抗

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

但在另一部作品——例如《迟来的灵魂》——中，她阐述了当个人将爱情掌握在自己手中并反抗社会时所要付出的代价和随之而来的纠葛。

[nɒt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [bʌt; bət] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['friːkwənt] [ænd; ənd][məʊst]['pɜːsən(ə)l][ɒv; əv]

Not	love	for	itself	but	love	as	the	most	frequent	and	most	personal	of
不是	爱	为了	本身	但	爱	作为	这	最多	频繁	和	最多	个人的	的

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['ɪntuː] ['klæʃɪz] [wɪð] [ɪts] ['membəz] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

all	the	passions	which	bring	the	community	into	clashes	with	its	members	—	this	is	the
全部	这	激情	哪个	带来	这	社区	进入	冲突	和	它是	成员	—	这	是	这

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['wɔːrtənz] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] ['stʌdi] .

subject	of	Mrs	.	Wharton's	curiosity	and	study	.
主题	的	太太	.	沃顿商学院	好奇心	和	学习	.

沃顿夫人感兴趣的和研究的主题，并非爱情本身，而是爱情作为最常见、最私人的情感，导致社会与其成员之间发生冲突。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['pɒzətɪv] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] ,

Her	only	positive	conclusions	about	it	,	as	reflected	in	her	stories	,
她	仅有的	积极的	结论	关于	它	,	作为	反映	在	她	故事	,

从她的故事中可以看出，她对此唯一积极的结论是：

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [lʌv] [kʌts] [dipɪst] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [n'eɪtʃəz] [ænd; ənd] [jet] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ɪz]

seem	to	be	that	love	cuts	deepest	in	the	deepest	natures	and	yet	that	no	one	is
似乎	到	是	那	爱	削减	最深处	在	这	最深处	自然	和	然而	那	不	一	是

[kwaɪt][səʊ] ['ʃæləʊ] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skɑː(r)] .

quite	so	shallow	as	to	love	and	recover	from	it	without	a	scar	.
相当	所以	浅的	作为	到	爱	和	恢复	从	它	没有	一个	瘢痕	.

似乎爱情最能伤人于最深沉的内心，然而也没有人肤浅到能够爱上一个人，并在爱后毫发无损地恢复过来。

[dɪ'vɔːs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [kwaɪt] [kəm'pliːt] ;

Divorce	,	according	to	her	representations	,	can	never	be	quite	complete	;
离婚	,	根据	到	她	表现形式	,	能	绝不	是	相当	完全的	;

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ] ['stɔːriz] ,

one	of	her	most	amusing	stories	,
一	的	她	最多	有趣	故事	,

据她所述，离婚永远无法彻底完成；她讲述的最有趣的故事之一是：

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ,

The	Other	Two	,
这	其他	二	,

另外两个，

[ri'kaunt] [haʊ] [ðə; ði] [θɜːd] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [fɜːst] [tuː] ['hʌzbəndz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl]

recounts	how	the	third	husband	of	a	woman	whose	first	two	husbands	are	still
叙述	如何	这	第三	丈夫	的	一个	女士	谁	第一的	二	丈夫们	是	仍然

['lɪvɪŋ] ['grædʒuəli] [ri'zɔlv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [truː] [kən'stɪtʃuənsi] [ænd; ənd][faindz] ['nʌθɪŋ]

living	gradually	resolves	her	into	her	true	constituency	and	finds	nothing
活的	逐步地	解决	她	进入	她	真的	选区	和	发现	没有什么

[ðeə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [wʌn] ['hʌzbənd] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

there	but	what	one	husband	after	another	has	made	of	her	.
那里	但	什么	一	丈夫	后	其他	有	制成	的	她	.

讲述了一位前两任丈夫仍然在世的女性的第三任丈夫如何逐渐了解她的真实面貌，却发现她身上除了她一任又一任丈夫的塑造之外，什么也没有。

[ɪn] ['stɔːriz] [laɪk] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [ə'keɪʒnəli] [liːvz] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

In	stories	like	this	Mrs	.	Wharton	occasionally	leaves	the	restraint	of	her	ordinary
在	故事	喜欢	这	太太	.	沃顿商学院	偶尔	树叶	这	克制	的	她	普通的

['mænə(r)][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['kiːnə(r)] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sætərɪst] .

manner	to	wear	the	keener	colors	of	the	satirist	.
方式	到	穿	这	更敏锐	颜色	的	这	讽刺作家	.

在这样的故事中，沃顿夫人偶尔会打破她平日的矜持，展现出讽刺作家的犀利笔触。

[ʃiŋ'guː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪð] [ɪts] ['feɪməs] ['əʊpənɪŋ] ['sentəns] — " ['mɪsɪz] .

Xingu	,	for	instance	,	with	its	famous	opening	sentence	—	"	Mrs	.
欣古	,	为了	实例	,	和	它是	著名的	开幕	句子	—	"	太太	.

例如，Xingu，它著名的开篇语是——“夫人

['bælɪnˌdʒər][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [pə'sjuː] ['kʌltʃə(r)] [ɪn][bændz] ,

Ballinger	is	one	of	the	ladies	who	pursue	Culture	in	bands	,
巴林格	是	一	的	这	女士们	WHO	追求	文化	在	乐队	,

Ballinger是乐队中追求文化的女成员之一，

[æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [miːt] [ə'ləʊn] " — [hæz; həz][ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd]

as	though	it	were	dangerous	to	meet	alone	"	—	has	the	flash	and
作为	尽管	它	是	危险的	到	见面	独自的	"	—	有	这	闪光	和

['glɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] ,

glitter	,	and	the	agreeable	artificiality	,
闪光	,	和	这	同意	人工性	,

仿佛单独见面很危险似的”——它有闪光灯和华丽的装饰，以及令人愉悦的虚假感。

[ɒv; əv] [pə'laɪt] ['kɒmədi] .

of	polite	comedy	.
的	有礼貌的	喜剧	.

礼貌的喜剧。

['ʌndi:n] [spræg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meni] ['fju:taɪl] ['wɪmɪn] [hu:m] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn] [ɪn'dʒɔi] ['rɪdɪkju:lɪŋ]

Undine	Spragg	and	the	many	futile	women	whom	Mrs	.	Wharton	enjoys	ridiculing
水仙女	斯普拉格	和	这	许多	徒劳	女性	谁	太太	.	沃顿商学院	享受	嘲笑

[mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [els] [bɪ'lɒŋ] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ]

more	than	she	gives	evidence	of	enjoying	anything	else	belong	nearly	as	much
更多的	比	她	给予	证据	的	享受	任何事物	别的	属于	几乎	作为	很多

[tu:; tə] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætərɪst] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɒvəlɪsts] ['gæləri] .

to	the	menagerie	of	the	satirist	as	to	the	novelist's	gallery	.
到	这	动物园	的	这	讽刺作家	作为	到	这	小说家的	画廊	.

温丁·斯普拉格和沃顿夫人喜欢嘲讽的许多无用女人，比起其他任何事物，沃顿夫人似乎更喜欢嘲讽她们。这些女人既属于讽刺作家的动物园，也属于小说家的画廊。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [ði:z] ['momənts] [ɒv; əv] ['sætaɪə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn] [rɪ'vi:lz] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

It	is	only	in	these	moments	of	satire	that	Mrs	.	Wharton	reveals	much	about
它	是	仅有的	在	这些	时刻	的	讽刺	那	太太	.	沃顿商学院	揭示	很多	关于

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃn] :

her	disposition	:
她	处置	:

只有在这些讽刺的时刻，沃顿夫人才真正展现出她的性格：

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [stju:'pɪdəti] [ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['mʌdi] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] [maɪnd]

her	impatience	with	stupidity	and	affectation	and	muddy	confusion	of	mind
她	不耐烦	和	愚蠢	和	做作	和	浑	困惑	的	头脑

[ænd; ənd] ['pɜ:pəs] ; [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] ['dɪndʒɪnəs] ;

and	purpose	;	her	dislike	of	dinginess	;
和	目的	;	她	不喜欢	的	昏暗	;

她对愚蠢、矫揉造作和思想混乱、目标不清的行为感到不耐烦；她厌恶肮脏的环境；

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌtɒlə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['ærəgəns] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [haɪ] - [bred] .

her	toleration	of	arrogance	when	it	is	high	-	bred	.
她	容忍	的	傲慢	什么时候	它	是	高的	-	繁殖	.

她对出身高贵的傲慢态度持容忍态度。

[sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [du:; də] [nɒt] [help] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [speə(r)] , [kli:n] ['mu:vmənt] ,

Such	qualities	do	not	help	her	,	for	all	her	spare	,	clean	movement	,
这样的	品质	做	不是	帮助	她	,	为了	全部	她	空闲的	,	干净的	移动	,

尽管她动作轻盈流畅，但这些特质对她并没有什么帮助。

[tu:; tə] [ə'tʃi:v] [ðə; ði] [mɑ:tʃ] [ɔ:(r)] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['nærətɪv] ; [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)]

to	achieve	the	march	or	rush	of	narrative	;	such	qualities	,	for	all	her
到	达到	这	行进	或者	匆忙	的	叙述	;	这样的	品质	,	为了	全部	她

[sə'tɪrɪk] ['pʌndʒənsi] ,

satiric	pungency	,
讽刺的	辛辣味	,

为了达到叙事的推进或节奏感；尽管她讽刺辛辣，但这些特质依然存在。

[du:; də] [nɒt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['stɜ:di] [ɔ:(r)] ['bɜ:li] [ɔ:(r)] ['həʊmli] ,

do	not	bring	her	into	sympathy	with	the	sturdy	or	burly	or	homely	,
做	不是	带来	她	进入	同情	和	这	结实的	或者	魁梧的	或者	家常的	,

不要让她对那些身材魁梧、相貌平平的人产生好感。

[ɔ:(r)] [wɪð] [ðə; ði] [brɔ:də] ['æspekts] [ɒv; əv] ['kɒmədi] .

or	with	the	broader	aspects	of	comedy	.
或者	和	这	更广泛	方面	的	喜剧	.

或者从更广泛的喜剧角度来看。

[luːˈsɪdəti] , [dɪˈtætʃmənt] ,
Lucidity , **detachment** ,
明朗 , 分离 ,

清醒，超脱，

['aɪrəni] — [ðiːz] ['nevə(r)] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] ([ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [wɪð] [ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] [pen] [ðæt]
irony **—** **these** **never** **desert** **her** **(** **though** **she** **wrote** **with** **the** **hysterical** **pen** **that**
讽刺 — 这些 绝不 沙漠 她 (尽管 她 写道 和 这 歇斯底里的 笔 那
['hʌndrədz] [juːst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)]) .
hundreds **used** **during** **the** **war** **)** **.**
数百 用过的 期间 这 战争) .

讽刺的是——这些从未离开过她（尽管她用战争期间数百人使用的那种歇斯底里的笔写作）。

[səʊ] [greɪt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][self] - [pəˈzeʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][həʊldz]['krɪtɪsɪzəm][æt; ət][ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
So **great** **is** **her** **self** **-** **possession** **that** **she** **holds** **criticism** **at** **arm's** **length** **,**
所以 伟大的 是 她 自己 - 拥有 那 她 持有 批评 在 武器 长度 ,

她极度沉着冷静，对批评置之不理。

['sʌmwɒt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] ['sɜːklz] [həʊld][ðə; ði][bɑːrˈberiənz] .
somewhat **as** **her** **chosen** **circles** **hold** **the** **barbarians** **.**
有些 作为 她 选定 界 抓住 这 野蛮人 .

某种程度上，她所选择的圈子容纳了野蛮人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] [praɪd] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ʃiː; ʃi] [mait] [pəˈhæps] [əˈvɔɪd]
If **she** **had** **a** **little** **less** **of** **this** **pride** **of** **dignity** **she** **might** **perhaps** **avoid**
如果 她 有 一个 小的 较少的 的 这 自豪 的 尊严 她 可能 也许 避免
[hɜː(r); hə(r)] ['tendənsi] [tuː; tə] [əˈsaɪn] [tuː; tə] [dɪˈkɔːrəm] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)]['paʊə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] ['æktʃuəli]
her **tendency** **to** **assign** **to** **decorum** **a** **larger** **power** **than** **it** **actually**
她 趋势 到 分配 到 礼仪 一个 更大的 力量 比 它 实际上
['eksəsaɪzɪz] ,
exercises **,**
练习 ,

如果她少一些这种自尊心，或许就能避免赋予礼仪比其实际作用更大的权力。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [səˈsaɪətiz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [raɪts] .
even **in** **the** **societies** **about** **which** **she** **writes** **.**
甚至 在 这 社会 关于 哪个 她 写 .

即使在她笔下描写的社会中也是如此。

[dɪˈkɔːrəm] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Decorum **,** **after** **all** **,**
礼仪 , 后 全部 ,

毕竟，礼仪至上。

[ɪz] ['baɪndɪŋ] ['tʃiːfli] [əˈpɒn] [ðəʊz] [huː] [əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [nɒt] [əˈpɒn] ['pæʃənət]
is **binding** **chiefly** **upon** **those** **who** **accept** **it** **without** **question** **but** **not** **upon** **passionate**
是 结合 主要 之上 那些 WHO 接受 它 没有 问题 但 不是 之上 热情的
[ɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l]['reb(ə)lz; rɪˈbelz] ,
or **logical** **rebels** **,**
或者 逻辑 叛军 ,

它主要对那些毫无疑问地接受它的人具有约束力，但对那些充满激情或理性的反叛者则不具有约束力。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ʃætərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['vaɪələns] [ɔː(r)] [nɪˈglekt] ;
who **are** **always** **shattering** **it** **with** **some** **touch** **of** **violence** **or** **neglect** **;**
WHO 是 总是 破碎 它 和 一些 触碰 的 暴力 或者 忽视 ;

他们总是以某种暴力或疏忽的方式将其摧毁；

['naɪðə(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][baɪnd] [ðəʊz] [huː] [stænd] [tuː] [sɪˈkjʊəli] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .
neither **does** **it** **bind** **those** **who** **stand** **too** **securely** **to** **be** **shaken** **.**
两者都不 做 它 绑定 那些 WHO 站立 也 安全地 到 是 摇晃 .

它也无法约束那些立场过于坚定、不易动摇的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtfɔːlz] [ɒv; əv] [ɪnˌevɪtə'bɪləti]

For	this	reason	the	coils	of	circumstance	and	the	pitfalls	of	inevitability
为了	这	原因	这	线圈	的	环境	和	这	陷阱	的	必然性

[wɪð] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [bi'set] [ðə; ði] [kəɹ'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [pɑːt]

with	which	Mrs	.	Wharton	besets	the	careers	of	her	characters	are	in	part
和	哪个	太太	.	沃顿商学院	围困	这	职业生涯	的	她	人物	是	在	部分

[æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ['deftli] [ɪm'plɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [ɪ'fekt] .

an	illusion	deftly	employed	for	the	sake	of	artistic	effect	.
一个	错觉	巧妙地	受雇	为了	这	清酒	的	艺术	影响	.

因此，沃顿夫人笔下人物的命运纠葛和不可避免的陷阱，在某种程度上是一种巧妙运用以达到艺术效果的错觉。

[ʃiː; ʃi] ['mʌltɪplaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][roʊ'mænsərz] ['mʌltɪplaɪ] [əd'ventʃəz] .

She	multiplies	them	as	romancers	multiply	adventures	.
她	乘	他们	作为	浪漫主义者	乘	冒险	.

她像浪漫主义者创造冒险故事一样，创造并增加这些故事。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ri'æləti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [haʊ'evə(r)] , ['ɔːlməʊst]['nevə(r)] [feɪlz] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	illusion	of	reality	in	her	work	,	however	,	almost	never	fails	her	,
这	错觉	的	现实	在	她	工作	,	然而	,	几乎	绝不	失败	她	,

然而，她作品中营造的现实幻象几乎从未让她失望。

[səʊ] [ə'lɜːtli] [ɪz][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['vʌlgə(r)][ɔː(r)] ['ʃɒdi] [rəʊ'mæntɪk]

so	alertly	is	her	mind	on	the	lookout	to	avoid	vulgar	or	shoddy	romantic
所以	警觉地	是	她	头脑	在	这	瞭望台	到	避免	庸俗	或者	劣质的	浪漫的

['elɪmənts] .

elements	.
元素	.

她时刻保持警惕，避免出现庸俗或低劣的爱情元素。

[kəm'peəd] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] , [hɜː(r); hə(r)]['prɪnsəp(ə)l]['mɑːstə(r)][ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] ,

Compared	to	Henry	James	,	her	principal	master	in	fiction	,
比较的	到	亨利	詹姆斯	,	她	主要的	掌握	在	小说	,

与她的主要小说导师亨利·詹姆斯相比，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zemb(ə)lz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkts][ænd; ənd] ['ætɪtjuːd] , [ʃiː; ʃi] [læk] [ɪg'zjuːbərəns]

whom	she	resembles	in	respect	to	subjects	and	attitude	,	she	lacks	exuberance
谁	她	类似	在	尊重	到	主题	和	态度	,	她	缺乏	热情洋溢

[ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv]['tekstʃə(r)] ,

and	richness	of	texture	,
和	丰富	的	质地	,

虽然她在题材和态度上与某人相似，但她缺乏那种奔放的热情和丰富的层次感。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

but	she	has	more	intelligence	than	he	.
但	她	有	更多的	智力	比	他	.

但她比他更聪明。

[kəm'peəd] [tuː; tə][dʒeɪn] ['ɒstɪn] , [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [ə'mʌŋ] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['wɪmɪn] [huːm] ['mɪsɪz] .

Compared	to	Jane	Austen	,	the	novelist	among	Anglo	-	Saxon	women	whom	Mrs	.
比较的	到	简	奥斯汀	,	这	小说家	之中	盎格鲁	-	撒克逊	女性	谁	太太	.

['(h)wɔːtn] [məʊst] [rɪ'zemb(ə)lz] ,

Wharton	most	resembles	,
沃顿商学院	最多	类似	,

与简·奥斯汀相比，沃顿夫人最像盎格鲁-撒克逊女小说家。

[pə'tɪkjələli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['sætaɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ɒv; əv]

particularly	as	regards	satire	and	decorum	,	she	is	the	more	impassioned	of
特别	作为	问候	讽刺	和	礼仪	,	她	是	这	更多的	热情洋溢	的

[ðə; ði] [tuː] .

the	two	.
这	二	.

尤其在讽刺和礼仪方面，她比另一个人更加热情奔放。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə] [kəm'peə(r)] [ðə; ði] ['vɪvɪd] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv]

It	may	seem	at	first	thought	a	little	strange	to	compare	the	vivid	novels	of
它	可能	似乎	在	第一的	想法	一个	小的	奇怪的	到	比较	这	生动	小说	的

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [mɜːθ] [wɪð] [ðə; ði] [maʊs] - ['kʌləd] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	author	of	The	House	of	Mirth	with	the	mouse	-	colored	narratives	of	the
这	作者	的	这	房子	的	欢笑	和	这	老鼠	-	有色	叙事	的	这

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ,

author	of	Pride	and	Prejudice	,
作者	的	自豪	和	偏见	,

乍一看，将《欢乐之家》作者生动的小说与《傲慢与偏见》作者灰暗的叙事风格相提并论，似乎有点奇怪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [hæz; həz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ɔːl] ['fɪkʃ(ə)n] ['meni] ['oʊvərtoʊnz] [nɒt] [hɜːd] [ɪn]

for	the	twentieth	century	has	added	to	all	fiction	many	overtones	not	heard	in
为了	这	第二十	世纪	有	额外	到	全部	小说	许多	泛音	不是	听到	在

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] .

the	eighteenth	.
这	第十八	.

二十世纪给所有小说都增添了许多十八世纪未曾听闻的弦外之音。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['raɪtə(r)] [sɪns] [dʒeɪn] ['ɒstɪn] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [kwaɪt] [səʊ]

But	of	no	other	woman	writer	since	Jane	Austen	can	it	be	said	quite	so
但	的	不	其他	女士	作家	自从	简	奥斯汀	能	它	是	说	相当	所以

['truːθfəli] [æz; əz] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['(h)wɔːtn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ,

truthfully	as	of	Mrs	.	Wharton	that	her	natural	,
说实话	作为	的	太太	.	沃顿商学院	那	她	自然的	,

但自简·奥斯汀以来，没有哪位女作家能像沃顿夫人那样，如此真实地展现出她与生俱来的天赋。

[ɪn'stɪŋktɪv] ['hæbɪtæt] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['aɪrəni] .

instinctive	habitat	is	a	true	tower	of	irony	.
本能	栖息地	是	一个	真的	塔	的	讽刺	.

本能栖息地真是一个充满讽刺意味的地方。

[θriː] . [dʒeɪmz] [brɑːntʃ] ['kæbəl]

3	.	JAMES	BRANCH	CABELL
3	.	詹姆斯	分支	卡贝尔

3. 詹姆斯·布兰奇·卡贝尔

[ɔːl'ðəʊ] [məʊst] ['nɑːvəlɪsts] [wɪð] ['eni] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['skɒləli] ['hæŋkərɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə]

Although	most	novelists	with	any	historical	or	scholarly	hankerings	are	satisfied	to
虽然	最多	小说家	和	任何	历史	或者	学术性的	渴望	是	使满意	到

[ɪn'vent] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [plɒt] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [æn; ən] [ɔː'θɒrəti] ,

invent	here	a	scene	and	there	a	plot	and	elsewhere	an	authority	,
发明	这里	一个	场景	和	那里	一个	阴谋	和	别处	一个	权威	,

虽然大多数对历史或学术感兴趣的小说家都满足于在这里虚构一个场景，在那里虚构一个情节，在其他地方虚构一个权威人物，

[dʒeɪmz] [brɑːntʃ] ['kæbəl] [hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['prɒvɪns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

James	Branch	Cabell	has	invented	a	whole	province	for	his	imagination	to
詹姆斯	分支	卡贝尔	有	发明	一个	所有的	省	为了	他的	想像力	到

[dwel] [ɪn] .

dwell	in	.
住	在	.

詹姆斯·布兰奇·卡贝尔为他的想象力创造了一个完整的世界。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌpɔɪ'tɛm] [ænd; ənd] [sets] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] [ɒv; əv] [ˌmedi'iːv(ə)l] ['jʊərəp] ,

He	calls	it	Poictesme	and	sets	it	on	the	map	of	medieval	Europe	,
他	呼叫	它	波伊特斯梅	和	套	它	在	这	地图	的	中世纪	欧洲	,

他称之为波伊克特梅，并将其定位在中世纪欧洲地图上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)]['juːnəti][ɒv; əv][taɪm][ænd; ənd][pleɪs][ðæn; ðən][hæz; həz][ðə; ði]

but	it	has	no	more	unity	of	time	and	place	than	has	the
但	它	有	不	更多的	统一	的	时间	和	地方	比	有	这

[ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['feəri][kwiːn] .

multitudinous	land	of	The	Faerie	Queene	.
众多	土地	的	这	仙女	奎恩	.

但它在时间和空间上的统一性并不比《仙后》中那片广袤的土地更强。

[əˈraʊnd][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv][dɒm]['mænjʊel] , [kaʊnt][ænd; ənd][rɪˈdiːmə(r)][ɒv; əv][ˌpɔɪˈtɛm] , ['epɪk]

Around	the	reigns	of	Dom	Manuel	,	Count	and	Redeemer	of	Poictesme	,	epic
大约	这	统治	的	多姆	曼努埃尔	,	数数	和	救世主	的	波伊特斯梅	,	史诗

['hɪərəʊ][ɒv; əv]['fɪgəz][ɒv; əv][ɜːθ] ,

hero	of	Figures	of	Earth	,
英雄	的	数据	的	地球	,

在波伊特斯梅伯爵兼救世主、史诗英雄多姆·曼努埃尔统治时期，

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn][ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['mɛləˌsɛnt] (['leɪtə(r)][ˌriː'neɪmd] [dɒ'neɪ]) ,

father	of	the	heroine	in	The	Soul	of	Melicent	(	later	renamed	Domnei	)	,
父亲	的	这	女英雄	在	这	灵魂	的	梅利森特	(	之后	更名	多姆内	)	,

《梅利森特的灵魂》（后更名为《多姆内》）中女主人公的父亲

['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðæt]['dɒr(ə)θi][lɑː][dəˌzɪ'reɪ][huːm]['jɜːrgən][lʌvd] ([wɪð][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['wɪmɪn]) ,

father	of	that	Dorothy	la	Desirée	whom	Jurgen	loved	(	with	some	other	women	)	,
父亲	的	那	多萝西	拉	黛西蕾	谁	尤尔根	喜爱	(	和	一些	其他	女性	)	,

尤尔根（以及其他一些女人）爱上的多萝西·拉·德西蕾的父亲

['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ðæt][kaʊnt] ['ɛmərɪk] [huː] [sək'siːdɪd] ['mænjʊel][æz; əz]['ruːlə(r)][æt; ət] [ˌbɛl'gɑːrd]

father	also	of	that	Count	Emmerich	who	succeeded	Manuel	as	ruler	at	Bellegarde
父亲	还	的	那	数数	埃默里奇	WHO	成功了	曼努埃尔	作为	统治者	在	贝勒加德

[ænd; ənd] - — [əˈraʊnd][ðə; ði][reɪn][ɒv; əv]['mænjʊel][ænd; ənd]['ɛmərɪk][ðə; ði]['veəriəs]

and	Storisende	—	around	the	reigns	of	Manuel	and	Emmerich	the	various
和	-	—	大约	这	统治	的	曼努埃尔	和	埃默里奇	这	各种各样的

['sɑːgəz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] ['prɪnsəpli] [rɪ'vɒlv] .

sagas	of	Mr	.	Cabell	principally	revolve	.
传奇故事	的	先生	.	卡贝尔	主要	围绕	.

他也是埃默里希伯爵的父亲，埃默里希伯爵继承了曼努埃尔的统治，成为贝勒加德和斯托里森德的统治者——卡贝尔先生的各种传奇故事主要围绕着曼努埃尔和埃默里希的统治展开。

[ˌskændɪ'neɪvɪə] , [haʊ'evə(r)] , [kən'viːniəntli] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['prɒvɪns] , [wɪð] [ˌkɒnstæntə'nəʊpəl]

Scandinavia	,	however	,	conveniently	impinges	upon	their	province	,	with	Constantinople
斯堪的纳维亚	,	然而	,	方便	影响	之上	他们的	省	,	和	君士坦丁堡

[ænd; ənd] ['bɑːbəri] , [mə'sɪˌliːə] , ['ækwɪˌteɪn] , [nə'vɑː] , ['pɔːtʃʊgl] ,

and	Barbary	,	Massilia	,	Aquitaine	,	Navarre	,	Portugal	,
和	巴巴里	,	马西利亚	,	阿基坦	,	纳瓦拉	,	葡萄牙	,

然而，斯堪的纳维亚半岛恰好与他们所在的省份接壤，君士坦丁堡和巴巴里、马赛、阿基坦、纳瓦拉、葡萄牙等地都位于其中。

[rəʊm] , ['ɪŋglənd] , ['pærɪs] , [ˌælɪg'zɑːndriə] , [ɑː'keɪdiə] , [ə'lɪmpəs] , ['æsgɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒə'ruːsələm]

Rome	,	England	,	Paris	,	Alexandria	,	Arcadia	,	Olympus	,	Asgard	,	and	the	Jerusalems
罗马	,	英格兰	,	巴黎	,	亚历山大	,	阿卡迪亚	,	奥林匹斯山	,	阿斯加德	,	和	这	耶路撒冷

[əʊld][ænd; ənd] [njuː] .

Old	and	New	.
老的	和	新的	.

罗马、英格兰、巴黎、亚历山大、阿卡迪亚、奥林匹斯山、阿斯加德，以及新旧耶路撒冷。

[æz; əz] ['meni] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ['laɪkwaɪz] [kən'vɜːdʒ] [ə'pɒn] [ˌpɔɪ'tɛm] [ɪn][ɪts][ɒ'stensəb(ə)l]

As	many	ages	of	history	likewise	converge	upon	Poictesme	in	its	ostensible
作为	许多	年龄	的	历史	同样地	收敛	之上	波伊特斯梅	在	它是	表面上的

[ˌθɜː'tiːnθ] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

thirteenth	or	fourteenth	century	,
第十三	或者	第十四	世纪	,

许多历史时期也同样汇聚于波伊特斯梅，其表面上的时期是十三世纪或十四世纪。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ][məʊst] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] [taɪmz] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

from	the	most	mythological	times	only	a	little	this	side	of	Creation	to	the
从	这	最多	神话	时代	仅有的	一个	小的	这	边	的	创建	到	这

[məʊst] [kən'temp(ə)rəri] [ə'merɪkə] [ɒv; əv] ['fiːlɪks] - [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət] ['kʌmftəb(ə)l] ['litʃˌfiːld]

most	contemporary	America	of	Felix	Kennaston	who	lives	at	comfortable	Lichfield
最多	当代的	美国	的	菲利克斯	-	WHO	生活	在	舒服的	利奇菲尔德

[wɪð] [tuː] [m'əʊtəz][ænd; ənd] [wɪð] ['mʌni] [ɪn][fɔː(r)][bæŋks][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [hə'bɪtʃuəli] ['brɪdʒɪz]

with	two	motors	and	with	money	in	four	banks	but	in	his	mind	habitually	bridges
和	二	电机	和	和	钱	在	四	银行	但	在	他的	头脑	习惯性地	桥梁

[ðə; ðɪ][gæp][baɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː] [ˌpɔɪ'tɛm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][də(ʊ)'meɪns][ə'dʒeɪs(ə)nt] .

the	gap	by	imagined	excursions	into	Poictesme	and	the	domains	adjacent	.
这	差距	经过	想象	短途旅行	进入	波伊特斯梅	和	这	域名	邻近的	.

从创世之初的神话时代，到费利克斯·肯纳斯顿所处的当代美国——他住在舒适的利奇菲尔德，拥有两辆汽车，在四家银行都有存款，但他的思想习惯于通过想象前往波瓦捷斯梅及其周边地区的旅行来弥合差距。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ænt'ɪkwɪtiz] [æz; əz] [kɔ'kein] [ænd; ənd]['feɪəri; 'feəri]

Nothing	but	remarkable	erudition	in	the	antiquities	as	Cockaigne	and	Faery
没有什么	但	卓越	博学	在	这	古董	作为	科凯恩	和	仙女

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] ,

could	possibly	suffice	for	such	adventures	as	Mr	.	Cabell's	,
可以	可能	足够了	为了	这样的	冒险	作为	先生	.	卡贝尔	,

只有对古籍如《科凯恩》和《仙境》有非凡的学识，才能应付像卡贝尔先生那样的冒险。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌeru'dɪʃn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ðə; ðɪ]['riːdʒənz] [wɪtʃ]

and	he	has	very	remarkable	erudition	in	all	that	concerns	the	regions	which
和	他	有	非常	卓越	博学	在	全部	那	担忧	这	地区	哪个

[dɪ'laɪt] [hɪm] .

delight	him	.
喜	他	.

他对所热爱的领域有着非常渊博的学识。

[ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ] [ɔː'θɒrətiz] [ɪg'zɪst][hiː; hi] ['merəli] [ɪn'vent] [ðem; ðəm] ,

And	where	no	authorities	exist	he	merrily	invents	them	,
和	在哪里	不	当局	存在	他	兴高采烈地	发明	他们	,

而当没有权威的地方，他就兴高采烈地捏造权威。

[æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪkələs] [ɒv; əv] [kɒŋ] , ['pəʊɪt][ɒv; əv] ['nɔːməndi] ,

as	in	the	case	of	his	Nicolas	of	Caen	,	poet	of	Normandy	,
作为	在	这	案件	的	他的	尼古拉斯	的	卡昂	,	诗人	的	诺曼底	,

例如他笔下的诺曼底诗人尼古拉斯·德·卡昂，

[huːz] [teɪlz; 'teɪliːz][diː'zeɪn][dez] ['reɪnɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ðɪ] [sɔːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ten]

whose	tales	Dizain	des	Reines	are	said	to	furnish	the	source	for	the	ten
谁	故事	迪赞	德斯	女王	是	说	到	提供	这	来源	为了	这	十

['stɔːriz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['ʃɪvəlri] ,

stories	collected	in	Chivalry	,
故事	集	在	骑士精神	,

据说《十二王后》的故事是《骑士精神》中收录的十个故事的来源。

[ænd; ənd] [huːz] ['lɑːdʒli] [lɒst] ['mɑːstəpiːs] [ˌeli'iː]['rəʊmən][diː]['luːzɪgˌnæn] [sɜːrvz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['beɪsɪs]

and	whose	largely	lost	masterpiece	Le	Roman	de	Lusignan	serves	as	the	basis
和	谁	很大程度上	丢失的	杰作	乐	罗马	德	吕西尼昂	服务	作为	这	基础

[fɔː(r); fə(r)] [dɒ'neɪ] .

for	Domnei	.
为了	多姆内	.

而他那部几乎已经失传的杰作《卢西尼昂传奇》正是《多姆内》的创作基础。

[wʌn] ['brɪtɪʃ] ['krɪtɪk][ænd; ənd]['raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [hæz; həz] ['leɪtlɪ] ['fretɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

One	British	critic	and	rival	of	Mr	.	Cabell	has	lately	fretted	over	the
一	英国	评论家	和	竞争对手	的	先生	.	卡贝尔	有	最近	有格纹的	超过	这

[ʌn'blʌʃɪŋ] [ə'nækrənizəm] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [dʒi'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [wɜːld] .

unblushing	anachronisms	and	confused	geography	of	this	parti	-	colored	world	.
面不改色	时代错置	和	使困惑	地理	的	这	派对	-	有色	世界	.

卡贝尔先生的一位英国评论家兼竞争对手最近对这个色彩斑斓的世界里毫不掩饰的时代错乱和混乱的地理感到忧虑。

[fɔː(r); fə(r)] [les] [dʌl] - ['wɪtɪd] ['skɑːlərz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒest]

For	less	dull	-	witted	scholars	these	are	the	very	cream	of	the	Cabellian	jest
为了	较少的乏味的		-	机智的	学者们	这些	是	这	非常	奶油	的	这	卡贝利安	笑话

.

:

.

对于那些不那么愚钝的学者来说，这些就是卡贝利式玩笑的精髓所在。

[ðə; ði] [kriːm] [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ,

The	cream	but	not	the	substance	,
这	奶油	但	不是	这	物质	,

是乳霜，但不是膏体。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [hæz; həz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [kriːd] [ɒv; əv] ['kɒmədi] ['ruːtɪd] [ɪn] [ðæt] [rəʊ'mæns]

for	Mr	.	Cabell	has	a	profound	creed	of	comedy	rooted	in	that	romance
为了	先生	.	卡贝尔	有	一个	深刻的	信条	的	喜剧	根	在	那	浪漫

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['regjələ(r)]['hæbɪt] .

which	is	his	regular	habit	.
哪个	是	他的	常规的	习惯	.

因为卡贝尔先生有着深刻的喜剧信条，而这种信条根植于他惯常的浪漫情怀。

[rəʊ'mæns] , [ɪn'diːd] , [fɜːst] ['eksəd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Romance	,	indeed	,	first	exercised	his	imagination	,
浪漫	,	的确	,	第一的	锻炼	他的	想像力	,

事实上，浪漫情怀首先激发了他的想象力。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] [wen] [ɪn] ['meni] [maɪndz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

in	the	early	years	of	the	century	when	in	many	minds	he	was	associated
在	这	早期的	年	的	这	世纪	什么时候	在	许多	思想	他	曾是	联系

[wɪð] [ðə; ði] ['dekərətɪv] ['haʊəd] [paɪl] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][pen][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ðə; ði]['læŋgwɪd]

with	the	decorative	Howard	Pyle	and	allowed	his	pen	to	move	at	the	languid
和	这	装饰性的	霍华德	派尔	和	允许	他的	笔	到	移动	在	这	慵懒的

[geɪt] [ðen] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn'fɪəriə(r)][roʊ'mænsərz] .

gait	then	characteristic	of	a	dozen	inferior	romancers	.
步态	然后	特征	的	一个	打	下	浪漫主义者	.

在本世纪初，许多人认为他与华丽的霍华德·派尔（Howard Pyle）有相似之处，他的笔触也像当时十几位水平较低的浪漫主义作家那样，显得慵懒而迟缓。

['əʊnli] ['grædʒuəli] [dɪd][hɪz; ɪz]['tekstʃə(r)] [grəʊ] ['fɜːmə(r)] , [hɪz; ɪz] ['tæpəstri] [rɪtʃə] ;

Only	gradually	did	his	texture	grow	firmer	,	his	tapestry	richer	;
仅有的	逐步地	做过	他的	质地	生长	更坚固	,	他的	挂毯	更富有	;

他的质地逐渐变得坚实，他的织锦逐渐变得丰富；

['əʊnli] ['grædʒuəli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['geɪəti] ['streŋ(k)θn] ['ɪntuː]['aɪrəni] .

only	gradually	did	his	gaiety	strengthen	into	irony	.
仅有的	逐步地	做过	他的	欢乐	加强	进入	讽刺	.

他的快乐只是逐渐转变为讽刺。

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] ['aɪrəni][wɒz; wəz][ðə; ði][prəʊ'dʒenɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmɪk]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Although	**that**	**irony**	**was**	**the**	**progenitor**	**of**	**the**	**comic**	**spirit**	**which**	**now**	**in**	**his**
虽然	那	讽刺	曾是	这	始祖	的	这	漫画	精神	哪个	现在	在	他的

[mə'tʃʊərəti] ['dɒmɪneɪts] [hɪm] ,

maturity	**dominates**	**him**	**,**
到期	占据主导地位	他	,

虽然那种讽刺是他如今成熟后主导其性格的喜剧精神的起源，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli] ['nʌrɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**has**	**never**	**shaken**	**off**	**the**	**romantic**	**elements**	**which**	**originally**	**nourished**	**it**	**.**
它	有	绝不	摇晃	离开	这	浪漫的	元素	哪个	起初	营养	它	.

它从未摆脱最初滋养它的浪漫元素。

['rɑːðə(r)] , [rəʊ'mæns][ænd; ənd]['aɪrəni][hæv; həv] [grəʊn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [saɪd][baɪ][saɪd] .

Rather	**,**	**romance**	**and**	**irony**	**have**	**grown**	**up**	**in**	**his**	**work**	**side**	**by**	**side**	**.**
相当	,	浪漫	和	讽刺	有	生长	向上	在	他的	工作	边	经过	边	.

相反，浪漫与讽刺在他的作品中并存发展。

[hɪz; ɪz] [ˌpɔɪ'tɛm] [ɪz][nəʊ] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv]

His	**Poictesme**	**is**	**no**	**less**	**beautiful**	**for**	**having**	**come**	**to**	**be**	**a**	**country**	**of**
他的	波伊特斯梅	是	不	较少的	美丽的	为了	拥有	来	到	是	一个	国家	的

[ˌdɪsɪ'luːʒn] ;

disillusion	**;**
幻灭	;

即使波伊特斯梅已经变成了一个充满幻灭的国家，它的美丽也丝毫未减；

[nɔː(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] [rɔb] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

nor	**has**	**his**	**increasing**	**sense**	**of**	**the**	**futility**	**of**	**desire**	**robbed**	**him**	**of**	**his**
也不	有	他的	增加	感觉	的	这	无用	的	欲望	被抢劫	他	的	他的

[əʊld] [sens] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] .

old	**sense**	**that**	**desire**	**is**	**a**	**glory**	**while**	**it**	**lasts**	**.**
老的	感觉	那	欲望	是	一个	荣耀	尽管	它	持续时间	.

虽然他对欲望的徒劳感日益加深，但这并没有让他失去对欲望的旧有认知，即欲望在它存在的时候是一种荣耀。

[hiː; hi] [ə'laʊz] [dʒɒn] ['tʃɑːrtərɪs] [ɪn] [bɪ'jɒnd] [laɪf] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt]['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz]

He	**allows**	**John**	**Charteris**	**in**	**Beyond**	**Life**	**—**	**for**	**the**	**most**	**part**	**Mr**	**.**	**Cabell's**
他	允许	约翰	查特里斯	在	超过	生活	—	为了	这	最多	部分	先生	.	卡贝尔

['maʊθpiːs] — [tuː; tə][set] [fɔːθ] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [rəʊ'mæns][ɪz][ðə; ði]['riːəl] ['demɪɜːdʒ] ,

mouthpiece	**—**	**to**	**set**	**forth**	**the**	**doctrine**	**that**	**romance**	**is**	**the**	**real**	**demiurge**	**,**
喉舌	—	到	放	前进	这	教义	那	浪漫	是	这	真实的	造物主	,

他允许约翰·查特里斯（John Charteris）在《超越生命》（Beyond Life）一书中——查特里斯在很大程度上是卡贝尔先生的代言人——阐述这样一种理论：浪漫才是真正的造物主。

" [ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] ['lʌvlɪst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['hjuːmən]['vænəti] , " [weə'baɪ] [mæn'kaɪnd][ɪz] [duːpt] —

"	**the**	**first**	**and**	**loveliest**	**daughter**	**of**	**human**	**vanity**	**,**	**"**	**whereby**	**mankind**	**is**	**duped**	**—**
"	这	第一的	和	最可爱的	女儿	的	人类	虚荣	,	"	由此	人类	是	受骗	—

[ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] .

and	**exalted**	**.**
和	崇高	.

“人类虚荣心的第一个也是最可爱的女儿”，人类因此受骗——并被抬高。

" [nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['prefrəb(ə)l] [saɪd][ɒv; əv] ['bedləm] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]

"	**No**	**one**	**on**	**the**	**preferable**	**side**	**of**	**Bedlam**	**wishes**	**to**	**be**	**reminded**	**of**	**what**	**we**
"	不	一	在	这	优选	边	的	疯人院	愿望	到	是	提醒	的	什么	我们

[ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌæktʃu'æləti] ,

are	**in**	**actuality**	**,**
是	在	现实	,

“贝德拉姆疯人院里那些心甘情愿的人，都不愿意被提醒我们真实的模样。”

['i:v(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , [baɪ]['eni] [dɪ'zɑ:strəs] ['mɪrək(ə)l] ,

even	were	it	possible	,	by	any	disastrous	miracle	,
甚至	是	它	可能的	,	经过	任何	灾难性的	奇迹	,

即使有可能，通过任何灾难性的奇迹，

['evə(r)][tu:; tə][dɪ'spel][ðə; ðɪ][mɪst] [wɪʧ] [rəʊ'mæns][hæz; həz] [i'vəukt] [ə'baʊt][ɔ:l]['hju:mən][' du: ɪŋz] .

ever	to	dispel	the	mist	which	romance	has	evoked	about	all	human	doings	.
曾经	到	打消	这	薄雾	哪个	浪漫	有	唤起	关于	全部	人类	行为	.

永远不要被浪漫爱情蒙蔽，忘记它给人类的一切行为带来的迷雾。

" ['ðeəfɔ:(r)] [rəʊ'mæns][hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [ðə; ðɪ] " [daɪ'næmɪk] [ɪ'ljʊʒən] " [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [lʌv]

"	Therefore	romance	has	created	the	"	dynamic	illusions	"	of	chivalry	and	love
"	所以	浪漫	有	创建	这	"	动态的	幻觉	"	的	骑士精神	和	爱

[ænd; ənd] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ɑ:t] [ænd; ənd]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ænd; ənd]

and	common	sense	and	religion	and	art	and	patriotism	and
和	常见的	感觉	和	宗教	和	艺术	和	爱国主义	和

['ɒptɪmɪzəm] ,

optimism	,
乐观	,

因此，浪漫主义创造了骑士精神、爱情、常识、宗教、艺术、爱国主义和乐观主义等“动态幻象”。

[ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] " [ðə; ðɪ] [eɪp] [reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [grəʊn] ['rʌsti] [æt; ət] ['klaɪmɪŋ] " [hæz; həz]

and	therein	"	the	ape	reft	of	his	tail	and	grown	rusty	at	climbing	"	has
和	其中	"	这	猿	反射	的	他的	尾巴	和	生长	生锈的	在	攀登	"	有

[kləʊðd] [hɪm'self] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][bi'həuld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'lu:sɪv] ['mɪrər] [hi:; hi]

clothed	himself	so	long	that	as	he	beholds	himself	in	the	delusive	mirrors	he
穿着衣服	他自己	所以	长的	那	作为	他	凝视	他自己	在	这	虚幻的	镜子	他

[hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [held] [ʌp] [tu:; tə]['neɪtʃə(r)][hi:; hi] [bɪ'li:vz] [hi:; hi][ɪz] ['sʌmhaʊ] [ɒv; əv]['kɒzmɪk]

has	for	centuries	held	up	to	nature	he	believes	he	is	somehow	of	cosmic
有	为了	几个世纪	握住	向上	到	自然	他	相信	他	是	不知何故	的	宇宙

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

于是，“失去尾巴、爬树技术生疏的猿猴”把自己包裹在其中太久了，以至于当他透过几个世纪以来用来映照自然的虚幻镜子审视自己时，他相信自己具有某种宇宙意义。

[pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd]['neɪkɪd][æz; əz] [ðɪs] [ə'spaɪərɪŋ] [eɪp] [mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [ɒv; əv] ['ri:z(ə)n]

Poor	and	naked	as	this	aspiring	ape	must	seem	to	the	eye	of	reason
贫穷的	和	裸	作为	这	有抱负的	猿	必须	似乎	到	这	眼睛	的	原因

, [ɑ:sks]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] ,

,	asks	Mr	.	Cabell	,
,	问	先生	.	卡贝尔	,

卡贝尔先生问道，尽管这只渴望成为猿猴的家伙在理智看来既贫穷又赤身裸体，

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ?

is	there	not	something	magnificent	about	his	imaginings	?
是	那里	不是	某物	壮丽	关于	他的	想象	?

他的想象力难道不令人惊叹吗?

[dʌz] [ðə; ðɪ] [kɔ:s] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf] [nɒt] ['sɪŋgjələli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ðɪ] [dɑ:ns] [ɒv; əv] ['pʌpits] [ɪn][ðə; ðɪ]

Does	the	course	of	human	life	not	singularly	resemble	the	dance	of	puppets	in	the
做	这	课程	的	人类	生活	不是	单独地	类似	这	舞蹈	的	木偶	在	这

[hændz][ɒv; əv][ə; eɪ][su:'pri:m; sju:'pri:m]['rəʊmænsə(r)] ?

hands	of	a	Supreme	Romancer	?
双手	的	一个	最高	浪漫主义者	?

人类的人生历程难道不就像一位伟大的浪漫主义者手中的木偶舞吗?

[haʊ] , [ðen] ,

How	,	then	,
如何	,	然后	,

那么，该如何呢?

[meɪ] ['eni] [wʌn] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [rəʊ'mæns] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['æntɪkweɪtɪd] [ɔ:(r)] [kæn; kən] ['evə(r)] [si:s] [tu:; tə]

may	any	one	declare	that	romance	has	become	antiquated	or	can	ever	cease	to
可能	任何	一	宣布	那	浪漫	有	变得	过时的	或者	能	曾经	停止	到

[bi:; bi] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [tu:; tə] ['mɔ:t(ə)l] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mɔ:t(ə)l] ['ɪntrəst] ?

be	indispensable	to	mortal	character	and	mortal	interest	?
是	必不可少	到	凡人	特点	和	凡人	兴趣	?

有人可以断言浪漫爱情已经过时，或者它对人类性格和兴趣而言是否永远不再不可或缺吗?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [roʊ'mænsərz] [hu:] [ɪn] [ɔ:l] ['eɪdʒɪz]

The	difference	between	Mr	.	Cabell	and	the	popular	romancers	who	in	all	ages
这	不同之处	之间	先生	.	卡贝尔	和	这	受欢迎的	浪漫主义者	WHO	在	全部	年龄

['klʌtə(r)] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'mju:zd] [kən'tempt] [ɪz]

clutter	the	scene	and	for	whom	he	has	nothing	but	amused	contempt	is
杂物	这	场景	和	为了	谁	他	有	没有什么	但	觉得好笑	鄙视	是

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [dj'u:ps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['demiɜ:dʒ] [ˌweər'æz] [hi:; hi] ,

that	they	are	unconscious	dupes	of	the	demiurge	whereas	he	,
那	他们	是	无意识	重复	的	这	造物主	然而	他	,

卡贝尔先生与那些充斥各个时代、令他嗤之以鼻的流行浪漫小说家之间的区别在于，他们是造物主的无意识傀儡，而他自己则不然。

[ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'vaɪsɪz] ,

aware	of	its	ways	and	its	devices	,
意识到的	的	它是	方式	和	它是	设备	,

了解它的手段和伎俩，

[ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:ləʊst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌm; səm] ['hɪpəʊˌgrɪf] ['braɪd(ə)ld] [baɪ] [hɪm] [ɪn] [ɪ'lɪziən]

employs	it	almost	as	if	it	were	some	hippogriff	bridled	by	him	in	Elysian
雇佣	它	几乎	作为	如果	它	是	一些	鹰头马身兽	勒住	经过	他	在	极乐世界

['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [entə'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [snʌg] [vər'dʒɪniən] ['steɪb(ə)l] .

pastures	and	respectfully	entertained	in	a	snug	Virginian	stable	.
牧场	和	尊敬	娱乐	在	一个	舒适	弗吉尼亚人	稳定的	.

他使用它，就好像它是一匹被他驯服的鹰头马身兽，在极乐世界的牧场上，被他恭敬地安置在舒适的弗吉尼亚马厩里一样。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] [rəʊ'mæns] [sə'dʒests] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [dɪ'speə(r)] :

His	attitude	toward	romance	suggests	a	cheerful	despair	:
他的	态度	朝向	浪漫	建议	一个	快乐	绝望	:

他对爱情的态度流露出一种欣然的绝望：

[hi:; hi] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] ['tru:ə(r)] [ðæn; ðən] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [səʊ] ['kɒntents]

he	despairs	of	ever	finding	anything	truer	than	romance	and	so	contents
他	绝望	的	曾经	寻找	任何事物	更真实	比	浪漫	和	所以	内容

[hɪm'self] [wɪð] [ˌpɔɪ'tɛm] [ænd; ənd] [ɪts] ['trɪbjəˌteri] .

himself	with	Poictesme	and	its	tributaries	.
他自己	和	波伊特斯梅	和	它是	支流	.

他绝望地认为再也找不到比浪漫更真实的事物，因此满足于波伊克特斯梅及其分支。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [θi:mz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] ['bi:ɪŋ] ['relətɪvli] [fju:] , [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] ['trʌbld] ['greɪtli]

The	favorite	themes	of	romance	being	relatively	few	,	he	has	not	troubled	greatly
这	最喜欢的	主题	的	浪漫	存在	相对地	很少	,	他	有	不是	麻烦	非常

[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðem; ðəm] ;

to	increase	them	;
到	增加	他们	;

由于他喜爱的爱情题材相对较少，所以他并没有费心去增加题材的数量；

[wɔ:(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [hi:; hi] [faindz] [ɪ'nʌf] .

war	and	love	in	the	main	he	finds	enough	.
战争	和	爱	在	这	主要的	他	发现	足够的	.

战争和爱情，他认为就足够了。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [haʊ'evə(r)] ,
Besides these , however ,
除了 这些 , 然而 ,

除此之外，

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] ['diːpli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [wʌn]['ʌðə(r)] [θiːm] — [ðə; ði] [plaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
he has always been deeply occupied with one other theme — the plight of the
他 有 总是 到过 深 占领 和 一 其他 主题 — 这 困境 的 这
['pəʊɪt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
poet in the world .
诗人 在 这 世界 .

他始终深深关注着另一个主题——诗人在这个世界上的困境。

[ðæt] ['stɜːdi] ['bruːzə(r)] [dɒm] ['mænjʊel] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
That sturdy bruiser Dom Manuel , for instance ,
那 结实的 恶棍 多姆 曼努埃尔 , 为了 实例 ,

例如，那个强壮的壮汉多姆·曼努埃尔

[ɪz][æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [məʊldz] ['fɪgəz] [aʊt] [ɒv; əv] [kleɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [strɒgɪst] ['pæʃ(ə)n] ,
is at heart a poet who molds figures out of clay as his strongest passion ,
是 在 心 一个 诗人 WHO 模具 数据 出去 的 黏土 作为 他的 最强 热情 ,

他本质上是一位诗人，用黏土塑造人物是他最大的爱好。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['kʌstəm] ,
although the world , according to its custom ,
虽然 这 世界 , 根据 到 它是 风俗 ,

尽管世界按照其习俗，

[kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][wɔː(r)][ænd; ənd] ['bɪznəs]
conspires against his instinct by interrupting him with love and war and business
阴谋 反对 他的 本能 经过 打断 他 和 爱 和 战争 和 商业
,
,
,

它用爱情、战争和商业来干扰他的本能，从而与他的本能背道而驰。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['hʌsl] [hɪm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]
and in the end hustles him away before he has had time to make
和 在 这 结尾 忙碌 他 离开 前 他 有 有 时间 到 制作
['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ['lʌvli] [ɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .
anything more lovely or lasting than a reputation as a hero .
任何事物 更多的 迷人的 或者 持久 比 一个 名声 作为 一个 英雄 .

最后，在他来不及创造比英雄名声更美好或更持久的东西之前，就被匆匆带走了。

[ɪn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['fæntəsi] [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒest]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [hæz; həz] [ɪm'bɒdid] [ðə; ði]
In the amazing fantasy The Cream of the Jest Mr . Cabell has embodied the
在 这 惊人的 幻想 这 奶油 的 这 笑话 先生 . 卡贝尔 有 具身化的 这
['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmænsə(r)] ['fiːlɪks] - [səʊ] [səb'stænʃəli] [ðæt] - [daɪ'ɜːn(ə)l]
visions of the romancer Felix Kennaston so substantially that Kennaston's diurnal
愿景 的 这 浪漫主义者 菲利克斯 - 所以 实质性 那 - 日间
[wɔːks] [ɪn] ['lɪtʃˌfiːld] [siːm] ['hɑːdli] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ðəʊz] ['naɪtli] ['ventʃəz] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
walks in Lichfield seem hardly as real as those nightly ventures which under the
散步 在 利奇菲尔德 似乎 几乎 作为 真实的 作为 那些 每晚 风险投资 哪个 在下面 这
[gaɪz] [ɒv; əv] - [hiː; hi] [meɪks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [lænd][hiː; hi][hæz; həz] [kri'eɪtɪd] .
guise of Horvendile he makes into the glowing land he has created .
伪装 的 - 他 制作 进入 这 发光 土地 他 有 创建 .

在奇幻小说《玩笑的精华》中，卡贝尔先生将浪漫主义者费利克斯·肯纳斯顿的幻想具象化，以至于肯纳斯顿在利奇菲尔德的日间漫步似乎远不如他化身霍文迪尔进入他所创造的闪耀之地时的夜间冒险那样真实。

[nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] ['juːnivəːs] ['sepəreɪtɪd] [baɪ]['eni] [taɪt] [wɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fænsi] [mʌst; məst]

Nor	are	the	two	universes	separated	by	any	tight	wall	which	the	fancy	must
也不	是	这	二	宇宙	分开	经过	任何	紧的	墙	哪个	这	想要	必须

[liːp] ['əʊvə(r)] :

leap	over	:
飞跃	超过	:

这两个宇宙之间并没有任何一道严密的墙隔开，无需想象力跨越：

[ðeɪ] [fləʊ] [wɪð] [ɪk'skwɪzɪt] [kə'priːs] [wʌn]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ,

they	flow	with	exquisite	caprice	one	into	another	,
他们	流动	和	精美的	任性	一	进入	其他	,

它们以精妙的奇思妙想彼此交融，

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] , [laɪk] -

as	indeed	they	always	do	in	the	consciousness	of	a	poet	who	,	like	Kennaston
作为	的确	他们	总是	做	在	这	意识	的	一个	诗人	WHO	,	喜欢	-

[ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] ,

or	Mr	.	Cabell	,
或者	先生	.	卡贝尔	,

事实上，在像肯纳斯顿或卡贝尔先生这样的诗人的意识中，它们总是如此。

[bruːd] [kən'tɪnjuəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [haʊ] [best] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] : " [tuː; tə] [raɪt]

broods	continually	over	the	problem	how	best	to	perform	his	function	:	"	to	write
幼崽	持续	超过	这	问题	如何	最好的	到	履行	他的	功能	:	"	到	写

['pɜːfɪktli] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpəniŋz] .

perfectly	of	beautiful	happenings	.
完美	的	美丽的	事件	.

他不断思考如何才能最好地履行自己的职责：“完美地记录美好的事件。”

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][faɪn] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [weə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hæpəniŋz] [kʌm] [tə'geðə(r)] ,

"	Of	all	the	fine	places	in	the	world	where	beautiful	happenings	come	together	,
"	的	全部	这	美好的	地方	在	这	世界	在哪里	美丽的	事件	来	一起	,

['mɪstə(r)] . ['kæbəl] ['ɑːgjuːz] ,

Mr	.	Cabell	argues	,
先生	.	卡贝尔	论点	,

卡贝尔先生认为，“世界上所有美好的地方，都是各种美好事物汇聚的地方”，

[ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

incomparably	the	richest	is	in	the	consciousness	of	a	poet	who	is	also	a	scholar	.
无与伦比	这	最富有的	是	在	这	意识	的	一个	诗人	WHO	是	还	一个	学者	.

最丰富的，莫过于既是诗人又是学者的那种人的意识。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['preʃəs] [hɔːd] ['meməriz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θ'aʊzəndz]

There	are	to	be	found	the	precious	hoarded	memories	of	some	thousands
那里	是	到	是	成立	这	宝贵的	囤积	回忆	的	一些	数千

[ɒv; əv] [j'iəz] :

of	years	:
的	年	:

这里珍藏着数千年来的宝贵记忆：

[haɪ] [diːdz] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [lʌvz] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɜːdz] [ænd; ənd] [sə'pɑːsɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd]

high	deeds	and	burning	loves	and	eloquent	words	and	surpassing	tears	and
高的	契约	和	燃烧	爱	和	雄辩	字	和	超越	眼泪	和

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

崇高的事迹、炽热的爱情、动人的言辞、超越一切的泪水和欢笑。

[ðeə(r)] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði]['rəʊmænsə(r)] [meɪ] [wel] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd] , [dɪ'stɪlɪŋ] [braɪt] [nju:]

There	,	consequently	,	the	romancer	may	well	take	his	stand	,	distilling	bright	new
那里	,	最后	,	这	浪漫主义者	可能	出色地	拿	他的	站立	,	蒸馏	明亮的	新的

[dri:mz] [aʊt][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['bju:ti] .

dreams	out	of	ancient	beauty	.
梦境	出去	的	古老的	美丽	.

因此，浪漫主义者或许可以在那里占据一席之地，从古老的美丽中提炼出崭新的梦想。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ædz] [ðə; ði] ['hedi] ['tɒnɪk][ɒv; əv][æn; ən]['aɪrəni] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

And	if	he	adds	the	heady	tonic	of	an	irony	springing	from	a	critical
和	如果	他	添加	这	令人陶醉	补品	的	一个	讽刺	弹簧	从	一个	批判的

[ɪn'telɪdʒəns] ,

intelligence	,
智力	,

如果他再加上一种源于批判性智慧的讽刺意味，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] .

so	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

那当然更好。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['sevrəl] ['dɪfrənt] ['ɛpɒkz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)n] ['aʊə(r)]

When	Mr	.	Cabell	wishes	to	represent	several	different	epochs	in	The	Certain	Hour
什么时候	先生	.	卡贝尔	愿望	到	代表	一些	不同的	纪元	在	这	肯定	小时

[hi:; hi] [tʃu:z] [tu:; tə] [tel] [ten] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]['pɒʊəts] — ['ri:əl][ɔ:(r)][ɪ'mædʒɪnd] — [æz; əz][ðə; ði] [p'ɜ:sənz]

he	chooses	to	tell	ten	stories	of	poets	—	real	or	imagined	—	as	the	persons
他	选择	到	告诉	十	故事	的	诗人	—	真实的	或者	想象	—	作为	这	人

[ɪn] [hu:m] ,

in	whom	,
在	谁	,

在《某个时刻》中，卡贝尔先生想要展现几个不同的时代，他选择讲述十位诗人的故事——无论是真实的还是虚构的——作为这些时代精神的象征。

[baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][su:'pɪəriə(r)] [sə,septə'bɪləti] , [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɛpɒkz] [meɪ] [bi:; bi][məʊst]

by	reason	of	their	superior	susceptibility	,	the	color	of	their	epochs	may	be	most
经过	原因	的	他们的	优越的	易感性	,	这	颜色	的	他们的	纪元	可能	是	最多

['tru:θfəli] [dɪ'skʌvəd] ;

truthfully	discovered	;
说实话	发现	;

由于它们具有极高的感知能力，因此可以最真实地发现它们时代的色彩；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['wɪʃɪz] [tu:; tə][dɪ'kænt][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪt][ænd; ənd] ['wɪzdəm] [məʊst] ['dʒenjuɪnli] [ðə; ði]

and	when	he	wishes	to	decant	his	own	wit	and	wisdom	most	genuinely	the
和	什么时候	他	愿望	到	倾析	他的	自己的	有	和	智慧	最多	真的	这

['ves(ə)l][hi:; hi] ['nɔ:məli] [im'plɔi] [ɪz][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

vessel	he	normally	employs	is	a	poet	.
血管	他	通常情况下	雇佣	是	一个	诗人	.

当他想最真诚地表达自己的才智和智慧时，他通常使用的媒介是诗人。

[ɪf] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['wɒrɪəz] [hu:] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [kɑ:bɛlz] ['hɪərəʊz] [dɪ'vəʊt]

If	the	poets	and	warriors	who	make	up	the	list	of	Mr	.	Cabell's	heroes	devote
如果	这	诗人	和	战士	WHO	制作	向上	这	列表	的	先生	.	卡贝尔	英雄	奉献

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]['ɔ:lməʊst] ['həʊlli] [tu:; tə] [lʌv] ,

their	lives	almost	wholly	to	love	,
他们的	生活	几乎	完全	到	爱	,

如果卡贝尔先生笔下的英雄人物——诗人与战士们——将他们的一生几乎完全奉献给了爱情，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [nəʊ] [ˈʌðə(r)] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [ˈɪntrəsts] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə]

it	is	for	the	reason	that	no	other	emotion	interests	him	so	much	or	seems	to
它	是	为了	这	原因	那	不	其他	情感	兴趣	他	所以	很多	或者	似乎	到

[hɪm] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [səʊ] [ˈmeni] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhæpəniŋz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˈpɜːfɪktli] .

him	to	furnish	so	many	beautiful	happenings	about	which	to	write	perfectly	.
他	到	提供	所以	许多	美丽的	事件	关于	哪个	到	写	完美	.

这是因为，没有其他情感能像情感一样让他如此感兴趣，也没有其他情感能像情感一样提供如此多美好的事件让他完美地去描写。

[lʌv] , [laɪk] [ɑːt] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːdz] [wɪtʃ] [əˈtend] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Love	,	like	art	,	is	a	species	of	creation	,	and	the	moods	which	attend	it	,
爱	,	喜欢	艺术	,	是	一个	物种	的	创建	,	和	这	情绪	哪个	出席	它	,

[ðəʊ] [ɪˈljʊʒən] ,

though	illusions	,
尽管	幻觉	,

爱情，如同艺术，是一种创造，而伴随爱情的种种情绪，尽管是幻觉，

[ɑː(r); ə(r)] [ˈmɪrəklz] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

are	miracles	none	the	less	.
是	奇迹	没有任何	这	较少的	.

然而，它们仍然是奇迹。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈæspekts] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪˈspeʃəli] [əˈtrækt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkæbəl] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n]

Of	the	two	aspects	of	love	which	especially	attract	Mr	.	Cabell	he	has	given
的	这	二	方面	的	爱	哪个	尤其	吸引	先生	.	卡贝尔	他	有	给定

[ðə; ði] [ˈlɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəgənt] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] ("

the	larger	share	of	his	attention	to	the	extravagant	worship	of	women	(	"
这	更大的	分享	的	他的	注意力	到	这	靡	崇拜	的	女性	(	"

[dɒˈneɪ] ") [dɪˈveləpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈʃɪvəlri] — [ðə; ði] [ˈwɜːʃɪp] [wɪtʃ] [bɪˈgæn] [baɪ] [əˈskraɪbɪŋ] [tuː; tə]

domnei	"	)	developed	out	of	chivalry	—	the	worship	which	began	by	ascribing	to
多姆内	"	)	发达	出去	的	骑士精神	—	这	崇拜	哪个	开始	经过	归因	到

[ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ðə; ði] [ˈkwɒlətiz] [ɒv; əv] [ˈpjʊərəti] [ænd; ənd] [pəˈfekʃ(ə)n] ,

the	beloved	the	qualities	of	purity	and	perfection	,
这	心爱	这	品质	的	纯度	和	完美	,

卡贝尔先生尤其关注爱情的两个方面，他将大部分注意力放在了骑士精神发展而来的对女性的过度崇拜（“domnei”）上——这种崇拜始于将纯洁和完美的品质赋予所爱之人。

[ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈhəʊlinəs] , [ænd; ənd] [endid] [baɪ] [ˈpræktɪkli] [aɪˈdentɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

of	beauty	and	holiness	,	and	ended	by	practically	identifying	her	with	the
的	美丽	和	圣洁	,	和	结束	经过	几乎	识别	她	和	这

[dɪˈvaɪn] .

divine	.
神圣的	.

从美丽和神圣的角度出发，最终几乎将她与神性等同起来。

[ðɪs] [suːˈpɜːn(ə)l; sjuː-] [ˈfɒli] [ˈriːtʃɪz] [ɪts] [ˈæpədʒiː] [ɪn] [dɒˈneɪ] ,

This	supernal	folly	reaches	its	apogee	in	Domnei	,
这	超凡	蠢事	到达	它是	最高点	在	多姆内	,

这种超凡脱俗的愚蠢行为在多姆内达到了顶峰。

[ɪn] [ðə; ði] [kəɹˈiəz] [ɒv; əv] [ˈpɛriən] [ænd; ənd] [ˈmɛləˌsɛnt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [baɪ] [ɪnˈefəb(ə)l] [dɪˈzaɪə(r)]

in	the	careers	of	Perion	and	Melicent	who	are	so	uplifted	by	ineffable	desire
在	这	职业生涯	的	佩里翁	和	梅利森特	WHO	是	所以	提升	经过	难以言喻的	欲望

[ðæt] [ðeə(r)] [səʊlz] [ˈsiːsləsli] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ðəʊ] [ˈɒbstək(ə)lz] [lɑːdʒ] [æz; əz]

that	their	souls	ceaselessly	reach	out	to	each	other	though	obstacles	large	as
那	他们的	灵魂	不停地	抵达	出去	到	每个	其他	尽管	障碍	大的	作为

[ˈkɒntɪnənts] [ˌɪntəˈviːn] .

continents	intervene	.
各大洲	干预	.

在佩里翁和梅利森特的演艺生涯中，他们被难以言喻的渴望所激励，即使隔着大陆般巨大的障碍，他们的灵魂也不断地彼此靠近。

[fɔː(r); fə(r)] ['pɛriən] [ðə; ði][məʊst] ['dedli] ['bæt(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] [kwest] [ɒv; əv]

For	Perion	the	most	deadly	battles	are	but	thornpricks	in	the	quest	of
为了	佩里翁	这	最多	致命	战斗	是	但	-	在	这	寻求	的

['mɛlə,sɛnt] ;

Melicent	;
梅利森特	;

对于佩里翁来说，最致命的战斗也只不过是追寻梅利森特之路上的荆棘而已；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] - ['lɔɪəlti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

and	such	is	Melicent's	loyalty	during	the	years	of	her	longing	that	the
和	这样的	是	-	忠诚	期间	这	年	的	她	渴望	那	这

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] [waɪt] ['bɒdi] [baɪ][də'miːtri,oʊs][ɒv; əv][,ænə'toʊliə] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)]

possession	of	her	most	white	body	by	Demetrios	of	Anatolia	leaves	her
拥有	的	她	最多	白色的	身体	经过	德米特里奥斯	的	安纳托利亚	树叶	她

[səʊl] [ɪ'mækjələt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [,ʌnpə'tɜːbd] .

soul	immaculate	and	almost	unperturbed	.
灵魂	完美无瑕	和	几乎	镇定自若	.

在梅利森特渴望的那些年里，她始终忠贞不渝，以至于安纳托利亚的德米特里奥斯占有了她最白皙的身体，却没有让她的灵魂变得纯洁无瑕，几乎没有受到任何干扰。

[ɪn] [ðɪs] [teɪl] [lʌv] [ɪz] ['kænənaiz] :

In	this	tale	love	is	canonized	:
在	这	故事	爱	是	已封圣	:

在这个故事里，爱情被奉为圭臬：

[θrəʊnd] [ɒn]['æləbɑːstə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [gɒdz] [ˌaɪ 'tiː] [di'fjuːs] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['wəːʃipə] [ə; eɪ]

throned	on	alabaster	above	all	the	vulgar	gods	it	diffuses	among	its	worshipers	a
登基	在	雪花石膏	多于	全部	这	庸俗	神	它	扩散	之中	它是	信徒	一个

['krɪst(ə)l] ['reɪdiəns] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɔːt(ə)l] [ˌɪmpər'fekʃən] ['perɪʃ] — [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] [fə'gɒtn]

crystal	radiance	in	which	mortal	imperfections	perish	—	or	are	at	least	forgotten
水晶	辐射	在	哪个	凡人	瑕疵	沦	—	或者	是	在	至少	被遗忘的

['djʊərɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['ræptʃərəs] ['aʊəz] .

during	certain	rapturous	hours	.
期间	肯定	欣喜若狂	小时	.

它端坐于雪花石膏之上，凌驾于所有庸俗的神灵之上，向它的信徒们散发出水晶般的光芒，在这种光芒中，凡人的缺陷消亡——或者至少在某些狂喜的时刻被遗忘。

['ɔːdnrəli] [wʌn]['sɪnɪk(ə)l] [tʌtʃ] [wɪl] [breɪk] [sʌtʃ] ['prɪti] ['bʌbəlz] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] ,

Ordinarily	one	cynical	touch	will	break	such	pretty	bubbles	;	but	Mr	.	Cabell	,
按说	一	愤世嫉俗	触碰	将要	休息	这样的	漂亮的	气泡	;	但	先生	.	卡贝尔	,

通常来说，一次愤世嫉俗的触碰就会打破如此美好的泡沫；但是卡贝尔先生，

[hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['sɪnɪk(ə)l] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [æn'tɪsəpənt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

himself	a	master	of	cynical	touches	and	shrewdly	anticipant	of	them	,
他自己	一个	掌握	的	愤世嫉俗	触摸	和	精明地	预期	的	他们	,

他本人是一位擅长运用讽刺手法并能敏锐地预判此类手法的大师，

[prə'tekts] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] ['ɑːmə(r)][ɒv; əv]['aɪrəni] ,

protects	his	invention	with	the	competent	armor	of	irony	,
保护	他的	发明	和	这	胜任的	盔甲	的	讽刺	,

他用讽刺这层坚固的盔甲保护着自己的发明。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ðɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['tensən] ['spəʊkən][baɪ] ['pɛrɪən]

and	now	and	then	—	particularly	in	the	felicitous	tenson	spoken	by	Perion
和	现在	和	然后	—	特别	在	这	幸福的	张力	说	经过	佩里翁

[ænd; ənd][də'miːtriˌoʊs] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['mɛləˌsɛnt] — [brɪŋz] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti]

and	Demetrios	concerning	the	charms	of	Melicent	—	brings	mirth	and	beauty
和	德米特里奥斯	有关	这	魅力	的	梅利森特	—	带来	欢笑	和	美丽

[tuː; tə][æn; ən] [ə'mælgəm] [wɪtʃ] [bɪdz][feə(r)][tuː; tə] [pruːv] ['klæsɪk] ['met(ə)l] .

to	an	amalgam	which	bids	fair	to	prove	classic	metal	.
到	一个	汞合金	哪个	出价	公平的	到	证明	经典的	金属	.

时不时地——尤其是在佩里翁和德米特里奥斯谈论梅利森特的魅力时那令人愉悦的语气中——会给这种融合带来欢乐和美感，这很可能会证明它是经典的金属乐。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [mɜːθ] [ə'pɪəz] [ɪn] ['jɜːrgən] ,

A	much	larger	share	of	this	mirth	appears	in	Jurgen	,
一个	很多	更大的	分享	的	这	欢笑	出现	在	尤尔根	,

尤尔根身上则展现出了更大比例的这种欢乐，

[wɪtʃ] ['næreit, nə'reit] [wɪð] ['fælɪk] ['kændə(r)][ðə; ðɪ] [ɪk'splɔɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pɔːnbrəʊkə(r)]

which	narrates	with	phallic	candor	the	exploits	of	a	middle	-	aged	pawnbroker
哪个	叙述	和	阴茎	坦率	这	漏洞	的	一个	中间	-	老年人	当铺老板

[ɒv; əv] [ˌpɔɪ'tɛm] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] .

of	Poictesme	in	pursuit	of	immortal	desire	.
的	波伊特斯梅	在	追逐	的	不朽	欲望	.

它以直白的性描写，讲述了波伊特斯梅一位中年当铺老板追求不朽欲望的冒险故事。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] ,

Of	course	he	does	not	find	it	,	for	the	sufficient	reason	that	,
的	课程	他	做	不是	寻找	它	,	为了	这	充足的	原因	那	,

他当然找不到，原因很简单：

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [ˌʌndə'stændz] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

as	Mr	.	Cabell	understands	such	matters	,
作为	先生	.	卡贝尔	明白	这样的	事情	,

据卡贝尔先生所知，

[ðə; ðɪ] ['ʌltɪmət] ['mædʒɪk][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnækˌsesə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪəd] ; [ænd; ənd]

the	ultimate	magic	of	desire	lies	in	the	inaccessibility	of	the	desired	;	and
这	最终的	魔法	的	欲望	谎言	在	这	无障碍设施	的	这	想要的	;	和

['jɜːrgən] ,

Jurgen	,
尤尔根	,

欲望的终极魔力在于所渴望之物的不可企及；而尤尔根，

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [kɔ'kein] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ək'sesəb(ə)l][æz; əz] [bred]

to	whom	all	women	in	his	amorous	Cockaigne	are	as	accessible	as	bread
到	谁	全部	女性	在	他的	多情	科凯恩	是	作为	可访问	作为	面包

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

and	butter	,
和	黄油	,

在他风流成性的科凯恩家族中，所有女性都像面包和黄油一样唾手可得。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][slaɪ] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] ['kɒmz] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

after	his	sly	interval	of	rejuvenation	comes	back	in	the	end	to	his	wife	and
后	他的	狡猾	间隔	的	返老还童	来	后退	在	这	结尾	到	他的	妻子	和

[hɪz; ɪz] ['hʌmdrʌm] ['djuːti] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] [rɪ'liːf] .

his	humdrum	duty	with	a	definite	relief	.
他的	平淡无奇	责任	和	一个	定	宽慰	.

经过一段隐秘的休整期后，他最终带着一种如释重负的轻松感回到了妻子身边，重新投入到枯燥乏味的工作中。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [deɪm] ['liːsə][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

He	may	be	no	more	in	love	with	Dame	Lisa	than	with	his	right	hand	,
他	可能	是	不	更多的	在	爱	和	贵妇人	丽莎	比	和	他的	正确的	手	,

他对丽莎夫人的爱可能还不如对他的右手的爱。

[ænd; ənd] [jet] [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['biːɪŋ] , [hiː; hi]

and	yet	both	are	considerably	more	necessary	to	his	well	-	being	,	he
和	然而	两个都	是	相当	更多的	必要的	到	他的	出色地	-	存在	,	他

[dis'kʌvə] ,

discovers	,
发现	,

然而，他发现，这两者对他的健康都更为重要。

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] .

than	a	number	of	more	exciting	things	.
比	一个	数字	的	更多的	激动人心	事物	.

比很多更令人兴奋的事情都好。

[lʌv] [ɪn]['jɜːrgən] [in'klain] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl]

Love	in	Jurgen	inclines	toward	another	aspect	of	the	passion	which	Mr	.	Cabell
爱	在	尤尔根	斜坡	朝向	其他	方面	的	这	热情	哪个	先生	.	卡贝尔

[hæz; həz] ['stʌdid] ['sʌmwɒt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] — [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] ['gæləntri] .

has	studied	somewhat	less	than	the	chivalrous	—	the	aspect	of	gallantry	.
有	研究	有些	较少的	比	这	骑士精神	—	这	方面	的	英勇	.

尤尔根的爱情倾向于卡贝尔先生研究较少的另一种激情——英勇的一面。

" [ai][hæv; həv] [riːd] , " [sez] [dʒɒn] ['tʃɑːrtərɪs] ,

"	I	have	read	,	"	says	John	Charteris	,
"	我	有	读	,	"	说道	约翰	查特里斯	,

约翰·查特里斯说："我读过……"

" [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['gæləntri] [ɪz][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][laɪf] ['leʒəli] ,

"	that	the	secret	of	gallantry	is	to	accept	the	pleasures	of	life	leisurely	,
"	那	这	秘密	的	英勇	是	到	接受	这	快乐	的	生活	悠闲	,

"绅士风度的秘诀在于悠闲地享受生活中的乐趣。"

[ænd; ənd][ɪts] [ˌinkən'viːnjəns] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['rekwɪzɪts] ,

and	its	inconveniences	with	a	shrug	;	as	well	as	that	,	among	other	requisites	,
和	它是	不便之处	和	一个	耸肩	;	作为	出色地	作为	那	,	之中	其他	必备条件	,

耸耸肩，对其中的不便之处表示理解；此外，除其他必要条件外，

[ðə; ði] ['gælənt] ['pɜːs(ə)n] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [ˌtɒlə'reɪʃn] ,

the	gallant	person	will	always	consider	the	world	with	a	smile	of	toleration	,
这	英勇	人	将要	总是	考虑	这	世界	和	一个	微笑	的	容忍	,

真正的勇士总会以宽容的微笑看待世界。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [' duː ɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ə'mjuːzmənt] ,

and	his	own	doings	with	a	smile	of	honest	amusement	,
和	他的	自己的	行为	和	一个	微笑	的	诚实的	娱乐	,

他带着真诚的自嘲微笑，谈起自己的所作所为。

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [dɪs'trʌstfl] — ['biːɪŋ] ['θʌrəli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt]

and	Heaven	with	a	smile	which	is	not	distrustful	—	being	thoroughly	persuaded	that
和	天堂	和	一个	微笑	哪个	是	不是	不信任	—	存在	彻底	被说服	那

[gɒd] [ɪz] ['kaɪndlɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dʒen'tiːl] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [æz; əz]['ræʃ(ə)nəl] .

God	is	kindlier	than	the	genteel	would	regard	as	rational	.
上帝	是	更友善	比	这	文雅的	会	看待	作为	合理的	.

并以不带怀疑的微笑看待天堂——完全相信上帝比温文尔雅之人所认为的理性更加仁慈。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['æksents; æk'sents] , [set][tuː; tə] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['rɪð(ə)mz] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	These	are	the	accents	,	set	to	slightly	different	rhythms	,	of	a
"	这些	是	这	口音	,	放	到	轻微地	不同的	节奏	,	的	一个

['kɒŋgriːv] ;

Congreve	;
康格里夫	;

“这些是康格里夫的重音，节奏略有不同；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [æz; əz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

and	if	there	is	anything	as	remarkable	about	Mr	.	Cabell	as	the	fact	that
和	如果	那里	是	任何事物	作为	卓越	关于	先生	.	卡贝尔	作为	这	事实	那

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['ætətjʊd] [tə'wɔːd] [lʌv] [wɪð]

he	has	represented	the	chivalrous	and	the	gallant	attitudes	toward	love	with
他	有	代表	这	骑士精神	和	这	英勇	态度	朝向	爱	和

['nɪəli] ['iːkwəl] ['sɪmpəθi] ,

nearly	equal	sympathy	,
几乎	平等的	同情	,

如果说卡贝尔先生有什么最令人称道之处，那就是他对骑士精神和英勇情操这两种爱情态度都给予了近乎同等的同情，那么

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv] ['mɪlɪtənt] ['nætʃrəlɪzəm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [rɪ'neɪs(ə)nt]

it	is	the	fact	that	in	an	era	of	militant	naturalism	and	of	renascent
它	是	这	事实	那	在	一个	时代	的	好战分子	自然主义	和	的	复兴

['mɒrəˌlɪzəm][hiː; hi][hæz; həz] ['blaɪðli] [ædh'iəd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnkən'sɜːnd]

moralism	he	has	blithely	adhered	to	an	affection	for	unconcerned
道德主义	他	有	兴高采烈地	粘着	到	一个	感情	为了	漠不关心

['wɜːldlinəs] [ænd; ənd][hæz; həz]['eərəli] [pleɪd] ['kɒŋgriːv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['klæmərəs] ,

worldliness	and	has	airily	played	Congreve	in	the	midst	of	all	the	clamorous	,
世俗	和	有	轻盈地	玩	康格里夫	在	这	中间	的	全部	这	喧闹的	,

事实上，在激进的自然主义和复兴的道德主义盛行的时代，他却欣然坚持一种漠不关心的世俗情怀，并在所有喧嚣之中轻松扮演着康格里夫的角色。

['sɪəriəs] , [dis'kwizitiv] [bə'suːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɔːkɪstrə] .

serious	,	disquisitive	bassoons	of	the	national	orchestra	.
严肃的	,	好问的	巴松管	的	这	国家的	乐队	.

国家管弦乐团中严肃、爱钻研的低音管演奏者。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːdz] [ɒv; əv]['vænəti] ['rɒbət] ['taʊn.zənd] [gəʊz] ['gæðərɪŋ] ['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [lɪps]

In	The	Cords	of	Vanity	Robert	Townsend	goes	gathering	roses	and	tasting	lips
在	这	绳索	的	虚荣	罗伯特	汤森德	去	采集	玫瑰	和	品尝	嘴唇

['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sekənd] [tʃɑːlz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['lɔːfl] ['ruːlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'biːdiənt]

almost	as	if	the	second	Charles	were	still	the	lawful	ruler	of	his	obedient
几乎	作为	如果	这	第二	查尔斯	是	仍然	这	合法的	统治者	的	他的	听话

['prɒvɪns] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] ;

province	of	Virginia	;
省	的	弗吉尼亚州	;

在《虚荣的绳索》中，罗伯特·汤森德采摘玫瑰，品尝嘴唇，仿佛查理二世仍然是他顺从的弗吉尼亚省的合法统治者；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɪvɪt] [ɪn] ['grænd,fɑːðərz] [nek] ['ruːdɒlf] ['mʌzˌgreɪv] ,

and	in	The	Rivet	in	Grandfather's	Neck	Rudolph	Musgrave	,
和	在	这	铆钉	在	祖父的	脖子	鲁道夫	穆斯格雷夫	,

以及鲁道夫·马斯格雷夫的《祖父脖子上的铆钉》

[ðæt] [kweɪnt] ['fɪgə(r)] ['hwitl] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [drest] [ʌp] [ɪn]['eɪmiəb(ə)l][hə'rəʊɪks] ,

that	quaint	figure	whittled	out	of	chivalry	and	dressed	up	in	amiable	heroics	,
那	古雅	数字	削过的	出去	的	骑士精神	和	穿着	向上	在	可亲	英雄主义	,

那位古怪的人物，褪去了骑士精神，披上了和蔼英雄的外衣。

[ɪz] ['pleɪnli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] [glɪb] [rəʊg] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][dʒɒn] ['tʃɑːrtərɪs] , [huː] ,

is	plainly	contrasted	with	the	glib	rogue	of	genius	John	Charteris	,	who	,
是	显然	对比	和	这	油嘴滑舌	流氓	的	天才	约翰	查特里斯	,	WHO	,

这与才华横溢、油嘴滑舌的约翰·查特里斯形成了鲜明的对比，后者……

[ˌels'weə(r)] [ɪn]['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] [bʊks] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['kɔːrəs] ,

elsewhere	in	Mr	.	Cabell's	books	generally	the	chorus	,
别处	在	先生	.	卡贝尔	图书	一般来说	这	合唱	,

在卡贝尔先生的其他著作中，合唱部分通常是这样的：

[hɪə(r)] ['entəz] [ðə; ði][plɒt][ænd; ənd] [ig'zibits] [ə; eɪ] ['sɒri] ['gæləntri] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

here	enters	the	plot	and	exhibits	a	sorry	gallantry	in	action	.
这里	进入	这	阴谋	和	展品	一个	对不起	英勇	在	行动	.

故事由此展开，主人公展现出一种令人唏嘘的英勇行为。

[ˌpɔɪ'tɛm] , [ðiːz] ['nɒv(ə)lz] ['ɪndɪkeɪt] , [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌntri] ['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [nəʊz] ;

Poictesme	,	these	novels	indicate	,	is	not	the	only	country	Mr	.	Cabell	knows	;
波伊特斯梅	,	这些	小说	表明	,	是	不是	这	仅有的	国家	先生	.	卡贝尔	知道	;

这些小说表明，波维茨姆并不是卡贝尔先生唯一了解的国家；

[hiː; hi] [nəʊz] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] , [wen] [hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə] ,

he	knows	also	how	to	feel	at	home	,	when	he	cares	to	,
他	知道	还	如何	到	感觉	在	家	,	什么时候	他	关心	到	,

他也知道如何才能感到自在，只要他愿意。

[ɪn][ðə; ði]['mɪmɪk] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv] ['litʃˌfiːld] [ænd; ənd] ['ferheɪvən] , [weə(r)] [geɪ] ['rɪbənz] [pə'petʃuəli]

in	the	mimic	universe	of	Lichfield	and	Fairhaven	,	where	gay	ribbons	perpetually
在	这	模仿	宇宙	的	利奇菲尔德	和	费尔黑文	,	在哪里	同性恋	丝带	永恒地

['flʌtə(r)] ,

flutter	,
扑	,

在利奇菲尔德和费尔黑文的模仿世界里，同性恋彩带永远飘扬着，

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [pə'petʃuəli] [ɪn'vaɪt] , [ænd; ənd] [weə(r)] [lʌv] [rʌnz] [ə; eɪ] [deft] ,

and	where	eyes	and	hands	perpetually	invite	,	and	where	love	runs	a	deft	,
和	在哪里	眼睛	和	双手	永恒地	邀请	,	和	在哪里	爱	跑步	一个	麻利	,

['deɪnti] ,

dainty	,
纤巧	,

那里眼神和双手永远充满邀请，那里爱情灵动而优雅地流淌着……

['fɪk(ə)l] [kɔːs] [ɪn][ɔːl] ['weðə] .

fickle	course	in	all	weathers	.
反复无常	课程	在	全部	天气	.

变幻莫测的赛道，无论天气如何。

[ðæt] ['fiːlɪks] - [in'hæbit] ['litʃˌfiːld] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] [i'ləup] ['ɪntuː]

That	Felix	Kennaston	inhabits	Lichfield	in	the	flesh	and	in	the	spirit	elopes	into
那	菲利克斯	-	居住地	利奇菲尔德	在	这	肉	和	在	这	精神	私奔	进入

[ˌpɔɪ'tɛm] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] ,

Poictesme	may	be	taken	,
波伊特斯梅	可能	是	已采取	,

费利克斯·肯纳斯顿肉身居住在利奇菲尔德，精神却遁入波伊特斯梅，这种说法或许可以这样理解。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [æz; əz] ['æləgəri] [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [kriːm]

after	a	fashion	,	as	allegory	with	an	autobiographical	foundation	:	The	Cream
后	一个	时尚	,	作为	寓言	和	一个	自传体	基础	:	这	奶油

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒest][ɪz] ,

of	the	Jest	is	,
的	这	笑话	是	,

某种程度上，作为一种具有自传性质的寓言：《玩笑的精华》是：

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['kæbəl] .

on	the	whole	,	the	essence	of	Cabell	.
在	这	所有的	,	这	本质	的	卡贝尔	.

总的来说，这就是卡贝尔的精髓。

[ðə; ði] [bʊk] [sə'dʒests] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] ,

The	book	suggests	,	moreover	,	a	critical	position	—	which	is	,
这	书	建议	,	而且	,	一个	批判的	位置	—	哪个	是	,

此外，这本书还提出了一种批判性的立场——即：

[ðæt] ['gæləntri] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [hæv; həv] [səʊ] [fɑː(r)] [biːn] [rɪ'gretəbli] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] ['ʃɪvəlri]

that	gallantry	and	Virginia	have	so	far	been	regrettably	sacrificed	to	chivalry
那	英勇	和	弗吉尼亚州	有	所以	远的	到过	遗憾的是	牺牲	到	骑士精神

[ænd; ənd] [ˌpɔɪ'tɛm] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	Poictesme	in	the	career	of	Mr	.	Cabell's	imagination	.
和	波伊特斯梅	在	这	职业	的	先生	.	卡贝尔	想像力	.

在卡贝尔先生的想象力中，英勇和弗吉尼亚迄今为止都遗憾地被骑士精神和波西米亚精神所牺牲。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɪmətri] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'rɪə(r)] [dɪ'mɑːndz] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ;

Not	only	the	symmetry	expected	of	that	career	demands	something	different	;
不是	仅有的	这	对称	预期的	的	那	职业	需求	某物	不同的	;

不仅该职业所要求的对称性需要一些不同的东西；

[səʊ] [dʌz] [ɪts] [sək'ses] [wɪð] [ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] .

so	does	its	success	with	the	gallantries	of	Lichfield	.
所以	做	它是	成功	和	这	英勇	的	利奇菲尔德	.

它在利奇菲尔德的英勇事迹中也获得了成功。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mɪstə(r)] . [kɑːbɛlz] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] ['erudaɪt] [ə'luːʒnz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)]

In	spite	of	all	Mr	.	Cabell's	accumulation	of	erudite	allusions	the	atmosphere
在	尽管如此	的	全部	先生	.	卡贝尔	积累	的	博学	暗示	这	气氛

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpɔɪ'tɛm] ['ɒf(ə)n] [tɜːnz] [θɪn] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

of	his	Poictesme	often	turns	thin	and	leaves	his	characters	gasping	for
的	他的	波伊特斯梅	经常	转弯	薄的	和	树叶	他的	人物	喘息	为了

['vaɪt(ə)l] [breθ] ;

vital	breath	;
必不可少的	气息	;

尽管卡贝尔先生积累了大量博学的典故，但他的《波西米亚人》的氛围常常变得单薄，使他笔下的人物喘不过气来；

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'taɪəli] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['sɪmbəlz] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ɪn] ['jɜːrgən]

nor	does	he	entirely	restore	it	by	multiplying	symbols	as	he	does	in	Jurgen
也不	做	他	完全	恢复	它	经过	乘法	符号	作为	他	做	在	尤尔根

[ænd; ənd] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ɪz] ['stʌdɪd] [wɪð] [rɪtʃ]

and	Figures	of	Earth	until	the	background	of	his	narrative	is	studded	with	rich
和	数据	的	地球	直到	这	背景	的	他的	叙述	是	带钉的	和	富有的

['ɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['piːkənt] [kaɪ'mɪərəz] [ðæt] [pə'pleks] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪ'luːmɪneɪt] — [ænd; ənd]

images	and	piquant	chimeras	that	perplex	more	than	they	illuminate	—	and
图片	和	辛辣的	嵌合体	那	困扰	更多的	比	他们	照亮	—	和

['sʌmtaɪmz] [bɔː(r)] .

sometimes	bore	.
有时	钻孔	.

他也没有像在《尤尔根》和《地球的形象》中那样，通过增加符号来完全恢复它，以至于他的叙事背景中充满了丰富的意象和辛辣的幻想，这些幻想与其说是启发，不如说是令人困惑，有时甚至令人厌烦。

[ðiːz] ['ʃɪvəlrɪk] [lʌvz] ['biːtɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [kəʊld] [muːn] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['fɒliz]

These	chivalric	loves	beating	their	heads	against	the	cold	moon	are	,	after	all	,	follies
这些	骑士精神	爱	殴打	他们的	头部	反对	这	寒冷的	月亮	是	,	后	全部	,	愚行

, [haʊ'evə(r)] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ;

,	however	supernal	;
,	然而	超凡	;

这些骑士般的爱情，即便多么崇高，终究也是徒劳；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ;

they	are	as	brief	as	they	are	bright	;
他们	是	作为	简短的	作为	他们	是	明亮的	;

它们短暂而绚丽；

[ɪn][ðə; ði][end]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gri:di] ['jɜ:rgən] [tɜ:nz] [bæk] [tu:; tə] ['ɒnɪst] [sɔ:lt][frɒm; frəm] [tu:] [mʌtʃ] ['ʃʊgə(r)]

in	the	end	even	the	greedy	Jurgen	turns	back	to	honest	salt	from	too	much	sugar
在	这	结尾	甚至	这	贪婪的	尤尔根	转弯	后退	到	诚实的	盐	从	也	很多	糖

.

:

.

最终，就连贪婪的尤尔根也因为摄入过多的糖而回归了诚实的盐。

[naʊ] [ɪn] ['gæləntri] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [kən'si:v] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)][ɪz] ['ɔ:lweɪz]

Now	in	gallantry	as	Mr	.	Cabell	conceives	and	represents	it	there	is	always
现在	在	英勇	作为	先生	.	卡贝尔	构思	和	代表	它	那里	是	总是

[ðə; ði][sɔ:lt][ɒv; əv]['pru:d(ə)ns] ,

the	salt	of	prudence	,
这	盐	的	谨慎	,

卡贝尔先生所理解和诠释的英勇精神中，总是蕴含着谨慎的成分。

[ɒv; əv]['sætaɪə(r)] , [ɒv; əv] ['kɒmədi] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [greɪt] [tu:; tə]

of	satire	,	of	comedy	;	and	his	gifts	in	this	direction	are	too	great	to
的	讽刺	,	的	喜剧	;	和	他的	礼物	在	这	方向	是	也	伟大的	到

[bi:; bi] [nɪ'glektɪd] .

be	neglected	.
是	被忽视的	.

他擅长讽刺和喜剧；他在这一领域的才华不容忽视。

[ðə; ði]['kɒmɪk]['spɪrɪt] , [let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [rɪ'membəd] ,

The	comic	spirit	,	let	it	be	remembered	,
这	漫画	精神	,	让	它	是	记得	,

喜剧精神，请铭记于心。

[hæz; həz][led]['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [wɪtʃ] [ɪn] [spɒts]

has	led	Mr	.	Cabell	from	the	softness	and	sweetness	which	in	spots
有	引领	先生	.	卡贝尔	从	这	柔软	和	甜味	哪个	在	地点

[dɪs'fɪgəd] [hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [rəu'mænsiz] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] —

disfigured	his	earlier	romances	—	such	as	The	Line	of	Love	and	Chivalry	—
毁容	他的	早些时候	浪漫故事	—	这样的	作为	这	线	的	爱	和	骑士精神	—

[bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] ['ri:s(ə)ntli] [rɪ'vaɪzd] [ðem; ðəm] ;

before	he	recently	revised	them	;
前	他	最近	修改	他们	;

这使得卡贝尔先生摆脱了早期爱情小说（如《爱情线》和《骑士精神》）中某些地方的柔和甜蜜，而他最近对这些小说进行了修订；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpɪli] [kept] [ɪn][hænd][ðə; ði][waɪld] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [lʌv] ['stɔ:riz] ;

it	has	happily	kept	in	hand	the	wild	wings	of	his	later	love	stories	;
它	有	快乐地	保留	在	手	这	荒野	翅膀	的	他的	之后	爱	故事	;

它欣然保留了他后期爱情故事中那种自由奔放的风格；

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts] [wei] [ʌn'bɜ:d(ə)nd] , [æt; ət] [li:st] [ə'keɪʒnəli] .

now	it	deserves	to	have	its	way	unburdened	,	at	least	occasionally	.
现在	它	值得	到	有	它是	方式	无负担	,	在	至少	偶尔	.

现在它理应偶尔摆脱束缚，自由自在地生活。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst][hæd; həd][ɪts] [wei] [ɪn]['jɜ:rgən] ,

While	it	almost	had	its	way	in	Jurgen	,
尽管	它	几乎	有	它是	方式	在	尤尔根	,

虽然它几乎在尤尔根身上得逞了，

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ][hju:dʒ]['ɔ:gən] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [ʌp'rɔ:riəs] ['lɑ:ftə(r)] ,

where	it	behaved	like	a	huge	organ	bursting	into	uproarious	laughter	,
在哪里	它	表现	喜欢	一个	巨大的	器官	爆发	进入	哄然	笑声	,

它就像一个巨大的管风琴，突然爆发出震耳欲聋的笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] .

it	still	had	to	carry	the	burden	of	much	learning	.
它	仍然	有	到	携带	这	负担	的	很多	学习	.

它仍然要承担大量的学习负担。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['friːər][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'lektəbl] ['plʌndə(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɜːst] ['ɪntuː]['ʌprɔː(r)][ɪn]

It	would	be	freer	of	such	delectable	plunder	could	it	once	burst	into	uproar	in
它	会	是	更自由	的	这样的	美味的	掠夺	可以	它	一次	爆裂	进入	骚动	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][və'dʒɪniə] .

the	midst	of	Virginia	.
这	中间	的	弗吉尼亚州	.

如果它曾经在弗吉尼亚州中心地带爆发骚乱，它就不会遭受如此令人垂涎的掠夺了。

['mɪstə(r)] . ['kæbəl] [hæz; həz] ['sɪŋgld] [aʊt] [tuː] ['veri] [dɪ'sɪmɪlə(r)] ['poʊəts][fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒmplɪmənt]

Mr	.	Cabell	has	singled	out	two	very	dissimilar	poets	for	particular	compliment
先生	.	卡贝尔	有	单身	出去	二	非常	不同的	诗人	为了	特别的	赞扬

: ['mɑːləʊ] [ænd; ənd] ['kɒŋgriːv] .

:	Marlowe	and	Congreve	.
:	马洛	和	康格里夫	.

卡贝尔先生特别赞扬了两位风格迥异的诗人：马洛和康格里夫。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] ,

As	regards	the	still	more	particular	compliment	of	imitation	,	however	,
作为	问候	这	仍然	更多的	特别的	赞扬	的	模仿	,	然而	,

然而，就模仿这一更为特殊的赞美而言，

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['kɒŋgriːv] ['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən]['dʒʌstɪs] . [fɔːr] .

he	has	done	Congreve	rather	less	than	justice	.	4	.
他	有	完毕	康格里夫	相当	较少的	比	正义	.	4	.

他对康格里夫的评价远未达到公正的程度。4.

['wɪlə] ['kæðə(r)]

WILLA	CATHER
威拉	导管

薇拉·凯瑟

[wen] ['wɪlə] ['kæðə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['nɒv(ə)l] , [əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs] ! , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

When	Willa	Cather	dedicated	her	first	novel	,	O	Pioneers	!	,	to	the	memory	of
什么时候	薇拉	凯瑟	投入的	她	第一的	小说	,	哦	先驱者	!	,	到	这	记忆	的

['seərə] [ɔːrn] ['dʒuːɪt] ,

Sarah	Orne	Jewett	,
莎拉	奥恩	朱厄特	,

薇拉·凯瑟将她的第一部小说《啊，拓荒者！》献给莎拉·奥恩·朱厄特以示纪念。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['paɪəti] ['baɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ænsestə(r)]

she	pointed	out	a	link	of	natural	piety	binding	her	to	a	literary	ancestor
她	尖	出去	一个	关联	的	自然的	虔诚	结合	她	到	一个	文学	祖先

[naʊ] ['reəli] ['kredɪtɪd] [wɪð] [dɪ'sendənts] [səʊ][rəʊ'bʌst] .

now	rarely	credited	with	descendants	so	robust	.
现在	很少	已认可	和	后代	所以	强壮的	.

她指出，她与一位文学先祖之间存在着一种天然的虔诚联系，而这位先祖如今很少被认为拥有如此强大的后代。

[ðə; ði] [lɪŋk] [həʊldz]['iːv(ə)n] [jet] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] [freʃ] [k'ʌləz] [ænd; ənd]

The	link	holds	even	yet	in	respect	to	the	clear	outlines	and	fresh	colors	and
这	关联	持有	甚至	然而	在	尊重	到	这	清除	概述	和	新鲜的	颜色	和

['sɪmp(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæθərz] [ɑːt] ;

simple	devices	of	Miss	Cather's	art	;
简单的	设备	的	错过	凯瑟的	艺术	;

即使在凯瑟小姐的艺术作品中，这种联系仍然体现在清晰的轮廓、清新的色彩和简洁的笔法上；

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][reɪndʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['riːəli] [held] .

in	respect	to	the	body	and	range	of	her	work	it	never	really	held	.
在	尊重	到	这	身体	和	范围	的	她	工作	它	绝不	真的	握住	.

就她作品的整体性和广度而言，它从未真正站得住脚。

[ðə; ði] [θɪn] ,

The	thin	,
这	薄的	,

薄的，

[faɪn] [dʒen'tɪləti] [wɪtʃ] [mɪs] ['dʒuːɪt] ['selɪbreɪts] [ɪz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['vɪgə(r)]

fine	gentility	which	Miss	Jewett	celebrates	is	no	further	away	from	the	rich	vigor
美好的	绅士风度	哪个	错过	朱厄特	庆祝	是	不	更远	离开	从	这	富有的	活力

[ɒv; əv] [mɪs] ['kæθərz] [ˌpaɪə'nɪəs] [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]['kaɪndli] ['sentɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən]

of	Miss	Cather's	pioneers	than	is	the	kindly	sentiment	of	the	older	woman
的	错过	凯瑟的	先驱者	比	是	这	亲切地	情绪	的	这	老	女士

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] .

from	the	native	passion	of	the	younger	.
从	这	本国的	热情	的	这	年轻	.

朱厄特小姐所赞扬的优雅风度，与凯瑟小姐笔下先驱者的蓬勃活力之间的距离，就像年长女性的温柔情怀与年轻女性与生俱来的热情之间的距离一样。

[mɪs] ['dʒuːɪt] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv]['memərəb(ə)l] [ɪ'vents] .

Miss	Jewett	wrote	of	the	shadows	of	memorable	events	.
错过	朱厄特	写道	的	这	阴影	的	难忘	活动	.

朱厄特小姐描写了那些令人难忘的事件的阴影。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm] , [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɔːl][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][hə'rəʊɪk][kɑːst]

Once	upon	a	time	,	her	stories	all	remind	us	,	there	was	an	heroic	cast
一次	之上	一个	时间	,	她	故事	全部	提醒	我们	,	那里	曾是	一个	英勇	投掷

[tuː; tə] [njuː] ['ɪŋglənd] .

to	New	England	.
到	新的	英格兰	.

她的故事总是提醒我们，从前新英格兰也有一群英雄人物。

[ɪn] [mɪs] - [taɪm] ['əʊnli][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [həʊ'merɪk] [deɪz] [meɪd] ['eni] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

In	Miss	Jewett's	time	only	the	echoes	of	those	Homeric	days	made	any	noise	in	the
在	错过	-	时间	仅有的	这	回声	的	那些	荷马史诗	天	制成	任何	噪音	在	这

[wɜːld] — [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

world	—	at	least	for	her	ears	and	the	ears	of	most	of	her
世界	—	在	至少	为了	她	耳朵	和	这	耳朵	的	最多	的	她

['lɪtərəri] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .

literary	contemporaries	.
文学	同时代人	.

在朱厄特小姐的时代，只有荷马时代的回声在世界上引起轰动——至少对她和她同时代的大多数文学家来说是这样。

[ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [ɪn'dʌstriəl] [njuː] ['ɪŋglənd] [ʃiː; ʃi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪldə(r)]['riːdʒənz]

Unmindful	of	the	roar	of	industrial	New	England	she	kept	to	the	milder	regions
漫不经心	的	这	吼	的	工业的	新的	英格兰	她	保留	到	这	较温和	地区

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rəʊt] ['elədʒiːz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['epigəun] .

of	her	section	and	wrote	elegies	upon	the	epigones	.
的	她	部分	和	写道	挽歌	之上	这	后裔	.

她对新英格兰工业区的喧嚣毫不在意，一直待在她所在地区较为温和的地方，并为她的后裔写挽歌。

[ɪn] [mɪs] ['kæθərz] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hɪərəʊz]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ʃiː; ʃi]

In	Miss	Cather's	quarter	of	the	country	there	were	still	heroes	during	the	days	she
在	错过	凯瑟的	四分之一	的	这	国家	那里	是	仍然	英雄	期间	这	天	她

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ,

has	written	about	,
有	书面	关于	,

在凯瑟小姐笔下的那个年代，她所居住的地区仍然涌现出英雄。

[stɪl] [ˌpaɪə'nɪəs] .
still **pioneers** **.**
仍然 先驱者 .

依然是开拓者。

[ðə; ði][sɒd][ænd; ənd] [swɒmps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nə'bræskə] ['prɛəriz] [dɪ'faɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['leɪbə(r)]
The **sod** **and** **swamps** **of** **her** **Nebraska** **prairies** **defy** **the** **hands** **of** **labor**
这 草皮 和 沼泽 的 她 内布拉斯加州 草原 违抗 这 双手 的 劳动
['ɔːlməʊst][æz; əz] ['ɒbstɪnətli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [stəʊnz] [ænd; ənd]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv][əʊld] [njuː] ['ɪŋglənd]
almost **as** **obstinately** **as** **did** **the** **stones** **and** **forests** **of** **old** **New** **England**
几乎 作为 顽固地 作为 做过 这 石头 和 森林 的 老的 新的 英格兰
.
:
.

她内布拉斯加州草原上的草皮和沼泽地，几乎像新英格兰古老的石头和森林一样，顽强地抵抗着劳动的侵蚀。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'mɛrɪkənz] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˌægə'memnən] [bæk] [ɒv; əv] [mɪs] - [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)]
Her **Americans** **,** **like** **all** **the** **Agamemnons** **back** **of** **Miss** **Jewett's** **world** **,** **are**
她 美国人 , 喜欢 全部 这 阿伽门农 后退 的 错过 - 世界 , 是
[freʃ] [frɒm; frəm] ['jʊərəp] ,
fresh **from** **Europe** **,**
新鲜的 从 欧洲 ,

她笔下的美国人，就像朱厄特小姐世界里所有的阿伽门农一样，都是刚从欧洲来的。

[lɒkt] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] ['kɒnflɪkt] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] .
locked **in** **a** **mortal** **conflict** **with** **nature** **.**
已锁定 在 一个 凡人 冲突 和 自然 .

与自然展开生死搏斗。

[ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['əʊldə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [grəʊ] [feɪnt] [æt; ət] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [boʊ'hiːmjə][ɔː(r)]
If **now** **and** **then** **the** **older** **among** **them** **grow** **faint** **at** **remembering** **Bohemia** **or**
如果 现在 和 然后 这 老 之中 他们 生长 头晕的 在 记住 波西米亚 或者
[frɑːns] [ɔː(r)][ˌskændɪ'neɪviə] ,
France **or** **Scandinavia** **,**
法国 或者 斯堪的纳维亚 ,

如果偶尔有年纪较大的人想起波西米亚、法国或斯堪的纳维亚而感到头晕目眩，

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnənt] [muːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mjuːnətiz] .
this **is** **not** **the** **predominant** **mood** **of** **their** **communities** **.**
这 是 不是 这 主要的 情绪 的 他们的 社区 .

这并非他们社区的主流情绪。

[ðeɪ] [raɪd] ['paʊəfəli] ['fɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdənt] ['enədʒi] ,
They **ride** **powerfully** **forward** **on** **a** **wave** **of** **confident** **energy** **,**
他们 骑 强大的 向前 在 一个 海浪 的 自信的 活力 ,

他们乘着自信的能量浪潮，强劲地向前迈进。

[æz; əz] [ɪf] ['hjuːmən][laɪf][hæd; həd][mɔː(r)] [dɔːn] [ðæn; ðən] ['sʌnsets] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
as **if** **human** **life** **had** **more** **dawns** **than** **sunsets** **in** **it** **.**
作为 如果 人类 生活 有 更多的 黎明 比 日落 在 它 .

仿佛人类生活中黎明比日落更多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpaɪə'nɪəs] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnrɪ'flektɪv] ['kriːtʃəz] ,
For **the** **most** **part** **her** **pioneers** **are** **unreflective** **creatures** **,**
为了 这 最多 部分 她 先驱者 是 不加反思 生物 ,

她的大多数先驱者都是不善反思的人。

['drɪvn] [baɪ][sʌm; səm]['ɪnə(r)] [fɔːs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
driven **by** **some** **inner** **force** **which** **they** **do** **not** **comprehend** **:** **they** **are** **,**
驱动 经过 一些 内 力量 哪个 他们 做 不是 理解 : 他们 是 ,

受某种他们自己也无法理解的内在力量驱使：他们是，

[ðæt] [ɪz] [pə'hæps] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [seɪ] , ['prɪmətɪv] [ænd; ənd]['epɪk][ɪn][ðeə(r)] [ˌdɪspə'zɪʃnz] .

that	is	perhaps	no	more	than	to	say	,	primitive	and	epic	in	their	dispositions	.
那	是	也许	不	更多的	比	到	说	,	原始	和	史诗	在	他们的	性情	.

也许只能说，他们的性情原始而史诗般。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [njuː] ['ɪŋgland] [skuːl] [ðæt] [mɪs]

Is	it	by	virtue	of	a	literary	descent	from	the	New	England	school	that	Miss
是	它	经过	美德	的	一个	文学	下降	从	这	新的	英格兰	学校	那	错过

['kæðə(r)] [dɪ'pendz] [səʊ] ['friːkwəntli] [ə'pɒn] ['wɪmɪn] [æz; əz][prəʊ'tægənɪsts] ?

Cather	depends	so	frequently	upon	women	as	protagonists	?
凯瑟	取决于	所以	频繁地	之上	女性	作为	主角	?

凯瑟小姐频繁地以女性为主角，是否是因为其文学渊源来自新英格兰学派?

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['bəːgsən] [ɪn][əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs] ! , ['θiːə] ['krɒʊnˌbɔːrg][ɪn][ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːk]

Alexandra	Bergson	in	O	Pioneers	!	,	Thea	Kronborg	in	The	Song	of	the	Lark
亚历山德拉	柏格森	在	哦	先驱者	!	,	西娅	克伦堡	在	这	歌曲	的	这	云雀

,

,

,

亚历山德拉·柏格森在《啊，拓荒者！》中，西娅·克伦堡在《云雀之歌》中，

- - [ɪn][maɪ] - — [ə'raʊnd] [ðiːz] [æz; əz][gˈɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ðə; ðɪ]['ækʃ(ə)nz]

Ántonia	Shimerda	in	My	Ántonia	—	around	these	as	girls	and	women	the	actions
-	-	在	我的	-	—	大约	这些	作为	女孩们	和	女性	这	行动

[praɪ'merəli] [rɪ'vɒlv] .

primarily	revolve	.
主要	围绕	.

《我的安东妮娅》中的安东妮娅·希梅尔达——故事主要围绕着这些女孩和女人展开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['ʌðə(r)] ['helən] [ɔː(r)] - [ðæt] [ðeɪ] [ə'fekt] [ðeə(r)] ['juːnivəːs] ;

It	is	not	,	however	,	as	other	Helens	or	Gudruns	that	they	affect	their	universes	;
它	是	不是	,	然而	,	作为	其他	海伦斯	或者	-	那	他们	影响	他们的	宇宙	;

然而，她们对各自宇宙的影响方式与其他海伦或古德伦不同；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ðɪ] ['dɑːliŋz] [ɒv; əv]['hɪərəʊz][bʌt; bət]['hɪərəʊz] [ðəm'selvz] .

they	are	not	the	darlings	of	heroes	but	heroes	themselves	.
他们	是	不是	这	亲爱的们	的	英雄	但	英雄	他们自己	.

他们不是英雄的宠儿，他们本身就是英雄。

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə][drægz][hɜː(r); hə(r)] [dʌl] ['brʌðəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ðɪ]

Alexandra	drags	her	dull	brothers	after	her	and	establishes	the
亚历山德拉	拖拽	她	乏味的	兄弟	后	她	和	建立	这

['fæməli] ['fɔːtʃənz] ; - ,

family	fortunes	;	Ántonia	,
家庭	财富	;	-	,

亚历山德拉带着她那些愚钝的兄弟们，建立了家族的财富；安东尼娅，

[les] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd][mɔː(r)] [pə'θetɪk] , [stɪl] [həʊldz][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəd] [steɪdʒ][baɪ]

less	positive	and	more	pathetic	,	still	holds	the	center	of	her	retired	stage	by
较少的	积极的	和	更多的	可怜的	,	仍然	持有	这	中心	的	她	退休	阶段	经过

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] ,

her	rich	,
她	富有的	,

虽然少了些积极向上的姿态，多了些可悲的色彩，但她仍然凭借着富有的手段，在退休后的舞台上占据着中心位置。

[wɔːm] , [diːp] ['gʊdnəs] ; ['θiːə] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] ,

warm	,	deep	goodness	;	Thea	,	a	genius	in	her	own	right	,
温暖的	,	深的	善良	;	西娅	,	一个	天才	在	她	自己的	正确的	,

温暖而深沉的善良；西娅，一位名副其实的天才，

[ˌaʊt'greɪʊ] [hɜː(r); hə(r)][ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ['bɜːθpleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['sɪŋə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]

outgrows	her	Colorado	birthplace	and	becomes	a	famous	singer	with	all	the
长大后不再适用	她	科罗拉多州	出生地	和	变成	一个	著名的	歌手	和	全部	这

[fɪəs] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] [huː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['ɑːtɪst] ['rɑːðə(r)]

fierce	energy	of	a	pioneer	who	happens	to	be	an	instinctive	artist	rather
凶猛的	活力	的	一个	先锋	WHO	发生	到	是	一个	本能	艺术家	相当

[ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mænɪdʒə(r)] ,

than	an	instinctive	manager	,
比	一个	本能	经理	,

她超越了科罗拉多州的出生地，成为了一位著名的歌手，拥有先驱者般的澎湃能量，她是一位天生的艺术家，而不是一位天生的经纪人。

[laɪk] [ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mʌðə(r)] , [laɪk] - .

like	Alexandra	,	or	an	instinctive	mother	,	like	Ántonia	.
喜欢	亚历山德拉	,	或者	一个	本能	母亲	,	喜欢	-	.

就像亚历山德拉，或者像安东尼娅那样具有本能的母亲。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][prəʊ'tægənɪsts] [ðæt] ['naɪðə(r)] [wˈɔːz] , [æz; əz] [ə'mʌŋ]

And	is	it	because	women	are	here	protagonists	that	neither	wars	,	as	among
和	是	它	因为	女性	是	这里	主角	那	两者都不	战争	,	作为	之中

[ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

the	ancients	,
这	古代人	,

是因为女性在这里扮演主角，所以战争才不像古代那样爆发了吗?

[nɔː(r)] [mə'ʃiːnz] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔdən] , [prə'məʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	machines	,	as	among	the	moderns	,	promote	the	principal	activities	of	the
也不	机器	,	作为	之中	这	现代人	,	推动	这	主要的	活动	的	这

['kærəktəz] ?

characters	?
人物	?

机器是否像现代机器那样，促进了角色的主要活动?

[les] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ðæn; ðən][ðə; ði] [muːdz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɒv(ə)lz][hæv; həv][ðə; ði]['epɪk][eə(r)] .

Less	the	actions	than	the	moods	of	these	novels	have	the	epic	air	.
较少的	这	行动	比	这	情绪	的	这些	小说	有	这	史诗	空气	.

这些小说的史诗感与其说体现在情节上，不如说体现在氛围上。

['nærəʊ] [æz; əz] [mɪs] ['kæθərz] [siːn] [meɪ] [biː; bi] ,

Narrow	as	Miss	Cather's	scene	may	be	,
狭窄的	作为	错过	凯瑟的	场景	可能	是	,

尽管凯瑟小姐的场景可能很狭窄，

[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['speɪʃəsnəs] [ænd; ənd]['kændə(r)][ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] [ðæt] [kwaɪt]

she	fills	it	with	a	spaciousness	and	candor	of	personality	that	quite
她	填充	它	和	一个	宽敞	和	坦率	的	性格	那	相当

[træn'send, trɑːn-][ðə; ði] [nɑːld] [ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd]['tɪmɪd] [ˌɪnhi'bɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['kʌlərist]

transcends	the	gnarled	eccentricity	and	timid	inhibitions	of	the	local	colorists
超越	这	盘根错节的	古怪	和	胆小	抑制	的	这	当地的	色彩学家

.

:
.

她赋予作品一种宽广的胸怀和坦率的个性，完全超越了当地色彩画家的古怪性格和胆怯的拘谨。

['pæʃ(ə)n] [bləʊz] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] ['kærəktəz] [laɪk][ə; eɪ] [friː] , ['həʊlsəm] , [ɪf] ['ɒf(ə)n]

Passion	blows	through	her	chosen	characters	like	a	free	,	wholesome	,	if	often
热情	打击	通过	她	选定	人物	喜欢	一个	自由的	,	健康	,	如果	经常

['devəsteɪtɪŋ] [wɪnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ,

devastating	wind	;	it	does	not	,
毁灭性的	风	;	它	做	不是	,

激情如同自由、健康，却也常常具有毁灭性的风，吹拂过她笔下的人物；它并非如此，

[æz; əz] [wɪð] [mɪs] ['dʒuːɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [lɜːk] [ɪn] ['fɜːtɪv] ['kɔːnəs] [ɔː(r)][haɪd]

as	with	Miss	Jewett	and	her	contemporaries	,	lurk	in	furtive	corners	or	hide
作为	和	错过	朱厄特	和	她	同时代人	,	潜伏	在	鬼鬼祟祟	角落	或者	隐藏

[ɪt'self] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

itself	altogether	.
本身	共	.

就像朱厄特小姐和她的同代人一样，躲在隐秘的角落里，或者完全隐藏起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] ['kɒmənli] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [həʊm] - ['kiːpɪŋ]

And	as	these	passions	are	most	commonly	the	passions	of	home	-	keeping
和	作为	这些	激情	是	最多	通常	这	激情	的	家	-	保持

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

而这些爱好通常是家庭主妇的爱好，

[ðeɪ] [laɪ]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [ə'rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

they	lie	nearer	to	the	core	of	human	existence	than	if	they	arose	out	of	the
他们	说谎	更近	到	这	核	的	人类	存在	比	如果	他们	出现	出去	的	这

[kəm'pleksətiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['waɪdə(r)]['riːdʒən] .

complexities	of	a	wider	region	.
复杂性	的	一个	更广泛	地区	.

比起源于更广阔区域的复杂性，它们更接近人类存在的核心。

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [mɪs] ['kæθərz] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] [fɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði]['frʌntɪə(r)][ænd; ənd] [ðen]

Something	more	than	Miss	Cather's	own	experience	first	upon	the	frontier	and	then
某物	更多的	比	错过	凯瑟的	自己的	经验	第一的	之上	这	边境	和	然后

[ə'mʌŋ] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] [mjuː'zɪʃənz] [hæz; həz] [held] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðəʊz] [tuː]

among	artists	and	musicians	has	held	her	almost	entirely	to	those	two
之中	艺术家	和	音乐家	有	握住	她	几乎	完全	到	那些	二

[wɜːld] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪvəd] [relmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

worlds	as	the	favored	realms	of	her	imagination	.
世界	作为	这	受青睐	领域	的	她	想像力	.

凯瑟小姐本人在边疆的经历，以及后来与艺术家和音乐家们相处的经历，似乎还有其他因素，使得她几乎完全沉浸在这两个世界中，并将之作为她想象力的首选领域。

[ɪn][ðem; ðəm] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['bʊəʒwɑː] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

In	them	,	rather	than	in	bourgeois	conditions	,
在	他们	,	相当	比	在	资产阶级	状况	,

在他们之中，而不是在资产阶级条件下，

[ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] [θiːm] [məʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz]

she	finds	the	theme	most	congenial	to	her	interest	and	to	her	powers
她	发现	这	主题	最多	相投	到	她	兴趣	和	到	她	权力

.

:
.

她发现这个主题非常符合她的兴趣和能力。

[ðæt] [θiːm] [ɪz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'lekt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə] [ˌaʊt'grəʊ] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz]

That	theme	is	the	struggle	of	some	elect	individual	to	outgrow	the	restrictions
那	主题	是	这	斗争	的	一些	选	个人	到	不再适合	这	限制

[leɪd] [ə'pɒn] [hɪm] — [ɔː(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [hɜː(r); hə(r)] — [baɪ] ['nʌmɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

laid	upon	him	—	or	more	frequently	her	—	by	numbing	circumstances	.
铺设	之上	他	—	或者	更多的	频繁地	她	—	经过	麻木	情况	.

这个主题是某些被选中的人努力摆脱令人麻木的环境所施加的限制（通常是女性）的故事。

[ðə; ði] ['ɜːli] , ['sʌmwɒt] [ɪnˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌælɪg'zændərz] [brɪdʒ] ['tʌtʃɪz] [ðɪs] [θiːm] , [ðəʊ]

The	early	,	somewhat	inconsequential	Alexander's	Bridge	touches	this	theme	,	though
这	早期的	,	有些	无关紧要的	亚历山大的	桥	触摸	这	主题	,	尽管

['bɑːrtli] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

Bartley	Alexander	,
巴特利	亚历山大	,

早期不太重要的《亚历山大桥》也触及了这个主题，尽管巴特利·亚历山大.....

[laɪk] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ] , [feɪlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] ,

like	the	bridge	he	is	building	,	fails	under	the	strain	,
喜欢	这	桥	他	是	建筑	,	失败	在下面	这	拉紧	,

就像他正在建造的桥梁一样，在重压下坍塌了。

['lɑːdʒli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [flɔːd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] ['enədʒi] .

largely	by	reason	of	a	flawed	simplicity	and	a	divided	energy	.
很大程度上	经过	原因	的	一个	有缺陷的	简单	和	一个	分割	活力	.

主要原因是其过于简单和精力分散。

[ˌpaɪə'nɪəs] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] , [ɪn] [mɪs] ['kæθərz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [n'eɪtʃəz] , [ɑː(r); ə(r)]

Pioneers	and	artists	,	in	Miss	Cather's	understanding	of	their	natures	,	are
先驱者	和	艺术家	,	在	错过	凯瑟的	理解	的	他们的	自然	,	是

['præktɪkli] ['iːkwəlz] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdnəs] ;

practically	equals	in	single	-	mindedness	;
几乎	等于	在	单身的	-	心智	;

在凯瑟小姐看来，先驱者和艺术家在专注方面几乎是平等的；

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːk] [mʌtʃ] [baɪ] [ðəm'selvz] , [kən'tendɪŋ] [wɪð] ['defɪnət] [ðəʊ] ['ruːθləs]

at	least	they	work	much	by	themselves	,	contending	with	definite	though	ruthless
在	至少	他们	工作	很多	经过	他们自己	,	争吵	和	定	尽管	无情

['ɒbstək(ə)lz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ,

obstacles	and	looking	forward	,
障碍	和	寻找	向前	,

至少他们大多是独自工作，克服种种严峻的困难，并展望未来。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['friːdəm] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd]

if	they	win	,	to	a	freedom	which	cannot	be	achieved	in	the	routine	of	crowded
如果	他们	赢	,	到	一个	自由	哪个	不能	是	已达成	在	这	常规	的	挤

[kə'mjuːnətiz] .

communities	.
社区	.

如果他们获胜，他们将获得在拥挤社区的日常生活中无法获得的自由。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'vɒlvd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] , [ɪz][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['kwɒləti] .

To	become	too	much	involved	,	for	her	characters	,	is	to	lose	their	quality	.
到	变得	也	很多	涉及	,	为了	她	人物	,	是	到	失去	他们的	质量	.

对她笔下的人物来说，投入过多就会失去人物的特质。

[ðeə(r)] [ɪz] [mə'riː] - , [ɪn][əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs] ! ,

There	is	Marie	Tovesky	,	in	O	Pioneers	!	,
那里	是	玛丽	-	,	在	哦	先驱者	!	,

玛丽·托夫斯基出演了《啊，拓荒者！》。

[huːm] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [prɪ'ventəbl] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['geɪəti] [drægz]['ɪntuː][ə; eɪ]

whom	nothing	more	preventable	than	her	beauty	and	gaiety	drags	into	a
谁	没有什么	更多的	可预防的	比	她	美丽	和	欢乐	拖拽	进入	一个

[kən'fjuːzd] ['steɪtəs][ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə] [kə'tæstrəfi] .

confused	status	and	so	on	to	catastrophe	.
使困惑	地位	和	所以	在	到	灾难	.

她的美貌和快乐，本不该让她陷入混乱的境地，最终走向灾难。

- , [英 /trɪk/ 美 /trɪk/]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['skaʊndrəl] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd]

Ántonia	,	tricked	into	a	false	relation	by	her	scoundrel	lover	,	and
-	,	被骗了	进入	一个	错误的	关系	经过	她	恶棍	情人	,	和

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ,

Alexandra	,
亚历山德拉	,

安东妮娅被她的无赖情人欺骗，陷入了一段虚假的恋情，还有亚历山德拉，

[nægd] [æt; ət][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['stɒdʒi] ['fæməli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,

nagged	at	by	her	stodgy	family	because	her	suitor	is	poor	,
唠叨	在	经过	她	古板	家庭	因为	她	求婚者	是	贫穷的	,

因为她的求婚者很穷，所以她一直被思想守旧的家人唠叨个不停。

['sʌfə(r)] ['temprəri] [i'klipsiz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['əʊnli][ðeə(r)][suː'pɜːb] [helθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ['faɪnəli]

suffer	temporary	eclipses	from	which	only	their	superb	health	of	character	finally
遭受	暂时的	日食	从	哪个	仅有的	他们的	高超	健康	的	特点	最后

['ekstrikeit] [ðem; ðəm] .

extricates	them	.
脱困	他们	.

他们会经历暂时的低谷，只有他们超强的性格才能最终将他们从中解脱出来。

['θiːə] ['kroʊnˌbɔːrg] , ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['swɔːmɪŋ] [sen'seiʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [jɪə(r)] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ]

Thea	Kronborg	,	troubled	by	the	swarming	sensations	of	her	first	year	in	Chicago
西娅	克伦堡	,	麻烦	经过	这	蜂拥而至	感觉	的	她	第一的	年	在	芝加哥

,

,

,

西娅·克朗伯格，被她在芝加哥第一年所经历的种种纷扰所困扰，

[hæz; həz][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [truː] [self] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] ['mɑːvələs] ['dezət] ['kænjən] [ɪn][ˌærɪ'zəʊnə]

has	to	find	her	true	self	again	in	that	marvelous	desert	canyon	in	Arizona
有	到	寻找	她	真的	自己	再次	在	那	奇妙	沙漠	峡谷	在	亚利桑那

[weə(r)] [hɒt] [sʌn] [ænd; ənd] [braɪt] ,

where	hot	sun	and	bright	,
在哪里	热的	太阳	和	明亮的	,

她必须在亚利桑那州那座奇妙的沙漠峡谷中重新找到真正的自己，那里阳光炙热，景色明媚。

[kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][dɪm] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] - ['dwelɪŋ] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] [dɪ'tætʃ]

cold	water	and	dim	memories	of	the	cliff	-	dwelling	Ancient	People	detach
寒冷的	水	和	暗淡	回忆	的	这	悬崖	-	住宅	古老的	人们	分离

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['stjuːpɪd]['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

her	from	the	stupid	faces	which	have	haunted	and	unnerved	her	.
她	从	这	愚蠢的	面孔	哪个	有	闹鬼的	和	不安	她	.

冰冷的水和对居住在悬崖上的古代人的模糊记忆，使她摆脱了那些一直困扰着她、让她心神不宁的愚蠢面孔。

[mɪs] ['kæðə(r)] [wʊd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [rɪ'zent] [ðə; ði]

Miss	Cather	would	not	belong	to	her	generation	if	she	did	not	resent	the
错过	凯瑟	会	不是	属于	到	她	一代	如果	她	做过	不是	怨恨	这

['trespæsiːz; 'trespəsiːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] ['regjələli] [kə'mits] [ə'pɒn] [ˌpaɪə'nɪəs] [ænd; ənd] ['ɑːtɪsts] .

trespasses	which	the	world	regularly	commits	upon	pioneers	and	artists	.
擅闯私人领地	哪个	这	世界	经常	提交	之上	先驱者	和	艺术家	.

如果凯瑟小姐不愤慨于世人经常对先驱者和艺术家犯下的种种罪行，她就不属于她那一代人。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][suː'pɜːb][vaɪ'tæləti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['frʌntɪə(r)] ,

For	all	the	superb	vitality	of	her	frontier	,
为了	全部	这	高超	活力	的	她	边境	,

尽管她的边疆地区充满活力，

[ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['feɪsɪz] — [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ɪts][waɪld] ['friːdəm]

it	faces	—	and	she	knows	it	faces	—	the	degradation	of	its	wild	freedom
它	面孔	—	和	她	知道	它	面孔	—	这	降解	的	它是	荒野	自由

[ænd; ənd] ['bjuːti] [baɪ] ['klʌmzi] [taʊnz] ,

and	beauty	by	clumsy	towns	,
和	美丽	经过	笨拙	城镇	,

她知道，它正面临着笨拙的城镇对其自由奔放的野性之美造成的破坏。

[əʊ'biːs] [vʌl'gærəti] , [ðə; ði]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'nɒtənəs] [ˌstændədaɪ'zeɪʃn] .

obese	vulgarity	,	the	uniform	of	a	monotonous	standardization	.
肥胖	粗俗	,	这	制服	的	一个	单调	标准化	.

肥胖的庸俗，单调标准化的制服。

[hɜː(r); hə(r)][hə'rəʊɪk] [deɪz] [ɪn'djʊə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'stɪŋkʃn] ['kɒmz] .

Her	heroic	days	endure	but	a	brief	period	before	extinction	comes	.
她	英勇	天	忍受	但	一个	简短的	时期	前	灭绝	来	.

她的英雄时代只是短暂的一瞬，随后便走向了灭亡。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] - [hɑːtɪd] [ˌpaɪə'nɪəs] [sə'vaɪv] [hɑːf][æz; əz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['ɔːdə(r)] ;

Then	her	high	-	hearted	pioneers	survive	half	as	curiosities	in	a	new	order	;
然后	她	高的	-	心地	先驱者	存活	一半	作为	奇闻异事	在	一个	新的	命令	;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['spɪrɪt] ,

and	their	spirits	,
和	他们的	烈酒	,

然后，她那些充满热忱的先驱者们在新秩序中以奇观的形式幸存下来；而他们的精神，

[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesər] ,

transmitted	to	the	artists	who	are	their	legitimate	successors	,
传输	到	这	艺术家	WHO	是	他们的	合法的	继承人	,

传给作为其合法继承人的艺术家们，

[teɪk] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [gaɪz] .

take	up	the	old	struggle	in	a	new	guise	.
拿	向上	这	老的	斗争	在	一个	新的	伪装	.

以新的形式重新开始旧的斗争。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] [kɔːld] [ðə; ði] ['skʌlptərz] ['fjuːnərəl][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪn] [swɪft] ['æŋgə(r)]

In	the	short	story	called	The	Sculptor's	Funeral	she	lifts	her	voice	in	swift	anger
在	这	短的	故事	称为	这	雕塑家的	葬礼	她	电梯	她	嗓音	在	迅速	愤怒

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][gəʊld] ['slɪpə(r)] [ʃiː; ʃi] ['ləuə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sə'tɪrɪkl] [kən'tempt] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [səʊlz]

and	in	A	Gold	Slipper	she	lowers	it	to	satirical	contempt	against	the	dull	souls
和	在	一个	金子	拖鞋	她	下	它	到	讽刺	鄙视	反对	这	乏味的	灵魂

[huː] ['aɪðə(r)] [ˌmɪs'riːd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔː(r)] ['kræsli] [ˌəʊvə'lʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

who	either	misread	distinction	or	crassly	overlook	it	.
WHO	任何一个	误解	区别	或者	粗鲁的	俯瞰	它	.

在短篇小说《雕塑家的葬礼》中，她愤怒地提高了音量；而在《金拖鞋》中，她则以讽刺的蔑视降低了音量，抨击那些要么误解区别，要么粗暴地忽视区别的迟钝灵魂。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊənts] [ʃiː; ʃi] [in'list] [ɪn][ðə; ði] [kruː'seɪd] [ə'genst] ['dʌlnis] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli]

At	such	moments	she	enlists	in	the	crusade	against	dulness	which	has	recently
在	这样的	时刻	她	入伍	在	这	运动	反对	沉闷	哪个	有	最近

[sək'siːdɪd] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] [kruː'seɪd] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'genst] ['wɪkɪdnəs] .

succeeded	the	hereditary	crusade	of	American	literature	against	wickedness	.
成功了	这	遗传	运动	的	美国人	文学	反对	邪恶	.

在这样的时刻，她加入了反对沉闷的运动，这场运动最近接替了美国文学长期以来反对邪恶的运动。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [tuː] [kəm'pliːt] [æn; ən] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['trænziənt] [wɔː(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði]
But **from** **too** **complete** **an** **absorption** **in** **that** **transient** **war** **she** **is** **saved** **by** **the**
但 从 也 完全的 一个 吸收 在 那 瞬态 战争 她 是 已保存 经过 这
[seɪm] [streŋθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði][mɔː(r)] ['trɪviəl] [kən'sɜːnz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l]
same **strength** **which** **has** **lifted** **her** **above** **the** **more** **trivial** **concerns** **of** **local**
相同的 力量 哪个 有 抬起 她 多于 这 更多的 琐碎的 担忧 的 当地的
['kʌlə(r)] .
color **.**
颜色 .

但她却因过于沉迷于那场短暂的战争而幸免于难，而正是这种力量使她超越了地方琐事的烦扰。

[ðə; ði]['əʊldə] [skuːl] [ˌʌn'krɪtɪkli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ˌsɪŋgju'lærətiz; ˌsɪŋgjə'lærətiz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
The **older** **school** **uncritically** **delighted** **in** **all** **the** **village** **singularities** **it** **could**
这 老 学校 不加批判地 高兴极了 在 全部 这 村庄 奇点 它 可以
[dɪ'skʌvə(r)] ;
discover **;**
发现 ;

老一辈的学校对它所能发现的所有乡村奇观都欣喜若狂；

[ðə; ði] [njuːə] [skuːl] [nəʊ] [les] [ˌʌn'krɪtɪkli] [kən'demz] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːlz] [ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
the **newer** **school** **no** **less** **uncritically** **condemns** **and** **ridicules** **all** **the** **village**
这 较新的 学校 不 较少的 不加批判地 谴责 和 嘲笑 全部 这 村庄
[kən,venʃə'næliti] .
conventionalities **.**
惯例 .

这所新学校同样不加批判地谴责和嘲笑所有乡村习俗。

[mɪs] ['kæðə(r)][hæz; həz] ['seldəm] [swʌŋ] [fɑː(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn] [ðɪs]
Miss **Cather** **has** **seldom** **swung** **far** **either** **to** **the** **right** **or** **to** **the** **left** **in** **this**
错过 凯瑟 有 很少 摇摆 远的 任何一个 到 这 正确的 或者 到 这 左边 在 这
['kɒntrəvɜːsi] .
controversy **.**
争议 .

在这场争论中，凯瑟小姐很少大幅偏向右翼或左翼。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ə'pærəntli] ,
She **has** **,** **apparently** **,**
她 有 , 显然 ,

她显然有

[fjuː] [ri'vendʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] [kə'mjuːnətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
few **revenges** **to** **take** **upon** **the** **communities** **in** **which** **she** **lived** **during** **her**
很少 复仇 到 拿 之上 这 社区 在 哪个 她 居住地 期间 她
[ɪk'spændɪŋ] [juːθ] .
expanding **youth** **.**
扩展 青年 .

在她成长的青春期，她很少对她所居住的社区进行报复。

[æn; ən] [aɪ] [bent] [tuː] [rɪ'lentləsli] [ə'pɒn] ['dʌlnis] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]
An **eye** **bent** **too** **relentlessly** **upon** **dulness** **could** **have** **found** **it** **in**
一个 眼睛 弯曲 也 毫不留情 之上 沉闷 可以 有 成立 它 在
[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] ['bəːgsən] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sləʊ] ,
Alexandra **Bergson** **,** **with** **her** **slow** **,**
亚历山德拉 柏格森 , 和 她 慢的 ,

如果一个人过于执着于沉闷，或许会在亚历山德拉·柏格森的缓慢的……中发现它。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [θrɪft] ; [ɔː(r)][ɪn] - - ,
unimaginative **thrift** **;** **or** **in** **Ántonia** **Shimerda** **,**
缺乏想象力 节约 ; 或者 在 - - ,

缺乏想象力的节俭；或者用安东妮娅·希梅尔达的话来说，

[huː] [ɪz][ə; eɪ] " ['haɪəd][gɜːl] " ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tendə] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	is	a	"	hired	girl	"	during	the	days	of	her	tenderest	beauty	and	the
WHO	是	一个	"	雇用	女孩	"	期间	这	天	的	她	最嫩的	美丽	和	这

[hɑːd] - [wɜːkt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fɑːm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]

hard	-	worked	mother	of	many	children	on	a	distant	farm	to	the	end	of	the
难的	-	工作	母亲	的	许多	孩子们	在	一个	遥远	农场	到	这	结尾	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

故事的结尾，她是一位在最青涩美丽的时期做“雇工”的女子，也是一位在遥远农场辛勤劳作、养育了许多孩子的母亲。

[mɪs] ['kæðə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɪəz] [ɪn] [ðɪs] ['dekeɪd] ,

Miss	Cather	,	almost	alone	among	her	peers	in	this	decade	,
错过	凯瑟	,	几乎	独自的	之中	她	同龄人	在	这	十年	,

凯瑟小姐，在这个十年里几乎是她同辈人中唯一一个这样的人。

[ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['hjuːmən] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [əʊn] [seɪk] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɒn] ['hjuːmən]

understands	that	human	character	for	its	own	sake	has	a	claim	upon	human
明白	那	人类	特点	为了	它是自己的		清酒	有	一个	宣称	之上	人类

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

明白人的品格本身就具有人类利益，

[sə'praɪzɪŋli] [ˌɪrɪ'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔːs]

surprisingly	irrespective	of	the	moral	or	intellectual	qualities	which	of	course
出奇	无论如何	的	这	道德	或者	知识分子	品质	哪个	的	课程

[kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

condition	and	shape	it	.
状况	和	形状	它	.

令人惊讶的是，这与道德或智力品质无关，而这些品质当然会影响和塑造它。

" [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] ? " [sez] ['hɑːrsəni] [ɒv; əv] ['θiːə] ['kroʊnˌbɔːrg][ɪn][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .

"	Her	secret	?	"	says	Harsanyi	of	Thea	Kronborg	in	The	Song	of	the	Lark	.
"	她	秘密	?	"	说道	哈尔萨尼	的	西娅	克伦堡	在	这	歌曲	的	这	云雀	.

“她的秘密是什么？”哈尔萨尼在《云雀之歌》中谈到西娅·克伦堡时说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evri] ['ɑːrtɪsts] ['siːkrət] ... ['pæʃ(ə)n] .

"	It	is	every	artist's	secret	...	passion	.
"	它	是	每一个	艺术家的	秘密	...	热情	.

这是每个艺术家的秘密……激情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['əʊpən] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [seɪf] .

It	is	an	open	secret	,	and	perfectly	safe	.
它	是	一个	打开	秘密	,	和	完美	安全的	.

这是公开的秘密，而且绝对安全。

[laɪk] ['herəʊɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɪn] [tʃiːp] [mə'tɪəriəlz] .

Like	heroism	,	it	is	inimitable	in	cheap	materials	.
喜欢	英雄主义	,	它	是	无比	在	便宜的	材料	.

就像英雄主义一样，它是用廉价材料无法模仿的。

" [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] [mɪs] ['kæðə(r)] ['fəːniʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kɒmənt(ə)ri] [ə'pɒn][ðə; ði] [strɒŋ] [jet]

"	In	these	words	Miss	Cather	furnishes	an	admirable	commentary	upon	the	strong	yet
"	在	这些	字	错过	凯瑟	提供	一个	令人钦佩的	评论	之上	这	强的	然而

['sʌt(ə)l] [ɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['præktɪs] .

subtle	art	which	she	herself	practises	.
微妙的	艺术	哪个	她	她自己	实践	.

“凯瑟小姐用这些话对她自己所实践的这种既有力又微妙的艺术做出了令人钦佩的评价。”

['fɪkʃ(ə)n] [hə'bɪtʃuəli] [straɪvz] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['herəʊɪzəm][ænd; ənd][ɪn][ɔːl][bʌt; bət]

Fiction	habitually	strives	to	reproduce	passion	and	heroism	and	in	all	but
小说	习惯性地	努力	到	复制	热情	和	英雄主义	和	在	全部	但

['tʃəʊzn] ['ɪnstənsɪz] [fɔːls] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] ['truːli] [ˌkɔmpri'hend]

chosen	instances	falls	below	the	realities	because	it	has	not	truly	comprehended
选定	实例	瀑布	以下	这	现实	因为	它	有	不是	真的	理解

[ðem; ðəm][ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] ['kɒpi] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃiːp] [mə'tɪəriəlz] .

them	or	because	it	tries	to	copy	them	in	cheap	materials	.
他们	或者	因为	它	尝试	到	复制	他们	在	便宜的	材料	.

小说总是力图再现激情和英雄主义，但除了少数例外，它往往不如现实，因为它没有真正理解现实，或者因为它试图用廉价的材料来复制现实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [mɪs] ['kæθərz] ['luːsɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'ləʊn] , [ðəʊ] [ðæt] [tuː] [ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,

It	is	not	Miss	Cather's	lucid	intelligence	alone	,	though	that	too	is	indispensable	,
它	是	不是	错过	凯瑟的	清醒的	智力	独自的	,	尽管	那	也	是	必不可少	,

凯瑟小姐的清晰才智固然不可或缺，但这并非全部。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kept] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðiːz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['blʌndəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒvəlɪst] :

which	has	kept	her	from	these	ordinary	blunders	of	the	novelist	:
哪个	有	保留	她	从	这些	普通的	失误	的	这	小说家	:

这使她避免了小说家常犯的这些错误：

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæz; həz][ðə; ði] ['enədʒi] [wɪtʃ] [i'neibl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fiːl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	herself	has	the	energy	which	enables	her	to	feel	passion	and	the
她	她自己	有	这	活力	哪个	启用	她	到	感觉	热情	和	这

['ɒnəsti] [wɪtʃ] [i'neibl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

honesty	which	enables	her	to	reproduce	it	.
诚实	哪个	启用	她	到	复制	它	.

她本人拥有感受激情所需的活力，以及将激情传递给他人所需的真诚。

['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['tɒlərəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪn] ['(h)wɪtmən] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]

Something	of	the	large	tolerance	which	she	must	have	felt	in	Whitman	before	she
某物	的	这	大的	宽容	哪个	她	必须	有	毛毡	在	惠特曼	前	她

['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][əʊ] [ˌpaɪə'nɪəs] !

borrowed	from	him	the	title	of	O	Pioneers	!
借来的	从	他	这	标题	的	哦	先驱者	!

在她借用惠特曼的《哦，先驱者！》的标题之前，她一定感受到了惠特曼身上那种宽容的气质。

[briːð] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

breathes	in	all	her	work	.
呼吸	在	全部	她	工作	.

她全身心地投入到工作中。

[laɪk] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['teɪstɪd] [ðə; ði]['seɪvə(r)][ɒv; əv] [ə'baʊndɪŋ] [helθ] ;

Like	him	she	has	tasted	the	savor	of	abounding	health	;
喜欢	他	她	有	尝过	这	品尝	的	丰富	健康	;

她也像他一样，尝到了健康快乐的滋味；

[laɪk] [hɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ig'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][vɑːst] ['dɪstənsɪz] ,

like	him	she	has	exulted	in	the	sense	of	vast	distances	,
喜欢	他	她	有	欣喜若狂	在	这	感觉	的	广阔的	距离	,

她和他一样，都为辽阔的距离感而感到欣喜。

[ðə; ði]['ræptʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [ɜːθ] ['rəʊlɪŋ] [θruː] [speɪs] ,

the	rapture	of	the	green	earth	rolling	through	space	,
这	狂喜	的	这	绿色的	地球	滚动	通过	空间	,

绿色地球在太空中滚动的狂喜，

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] ['straɪkɪŋ] [hændz][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt]['prez(ə)nt] ;

the	consciousness	of	past	and	future	striking	hands	in	the	radiant	present	;
这	意识	的	过去的	和	未来	引人注目	双手	在	这	辐射状	展示	;

过去与未来的意识在光辉灿烂的当下交汇；

[laɪk] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [in'dʒɔi] " ['paʊəf(ə)l] [ʌn'edʒukeɪtɪd] [p'ɜ:sənz] " [bəuθ][æz; əz][ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][ə; eɪ]

like	him	she	enjoys	"	powerful	uneducated	persons	"	both	as	the	means	to	a
喜欢	他	她	享受	"	强大的	未受过教育	人	"	两个都	作为	这	方法	到	一个

['haɪə(r)] [taɪp] [ænd; ənd][æz; əz][endz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn] [ðəm'selvz] .

higher	type	and	as	ends	honorable	in	themselves	.
更高	类型	和	作为	结束	光荣的	在	他们自己	.

和他一样，她也欣赏"有影响力的无学问之人"，既视他们为通往更高境界的手段，也视他们本身为值得尊敬的目标。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [let] [hɜ:'self] [rʌn] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'gɜ:t] ['diθiræmb] [ɒv; əv]

At	the	same	time	she	does	not	let	herself	run	on	in	the	ungirt	dithyrambs	of
在	这	相同的	时间	她	做	不是	让	她自己	跑步	在	在	这	未系带	酒神颂	的

['(h)witmən][ɔ:(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊərz] - [ˌglɔ:rɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [bʌlk] [ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] .

Whitman	or	into	his	followers	'	glorification	of	sheer	bulk	and	impetus	.
惠特曼	或者	进入	他的	追随者	-	荣耀	的	透明	大部分	和	动力	.

与此同时，她并没有让自己陷入惠特曼那种不加修饰的歌谣中，也没有陷入他的追随者对纯粹体量和动力的崇尚中。

[teɪst] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [həʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hænd] .

Taste	and	intelligence	hold	her	passion	in	hand	.
品尝	和	智力	抓住	她	热情	在	手	.

品味和智慧让她对生活充满热情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kəm'bain] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɒdli] [mætʃt]

It	is	her	distinction	that	she	combines	the	merits	of	those	oddly	matched
它	是	她	区别	那	她	组合	这	优点	的	那些	奇怪	匹配

[prəʊ'dʒenɪtəz] ,

progenitors	,
祖先	,

她的独特之处在于，她融合了这些看似不相干的先辈的优点。

[mɪs] ['dʒu:ɪt] [ænd; ənd] [wɔ:lt] ['(h)witmən] : [ʃi:; ʃi] [hæz; həz][ðə; ði] ['delɪkət] [tækt][tu:; tə] [peɪnt] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

Miss	Jewett	and	Walt	Whitman	:	she	has	the	delicate	tact	to	paint	what	she
错过	朱厄特	和	沃尔特	惠特曼	:	她	有	这	精美的	策略	到	画	什么	她

[si:z] [wɪð] [kli:n] ,

sees	with	clean	,
看到	和	干净的	,

朱厄特小姐和沃尔特·惠特曼：她拥有细腻的笔触，能够以干净利落的语言描绘她所看到的景象。

['kwaɪət] [strəʊks] ;

quiet	strokes	;
安静的	笔画	;

轻柔的笔触；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] [lʊk] [pɑ:st]['kæʒuəl] ['sɜ:rfɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃənət]

and	she	has	the	strength	to	look	past	casual	surfaces	to	the	passionate
和	她	有	这	力量	到	看	过去的	随意的	表面	到	这	热情的

['sentə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kærətəz] .

center	of	her	characters	.
中心	的	她	人物	.

她有能力透过人物表面的表象，看到他们内心深处的热情。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑ:tɪst] ,

The	passion	of	the	artist	,
这	热情	的	这	艺术家	,

艺术家的热情，

[ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)] — [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['hju:mən] ['kwɒlətiz] [mɪs] ['kæðə(r)] [nəʊz]

the	heroism	of	the	pioneer	—	these	are	the	human	qualities	Miss	Cather	knows
这	英雄主义	的	这	先锋	—	这些	是	这	人类	品质	错过	凯瑟	知道

[best] .

best	.
最好的	.

先驱者的英雄主义——这些都是凯瑟小姐最了解的人性品质。

[kəm'peəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtɪsts] [ðə; ði] ['ɑːtɪsts] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [siːm]

Compared	**with**	**her**	**artists**	**the**	**artists**	**of**	**most**	**of**	**her**	**contemporaries**	**seem**
比较的	和	她	艺术家	这	艺术家	的	最多	的	她	同时代人	似乎

['ɪmɪteɪtɪd] [ɪn] [tʃiːp] [mə'tɪəriəlz] .

imitated	**in**	**cheap**	**materials**	**.**
模仿	在	便宜的	材料	.

与她同时代的艺术家相比，她同时代大多数艺术家的作品似乎都是用廉价材料模仿的。

[ðeɪ] ['sʌfə(r)] , [ðeɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] , [ðeɪ] [dʒe'stɪkjuleɪt] , [ðeɪ] [pəʊz] , [ðeɪ] [feɪl] [θruː] [sək'ses] , [ðeɪ]

They	**suffer**	**,**	**they**	**rebel**	**,**	**they**	**gesticulate**	**,**	**they**	**pose**	**,**	**they**	**fail**	**through**	**success**	**,**	**they**
他们	遭受	,	他们	反叛	,	他们	指手画脚	,	他们	姿势	,	他们	失败	通过	成功	,	他们

[sək'siːd] [θruː] ['feɪljə(r)] ;

succeed	**through**	**failure**	**;**
成功	通过	失败	;

他们遭受苦难，他们反抗，他们做出手势，他们摆姿势，他们因成功而失败，他们因失败而成功；

[bʌt; bət]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [duː; də] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ,

but	**only**	**now**	**and**	**then**	**do**	**they**	**have**	**the**	**breathing**	**,**
但	仅有的	现在	和	然后	做	他们	有	这	呼吸	,

但他们只有偶尔才能呼吸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当代美国小说家（1900-(Contemporary American Novelists ）
第5/6页

[ɔːˈθentɪk] [riˈæləti] [ɒv; əv] [mɪs] ['kæθərz] ['pentər] [ænd; ənd] [mjuːˈzɪʃənz] .

authentic	reality	of	Miss	Cather's	painters	and	musicians	.
真正的	现实	的	错过	凯瑟的	画家	和	音乐家	.

凯瑟小姐笔下画家和音乐家的真实面貌。

[mjuːˈzɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [best] [əˈmʌŋ] ['ɑːtɪsts] — [pəˈhæps] [hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

Musicians	she	knows	best	among	artists	—	perhaps	has	been	most	interested	in
音乐家	她	知道	最好的	之中	艺术家	—	也许	有	到过	最多	感兴趣的	在

[ðem; ðəm][ænd; ənd][hæz; həz][əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][məʊst] [wɪð] [ðem; ðəm][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]

them	and	has	associated	most	with	them	because	of	the
他们	和	有	联系	最多	和	他们	因为	的	这

[həˈrəʊɪk][vaɪˈtæləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ][mʌst; məst][hæv; həv][tuː; tə] [əˈtʃiːv] ['eni] ['riːəl] ['emɪnəns] .

heroic	vitality	which	a	virtuoso	must	have	to	achieve	any	real	eminence	.
英勇	活力	哪个	一个	大师	必须	有	到	达到	任何	真实的	卓越	.

在艺术家中，她最了解的是音乐家——或许她对他们最感兴趣，也与他们交往最多，因为一位技艺精湛的艺术家必须具备英雄般的活力才能取得真正的成就。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪ] ['læŋgwɪʃ] ['əʊvə(r)]['vɜːrsəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gærət] ,

The	poet	may	languish	over	verses	in	his	garret	,
这	诗人	可能	憔悴	超过	诗句	在	他的	阁楼	,

诗人或许会在阁楼里埋头创作诗歌，

[ðə; ði]['peɪntə(r)][ɔː(r)]['skʌlptə(r)]['əʊvə(r)] [wɜːk] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['prɪvəsi] ;

the	painter	or	sculptor	over	work	conceived	and	executed	in	a	shy	privacy	;
这	画家	或者	雕塑家	超过	工作	构思	和	执行	在	一个	害羞的	隐私	;

画家或雕塑家在私密的环境中构思和创作作品；

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['sɪŋə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['æθliːt] [ænd; ənd][æn; ən]['æktə(r)] ,

but	the	great	singer	must	be	an	athlete	and	an	actor	,
但	这	伟大的	歌手	必须	是	一个	运动员	和	一个	演员	,

但伟大的歌手必须同时也是一名运动员和演员。

['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv]

training	for	months	and	years	for	the	sake	of	a	few	hours	of
训练	为了	几个月	和	年	为了	这	清酒	的	一个	很少	小时	的

['traɪʌmf] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] ['ɔːdiəns] .

triumph	before	a	throbbing	audience	.
胜利	前	一个	悸动	观众	.

为了在热情洋溢的观众面前获得几个小时的胜利，他们要进行数月甚至数年的训练。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	is	,	therefore	,
它	是	,	所以	,

因此，

[nɒt] [əˈpɒn][ðə; ði][rɪˈvəʊlt][ɒv; əv] ['θiːə] ['kroʊnˌbɔːrg][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌkɒləˈrɑːdəʊ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [mɪs]

not	upon	the	revolt	of	Thea	Kronborg	from	her	Colorado	village	that	Miss
不是	之上	这	反叛	的	西娅	克伦堡	从	她	科罗拉多州	村庄	那	错过

['kæðə(r)] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [stres] [bʌt; bət][əˈpɒn][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːd] ,

Cather	lays	her	chief	stress	but	upon	the	girl's	hard	,
凯瑟	躺下	她	首席	压力	但	之上	这	女孩们	难的	,

凯瑟小姐着重描写的并非西娅·克伦堡从科罗拉多州村庄的反抗，而是这个女孩的坚韧不拔。

[ʌnˈspekjəˌleɪtɪv] , [diːˈmɒnɪk] [ɪnˈtegrəti] .

unspeculative	,	daemonic	integrity	.
不带推测性的	,	恶魔般的	正直	.

不带推测性的、恶魔般的完整性。

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ˈeɪliən] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ˈhɑːdli] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

She	lifts	herself	from	alien	conditions	hardly	knowing	what	she	does	,
她	电梯	她自己	从	外星人	状况	几乎	会心	什么	她	做	,

她从陌生的环境中挣脱出来，几乎不知道自己在做什么。

[ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈænɪm(ə)l] [ˈʃəʊldəz] [ɪts] [ɪnˈstɪŋktɪv] [wei] [θruː] [ˈskrætʃɪŋ]

almost	as	a	powerful	animal	shoulders	its	instinctive	way	through	scratching
几乎	作为	一个	强大的	动物	肩膀	它是	本能	方式	通过	抓挠

[ˈʌndəbrʌʃ] [tuː; tə] [fuːd] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .

underbrush	to	food	and	water	.
草丛	到	食物	和	水	.

就像强壮的动物本能地披荆斩棘，穿过灌木丛寻找食物和水一样。

[ˈθiːə] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ænd; ənd] [dɪˈleɪd] [baɪ][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)nz][bʌt; bət]

Thea	may	be	checked	and	delayed	by	all	sorts	of	human	complications	but
西娅	可能	是	已检查	和	延迟	经过	全部	排序	的	人类	并发症	但

[hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] [ˈneɪtʃə(r)][ˈnevə(r)] [ˈluːzɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ɪts][ˈprɒpə(r)][dəˈrekʃ(ə)n] .

her	deeper	nature	never	loses	the	sense	of	its	proper	direction	.
她	更深	自然	绝不	失败	这	感觉	的	它是	恰当的	方向	.

西娅可能会受到各种人为因素的阻碍和拖延，但她内心深处的本性从未失去正确的方向。

[æmˈbɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪz] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv][self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

Ambition	with	her	is	hardly	more	than	the	passion	of	self	-	preservation	in	a
志向	和	她	是	几乎	更多的	比	这	热情	的	自己	-	保存	在	一个

[ˈpəʊt(ə)nt][ˈspɪrɪt] .

potent	spirit	.
强效	精神	.

对她而言，野心不过是一种强烈的自我保护本能。

[ðæt] [mɪs] [ˈkæðə(r)][nəʊ] [les] [ˈtruːli] [ˌʌndəˈstændz] [ðə; ði][ˈkwaɪətə(r)] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv][ˈherəʊɪzəm][ɪz] [meɪd]

That	Miss	Cather	no	less	truly	understands	the	quieter	attributes	of	heroism	is	made
那	错过	凯瑟	不	较少的	真的	明白	这	更安静	属性	的	英雄主义	是	制成

[ˈevɪdənt] [baɪ][ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] - - — [ɒv; əv] [mɪs] [ˈkæθərz] [ˈherəʊɪnz] [ðə; ði][məʊst]

evident	by	the	career	of	Ántonia	Shimerda	—	of	Miss	Cather's	heroines	the	most
明显	经过	这	职业	的	-	-	—	的	错过	凯瑟的	女英雄们	这	最多

[əˈpiːlɪŋ] .

appealing	.
上诉	.

凯瑟小姐对英雄主义的内敛特质的深刻理解，从安东妮娅·希梅尔达的经历中可见一斑——安东妮娅·希梅尔达是凯瑟小姐笔下最迷人的女主人公。

- [igˈzibits] [ðə; ði][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][self] - [ˌprezəˈveɪʃ(ə)n] [ˈhɑːdli] [æt; ət][ɔːl] .

Ántonia	exhibits	the	ordinary	instincts	of	self	-	preservation	hardly	at	all	.
-	展品	这	普通的	本能	的	自己	-	保存	几乎	在	全部	.

安东妮娅几乎没有表现出任何正常的自我保护本能。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd] [kənˈfaɪdɪŋ] ; [ˈsɜːvɪs] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

She	is	gentle	and	confiding	;	service	to	others	is	the	very	breath	of	her
她	是	温和的	和	倾诉	;	服务	到	其他的	是	这	非常	气息	的	她

[ˈbiːɪŋ] .

being	.
存在	.

她温柔善良，乐于助人；服务他人是她生命中最重要的事情。

[jet] [səʊ] [diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

Yet	so	deep	and	strong	is	the	current	of	motherhood	which	runs	in	her	that
然而	所以	深的	和	强的	是	这	当前的	的	母性	哪个	跑步	在	她	那

[ˌaɪ 'tiː] ['ekstrikeit] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] [æz; əz] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] [mait] [feɪl]

it	extricates	her	from	the	level	of	mediocrity	as	passion	itself	might	fail
它	脱困	她	从	这	等级	的	平庸	作为	热情	本身	可能	失败

[tuː; tə][duː; də] .

to	do	.
到	做	.

然而，她心中涌动的母性之流如此深沉而强大，以至于它使她摆脱了平庸的境地，而这甚至是激情本身都无法做到的。

['gʊdnəs] , [səʊ]['ɒf(ə)n] ['negətɪv] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] ,

Goodness	,	so	often	negative	and	annoying	,
善良	,	所以	经常	消极的	和	恼人的	,

天哪，总是那么消极和令人恼火。

[ə'maʊnts] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][æn; ən][hə'rəʊɪk] ['efluəns] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv] [ri'æləti]

amounts	in	her	to	an	heroic	effluence	which	imparts	the	glory	of	reality
金额	在	她	到	一个	英勇	流出	哪个	赋予	这	荣耀	的	现实

[tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] .

to	all	it	touches	.
到	全部	它	触摸	.

在她身上，这股力量化作英雄般的洪流，将现实的光辉传递给它所触及的一切。

" [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜː'self] [tuː; tə] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['hjuːmən] ['ætətjʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

"	She	lent	herself	to	immemorial	human	attitudes	which	we	recognize	as	universal
"	她	借出的	她自己	到	远古的	人类	态度	哪个	我们	认出	作为	普遍的

[ænd; ənd] [truː] ... .

and	true	...	.
和	真的	...	.

“她展现了人类亘古不变的、我们认为普遍而真实的价值观……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,

She	had	only	to	stand	in	the	orchard	,
她	有	仅有的	到	站立	在	这	果园	,

她只需要站在果园里，

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kræb] [triː] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['æplz] ,

to	put	her	hand	on	a	little	crab	tree	and	look	up	at	the	apples	,
到	放	她	手	在	一个	小的	螃蟹	树	和	看	向上	在	这	苹果	,

她把手放在一棵小海棠树上，抬头看着树上的苹果。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] ['plɑːntɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːvɪstɪŋ] [æt; ət]

to	make	you	feel	the	goodness	of	planting	and	tending	and	harvesting	at
到	制作	你	感觉	这	善良	的	种植	和	倾向于	和	收割	在

[lɑːst] ... .

last	...	.
最后的	...	.

让你感受到播种、耕耘和最终收获的喜悦……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [maɪn] [ɒv; əv][laɪf] , [laɪk][ðə; ði] ['faʊndəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['reɪsɪz] .

She	was	a	rich	mine	of	life	,	like	the	founders	of	early	races	.
她	曾是	一个	富有的	矿	的	生活	,	喜欢	这	创始人	的	早期的	种族	.

她就像早期种族的奠基者一样，是一座充满生命力的宝库。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [θɪŋz] [səʊ] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

"	It	is	not	easy	even	to	say	things	so	illuminating	about	a	human	being	;
"	它	是	不是	简单的	甚至	到	说	事物	所以	启发性的	关于	一个	人类	存在	;

“即使是对一个人做出如此精辟的评价，也并非易事；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][bʌt; bət][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kriˈeɪt] [wʌn] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɑːt] [ðæt] [wɜːdz] [laɪk]

it	is	all	but	impossible	to	create	one	with	such	sympathetic	art	that	words	like
它	是	全部	但	不可能的	到	创造	一	和	这样的	交感神经	艺术	那	字	喜欢

[ðiːz] [æt; ət][ðə; ði][end] [kənˈfɜːm] [ænd; ənd] [ɪnˈtɜːprət] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɔːlˈredi] [meɪd] .

these	at	the	end	confirm	and	interpret	an	impression	already	made	.
这些	在	这	结尾	确认	和	解释	一个	印象	已经	制成	.

几乎不可能创作出如此富有感染力的艺术作品，以至于结尾处的文字能够印证并诠释已经形成的印象。

[maɪ] - , [ˈfɒləʊɪŋ] [əʊ] [ˌpaɪəˈnɪəs] ! [ænd; ənd][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

My	Ántonia	,	following	O	Pioneers	!	and	The	Song	of	the	Lark	,
我的	-	,	下列的	哦	先驱者	!	和	这	歌曲	的	这	云雀	,

我的安东妮娅，继《啊，先驱者们！》和《云雀之歌》之后，

[həʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [dɪˈveləpmənt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)]

holds	out	a	promise	for	future	development	that	the	work	of	but	two	or
持有	出去	一个	承诺	为了	未来	发展	那	这	工作	的	但	二	或者

[θriː] [ˈʌðə(r)] [ɪˈstæblɪʃt] [əˈmerɪkən] [ˈnɑːvəlɪsts] [həʊldz] [aʊt] .

three	other	established	American	novelists	holds	out	.
三	其他	已确立的	美国人	小说家	持有	出去	.

这部作品展现出的未来发展前景，只有两三位其他知名的美国小说家的作品才能与之媲美。

[mɪs] [ˈkæθərz] [ˈriːs(ə)nt] [ˈvɒljuːm] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [ˈstɔːriz] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [mɪˈdjuːzə] , [ˈstraɪkɪŋ]

Miss	Cather's	recent	volume	of	short	stories	Youth	and	the	Bright	Medusa	,	striking
错过	凯瑟的	最近的	体积	的	短的	故事	青年	和	这	明亮的	美杜莎	,	引人注目

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

though	it	is	,
尽管	它	是	,

凯瑟小姐最近出版的短篇小说集《青春与明亮的梅杜莎》，尽管引人注目，

[ˌreprɪˈzents] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [həʊpt] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪntəluːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrɪliənt] [ˈprəʊgres] .

represents	,	it	may	be	hoped	,	but	an	interlude	in	her	brilliant	progress	.
代表	,	它	可能	是	希望	,	但	一个	插曲	在	她	杰出的	进步	.

希望这只是她辉煌历程中的一个小插曲。

[sʌtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜːz] [ˈəʊnli] [rests] [ɪtˈself] [ɪn] [briːf] [teɪlz; ˈteɪliːz][ænd; ənd]['sætaɪə(r)] ;

Such	passion	as	hers	only	rests	itself	in	brief	tales	and	satire	;
这样的	热情	作为	她的	仅有的	休息	本身	在	简短的	故事	和	讽刺	;

她那样的热情只体现在短篇故事和讽刺作品中；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒpəli] [teɪks] [wɪŋ] [əˈgen] [tuː; tə]['lɑːdʒə(r)]['riːdʒənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

then	it	properly	takes	wing	again	to	larger	regions	of	the	imagination	.
然后	它	适当地	需要	翼	再次	到	更大的	地区	的	这	想像力	.

然后，它又真正地展翅高飞，飞向更广阔的想象领域。

['vɪgərəs] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪts] ['fɜːðə(r)] [kɔːs] ['kænɒt] ['iːzəli] [biː; bi] [fɔː'siːn] ;

Vigorous	as	it	is	,	its	further	course	cannot	easily	be	foreseen	;
蓬勃	作为	它	是	,	它是	更远	课程	不能	容易地	是	预见	;

虽然势头强劲，但其未来的发展方向难以预料；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][dɪsˈkaʊntɪd; ˈdɪskaʊntɪd][baɪ] ['kɒnfɪdənt]

it	has	not	the	kind	of	promise	that	can	be	discounted	by	confident
它	有	不是	这	种类	的	承诺	那	能	是	折扣	经过	自信的

[ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

它不具备那种可以被过分乐观的预期所忽视的前景。

[hɜː(r); hə(r)][ɑːt] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ɪts][pɑːst][kəˈrɪə(r)] ,

Her	art	,	however	,	to	judge	it	by	its	past	career	,
她	艺术	,	然而	,	到	法官	它	经过	它是	过去的	职业	,

然而，如果仅从她过去的艺术生涯来评判她的艺术，

[kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv]['fɜːmə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd]['klɪərə(r)]

can	be	expected	to	move	in	the	direction	of	firmer	structure	and	clearer
能	是	预期的	到	移动	在	这	方向	的	更坚固	结构	和	更清晰

['aʊtlaɪn] .

outline	.
大纲	.

可以预见，它将朝着更坚实的结构和更清晰的轮廓发展。

['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət] [θriː] ['nɒv(ə)lz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [wˈʌndəd]

After	all	she	has	written	but	three	novels	and	it	is	not	to	be	wondered
后	全部	她	有	书面	但	三	小说	和	它	是	不是	到	是	想知道

[æt; ət] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][əˈbaʊt][ðem; ðəm]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][ˌæŋgjuˈlærəti][ɒv; əv][æn; ən]

at	that	they	all	have	about	them	certain	of	the	graceful	angularities	of	an
在	那	他们	全部	有	关于	他们	肯定	的	这	优美	棱角	的	一个

[ɑːt] [nɒt] [jet] [kəmˈpliːt] .

art	not	yet	complete	.
艺术	不是	然而	完全的	.

毕竟她只写了三部小说，所以它们都带有某种尚未完成的艺术的优雅棱角，这并不奇怪。

[əʊ] [ˌpaɪəˈnɪəs] ! [kənˈteɪnz] ['riːəli] [tuː] ['stɔːriz] ; [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

O	Pioneers	!	contains	really	two	stories	;	The	Song	of	the	Lark	,
哦	先驱者	!	包含	真的	二	故事	;	这	歌曲	的	这	云雀	,

《拓荒者啊！》实际上包含两个故事：《云雀之歌》

[ðəʊ] [mɪs] ['kæðə(r)] [kʌt] [əˈweɪ] [æn; ən][ɪnˈtaɪə(r)]['sekʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end] ,

though	Miss	Cather	cut	away	an	entire	section	at	the	end	,
尽管	错过	凯瑟	切	离开	一个	全部的	部分	在	这	结尾	,

尽管凯瑟小姐删掉了结尾的一整部分，

[dʌz] [nɒt] [meɪnˈteɪn] [ɪtˈself] [θruːˈaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ;

does	not	maintain	itself	throughout	at	the	full	pitch	of	interest	;
做	不是	维持	本身	自始至终	在	这	满的	沥青	的	兴趣	;

未能始终保持高度的兴趣；

[ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] [tuː; tə][maɪ] - [ɪz] ['lɑːdʒli] [suːˈpɜːfluəs] .

the	introduction	to	My	Ántonia	is	largely	superfluous	.
这	介绍	到	我的	-	是	很大程度上	多余	.

《我的安东尼娅》的引言很大程度上是多余的。

['hævɪŋ] [friːd] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv] " [plɒt] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [friːd] [hɜːˈself]

Having	freed	herself	from	the	bondage	of	"	plot	"	as	she	has	freed	herself
拥有	自由	她自己	从	这	束缚	的	"	阴谋	"	作为	她	有	自由	她自己

[frɒm; frəm][æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˈɒftɐ] ['sentɪmənts] ,

from	an	inheritance	of	the	softer	sentiments	,
从	一个	遗产	的	这	更柔和	情感	,

她摆脱了“情节”的束缚，就像她摆脱了柔情蜜意的束缚一样。

[mɪs] ['kæðə(r)][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['ɪntrəst] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ɪnˈhɪə(r)] [ɪn] ['kærəktə(r)] .

Miss	Cather	has	learned	that	the	ultimate	interest	of	fiction	inheres	in	character	.
错过	凯瑟	有	学习	那	这	最终的	兴趣	的	小说	内在	在	特点	.

凯瑟小姐已经认识到，小说的最终魅力在于人物塑造。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['evə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

It	is	a	question	whether	she	can	ever	reach	the	highest	point	of	which	she
它	是	一个	问题	无论	她	能	曾经	抵达	这	最高	观点	的	哪个	她

[ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]

shows	signs	of	being	capable	unless	she	makes	up	her	mind	that	it	is	as
演出	标志	的	存在	有能力的	除非	她	制作	向上	她	头脑	那	它	是	作为

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['memərəb(ə)l]

important	to	find	the	precise	form	for	the	representation	of	a	memorable
重要的	到	寻找	这	精确的	形式	为了	这	表示	的	一个	难忘

['kærəktə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

character	as	it	is	to	find	the	precise	word	for	the	expression	of	a
特点	作为	它	是	到	寻找	这	精确的	单词	为了	这	表达	的	一个

['memərəb(ə)l] [aɪ'dɪə] .

memorable	idea	.
难忘	主意	.

问题在于，除非她下定决心，找到准确的方式来表现一个令人难忘的角色，与找到准确的方式来表达一个令人难忘的想法同样重要，否则她是否能够达到她所展现出的最高成就。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [pliːdz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['sækrɪfaɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː]

At	present	she	pleads	that	if	she	must	sacrifice	something	she	would	rather	it
在	展示	她	恳求	那	如果	她	必须	牺牲	某物	她	会	相当	它

[wɜː(r); wə(r)] [fɔːm] [ðæn; ðən] [riˈæləti] .

were	form	than	reality	.
是	形式	比	现实	.

她现在恳求说，如果她必须牺牲什么，她宁愿牺牲形式而不是现实。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] [sə'fɪʃntli] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][bəuθ] . [faɪv] .

If	she	desires	sufficiently	she	can	have	both	.	5	.
如果	她	欲望	足够	她	能	有	两个都	.	5	.

如果她足够渴望，她可以两者兼得。5.

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]

JOSEPH	HERGESHEIMER
约瑟夫	赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [ɪm'plɔɪ] [hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] ['strætədʒi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪ'keərɪəs] [tə'reɪn]

Joseph	Hergesheimer	employs	his	creative	strategy	over	the	precarious	terrain
约瑟夫	赫格斯海默	雇佣	他的	有创造力的	战略	超过	这	岌岌可危	地形

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dekərətɪv] [aːts] ,

of	the	decorative	arts	,
的	这	装饰性的	艺术	,

约瑟夫·赫格斯海默在装饰艺术这个充满变数的领域中运用了他的创作策略。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ['laɪɪŋ] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [laɪn] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði][məʊst]

some	of	his	work	lying	on	each	side	of	the	dim	line	which	separates	the	most
一些	的	他的	工作	说谎	在	每个	边	的	这	暗淡	线	哪个	分离	这	最多

[kən'sʌmət] ['ɑːtɪfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['tælənt][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

consummate	artifice	of	which	the	hands	of	talent	are	capable	from	the
完善	技巧	的	哪个	这	双手	的	天赋	是	有能力的	从	这

[ɪ'senʃ(ə)l] [ɑːt] [wɪtʃ] [sprɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

essential	art	which	springs	naturally	from	the	instincts	of	genius	.
基本的	艺术	哪个	弹簧	自然	从	这	本能	的	天才	.

他的一些作品介于两者之间，模糊的界限将最精湛的技艺（由天才之手所能达到）与自然而然、源于天才本能的本质艺术分隔开来。

[ɒn] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['ɑːtɪfɪs] , ['sɜːt(ə)nli] ,

On	the	side	of	artifice	,	certainly	,
在	这	边	的	技巧	,	当然	,

当然，在弄虚作假方面，

[laɪ] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd]['aɪən][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [end] ,

lie	several	of	the	shorter	stories	in	Gold	and	Iron	and	The	Happy	End	,
说谎	一些	的	这	较短	故事	在	金子	和	铁	和	这	快乐的	结尾	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,

for	which	,
为了	哪个	,

《金与铁》和《快乐结局》中收录了几个较短的故事，为此，

[hiː; hi] [diˈklɛə] , [hɪz; ɪz]['grəʊsə(r)][ɪz][æz; əz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][æz; əz] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

he	declares	,	his	grocer	is	as	responsible	as	any	one	;	and	on	the	side	of
他	声明	,	他的	杂货商	是	作为	负责任的	作为	任何	一	;	和	在	这	边	的

[ɑːt] ,

art	,
艺术	,

他宣称，他的杂货店老板和其他人一样负有责任；而在艺术方面，

[nəʊ] [les] ['sɜːt(ə)nli] , [laɪ][æt; ət] [liːst] ['dʒɑːvə] [hed] , [ɪn] [wɪtʃ] ['ɑːtɪfɪs] , [ðəʊ] [ə'pærənt] [naʊ]

no	less	certainly	,	lie	at	least	Java	Head	,	in	which	artifice	,	though	apparent	now
不	较少的	当然	,	说谎	在	至少	Java	头	,	在	哪个	技巧	,	尽管	明显	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

至少Java Head也同样可以肯定，其中就包含着这种技巧，尽管这种技巧有时显而易见。

[rɪˈpiːtɪdli] [səˈrendə] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][æn; ən][ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz]['ædmərəbli] [ɔːˈθentɪk] , [ænd; ənd]

repeatedly	surrenders	the	field	to	an	art	which	is	admirably	authentic	,	and
反复	投降	这	场地	到	一个	艺术	哪个	是	令人钦佩地	真正的	,	和

['lində] ['kɑːndən] ,

Linda	Condon	,
琳达	康登	,

她反复将舞台让渡给一种令人钦佩的真实艺术，而琳达·康登

['nɪəli] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] [sɪns] ['hɔːˌθɔːrn] [ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] .

nearly	the	most	beautiful	American	novel	since	Hawthorne	and	Henry	James	.
几乎	这	最多	美丽的	美国人	小说	自从	霍桑	和	亨利	詹姆斯	.

几乎是自霍桑和亨利·詹姆斯以来最美的美国小说。

['stændɪŋ] [ðʌs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ɑːt][ænd; ənd] ['ɑːtɪfɪs] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər]

Standing	thus	in	a	middle	ground	between	art	and	artifice	Mr	.	Hergesheimer
常设	因此	在	一个	中间	地面	之间	艺术	和	技巧	先生	.	赫格斯海默

[stændz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'liːvd] ['riːəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [njuːə] [skuːl]

stands	also	in	a	middle	ground	between	the	unrelieved	realism	of	the	newer	school
站立	还	在	一个	中间	地面	之间	这	未缓解	现实主义	的	这	较新的	学校

[ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['mɒrəˌlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] .

of	American	fiction	and	the	genteel	moralism	of	the	older	.
的	美国人	小说	和	这	文雅的	道德主义	的	这	老	.

因此，赫格斯海默先生站在了艺术与矫饰的中间地带，也站在了美国新派小说毫不掩饰的现实主义和老派小说温文尔雅的道德主义的中间地带。

" [ai][hæd; həd] [biːn] [speəd] , " [hiː; hi] [sez] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['mɒrəˌlɪzəm] ,

"	I	had	been	spared	,	"	he	says	with	regard	to	moralism	,
"	我	有	到过	幸存	,	"	他	说道	和	看待	到	道德主义	,

“我算是幸免于难了，”他谈到道德主义时说道。

" [ðə; ði] ['drɪəri] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['djuːti][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] ;

"	the	dreary	and	impertinent	duty	of	improving	the	world	;
"	这	凄凉	和	无礼	责任	的	改善	这	世界	;

“改善世界的枯燥乏味且不合时宜的职责；

[ðə; ði] [həʊl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [wɒz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]

the	whole	discharge	of	my	responsibility	was	contained	in	the	imperative	obligation
这	所有的	释放	的	我的	责任	曾是	包含	在	这	至关重要的	义务

[tuː; tə] [siː] [wɪð] ['relətɪv] [truːθ] ,

to	see	with	relative	truth	,
到	看	和	相对的	真相	,

我履行职责的全部意义就在于必须以相对真理的眼光看待事物。

[tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [kʌləz] [ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

to	put	down	the	colors	and	scents	and	emotions	of	existence	.
到	放	向下	这	颜色	和	气味	和	情绪	的	存在	.

记录下存在的色彩、气味和情感。

" [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['riːəlɪzəm] : " [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [ɒn]['peɪpə(r)][æn; ən]['æp(ə)l] [triː] ['rəʊzi]

"	And	with	regard	to	realism	:	"	If	I	could	put	on	paper	an	apple	tree	rosy
"	和	和	看待	到	现实主义	:	"	如果	我	可以	放	在	纸	一个	苹果	树	红润

[wɪð] ['blɒsəm] ,

with	blossom	,
和	开花	,

至于写实主义：“如果我能在纸上画出一棵开满鲜花的苹果树，

['sʌmwʌn] [els] [maɪt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æplz] .

someone	else	might	discuss	the	economy	of	the	apples	.
某人	别的	可能	讨论	这	经济	的	这	苹果	.

其他人可能会讨论苹果的经济价值。

" ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [dʌz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['mɪəli] ['blʌndə(r)]['ɪntuː] ['bjuːti] ; [hɪz; ɪz]

"	Mr	.	Hergesheimer	does	not	,	of	course	,	merely	blunder	into	beauty	;	his
"	先生	.	赫格斯海默	做	不是	,	的	课程	,	仅仅	错误	进入	美丽	;	他的

['meθədz] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ;

methods	are	far	from	being	accidental	;
方法	是	远的	从	存在	偶然	;

“赫格斯海默先生当然不是偶然地创造出美的；他的方法远非偶然；

[baɪ] [dɪ'lɪbərət] [eɪmz] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][hiː; hi][həʊldz] [hɪm'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]

by	deliberate	aims	and	principles	he	holds	himself	close	to	the	regions	of	the
经过	商榷	目标	和	原则	他	持有	他自己	关闭	到	这	地区	的	这

['dekərətɪv] .

decorative	.
装饰性的	.

他通过刻意的目标和原则，将自己置于装饰领域的核心地位。

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði][rə'kəʊkəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [vɪk'tɔːriən] , ['ɔːnəmənt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɒbviəs] [juː'tɪləti] ,

He	likes	the	rococo	and	the	Victorian	,	ornament	without	any	obvious	utility	,
他	点赞	这	洛可可	和	这	维多利亚时代	,	装饰品	没有	任何	明显的	公用事业	,

[greɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bɪzi] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

grace	without	any	busy	function	.
优雅	没有	任何	忙碌的	功能	.

他喜欢洛可可风格和维多利亚风格，喜欢没有明显实用性的装饰，喜欢没有繁复功能的优雅。

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['elɪgənt] ['prɪvəlɪdʒ] [niːd] [biː; bi][ə; eɪ]

He	refuses	to	feel	confident	that	the	passing	of	elegant	privilege	need	be	a
他	拒绝	到	感觉	自信的	那	这	通过	的	优雅的	特权	需要	是	一个

['benɪfɪt] :

benefit	:
益处	:

他始终无法确信，优雅特权的消逝必然是一件好事：

" [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [klɪpt] [bɒks] , [əʊld] ['emərəld] [sɒd] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['taɪmləs] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	A	maze	of	clipped	box	,	old	emerald	sod	,	represented	a	timeless	striving	for
"	一个	迷宫	的	剪辑	盒子	,	老的	翠	草皮	,	代表	一个	永恒	努力	为了

[suːˌpɪərɪ'ɒrətɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

superiority	,	for	,
优势	,	为了	,

“一片修剪过的黄杨木迷宫，古老的翠绿色草皮，象征着对卓越地位永恒的追求，因为，

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['litərəl] [ɒv; əv] [slaɪm] ;

at	least	,	the	illusion	of	triumph	over	the	littorals	of	slime	;
在	至少	,	这	错觉	的	胜利	超过	这	沿岸	的	粘液	;

至少，这是战胜粘液海岸的幻觉；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [weɪvz] [ɒv; əv] [hɪ'stɪəriə] , [ˌsentɪmen'tæləti] , [ænd; ənd] ['envi] [wɒz; wəz]

and	their	destruction	in	waves	of	hysteria	,	sentimentality	,	and	envy	was
和	他们的	破坏	在	波浪	的	歇斯底里	,	感伤	,	和	嫉妒	曾是

[ɪ'meʒərəbli] [dɪ'zɑːstrəs] .

immeasurably	disastrous	.
无法估量	灾难性的	.

而他们的毁灭，伴随着歇斯底里、感伤和嫉妒的浪潮，造成了无法估量的灾难。

" [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [klɪŋz] ['stɜːdɪli] , ['ɑːdntli] , [tuː; tə] ['lʌvlinəs] [weə'evə(r)][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː]

"	For	himself	he	clings	sturdily	,	ardently	,	to	loveliness	wherever	he	finds	it
"	为了	他自己	他	黏附	坚固地	,	热切地	,	到	可爱	无论	他	发现	它

— [prɪ'fɜːrɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪts] [rɪtʃə] ,

—	preferring	,	however	,	its	richer	,
—	偏好	,	然而	,	它是	更富有	,

“他本人则坚定而热烈地依恋着他所发现的一切美好事物——然而，他更偏爱那些更丰富的美好事物，

[ɪts] [ɪ'læbəreɪtɪd] [fɔːmz] .

its	elaborated	forms	.
它是	详细说明	表格	.

它的精细形式。

[tuː; tə] ['bɒrəʊ] [æn; ən] [æn'tɪθəsɪs] [ri'mɑːk] [baɪ][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['eɪmi] ['ləʊəl]

To	borrow	an	antithesis	remarked	by	a	brilliant	critic	in	the	work	of	Amy	Lowell
到	借	一个	对立	评论	经过	一个	杰出的	评论家	在	这	工作	的	艾米	洛厄尔

,

,

,

借用一位杰出评论家在艾米·洛厄尔的作品中提出的反义词，

['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [æz; əz] [wɪð]

Mr	.	Hergesheimer	seems	at	times	as	much	concerned	with	the	stuffs	as	with
先生	.	赫格斯海默	似乎	在	时代	作为	很多	担心的	和	这	东西	作为	和

[ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv][laɪf] .

the	stuff	of	life	.
这	东西	的	生活	.

赫格斯海默先生似乎有时既关心物质本身，也关心生活本身。

[hɪz; ɪz] ['lændskeɪps] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tɪrɪərz] ,

His	landscapes	,	his	interiors	,
他的	风景	,	他的	室内	,

他的风景画，他的室内画，

[hɪz; ɪz] ['kɒstjuːmz] [hiː; hi] [sets] [fɔːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [gɪvz] [hɪz; ɪz]

his	costumes	he	sets	forth	with	a	profusion	of	exquisite	details	which	gives	his
他的	服装	他	套	前进	和	一个	丰富	的	精美的	细节	哪个	给予	他的

['tekstʃə(r)][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv] [brə'keɪd] — ['ɔːlweɪz] ['gɔːdʒəs] [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

texture	the	semblance	of	brocade	—	always	gorgeous	but	now	and	then	a
质地	这	外表	的	锦缎	—	总是	华丽的	但	现在	和	然后	一个

['lɪt(ə)l] [stɪf] [wɪð] [ɪts] ['splendə] [ɒv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [gəʊld] .

little	stiff	with	its	splendors	of	silk	and	gold	.
小的	僵硬的	和	它是	辉煌	的	丝绸	和	金子	.

他的服装设计充满了精致的细节，使服装的质感如同锦缎一般——总是华丽无比，但有时丝绸和黄金的华丽又显得有些僵硬。

[æn; ən] [əd'mɪtɪd] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] " [ðə; ði] [ɛkstɹ'iːmz] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] " ['strʌglz] [ɪn]['mɪstə(r)]

An	admitted	personal	inclination	to	"	the	extremes	of	luxury	"	struggles	in	Mr
一个	承认	个人的	倾角	到	"	这	极端情况	的	奢华	"	斗争	在	先生

. ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [wɪð] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] " [wɜːdz] [æz; əz] [dɪs'ɑːmɪŋli] ['sɪmp(ə)l][æz; əz]

.	Hergesheimer	with	an	artistic	passion	for	"	words	as	disarmingly	simple	as
.	赫格斯海默	和	一个	艺术	热情	为了	"	字	作为	令人意想不到地	简单的	作为

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] — [æz; əz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][æz; əz] ['lʌvli] [ɪn][pjʊə(r)]['kʌlə(r)] — [ə'baʊt] [ðə; ði]

the	leaves	of	spring	—	as	simple	and	as	lovely	in	pure	color	—	about	the
这	树叶	的	春天	—	作为	简单的	和	作为	迷人的	在	纯的	颜色	—	关于	这

['kɒmən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] " ;

common	experience	of	life	and	death	"	;
常见的	经验	的	生活	和	死亡	"	;

赫格斯海默先生承认自己有"极致奢华"的个人倾向，但他却怀有艺术热情，喜欢用"像春天的树叶一样朴实无华的文字——像纯粹的色彩一样简单可爱——来描述生与死的共同体验"；

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ɔːl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

and	more	than	anything	else	this	conflict	explains	the	presence	in	all	but	his
和	更多的	比	任何事物	别的	这	冲突	解释	这	在场	在	全部	但	他的

['faɪnɪst] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['hevi] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [weɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]

finest	work	of	occasional	heavy	elements	which	weight	it	down	and	the	presence
最好的	工作	的	偶然	重的	元素	哪个	重量	它	向下	和	这	在场

[ɪn] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['pɒpjələ(r)] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [lɪft] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [luː'sɪdəti] [wɪtʃ]

in	his	most	popular	narratives	of	a	constant	lift	of	beauty	and	lucidity	which
在	他的	最多	受欢迎的	叙事	的	一个	持续的	举起	的	美丽	和	明朗	哪个

[wɪl] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] [sæg] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] .

will	not	let	them	sag	into	the	average	.
将要	不是	让	他们	下垂	进入	这	平均的	.

而且，这种冲突比其他任何因素都更能解释为什么除了他最优秀的作品之外，其他作品中偶尔会出现沉重的元素，使作品显得拖沓；而他最受欢迎的叙事作品中却始终保持着优美和清晰的风格，使作品不会沦为平庸之作。

[wʌn] ['kɒmz] ['tɒlərəbli] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . - [kə'rɪə(r)][baɪ]

One	comes	tolerably	close	to	the	secret	of	Mr	.	Hergesheimer's	career	by
一	来	勉强可以接受	关闭	到	这	秘密	的	先生	.	-	职业	经过

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] ,

perceiving	that	,
感知	那	,

如果意识到这一点，就能相当接近赫格斯海默先生职业生涯的秘密：

[wɪð] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [staɪl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [bəuθ] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] — ['veri] ['prɒpəli] —

with	an	admirable	style	of	which	he	is	both	conscious	and	—	very	properly	—
和	一个	令人钦佩的	风格	的	哪个	他	是	两个都	有意识的	和	—	非常	适当地	—

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

他拥有令人钦佩的风格，对此他既有意识地保持着，而且——非常恰当地——引以为豪。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [lʌgˈʒʊəriəsli] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [staɪl] [wɪl]

he	has	looked	luxuriously	through	the	world	for	subjects	which	his	style	will
他	有	看起来	奢华地	通过	这	世界	为了	主题	哪个	他的	风格	将要

[fɪt] .

fit	.
合身	.

他以奢华的眼光审视世界，寻找适合自己风格的题材。

[pəˈtɪkjələli] [hæz; həz][hiː; hi] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] [hɪmˈself] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] [tuː; tə] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)] .

Particularly	has	he	emancipated	himself	from	bondage	to	nook	and	corner	.
特别	有	他	解放	他自己	从	束缚	到	角落	和	角落	.

尤其是他已经从各种束缚中解放出来。

[ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnlənd; ɪnˈlænd] [taʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪ] ['æntəni] , [ðə; ði] [bluː] [vəˈdʒɪniə] ['væliz] [ɒv; əv]

The	small	inland	towns	of	The	Lay	Anthony	,	the	blue	Virginia	valleys	of
这	小的	内陆	城镇	的	这	莱	安东尼	,	这	蓝色的	弗吉尼亚州	山谷	的

['maʊntən] [blʌd] ,

Mountain	Blood	,
山	血	,

莱伊·安东尼的内陆小镇，弗吉尼亚山脉血迹的蓝色山谷，

[ðə; ði] [ɪˈvɒlvɪŋ] [ˌpenslˈveɪniə] ['aɪən] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [blæk] ['peniː] , [ðə; ði] [æn'tiːk]

the	evolving	Pennsylvania	iron	districts	of	The	Three	Black	Pennys	,	the	antique
这	演变	宾夕法尼亚州	铁	地区	的	这	三	黑色的	便士	,	这	古董

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] [ɒv; əv]['dʒɑːvə] [hed] ,

Massachusetts	of	Java	Head	,
马萨诸塞州	的	Java	头	,

宾夕法尼亚州不断发展的铁矿区“三黑便士”、古老的马萨诸塞州“爪哇角”

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊˈtelz][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['lində] ['kɑːndən] ,

the	fashionable	hotels	and	houses	of	Linda	Condon	,
这	时髦	酒店	和	房屋	的	琳达	康登	,

琳达·康登的时尚酒店和住宅

[ðə; ði] ['skætəd] [ɪgˈzɒtɪk] [ləʊ'kælitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːriz] — [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər]

the	scattered	exotic	localities	of	the	short	stories	—	in	all	these	Mr	.	Hergesheimer
这	疏散	异域风情	地方	的	这	短的	故事	—	在	全部	这些	先生	.	赫格斯海默

[ɪz][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [kuːl] [ɪn'suːsiəns] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

is	at	home	with	the	cool	insouciance	of	genius	,
是	在	家	和	这	凉爽的	漫不经心	的	天才	,

短篇小说中那些零星散落的异国风情地点——在所有这些地方，赫格斯海默先生都展现出天才般的冷静和漫不经心。

[æt; ət] [həʊm] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] [ˌeruˈdɪʃn] ['faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kiːnɪst]

at	home	as	he	could	not	be	without	an	erudition	founded	in	the	keenest
在	家	作为	他	可以	不是	是	没有	一个	博学	创立	在	这	最热衷

[ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈsɜːtʃ] .

observation	and	research	.
观察	和	研究	.

在家，他不可能没有建立在敏锐观察和研究基础上的渊博学识。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːstɪŋ] ['kætəlɒgz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [taɪps] [ɒv; əv]

he	has	not	satisfied	himself	with	the	bursting	catalogues	of	some	types	of
他	有	不是	使满意	他自己	和	这	爆发	产品目录	的	一些	类型	的

['nætʃrəlɪzəm] .

naturalism	.
自然主义	.

他并不满足于某些自然主义类型中那种包罗万象的描述。

" [ðə; ði][ɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɒv; əv]['pleɪsɪz][ænd; ənd] ['aʊəz] [əb'zɔːbd] [ˌem 'iː] ... [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	The	individuality	of	places	and	hours	absorbed	me	...	the	perception	of	the
"	这	个性	的	地方	和	小时	吸收	我	...	这	洞察力	的	这

[ɪn'ænɪmət] [muːdz] [ɒv; əv] [pleɪs] ... .

inanimate	moods	of	place	...	.
无生命	情绪	的	地方	...	.

“地点和时间的独特性深深吸引了我……我对地方无生命氛围的感知……”

['sɜːt(ə)nli] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][mɔː(r)]['vɪvɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən]

Certainly	houses	and	night	and	hills	were	often	more	vivid	to	me	than
当然	房屋	和	夜晚	和	丘陵	是	经常	更多的	生动	到	我	比

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the	people	in	or	out	of	them	.
这	人们	在	或者	出去	的	他们	.

当然，在我看来，房屋、夜晚和山丘往往比房屋内外的人更加生动鲜活。

" [hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [ðə; ði] [siːnz] [weər'ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'vents] [ɑː(r); ə(r)] [træn'zæktɪd] ; [hiː; hi][hæz; həz]

"	He	has	loved	the	scenes	wherein	his	events	are	transacted	;	he	has
"	他	有	喜爱	这	场景	其中	他的	活动	是	已交易	;	他	有

[bruːd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [muːdz] ,

brooded	over	their	moods	,
沉思	超过	他们的	情绪	,

他喜爱他笔下事件发生的场景；他反复琢磨这些场景的情绪，

[ðeə(r)] [sɪgn'ɪfɪkənsɪz] .

their	significances	.
他们的	意义	.

它们的意义。

['naɪðə(r)] [ˌpænθi'ɪstɪk] , [haʊ'evə(r)] , [nɔː(r)] ['veri] ['spekjələtɪv] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [dʌz] [nɒt]

Neither	pantheistic	,	however	,	nor	very	speculative	,	Mr	.	Hergesheimer	does	not
两者都不	泛神论	,	然而	,	也不	非常	推测性的	,	先生	.	赫格斯海默	做	不是

[ɪn'daʊ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [dɪ'vaɪn] ,

endow	places	with	a	half	-	divine	,
赋予	地方	和	一个	一半	-	神圣的	,

然而，赫格斯海默先生既非泛神论者，也非思辨主义者，他并不赋予任何地方半神性。

[ə; eɪ][hɑːf] - [sə'tænɪk] ['sentɪəns] ; [ɪn'sted] [hiː; hi] [wɜːks] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

a	half	-	satanic	sentience	;	instead	he	works	more	nearly	in	the	fashion	of	his
一个	一半	-	撒旦教	知觉	;	反而	他	作品	更多的	几乎	在	这	时尚	的	他的

['mɑːstə(r)] ['tɜːr'gɛnɛv] ,

master	Turgenev	,
掌握	屠格涅夫	,

他并非拥有半撒旦般的感知能力；相反，他的创作风格更接近于他的老师屠格涅夫。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['fləʊbeə] ,

or	of	Flaubert	,
或者	的	福楼拜	,

或者福楼拜的，

['skruːtənaɪzɪŋ][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv] ['lændskeɪps] [ænd; ənd] ['sɪtɪz] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌn'tɪl]

scrutinizing	the	surfaces	of	landscapes	and	cities	and	human	habitations	until
仔细审查	这	表面	的	风景	和	城市	和	人类	居住地	直到

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [rɪ'viːl] [wɒt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [əb'zɜːvə(r)] — [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)]

they	gradually	reveal	what	—	for	the	particular	observer	—	is	the	essence	of	their
他们	逐步地	揭示	什么	—	为了	这	特别的	观察员	—	是	这	本质	的	他们的

[tʃɑːm] [ɔː(r)]['hɒrə(r)] ,

charm	or	horror	,
魅力	或者	恐怖	,

仔细审视风景、城市和人类居住地的表面，直到它们逐渐揭示出——对于特定的观察者而言——其魅力或恐怖的本质。

[ænd; ənd] [kʌm] , [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vəʊkɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

and	come	,	obedient	to	the	evoking	imagination	,	into	the	picture	.
和	来	,	听话	到	这	唤起	想像力	,	进入	这	图片	.

于是，顺从着那唤起的想象力，走进了画面。

[səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [meɪks] [hɪz; ɪz] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɑːstəfl] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv]

Substantial	as	Mr	.	Hergesheimer	makes	his	scene	by	a	masterful	handling	of
重大的	作为	先生	.	赫格斯海默	制作	他的	场景	经过	一个	精湛	处理	的

[ləʊ'kælətiˌ] , [hiː; hi] [gəʊz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] ,

locality	,	he	goes	still	further	,
地点	,	他	去	仍然	更远	,

赫格斯海默先生凭借对地域的精湛把握，在舞台上大放异彩，但他的成就远不止于此。

[ædz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [daɪ'menʃ(ə)n] ,

adds	still	another	dimension	,
添加	仍然	其他	方面	,

又增添了另一个维度，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] ['mɑːstəfl] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][æz; əz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

by	his	equally	masterful	handling	of	the	past	as	an	element	in	his
经过	他的	同样地	精湛	处理	的	这	过去的	作为	一个	元素	在	他的

['maɪkrəʊkɒzəm] .

microcosm	.
微观世界	.

他同样巧妙地将过去作为他自身微观世界的一个元素进行处理。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aiˌ][hæd; həd] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

"	There	was	at	least	this	to	be	said	for	what	I	had	,	in	writing	,
"	那里	曾是	在	至少	这	到	是	说	为了	什么	我	有	,	在	写作	,

“至少就我所拥有的文字而言，还有一点值得一提：

[leɪd] [bæk] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] — [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] ,

laid	back	in	point	of	time	—	no	one	had	charged	me	with	an	historical	novel	,
铺设	后退	在	观点	的	时间	—	不	一	有	带电	我	和	一个	历史	小说	,

" [hiː; hi] [bəʊsts] .

"	he	boasts	.
"	他	吹嘘	.

“时间安排很轻松——没有人要求我写历史小说，”他自豪地说。

['ridər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['hɑːdli] ['nəʊtɪs] [haʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ][juːz][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'pɪəz] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)]

Readers	in	general	hardly	notice	how	large	a	use	of	history	appears	in	,	for
读者	在	一般的	几乎	注意	如何	大的	一个	使用	的	历史	出现	在	,	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

读者通常很难注意到历史在很多方面都得到了广泛的运用，例如：

[ðə; ði] [θriː] [blæk] ['peniː] [ænd; ənd]['dʒɑːvə] [hed] .

The	Three	Black	Pennys	and	Java	Head	.
这	三	黑色的	便士	和	Java	头	.

三枚黑便士和爪哇头像。

[ðə; ði][wʌn] [gəʊz] [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][tuː; tə][kə'ləʊniəl] [ˌpensl'veɪniə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	one	goes	as	far	back	as	to	colonial	Pennsylvania	for	the	beginning
这	一	去	作为	远的	后退	作为	到	殖民	宾夕法尼亚州	为了	这	开始

[ɒv; əv][ɪts] ['krɒnɪk(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə]['seɪləm][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	its	chronicle	and	the	other	as	far	as	to	Salem	in	the	days	of	the
的	它是	编年史	和	这	其他	作为	远的	作为	到	塞勒姆	在	这	天	的	这

[fɜːst] ['klɪpə(r)] [ʃɪp] ;

first	clipper	ship	;
第一的	快艇	船	;

一部的历史可以追溯到宾夕法尼亚殖民时期，另一部的历史可以追溯到第一艘快船时代的塞勒姆；

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][nəʊ] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv]['læŋgwɪd] [eəz] [ɔː(r)] [ɑː'keɪɪk] ['ɪdɪəm] [ɔː(r)] ['strʌtɪŋ] [hə'rəʊɪks]

and	yet	by	no	paraphernalia	of	languid	airs	or	archaic	idioms	or	strutting	heroics
和	然而	经过	不	用具	的	慵懒的	播出	或者	古老的	成语	或者	昂首阔步	英雄主义

[dʌz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)lz] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] .

does	either	of	the	novels	fall	into	the	orthodox	historical	tradition	.
做	任何一个	的	这	小说	落下	进入	这	正统	历史	传统	.

然而，这两部小说都没有丝毫慵懒的姿态、古老的习语或趾高气扬的英雄主义，因此都不符合正统的历史传统。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['vɪvɪd] , ['mʌltɪplaɪd] ['diːteɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

They	have	the	vivid	,	multiplied	detail	of	a	contemporary	record	.
他们	有	这	生动	,	乘以	细节	的	一个	当代的	记录	.

它们具有当代唱片般生动、丰富的细节。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv]

And	this	is	the	more	notable	for	the	reason	that	the	characters	in	each	of
和	这	是	这	更多的	值得注意的	为了	这	原因	那	这	人物	在	每个	的

[ðem; ðəm][stænd] [ə'genst] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] ['teknɪk(ə)l] [prə'feʃn] — [ðæt] [ɒv; əv]

them	stand	against	the	background	of	a	highly	technical	profession	—	that	of
他们	站立	反对	这	背景	的	一个	高度	技术的	职业	—	那	的

['aɪən] - ['meɪkɪŋ] [θruː] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ,

iron	-	making	through	three	generations	,
铁	-	制作	通过	三	几代人	,

而这一点尤其引人注目，因为每个故事中的人物都以高度技术性的职业——三代人的炼铁业——为背景。

[ðæt] [ɒv; əv] ['ʃɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][seɪl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

that	of	shipping	under	sail	to	all	the	quarters	of	the	earth	.
那	的	船运	在下面	帆	到	全部	这	四分之一	的	这	地球	.

那是帆船航行到世界各地。

[ðə; ði] [wɔːvz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['seɪləm] , [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːtl] [fɔːdʒ] ,

The	wharves	of	Mr	.	Hergesheimer's	Salem	,	the	furnaces	of	his	Myrtle	Forge	,
这	码头	的	先生	.	-	塞勒姆	,	这	熔炉	的	他的	桃金娘	锻造	,

[ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [wɪð] ['ækjərət] ,

are	thick	with	accurate	,
是	厚的	和	准确的	,

赫格斯海默先生的塞勒姆码头，他的桃金娘锻造厂的熔炉，都充满了精准的.....

['pʌndʒənt] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [fækts] .

pungent	,	delightful	facts	.
泼辣	,	愉快	事实	.

辛辣而有趣的事实。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði][pɑːst][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]

If	he	has	explored	the	past	in	a	deliberate	hunt	for	picturesque	images	of
如果	他	有	探索	这	过去的	在	一个	商榷	打猎	为了	如画	图片	的

[ˌæktʃu'æləti] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'krʌst] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

actuality	with	which	to	incrust	his	narrative	,
现实	和	哪个	到	结壳	他的	叙述	,

如果他刻意探寻过去，是为了寻找描绘现实的生动画面，并将之融入到他的叙述中，

[ænd; ənd][hæz; həz][æt; ət] [taɪmz] — [pə'tɪkjələli] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [blæk] ['peniː] — ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]

and	has	at	times	—	particularly	in	The	Three	Black	Pennys	—	given	it	an
和	有	在	时代	—	特别	在	这	三	黑色的	便士	—	给定	它	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['pætɪnə] ,

exaggerated	patina	,
夸张的	铜绿	,

有时——尤其是在《三个黑便士》中——会赋予它一种夸张的古旧感。

[ˌnevəðə'les] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [ji:ld] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][mɪə(r)] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

nevertheless	he	has	refused	to	yield	himself	to	the	mere	spell	of	the	past
尽管如此	他	有	拒绝	到	屈服	他自己	到	这	仅仅	拼写	的	这	过去的

[ænd; ənd][hæz; həz] ['regjələli] [səb'dju:d] [ɪts] " [k'ʌləz] [ænd; ənd] [sents] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃnz] " [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	has	regularly	subdued	its	"	colors	and	scents	and	emotions	"	to	his
和	有	经常	低沉的	它是	"	颜色	和	气味	和	情绪	"	到	他的

[əʊn] [p'ɜ:pəsɪz] .

own	purposes	.
自己的	目的	.

然而，他拒绝屈服于过去的魔咒，并经常将过去的“色彩、气味和情感”用于自己的目的。

[hɪz; ɪz] [mə'tɪəriəlz] [meɪ] [bi:; bi][rə'kəʊkəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ju:z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

His	materials	may	be	rococo	,	but	not	his	use	of	them	.
他的	材料	可能	是	洛可可	,	但	不是	他的	使用	的	他们	.

他使用的材料可能是洛可可风格的，但他对材料的运用却不是。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑ:'tɪstɪk] ['pæʃ(ə)n]

The	conflict	between	his	personal	preference	for	luxury	and	his	artistic	passion
这	冲突	之间	他的	个人的	偏爱	为了	奢华	和	他的	艺术	热情

[fɔ:(r); fə(r)] [ɒ'sterəti] [ʃəʊz] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

for	austerity	shows	itself	in	his	methods	with	history	:
为了	紧缩政策	演出	本身	在	他的	方法	和	历史	:

他个人对奢华的偏爱与他对朴素艺术的热情之间的冲突，体现在他对历史的处理方式上：

[ðəʊ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pɪərɪədz] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [hɪm] [ɑ:(r); ə(r)] ['baʊndɪd] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

though	the	historical	periods	which	interest	him	are	bounded	,	one	may	say	,
尽管	这	历史	时期	哪个	兴趣	他	是	有界	,	一	可能	说	,

虽然可以说他感兴趣的历史时期是有界限的，

[baɪ][ðə; ði][ˌmɪnju'et][ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] - [bɒks] ,

by	the	minuet	and	the	music	-	box	,
经过	这	小步舞曲	和	这	音乐	-	盒子	,

伴着小步舞曲和音乐盒，

[hi:; hi] [pə'mɪts] [ðə; ði] [li:st] ['pɒsəb(ə)l] [kən'teɪdʒən] [ɒv; əv] ['prɪtinəs] [tu:; tə] [ɪn'veɪd] [hɪz; ɪz] [plɒts] .

he	permits	the	least	possible	contagion	of	prettiness	to	invade	his	plots	.
他	许可证	这	至少	可能的	传染	的	美丽	到	入侵	他的	图表	.

他绝不允许任何美貌的元素侵入他的故事情节。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [freʃ] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ri:əl] , [haʊ'evə(r)] [ɪ'læbərət] [ðeə(r)]

They	are	fresh	and	passionate	,	simple	and	real	,	however	elaborate	their
他们	是	新鲜的	和	热情的	,	简单的	和	真实的	,	然而	精心制作的	他们的

['træpɪŋz] .

trappings	.
服饰	.

它们清新而充满热情，简单而真实，尽管它们的装饰十分精致。

[wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] , ['mɪstə(r)] . ['hɜ:rgəsˌhaɪmər] [hæz; həz] [ɑ:'tɪstɪkli] [ðə; ði]

With	the	fullest	intellectual	sophistication	,	Mr	.	Hergesheimer	has	artistically	the
和	这	最	知识分子	复杂	,	先生	.	赫格斯海默	有	艺术上	这

['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][ˌnɑ:i:v'teɪ] .

courage	of	naïveté	.
勇气	的	天真	.

赫格斯海默先生拥有极其渊博的知识，同时又具备天真的艺术勇气。

[hi:; hi] [səb'trækt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [ri'ælitiz] [ɒv; əv]['hju:mən] ['kærəktə(r)] [wen] [hi:; hi]

He	subtracts	nothing	from	the	common	realities	of	human	character	when	he
他	减去	没有什么	从	这	常见的	现实	的	人类	特点	什么时候	他

[dɪ'spleɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm][pɑ:st][eɪdʒ] ,

displays	it	in	some	past	age	,
显示器	它	在	一些	过去的	年龄	,

他在过去某个时代展现的人性特征，并没有偏离人类性格的普遍现实。

[bʌt; bət] [prɪ'zɜːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] .

but	preserves	it	intact	.
但	果酱	它	完好无损的	.

但却能将其完整地保存下来。

[ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌeru'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrfɪs] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ri'æləti] , [nɒt] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

The	charming	erudition	of	his	surfaces	is	added	to	reality	,	not	substituted	for
这	迷人	博学	的	他的	表面	是	额外	到	现实	,	不是	替代	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他作品中流露出的迷人博学，是为现实锦上添花，而不是取代现实。

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] [ðə; ðɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɒv(ə)lz][ɪz][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [huː] [ə'pɪə(r)] [ɪn]

Without	question	the	particular	triumph	of	these	novels	is	the	women	who	appear	in
没有	问题	这	特别的	胜利	的	这些	小说	是	这	女性	WHO	出现	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

毫无疑问，这些小说的最大成功之处在于其中出现的女性角色。

['dekərətɪv] [ɑːt] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [pə'hæps] ['nevə(r)] [gɒn] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [wɪð] - ['juː'æn] ,

Decorative	art	in	fiction	has	perhaps	never	gone	farther	than	with	Taou	Yuen	,
装饰性的	艺术	在	小说	有	也许	绝不	已消失	更远	比	和	-	袁	,

小说中的装饰艺术或许从未像桃园的作品那样走得如此之远。

[ðə; ðɪ] ['mɑːvələs] [mæn'tʃuː] ['wʊmən] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ˌʃæŋ'haɪ] [tuː; tə]['seɪləm][æz; əz] [waɪf]

the	marvelous	Manchu	woman	brought	home	from	Shanghai	to	Salem	as	wife
这	奇妙	满族	女士	带来	家	从	上海	到	塞勒姆	作为	妻子

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['jæŋki] ['skɪpə(r)] [ɪn]['dʒɑːvə] [hed] .

of	a	Yankee	skipper	in	Java	Head	.
的	一个	扬基	船长	在	Java	头	.

一位来自上海的迷人满族女子被带到塞勒姆，嫁给了爪哇角的一位美国船长。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz]['fəʊkəs][ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [lʌg'ʒʊəriəs]

She	may	be	taken	as	focus	and	symbol	of	Mr	.	Hergesheimer's	luxurious
她	可能	是	已采取	作为	重点	和	象征	的	先生	.	-	豪华

[ˌinkli'neiʃən] .

inclinations	.
倾向	.

她可以被视为赫格斯海默先生奢靡生活方式的焦点和象征。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'wɪldərɪŋ] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] ['kɒstjuːm] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrɪkət] [ˌserɪ'məʊniəl]

By	her	bewildering	complexity	of	costume	,	by	her	intricate	ceremonial
经过	她	扑朔迷离	复杂	的	戏服	,	经过	她	错综复杂	仪式

[əb'zɜːrvənsɪz] ,

observances	,
观察	,

她那令人眼花缭乱的复杂服饰，她那繁复的仪式习俗，

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪmˌpenɪtrə'bɪlәti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['aʊtwəd] [dɪ'miːnə(r)] ,

by	the	impenetrability	of	her	outward	demeanor	,
经过	这	不可穿透性	的	她	向外	风度	,

她外表冷漠，难以捉摸。

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə][ɑːt][ðæn; ðən][tuː; tə][laɪf] — [æn; ən][ɔːri'ent(ə)l] [ˌgælə'tɪə] ['reɪdiəntli] [ed'ɔːnd]

she	belongs	rather	to	art	than	to	life	—	an	Oriental	Galatea	radiantly	adorned
她	属于	相当	到	艺术	比	到	生活	—	一个	东方	伽拉忒亚	光芒四射	装饰

[bʌt; bət][nɒt] ['həʊlli] [ˌmetə'mɔːfəuz, -fəus][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['mɑːb(ə)l] .

but	not	wholly	metamorphosed	from	her	native	marble	.
但	不是	完全	变态	从	她	本国的	大理石	.

她更属于艺术而非生活——一位东方的伽拉忒亚，光彩夺目，但并未完全由她原本的大理石改造而成。

['əʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [dʌz] [sʌm; səm] [glɪmps] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)] [fleʃ] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

Only	at	intervals	does	some	glimpse	or	other	come	of	the	tender	flesh	shut	up	in
仅有的	在	间隔	做	一些	一瞥	或者	其他	来	的	这	投标	肉	关闭	向上	在

[hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑːmənts] [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tendə(r)]['spɪrɪt] [skuːld] [baɪ] ['flɔːləs] ,

her	magnificent	garments	or	of	the	tender	spirit	schooled	by	flawless	,
她	壮丽	服装	或者	的	这	投标	精神	受过教育	经过	完美无瑕	,

只有偶尔才能瞥见她华丽衣袍下那娇嫩的肌肤，或是她那完美无瑕的心灵所塑造的柔弱灵魂。

[ˌɪmə'mɔːriəl] ['dɪsəplɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['æbsəluːt] [dɪ'kɔːrəm] .

immemorial	discipline	to	an	absolute	decorum	.
远古的	纪律	到	一个	绝对	礼仪	.

从古至今的纪律，直至绝对的礼仪。

[ðæt] [sʌtʃ] [glimps] [kʌm] [dʒʌst] [prɪ'zɜːvz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'piəriŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv]

That	such	glimpses	come	just	preserves	her	from	appearing	a	mere	figure	of
那	这样的	惊鸿一瞥	来	只是	果酱	她	从	出现	一个	仅仅	数字	的

['tæpəstri] ,

tapestry	,
挂毯	,

正是这些惊鸿一瞥，才使她不至于沦为一幅挂毯上的人物形象。

[ə; eɪ] [faɪn] [mə'kænɪkl] [tɔɪ] .

a	fine	mechanical	toy	.
一个	美好的	机械的	玩具	.

一款精巧的机械玩具。

[ðə; ði]['seɪləm] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] [siːm] ['kweɪntli] ['fɔːm(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪ'miːdiətli]

The	Salem	which	before	her	arrival	seems	quaintly	formal	enough	immediately
这	塞勒姆	哪个	前	她	到达	似乎	古雅地	正式的	足够的	立即地

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [siːm] [baɪ]['kɒntrɑːst] [rɔː] [ænd; ənd] [njuː] ,

thereafter	seems	by	contrast	raw	and	new	,
此后	似乎	经过	对比	生的	和	新的	,

在她到来之前，塞勒姆显得古朴而正式；而她到来之后，塞勒姆则立刻显得生机勃勃、焕然一新。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ['glitəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [dʒem][ɪn][sʌm; səm] [pleɪn] [mænz] [haʊs] .

and	her	beauty	glitters	like	a	precious	gem	in	some	plain	man's	house	.
和	她	美丽	闪光	喜欢	一个	宝贵的	宝石	在	一些	清楚的	男人的	房子	.

她的美貌如同珍贵的宝石，在某个普通男人的家中熠熠生辉。

[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , [ɒn][ə; eɪ] [les] ['vɪvɪd] [skeɪl] ,

Much	the	same	effect	,	on	a	less	vivid	scale	,
很多	这	相同的	影响	,	在	一个	较少的	生动	规模	,

效果大致相同，只是程度稍轻一些。

[ɪz] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [blæk] ['peniː] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ['frʌntɪə(r)] —

is	produced	in	The	Three	Black	Pennys	by	the	presence	on	the	Pennsylvania	frontier	—
是	生产	在	这	三	黑色的	便士	经过	这	在场	在	这	宾夕法尼亚州	边境	—

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] [ðæt] — [ɒv; əv] - ['wɪnskəm] ,

it	is	almost	that	—	of	Ludowika	Winscombe	,
它	是	几乎	那	—	的	-	温斯康比	,

在《三个黑便士》中，卢多维卡·温斯康比在宾夕法尼亚边境的存在——几乎就是如此——促成了这一切。

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [kɔːt] [ænd; ənd] [huː] [brɪŋz] [njuː] ['freigrənsiz] , [njuː] ['deɪnti]

who	has	always	lived	at	Court	and	who	brings	new	fragrances	,	new	dainty
WHO	有	总是	居住地	在	法庭	和	WHO	带来	新的	香水	,	新的	纤巧

[raɪts] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

rites	,	into	the	forest	;
仪式	,	进入	这	森林	;

他一直居住在宫廷里，并将新的香气、新的精致仪式带入森林；

[ænd; ənd][ɪn] ['maʊntən] [blʌd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪtʃɪən] ['haɪləndz] [ɒv; əv] [ðæt]
and **in** **Mountain** **Blood** **by** **the** **presence** **among** **the** **Appalachian** **highlands** **of** **that**
和 在 山 血 经过 这 在场 之中 这 阿巴拉契亚山脉 高地 的 那
['aɪvəri] ,
ivory **,**
象牙 ,

而《山血》一书则是因为阿巴拉契亚高地存在象牙而得名。

['aɪsi] ['merɪtrɪks] ['metə] [bɛgz] [huː] [plænz][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)]
icy **meretrix** **Meta** **Beggs** **who** **plans** **to** **drive** **the** **best** **possible** **bargain** **for**
冰冷的梅雷特里克斯 元 贝格斯 WHO 计划 到 驾驶 这 最好的 可能的 便宜货 为了
[hɜː(r); hə(r)]['vɜːdʒɪn] ['feɪvəz] .
her **virgin** **favors** **.**
她 处女 恩惠 .

冷艳的妓女梅塔·贝格斯计划为她的处女之身争取最优惠的价格。

['metə] ['kæriz] [ðə; ði] ['dekərətɪv] [treɪts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['wɪmɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
Meta **carries** **the** **decorative** **traits** **of** **Mr** **.** **Hergesheimer's** **women** **to** **the** **point**
元 携带 这 装饰性的 特征 的 先生 . - 女性 到 这 观点
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌmæriə'net] [tuː] [mʌtʃ] ;
at **which** **they** **suggest** **the** **marionette** **too** **much** **;**
在 哪个 他们 建议 这 木偶 也 很多 ;

Meta继承了赫格斯海默先生笔下女性的装饰性特征，以至于她们显得过于像木偶；

[baɪ][hɪz; ɪz] ['meθədz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
by **his** **methods** **,** **of** **course** **,**
经过 他的 方法 , 的 课程 ,

当然，这是他自己的方法。

[hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [rʌnz] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn]
he **habitually** **runs** **the** **risk** **of** **leaving** **the** **flesh** **and** **blood** **out** **of** **his** **women**
他 习惯性地 跑步 这 风险 的 离开 这 肉 和 血 出去 的 他的 女性
.
:
:

他总是冒着让女人失去血肉之躯的风险。

[hiː; hi] [liːvz] [aʊt] , [æt; ət] [liːst] , [wɪð] [nəʊ] ['flʌtərɪŋ] [kəm'pʌŋkʃən] ,
He **leaves** **out** **,** **at** **least** **,** **with** **no** **fluttering** **compunctions** **,**
他 树叶 出去 , 在 至少 , 和 不 飘动 愧疚 ,

至少，他离开时没有丝毫犹豫和愧疚。

['eni] ['speʃ(ə)l] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪmplə] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði][seks] :
any **special** **concern** **for** **the** **simpler** **biological** **aspects** **of** **the** **sex** **:**
任何 特别的 忧虑 为了 这 更简单 生物 方面 的 这 性别 :

对性别的简单生物学方面有任何特别关注：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [ðæt] [wɒz; wəz]
" **It** **was** **not** **what** **the** **woman** **had** **in** **common** **with** **a** **rabbit** **that** **was**
" 它 曾是 不是 什么 这 女士 有 在 常见的 和 一个 兔子 那 曾是
[ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
important **,**
重要的 ,

“重要的不是这个女人和兔子有什么共同之处，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['dɪfrəns] .
but **her** **difference** **.**
但 她 不同之处 .

但她与众不同。

[ɒn] [wʌn][hænd] [ðæt] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] ['mɒrəl] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [iːs'θetɪk] ;

On	one	hand	that	difference	was	moral	,	but	on	the	other	aesthetic	;
在	一	手	那	不同之处	曾是	道德	,	但	在	这	其他	审美的	;

一方面，这种差异是道德上的；另一方面，这种差异是审美上的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] [əb'zɔːbd] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] . "

and	I	had	been	absorbed	by	the	latter	.	"
和	我	有	到过	吸收	经过	这	后者	.	"

我完全被后者迷住了。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] ['lʌvlinəs] ,

"	I	couldn't	get	it	into	my	head	that	loveliness	,
"	我	不能	得到	它	进入	我的	头	那	可爱	,

“我无法理解那种美好，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][æt; ət] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [deθ] [wen] [ɔːl]

which	had	a	trick	of	staying	in	the	mind	at	points	of	death	when	all
哪个	有	一个	诡计	的	入住	在	这	头脑	在	积分	的	死亡	什么时候	全部

['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

service	was	forgotten	,
服务	曾是	被遗忘的	,

它有一个神奇的魔力，即使在临终之际，当所有的功绩都被遗忘时，它仍然会留在人的记忆中。

[wɒz; wəz] ['raɪtli] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] [les] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv]

was	rightly	considered	to	be	of	less	importance	than	the	sweat	of
曾是	没错	经过考虑的	到	是	的	较少的	重要性	比	这	汗	的

[sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] [drʌdʒ] .

some	kitchen	drudge	.
一些	厨房	苦力	.

人们理所当然地认为，这远不如厨房杂工的汗水重要。

" [sʌtʃ] [rəʊ'bʌst] ['dɒktrɪn] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [ɒv; əv]

"	Such	robust	doctrine	is	a	long	way	from	the	customary	sentimentalism	of
"	这样的	强壮的	教义	是	一个	长的	方式	从	这	习惯	感伤主义	的

['nɑːvəlɪsts] [ə'baʊt] [meɪdz] ,

novelists	about	maids	,
小说家	关于	女佣	,

“这种强有力的理论与小说家笔下常见的关于女仆的感伤主义截然不同。”

[waɪvz] , ['mʌðəz] , [ænd; ənd] ['widəuz] .

wives	,	mothers	,	and	widows	.
妻子们	,	母亲们	,	和	寡妇	.

妻子、母亲和寡妇。

[ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] , [laɪk] [pəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [in'klain] ['veri] ['defɪnətli] [tə'wɔːd]

Indeed	,	Mr	.	Hergesheimer	,	like	Poe	before	him	,	inclines	very	definitely	toward
的确	,	先生	.	赫格斯海默	,	喜欢	爱伦·坡	前	他	,	斜坡	非常	确实	朝向

['bjuːti] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [tə'wɔːd] [hjuː'mænəti] ,

beauty	rather	than	toward	humanity	,
美丽	相当	比	朝向	人类	,

事实上，赫格斯海默先生和他之前的爱伦·坡一样，明显更倾向于美而非人性。

[weə(r)] [dɪs'tɪŋkʃənz] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

where	distinctions	may	be	drawn	between	them	.
在哪里	区别	可能	是	绘制	之间	他们	.

它们之间可以存在哪些区别。

[ɪn] ['lində] ['kɑːndən] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

In	Linda	Condon	,	however	,	his	most	remarkable	creation	,
在	琳达	康登	,	然而	,	他的	最多	卓越	创建	,

然而，琳达·康登却是他最杰出的作品。

[hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [hjuːˈmænəti][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [təˈgeðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈfjuːʒ(ə)n] .

he	has	brought	humanity	and	beauty	together	in	an	intimate	fusion	.
他	有	带来	人类	和	美丽	一起	在	一个	亲密的	融合	.

他将人性与美感完美融合。

[les] [ɪgˈzɒtɪk][ðæn; ðən] - [ˈjuːˈæn] , [ˈlɪndə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [blæk] [bæŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Less	exotic	than	Taou	Yuen	,	Linda	,	with	her	straight	black	bang	and	her
较少的	异域风情	比	-	袁	,	琳达	,	和	她	直的	黑色的	砰	和	她

[ɪkˈstrævəgənt] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [teɪst] ,

extravagant	simplicity	of	taste	,
靡	简单	的	品尝	,

琳达不如桃园那么异域风情，她留着笔直的黑色刘海，品味也极简而奢华。

[ɪz][nəʊ] [les] [ɪkˈskwɪzɪt] .

is	no	less	exquisite	.
是	不	较少的	精美的	.

同样精美绝伦。

[ænd; ənd] [laɪk] - [ˈjuːˈæn][ʃiː; ʃi] [əˈfɔːdz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːrgəsˌhaɪmər] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [hiː; hi][məʊst]

And	like	Taou	Yuen	she	affords	Mr	.	Hergesheimer	the	opportunity	he	most
和	喜欢	-	袁	她	提供	先生	.	赫格斯海默	这	机会	他	最多

[dɪˈzaɪr] — " [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ʃɑːp] [sens] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɜːm] ,

desires	—	"	to	realize	that	sharp	sense	of	beauty	which	came	from	a	firm	,
欲望	—	"	到	意识到	那	锋利的	感觉	的	美丽	哪个	来了	从	一个	公司	,

就像陶媛一样，她给了赫格斯海默先生他最渴望的机会——“实现那种源于坚定信念的敏锐审美观，

[ˈdelɪkət] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n] [haɪ] [prɪˈtenʃən] , [ˈvælə(r)] , [meɪnˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

delicate	consciousness	of	certain	high	pretensions	,	valors	,	maintained	in	the	face	of
精美的	意识	的	肯定	高的	虚荣心	,	勇气	,	维持	在	这	脸	的

[ˈɪmɪnənt] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] ... .

imminent	destruction	...	.
迫在眉睫	破坏	...	.

在即将毁灭之际，依然保持着某种崇高理想和勇气的微妙意识.....

[ɪn] [ðæt] [ˈkætəgəri] [nʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [suːn] [tuː; tə]

In	that	category	none	was	sharper	than	the	charm	of	a	woman	,	soon	to
在	那	类别	没有任何	曾是	更锐利	比	这	魅力	的	一个	女士	,	很快	到

[ˈperɪʃ] ,

perish	,
沦	,

在这一类人中，没有比即将逝去的女子的魅力更耀眼的了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈvænəti][ɒv; əv] [əˈreɪ] [æz; əz][ˈməʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈdes(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] - [flaɪ] .

in	a	vanity	of	array	as	momentary	and	iridescent	as	a	May	-	fly	.
在	一个	虚荣	的	大批	作为	瞬间	和	彩虹色	作为	一个	可能	-	飞	.

如同蜉蝣般转瞬即逝、绚丽多彩，如同蜉蝣一般。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊɪt] [ˈmjuːzɪŋ] [əˈpɒn][ðə; ði] [fliːt] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbjuːti] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz]

"	It	is	as	the	poet	musing	upon	the	fleet	passage	of	beauty	rather	than	as
"	它	是	作为	这	诗人	沉思	之上	这	舰队	通道	的	美丽	相当	比	作为

[ðə; ði][ˈsætərɪst] [ˈmɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈvænəti][ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈwɪʃɪz] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːrgəsˌhaɪmər]

the	satirist	mocking	at	the	vanity	of	human	wishes	that	Mr	.	Hergesheimer
这	讽刺作家	嘲讽	在	这	虚荣	的	人类	愿望	那	先生	.	赫格斯海默

[ˈtreɪsɪs][ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] [ˈlɪndə] [ˈkɑːndən] ;

traces	the	career	of	Linda	Condon	;
痕迹	这	职业	的	琳达	康登	;

“赫格斯海默先生追溯琳达·康登的生平，与其说是讽刺作家嘲弄人类愿望的虚妄，不如说是诗人沉思美的短暂流逝；

[bʌt; bət][bəuθ][ˈpəʊɪt][ænd; ənd][ˈsætərɪst] [miːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑːstəpiːs] .

but	both	poet	and	satirist	meet	in	his	masterpiece	.
但	两个都	诗人	和	讽刺作家	见面	在	他的	杰作	.

但在他的杰作中，诗人与讽刺家的双重身份交汇融合。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪrɪk] ,

A	woman	as	lovely	as	a	lyric	,
一个	女士	作为	迷人的	作为	一个	歌词	,

一位美得像歌词一样的女子，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [stiːl] [bleɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [braɪt] [stɑː(r)] .

she	is	almost	as	insensible	as	a	steel	blade	or	a	bright	star	.
她	是	几乎	作为	麻木不仁	作为	一个	钢	刀刃	或者	一个	明亮的	星星	.

她几乎像钢刃或明亮的星星一样麻木不仁。

[ðə; ði] [truː] ['mɑːv(ə)l][ɪz] [ðæt] ['bjuːti] [səʊ][kəʊld][kæn; kən] [prə'vəʊk] [sʌtʃ] [ˌkɔnflə'greiʃən] .

The	true	marvel	is	that	beauty	so	cold	can	provoke	such	conflagrations	.
这	真的	奇迹	是	那	美丽	所以	寒冷的	能	惹	这样的	大火	.

真正的奇迹在于，如此冷艳的美竟能引发如此剧烈的冲突。

['grɑːntɪd] — [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['sʌt(ə)l] ['wɪmɪn] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['lində] [wɪð]

Granted	—	and	certain	subtle	women	decline	to	grant	it	—	that	Linda	with
的确	—	和	肯定	微妙的	女性	衰退	到	授予	它	—	那	琳达	和

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['emptinəs] [kʊd; kəd][hæv; həv]['kɪnd(ə)ld][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]['kɪnd(ə)lz][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ,

her	shining	emptiness	could	have	kindled	the	passion	she	kindles	in	the	story	,
她	灼灼	空虚	可以	有	点燃	这	热情	她	Kindle	在	这	故事	,

诚然——尽管某些心思缜密的女性拒绝承认——琳达那闪耀的空虚感或许能够点燃她在故事中点燃的那种激情。

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti]

what	must	be	the	blackness	of	her	discovery	that	when	her	beauty
什么	必须	是	这	黑	的	她	发现	那	什么时候	她	美丽

[gəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [left] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] ,

goes	she	will	have	left	none	of	the	generous	affection	which	,
去	她	将要	有	左边	没有任何	的	这	慷慨的	感情	哪个	,

她发现美貌逝去后，不会留下任何慷慨的爱，这该是多么痛苦的事情啊！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [laɪf] ,

had	she	herself	given	it	through	life	,
有	她	她自己	给定	它	通过	生活	,

如果她一生都奉献了它，

[ʃiː; ʃi] [mait] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [ɜːnd] [ɪn] [k'wɒntɪtɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ænd; ənd]

she	might	by	this	time	have	earned	in	quantities	sufficient	to	endow	and
她	可能	经过	这	时间	有	获得	在	数量	充足的	到	赋予	和

['kɒmpenseɪt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][əʊld][eɪdʒ] !

compensate	her	for	old	age	!
补偿	她	为了	老的	年龄	!

到那时，她可能已经赚到了足以让她安享晚年的财富！

['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [dʌz] [nɒt] ['sɒfn] [ðə; ði] [bləʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] — [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ædz]

Mr	.	Hergesheimer	does	not	soften	the	blow	when	it	comes	—	he	even	adds
先生	.	赫格斯海默	做	不是	软化	这	吹	什么时候	它	来	—	他	甚至	添加

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ðə; ði][klɪə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] [æz; əz]

to	her	agony	the	clear	consciousness	that	she	cannot	feel	her	plight	as
到	她	痛苦	这	清除	意识	那	她	不能	感觉	她	困境	作为

[mɔː(r)] ['pæʃənət] [n'eɪtʃəz] [mait] .

more	passionate	natures	might	.
更多的	热情的	自然	可能	.

赫格斯海默先生并没有减轻打击——他甚至让她更加痛苦，因为她清楚地意识到，她无法像更热情的人那样感受到自己的困境。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊz] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

But	he	allows	her	,	at	the	last	,	an	intimation	of	immortality	.
但	他	允许	她	,	在	这	最后的	,	一个	暗示	的	不朽	.

但最终，他还是给了她一丝永生的暗示。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʌnrɪˈspɑːndɪŋ] ['bjuːti] , [ʃiː; ʃi] [siːz] ,

From	her	unresponding	beauty	,	she	sees	,
从	她	无反应	美丽	,	她	看到	,

从她那毫无反应的美貌中，她看到了：

[hɜː(r); hə(r)]['skʌlptə(r)]['lʌvə(r)][hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] ['mædnəs] [ɪ'ventʃuəli] ['sʌblɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

her	sculptor	lover	has	caught	a	madness	eventually	sublimated	to	a
她	雕塑家	情人	有	捕捉	一个	疯狂	最终	升华	到	一个

[plə'tɒnɪk] ['vɪʒn] [wɪtʃ] ,

Platonic	vision	which	,
柏拉图式	想象	哪个	,

她的雕塑家情人患上了疯狂症，最终升华为一种柏拉图式的理想，

['pɑːʃəli] [fə'getfl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hæz; həz] [meɪd] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

partially	forgetful	of	her	as	an	individual	,	has	made	him	and	his
部分	健忘	的	她	作为	一个	个人	,	有	制成	他	和	他的

[wɜːks] [greɪt] .

works	great	.
作品	伟大的	.

他在某种程度上遗忘了她这个人，但这反而成就了他的伟大和他的作品。

[wɪˈðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [weɪ] , ['mɒd(ə)lɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

Without	,	in	the	common	way	,	modeling	her	at	all	,
没有	,	在	这	常见的	方式	,	造型	她	在	全部	,

完全不以通常的方式模仿她，

[hiː; hi][hæz; həz] [snəd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt][ænd; ənd][hæz; həz][set][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz]

he	has	snared	the	essence	of	her	spirit	and	has	set	it	—	as
他	有	被困	这	本质	的	她	精神	和	有	放	它	—	作为

[sʌtʃ] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] [gəʊ] — [ˌevə'lɑːstɪŋli] [ɪn] [brɒnz] .

such	mortal	things	go	—	everlastingly	in	bronze	.
这样的	凡人	事物	去	—	永恒地	在	青铜	.

他捕捉到了她精神的精髓，并将其——如同凡人之物一般——永恒地镌刻在青铜之中。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] ['ɒfəz] ['lində] [ɪn][ðə; ði][end]['əʊnli][ðə; ði][hɑːd] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]

If	Mr	.	Hergesheimer	offers	Linda	in	the	end	only	the	hard	comfort	of	a
如果	先生	.	赫格斯海默	优惠	琳达	在	这	结尾	仅有的	这	难的	舒适	的	一个

[pə'sepʃ(ə)n] [kʌm] [æt; ət] ['lɑːdʒli] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəlekt] ,

perception	come	at	largely	through	her	intellect	,
洞察力	来	在	很大程度上	通过	她	智力	,

如果赫格斯海默先生最终只能给予琳达一种主要依靠理智才能获得的、艰难的慰藉，

[stɪl] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)l][ɪz] [kən'sɜːnd] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'mensli] [geɪnd]

still	as	far	as	the	art	of	his	novel	is	concerned	he	has	immensely	gained
仍然	作为	远的	作为	这	艺术	的	他的	小说	是	担心的	他	有	非常	获得

[baɪ][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['trɪviəl] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] ['wiːknəsɪz] .

by	his	refusal	to	make	any	trivial	concession	to	natural	weaknesses	.
经过	他的	拒绝	到	制作	任何	琐碎的	让步	到	自然的	弱点	.

但就他的小说艺术而言，他拒绝向自身的弱点做出任何微不足道的让步，这使他获益匪浅。

[hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [kən'kluːʒn] [ɪz][hɪz; ɪz][best] .

His	latest	conclusion	is	his	best	.
他的	最新的	结论	是	他的	最好的	.

他最新的结论是他迄今为止最好的结论。

[ðə; ði] [leɪ] ['æntəni] [endz][ɪn]['æksɪdənt] , ['maʊntən] [blʌd] [ɪn]['melədrɑːmə] ; [ðə; ði] [θriː] [blæk]

The	Lay	Anthony	ends	in	accident	,	Mountain	Blood	in	melodrama	;	The	Three	Black
这	莱	安东尼	结束	在	事故	,	山	血	在	情节剧	;	这	三	黑色的

['peniː] ,

Pennys	,
便士	,

《平凡的安东尼》以意外告终，《山血》以情节剧收场；《三个黑便士》

[mɔː(r)] [səkˈsesf(ə)l] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpriːdisesəz] , [feɪdz] [aʊt] [laɪk][ðə; ði] [ˈpeni] [laɪn] ;

more	successful	than	its	predecessors	,	fades	out	like	the	Penny	line	;
更多的	成功的	比	它是	前任	,	淡出	出去	喜欢	这	一分钱	线	;

比它的前身更成功，但像 Penny 系列一样逐渐消失；

[ˈdʒɑːvə] [hed] [tɜːnz] [ˈʃɑːpli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈsentrəl] [θiːm] ,

Java	Head	turns	sharply	away	from	its	central	theme	,
Java	头	转弯	尖锐地	离开	从	它是	中央	主题	,

Java Head 突然偏离了其中心主题，

[ˈɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˈhæmlət] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɜːn] [ɪtˈself] [ˈdjʊərɪŋ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [wɪð] [hɔːˈreɪʃioʊz]

almost	as	if	Hamlet	should	concern	itself	during	a	final	scene	with	Horatio's
几乎	作为	如果	村庄	应该	忧虑	本身	期间	一个	最终的	场景	和	霍雷肖的

[ˈpɜːsən(ə)l] [pəˈpleksəti] .

personal	perplexities	.
个人的	困惑	.

仿佛《哈姆雷特》的最后一幕应该聚焦于霍拉旭的个人困惑。

[naʊ] [ðə; ði] [kənˈklʊʒənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnɒvəlɪst] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Now	the	conclusions	of	a	novelist	are	on	the	whole	the	test	of	his
现在	这	结论	的	一个	小说家	是	在	这	所有的	这	测试	的	他的

[ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɒnəsti] ;

judgment	and	his	honesty	;
判断	和	他的	诚实	;

如今，小说家的结论总体上是对其判断力和诚实度的考验；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɒmɪsɪz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˈfɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz] [ədˈvɑːnst]

and	it	promises	much	for	fiction	that	Mr	.	Hergesheimer	has	advanced
和	它	承诺	很多	为了	小说	那	先生	.	赫格斯海默	有	先进的

[səʊ] [ˈstedəli] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] [bʊks] .

so	steadily	in	this	respect	through	his	seven	books	.
所以	稳步	在	这	尊重	通过	他的	七	图书	.

赫格斯海默先生通过他的七部作品，在这一方面取得了如此稳步的进步，这对小说创作来说是一个很大的进步。

[hiː; hi][hæz; həz] [ədˈvɑːnst] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz][juːz][ɒv; əv][ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] ,

He	has	advanced	,	too	,	in	his	use	of	decoration	,
他	有	先进的	,	也	,	在	他的	使用	的	装饰	,

他在装饰运用方面也有了进步。

[wɪtʃ] [riːtʃt] [ɪts][məʊst] [ˈsʌmptʃuəs] [ɪn][ˈdʒɑːvə] [hed] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈlɪndə] [ˈkɑːndən] [ˈhæpɪli]

which	reached	its	most	sumptuous	in	Java	Head	and	which	in	Linda	Condon	happily
哪个	达到	它是	最多	豪华	在	Java	头	和	哪个	在	琳达	康登	快乐地

[bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɒˈstɪə(r)] [kənˈtrəʊl] .

began	to	show	a	more	austere	control	.
开始	到	展示	一个	更多的	简朴	控制	.

其在《Java Head》中达到了极致的奢华，而在《Linda Condon》中则令人欣慰地开始展现出更为严谨的控制。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪtʃ] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ɑːsks][ɪz] [ˈweðə(r)] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz][nɒt] [gɒn] [æz; əz]

The	question	which	criticism	asks	is	whether	Mr	.	Hergesheimer	has	not	gone	as
这	问题	哪个	批评	问	是	无论	先生	.	赫格斯海默	有	不是	已消失	作为

[fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ] [prækˈtɪʃənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdekərətɪv] [aːts] [kæn; kən][gəʊ] ,

far	as	a	practitioner	of	the	decorative	arts	can	go	,
远的	作为	一个	实践者	的	这	装饰性的	艺术	能	去	,

评论界提出的问题是，赫格斯海默先生是否已经达到了装饰艺术从业者所能达到的极限。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] , [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈemɪnənt] [kəˈrɪə(r)] [wɪtʃ]

and	whether	he	ought	not	,	during	the	remainder	of	the	eminent	career	which
和	无论	他	应该	不是	,	期间	这	余	的	这	杰出	职业	哪个

[əˈweɪts] [hɪm] ,

awaits	him	,
等待	他	,

以及在他余下辉煌的职业生涯中，他是否应该这样做。

[tuː; tə] [wɜːk] ['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [mɑːkt] [baɪ] ['lində] ['kɑːndən][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [mɑːkt] [baɪ]

to	work	rather	in	the	direction	marked	by	Linda	Condon	than	in	that	marked	by
到	工作	相当	在	这	方向	标记	经过	琳达	康登	比	在	那	标记	经过

['dʒɑːvə] [hed] .

Java	Head	.
Java	头	.

与其说是按照 Java Head 的方向，不如说是按照 Linda Condon 的方向。

[ðə; ði]['ruːmə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [əd'vaɪz] [hɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " ['pɪəriəd] ['nɒvəlɪst] " [mʌst; məst]

The	rumor	that	his	friends	advise	him	to	become	a	"	period	novelist	"	must
这	谣言	那	他的	朋友们	建议	他	到	变得	一个	"	时期	小说家	"	必须

[dɪs'kwaɪət][hɪz; ɪz][əd'maiərə] — ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] ['kænɒt] [θɪŋk] [hɪm] ['laɪkli] [tuː; tə]

disquiet	his	admirers	—	even	those	among	them	who	cannot	think	him	likely	to
忧虑	他的	仰慕者	—	甚至	那些	之中	他们	WHO	不能	思考	他	可能	到

[ækt][ə'pɒn] [əd'vaɪs][səʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːt] .

act	upon	advice	so	dangerous	to	his	art	.
行为	之上	建议	所以	危险的	到	他的	艺术	.

有传言说他的朋友建议他成为一名"时代小说家"，这必然令他的仰慕者感到不安——即使是那些认为他不太可能采纳这种对他的艺术而言如此危险的建议的人也不例外。

['daʊtləs] [hiː; hi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] - , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [niːd]

Doubtless	he	could	go	on	and	write	another	Salammbô	-	,	but	he	does	not	need
毫无疑问	他	可以	去	在	和	写	其他	-	,	但	他	做	不是	需要	

[tuː; tə] :

to	:
到	:

他无疑可以继续创作另一部《萨朗波》，但他没有必要这样做：

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ['dʒɑːvə] [hed] .

he	has	already	written	Java	Head	.
他	有	已经	书面	Java	头	.

他已经写过《Java Head》这本书。

[wen] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [stɪl] ['stretʃɪz] [aʊt]

When	a	novelist	has	reached	the	limits	of	decoration	there	still	stretches	out
什么时候	一个	小说家	有	达到	这	限制	的	装饰	那里	仍然	伸展	出去

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['endləs] [rəʊd] — [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['hɜːrgəsˌhaɪmər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ðæt]

before	him	the	endless	road	—	which	Mr	.	Hergesheimer	has	given	evidence	that
前	他	这	无尽的	路	—	哪个	先生	.	赫格斯海默	有	给定	证据	那

[hiː; hi][kæn; kən]['træv(ə)l] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv]['hjuːmən]['kærəktə(r)]

he	can	travel	—	of	the	interpretation	and	elucidation	of	human	character
他	能	旅行	—	的	这	解释	和	阐明	的	人类	特点

[ænd; ənd][ɪts] ['diːviəs] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	its	devious	fortunes	in	the	world	.
和	它是	狡猾的	财富	在	这	世界	.

当一位小说家达到装饰的极限时，在他面前仍然有一条无尽的道路——赫格斯海默先生已经证明他能够走完这条路——那就是对人性及其在世界上的曲折命运的诠释和阐明。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[njuː] [staɪl]

NEW	STYLE
新的	风格

新款式

[wʌn] . [ɪ'mɜːdʒənt] [taɪps]

1	.	EMERGENT	TYPES
1	.	新兴的	类型

1. 新兴类型

['elən] ['glɑ:zgəʊ]
Ellen **Glasgow**
艾伦 格拉斯哥

艾伦·格拉斯哥

['fɪkʃ(ə)n] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [laɪf] ,
Fiction , **no** **less** **than** **life** ,
小说 , 不 较少的 比 生活 ,

虚构与生活同样重要。

[hæz; həz] [ɪts] [brɔ:d] [flæts] [ænd; ənd] ['ʃæləʊz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] [i'mə:dʒ] ['əʊnli] [naʊ]
has **its** **broad** **flats** **and** **shallows** **from** **which** **distinction** **emerges** **only** **now**
有 它是 广阔 公寓 和 浅滩 从 哪个 区别 出现 仅有的 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** ,
和 然后 ,

它拥有广阔的平原和浅滩，只有偶尔才能看出区别。

[wen] [sʌm; səm] [su:'pɪəriə(r)] [və'ræsəti] [ɔ:(r)] ['bju:ti] [ɔ:(r)] ['enədʒi] [lɪfts] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l]
when **some** **superior** **veracity** **or** **beauty** **or** **energy** **lifts** **a** **novelist** **or** **a** **novel**
什么时候 一些 优越的 真实性 或者 美丽 或者 活力 电梯 一个 小说家 或者 一个 小说
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɔ:t(ə)l] ['ævərɪdʒ] .
above **the** **mortal** **average** .
多于 这 凡人 平均的 .

当某种卓越的真实性、美感或活力使一位小说家或一部小说超越凡人的平均水平时。

[kən'sɪdə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['elən] ['glɑ:zgəʊ] .
Consider , **for** **example** , **the** **work** **of** **Ellen** **Glasgow** .
考虑 , 为了 例子 , 这 工作 的 艾伦 格拉斯哥 .

例如，可以考虑艾伦·格拉斯哥的作品。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [və'dʒɪniə] [ʃi:; ʃi] [lɒŋ] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l]
In **her** **representations** **of** **contemporary** **Virginia** **she** **long** **stood** **with** **the** **local**
在 她 表现形式 的 当代的 弗吉尼亚州 她 长的 站立 和 这 当地的
['kʌlərist] ,
colorists ,
色彩学家 ,

在她对当代弗吉尼亚的描绘中，她长期以来一直与当地的色彩画家站在一起。

['præktɪsɪŋ] [wɪð] [mɔ:(r)] [greɪs] [ðæn; ðən] [streŋθ] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [si:m] [æn; ən] ['əʊldə]
practising **with** **more** **grace** **than** **strength** **what** **has** **come** **to** **seem** **an** **older**
练习 和 更多的 优雅 比 力量 什么 有 来 到 似乎 一个 老
[staɪl] ;
style ;
风格 ;

以优雅而非蛮力来演绎这种看似古老的风格；

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hə'rəʊɪk] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'dʒɪniə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔ:(r)] [ænd; ənd] [ˌri:kən'strʌkʃn]
in **her** **heroic** **records** **of** **the** **Virginia** **of** **the** **Civil** **War** **and** **Reconstruction**
在 她 英勇 记录 的 这 弗吉尼亚州 的 这 民用 战争 和 重建
[ʃi:; ʃi] ['fri:kwəntli] [fel] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] ['mɒnətəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [roʊ'mænsərz] .
she **frequently** **fell** **into** **the** **orthodox** **monotone** **of** **the** **historical** **romancers** .
她 频繁地 跌倒 进入 这 正统 单调 的 这 历史 浪漫主义者 .

在她对内战和重建时期的弗吉尼亚的英雄事迹的记录中，她经常陷入历史浪漫主义作家的正统单调的叙述风格。

[baɪ] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [tu:] ['nəʊtɪsəb(ə)l] ['kwɒlətiz] , [haʊ'evə(r)] ,
By **virtue** **of** **two** **noticeable** **qualities** , **however** ,
经过 美德 的 二 显 品质 , 然而 ,

然而，凭借两个显著的特点，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)] [bʊks] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]

she	has	in	her	later	books	emerged	from	the	level	established	by	the
她	有	在	她	之后	图书	出现	从	这	等级	已确立的	经过	这

[mə'dʒɒrəti][ænd; ənd][hæz; həz][reɪndʒd] [hɜː'self] [wɪð] ['raɪtər] [huː] [siːm] [njuːə] [ænd; ənd] ['freʃə(r)]

majority	and	has	ranged	herself	with	writers	who	seem	newer	and	fresher
多数	和	有	范围	她自己	和	作家	WHO	似乎	较新的	和	更清新

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['mɒdlz] .

than	her	early	models	.
比	她	早期的	模型	.

在她后期的作品中，她已经超越了大多数人设定的水平，并与一些比她早期作品中那些更新颖、更有活力的作家并肩而立。

[wʌn] ['kwɒlətɪ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [sens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv][laɪf] ,

One	quality	is	her	sense	for	the	texture	of	life	,
一	质量	是	她	感觉	为了	这	质地	的	生活	,

她拥有敏锐的生活质感，这是她的一大特质。

[wɪtʃ] [ɪm'pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɒv; əv][əʊld] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] ['θɪknəs] [ɒv; əv] ['ætməsfɪə(r)] [dɪ'saɪsɪvlɪ]

which	imparts	to	The	Miller	of	Old	Church	a	thickness	of	atmosphere	decisively
哪个	赋予	到	这	磨坊主	的	老的	教会	一个	厚度	的	气氛	果断地

[ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)]['nɒv(ə)lz] .

above	that	of	most	local	color	novels	.
多于	那	的	最多	当地的	颜色	小说	.

这使得《老教堂的磨坊主》的氛围比大多数地方色彩小说都要浓厚得多。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ['veəriəs] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] [wɪtʃ] [trə'dɪʃən(ə)l]

She	has	admitted	into	her	story	various	classes	of	society	which	traditional
她	有	承认	进入	她	故事	各种各样的	课程	的	社会	哪个	传统的

[və'dʒɪniə] ['fɪkʃ(ə)n] ['regjələli] [ni'glekt] ;

Virginia	fiction	regularly	neglects	;
弗吉尼亚州	小说	经常	疏忽	;

她在故事中纳入了弗吉尼亚传统小说经常忽略的各种社会阶层；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'rɪtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['nærətɪv] [wɪð] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	has	enriched	her	narrative	with	fresh	and	sweet	descriptions	of	the
她	有	富含	她	叙述	和	新鲜的	和	甜的	描述	的	这

[sɒft] [və'dʒɪniə] ['lændskeɪp] ;

soft	Virginia	landscape	;
柔软的	弗吉尼亚州	景观	;

她用清新甜美的笔触描绘了弗吉尼亚州柔美的风景，丰富了她的叙述；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [plɒt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lɪgətʃəz] — [ɪn'telɪdʒəns] .

she	has	bound	her	plot	together	with	the	best	of	all	ligatures	—	intelligence	.
她	有	边界	她	阴谋	一起	和	这	最好的	的	全部	连字	—	智力	.

她用最好的粘合剂——智慧——将她的阴谋紧密地联系在一起。

[ɪf] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] — ['eɪbəl] - , ['ruːbən] ['mɛriˌwɛðər] ,

If	certain	of	her	characters	—	Abel	Revercomb	,	Reuben	Merryweather	,
如果	肯定	的	她	人物	—	亚伯	-	,	鲁本	梅利威瑟	,

如果她笔下的某些人物——阿贝尔·雷弗科姆、鲁本·梅里韦瑟——

['bɛtsi] ['bɒtəm] — [siːm] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['hɑːrdiz]

Betsey	Bottom	—	seem	at	times	a	little	too	much	like	certain	of	Thomas	Hardy's
贝齐	底部	—	似乎	在	时代	一个	小的	也	很多	喜欢	肯定	的	托马斯	哈迪的

['rʌstik] ,

rustics	,
乡村	,

贝特西·博特姆——有时看起来太像托马斯·哈代笔下的某些乡野人物了，

[stɪl] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['hɑːdli] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [pɑːts]
still **the** **resemblance** **is** **hardly** **greater** **than** **that** **which** **actually** **exists** **between** **parts**
仍然 这 相似 是 几乎 更大的 比 那 哪个 实际上 存在 之间 部分
[ɒv; əv] ['rʊərəl] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['rʊərəl] ['wesɪks] ;
of **rural** **Virginia** **and** **rural** **Wessex** **;**
的 乡村的 弗吉尼亚州 和 乡村的 威塞克斯 ;

不过，这种相似之处也远不及弗吉尼亚州乡村地区和威塞克斯乡村地区之间的相似之处；

[mɪs] ['glɑːzgəʊ] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'vəʊtɪd]
Miss **Glasgow** **is** **at** **least** **as** **faithful** **to** **her** **scene** **as** **if** **she** **had** **devoted**
错过 格拉斯哥 是 在 至少 作为 忠实 到 她 场景 作为 如果 她 有 奉献
[hɜː'self] ['səʊlli] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['plæntəz] ,
herself **solely** **to** **a** **chronicle** **of** **rich** **planters** **,**
她自己 仅 到 一个 编年史 的 富有的 花盆 ,

格拉斯哥小姐对她所描绘的场景的忠实程度，至少不亚于她专门致力于撰写一部关于富裕种植园主的编年史。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['waɪts] , [ænd; ənd] [oʊ'beɪsənt] ['friːdmən] .
poor **whites** **,** **and** **obeisant** **freedmen** **.**
贫穷的 白人 , 和 顺从者 自由人 .

贫穷的白人，以及顺从的自由黑人。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [rɪ'ælətɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn'lɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪərɪəl] [baɪ]
Without **any** **important** **sacrifice** **of** **reality** **she** **has** **enlarged** **her** **material** **by**
没有 任何 重要的 牺牲 的 现实 她 有 放大 她 材料 经过
['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstərəl] [ænd; ənd] ['raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [pəʊ'etɪk]
lifting **it** **toward** **the** **plane** **of** **the** **pastoral** **and** **rounding** **it** **out** **with** **poetic**
举重 它 朝向 这 飞机 的 这 牧灵 和 四舍五入 它 出去 和 诗意的
[ə'bʌndəns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hwɪtlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['ʃruːdnəs] [ɔː(r)] ['wiːkənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
abundance **instead** **of** **whittling** **it** **down** **with** **provincial** **shrewdness** **or** **weakening** **it**
丰富 反而 的 削木 它 向下 和 省级 城府 或者 减弱 它
[wɪð] ['vɪlɪdʒ] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] .
with **village** **sentimentalism** **.**
和 村庄 感伤主义 .

她没有对现实做出任何重大牺牲，而是将素材提升到田园牧歌的层面，并用诗意的丰富性加以完善，而不是用乡土的精明来削减它，或者用乡村的感伤主义来削弱它。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [læk] ['ʃruːdnəs] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd]
That **she** **does** **not** **lack** **shrewdness** **appears** **from** **the** **evidences** **in** **Life** **and**
那 她 做 不是 缺少 城府 出现 从 这 证据 在 生活 和
[gɑːbriː'elə] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn] [və'dʒɪniə] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɒlətɪ] — [ə; eɪ]
Gabriella **and** **still** **more** **in** **Virginia** **of** **her** **second** **distinctive** **quality** **—** **a**
加布里埃拉 和 仍然 更多的 在 弗吉尼亚州 的 她 第二 独特的 质量 — 一个
['krɪtɪk(ə)l] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kən'venʃnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊ'kæləti] .
critical **attitude** **toward** **the** **conventions** **of** **her** **locality** **.**
批判的 态度 朝向 这 惯例 的 她 地点 .

从《生活》和《加布里埃拉》中可以看出，她并不缺乏精明，而从《弗吉尼亚》中则更多地可以看出她的第二个显著特点——对当地习俗的批判态度。

[ɪn] [wʌn] [mɪs] ['glɑːzgəʊ] [ig'zibits] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [və'dʒɪniə] ['wʊmən] ['breɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmedi'iːv(ə)l] [ʃel]
In **one** **Miss** **Glasgow** **exhibits** **a** **modern** **Virginia** **woman** **breaking** **her** **medieval** **shell**
在 一 错过 格拉斯哥 展品 一个 现代的 弗吉尼亚州 女士 打破 她 中世纪 壳
[ɪn] [njuː] [jɔːk] ;
in **New** **York** **;**
在 新的 约克 ;

其中一位格拉斯哥小姐的展览展现了一位现代弗吉尼亚女性在纽约打破中世纪束缚的形象；

[ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ʃi:; ʃi] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['sʌðən] ['herəʊɪn]

in	the	other	she	examines	the	subsequent	career	of	a	typical	Southern	heroine
在	这	其他	她	检查	这	随后的	职业	的	一个	典型的	南方	女英雄

[lɔ:ntʃt] ['ɪntu:][laɪf] [wɪð] [nəʊ] [ɪ'kwɪpmənt] [bʌt; bət] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] .

launched	into	life	with	no	equipment	but	loveliness	and	innocence	.
发射	进入	生活	和	不	设备	但	可爱	和	无辜	.

在另一篇文章中，她考察了一位典型的南方女英雄的后续职业生涯，她一无所有地踏入生活，除了美貌和天真无邪之外一无所有。

['lʌvlinəs] , [və'dʒɪniə][faindz] , [meɪ] [feɪd] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nju:sns] [ɪf]

Loveliness	,	Virginia	finds	,	may	fade	and	innocence	may	become	a	nuisance	if
可爱	,	弗吉尼亚州	发现	,	可能	褪色	和	无辜	可能	变得	一个	滋扰	如果

['wɪzdəm] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ni:dɪd] .

wisdom	happens	to	be	needed	.
智慧	发生	到	是	需要	.

弗吉尼亚发现，美丽可能会消逝，天真无邪也可能在需要智慧的时候变成一种麻烦。

[ʃi:; ʃi] [feɪlz] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [tu:; tə] " [həʊld] " [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

She	fails	to	understand	and	eventually	to	"	hold	"	her	husband	;
她	失败	到	理解	和	最终	到	"	抓住	"	她	丈夫	;

她未能理解并最终“留住”她的丈夫；

[ʃi:; ʃi] [gɪvz] [hɜ:'self] [səʊ] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

she	gives	herself	so	completely	to	her	children	that	in	the	end	she	has
她	给予	她自己	所以	完全地	到	她	孩子们	那	在	这	结尾	她	有

['nʌθɪŋ] [left] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] [ænd; ənd][ɪz] ['trædʒɪkli] [dɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] .

nothing	left	for	herself	and	is	tragically	dispensable	to	them	.
没有什么	左边	为了	她自己	和	是	悲剧的是	可有可无的	到	他们	.

她全身心地投入到孩子身上，以至于最终她什么都没留给自己，对孩子们来说，她成了可有可无的悲剧。

[və'dʒɪniə][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði][məʊst] ['θʌrə] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [pə'θetɪk] ['pɪktʃə(r)][ek'stænt][ɒv; əv]

Virginia	is	at	once	the	most	thorough	and	the	most	pathetic	picture	extant	of
弗吉尼亚州	是	在	一次	这	最多	彻底	和	这	最多	可怜的	图片	现存	的

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [æz; əz] [vik'tɔ:riənizəm] [kən'si:vd] [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ænd; ənd]['misfit; ˌmis'fit]

the	American	woman	as	Victorianism	conceived	and	shaped	and	misfitted
这	美国人	女士	作为	维多利亚主义	构思	和	形状	和	不合适的

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

弗吉尼亚既是对维多利亚时代美国女性形象最全面、最令人唏嘘的描绘，也是对维多利亚时代女性形象最深刻、最令人唏嘘的刻画。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][trækt][fɔ:(r); fə(r)]['femənɪzəm][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə] :

But	the	book	is	much	more	than	a	tract	for	feminism	to	point	to	:
但	这	书	是	很多	更多的	比	一个	通道	为了	女权主义	到	观点	到	:

但这本书的意义远不止是为女权主义提供论据：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [fʊl] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd] , [pækt] [wɪð] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] ['əʊmən]

it	is	unexpectedly	full	and	civilized	,	packed	with	observation	,	tinctured	with	omen
它	是	不料	满的	和	文明	,	包装	和	观察	,	酊剂	和	预兆

[ænd; ənd]['aɪrəni] .

and	irony	.
和	讽刺	.

它出乎意料地内容丰富、文笔优美，充满了观察，并带有预兆和讽刺的意味。

['wɪljəm] ['ælən] [waɪt]

William	Allen	White
威廉	艾伦	白色的

威廉·艾伦·怀特

[ɪf] [mɪs] ['glɑːzgəʊ] [i'mə:dʒ] [kən'sɪdərəbli] — [ðəʊ] [nɒt] [ɪ'mensli] — [ə'bʌv] [ðə; ði] ['dedli] ['lev(ə)lz]

If	Miss	Glasgow	emerges	considerably	—	though	not	immensely	—	above	the	deadly	levels
如果	错过	格拉斯哥	出现	相当	—	尽管	不是	非常	—	多于	这	致命	级别

[ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , [səʊ] [dʌz] ['wɪljəm] ['ælən] [waɪt] .

of	fiction	,	so	does	William	Allen	White	.
的	小说	,	所以	做	威廉	艾伦	白色的	.

如果说格拉斯哥小姐在很大程度上——尽管不是非常出色——超越了虚构作品的致命层面，那么威廉·艾伦·怀特也是如此。

[wɒt] [lɪfts] [hɪm] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['hɑːti] , ['bʌblɪŋ] ['enədʒi] .

What	lifts	him	is	his	hearty	,	bubbling	energy	.
什么	电梯	他	是	他的	爽朗	,	冒泡	活力	.

他身上最令人振奋的是他那热情洋溢、活力四射的热情。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [ɒv; əv] [ɔːl]

He	has	the	courage	of	all	his	convictions	,	of	all	his	sentiments	,	of	all
他	有	这	勇气	的	全部	他的	定罪	,	的	全部	他的	情感	,	的	全部

[hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ,

his	laughter	,
他的	笑声	,

他拥有坚持自己所有信念、所有情感、所有欢笑的勇气。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

of	all	his	tears	.
的	全部	他的	眼泪	.

他所有的眼泪。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [raɪt] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['fiːlɪŋz] ,

He	has	a	multitude	of	right	instincts	and	sound	feelings	,
他	有	一个	民众	的	正确的	本能	和	声音	情怀	,

他拥有许多正确的直觉和健全的情感，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [stɹ'ɪktɐ] ['aʊəz]

and	he	habitually	reverts	to	them	in	the	intervals	between	his	stricter	hours
和	他	习惯性地	恢复	到	他们	在	这	间隔	之间	他的	更严格	小时

[ɒv; əv] [θɔːt] .

of	thought	.
的	想法	.

在他进行更严谨思考的间隙，他经常会想起这些。

[sʌtʃ] [stɹ'ɪktɐ] ['aʊəz] [hiː; hi] [ɪz] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['lækɪŋ] .

Such	stricter	hours	he	is	far	from	lacking	.
这样的	更严格	小时	他	是	远的	从	缺乏	.

他绝对不缺乏这种严格的作息时间。

[ðeɪ] [ə'dres] [ðəm'selvz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] [waɪ] [ænd; ənd] [haʊ]

They	address	themselves	especially	to	the	task	of	showing	why	and	how
他们	地址	他们自己	尤其	到	这	任务	的	显示	为什么	和	如何

[kə'rʌpʃ(ə)n] [wɜːks] [ɪn] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðəʊz] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['praɪvət] [griːd] [wɪtʃ]

corruption	works	in	politics	and	of	tracing	those	effects	of	private	greed	which
腐败	作品	在	政治	和	的	追踪	那些	效果	的	私人的	贪婪	哪个

['ruːɪn] [səʊlz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] [sə'saɪətiz] .

ruin	souls	and	torture	societies	.
废墟	灵魂	和	酷刑	社会	.

他们尤其致力于揭示腐败在政治中运作的原因和方式，并追溯私人贪婪对灵魂的摧残和社会造成的后果。

[ðə; ði]['hɪərəʊ] - ['vɪlənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn][ænd; ənd][ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fuːl]

The	hero	-	villains	of	A	Certain	Rich	Man	and	of	In	the	Heart	of	a	Fool
这	英雄	-	反派	的	一个	肯定	富有的	男人	和	的	在	这	心	的	一个	傻子

[tred] [ɔːl][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [hɑːd] [endz] [ɪn] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]

tread	all	the	paths	of	selfishness	and	come	to	hard	ends	in	punishment	for
踏	全部	这	路径	的	自私	和	来	到	难的	结束	在	惩罚	为了

[ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːt] .

the	offense	of	counting	the	head	higher	than	the	heart	.
这	罪行	的	计数	这	头	更高	比	这	心	.

《某个富翁》和《傻瓜心中》中的英雄反派都走上了自私的道路，最终因只看重头脑而轻视内心而受到惩罚，落得悲惨的下场。

[ðiːz] [bʊks] ['biːɪŋ] ['kraʊdɪd] [wɪð] [kwaɪt] ['ɒbviəs] ['dɒktrɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][feə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

These	books	being	crowded	with	quite	obvious	doctrine	it	is	fair	to	say	of	them
这些	图书	存在	挤	和	相当	明显的	教义	它	是	公平的	到	说	的	他们

[ðæt] [ðeɪ] [də'rektli] ['ɪnkʌlkeɪt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən]['vɜːtjuːz] [ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd]

that	they	directly	inculcate	the	life	of	simple	human	virtues	and	services	and
那	他们	直接地	灌输	这	生活	的	简单的	人类	美德	和	服务	和

[ə'kjuːz] [ðə; ði]['grəʊsə(r)] [ə'merɪkən] ['stændədz] [ɒv; əv] [sək'ses] .

accuse	the	grosser	American	standards	of	success	.
控	这	更粗俗	美国人	标准	的	成功	.

这些书籍充满了显而易见的教条，公平地说，它们直接灌输了简单的人类美德和服务精神，并谴责了粗鄙的美国成功标准。

[ðeɪ] [duː; də] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['mɒrəˌlɪzəm] , [prə'gresɪvɪzəm] , [ænd; ənd]

They	do	this	important	thing	within	the	limits	of	moralism	,	progressivism	,	and
他们	做	这	重要的	事物	之内	这	限制	的	道德主义	,	进步主义	,	和

['ɒptɪmɪzəm] .

optimism	.
乐观	.

他们在道德主义、进步主义和乐观主义的框架内做着这件重要的事情。

[dʒɒn] ['bɑːkli] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] , [wen] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [kɔːs] [ɪz] [rʌn] , ['heɪstɪli] ,

John	Barclay	,	the	rich	man	,	when	his	evil	course	is	run	,	hastily	,
约翰	巴克莱	,	这	富有的	男人	,	什么时候	他的	邪恶的	课程	是	跑步	,	草草	,

富人约翰·巴克莱作恶多端之后，匆匆忙忙地……

[ˌʌnkən'vɪnsɪŋli] [dai'vest, di-] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [ænd; ənd] ['luːzɪz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][æn; ən][hə'rəʊɪk]

unconvincingly	divests	himself	of	his	spoils	and	loses	his	life	in	an	heroic
缺乏说服力	撤资	他自己	的	他的	战利品	和	失败	他的	生活	在	一个	英勇

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

他勉强放弃了自己的战利品，并在一次英勇的意外中丧生。

['tɒməs] [væn][dɔːrn] , [ðə; ði] [fuːl] ,

Thomas	Van	Dorn	,	the	fool	,
托马斯	范	多恩	,	这	傻子	,

托马斯·范·多恩，那个傻瓜

['faɪnəli] [ə'raɪvz] [æt; ət] [ˌdesə'leɪʃn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [nəʊ][gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

finally	arrives	at	desolation	because	there	has	been	no	God	in	his	heart	,
最后	到达	在	荒凉	因为	那里	有	到过	不	上帝	在	他的	心	,

最终走向绝望，因为他的心中没有上帝。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə] ['fɒli]

but	he	has	no	more	instructive	background	for	a	contrast	to	folly
但	他	有	不	更多的	有指导意义的	背景	为了	一个	对比	到	蠢事

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɔː(r)] [wɪð] [wɒt] [ɪz][hɪə(r)]

than	the	spectacle	of	a	nation	entering	the	World	War	with	what	is	here
比	这	奇观	的	一个	国家	进入	这	世界	战争	和	什么	是	这里

[rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][vɑːst] [pɜː'geɪʃ(ə)n] ,

regarded	as	a	vast	purgation	,
认为	作为	一个	广阔的	净化	,

但要论愚蠢的对比，他没有比一个国家在进入世界大战前进行大规模清洗的景象更具启发性的背景了。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vɪnətɪ] [ɪn][mæn'kaɪnd] .

a	magnificent	assertion	of	the	divinity	in	mankind	.
一个	壮丽	断言	的	这	神	在	人类	.

这是对人类神性的精彩宣告。

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'kluːʒn] ['wɪðəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv] [taɪm] !

How	such	a	conclusion	withers	in	the	light	and	fire	of	time	!
如何	这样的	一个	结论	威瑟斯	在	这	光	和	火	的	时间	!

这样的结论在时间的阳光和烈火中是如何消逝的！

[raɪt] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [saʊnd] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst]

Right	instincts	and	sound	feelings	are	not	,	after	all	,	enough	for	a	novelist
正确的	本能	和	声音	情怀	是	不是	,	后	全部	,	足够的	为了	一个	小说家

:
:
:

毕竟，对于一位小说家来说，正确的直觉和健全的情感是不够的：

['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ðeə(r)][mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ˌʌndaɪ'vɜːrtɪd][baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]

somewhere	in	his	work	there	must	appear	an	intelligence	undiverted	by	even	the
某处	在	他的	工作	那里	必须	出现	一个	智力	未改道	经过	甚至	这

['kaɪndli] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ;

kindliest	intentions	;
最友善的	意图	;

在他的作品中，一定能看出他拥有不受任何善意干扰的智慧；

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] ,

much	as	he	must	be	of	his	world	,
很多	作为	他	必须	是	的	他的	世界	,

他一定身处他的世界，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlsəʊ][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	must	be	also	in	some	degree	outside	it	as	well	as	above	it	.
他	必须	是	还	在	一些	程度	外部	它	作为	出色地	作为	多于	它	.

他一定在某种程度上既置身事外，又凌驾于其上。

[jet] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːld] [wɪð] [sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [waɪt] [hæz; həz][ɒv; əv]

Yet	to	be	of	his	world	with	such	knowledge	as	Mr	.	White	has	of
然而	到	是	的	他的	世界	和	这样的	知识	作为	先生	.	白色的	有	的

['kænzəs] [gɪvz] [hɪm] [wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] .

Kansas	gives	him	one	kind	of	distinction	if	not	a	different	kind	.
堪萨斯州	给予	他	一	种类	的	区别	如果	不是	一个	不同的	种类	.

然而，怀特先生对堪萨斯州的了解，使他成为一个与堪萨斯州有着密切联系的人，这让他拥有了一种与众不同的特质。

[hɪz; ɪz] [tuː] [lɒŋgə(r)] ['nærətɪvz] [swiːp] [ˊepikəli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] [tuː; tə]

His	two	longer	narratives	sweep	epically	down	from	the	days	of	settlement	to
他的	二	更长	叙事	扫	史诗般的	向下	从	这	天	的	沉降	到

[ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [ðə; ðɪ]['frʌntɪə(r)]['ɔːdə(r)] [dɪsə'pɪəd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

the	time	when	the	frontier	order	disappeared	under	the	pressure	of	change	.
这	时间	什么时候	这	边境	命令	消失	在下面	这	压力	的	改变	.

他的两部较长的叙事作品以史诗般的笔触，从定居时代一直写到边疆秩序在变革的压力下消失的时代。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ˌeru'dɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['kærəktəz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz]

He	has	a	moving	erudition	in	the	history	and	characters	and	motives
他	有	一个	移动	博学	在	这	历史	和	人物	和	动机

[ænd; ənd] ['hjuːməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [taʊn] ;

and	humors	of	the	small	inland	town	;
和	体液	的	这	小的	内陆	镇	;

他对内陆小镇的历史、人物、动机和风俗有着令人动容的渊博知识；

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjəz] [ɒv; əv]

no	one	has	ever	known	more	about	the	outward	customs	and	behaviors	of
不	一	有	曾经	已知	更多的	关于	这	向外	海关	和	行为	的

[æn; ən] [ə'merɪkən] [steɪt] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [waɪt] .

an	American	state	than	Mr	.	White	.
一个	美国人	状态	比	先生	.	白色的	.

没有人比怀特先生更了解美国各州的外部习俗和行为。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːtə] ['stɔːriz] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]['reɪsi] [wɪð] [ˌæktjʊ'ælɪtiːz] :

His	shorter	stories	not	less	than	his	novels	are	racy	with	actualities	:
他的	较短	故事	不是	较少的	比	他的	小说	是	色情	和	现实情况	:

他的短篇小说和长篇小说一样，都充满了对现实的生动描写：

[hiː; hi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)] [ðæt] [ɪz]

he	has	caught	the	dialect	of	his	time	and	place	with	an	ear	that	is
他	有	捕捉	这	方言	的	他的	时间	和	地方	和	一个	耳朵	那	是

['sɪŋgjələli] [ɪg'zækt] ;

singularly	exact	;
单独地	精确的	;

他以极其精准的耳朵捕捉到了他所处时代和地区的方言；

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌt] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [men] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [səʊ] [ðæt] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l]

he	has	cut	the	costumes	of	his	men	and	villages	so	that	hardly	a	wrinkle
他	有	切	这	服装	的	他的	男人	和	村庄	所以	那	几乎	一个	皱纹

[ʃəʊz] .

shows	.
演出	.

他把部下和村民的服饰裁剪得一丝不苟，几乎看不到一丝皱纹。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [siːn] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , [haʊ'evə(r)] ,

In	particular	he	understands	the	pathos	of	boyhood	,	seen	not	so	much	,	however	,
在	特别的	他	明白	这	感伤	的	童年	,	已见	不是	所以	很多	,	然而	,

他尤其理解男孩时代的悲情，尽管这种悲情并不常被人察觉。

[θruː] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [aɪz] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt]

through	the	serious	eyes	of	boys	themselves	as	through	the	eyes	of	reminiscent
通过	这	严肃的	眼睛	的	男孩们	他们自己	作为	通过	这	眼睛	的	令人怀念的

[men] [rɪ'flektɪŋ] [ə'pɒn] [jʌŋ] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [gɹ'iːfs] [ðæt] [wɪl] ['ʃɔːtli] [biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd]

men	reflecting	upon	young	joys	and	griefs	that	will	shortly	be	left	behind	and
男人	反思	之上	年轻的	喜悦	和	悲伤	那	将要	不久	是	左边	在后面	和

[ə'pɒn] ['lɪt(ə)l] [pɒmp] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

upon	little	pomps	that	can	never	come	to	anything	.
之上	小的	盛大仪式	那	能	绝不	来	到	任何事物	.

透过男孩们严肃的眼神，透过回忆往事的男人们的眼神，他们反思着即将逝去的青春喜悦和悲伤，以及永远无法实现的渺小梦想。

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] - [ɪz] [naʊ] [hɪ'leərɪəsli] ['kɒmɪk] , [naʊ] ['tendəli] [ˌelɪ'dʒaɪək] .

The	Court	of	Boyville	is	now	hilariously	comic	,	now	tenderly	elegiac	.
这	法庭	的	-	是	现在	滑稽地	漫画	,	现在	温柔地	挽歌	.

《博伊维尔法庭》时而滑稽搞笑，时而又充满哀伤。

[nʌn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [waɪts] [kənt'ɛmpərərɪz] [hæz; həz] [kwaɪt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tu:; tə] [ʃɪft] [frɒm; frəm]

None	of	Mr	.	White's	contemporaries	has	quite	his	power	to	shift	from
没有任何	的	先生	.	怀特	同时代人	有	相当	他的	力量	到	转移	从

[bə:sts] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] ,

bursts	of	laughter	to	sudden	,
爆发	的	笑声	到	突然	,

怀特先生的同代人中，没有人能像他那样，在开怀大笑和突然停顿之间切换自如。

[ə'gri:əb(ə)l] [tɪəz] .

agreeable	tears	.
同意	眼泪	.

令人愉悦的眼泪。

[ðæt] [flʌd] [ɒv; əv] [mu:dz] [ænd; ənd] [wɜ:dz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [swept] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

That	flood	of	moods	and	words	upon	which	he	can	be	swept	beyond	the
那	洪水	的	情绪	和	字	之上	哪个	他	能	是	扫荡	超过	这

[fʊl] [kən'trəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [wɪtʃ] ,

full	control	of	his	analytical	faculties	is	but	a	symptom	of	the	energy	which	,
满的	控制	的	他的	分析	学院	是	但	一个	症状	的	这	活力	哪个	,

他会被汹涌而至的情绪和言语所裹挟，以至于无法完全控制自己的分析能力，但这仅仅是他体内能量的一种表现。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:nz] [tu:; tə] ['nærətɪv] , [swi:ps] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ridər] [aʊt][ɒv; əv] [pə'destriən]

when	he	turns	to	narrative	,	sweeps	him	and	his	readers	out	of	pedestrian
什么时候	他	转弯	到	叙述	,	扫荡	他	和	他的	读者	出去	的	行人

[geɪts] .

gaits	.
步态	.

当他转向叙事时，便能将他自己和读者从平庸的步伐中解放出来。

['ɜ:nɪst] [pu:l]

Ernest	Poole
欧内斯特	普尔

欧内斯特·普尔

[baɪ][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði][mɔ:(r)]['krɪtɪk(ə)l] ['ɜ:nɪst] [pu:l] ['sʌfə] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv][bəuθ]

By	comparison	the	more	critical	Ernest	Poole	suffers	from	a	deficiency	of	both
经过	比较	这	更多的	批判的	欧内斯特	普尔	遭受	从	一个	不足	的	两个都

[vɜ:v] [ænd; ənd]['hju:mə(r)] .

verve	and	humor	.
气魄	和	幽默	.

相比之下，更爱批评的欧内斯特·普尔则缺乏活力和幽默感。

[hi:; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hæpi] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ,

He	began	his	career	with	the	happy	discovery	of	a	picturesque	,
他	开始	他的	职业	和	这	快乐的	发现	的	一个	如画	,

他的职业生涯始于一次偶然的机会，他发现了一个风景如画的地方，

[ʌn'trɒd(ə)n] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] ;

untrodden	neighborhood	of	New	York	City	in	The	Harbor	;
未踏足的	邻里	的	新的	约克	城市	在	这	港口	;

纽约市海港区人迹罕至的街区；

[hi:; hi] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] ['fɑ:ðə(r)]

he	consolidated	his	reputation	with	the	thoughtful	study	of	a	troubled	father
他	合并	他的	名声	和	这	周到	学习	的	一个	麻烦	父亲

[ɒv; əv] ['trʌb(ə)lɪŋ] [d'ɔ:təz] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

of	troubling	daughters	in	His	Family	;
的	令人不安的	女儿们	在	他的	家庭	;

他在《他的家庭》一书中，通过对一位饱受困扰的父亲和他那些令人头疼的女儿们的深入研究，巩固了自己的声誉；

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] ['saʊndɪd] [nəʊ] [njuː] [kɔːrdz] ,

since	then	he	has	sounded	no	new	chords	,
自从	然后	他	有	听起来	不	新的	和弦	,

自那以后，他再也没有创作出新的作品。

['strʌmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [ɪf] ['mædʒɪk][hæd; həd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

strumming	on	his	instrument	as	if	magic	had	deserted	him	.
拨弦	在	他的	乐器	作为	如果	魔法	有	荒凉的	他	.

他拨弄着乐器，仿佛魔法已经离他而去。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] ['mædʒɪk][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'rɪdʒənəli] [wʌn] [ɪts] ['hɪərɪŋ] .

Perhaps	it	was	not	quite	magic	by	which	his	work	originally	won	its	hearing	.
也许	它	曾是	不是	相当	魔法	经过	哪个	他的	工作	起初	韩元	它是	听力	.

或许他的作品最初能被人们听到，并非完全是靠魔法。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'mædʒɪkəl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'kænɪkl] ,

There	is	something	a	little	unmagical	,	a	little	mechanical	,
那里	是	某物	一个	小的	不神奇的	,	一个	小的	机械的	,

这其中有些东西略显不魔幻，略带机械感，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ] [pəː'sɔnifai, pə][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kɜː(r)]

about	the	fancy	which	personifies	the	harbor	of	New	York	and	makes	it	recur
关于	这	想要	哪个	拟人化	这	港口	的	新的	约克	和	制作	它	复发

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːbəreɪt] [θruː'aʊt] [ðæt] [fɜːst] ['nɒv(ə)l] .

and	reverberate	throughout	that	first	novel	.
和	回响	自始至终	那	第一的	小说	.

关于那种将纽约港拟人化的奇思妙想，以及它在第一部小说中反复出现和回响的意象。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mænə(r)] [siːm] ['əʊnli][æt; ət] [taɪmz] [spɒn'teɪniəs]

The	matter	was	significant	,	but	the	manner	seems	only	at	times	spontaneous
这	事情	曾是	重要的	,	但	这	方式	似乎	仅有的	在	时代	自发的

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['əʊnli] [ɪn'dʌstriəs] .

and	at	times	only	industrious	.
和	在	时代	仅有的	勤劳	.

这件事意义重大，但处理方式有时显得自然而然，有时又显得刻意为之。

[ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ'diəz] , [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [pə'sepʃ(ə)n] — [ðiːz] [həʊld] [ʌp] [wel] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː]

Intelligence	,	ideas	,	observations	,	perception	—	these	hold	up	well	in	The	Harbor	;	it
智力	,	想法	,	观察	,	洞察力	—	这些	抓住	向上出色地		在	这	港口	;	它

[ɪz]['pəʊətri] [ðæt] [flægz] ,

is	poetry	that	flags	,
是	诗	那	旗帜	,

智慧、思想、观察、感知——这些在《港湾》中都经得起考验；真正乏力的是诗歌。

[ðəʊ] ['pəʊətri][ɪz] [ɪnv'əʊkt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .

though	poetry	is	invoked	to	carry	out	the	pattern	.
尽管	诗	是	调用	到	携带	出去	这	图案	.

虽然诗歌被用来体现这种模式。

['əʊvə(r)]['hjuːmə(r)]['mɪstə(r)] . [puːl] [hæz; həz][bʌt; bət] ['mɒdərət] ['paʊə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [pə'hæps]

Over	humor	Mr	.	Poole	has	but	moderate	power	,	as	he	has	perhaps
超过	幽默	先生	.	普尔	有	但	缓和	力量	,	作为	他	有	也许

[bʌt; bət] ['mɒdərət] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

but	moderate	interest	in	it	:
但	缓和	兴趣	在	它	:

普尔先生对幽默的掌控力有限，或许是因为他对幽默的兴趣也有限：

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəm'selvz] ['aɪðə(r)] ['fɪəsli] [ɔː(r)] ['sædli] ['sɪəriəs] ,

his	characters	are	themselves	either	fiercely	or	sadly	serious	,
他的	人物	是	他们自己	任何一个	激烈地	或者	令人遗憾的是	严肃的	,

他笔下的人物本身要么极其严肃，要么极其悲伤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [wɪð] [æn; ən] [aɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv]

and	they	are	seen	with	an	eye	which	has	not	quite	the	forgiveness	of
和	他们	是	已见	和	一个	眼睛	哪个	有	不是	相当	这	饶恕	的

['lɑːftə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'luːʒn] .

laughter	or	the	pity	of	disillusion	.
笑声	或者	这	遗憾	的	幻灭	.

人们看待他们的眼中，既没有嘲笑的宽恕，也没有失望的怜悯。

['rɒdʒə(r)] [geɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [bruːd] , ['mɪstɪfaɪd] ,

Roger	Gale	in	His	Family	broods	,	mystified	,
罗杰	大风	在	他的	家庭	幼崽	,	困惑	,

罗杰·盖尔在《他的家庭》中沉思，困惑不解。

['əʊvə(r)] [wɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['kʌrənts]

over	what	seems	to	him	the	drift	of	his	daughters	into	the	furious	currents
超过	什么	似乎	到	他	这	漂移	的	他的	女儿们	进入	这	狂怒	电流

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [eɪdʒ] .

of	a	new	age	.
的	一个	新的	年龄	.

在他看来，他的女儿们正被卷入新时代的汹涌浪潮之中。

[jet] [ðeɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [θriː] ['kætəgəriz] — [wɪð] [sʌm; səm] [ə'merɪkən] [rezə'veɪʃ(ə)nz] — [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ,

Yet	they	fall	into	three	categories	—	with	some	American	reservations	—	of	mother	,
然而	他们	落下	进入	三	类别	—	和	一些	美国人	预订	—	的	母亲	,

[nʌn] , [ˌkɔːtɪ'zæn] ,

nun	,	courtesan	,
尼姑	,	妓女	,

然而，尽管美国人对此有所保留，但她们大致可以分为三类：母亲、修女、妓女。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ;

about	which	there	is	nothing	new	;
关于	哪个	那里	是	没有什么	新的	;

这方面没有什么新鲜事；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['eɪnʃənt] .

and	all	the	tragic	elements	of	the	book	are	almost	equally	ancient	.
和	全部	这	悲惨	元素	的	这	书	是	几乎	同样地	古老的	.

书中所有悲剧元素几乎都同样古老。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [siːz] [ɪt'ɜːnɪtiz] [ɪn] ['aʊəz] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ['kɒntents] [ɪt'self] [tuː]

Without	the	spacious	vision	which	sees	eternities	in	hours	His	Family	contents	itself	too
没有	这	宽敞	想象	哪个	看到	永恒	在	小时	他的	家庭	内容	本身	也

[mʌtʃ] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

much	with	being	a	document	upon	a	particular	hour	of	history	.
很多	和	存在	一个	文档	之上	一个	特别的	小时	的	历史	.

如果缺乏在短短几小时内看到永恒的广阔视野，《他的家族》就太满足于成为历史上某个特定时刻的记录。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [mɔː(r)] ['kaɪndlinəs] [ðæn; ðən] ['krɪtɪsɪzəm] .

It	has	more	kindliness	than	criticism	.
它	有	更多的	善良	比	批评	.

它友善多于批评。

['mɪstə(r)] . [puːl] , [wʌn] [heɪts] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] ['friːkwəntli] ['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən] ['sɪəriəs]

Mr	.	Poole	,	one	hates	to	have	to	say	,	is	frequently	rather	less	than	serious
先生	.	普尔	,	一	讨厌	到	有	到	说	,	是	频繁地	相当	较少的	比	严肃的

: [hiː; hi] [ɪz] ['ɜːnɪst] ;

:	he	is	earnest	;
:	他	是	认真	;

不得不说，波尔先生经常不够严肃：他很认真；

[æt; ət] ['mɔmənts] [hiː; hi][ɪz] ['hɑːdli] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] ['sɒləm] .

at	moments	he	is	hardly	better	than	merely	solemn	.
在	时刻	他	是	几乎	更好的	比	仅仅	庄严	.

有时他甚至显得十分严肃。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði]['hɑːbə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] — [hɪz; ɪz]['fæməli] ['iːzəli] [ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] —

The	Harbor	and	His	Family	—	His	Family	easily	the	better	of	the	two	—
这	港口	和	他的	家庭	—	他的	家庭	容易地	这	更好的	的	这	二	—

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [ɑːt][ænd; ənd] ['eksələnt] ['dɒkjumənts] [ə'pɒn][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

are	works	of	honest	art	and	excellent	documents	upon	a	generation	.
是	作品	的	诚实的	艺术	和	出色的	文件	之上	一个	一代	.

《港口》和《他的家人》——《他的家人》显然比《港口》要好——是诚实的艺术作品，也是一代人的优秀文献。

['mɪstə(r)] . [puːl] [fiːlz] [ðə; ði] [ɜːθ] ['riːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['despərət] [fiːt] [ɒv; əv][men] ;

Mr	.	Poole	feels	the	earth	reeling	beneath	the	desperate	feet	of	men	;
先生	.	普尔	感觉	这	地球	卷轴	下面	这	绝望的	脚	的	男人	;

普尔先生感到大地在绝望的人们的脚下摇晃；

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] [m'ɪliənz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [bɪ'wɪldəd] ;

he	sees	the	millions	who	are	hopelessly	bewildered	;
他	看到	这	百万	WHO	是	绝望地	困惑	;

他看到了数百万茫然无措的人们；

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [fɔː'tel] ['keɪɒs] ;

he	hears	the	cries	of	rage	and	fear	coming	from	those	who	foretell	chaos	;
他	听到	这	哭泣	的	愤怒	和	害怕	未来	从	那些	WHO	预言	混乱	;

他听到了那些预言混乱的人们发出的愤怒和恐惧的呼喊；

[hiː; hi] [kætʃɪz] [ðə; ði][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['ɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ]

he	catches	the	exaltation	of	those	who	imagine	that	after	so	long	a	shadow
他	捕获物	这	提高	的	那些	WHO	想象	那	后	所以	长的	一个	阴影

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [wɪl] ['ʃɔːtli] [breɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

the	sunshine	of	freedom	and	justice	will	shortly	break	upon	them	.
这	阳光	的	自由	和	正义	将要	不久	休息	之上	他们	.

他捕捉到了那些幻想在经历了如此漫长的阴影之后，自由和正义的阳光很快就会照耀在他们身上的人们的兴奋之情。

[wɪð] ['meni] ['dʒenərəs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn]

With	many	generous	expectations	he	waits	for	the	revolution	which	shall	begin
和	许多	慷慨的	期望	他	等待	为了	这	革命	哪个	将	开始

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [wuːndz] .

the	healing	of	the	world's	wounds	.
这	康复	的	这	世界的	伤口	.

他怀着美好的憧憬，等待着能够治愈世界创伤的革命到来。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [peɪnts] [ðə; ði] [dɪ'zɑːlvɪŋ] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ɪn] [k'ʌləz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

Meanwhile	he	paints	the	dissolving	lineaments	of	the	time	in	colors	which	his	own
同时	他	油漆	这	溶解	线状线	的	这	时间	在	颜色	哪个	他的	自己的

['sɒftnəs] [kiːps] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['veri] [stɜːn] [ɔː(r)] ['veri] [diːp] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒent(ə)l]

softness	keeps	from	being	very	stern	or	very	deep	but	which	are	gentle
柔软	保持	从	存在	非常	船尾	或者	非常	深的	但	哪个	是	温和的

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

and	appealing	.
和	上诉	.

与此同时，他用柔和的色彩描绘了那个时代逐渐消逝的轮廓，他自身的柔和使得这些色彩既不显得非常严厉，也不显得非常深沉，而是显得温和而迷人。

['henri] [biː] . ['fʊlə(r)]
Henry B . Fuller
亨利 B . 富勒

亨利·B·富勒

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['henri] [biː] . ['fʊlə(r)] [laɪ][ɪn][hɪz; ɪz]
The peculiar strength and the peculiar weakness of Henry B . Fuller lie in his
这 奇特 力量 和 这 奇特 弱点 的 亨利 B . 富勒 说谎 在 他的
['feɪθf(ə)l] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌdɪlə'tænti] .
faithful habit of being a dilettante .
忠实 习惯 的 存在 一个 业余爱好者 .

亨利·B·富勒的独特优势和独特弱点在于他始终保持着业余爱好者的习惯。

[ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'gəʊ] , [wen] [ðə; ði] [iːs'θetɪk] ['poʊəts][ænd; ənd]['krɪtɪks][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [bluːm] ,
A generation ago , when the aesthetic poets and critics were in bloom ,
一个 一代 前 , 什么时候 这 审美的 诗人 和 评论家 是 在 盛开 ,

上一代人，当唯美主义诗人和评论家蓬勃发展之时，

['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [ɒv; əv] [pɛnsɪri] - ['vɑːniː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæt(ə)leɪn] [ɒv; əv][lɑː]
Mr . Fuller in The Chevalier of Pensieri - Vani and The Chatelaine of La
先生 . 富勒 在 这 骑士 的 彭西埃里 - 瓦尼 和 这 女管家 的 拉
- [pleɪd] [wɪð] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ɪn] ['ɪtəli] [ɔː(r)][ðə; ði] [ælps] ,
Trinité played with sentimental pilgrimages in Italy or the Alps ,
- 玩 和 感伤的 朝圣 在 意大利 或者 这 阿尔卑斯山 ,

富勒先生在《潘西耶里-瓦尼的骑士》和《拉特里尼泰的女主人》中，都描绘了在意大利或阿尔卑斯山进行的感伤朝圣之旅。

['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪvz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'fekʃənət] [kaɪnd][ɒv; əv] [ˌɑːkiː'blədʒi] [ænd; ənd] [jet]
packing his narratives with the most affectionate kind of archaeology and yet
包装 他的 叙事 和 这 最多 亲热 种类 的 考古学 和 然而
[fər'evə(r)]['skruːtənaɪzɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['jæŋki] [smaɪl] .
forever scrutinizing them with a Yankee smile .
永远 仔细审查 他们 和 一个 扬基 微笑 .

他的叙述充满了最深情的考古学色彩，但他总是带着美国式的微笑审视着这些故事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [wen] [haʊəls] ['fɑːloʊərz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] , ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)]
A little later , when Howells's followers had become more numerous , Mr . Fuller
一个 小的 之后 , 什么时候 豪威尔斯 追随者 有 变得 更多的 很多的 , 先生 . 富勒
[dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] ['mɪnɪt] ,
joined them with minute ,
加入 他们 和 分钟 ,

不久之后，当豪威尔斯的追随者越来越多时，富勒先生也加入了他们，他与豪威尔斯保持着密切的联系。

['ækjərət] , [ə'mjuːzd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ɪn][ðə; ði] [klɪf] - ['dwelə(r)z] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]
accurate , amused representations of Chicago in The Cliff - Dwellers and With the
准确的 , 觉得好笑 表现形式 的 芝加哥 在 这 悬崖 - 居民 和 和 这
[prə'seʃ(ə)n] .
Procession .
游行 .

《悬崖居民》和《游行队伍》准确而幽默地描绘了芝加哥。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːd] [wɪð] [lɒŋgə(r)] [flaɪts] ,
Then , as if bored with longer flights ,
然后 , 作为 如果 无聊的 和 更长 航班 ,

然后，仿佛厌倦了长途飞行似的，

[hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [ʃɑːp] - [aɪd] ['stɔːriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ɑːt] [æz; əz]

he	settled	himself	to	writing	sharp	-	eyed	stories	concerning	the	life	of	art	as
他	定居	他自己	到	写作	锋利的	-	眼睛	故事	有关	这	生活	的	艺术	作为

['kɒndʌktid] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['skaɪlaɪts] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'mɛrɪkənz] ['træv(ə)lɪŋ] [ɪn] ['jʊərəp]

conducted	in	Chicago	—	Under	the	Skylights	—	and	of	Americans	traveling	in	Europe
实施	在	芝加哥	—	在下面	这	天窗	—	和	的	美国人	旅行	在	欧洲

— [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

—	From	the	Other	Side	,
—	从	这	其他	边	,

他开始创作笔触犀利的故事，讲述芝加哥的艺术生活——《天窗下》——以及美国人在欧洲的旅行——《来自另一边》。

['wɔːldəʊ] [trentʃ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

Waldo	Trench	and	Others	.
沃尔多	沟	和	其他的	.

沃尔多·特伦奇和其他人。

['ɑːftə(r)] [spuːn] ['rɪvə(r)] [æn'θɒlədʒi] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] [tʊk] [sʌtʃ] [hɪnts] [frɒm; frəm] [ɪts] ['meθəd] [æz; əz] [hiː; hi]

After	Spoon	River	Anthology	Mr	.	Fuller	took	such	hints	from	its	method	as	he
后	勺子	河	选集	先生	.	富勒	采取	这样的	提示	从	它是	方法	作为	他

['niːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌndʒənt] [drə'mætɪk] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [laɪnz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] .

needed	in	the	pungent	dramatic	sketches	of	Lines	Long	and	Short	.
需要	在	这	泼辣	戏剧性	草图	的	线条	长的	和	短的	.

在《斯普恩河诗集》之后，富勒先生从中汲取了创作《长短线》中辛辣戏剧素描所需的灵感。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sketʃɪz] , [kɔːld] [pə'spəʊnmənt] , [hæz; həz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

One	of	these	sketches	,	called	Postponement	,	has	autobiography	,	it	may	be
一	的	这些	草图	,	称为	延期	,	有	自传	,	它	可能	是

[gest] , [ɪn] [ɪts] [aɪ'rɒnɪk] ,

guessed	,	in	its	ironic	,
猜对了	,	在	它是	讽刺的是	,

其中一幅名为《延期》的素描作品，或许可以猜测，带有自传性质，因为它充满了讽刺意味。

['wɪstf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmɪd'westən] [ə'merɪkən] [huː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋd] [ænd; ənd] [plænd]

wistful	record	of	a	Midwestern	American	who	all	his	life	longed	and	planned
怅惘	记录	的	一个	美国中西部	美国人	WHO	全部	他的	生活	渴望	和	计划

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['jʊərəp] [bʌt; bət] [huː] [faʊnd] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪə(r)] ['əʊnli] [ɪn]

to	live	in	Europe	but	who	found	himself	ready	to	gratify	his	desire	only	in
到	居住	在	欧洲	但	WHO	成立	他自己	准备好	到	满足	他的	欲望	仅有的	在

[ðə; ði] [dred] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

the	dread	summer	of	1914	,
这	恐惧	夏天	的	-	,

这是一位来自美国中西部的美国人的感伤记录，他一生都渴望并计划去欧洲生活，但直到1914年那个可怕的夏天，他才终于准备好实现自己的愿望。

[wen] [piːs] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [sɔː] ,

when	peace	departed	from	the	earth	to	stay	away	,	he	saw	,
什么时候	和平	已离开	从	这	地球	到	停留	离开	,	他	锯	,

当和平离开大地，永不降临之时，他看见了，

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

at	least	as	long	as	he	could	hope	to	live	.
在	至少	作为	长的	作为	他	可以	希望	到	居住	.

至少在他还能活下去的范围内。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ɪntɪmət] [ɪk'spɪərɪəns] , [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ,

There	is	the	note	of	intimate	experience	,	if	not	of	autobiography	,
那里	是	这	笔记	的	亲密的	经验	,	如果	不是	的	自传	,

即便不是自传性质，也带有浓厚的个人体验色彩。

[ɪn] [ðiːz] ['luːsɪd] [wɜːdz] ['spəʊkən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] :

in	these	lucid	words	spoken	about	the	hero	of	On	the	Stairs	:
在	这些	清醒的	字	说	关于	这	英雄	的	在	这	楼梯	:

在这段对《楼梯上》主人公的清晰描述中：

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [aʊt] ;

"	he	wanted	to	be	an	artist	and	give	himself	out	;
"	他	通缉	到	是	一个	艺术家	和	给	他自己	出去	;

“他想成为一名艺术家，全身心投入其中；

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][həʊld] [hɪm'self] [ɪn] .

he	wanted	to	be	a	gentleman	and	hold	himself	in	.
他	通缉	到	是	一个	绅士	和	抓住	他自己	在	.

他想做一个绅士，克制自己。

[æn; ən] [ɪn'tæŋgl] , ['ruːɪnəs] ['pærədɒks] .

An	entangling	,	ruinous	paradox	.
一个	纠缠	,	毁灭性的	悖论	.

一个错综复杂、令人扼腕的悖论。

" [feɪt] , [ɪf] [nɒt]['feɪtəlɪzəm] , [hæz; həz] [kept] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] , [ðɪs] ['driːmə(r)] [ə'baʊt] [əʊld][lændz] ,

"	Fate	,	if	not	fatalism	,	has	kept	Mr	.	Fuller	,	this	dreamer	about	old	lands	,
"	命运	,	如果	不是	宿命论	,	有	保留	先生	.	富勒	,	这	梦想家	关于	老的	土地	,

“如果不是宿命论，至少也是命运让富勒先生——这位怀揣着对古老土地憧憬的梦想家——一直留在了那里。”

['ɔːlweɪz] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [n'ɔɪzɪəst] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [lænd][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [les] , [ˌaɪ 'tiː]

always	resident	in	the	noisiest	city	of	the	newest	land	and	always	less	,	it
总是	居民	在	这	最吵闹的	城市	的	这	最新	土地	和	总是	较少的	,	它

[siːm] ,

seems	,
似乎	,

总是居住在最新土地上最喧闹的城市里，而且似乎总是越来越少。

[ðæn; ðən] ['θʌrəli] [ɪk'spresɪv] .

than	thoroughly	expressive	.
比	彻底	富有表现力的	.

比完全表达出来还要好。

[hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [mɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hiː; hi] [mait] , [pə'hæps] ,

Had	there	been	more	passion	in	his	constitution	he	might	,	perhaps	,
有	那里	到过	更多的	热情	在	他的	宪法	他	可能	,	也许	,

如果他天性中更有激情，或许他会……

[hæv; həv]['aɪðə(r)] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɔː(r)] [səb'mɜːdʒd] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

have	either	detached	himself	from	Chicago	altogether	or	submerged	himself	in	it
有	任何一个	分离的	他自己	从	芝加哥	共	或者	湮	他自己	在	它

[tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

to	a	point	of	reconciliation	.
到	一个	观点	的	和解	.

他要么完全脱离了芝加哥，要么全身心地投入其中，最终与芝加哥和解。

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] [siːm] [tuː; tə] [læk] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['tʃeəri] [ɒv; əv] .

But	passion	is	precisely	what	Mr	.	Fuller	seems	to	lack	or	to	be	chary	of	.
但	热情	是	恰恰	什么	先生	.	富勒	似乎	到	缺少	或者	到	是	谨慎	的	.

但富勒先生似乎恰恰缺乏激情，或者说他对激情十分谨慎。

[hiː; hi] [dwel] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fjʊəriz] .

He	dwells	above	the	furies	.
他	居住地	多于	这	复仇女神	.

他凌驾于复仇女神之上。

[æz; əz][wʌn] ['kɒnsɪkwəns] [hɪz; ɪz] [bʊks] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ,

As	one	consequence	his	books	,	interesting	as	every	one	of	them	is	,
作为	一	结果	他的	图书	,	有趣的	作为	每一个	一	的	他们	是	,

因此，他的书，尽管每一本都很有趣，

['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['emfəsɪs] .

suffer	from	the	absence	of	emphasis	.
遭受	从	这	缺席	的	强调	.

缺乏重点。

[hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ['kɒmz] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [drɔ:l] .

His	utterance	comes	in	the	tone	of	an	intelligent	drawl	.
他的	发声	来	在	这	语气	的	一个	聪明的	拖长音	.

他说话的语气带着一种睿智的慢条斯理。

['spɪrɪtʃuəli] [ɪn]['eksaɪl] , [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ['sʌmwɒt] [ˌʌnkən'sɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði]['drɑ:mə][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]

Spiritually	in	exile	,	he	lives	somewhat	unconcerned	with	the	drama	of	existence
精神层面	在	流亡	,	他	生活	有些	漠不关心	和	这	戏剧	的	存在

[sə'raʊndɪŋ] [hɪm] ,

surrounding	him	,
周围	他	,

精神上处于流放状态的他，对周围的世间百态漠不关心。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɒf] .

as	if	his	gaze	were	farther	off	.
作为	如果	他的	目光	是	更远	离开	.

仿佛他的目光游移不定。

[jet] [ðəʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] [æn; ən] ['æmətə(r)] ,

Yet	though	deficiency	in	passion	has	made	Mr	.	Fuller	an	amateur	,
然而	尽管	不足	在	热情	有	制成	先生	.	富勒	一个	业余	,

然而，尽管缺乏热情使富勒先生成为了一名业余人士，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪm][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['teðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fri:] , ['penətreɪtɪŋ]

it	has	allowed	him	the	longest	tether	in	the	exercise	of	a	free	,	penetrating
它	有	允许	他	这	最长	系绳	在	这	锻炼	的	一个	自由的	,	渗透

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

它使他能够最长久地运用自由、敏锐的智慧。

[hi:; hi][ɪz][nɒt] ['laɪtli] ['dʒɔsl] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [baɪ] ['peti] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [swept] [ɒf] [hɪz; ɪz]

He	is	not	lightly	jostled	out	of	his	equilibrium	by	petty	irritations	or	swept	off	his
他	是	不是	轻轻	推搡	出去	的	他的	平衡	经过	小气	刺激	或者	扫荡	离开	他的

[fi:t] [baɪ] [ðəʊz] [tʰɒɹənts] [ɒv; əv] ['redi] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [swi:p] [θru:] ['pɒpjələ(r)]['fɪkʃ(ə)n][baɪ][ðeə(r)]

feet	by	those	torrents	of	ready	emotion	which	sweep	through	popular	fiction	by	their
脚	经过	那些	种子	的	准备好	情感	哪个	扫	通过	受欢迎的	小说	经过	他们的

[əʊn] [mə'mentəm] .

own	momentum	.
自己的	势头	.

他不会轻易被琐碎的烦恼所扰乱心绪，也不会被流行小说中那些汹涌澎湃的情感所左右。

[wen'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['bɔ:də(r)] , ['hæmlin] ['gɑ:lənd] [brɪŋz] ['mɪstə(r)] .

Whenever	,	in	A	Daughter	of	the	Middle	Border	,	Hamlin	Garland	brings	Mr	.
每当	,	在	一个	女儿	的	这	中间	边界	,	哈姆林	花环	带来	先生	.

['fʊlə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] ,

Fuller	into	his	story	,
富勒	进入	他的	故事	,

在《中部边境的女儿》中，每当哈姆林·加兰将富勒先生引入他的故事时，

[ðeə(r)] [ɪz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['ɪntəlekt] ['sʌmhaʊ] ['kiːpɪŋ] [ɪts] ['kaʊnsl]

there	is	communicated	the	sense	of	a	vivid	intellect	somehow	keeping	its	counsel
那里	是	沟通	这	感觉	的	一个	生动	智力	不知何故	保持	它是	法律顾问

[ænd; ənd] [jet] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] [reɪz] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	yet	throwing	off	rays	of	suggestion	and	illumination	.
和	然而	投掷	离开	射线	的	建议	和	照明	.

从中可以感受到一种鲜活的智慧，它既保持着自己的判断，又散发出启发和启迪的光芒。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)ltɪz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)] [ik'selz] .

Without	much	question	it	is	by	his	critical	faculties	that	Mr	.	Fuller	excels	.
没有	很多	问题	它	是	经过	他的	批判的	学院	那	先生	.	富勒	卓越	.

毫无疑问，富勒先生的卓越之处在于他的批判能力。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['enədʒi] [tuː; tə] [kən'strʌkt] , [bʌt; bət] [les] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [kri'eɪt] .

He	has	the	poetic	energy	to	construct	,	but	less	frequently	to	create	.
他	有	这	诗意的	活力	到	构造	,	但	较少的	频繁地	到	创造	.

他有诗歌创作的才能，但创作的才能却不多。

[sʌtʃ] [ɪn'daʊmənts] [ɪn'vaɪt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['memwɑːz] .

Such	endowments	invite	him	to	the	composition	of	memoirs	.
这样的	捐赠基金	邀请	他	到	这	作品	的	回忆录	.

这些天赋促使他去撰写回忆录。

[hiː; hi][hæz; həz] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [prə'djuːst] [ðə; ði]['memwɑːz] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	has	,	indeed	,	in	On	the	Stairs	,	produced	the	memoirs	,	in	the	form	of	a
他	有	,	的确	,	在	在	这	楼梯	,	生产	这	回忆录	,	在	这	形式	的	一个

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

事实上，他在《楼梯上》这部小说中，以回忆录的形式创作了这部作品。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃi'kaːgəuən] [huː] [kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['hæbɪtæt][ænd; ənd]

of	a	Chicagoan	who	could	never	adapt	himself	to	his	native	habitat	and
的	一个	芝加哥人	WHO	可以	绝不	适应	他自己	到	他的	本国的	栖息地	和

[huː] ['grædʒuəli] [siːz] [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][laɪf] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv]

who	gradually	sees	the	control	of	life	slipping	out	of	his	hands	to	those	of
WHO	逐步地	看到	这	控制	的	生活	滑倒	出去	的	他的	双手	到	那些	的

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

一个芝加哥人始终无法适应他的故乡，他逐渐眼睁睁地看着自己对生活的掌控权落入他人手中。

[mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] , [mɔː(r)] [dɪ'saɪsɪv] , [les] [dɪ'vaɪdɪd] [men] .

more	potent	,	more	decisive	,	less	divided	men	.
更多的	强效	,	更多的	决定性	,	较少的	分割	男人	.

更有能力、更果断、更少分裂的人。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['fʊlə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði][aɪ'rɒnɪk][veɪl] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][bɪ'haɪnd]

But	suppose	Mr	.	Fuller	were	to	surrender	the	ironic	veil	of	fiction	behind
但	认为	先生	.	富勒	是	到	投降	这	讽刺的是	面纱	的	小说	在后面

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃəz] !

which	he	has	preferred	to	hide	his	own	spiritual	adventures	!
哪个	他	有	首选	到	隐藏	他的	自己的	精神	冒险	!

但是，假设富勒先生放弃了他一直以来用来隐藏自己精神冒险的讽刺性虚构面纱呢?

[sə'pəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'vaʊɪdli] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['lɛtəz]

Suppose	he	were	avowedly	to	write	the	history	of	the	arts	and	letters
认为	他	是	公开地	到	写	这	历史	的	这	艺术	和	信件

[ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] !

in	Chicago	!
在	芝加哥	!

假设他公开宣称要撰写芝加哥艺术和文学史呢!

[səˈpəʊz] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)] [kənˈfaɪdɪŋli] , [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

Suppose	he	were	,	rather	more	confidingly	,	to	trace	the	career	of	an
认为	他	是	,	相当	更多的	悄悄地	,	到	痕迹	这	职业	的	一个

['æktʃuəl] ,

actual	,
实际的	,

假设他更加自信地追溯一位真实人物的职业生涯，

[əˈtentɪv] [ˌdɪləˈtænti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈθʌndərəs] [taʊn] !

attentive	dilettante	in	his	thunderous	town	!
细心	业余爱好者	在	他的	雷鸣	镇	!

在他喧嚣的小镇里，一位专注的业余爱好者！

['meəri] ['ɒstɪn]

Mary	Austin
玛丽	奥斯汀

玛丽·奥斯汀

['krɪtɪsɪzəm] [pəˈsiːv] [ɪn]['meəri] ['ɒstɪn] [ðə; ði]['sɜːt(ə)n] [saɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)]

Criticism	perceives	in	Mary	Austin	the	certain	signs	of	a	power	which	,	for
批评	感知	在	玛丽	奥斯汀	这	肯定	标志	的	一个	力量	哪个	,	为了

['riːz(ə)nz] [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] [klɪə(r)] ,

reasons	not	entirely	clear	,
原因	不是	完全	清除	,

评论界在玛丽·奥斯汀身上看到了某种力量的某些迹象，但原因尚不完全清楚。

[hæz; həz][æz; əz] [jet] [feɪld] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ɪtˈself] [kəmˈpliːtli] [ɪn] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ɑːt] .

has	as	yet	failed	to	express	itself	completely	in	forms	of	art	.
有	作为	然而	失败的	到	表达	本身	完全地	在	表格	的	艺术	.

至今尚未完全以艺术形式表达自身。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [prɪˈfɜːz] [les] [tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [bʊks] [ðæn; ðən]

She	herself	prefers	less	to	be	judged	by	any	of	her	numerous	books	than
她	她自己	偏好	较少的	到	是	评判	经过	任何	的	她	很多的	图书	比

[tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['leɪbərɪŋ] ['sʌmwɒt] [əˈnɒnɪməsli] [təˈwɔːd] [ðə; ði]

to	be	regarded	as	a	figure	laboring	somewhat	anonymously	toward	the
到	是	认为	作为	一个	数字	劳动	有些	匿名	朝向	这

[dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['kʌltʃə(r)] ['faʊndɪd] [æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] [ɒn]['næʃ(ə)nəl] [riˈælitiz] .

development	of	a	national	culture	founded	at	all	points	on	national	realities	.
发展	的	一个	国家的	文化	创立	在	全部	积分	在	国家的	现实	.

她本人并不愿意仅仅根据她的众多著作来评判她，而是希望被视为一个默默耕耘、致力于发展以民族现实为基础的民族文化的人物。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] ['prefrəns] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [əˈkaʊnt]

Behind	this	preference	is	a	personal	experience	which	must	be	taken	into	account
在后面	这	偏爱	是	一个	个人的	经验	哪个	必须	是	已采取	进入	帐户

[ɪn] ['eni] [əˈnæləsɪs][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['ɔːstɪnz] [wɜːk] .

in	any	analysis	of	Mrs	.	Austin's	work	.
在	任何	分析	的	太太	.	奥斯汀的	工作	.

这种偏好背后有着个人经历，在分析奥斯汀夫人的作品时必须考虑到这一点。

[bɔːn] [ɪn] [ˌɪləˈnɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] ['twenti] [tuː; tə] [ˌkæləˈfɔːniə] ,

Born	in	Illinois	,	she	went	at	twenty	to	California	,
出生	在	伊利诺伊州	,	她	去	在	二十	到	加利福尼亚州	,

她出生于伊利诺伊州，20岁时去了加利福尼亚州。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siˈerə] [nəˈvɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði][məʊˈhɑːvi] ['dezət] .

to	live	between	the	Sierra	Nevada	and	the	Mohave	Desert	.
到	居住	之间	这	塞拉	内华达州	和	这	莫哈韦	沙漠	.

居住在内华达山脉和莫哈韦沙漠之间。

[ðeə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [su:n] ['spɪrɪtʃuəli] [ə'klaimit] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,

There	she	was	soon	spiritually	acclimated	to	the	wilderness	,
那里	她	曾是	很快	精神层面	适应	到	这	荒野	,

在那里，她很快在精神上适应了荒野的生活。

['stʌdid] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [laɪf] ,

studied	among	the	Indians	the	modes	of	aboriginal	life	,
研究	之中	这	印度人	这	模式	的	土著	生活	,

研究了印第安人的原始生活方式，

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [keɪm] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['ɔ:lməʊst][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes][tu:; tə][ðə; ði]

and	in	time	came	to	bear	the	relation	almost	of	a	prophetess	to	the
和	在	时间	来了	到	熊	这	关系	几乎	的	一个	女先知	到	这

['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

people	among	whom	she	lived	.
人们	之中	谁	她	居住地	.

随着时间的推移，她与她所居住的人民之间的关系几乎就像一位女先知。

[hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [bʊk] , [ðə; ði][lænd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [reɪn] , [ɪn'tɜ:prətɪd] [ðə; ði] ['dezət] ['tʃi:fli] [æz; əz]

Her	first	book	,	The	Land	of	Little	Rain	,	interpreted	the	desert	chiefly	as
她	第一的	书	,	这	土地	的	小的	雨	,	翻译	这	沙漠	主要	作为

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

她的第一本书《少雨之地》主要将沙漠视为一种景观。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['dezət] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)]

Since	then	she	has	,	it	may	be	said	,	employed	the	desert	as	a	measure
自从	然后	她	有	,	它	可能	是	说	,	受雇	这	沙漠	作为	一个	措施

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

可以说，从那时起，她就把沙漠当作衡量人生的标准。

['kɒnstəntli] ['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [sens] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]

constantly	bringing	from	it	a	sense	for	the	primal	springs	of	existence
不断地	带来	从	它	一个	感觉	为了	这	原始	弹簧	的	存在

['ɪntu:][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒment] [ə'pɒn]['hju:mən] [ə'feəz] .

into	all	her	comment	upon	human	affairs	.
进入	全部	她	评论	之上	人类	事务	.

她不断地将对生命原始源泉的感悟融入到对人类事务的所有评论中。

[ðə; ði][mæn]['dʒi:zəs] [ɪg'zæmɪnz] [ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] - ['dwelə(r)] [hu:] [pri:tʃ] [ə; eɪ] ['dezət] -

The	Man	Jesus	examines	the	career	of	a	desert	-	dweller	who	preached	a	desert	-
这	男人	耶稣	检查	这	职业	的	一个	沙漠	-	居住者	WHO	布道	一个	沙漠	-

['wɪzdəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [wɜ:ld] .

wisdom	to	a	confused	world	.
智慧	到	一个	使困惑	世界	.

《人耶稣》一书探讨了一位沙漠居民的生平，他向一个迷茫的世界宣扬沙漠智慧。

[hɜ:(r); hə(r)] [pleɪ] [ðə; ði] ['ærəʊ] ['meɪkə(r)] [ig'zibits] [ðə; ði][bɪ'heɪvjə(r)][ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] -

Her	play	The	Arrow	Maker	exhibits	the	behavior	and	fortunes	of	a	desert	-
她	玩	这	箭	制造商	展品	这	行为	和	财富	的	一个	沙漠	-

['sɪərɪs] [ə'mʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l] .

seeress	among	her	own	people	.
女先知	之中	她	自己的	人们	.

她的戏剧《箭匠》展现了一位沙漠女先知在她自己的人民中的行为和命运。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] - ['meɪkə(r)] [ə'nætəmaiz] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]['praɪm(ə)l] [fɔːs] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð]

Love	and	the	Soul	-	Maker	anatomizes	love	as	a	primal	force	struggling	with
爱	和	这	灵魂	-	制造商	解剖	爱	作为	一个	原始	力量	挣扎	和

[ænd; ənd] [θruː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

and	through	civilization	.
和	通过	文明	.

《爱与灵魂创造者》将爱剖析为一种原始力量，它与文明抗争并贯穿文明。

[frɒm; frəm] ['paɪuːt] [ænd; ənd] [ʃəʊ'ʃəʊni] ['medsn; 'medɪsn] [men] , [ðə; ði]['əʊnli]['poʊəts]['mɪsɪz] . ['ɒstɪn] [njuː]

From	Paiute	and	Shoshone	medicine	men	,	the	only	poets	Mrs	.	Austin	knew
从	派尤特	和	肖肖尼	药品	男人	,	这	仅有的	诗人	太太	.	奥斯汀	知道

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmətɪv] [j'iəz] ,

during	her	formative	years	,
期间	她	形成期	年	,

奥斯汀夫人成长过程中唯一认识的诗人，来自派尤特人和肖肖尼人的巫医们。

[ʃiː; ʃi] [ə'kwaɪəd] [ðæt] ['graʊndɪŋ] [ɪn]['beɪsɪk] ['rɪð(ə)mz] [wɪtʃ] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] [friː] [vɜːs]

she	acquired	that	grounding	in	basic	rhythms	which	led	her	to	write	free	verse
她	获得	那	接地	在	基本的	节奏	哪个	引领	她	到	写	自由的	诗

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['sɜːklz] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

years	before	it	became	the	fashion	in	sophisticated	circles	and	persuaded	her
年	前	它	成为	这	时尚	在	复杂的	界	和	被说服	她

[ðæt] [ə'merɪkən] ['pəʊətri] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði][ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [sək'sesɪz] [ɒv; əv]

that	American	poetry	cannot	afford	to	overlook	the	experiments	and	successes	of
那	美国人	诗	不能	买得起	到	俯瞰	这	实验	和	成功	的

[ðə; ði][fɜːst] [ə'merɪkən] ['poʊəts][ɪn] ['fɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	first	American	poets	in	fitting	expression	to	the	actual	conditions	of	the
这	第一的	美国人	诗人	在	配件	表达	到	这	实际的	状况	的	这

['kɒntɪnənt] .

continent	.
大陆	.

她掌握了基本的韵律基础，这使她在自由诗成为上流社会的时尚之前多年就开始创作自由诗，并让她相信美国诗歌不能忽视早期美国诗人为使诗歌表达与这片大陆的实际情况相符而进行的尝试和取得的成功。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['nɑːvəlɪsts] [ɪn][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts]

It	has	been	of	course	a	regular	tradition	among	novelists	in	the	United	States
它	有	到过	的	课程	一个	常规的	传统	之中	小说家	在	这	团结的	各州

[tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] " ['setlmənts] " [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm][æz; əz]

to	weigh	the	"	settlements	"	in	a	balance	and	to	represent	them	as
到	称重	这	"	定居点	"	在	一个	平衡	和	到	代表	他们	作为

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːdi] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

lacking	the	hardy	virtues	of	the	backwoods	.
缺乏	这	耐寒的	美德	的	这	偏远地区	.

当然，美国小说家一直以来都有一种惯例，那就是将"定居点"放在天平上衡量，并将它们描绘成缺乏偏远地区坚韧不拔的品质。

['mɪsɪz] . ['ɒstɪn] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [naɪ'iːv] ['prəʊses] .

Mrs	.	Austin	goes	beyond	this	naïve	process	.
太太	.	奥斯汀	去	超过	这	幼稚的	过程	.

奥斯汀夫人超越了这种天真的过程。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]['æktʃuəl]['frʌntɪə(r)] — [æz; əz][ɪn][ɪ'ziːdroʊ][ɔː(r)] [lɒst] ['bɔːdəz] [ɔː(r)][ðə; ði]

Whether	she	deals	with	the	actual	frontier	—	as	in	Isidro	or	Lost	Borders	or	The
无论	她	交易	和	这	实际的	边境	—	作为	在	伊西德罗	或者	丢失的	边界	或者	这

[fɔːd] — [ɔː(r)] [wɪð] [mɔː(r)] ['kraʊdɪd] ,

Ford	—	or	with	more	crowded	,
福特	—	或者	和	更多的	挤	,

无论是描写真正的边疆——如《伊西德罗》、《失落的边界》或《渡口》——还是描写更加拥挤的边疆，

[mɔː(r)]['kɒmpleks]['riːdʒənz] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['wʊmən] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɔː(r)] - [dʒeɪn] [striːt] — [ʃiː; ʃi]

more	complex	regions	—	as	in	The	Woman	of	Genius	or	26	Jayne	Street	—	she
更多的	复杂的	地区	—	作为	在	这	女士	的	天才	或者	-	杰恩	街道	—	她

[kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['frʌntɪə(r)][ɪn][maɪnd] [nɒt] [æz; əz][æn; ən] ['entəti] [ɔː(r)][ə; eɪ]['dɒgmə] [bʌt; bət]

keeps	her	particular	frontier	in	mind	not	as	an	entity	or	a	dogma	but
保持	她	特别的	边境	在	头脑	不是	作为	一个	实体	或者	一个	教条	但

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] .

as	a	symbol	of	the	sources	of	human	life	and	society	.
作为	一个	象征	的	这	来源	的	人类	生活	和	社会	.

在更复杂的地区——如《天才女人》或《杰恩街26号》——她将自己特定的边界牢记在心，不是将其视为一个实体或教条，而是将其视为人类生活和社会的源泉的象征。

[ʃiː; ʃi] [kriː'eɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [aʊt] [ɒv; əv] [depθs] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ]

She	creates	,	it	seems	,	out	of	depths	of	reflection	and	out	of	something
她	创建	,	它	似乎	,	出去	的	深度	的	反射	和	出去	的	某物

['iːv(ə)n] [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

even	deeper	than	reflection	.
甚至	更深	比	反射	.

她的创作似乎源于深刻的思考，以及比思考更深层次的东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ]

She	has	observed	the	unconscious	instincts	of	the	individual	and	the	long
她	有	观察到	这	无意识	本能	的	这	个人	和	这	长的

['memərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

memories	of	the	race	.
回忆	的	这	种族	.

她观察到了个人的无意识本能和种族的悠久记忆。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['meθədz] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ðeə(r)]

The	effect	upon	her	novels	of	such	methods	has	been	to	widen	their
这	影响	之上	她	小说	的	这样的	方法	有	到过	到	扩大	他们的

['sɪmpəθiz] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːm] [ænd; ənd] [lɪft][ðeə(r)] [staɪl] ;

sympathies	and	to	warm	and	lift	their	style	;
同情	和	到	温暖的	和	举起	他们的	风格	;

这种方法对她的小说产生了这样的效果：拓宽了小说的同情心，使小说的风格更加温暖和高雅；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'fektɪv] [ɪn] ['strʌktʃə(r)] [ænd; ənd]

it	has	also	been	to	render	them	sometimes	defective	in	structure	and
它	有	还	到过	到	使成为	他们	有时	有缺陷的	在	结构	和

['sʌmtaɪmz] [əb'skjʊə(r)][ɪn] ['miːnɪŋ] .

sometimes	obscure	in	meaning	.
有时	朦胧	在	意义	.

这也导致它们有时在结构上存在缺陷，有时在含义上晦涩难懂。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [glɪb] , ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kliːn] - [kʌt] [ɔː(r)][də'rekt] .

If	they	are	not	glib	,	neither	are	they	always	clean	-	cut	or	direct	.
如果	他们	是	不是	油嘴滑舌	,	两者都不	是	他们	总是	干净的	-	切	或者	直接的	.

他们或许不油嘴滑舌，但也并非总是直截了当或一丝不苟。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [ɪn'telɪdʒəns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stʌbən]

Along	with	her	generous	intelligence	she	has	a	good	deal	of	the	stubborn
沿着	和	她	慷慨的	智力	她	有	一个	好的	交易	的	这	固执的

['wɪlflnəs] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

wilfulness	of	genius	,
任性	的	天才	,

她不仅才智过人，而且还具备天才特有的固执己见。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌsætɪs'fæktəri] ['fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['kwɒlətiz] .

and	she	has	never	achieved	a	quite	satisfactory	fusion	of	the	two	qualities	.
和	她	有	绝不	已达成	一个	相当	令人满意的	融合	的	这	二	品质	.

她始终未能将这两种特质完美融合。

[ʃiː; ʃi] [weəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sɪbəlz] [rəʊbz] [ænd; ənd] [spiːks] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [sɪbəlz]

She	wears	something	like	the	sibyl's	robes	and	speaks	with	something	like	the	sibyl's
她	穿着	某物	喜欢	这	西比尔的	长袍	和	说话	和	某物	喜欢	这	西比尔的

[strɒŋ] ['æksents; æk'sents] ,

strong	accents	,
强的	口音	,

她穿着类似女先知的长袍，说话也带有类似女先知的浓重口音。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kuːl] , [hɑːd] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['skɒlə(r)] ['əʊnli]

but	the	cool	,	hard	discipline	of	the	artist	or	of	the	exact	scholar	only
但	这	凉爽的	,	难的	纪律	的	这	艺术家	或者	的	这	精确的	学者	仅有的

[ə'keɪʒnəli] [sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)] .

occasionally	serves	her	.
偶尔	服务	她	.

但艺术家或严谨学者的冷静、刻苦的纪律，只有偶尔才能对她有所帮助。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [laɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] .

Much	of	her	significance	lies	in	her	promise	.
很多	的	她	意义	谎言	在	她	承诺	.

她的意义很大程度上在于她的承诺。

['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [muːvd] ['stedəli] ['ɒnwəd] , ['grəʊɪŋ] ,

Faithful	to	her	original	vision	,	she	has	moved	steadily	onward	,	growing	,
忠实	到	她	原来的	想象	,	她	有	已搬	稳步	向前	,	生长	,

['raɪtɪŋ] [nəʊ] [bʊk] [laɪk] [ɪts] ['priːdəsesə(r)] ,

writing	no	book	like	its	predecessor	,
写作	不	书	喜欢	它是	前任	,

她始终忠于最初的构想，稳步前进，不断成长，但写出的作品却与前作截然不同。

[ə'plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [njuː] ['nɒlɪdʒ] ,

applying	her	wisdom	continually	to	new	knowledge	,
申请	她	智慧	持续	到	新的	知识	,

她不断将自己的智慧应用于新知识领域，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɪ'traɪtəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pə'hæps] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)]

leaving	behind	her	a	rich	detritus	which	she	will	perhaps	be	willing	to	consider
离开	在后面	她	一个	富有的	碎屑	哪个	她	将要	也许	是	愿意的	到	考虑

[dɪ'traɪtəs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [helps] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

detritus	if	it	helps	to	nourish	subsequent	generations	.
碎屑	如果	它	帮助	到	滋养	随后的	几代人	.

她身后留下了丰富的遗物，如果这些遗物有助于滋养后代，她或许愿意将其视为遗物。

['ɪməgrənt]

Immigrants
移民

移民

[ðə; ði] [njuːə] [stɒks] [ænd; ənd] ['neɪbɔːhʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['fɪktɪv] ['rekɔːdz]

The	newer	stocks	and	neighborhoods	in	the	United	States	have	their	fictive	records
这	较新的	股票	和	社区	在	这	团结的	各州	有	他们的	虚构的	记录

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [lɒŋgə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [wʌnz] ,

as	well	as	the	longer	established	ones	,
作为	出色地	作为	这	更长	已确立的	一个	,

美国新兴的股票和社区与历史悠久的股票和社区一样，都有其虚构的记录。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['ɪmɪgrənt] [bʊks] [wɪtʃ] [ə'maʊnts] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə]

and	there	is	growing	up	a	class	of	immigrant	books	which	amounts	almost	to
和	那里	是	生长	向上	一个	班级	的	移民	图书	哪个	金额	几乎	到

[ə; eɪ] ['seprət] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

a	separate	department	of	American	literature	.
一个	分离	部门	的	美国人	文学	.

移民文学正在逐渐形成一个独立的群体，几乎可以算作美国文学的一个独立分支。

[frɒm; frəm] ['denmɑːk] , ['dʒɜːməni] , ['tʃɛkoʊ] - [slə'vækiə] , ['pəʊlənd] , ['rʌʃə] , [ro'menɪr] , ['sɪriə] , ['ɪtəli]
From **Denmark** **,** **Germany** **,** **Czecho** **-** **Slovakia** **,** **Poland** **,** **Russia** **,** **Rumania** **,** **Syria** **,** **Italy**
从 丹麦 , 德国 , 捷克语 - 斯洛伐克 , 波兰 , 俄罗斯 , 罗马尼亚 , 叙利亚 , 意大利
[hæv; həv] [kʌm] ['pæʃənət] ['pɪlgrɪmz] [huː] [hæv; həv] [set] [daʊn] ,
have **come** **passionate** **pilgrims** **who** **have** **set** **down** **,**
有 来 热情的 朝圣者 WHO 有 放 向下 ,

来自丹麦、德国、捷克斯洛伐克、波兰、俄罗斯、罗马尼亚、叙利亚、意大利等地的热情朝圣者们纷纷前来，并在此安营扎寨。

['məʊstli] [ɪn] [pleɪn] ['nærətɪvz] , [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪ'greɪʃn] .
mostly **in** **plain** **narratives** **,** **the** **chronicles** **of** **their** **migration** **.**
大多 在 清楚的 叙事 , 这 编年史 的 他们的 迁移 .

大多以平实的叙述方式，记录了他们的迁徙历程。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'mɛrɪkənz] [kən'tend] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ,
As **the** **first** **Americans** **contended** **with** **nature** **and** **the** **savages** **,**
作为 这 第一的 美国人 有争议 和 自然 和 这 野蛮人 ,

当第一批美洲人与自然和野蛮人搏斗时，

[səʊ] [ðiːz] [leɪt] [ə'raɪvlz] [kən'tend] [wɪð] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [nəʊ] [les] ['hɒstaɪl] [tə'wɔːd]
so **these** **late** **arrivals** **contend** **with** **men** **and** **a** **civilization** **no** **less** **hostile** **toward**
所以 这些 晚的 到达 抗衡 和 男人 和 一个 文明 不 较少的 敌对的 朝向
[ðem; ðəm] ;
them **;**
他们 ;

因此，这些后来者不得不面对同样对他们充满敌意的人类和文明；

[ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [kən'tɪnjuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
their **writings** **continue** **,** **in** **a** **way** **,**
他们的 著作 继续 , 在 一个 方式 ,

他们的作品以某种方式延续了下来。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ə'merɪkən] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'sɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [rɪsks] [ænd; ənd] [kən'traivəns] [baɪ]
the **earliest** **American** **tradition** **of** **a** **concern** **with** **the** **risks** **and** **contrivances** **by**
这 最早 美国人 传统 的 一个 忧虑 和 这 风险 和 诡计 经过
[wɪtʃ] [ˌpaɪə'nɪəs] [kʌt] [ðeə(r)] [pɑːðz] .
which **pioneers** **cut** **their** **paths** **.**
哪个 先驱者 切 他们的 路径 .

美国最早的传统是关注先驱者们为了开辟道路而承担的风险和采取的策略。

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ɪməgrənt] [raɪt] ['fɪkʃ(ə)n] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪəriəlz]
Even **when** **the** **immigrants** **write** **fiction** **they** **tend** **to** **choose** **the** **same** **materials**
甚至 什么时候 这 移民 写 小说 他们 趋向 到 选择 这 相同的 材料
[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [fɔːmjʊləz] ,
and **thus** **to** **fall** **into** **formulas** **,**
和 因此 到 落下 进入 公式 ,

即使是移民创作小说，他们也倾向于选择相同的题材，从而落入俗套。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] [əb'zɜːvəbl] [sɪns] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] [ɪn] [ðə; ði]
which **are** **the** **more** **observable** **since** **the** **writers** **are** **the** **survivors** **in** **the**
哪个 是 这 更多的 可观察的 自从 这 作家 是 这 幸存者 在 这
['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sək'sesɪz] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['feljər] [ɪn] [ðə; ði]
struggle **and** **naturally** **tell** **about** **the** **successes** **rather** **than** **the** **failures** **in** **the**
斗争 和 自然 告诉 关于 这 成功 相当 比 这 失败 在 这
['prəʊses] [ɒv; əv] [əˌmerəkənaɪ'zeɪʃn] .
process **of** **Americanization** **.**
过程 的 美国化 .

由于作家是这场斗争的幸存者，他们自然会讲述美国化过程中的成功，而不是失败，因此这些成功更容易被观察到。

[nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [stɒks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɔː(r)] ['gɪftɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]

Not	all	the	stocks	,	of	course	,	are	equally	interested	in	fiction	or	gifted	at	it
不是	全部	这	股票	,	的	课程	,	是	同样地	感兴趣的	在	小说	或者	天才	在	它
:																
:																
:																

当然，并非所有股票都对小说感兴趣或擅长创作小说：

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz][hæv; həv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l]['nɒv(ə)lz][tuː; tə][ðeə(r)]['kredɪt] .

the	Russian	Jews	have	the	most	notable	novels	to	their	credit	.
这	俄语	犹太人	有	这	最多	值得注意的	小说	到	他们的	信用	.

俄罗斯犹太人创作了最著名的几部小说。

[ðəʊ] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] [kəm'pəʊzd] [baɪ][men] [nɒt] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɪn] ['jɪdɪʃ] ,

Though	these	are	generally	composed	by	men	not	born	in	this	country	,	in	Yiddish	,
尽管	这些	是	一般来说	由	经过	男人	不是	出生	在	这	国家	,	在	意第绪语	,

虽然这些作品通常由非本国出生的男性创作，但用意第绪语来说，

[ænd; ənd][səʊ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [məʊst] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ɒv; əv] ['lɪtərəˌtʃərz] ,

and	so	belong	to	the	history	of	that	most	international	of	literatures	,
和	所以	属于	到	这	历史	的	那	最多	国际的	的	文学	,

['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

certain	of	them	,
肯定	的	他们	,

因此，它们中的某些作品也属于最具国际性的文学史。

['hævɪŋ] [biːn] [trænz'leɪtɪd] , [bɪ'lɒŋ] ['ɒbviəsli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən]

having	been	translated	,	belong	obviously	as	well	as	actually	to	the	common
拥有	到过	翻译	,	属于	明显地	作为	出色地	作为	实际上	到	这	常见的

['treʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

treasure	of	the	nation	.
宝藏	的	这	国家	.

译文显然也属于国家的共同财富。

[ʃə'lɒm] [əleɪhɛmz] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['liːɔn] [kɑːbrɪnz] [ə; eɪ] [ˌlɪθju'eɪniən] ['vɪlɪdʒ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

Shalom	Aleichem's	Jewish	Children	and	Leon	Kobrin's	A	Lithuanian	Village	surely
平安	阿莱赫姆的	犹太人	孩子们	和	莱昂	科布林的	一个	立陶宛语	村庄	一定

[bɪ'lɒŋ] ,

belong	,
属于	,

沙洛姆·阿莱赫姆的《犹太儿童》和莱昂·科布林的《立陶宛村庄》肯定属于同一范畴。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ɪn] ['jʊərəp] ; [æz; əz][duː; də] ['ʃoləm] [ɑːʃɪz] ['vɪvɪd] ,

though	their	scenes	are	laid	in	Europe	;	as	do	Sholom	Asch's	vivid	,
尽管	他们的	场景	是	铺设	在	欧洲	;	作为	做	沙洛姆	阿希的	生动	,

尽管他们的故事背景设定在欧洲；就像肖洛姆·阿什生动的作品一样，

['muːvɪŋ] ['nɒv(ə)lz] - [ðə; ði]['vægəbɒnd] — [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] [ɒv; əv]['pəʊlənd] —

moving	novels	Mottke	the	Vagabond	—	concerned	with	the	underworld	of	Poland	—
移动	小说	-	这	流浪汉	—	担心的	和	这	地狱	的	波兰	—

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['məʊzɪz] — [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['getəʊ] — [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [træns'leʃən]

and	Uncle	Moses	—	concerned	with	the	New	York	Ghetto	—	the	recent	translations
和	叔叔	摩西	—	担心的	和	这	新的	约克	贫民窟	—	这	最近的	翻译

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sləʊli] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ə'merɪkən] ['pʌblɪk] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt]

of	which	are	slowly	bringing	to	a	wider	American	public	the	evidence	that
的	哪个	是	缓慢地	带来	到	一个	更广泛	美国人	民众	这	证据	那

[ə; eɪ] ['riːəli] ['emɪnənt] ['nɒvəlɪst] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] ['pɑːtli] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz]['eɪliən] [tʌŋ] .

a	really	eminent	novelist	has	hitherto	been	partly	hidden	by	his	alien	tongue	.
一个	真的	杰出	小说家	有	迄今为止	到过	部分	隐	经过	他的	外星人	舌头	.

感人至深的小说《流浪汉莫特克》（讲述波兰的地下世界）和《摩西叔叔》（讲述纽约的贫民窟）的近期译本，正慢慢地向更广泛的美国公众展现出，一位真正杰出的小说家此前因其外语而被部分掩盖。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [wɒt'evə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['eɪbrəhæm] ['kɑːən] , ['jɪdɪʃ] ['skɒlə(r)] ,

There	is	no	question	whatever	that	the	work	of	Abraham	Cahan	,	Yiddish	scholar	,
那里	是	不	问题	任何	那	这	工作	的	亚伯拉罕	卡汉	,	意第绪语	学者	,

['dʒɜːnəlɪst] , ['nɒvəlɪst] ,

journalist	,	novelist	,
记者	,	小说家	,

毫无疑问，亚伯拉罕·卡汉（Abraham Cahan）——一位意第绪语学者、记者、小说家——的作品.....

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['neɪʃ(ə)n] .

belongs	to	the	American	nation	.
属于	到	这	美国人	国家	.

属于美利坚合众国。

[æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['stiːvn] [kreɪn] [stɜːd] ['meni] [ˌsensi'biliti] [wɪð] [hɪz; ɪz]

As	far	back	as	the	year	in	which	Stephen	Crane	stirred	many	sensibilities	with	his
作为	远的	后退	作为	这	年	在	哪个	史蒂芬	起重机	搅拌	许多	感性	和	他的

['mægi] ,

Maggie	,
玛吉	,

早在斯蒂芬·克莱恩创作《玛吉》并引起许多人共鸣的那一年，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] [slʌm] [ɪn] [ˌmæn'hætn] ,

the	story	of	an	Irish	slum	in	Manhattan	,
这	故事	的	一个	爱尔兰	贫民窟	在	曼哈顿	,

一个关于曼哈顿爱尔兰贫民窟的故事

['mɪstə(r)] . ['kɑːən] [prə'djuːst] [ɪn][jɛkəl][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)][ænd; ənd] ['præktɪkli] ['iːkwəl] ['merɪt]

Mr	.	Cahan	produced	in	Yekl	a	book	of	similar	and	practically	equal	merit
先生	.	卡汉	生产	在	叶克尔	一个	书	的	相似的	和	几乎	平等的	优点

[kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [slʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['bʌrə] .

concerning	a	Jewish	slum	in	the	same	borough	.
有关	一个	犹太人	贫民窟	在	这	相同的	行政区	.

卡汉先生在耶克尔出版了一本与此类似且几乎同样优秀的书，讲述了同一行政区内一个犹太人贫民窟的故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪtə(r)] [bʊks] [ðə; ði][ɪm'pɔː(r)tɪd] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

But	it	and	his	later	books	The	Imported	Bridegroom	and	Other	Stories
但	它	和	他的	之后	图书	这	进口	新郎	和	其他	故事

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['terə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [red] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ]['nɒv(ə)lz][baɪ][mɔː(r)]

and	The	White	Terror	and	the	Red	have	been	overwhelmed	by	novels	by	more
和	这	白色的	恐怖	和	这	红色的	有	到过	不堪重负	经过	小说	经过	更多的

[fə'mɪliə(r)][men] ['diːlɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [kə'mjuːnətiz] .

familiar	men	dealing	with	more	familiar	communities	.
熟悉的	男人	处理	和	更多的	熟悉的	社区	.

但是，这部作品以及他后来的作品《进口新郎和其他故事》和《白色恐怖与红色》都被一些更知名的作家描写更熟悉的社区的小说所掩盖。

[ðə; ði] [seɪm] [hæz; həz] [biːn] [truː] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] , [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl]

The	same	has	been	true	even	of	his	masterpiece	,	the	most	important	of	all
这	相同的	有	到过	真的	甚至	的	他的	杰作	,	这	最多	重要的	的	全部

['ɪmɪgrənt] ['nɒv(ə)lz] ,

immigrant	novels	,
移民	小说	,

即使是他最杰出的作品，也是所有移民小说中最重要的一部，也同样如此。

[ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv]['deɪvɪd] [lə'vɪnski] .

The	Rise	of	David	Levinsky	.
这	上升	的	大卫	列文斯基	.

大卫·列文斯基的崛起。

[ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] , [ˈrekɔːdz] [ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈmerɪkən] ,

It	,	too	,	records	the	making	of	an	American	,
它	,	也	,	记录	这	制作	的	一个	美国人	,

它也记录了一个美国人的成长历程。

[əˈrɪdʒənəli] [ə; eɪ] [ˈriːdə(r)] [ɒv; əv] [ˈtælmʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l]

originally	a	reader	of	Talmud	in	a	Russian	village	and	eventually	the	principal
起初	一个	读者	的	《塔木德》	在	一个	俄语	村庄	和	最终	这	主要的

[ˈfɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [ænd; ənd] [suːt] [treɪd] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

figure	in	the	cloak	and	suit	trade	in	America	.
数字	在	这	披风	和	套装	贸易	在	美国	.

最初是俄罗斯乡村的一位《塔木德》读者，最终成为美国斗篷和西装贸易的主要人物。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [treɪs] [ðə; ði][kəˈrɪə(r)][ɒv; əv] [ləˈvɪnski] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈpɜːsən(ə)l]

But	it	does	more	than	trace	the	career	of	Levinsky	through	his	personal
但	它	做	更多的	比	痕迹	这	职业	的	列文斯基	通过	他的	个人的

[ədˈventʃəz] :

adventures	:
冒险	:

但这不仅仅追溯了列文斯基的个人经历及其职业生涯：

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtreɪsɪs] [ðə; ði] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪndəstri] [ænd; ənd] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [tɹænspl'æntɪd]

it	traces	the	evolution	of	a	great	industry	and	represents	the	transplanted
它	痕迹	这	进化	的	一个	伟大的	行业	和	代表	这	移植

['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] [wɪð] [əˈfekʃənət] [ɪgˈzæktnəs] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [ænd; ənd]

Russian	Jews	with	affectionate	exactness	in	all	their	modes	of	work	and	play	and
俄语	犹太人	和	亲热	精确	在	全部	他们的	模式	的	工作	和	玩	和

[lʌv] — [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒŋkwest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['keɪnən] .

love	—	another	conquest	of	a	larger	Canaan	.
爱	—	其他	征服	的	一个	更大的	迦南	.

它追溯了一个伟大产业的发展历程，并以充满爱意的精确笔触描绘了移居此地的俄罗斯犹太人的工作、娱乐和爱情方式——这是对更广阔的迦南的又一次征服。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuːzd] [əˈmerɪkən] [həʊp] [ænd; ənd] [ˈrʌʃ(ə)n] ['ɒnəsti] .

Here	are	fused	American	hope	and	Russian	honesty	.
这里	是	融合	美国人	希望	和	俄语	诚实	.

这里融合了美国的希望和俄罗斯的诚实。

[æt; ət][ðə; ði][end]['deɪvɪd] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːld] [welθ] ,

At	the	end	David	,	with	all	his	New	World	wealth	,
在	这	结尾	大卫	,	和	全部	他的	新的	世界	财富	,

最后，大卫拥有了他在新世界的所有财富。

[læk] [ðə; ði] [piːs] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][əʊld] [wɜːld]

lacks	the	peace	he	might	have	had	but	for	his	sacrifice	of	Old	World
缺乏	这	和平	他	可能	有	有	但	为了	他的	牺牲	的	老的	世界

[ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [feɪθ] .

integrity	and	faith	.
正直	和	信仰	.

他之所以没有获得本应拥有的平静，是因为他牺牲了旧世界的正直和信仰。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪz] ['veri] ['kwaɪət][ɪn][ɪts] [pəˈlemɪk] .

And	yet	the	novel	is	very	quiet	in	its	polemic	.
和	然而	这	小说	是	非常	安静的	在	它是	论战	.

然而，这部小说在论战方面却非常平静。

[ɪts]['hɪərəʊ][hæz; həz] [geɪnd] [ɪn]['paʊə(r)] ; [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['dʌmi] [tuː; tə] [hæŋ] ['mæksɪmz][ɒn] .

Its	hero	has	gained	in	power	;	he	is	no	dummy	to	hang	maxims	on	.
它是	英雄	有	获得	在	力量	;	他	是	不	假的	到	悬挂	格言	在	.

他的主人公权力越来越大；他可不是那种会把格言挂在嘴边的傻瓜。

['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['veərid] [siːn] , ['grædʒuəli] ['ʃedɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Moving	**through**	**a**	**varied**	**scene**	**,**	**gradually**	**shedding**	**the**	**outward**	**qualities**	**of**	**his**
移动	通过	一个	多种多样	场景	,	逐步地	脱落	这	向外	品质	的	他的

[reɪs] ,

race	**,**
种族	,

穿梭于各种场景之中，逐渐褪去他种族的外在特征，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [nɔːd] [æt; ət][baɪ] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	**remains**	**always**	**an**	**individual**	**,**	**gnawed**	**at**	**by**	**love**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**his**
他	遗迹	总是	一个	个人	,	被啃咬	在	经过	爱	在	这	中间	的	他的

[æm'bɪʃənz] ,

ambitions	**,**
抱负	,

他始终保持着独立人格，在雄心壮志中饱受爱情的折磨。

['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['freilti] [wɪtʃ] [test] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

subject	**to**	**frailties**	**which**	**test**	**his**	**strength**	**.**
主题	到	弱点	哪个	测试	他的	力量	.

他也有弱点，这些弱点会考验他的力量。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɑːən] [rəʊt] ['deɪvɪd] [lə'vɪnski] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] [bʌt; bət][ɪn]

The	**fact**	**that**	**Mr**	**.**	**Cahan**	**wrote**	**David**	**Levinsky**	**not**	**in**	**his**	**mother**	**-**	**tongue**	**but**	**in**
这	事实	那	先生	.	卡汉	写道	大卫	列文斯基	不是	在	他的	母亲	-	舌头	但	在

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ə'merɪkən]

the	**language**	**of**	**his**	**adopted**	**country**	**may**	**be**	**taken**	**as**	**a**	**sign**	**that**	**American**
这	语言	的	他的	已采用	国家	可能	是	已采取	作为	一个	符号	那	美国人

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'lɑːdʒd] [baɪ][ðə; ði]['ɪnflʌks]

literature	**no**	**less**	**than**	**the**	**American**	**population**	**is**	**being**	**enlarged**	**by**	**the**	**influx**
文学	不	较少的	比	这	美国人	人口	是	存在	放大	经过	这	流入

[ɒv; əv] [freʃ] [mə'tɪəriəlz] [ænd; ənd] ['meθədz] .

of	**fresh**	**materials**	**and**	**methods**	**.**
的	新鲜的	材料	和	方法	.

卡汉先生没有用他的母语而是用他所居住国家的语言来创作《大卫·列文斯基》，这一事实可以被视为一个标志，表明美国文学和美国人口一样，都在因新材料和新方法的涌入而得到扩充。

[ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jɪdɪʃ] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ðəʊz] [ɒv; əv]

The	**methods**	**of**	**the**	**Yiddish**	**writers**	**are**	**,**	**as**	**might**	**be**	**expected**	**,**	**those**	**of**
这	方法	的	这	意第绪语	作家	是	,	作为	可能	是	预期的	,	那些	的

['rʌʃ(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,

Russian	**fiction**	**generally**	**,**
俄语	小说	一般来说	,

正如人们所预料的那样，意第绪语作家的创作手法与俄罗斯小说的创作手法大体相同。

[ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv] ['haʊəlz] [ænd; ənd]

though	**in**	**this**	**they**	**were**	**anticipated**	**by**	**the**	**critical**	**arguments**	**of**	**Howells**	**and**
尽管	在	这	他们	是	预期	经过	这	批判的	论点	的	豪厄尔斯	和

['henri] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['raivəl] [baɪ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌnætʃ(ə)rə'lɪstɪk]['nɑːvəlɪsts] .

Henry	**James**	**and**	**are**	**rivaled**	**by**	**the**	**majority**	**of**	**the**	**naturalistic**	**novelists**	**.**
亨利	詹姆斯	和	是	竞争对手	经过	这	多数	的	这	自然主义	小说家	.

虽然豪威尔斯和亨利·詹姆斯的批评论点预见了这一点，但大多数自然主义小说家却与之相悖。

[ðeə(r)] [mə'tɪəriəlz] , [æz; əz] [mait] [nɒt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

Their	**materials**	**,**	**as**	**might**	**not**	**be**	**expected**	**,**
他们的	材料	,	作为	可能	不是	是	预期的	,

他们的材料，正如人们可能预期的那样，

[hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] ['paʊə(r)][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['neɪtɪv]

have	a	sort	of	primitive	power	by	comparison	with	which	the	orthodox	native
有	一个	种类	的	原始	力量	经过	比较	和	哪个	这	正统	本国的

[mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [siːm] ['ɒf(ə)n] [peɪl] [ænd; ənd] ['dʌsti] .

materials	of	fiction	seem	often	pale	and	dusty	.
材料	的	小说	似乎	经常	苍白	和	尘土飞扬	.

与此相比，它们具有一种原始的力量，正统的本土小说素材往往显得苍白而陈旧。

[ðə; ði]['əʊldə] [ə'mɛrɪkənz] , ['set(ə)ld]['ɪntuː] [smʌg] [ɹuːt'iːnz] , [læk] [ðə; ði][vaɪ'tæləti] , [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv]

The	older	Americans	,	settled	into	smug	routines	,	lack	the	vitality	,	the	industry	of
这	老	美国人	,	定居	进入	踌躇满志	例行程序	,	缺少	这	活力	,	这	行业	的

[ðə; ði] ['nju'kʌmər] .

the	newcomers	.
这	新来者	.

安于现状、沾沾自喜的老一辈美国人，缺乏新来者所拥有的活力和勤奋。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [les] [də'rekt][ænd; ənd][mɔː(r)] [prə'vɪnʃ(ə)l] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌndld] [ʌp][ɪn] [dʒen'tiliti]

They	are	less	direct	and	more	provincial	;	they	are	bundled	up	in	gentilities
他们	是	较少的	直接的	和	更多的	省级	;	他们	是	捆绑式	向上	在	绅士

[ænd; ənd] ['peti] ['hæbɪts] ;

and	petty	habits	;
和	小气	习惯	;

他们不那么直接，更乡土气息浓厚；他们拘泥于礼节和琐碎的习惯；

[ðeɪ] [haɪd][bɪ'haɪnd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['retɪsns] [wɪtʃ] ['sɒfn] [ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

they	hide	behind	old	-	fashioned	reticences	which	soften	the	drama	of	their	lives	.
他们	隐藏	在后面	老的	-	造型	沉默寡言	哪个	软化	这	戏剧	的	他们的	生活	.

他们用老式的缄默来掩饰自己生活中的戏剧性。

[wɪð] [ðə; ði] [njuːə] [stɒks] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prəʊses] [bɪ'gɪnz] [ə'gen] .

With	the	newer	stocks	an	ancient	process	begins	again	.
和	这	较新的	股票	一个	古老的	过程	开始	再次	.

随着新股票的上市，一个古老的过程又重新开始了。

[ðeə(r)] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒndʌktid] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv] ['despərət] [səb'sɪstəns] .

Their	affairs	are	conducted	on	the	plane	of	desperate	subsistence	.
他们的	事务	是	实施	在	这	飞机	的	绝望的	生存	.

他们的事务都在极度贫困的生存状态下进行。

['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [æt; ət] [ɔːl] , [ðeɪ] [kraɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd]

Struggling	to	survive	at	all	,	they	cry	out	in	the	language	of	hunger	and
挣扎	到	存活	在	全部	,	他们	哭	出去	在	这	语言	的	饥饿	和

[deθ] ;

death	;
死亡	;

他们挣扎求生，发出饥饿和死亡的呼喊；

['ɔːlməʊst]['neɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ðeɪ] [spiːk] ['neɪkɪdli] [ə'baʊt] ['laɪvlihʊd] [ænd; ənd] [bɜːθ] [ænd; ənd]

almost	naked	in	the	struggle	,	they	speak	nakedly	about	livelihood	and	birth	and
几乎	裸	在	这	斗争	,	他们	说话	赤身裸体	关于	生计	和	出生	和

[deθ] .

death	.
死亡	.

在斗争中，他们几乎赤身裸体，坦诚地谈论着生计、出生和死亡。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ɪməgrənt] [mʌst; məst][biː; bi] [pə'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] ['preʃəs]

Sooner	or	later	the	immigrants	must	be	perceived	to	have	added	precious
俄克拉荷马	或者	之后	这	移民	必须	是	感知	到	有	额外	宝贵的

['elɪmənts] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kændə(r)][tuː; tə] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .

elements	of	passion	and	candor	to	American	fiction	.	2	.
元素	的	热情	和	坦率	到	美国人	小说	.	2	.

人们迟早会认为，移民为美国小说增添了宝贵的激情和坦诚元素。2.

[ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

THE	REVOLT	FROM	THE	VILLAGE
这	反叛	从	这	村庄

村庄的叛乱

['edgə(r)] [li:] ['mɑ:stəz]

Edgar	Lee	Masters
埃德加	李	大师

埃德加·李·马斯特斯

[ðə; ði] [nju:ɪst] [staɪl] [ɪn] [ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] [deɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] , [ɪn] - , [ɒv; əv]

The	newest	style	in	American	fiction	dates	from	the	appearance	,	in	1915	,	of
这	最新	风格	在	美国人	小说	日期	从	这	外貌	,	在	-	,	的

[spu:n] ['rɪvə(r)] [æn'θɒlədʒi] ,

Spoon	River	Anthology	,
勺子	河	选集	,

美国小说最新风格的出现可以追溯到1915年《斯普恩河选集》的出版。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪəd] [faɪv] [j'iəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [bʊk] [tu:; tə] [pɑ:s]

though	it	required	five	years	for	the	influence	of	that	book	to	pass
尽管	它	必需的	五	年	为了	这	影响	的	那	书	到	经过

['θʌrəli] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm]['pəʊətri][tu:; tə] [prəʊz] .

thoroughly	over	from	poetry	to	prose	.
彻底	超过	从	诗	到	散文	.

虽然这本书的影响花了五年时间才从诗歌彻底转移到散文领域。

[fɔ:(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['neɪtɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæd; həd] [bi:n] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [kʌlt]

For	nearly	half	a	century	native	literature	had	been	faithful	to	the	cult
为了	几乎	一半	一个	世纪	本国的	文学	有	到过	忠实	到	这	邪教

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	village	,
的	这	村庄	,

近半个世纪以来，本土文学一直忠实地描绘着乡村崇拜。

['selɪbreɪtɪŋ] [ɪts] ['delɪkət] ['merɪts] [wɪð] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ə'fekʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'wɪərid] ['ɪntrəst]

celebrating	its	delicate	merits	with	sentimental	affection	and	with	unwearied	interest
庆祝	它是	精美的	优点	和	感伤的	感情	和	和	不知疲倦	兴趣

['dɪgɪŋ] ['ɪntu:] [ɒd] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] ['ɪlə'strətɪv]

digging	into	odd	corners	of	the	country	for	persons	and	incidents	illustrative
挖掘	进入	奇怪的	角落	的	这	国家	为了	人	和	事件	举例说明

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] ,

of	the	essential	goodness	and	heroism	which	,
的	这	基本的	善良	和	英雄主义	哪个	,

以深情款款的赞颂来颂扬其微妙的优点，并以孜孜不倦的兴趣深入挖掘这个国家的各个角落，寻找能够说明其本质善良和英雄主义的人物和事件。

[səʊ][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ræn] , [laɪ] [bɪ'ni:θ] [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] ['sɜ:rfɪs] .

so	the	doctrine	ran	,	lie	beneath	unexciting	surfaces	.
所以	这	教义	跑	,	说谎	下面	乏味	表面	.

因此，这种理论认为，在平淡无奇的表面之下隐藏着秘密。

['sɜ:t(ə)n] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃnz] , [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə'greərɪən] [ˌdɪskən'tent] [ɔ:(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] ['prefrəns]

Certain	critical	dispositions	,	aware	of	agrarian	discontent	or	given	to	a	preference
肯定	批判的	性情	,	意识到的	的	农业	不满	或者	给定	到	一个	偏爱

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɪtɪz] ,

for	cities	,
为了	城市	,

某些批判性思维，意识到农业的不满或倾向于城市生活，

[mait] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [hændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] ;

might	now	and	then	lay	disrespectful	hands	upon	the	life	of	the	farm	;
可能	现在	和	然后	躺	不尊重	双手	之上	这	生活	的	这	农场	;

可能偶尔会对农场的生计做出不敬之举；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəli] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['seɪkrɪd] [sɪns] ['gəʊldsmɪθ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kræb] ,

but	even	these	generally	hesitated	to	touch	the	village	,	sacred	since	Goldsmith	in	spite	of	Crabbe	,
但	甚至	这些	一般来说	犹豫了一下	到	触碰	这	村庄	,	神圣	自从	金匠	在	尽管如此	的	克拉布	,

但即使是这些人，也通常不愿触碰这个村庄，因为自戈德史密斯以来，尽管克拉布曾说过，这个村庄仍然是神圣的。

['seɪkrɪd] [sɪns] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [iː] . ['dʌbljuː] . [haʊ] .

sacred	since	Washington	Irving	in	spite	of	E	.	W	.	Howe	.
神圣	自从	华盛顿	欧文	在	尽管如此	的	E	.	W	.	豪	.

尽管 EW Howe 反对，但自华盛顿·欧文以来，神圣的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː] ['kəʊzi] [ə; eɪ] ['maɪkrəʊkɒzəm] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

The	village	seemed	too	cosy	a	microcosm	to	be	disturbed	.
这	村庄	似乎	也	舒适	一个	微观世界	到	是	不安	.

这个村庄就像一个过于舒适的小世界，不忍心打扰。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [aɪ] , [niːt] , [kəm'pækt] , ['ɔːgənaɪzd] , [trə'dɪʃən(ə)l] : [ðə; ði] [waɪt] [tʃɜːtʃ] [wɪð] ['teɪpərɪŋ] ['spaɪə(r)] ,

There	it	lay	in	the	mind's	eye	,	neat	,	compact	,	organized	,	traditional	:	the	white	church	with	tapering	spire	,
那里	它	躺	在	这	心灵的	眼睛	,	整洁的	,	袖珍的	,	组织	,	传统的	:	这	白色的	教会	和	逐渐变细	尖塔	,

它在脑海中清晰地呈现出来：整洁、紧凑、有序、传统：一座带有锥形尖顶的白色教堂。

[ðə; ði] ['səʊbə(r)] ['skuːlhaʊs] , [ðə; ði] ['smɪði] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ænvɪl] , [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['grəʊsəri] , [ðə; ði] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['frendli] ['haʊzɪz] ;

the	sober	schoolhouse	,	the	smithy	of	the	ringing	anvil	,	the	corner	grocery	,	the	cluster	of	friendly	houses	;
这	清醒	校舍	,	这	铁匠铺	的	这	铃声	砧	,	这	角落	杂货店	,	这	簇	的	友好的	房屋	;

庄严肃穆的学校，铁匠铺里叮当作响的铁砧，街角的杂货店，一簇簇友好的房屋；

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['pɑːsn] , [ðə; ði] [waɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kæni] ['skwaɪə(r)] ,

the	venerable	parson	,	the	wise	physician	,	the	canny	squire	,
这	可敬	牧师	,	这	明智的	医生	,	这	精明	乡绅	,

德高望重的牧师，睿智的医生，精明的乡绅，

[ðə; ði] ['grɑːspɪŋ] ['lændlɔːd] ['sɔfənd] [ɔː(r)] [ˌaʊt'wɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [end] ; [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bel] , ['gɒsɪp] , ['eɪθiɪst] , ['ɪdiət] ;

the	grasping	landlord	softened	or	outwitted	in	the	end	;	the	village	belle	,	gossip	,	atheist	,	idiot	;
这	抓握	房东	软化	或者	被智胜	在	这	结尾	;	这	村庄	美女	,	闲话	,	无神论者	,	笨蛋	;

贪婪的房东最终心软或被智取；村里的美女，爱嚼舌根的人，无神论者，白痴；

['dʒəʊviəl] ['fɑːðəz] , ['dʒent(ə)l] ['mʌðəz] , ['meri] ['tʃɪldrən] ; [kuːl] ['pɑːləz] , ['ʃaɪnɪŋ] ['kitʃinz] , ['speɪʃəs] [bɑːrnz] , ['lævɪʃ] ['gaːdnz] , ['freɪgrənt] ['sʌmə(r)] [dɔːn] ,

jovial	fathers	,	gentle	mothers	,	merry	children	;	cool	parlors	,	shining	kitchens	,	spacious	barns	,	lavish	gardens	,	fragrant	summer	dawns	,
欢乐的	父亲们	,	温和的	母亲们	,	欢乐	孩子们	;	凉爽的	客厅	,	灼灼	厨房	,	宽敞	谷仓	,	奢华的	花园	,	香	夏天	黎明	,

和蔼可亲的父亲，温柔慈祥的母亲，快乐的孩子；凉爽的客厅，明亮的厨房，宽敞的谷仓，华丽的花园，芬芳的夏日黎明，

[ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ['wɪntə(r)] ['i:vnɪŋz] .

and	comfortable	winter	evenings	.
和	舒服的	冬天	晚上	.

以及舒适的冬夜。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['elɪmənts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skɑːdɪd] ['laɪtli] ,

These	were	elements	not	to	be	discarded	lightly	,
这些	是	元素	不是	到	是	丢弃	轻轻	,

这些因素不容轻易舍弃。

['i:v(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [pə'si:vd] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'skɑːrdɪŋ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði]

even	by	those	who	perceived	that	time	was	discarding	many	of	them	as	the
甚至	经过	那些	WHO	感知	那	时间	曾是	丢弃	许多	的	他们	作为	这

[ɪn'dʌstriəl] [ˌrevə'luːʃn] [went] [ɒn] ['plɑːntɪŋ] ['ʌgli] ['fæktriz] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [brʊks] ,

industrial	revolution	went	on	planting	ugly	factories	alongside	the	prettiest	brooks	,
工业的	革命	去	在	种植	丑陋的	工厂	旁边	这	最漂亮的	布鲁克斯	,

即使是那些认为随着工业革命的进行，丑陋的工厂在最美丽的溪流旁拔地而起，时间正在淘汰他们中的许多人的人，也这样认为。

['brɪŋɪŋ] [ɪn] [drəʊvz] [ɒv; əv] ['eɪliənz] [huː] [juːst] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tʌŋz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

bringing	in	droves	of	aliens	who	used	unfamiliar	tongues	and	customs	,
带来	在	成群	的	外星人	WHO	用过的	陌生	舌头	和	海关	,

引入大批说着陌生语言、有着陌生习俗的外星人，

[ænd; ənd] ['faʊlɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð] [sməʊk] [ænd; ənd] ['gæsəliːn] .

and	fouling	the	atmosphere	with	smoke	and	gasoline	.
和	污垢	这	气氛	和	抽烟	和	汽油	.

并用烟雾和汽油污染大气。

['mɪstə(r)] . [haʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪnɪkli]

Mr	.	Howe	in	The	Story	of	a	Country	Town	had	long	ago	made	it	cynically
先生	.	豪	在	这	故事	的	一个	国家	镇	有	长的	前	制成	它	愤世嫉俗地

[klɪə(r)] — [tuː; tə] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [riːd] [hɪm] — [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] [ðeə(r)]

clear	—	to	the	few	who	read	him	—	that	villages	which	prided	themselves	upon	their
清除	—	到	这	很少	WHO	读	他	—	那	村庄	哪个	自豪	他们自己	之上	他们的

[ˌpaɪə'nɪə(r)] ['enədʒi] [mait] [ɪn] [fækt] [biː; bi] ['stægnənt] ['bækwɔːtə(r)] [ɔː(r)] ['dʌsti] ['sentəz] [ɒv; əv] [fjuː'tɪləti] ,

pioneer	energy	might	in	fact	be	stagnant	backwaters	or	dusty	centers	of	futility	,
先锋	活力	可能	在	事实	是	停滞不前	偏远地区	或者	尘土飞扬	中心	的	无用	,

豪先生在《乡村小镇的故事》中很久以前就以一种愤世嫉俗的口吻向少数读者明确指出，那些以开拓进取精神为傲的村庄，实际上可能是停滞不前的偏僻之地，或是尘土飞扬、毫无生气的中心。

[weə(r)] [ɪg'zɪstəns] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [waɪl] [ˌels'weə(r)] [ðə; ði] [brɔːd] ['kʌrənt] [muːvd] [ə'weɪ]

where	existence	went	round	and	round	while	elsewhere	the	broad	current	moved	away
在哪里	存在	去	圆形的	和	圆形的	尽管	别处	这	广阔	当前的	已搬	离开

[frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

在那里，生命周而复始地循环往复，而其他地方，广阔的潮流却远离了它们。

[mɑːk] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði][mæn] [ðæt] [kə'rʌptɪd] - [hæd; həd][mɔː(r)] ['riːs(ə)ntli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli]

Mark	Twain	in	The	Man	That	Corrupted	Hadleyburg	had	more	recently	put	it	bitterly
标记	马克·吐温	在	这	男人	那	腐败的	-	有	更多的	最近	放	它	苦涩地

[ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l]['vɜːtjuːz] [mait]

on	record	that	villages	which	prided	themselves	upon	their	simple	virtues	might
在	记录	那	村庄	哪个	自豪	他们自己	之上	他们的	简单的	美德	可能

[frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [sɔɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['miːnnəs]

from	lack	of	temptation	have	become	a	hospitable	soil	for	meanness
从	缺少	的	诱惑	有	变得	一个	好客	土壤	为了	卑鄙

[ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ,

and	falsehood	,
和	谬误	,

马克·吐温在《败坏哈德利堡的人》一书中曾尖锐地指出，那些以淳朴美德为傲的村庄，由于缺乏诱惑，可能已经变成了卑鄙和虚伪的温床。

['mɪəli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [siːd] .

merely	waiting	for	the	proper	seed	.
仅仅	等待	为了	这	恰当的	种子	.

只是在等待合适的种子。

[ænd; ənd] ['klærəns] ['dæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌelɪ'dʒaɪək] ['fɑːrmɪŋtən] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [wʌn] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət]

And	Clarence	Darrow	in	his	elegiac	Farmington	had	insisted	that	one	village	at
和	克拉伦斯	达罗	在	他的	挽歌	法明顿	有	坚持	那	一	村庄	在

[liːst] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] ['restləs] ['lɒŋɪŋ] [æz; əz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] [blɪs] .

least	had	been	the	seat	of	as	much	restless	longing	as	of	simple	bliss	.
至少	有	到过	这	座位	的	作为	很多	不安	渴望	作为	的	简单的	极乐	.

克拉伦斯·达罗在他充满哀思的《法明顿》中坚持认为，至少有一个村庄既是躁动不安的渴望之地，也是简单幸福之地。

[spuːn] ['rɪvə(r)] [æn'θɒlədʒi] [ɪn][ɪts] ['dɪfrənt] ['daɪəlekt][dɪd]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðiːz]

Spoon	River	Anthology	in	its	different	dialect	did	little	more	than	to	confirm	these
勺子	河	选集	在	它是	不同的	方言	做过	小的	更多的	比	到	确认	这些

['mɔːd(ə)nt] , [nɪ'glektɪd] ['testɪməniz] .

mordant	,	neglected	testimonies	.
媒染剂	,	被忽视的	证词	.

《斯普恩河诗集》用不同的方言写成，只不过证实了这些尖刻的、被忽视的证词而已。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] [wɒz; wəz][nɒt] [nɪ'glektɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [pɑːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

That	Mr	.	Masters	was	not	neglected	must	be	explained	in	part	,	of	course	,
那	先生	.	大师	曾是	不是	被忽视的	必须	是	解释	在	部分	,	的	课程	,

[baɪ][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['daɪəlekt] .

by	his	different	dialect	.
经过	他的	不同的	方言	.

当然，马斯特斯先生没有被忽视，部分原因在于他的方言与众不同。

[ðə; ði] [griːk] [æn'θɒlədʒi] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [tuː; tə] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , "

The	Greek	anthology	had	suggested	to	him	something	which	was	,	he	said	,	"
这	希腊语	选集	有	建议	到	他	某物	哪个	曾是	,	他	说	,	"

[ɪf] [les] [ðæn; ðən] [vɜːs] ,

if	less	than	verse	,
如果较少的		比	诗	,

希腊诗集给他带来了一些启示，他说，那“即便称不上诗歌，

[jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [prəʊz] " ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] , [wɪð] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] ,

yet	more	than	prose	"	;	and	he	went	,	with	the	step	of	genius	,
然而	更多的	比	散文	"	;	和	他	去	,	和	这	步	的	天才	,

然而，这远不止是散文；然后，他迈着天才般的步伐，继续前行。

[bɪ'jɒnd] ['eni] " ['fɔːm(ə)l] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['epigræm] , [aɪ'rɑːnɪkl][ænd; ənd]['tendə(r)] ,

beyond	any	"	formal	resuscitation	of	the	Greek	epigrams	,	ironical	and	tender	,
超过	任何	"	正式的	复苏	的	这	希腊语	警句	,	讽刺	和	投标	,

[sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

satirical	and	sympathetic	,
讽刺	和	交感神经	,

超越任何“对希腊警句的正式复兴，既讽刺又温柔，既挖苦又同情”，

[æz; əz]['kæʒuəl][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] [θiːmz] ,

as	casual	experiments	in	unrelated	themes	,
作为	随意的	实验	在	无关	主题	,

作为对不相关主题的随意实验，

" [tuː; tə][æn; ən] " ['epɪk] [ren'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [laɪf] " [wɪtʃ] [sə'dʒests] [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɪn][ɪts] ['lɑːdʒɪst]

"	to	an	"	epic	rendition	of	modern	life	"	which	suggests	the	novel	in	its	largest
"	到	一个	"	史诗	演绎	的	现代的	生活	"	哪个	建议	这	小说	在	它是	最大

['æspekts] .

aspects	.
方面	.

“对现代生活的史诗式演绎”，这表明这部小说涵盖了其最宏大的主题。

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [skiːm] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] :

An	admirable	scheme	occurred	to	him	:
一个	令人钦佩的	方案	发生	到	他	:

他想到了一个绝妙的计划：

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['evri] [ə'merɪkən] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz][ænd; ənd] [wʊd]

he	would	imagine	a	graveyard	such	as	every	American	village	has	and	would
他	会	想象	一个	墓地	这样的	作为	每一个	美国人	村庄	有	和	会

[ɪ'kwɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['epitɑːf,-tæf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːθləs] [və'ræsəti] [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['evə(r)] [sɔː] [pʊt]

equip	it	with	epitaphs	of	a	ruthless	veracity	such	as	no	village	ever	saw	put
装备	它	和	墓志铭	的	一个	无情	真实性	这样的	作为	不	村庄	曾经	锯	放

['ɪntuː] [wɜːdz] .

into	words	.
进入	字	.

他会想象一个像每个美国村庄都有的墓地，并为其配上无情而真实的墓志铭，这是任何一个村庄都从未见过的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fjuː] ['ɒnɪst] ['epitɑːf,-tæf][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

The	effect	was	as	if	all	the	few	honest	epitaphs	in	the	world	had	suddenly
这	影响	曾是	作为	如果	全部	这	很少	诚实的	墓志铭	在	这	世界	有	突然

[kʌm] [tə'geðə(r)] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

come	together	in	one	place	and	sent	up	a	shout	of	revelation	.
来	一起	在	一	地方	和	发送	向上	一个	喊	的	启示	.

其效果仿佛世界上所有为数不多的真诚墓志铭突然汇聚一处，发出了一声启示的呐喊。

[kən'venʃən(ə)l] ['ridər] [hæd; həd][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]

Conventional	readers	had	the	thrill	of	being	shocked	and	of	finding	an
传统的	读者	有	这	刺激	的	存在	震惊	和	的	寻找	一个

[ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['retɪsns] ;

opportunity	to	defend	the	customary	reticences	;
机会	到	保卫	这	习惯	沉默寡言	;

传统读者会感到震惊，并有机会捍卫他们惯常的缄默；

[aɪ'rɑːnɪkl] ['ridər] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə][ðə; ði]

ironical	readers	had	the	delight	of	coming	upon	a	host	of	witnesses	to	the
讽刺	读者	有	这	喜	的	未来	之上	一个	主持人	的	证人	到	这

['kɒntrɑːst] [wɪtʃ] ['aɪrəni] [pə'petʃuəli] [əb'zəːvz] [bɪ'twiːn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [ri'æləti] ;

contrast	which	irony	perpetually	observes	between	appearance	and	reality	;
对比	哪个	讽刺	永恒地	观察	之间	外貌	和	现实	;

具有讽刺意味的读者会欣喜地发现，有大量的见证者可以证明讽刺总是关注表象与现实之间的对比；

['ridər] ['mɪlɪtənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [truːθ] " [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] ['paɪəs]
readers **militant** **for** **the** **"** **truth** **"** **discovered** **an** **occasion** **to** **demand** **that** **pious**
读者 好战分子 为了 这 " 真相 " 发现 一个 场合 到 要求 那 虔诚的

['fɪkʃənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [fækts] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sænətɪv]
fictions **should** **be** **done** **away** **with** **and** **the** **naked** **facts** **exposed** **to** **the** **sanative**
虚构 应该 是 完毕 离开 和 和 这 裸 事实 裸露 到 这 治疗

[gleə(r)][ɒv; əv] [nuːn] .
glare **of** **noon** **.**
强光 的 中午 .

那些为“真相”而奋斗的读者们发现了一个机会，要求摒弃那些虚伪的虚构故事，将赤裸裸的事实暴露在正午的阳光下，接受人们的审视。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðiːz] ['ridər] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'kɒnʃəsli] [nəʊ] [daʊt] ,
And **all** **these** **readers** **,** **most** **of** **them** **unconsciously** **no** **doubt** **,**
和 全部 这些 读者 , 最多 的 他们 不知不觉 不 怀疑 ,

而所有这些读者，其中大多数无疑是无意识的，

[ʃeəd] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪn'kɒmprəbli] [ə'bʌndənt] [fiːst]
shared **the** **fearful** **joy** **of** **sitting** **down** **at** **an** **almost** **incomparably** **abundant** **feast**
共享 这 可怕 喜悦 的 坐着 向下 在 一个 几乎 无与伦比 丰富 盛宴

[ɒv; əv]['skænd(ə)l] .
of **scandal** **.**
的 丑闻 .

分享了坐在一起享用一场几乎无与伦比的丑闻盛宴的恐惧与喜悦。

[weə(r)] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][maɪld] [d'iːsənsiz] [ɒv; əv]['tɪ.və(ɹ).tən] , [ɒv; əv][əʊld] ['tʃestə(r)] , [ɒv; əv]
Where **now** **were** **the** **mild** **decencies** **of** **Tiverton** **,** **of** **Old** **Chester** **,** **of**
在哪里 现在 是 这 温和的 体面 的 蒂弗顿 , 的 老的 切斯特 , 的

['frendʃɪp] ['vɪlɪdʒ] ?
Friendship **Village** **?**
友谊 村庄 ?

蒂弗顿、老切斯特、友谊村那些温和体面的风气如今都到哪里去了?

[ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [spuːn] ['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [sɔː]
The **roofs** **and** **walls** **of** **Spoon** **River** **were** **gone** **and** **the** **passers** **-** **by** **saw**
这 屋顶 和 墙壁 的 勺子 河 是 已消失 和 这 过路人 - 经过 锯

['ɪntuː] ['evri] ['bedruːm] ;
into **every** **bedroom** **;**
进入 每一个 卧室 ;

斯普恩河的屋顶和墙壁都不见了，路人可以清楚地看到每一间卧室；

[ðə; ði] ['klɔzits] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['skelətn] ['rætld] [ˌʌndɪ'naɪd] ;
the **closets** **were** **open** **and** **all** **the** **skeletons** **rattled** **undenied** **;**
这 壁橱 是 打开 和 全部 这 骷髅 摇晃 无可否认 ;

壁橱敞开着，所有不可告人的秘密都暴露无遗；

[breɪnz] [ænd; ənd] [brests] [hæd; həd] [ˌʌn'lɒkt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [set] [ðeə(r)][məʊst] ['praɪvət]
brains **and** **breasts** **had** **unlocked** **themselves** **and** **set** **their** **most** **private**
大脑 和 乳房 有 已解锁 他们自己 和 放 他们的 最多 私人的

['treʒəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] ['pʌblɪk] [geɪz] .
treasures **out** **for** **the** **most** **public** **gaze** **.**
宝藏 出去 为了 这 最多 民众 目光 .

大脑和胸部都已卸下防备，将它们最私密的珍宝暴露在公众的注视之下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['skænd(ə)l][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [spuːn] ['rɪvə(r)] , ['krɪtɪsɪzəm] [meɪ]
It **was** **the** **scandal** **and** **not** **the** **poetry** **of** **Spoon** **River** **,** **criticism** **may**
它 曾是 这 丑闻 和 不是 这 诗 的 勺子 河 , 批评 可能

[sə'spekt] ,
suspect **,**
怀疑 ,

评论界可能会怀疑，真正引起争议的是《斯普恩河》的丑闻，而不是它的诗歌本身。

[wɪtʃ] [pə'tɪkjələli] [spred] [ɪts] [feɪm] .
which **particularly** **spread** **its** **fame** **.**
哪个 特别 传播 它是 名声 .

这尤其使其声名远播。

['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] [juːst] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['kændə(r)][ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv][seks] , [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ,
Mr **.** **Masters** **used** **an** **especial** **candor** **in** **affairs** **of** **sex** **,** **an** **instinct** **which** **,**
先生 . 大师 用过的 一个 特别的 坦率 在 事务 的 性别 , 一个 本能 哪个 ,
['siːkrətɪv] ['evriweə(r)] ,
secretive **everywhere** **,**
神秘的 到处 ,

马斯特斯先生在性事上表现出一种特别的坦率，这种本能，在任何地方都是秘密的。

[hæz; həz] ['reəli] ['evə(r)] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
has **rarely** **ever** **been** **so** **much** **so** **as** **in** **the** **American** **villages** **of** **fiction** **,**
有 很少 曾经 到过 所以 很多 所以 作为 在 这 美国人 村庄 的 小说 ,

这种情况在美国虚构的乡村中极为罕见。

[weə(r)] [lʌv] ['ɔːdnrəli] [ig'zibitid] [ɪt'self] [ɪn] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeistist] ['feɪzɪz] ,
where **love** **ordinarily** **exhibited** **itself** **in** **none** **but** **the** **chastest** **phases** **,**
在哪里 爱 按说 展出 本身 在 没有任何 但 这 贞洁 阶段 ,

在那种爱情通常只以最纯洁的形式展现的地方，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [nəʊ] ['sævɪdʒ] ['veɪgəriz] , [træns'gres, trænz-, trɑːn-][nəʊ] ['ɔːdɪnənsɪz] ,
as **if** **it** **knew** **no** **savage** **vagaries** **,** **transgressed** **no** **ordinances** **,**
作为 如果 它 知道 不 野蛮的 反复无常 , 违反了 不 法令 ,

仿佛它不知野蛮的变幻莫测，也不知违背任何法令。

[ʃʊk] [nəʊ] [səʊlz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pruːvd] [ɹuːt'iːnz] .
shook **no** **souls** **out** **of** **the** **approved** **routines** **.**
摇晃 不 灵魂 出去 的 这 得到正式认可的 例行程序 .

没有打破既定的惯例。

[riˈækʃn] [frɒm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [swiːt] [drəʊv] ['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə] [tuː] [mʌtʃ] ['saʊə(r)] ;
Reaction **from** **too** **much** **sweet** **drove** **Mr** **.** **Masters** **naturally** **to** **too** **much** **sour** **;**
反应 从 也 很多 甜的 驾驶 先生 . 大师 自然 到 也 很多 酸的 ;

马斯特斯先生对过量甜食的反应，自然而然地导致他对过量酸食产生了不良反应；

[seks][ɪn] [spuːn] ['rɪvə(r)] [slɪŋk] [ænd; ənd] ['festə] ,
sex **in** **Spoon** **River** **slinks** **and** **festers** **,**
性别 在 勺子 河 潜行 和 溃烂 ,

斯普恩河的性丑闻暗流涌动，愈演愈烈。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [skuːld] — [haʊˈevə(r)]
as **if** **it** **were** **an** **instinct** **which** **had** **not** **been** **schooled** **—** **however**
作为 如果 它 是 一个 本能 哪个 有 不是 到过 受过教育 — 然而
[ɪmˈpɜːfɪktli] — [baɪ] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [ɒv; əv]['hjuːmən][səˈsaɪəti][tuː; tə][sʌm; səm][ˌmɒdɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]
imperfectly **—** **by** **thousands** **of** **years** **of** **human** **society** **to** **some** **modification**
不完美地 — 经过 数千 的 年 的 人类 社会 到 一些 修改
[ɒv; əv][ɪts]['reɪdʒɪz][ænd; ənd][sʌm; səm]['sɪv(ə)l][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] ['restləs] ['paʊə(r)] .
of **its** **rages** **and** **some** **civil** **direction** **of** **its** **restless** **power** **.**
的 它是 愤怒 和 一些 民用 方向 的 它是 不安 力量 .

仿佛这是一种本能，它没有经过数千年的人类社会的训练——哪怕是不完美的训练——来控制其狂暴的脾气，也没有对其躁动不安的力量进行某种文明的引导。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['æspekts][ɒv; əv][bɪ'heɪvjə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [hiː; hi] [ʃəʊd]
But **here** **,** **as** **with** **the** **other** **aspects** **of** **behavior** **in** **his** **village** **,** **he** **showed**
但 这里 , 作为 和 这 其他 方面 的 行为 在 他的 村庄 , 他 显示
[hɪmˈself] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,
himself **impatient** **,**
他自己 不耐烦 ,

但在这里，就像他在村里的其他行为一样，他表现出了不耐烦。

[ɪn'di:d] ['vaɪələnt] , [tə'wɔ:d] [ɔ:l] ['sʌbtəfju:dʒ] .
indeed violent , toward all subterfuges .
的确 暴力 , 朝向 全部 诡计 .

确实，对所有诡计都持强烈反对态度。

[ðeə(r)] [ɪz] [fɪlθ] , [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ɪ'fekt] , [bɪ'haɪnd]['hwaɪtɪd] ['sepəlkə] ;
There is filth , he said in effect , behind whited sepulchers ;
那里 是 污秽 , 他 说 在 影响 , 在后面 漂白 墓穴 ;

他实际上是在说，在粉饰过的坟墓后面，隐藏着污秽；

[dræg][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [lait] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪ'ljʊʒən] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [trɪk] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'strʌktɪd] ['ɪntu:]
drag it into the light and such illusions will no longer trick the uninstructed into
拖 它 进入 这 光 和 这样的 幻觉 将要 不 更长 诡计 这 未经指导 进入
['peɪɪŋ] ['ɒnə(r)] [weə(r)] [nəʊ] ['ɒnə(r)] [ˌæpə'tein] [ænd; ənd] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['bekən] [ðə; ði] [dɪ'lu:dɪd] [tu:; tə]
paying honor where no honor appertains and will no longer beckon the deluded to
付费 荣誉 在哪里 不 荣誉 相关的 和 将要 不 更长 招手 这 妄想 到
[æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kəɹ'iəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['æktʃuəli] [ʌn'wɜ:ði] .
an imitation of careers which are actually unworthy .
一个 模仿 的 职业生涯 哪个 是 实际上 不配 .

将它暴露在光天化日之下，这样的幻象将不再欺骗无知者，让他们在不配享有荣誉的地方给予荣誉，也将不再引诱受蒙蔽者去模仿那些实际上不值得从事的职业。

[spu:n] ['rɪvə(r)][hæz; həz] [nɒt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['kʌmlinɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n]
Spoon River has not even the outward comeliness which the village of tradition
勺子 河 有 不是 甚至 这 向外 美丽 哪个 这 村庄 的 传统
[ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] :
should possess :
应该 具有 :

斯普恩河村甚至连一个传统村庄应有的外表美感都没有：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [slæk] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .
it is slack and shabby .
它 是 松弛 和 破旧 .

它松散破旧。

[nɔ:(r)][ɪz][ɪts] [dɪ'keɪ] ['krɔnikl] [ɪn] ['eni] [mu:d] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['peɪθɒs] .
Nor is its decay chronicled in any mood of tender pathos .
也不 是 它是 衰变 编年史 在 任何 情绪 的 投标 感伤 .

它的衰败也没有以任何温柔悲悯的笔触来记录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

当代美国小说家（1900-(Contemporary American Novelists ）
第6/6页

[wɒt] [straɪks] [ɪts] ['krɒnɪklə(r)] [məʊst][ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪˌmɒrəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

What	strikes	its	chronicler	most	is	the	general	demoralization	of	the	town	.
什么	罢工	它是	编年史家	最多	是	这	一般的	士气低落	的	这	镇	.

令编年史家印象最深刻的是全镇士气低落的景象。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [seɪnts] [ænd; ənd]['poʊəts] , [huːm] [hiː; hi] [ə'kleim] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] ['ɑːdə(r)] ,

Except	for	a	few	saints	and	poets	,	whom	he	acclaims	with	a	lyric	ardor	,
除了	为了	一个	很少	圣徒	和	诗人	,	谁	他	赞誉	和	一个	歌词	热情	,

除了少数几位圣人和诗人，他以抒情的热情赞美他们之外，

[ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [sʌŋk] [ɪn] [griːd] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] [ænd; ənd] — [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)]

the	population	is	sunk	in	greed	and	hypocrisy	and	—	as	if	this	were
这	人口	是	沉没	在	贪婪	和	虚伪	和	—	作为	如果	这	是

['æktʃuəli] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] — [kəm'pleɪs(ə)nt] ['æpəθi] .

actually	the	worst	of	all	—	complacent	apathy	.
实际上	这	最差	的	全部	—	自满	冷漠	.

民众沉溺于贪婪和虚伪之中，而最糟糕的是——他们还抱持着自满的冷漠。

['spɪrɪtʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] [ænd; ənd] [rɒts] ;

Spiritually	it	dwindles	and	rots	;
精神层面	它	逐渐减少	和	腐烂	;

精神上，它会衰败腐朽；

[ɪk'stɜːnəli] [ˌaɪ 'tiː] [klɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiləs] [dɪ'kɔːrəm] [wɪtʃ] [veɪlz] [ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [meɪks]

externally	it	clings	to	a	pitiless	decorum	which	veils	its	faults	and	almost	makes
外部	它	黏附	到	一个	无情	礼仪	哪个	面纱	它是	故障	和	几乎	制作

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'lʊk] [ðem; ðəm] ,

it	overlook	them	,
它	俯瞰	他们	,

表面上，它恪守着一种冷酷无情的礼仪，这种礼仪掩盖了自身的缺点，几乎使它忽略了这些缺点。

[səʊ] [greɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [briːtʃ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd][ɪts] [prə'feʃnz]

so	great	has	the	breach	come	to	be	between	its	practices	and	its	professions
所以	伟大的	有	这	违反	来	到	是	之间	它是	实践	和	它是	职业

.

:

.

它的实际做法与其职业操守之间已经出现了如此巨大的鸿沟。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪts]['pəʊɪt] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['faʊndəz] [ɒv; əv] [spuːn] ['rɪvə(r)] ,

Again	and	again	its	poet	goes	back	to	the	heroic	founders	of	Spoon	River	,
再次	和	再次	它是	诗人	去	后退	到	这	英勇	创始人	的	勺子	河	,

诗人一次又一次地追溯到斯普恩河的英雄创建者们，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['nəːtʃəd] ['lɪŋkən] , [huːz] ['ʃædəʊ] [laɪz] ['maɪti] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [tuː]

back	to	the	days	which	nurtured	Lincoln	,	whose	shadow	lies	mighty	,	beneficent	,	too
后退	到	这	天	哪个	培育	林肯	,	谁	阴影	谎言	强大的	,	仁慈的	,	也

['ɒf(ə)n] [ʌn'hiːdɪd] ,

often	unheeded	,
经常	无人理会	,

回到孕育林肯的时代，他的影响力深远而仁慈，却常常被人忽视。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌnz][ænd; ənd] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ə; eɪ][smɔ:lə(r)] [deɪ] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]

over	the	degenerate	sons	and	daughters	of	a	smaller	day	;	and	from
超过	这	退化	儿子们	和	女儿们	的	一个	较小的	天	;	和	从

[æn; ən]['əʊldə] ,

an	older	,
一个	老	,

超越昔日堕落的儿女；以及来自更古老的，

[roʊ'bʌstər] [ɪn'tegrəti] ['mɪstə(r)] . ['mɑ:stəz] [teɪks] [ə; eɪ] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mə'rəʊsli] ['meʒəz]

robuster	integrity	Mr	.	Masters	takes	a	standard	by	which	he	morosely	measures
更强劲	正直	先生	.	大师	需要	一个	标准	经过	哪个	他	忧郁地	措施

[ðə; ði] ['pɜ:pəsləsnəs] [ænd; ənd] ['fɜ:tɪvnəs] [ænd; ənd] [sʊ'paɪnnəs] [ænd; ənd] ['dʌlnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	purposelessness	and	furtiveness	and	supineness	and	dulness	of	the
这	无目的性	和	偷偷摸摸	和	仰卧	和	沉闷	的	这

['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɪts] [tru:] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

village	which	has	forgotten	its	true	ancestors	.
村庄	哪个	有	被遗忘的	它是	真的	祖先	.

马斯特斯先生以更坚定的正直为标准，忧郁地衡量着这个已经忘记了真正祖先的村庄的漫无目的、偷偷摸摸、软弱无力和麻木不仁。

['æŋgə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pəʊ'etɪk] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['spɪrɪt] ;

Anger	like	his	springs	from	a	poetic	elevation	of	spirit	;
愤怒	喜欢	他的	弹簧	从	一个	诗意的	海拔	的	精神	;

像他这样的愤怒源于一种诗意的精神升华；

[tə'wɔ:d] [ðə; ði][end] [spu:n] ['rɪvə(r)] [æn'θɒlədʒi] ['raɪzɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] ['vɪʒn] [ɒv; əv]['hju:mən][laɪf][baɪ]

toward	the	end	Spoon	River	Anthology	rises	to	a	mystical	vision	of	human	life	by
朝向	这	结尾	勺子	河	选集	上升	到	一个	神秘	想象	的	人类	生活	经过

[kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skævɪndʒɪŋ] ['epitɑ:f,-tæf][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [hɑ:f] [si:m] ,

comparison	with	which	the	scavenging	epitaphs	of	the	first	half	seem	,
比较	和	哪个	这	拾荒	墓志铭	的	这	第一的	一半	似乎	,

到了结尾，《斯普恩河诗集》展现出一种神秘的人类生活景象，与前半部分拾荒式的墓志铭相比，这种景象显得黯然失色。

[ðəʊ] ['wɪti] , [jet] ['ɪnsələnt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] .

though	witty	,	yet	insolent	and	trivial	.
尽管	机智	,	然而	傲慢的	和	琐碎的	.

虽然机智，却傲慢无礼，而且琐碎无聊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pə'hæps] [nɒt] ['nesəsəri] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['poʊəts][ænd; ənd]['nɑ:vəlɪsts]

It	is	perhaps	not	necessary	to	point	out	that	the	numerous	poets	and	novelists
它	是	也许	不是	必要的	到	观点	出去	那	这	很多的	诗人	和	小说家

[hu:] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:] [les] ['paʊəfəli]

who	have	learned	a	lesson	from	the	book	have	learned	it	less	powerfully
WHO	有	学习	一个	课	从	这	书	有	学习	它	较少的	强大的

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['leɪtə(r)]['peɪdʒɪz][ðæn; ðən][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][ɪz] ['i:zɪɪst] .

from	the	difficult	later	pages	than	from	those	in	which	the	text	is	easiest	.
从	这	难的	之后	页面	比	从	那些	在	哪个	这	文本	是	最容易	.

或许无需赘述，从这本书中汲取教训的众多诗人和小说家，从较难理解的后几页中获得的教训，远不如从较容易理解的章节中获得的教训深刻。

['mɪstə(r)] . ['mɑ:stəz] [hɪm'self] [hæz; həz] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['hɑ:də(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ['les(ə)n]

Mr	.	Masters	himself	has	not	always	remembered	the	harder	and	better	lesson
先生	.	大师	他自己	有	不是	总是	记得	这	更难	和	更好的	课

.

:

.

马斯特斯先生本人也并非总是能记住这个更难也更好的教训。

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pʌblɪʃt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɑːf] ['dʌz(ə)n] [bʊks]

During	a	half	dozen	years	he	has	published	more	than	a	half	dozen	books
期间	一个	一半	打	年	他	有	已发布	更多的	比	一个	一半	打	图书

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ɔːl] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['kredɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æn'θɒlədʒi] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɔːl] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]

which	have	all	inherited	the	credit	of	the	Anthology	but	which	all	betray	the
哪个	有	全部	遗传	这	信用	的	这	选集	但	哪个	全部	背叛	这

['tɜːbjələnt] ,

turbulent	,
湍流	,

在六年多的时间里，他出版了六本以上的书籍，这些书籍都继承了选集的声誉，但都暴露出动荡不安的一面。

['nɜːvəs] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [wɪtʃ] [meɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri]

nervous	habit	of	experimentation	which	makes	up	a	large	share	of	his	literary
紧张的	习惯	的	实验	哪个	制作	向上	一个	大的	分享	的	他的	文学

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

他神经质的实验习惯构成了他文学性格的重要组成部分。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] - ['fəʊldɪd] [ə'pɒləʊ] , ['iːgə(r)] [ænd; ənd] ['lʌsti] ,

There	comes	to	mind	the	figure	of	a	blind	-	folded	Apollo	,	eager	and	lusty	,
那里	来	到	头脑	这	数字	的	一个	瞎的	-	折叠	阿波罗	,	渴望的	和	好色的	,

脑海中浮现出一个蒙着双眼、充满渴望和欲望的阿波罗形象。

[huː] [kən'tɪnjuəli] [rʌnz] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [truːθ] [bʌt; bət] [huː] ,

who	continually	runs	forward	on	the	trail	of	poetry	and	truth	but	who	,
WHO	持续	跑步	向前	在	这	踪迹	的	诗	和	真相	但	WHO	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['blaɪndfoʊldɪdnəs] ,

because	of	his	blindfoldedness	,
因为	的	他的	蒙眼	,

他不断追寻诗歌和真理的足迹，却因蒙蔽双眼而止步不前。

['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [straɪks] [ðə; ði] ['sentrəl] [træk] .

only	now	and	then	strikes	the	central	track	.
仅有的	现在	和	然后	罢工	这	中央	追踪	.

只有偶尔才会撞上中央轨道。

[faɪv] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['mæstərz] ['leɪtə(r)] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [vɜːs] ;

Five	of	Mr	.	Masters's	later	books	are	collections	of	miscellaneous	verse	;
五	的	先生	.	硕士学位	之后	图书	是	收藏	的	各种各样的	诗	;

马斯特斯先生后期的五本书都是杂诗集；

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fruːtf(ə)l] [jɪə(r)] - [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [tuː] [lɒŋgə(r)] [flaɪts] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

during	the	fruitful	year	1920	he	undertook	two	longer	flights	of	fiction	.
期间	这	卓有成效	年	-	他	承担	二	更长	航班	的	小说	.

在硕果累累的 1920 年，他创作了两部篇幅较长的小说。

[ɪn] [mɪtʃ] ['mɪlə(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ɪn] [prəʊz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [njuː] [tɒm] ['sɔːjə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

In	Mitch	Miller	he	attempted	in	prose	to	write	a	new	Tom	Sawyer	for	the
在	米奇	磨坊主	他	尝试过	在	散文	到	写	一个	新的	汤姆	索耶	为了	这

[spuːn] ['rɪvə(r)] ['dɪstrɪkt] ;

Spoon	River	district	;
勺子	河	区	;

在《米奇·米勒》中，他尝试用散文为斯普恩河地区创作一个新的汤姆·索亚故事；

[ɪn] ['duːmzdeɪ] [bʊk] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði]

in	Domesday	Book	he	applied	the	method	of	The	Ring	and	the	Book	to	the
在	《末日审判书》	书	他	应用	这	方法	的	这	戒指	和	这	书	到	这

[mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv] [stɑːvd] [rɒk] .

material	of	Starved	Rock	.
材料	的	饥饿	岩石	.

在《末日审判书》中，他将《指环》和《书》的方法应用于《饥饿岩》的素材。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [mɑːk] [tweɪnz] :

The	impulse	of	the	first	must	have	been	much	the	same	as	Mark	Twain's	:
这	冲动	的	这	第一的	必须	有	到过	很多	这	相同的	作为	标记	马克·吐温的	:

第一个人的创作动机想必与马克·吐温的非常相似：

[ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ɪn][ə; eɪ]['staʊtə(r)] [net] [ðæn; ðən] ['meməri] [ɪt'self] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]

a	desire	to	catch	in	a	stouter	net	than	memory	itself	the	recollections	of
一个	欲望	到	抓住	在	一个	更粗壮	网	比	记忆	本身	这	回忆	的

['bɔɪhʊd] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [men] .

boyhood	which	haunt	disillusioned	men	.
童年	哪个	出没	幻灭	男人	.

一种渴望，用比记忆本身更坚固的网来捕捉那些萦绕在心灰意冷的男人心中的童年回忆。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] [ɪz] [ɪ'mensli] [les] ['bɔɪˌlaɪk] [ðæn; ðən] [mɑːk] [tweɪn] ,

But	as	Mr	.	Masters	is	immensely	less	boylike	than	Mark	Twain	,
但	作为	先生	.	大师	是	非常	较少的	男孩般的	比	标记	马克·吐温	,

但是，马斯特斯先生远不如马克·吐温那样充满少年气息。

['elədʒi][ænd; ənd] ['ɑːgjumənt] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [mɪtʃ] [ænd; ənd] ['skiːt] ,

elegy	and	argument	thrust	themselves	into	the	chronicle	of	Mitch	and	Skeet	,
挽歌	和	争论	推力	他们自己	进入	这	编年史	的	米奇	和	飞碟射击	,

挽歌和争论涌入了米奇和斯基特的编年史中，

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['tɪŋktʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪəs] ['heɪtrɪd] [felt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɒlətɪks][ænd; ənd]

with	an	occasional	tincture	of	a	fierce	hatred	felt	toward	the	politics	and
和	一个	偶然	酊剂	的	一个	凶猛的	仇恨	毛毡	朝向	这	政治	和

[θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv] [spuːn] ['rɪvə(r)] .

theology	of	Spoon	River	.
神学	的	勺子	河	.

偶尔流露出对斯普恩河的政治和神学的强烈憎恨。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] , [ðæt] [laɪð] , ['mʌskjələ(r)][eɪdʒ] , ['kænɒt] ['kæri] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

A	story	of	boyhood	,	that	lithe	,	muscular	age	,	cannot	carry	such	a	burden	of
一个	故事	的	童年	,	那	轻盈	,	肌肉发达的	年龄	,	不能	携带	这样的	一个	负担	的

['dɒktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

一个关于男孩时代的故事，一个充满活力、肌肉发达的时代的故事，不应该承载如此沉重的教条负担。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ə; eɪ] [snɑːl] [ɒv; əv] [muːdz] .

The	narrative	is	tangled	in	a	snarl	of	moods	.
这	叙述	是	纠缠不清	在	一个	咆哮	的	情绪	.

叙事手法错综复杂，情绪交织在一起。

[ɪts] ['muːvmənt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [θɪk] , [ɪts] [wɪŋz] ['ɒf(ə)n] [gʌmd] [ænd; ənd] ['hevi] .

Its	movement	is	often	thick	,	its	wings	often	gummed	and	heavy	.
它是	移动	是	经常	厚的	, 它是	翅膀	经常	胶水	和	重的	.	

它的动作常常笨拙，翅膀常常沾满胶水且沉重。

[ðə; ði] [seɪm] ['kwɒlətiz] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd][ɪn] ['duːmzdeɪ] [bʊk] .

The	same	qualities	may	be	noted	in	Domesday	Book	.
这	相同的	品质	可能	是	著名的	在	《末日审判书》	书	.

《末日审判书》中也记载了同样的特征。

[ɪts] [skiːm] [ænd; ənd] [mə'ʃiːnəri] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒmɪsɪŋ] : [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['kɒrənə(r)] ,

Its	scheme	and	machinery	are	promising	:	a	philosophical	coroner	,
它是	方案	和	机械	是	有前途	:	一个	哲学	验尸官	,

它的方案和机制很有前景：一位哲学验尸官，

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋkwest] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] [faʊnd] [mɪ'stɪəriəsli] [ded] ,

holding	his	inquest	over	the	body	of	a	girl	found	mysteriously	dead	,
保持	他的	死因调查	超过	这	身体	的	一个	女孩	成立	神秘地	死的	,

他主持了对一名神秘死亡女孩尸体的调查听证会。

[ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ɪts] [ɪ'miːdiət] [kɔːz] [bʌt; bət][ʌp][tuː; tə][ɪts]

undertakes	to	trace	the	mystery	not	only	to	its	immediate	cause	but	up	to	its
承担	到	痕迹	这	神秘	不是	仅有的	到	它是	即时	原因	但	向上	到	它是

['praɪmərɪ] [sɔːs] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ɪts] [ɹɪm'əʊtəst] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

primary	source	and	out	to	its	remotest	consequences	.
基本的	来源	和	出去	到	它是	最远	结果	.

致力于追溯谜团的直接原因，直至其源头，并探究其最远的影响。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [teɪl] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['æləgəri] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['trʌbld] ,

At	times	the	tale	means	to	be	an	allegory	of	America	during	the	troubled	,
在	时代	这	故事	方法	到	是	一个	寓言	的	美国	期间	这	麻烦	,

[rɔil] ,

roiled	,
翻腾	,

有时，这个故事意在隐喻美国在动荡不安的时期。

[di'strɔi] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ; [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " ['sensəs] ['spɪrɪtʃuəl]

destroying	years	of	the	war	;	at	times	it	means	to	be	a	"	census	spiritual
摧毁	年	的	这	战争	;	在	时代	它	方法	到	是	一个	"	人口普查	精神

" [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti] .

"	of	American	society	.
"	的	美国人	社会	.

摧毁了多年的战争；有时这意味着成为美国社会的“人口普查精神”。

['ɛlənɔr] ['mʌri] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] ['despərət] [end] , [ɪz]

Elenor	Murray	,	in	her	birth	and	love	and	sufferings	and	desperate	end	,	is
埃莉诺	默里	,	在	她	出生	和	爱	和	苦难	和	绝望的	结尾	,	是

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][pjʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

represented	as	pure	nature	,
代表	作为	纯的	自然	,

埃莉诺·默里，无论在她出生、爱情、苦难还是绝望的结局中，都被视为纯洁自然的化身。

" [ɪ'senʃ(ə)l] ['dʒiːniəs] , " ['æktɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['feɪtɪd] ['prəʊsesɪz] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv]['fjuːtaɪl][ɔː(r)] [kə'rʌpt]

"	essential	genius	,	"	acting	out	its	fated	processes	in	a	world	of	futile	or	corrupting
"	基本的	天才	,	"	表演	出去	它是命中注定		流程	在	一个	世界	的	徒劳	或者	腐败

[ˌinhi'biʃən] .

inhibitions	.
抑制	.

“本质的天才”，在一个充满徒劳或腐蚀性抑制的世界中，演绎着其命中注定的过程。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] [hæz; həz] [les] [skɪl] [æt; ət] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][æn; ən]

But	Mr	.	Masters	has	less	skill	at	portraying	the	sheer	genius	of	an
但	先生	.	大师	有	较少的	技能	在	描绘	这	透明	天才	的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən][æt; ət] [ə'rein] [ðə; ði] [ˌinhi'biʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [sə'saɪəti] .

individual	than	at	arraigning	the	inhibitions	of	the	individual's	society	.
个人	比	在	提审	这	抑制	的	这	个人的	社会	.

但马斯特斯先生在刻画个人的卓越才华方面，不如在揭露个人所处社会的种种束缚方面那样技艺精湛。

[wen] [hiː; hi] [steps] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)][ɒv; əv]['aɪrəni][hiː; hi][kæn; kən] [heɪt] [æz; əz]

When	he	steps	down	from	his	watch	-	tower	of	irony	he	can	hate	as
什么时候	他	步骤	向下	从	他的	手表	-	塔	的	讽刺	他	能	恨	作为

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] [dʌz] .

no	other	American	poet	does	.
不	其他	美国人	诗人	做	.

当他从讽刺的瞭望塔上走下来时，他能像其他任何一位美国诗人那样憎恨他人。

[hɪz; ɪz] [heɪts] , [haʊ'evə(r)] , [du:; də] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [pɑ:s] ['ɪntu:] ['pəʊətri] ; [ðeɪ] [tu:] ['fri:kwəntli] [rɪ'meɪn] [hɑ:d]

His	hates	,	however	,	do	not	always	pass	into	poetry	;	they	too	frequently	remain	hard
他的	讨厌	,	然而	,	做	不是	总是	经过	进入	诗	;	他们	也	频繁地	保持	难的

,

;

,

然而，他的仇恨并非总能转化为诗歌；它们常常依然根深蒂固。

['sʌlən] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [ˌænɪ'mɒsəti] [nɒt] [fju:zd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [bʌt; bət] ['stændɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]

sullen	masses	of	animosity	not	fused	with	his	narrative	but	standing	out	from
忧郁	群众	的	敌意	不是	融合	和	他的	叙述	但	常设	出去	从

[ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pɜ:sən(ə)l] ['rɪðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [rʌf] [bi:t] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

it	and	adding	an	unmistakable	personal	rhythm	to	the	rough	beat	of	his
它	和	添加	一个	毋庸置疑	个人的	韵律	到	这	粗糙的	打	的	他的

[vɜ:s] .

verse	.
诗	.

阴郁的敌意并没有融入他的叙事，而是从叙事中脱颖而出，为他粗犷的诗歌节奏增添了鲜明的个人韵律。

[səʊ] , [tu:] , [du:; də] [hɪz; ɪz] [hi:ps] [ɒv; əv] ['tɜ:dʒɪd] ['lɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['ɒf(ə)n]

So	,	too	,	do	his	heaps	of	turgid	learning	and	his	scientific	speculations	often
所以	,	也	,	做	他的	堆积如山	的	膨胀的	学习	和	他的	科学	猜测	经常

[rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'dʒestɪd] .

remain	undigested	.
保持	未消化的	.

同样，他大量的晦涩难懂的知识和他的科学推测也常常没有被消化吸收。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [kʌt] [tu:; tə] [fɪt] [ðə; ði] ['nærətɪv] [plæn] ,

A	good	many	of	his	characters	are	cut	to	fit	the	narrative	plan	,
一个	好的	许多	的	他的	人物	是	切	到	合身	这	叙述	计划	,

为了配合叙事计划，他笔下的许多人物都被删减了。

[nɒt] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ri'æləti] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['nærətɪv] .

not	chosen	from	reality	to	make	up	the	narrative	.
不是	选定	从	现实	到	制作	向上	这	叙述	.

并非从现实中选取素材来构建故事情节。

[ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [kru:d] [ænd; ənd] ['hevi] ;

The	total	effect	is	often	crude	and	heavy	;
这	全部的	影响	是	经常	原油	和	重的	;

整体效果往往粗糙而沉重；

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'ni:θ] [ði:z] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] ['sɜ:rfɪs] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɪnju:z] [ɒv; əv] [ɪ'nɔ:məs] ['paʊə(r)]

and	yet	beneath	these	uncompleted	surfaces	are	the	sinews	of	enormous	power
和	然而	下面	这些	未完成	表面	是	这	肌腱	的	巨大的	力量

: [ə; eɪ] ['gri:di] ['gʌstəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] ,

:	a	greedy	gusto	for	life	,
:	一个	贪婪的	古斯托	为了	生活	,

然而，在这些未完成的表象之下，却蕴藏着巨大的力量：对生命的贪婪热情。

[ə; eɪ] [waɪd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spɪərɪəns] , [tju:'mʌltʃuəs] ['ʌprʌʃ] ; [ɒv; əv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

a	wide	imaginative	experience	,	tumultuous	uprushes	;	of	emotion	and	expression	,
一个	宽的	富有想象力的	经验	,	动荡的	涌浪	;	的	情感	和	表达	,

[æn; ən] [ə'kju:t] [ɪf] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

an	acute	if	undisciplined	intelligence	,
一个	急性	如果	散漫	智力	,

丰富的想象力，汹涌澎湃的情感和表达，以及敏锐却不拘泥于形式的智慧。

[greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [stʌf] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [greɪt] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)]
great masses of the veritable stuff of existence out of which great novels are
伟大的 群众 的 这 真正的 东西 的 存在 出去 的 哪个 伟大的 小说 是
[meɪd] .
made .
制成 .

构成伟大小说的大量真实生活素材。

['ʃɜːˌwʊd] ['ændəsn]
Sherwood Anderson
舍伍德 安德森

舍伍德·安德森

[spuːn] ['rɪvə(r)] [æn'θɒlədʒi] [hæz; həz] [kɔːld] [fɔːθ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] [ˌimi'teiʃən]
Spoon River Anthology has called forth a smaller number of deliberate imitations
勺子 河 选集 有 称为 前进 一个 较小的 数字 的 商榷 仿制品
[ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,
than might have been expected ,
比 可能 有 到过 预期的 ,

《斯普恩河诗集》所引发的刻意模仿之作的数量比预期的要少。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv]['juːtəlaɪzd][ɪts] ['meθəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .
and even they have utilized its method with a difference .
和 甚至 他们 有 利用 它是 方法 和 一个 不同之处 .

甚至他们也以不同的方式运用了这种方法。

['ʃɜːˌwʊd] ['ændəsn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn] ['waɪnzˌbɜːrg] , [əʊ'haɪəʊ] [spiːks] [ɪn]['æksents; æk'sents]
Sherwood Anderson , for example , in Winesburg , Ohio speaks in accents
舍伍德 安德森 , 为了 例子 , 在 温斯堡 , 俄亥俄州 说话 在 口音
[ænd; ənd] ['rɪð(ə)mz] ['ɒbstɪnətli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and rhythms obstinately his own ,
和 节奏 顽固地 他的 自己的 ,

例如，住在俄亥俄州温斯堡的舍伍德·安德森，说话的口音和节奏始终坚持他自己的风格。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði] [æn'θɒlədʒi] " .
though his book is , in effect , the Anthology " transprosed .
尽管 他的 书 是 , 在 影响 , 这 选集 " 转译 .

虽然他的书实际上是《选集》的“改编版”。

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['waɪnzˌbɜːrg] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] [spuːn] ['rɪvə(r)] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] [hiː; hi]
" Instead of inventing Winesburg immediately after Spoon River became famous he
" 反而 的 发明 温斯堡 立即地 后 勺子 河 成为 著名的 他
[bɪ'gæn][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][mɔː(r)] ['regjələli] ,
began his career more regularly ,
开始 他的 职业 更多的 经常 ,

“他并没有在斯普恩河成名后立即创立温斯堡，而是循序渐进地开始了职业生涯。”

[wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ['wɪndi] [mək'fɜːrsənz] [sʌn] [ænd; ənd] ['mɑːrtʃɪŋ] [men] ,
with the novels Windy McPherson's Son and Marching Men ,
和 这 小说 风 麦克弗森的 儿子 和 行军 男人 ,

包括小说《温迪·麦克弗森之子》和《行军的人》

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv][rɪ'vəʊlt][fɔː(r); fə(r)]['riːs(ə)nt]
in which he employed what has become the formula of revolt for recent
在 哪个 他 受雇 什么 有 变得 这 公式 的 反叛 为了 最近的
['nætʃrəlɪzəm] .
naturalism .
自然主义 .

他采用了后来成为现代自然主义反叛模式的理论。

[ɪn] [bəuθ] ['stɔːriz] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] [juːθ] , [ɒv; əv] [rɪ'beljəs] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɪnɑː'tɪkjələt]

In	both	stories	a	superior	youth	,	of	rebellious	energy	and	somewhat	inarticulate
在	两个都	故事	一个	优越的	青年	,	的	叛逆的	活力	和	有些	不善言辞

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

这两个故事中的主人公都是才华横溢、充满叛逆精神且野心勃勃却又难以言表的年轻人。

[dɪ'tætʃɪz] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'gʌst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]

detaches	himself	in	disgust	from	his	native	village	and	makes	his	way	to
分离	他自己	在	厌恶	从	他的	本国的	村庄	和	制作	他的	方式	到

[ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [welθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['əʊnli] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] ['evə(r)]

the	city	in	search	of	that	wealth	which	is	the	only	thing	the	village	has	ever
这	城市	在	搜索	的	那	财富	哪个	是	这	仅有的	事物	这	村庄	有	曾经

[tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [ɪt'self] ;

taught	him	to	desire	though	it	is	unable	to	gratify	his	desires	itself	;
教授	他	到	欲望	尽管	它	是	无法	到	满足	他的	欲望	本身	;

他厌恶自己的家乡，毅然决然地离开家乡，前往城市寻找财富。财富是家乡教会他唯一渴望的东西，尽管财富本身无法满足他的欲望；

[ænd; ənd] [ɪn] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [juːθ] , [tɜːnd] [mæn] ,

and	in	both	the	youth	,	turned	man	,
和	在	两个都	这	青年	,	转向	男人	,

而这两个年轻人，都已长大成人。

[faindz] [hɪm'self] ['sɪkənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [lʊks] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

finds	himself	sickening	with	his	prize	in	his	hands	and	looks	about	him	for
发现	他自己	令人作呕	和	他的	奖	在	他的	双手	和	看起来	关于	他	为了

[sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mæd] [wɜːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [sək'siːdɪd]

some	clue	to	the	meaning	of	the	mad	world	in	which	he	has	succeeded
一些	线索	到	这	意义	的	这	疯狂的	世界	在	哪个	他	有	成功了

[wɪ'ðaʊt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

without	satisfaction	.
没有	满意	.

他发现自己手里的奖品让他感到恶心，他环顾四周，寻找一些线索来理解这个疯狂世界的意义，他虽然取得了成功，却并没有感到满足。

[sæm] [mək'fɜːrsən] ,

Sam	McPherson	,
山姆	麦克弗森	,

萨姆·麦克弗森

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['fjuːtaɪl] [ɪk'skɜːʃn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌprəʊlɪ'teərɪət] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi]

after	a	futile	excursion	through	the	proletariat	in	search	of	the	peace	which	he
后	一个	徒劳	短途旅行	通过	这	无产阶级	在	搜索	的	这	和平	哪个	他

[hæz; həz] [hɜːd] [ə'kʌmp(ə)niz] ['ɒnɪst] [tɔɪl] ,

has	heard	accompanies	honest	toil	,
有	听到	伴随	诚实的	辛劳	,

在徒劳地走访了无产阶级，试图寻找他所听说的伴随诚实劳动而来的和平之后，

['set(ə)lz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'dɒptɪd]

settles	down	to	the	task	of	bringing	up	some	children	he	has	adopted
定居点	向下	到	这	任务	的	带来	向上	一些	孩子们	他	有	已采用

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɒv; əv] ['fɔːsɪŋ] [hɪm'self] " [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ræŋks] [ɒv; əv] [laɪf] .

and	thus	of	forcing	himself	"	back	into	the	ranks	of	life	.
和	因此	的	强制	他自己	"	后退	进入	这	排名	的	生活	.

他开始着手抚养他收养的几个孩子，从而强迫自己“重新融入社会”。

" [bjuːt] [mə'grɛgər] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fjuːtʃə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɑː(r)] ,

"	Beaut	McGregor	,	refusing	a	handsome	future	at	the	bar	,
"	美	麦格雷戈	,	拒绝	一个	英俊的	未来	在	这	酒吧	,

“美女麦格雷戈拒绝了在酒吧里拥有光明的前途，

[sets] [aʊt] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɒv; əv] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['ɪntuː] ['mɑːrtʃɪŋ] [men] [huː] [drɪl] [ɪn] [ðə; ði]

sets	out	to	organize	the	workers	of	Chicago	into	marching	men	who	drill	in	the
套	出去	到	组织	这	工人	的	芝加哥	进入	行军	男人	WHO	钻头	在	这

[striːts] [ænd; ənd] [skweəz] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ɪf] ['əʊnli]

streets	and	squares	at	night	that	they	may	be	prepared	for	action	if	only
街道	和	正方形	在	夜晚	那	他们	可能	是	准备	为了	行动	如果	仅有的

[ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [gəʊl] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] .

they	can	find	some	sort	of	goal	to	march	upon	.
他们	能	寻找	一些	种类	的	目标	到	行进	之上	.

旨在将芝加哥的工人组织成游行队伍，让他们在夜间于街道和广场上进行操练，以便在找到某种目标后随时准备行动。

[ðiːz] ['nɒv(ə)lz] [eɪk] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌm] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [ə'merɪkə] ;

These	novels	ache	with	the	sense	of	a	dumb	confusion	in	America	;
这些	小说	疼痛	和	这	感觉	的	一个	哑的	困惑	在	美国	;

这些小说都流露出一种美国社会愚昧混乱的氛围；

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] " [ɒv; əv] [haʊ] [men] ,

with	a	consciousness	"	of	how	men	,
和	一个	意识	"	的	如何	男人	,

带着一种"男人如何"的意识，

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [blæk] ['fɜːtaɪl] [lænd]

coming	out	of	Europe	and	given	millions	of	square	miles	of	black	fertile	land
未来	出去	的	欧洲	和	给定	百万	的	正方形	英里	的	黑色的	沃	土地

[maɪnz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

mines	and	forests	,
矿井	和	森林	,

从欧洲走出来，面对着数百万平方英里肥沃的黑色土地、地雷和森林，

[hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [baɪ] [feɪt] [ænd; ənd] [hæv; həv] [prə'djuːst] [aʊt] [ɒv; əv]

have	failed	in	the	challenge	given	them	by	fate	and	have	produced	out	of
有	失败的	在	这	挑战	给定	他们	经过	命运	和	有	生产	出去	的

[ðə; ði] ['steɪtli] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɔːdɪd] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [mæn] .

the	stately	order	of	nature	only	the	sordid	disorder	of	man	.
这	庄严	命令	的	自然	仅有的	这	肮脏的	紊乱	的	男人	.

他们未能应对命运赋予他们的挑战，反而从庄严的自然秩序中创造出了肮脏的人类混乱。

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [eɪk] [ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] ['kɒmz] [nəʊ] [luː'sɪdəti] .

"	Out	of	this	ache	of	confusion	comes	no	lucidity	.
"	出去	的	这	疼痛	的	困惑	来	不	明朗	.

"在这种困惑的痛苦中，不会产生任何清醒的头脑。"

[sæm] [mək'fɜːrsən] [ɪz] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['peərənthʊd] [æz; əz] ['peti] [æz; əz] ['bɪznəs]

Sam	McPherson	is	not	sure	but	that	he	will	find	parenthood	as	petty	as	business
山姆	麦克弗森	是	不是	当然	但	那	他	将要	寻找	为人父母	作为	小气	作为	商业

[wɒz; wəz] ['bruːt(ə)l] ;

was	brutal	;
曾是	野蛮	;

山姆·麦克弗森并不确定，但他会发现为人父母就像经商一样残酷无情；

[bjuːt] [mə'grɛgər] [sets] [hɪz; ɪz] [men] [tuː; tə] ['mɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːdəli] [step] [ri'zaund, -'saund]

Beaut	McGregor	sets	his	men	to	marching	and	their	orderly	step	resounds
美	麦格雷戈	套	他的	男人	到	行军	和	他们的	秩序	步	回响

[θruː] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] [æz; əz] [hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] ,

through	the	final	chapters	of	his	career	as	here	recorded	,
通过	这	最终的	章节	的	他的	职业	作为	这里	记录	,

博特·麦格雷戈指挥他的部下行进，他们整齐的步伐在他职业生涯的最后篇章中回荡，正如这里所记录的那样。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [wɪl] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðeɪ] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [wiːl] [ænd; ənd]

but	no	one	knows	what	will	come	of	it	—	they	advance	and	wheel	and
但	不	一	知道	什么	将要	来	的	它	—	他们	进步	和	车轮	和

[rɪ'triːt] [æz; əz]['blaɪndli][æz; əz]['eni] [hɔːd] [ɒv; əv] ['peznts] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔː(r)] [ə'baʊt] [wɪtʃ]

retreat	as	blindly	as	any	horde	of	peasants	bound	for	a	war	about	which
撤退	作为	盲目地	作为	任何	部落	的	农民	边界	为了	一个	战争	关于	哪个

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] ,

they	do	not	know	the	causes	,
他们	做	不是	知道	这	原因	,

但没有人知道结果会如何——他们像一群盲目地奔赴一场他们不了解起因的战争的农民一样，进退维谷。

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] .

in	a	distant	country	of	which	they	have	never	heard	the	name	.
在	一个	遥远	国家	的	哪个	他们	有	绝不	听到	这	姓名	.

在一个他们从未听闻过的遥远国度。

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɜːkt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'semb(ə)lɪŋ]

Mr	.	Anderson	worked	in	his	first	books	as	if	he	were	assembling
先生	.	安德森	工作	在	他的	第一的	图书	作为	如果	他	是	组装

['dɒkjumənts] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [ˌrevə'luːʃn] .

documents	on	the	eve	of	revolution	.
文件	在	这	前夕	的	革命	.

安德森先生在他的第一本书中，就像是在革命前夕收集文件一样。

['vɪlɪdʒ] [piːs] [ænd; ənd] [stə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ; ['eɪnʃənt] ['kʌstəmz] [breɪk] [ɔː(r)] [feɪd] ;

Village	peace	and	stability	have	departed	;	ancient	customs	break	or	fade	;
村庄	和平	和	稳定	有	已离开	;	古老的	海关	休息	或者	褪色	;

村庄的和平与稳定已不复存在；古老的习俗正在瓦解或消亡；

[ðə; ði] ['lev(ə)n] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [stə:][ðə; ði] [lʌmp] .

the	leaven	of	change	stirs	the	lump	.
这	酵	的	改变	搅拌	这	块	.

变革的酵母搅动了这团面团。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][hiː; hi] [tɜːnd] [ə'saɪd][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] ['ɪntuː] [vɜːs] [wɪð]

From	such	arguments	he	turned	aside	to	follow	Mr	.	Masters	into	verse	with
从	这样的	论点	他	转向	旁边	到	跟随	先生	.	大师	进入	诗	和

[mɪd] - [ə'merɪkən] [tʃɑːnts] [ænd; ənd]['ɪntuː]['skænd(ə)l] [wɪð] ['waɪnzˌbɜːrg] ,

Mid	-	American	Chants	and	into	scandal	with	Winesburg	,
中	-	美国人	圣歌	和	进入	丑闻	和	温斯堡	,

他不再理会这些争论，转而追随马斯特斯先生创作了《中西部美国圣歌》，并因《温斯堡》一书而陷入丑闻。

[əʊ'haɪəʊ] .

Ohio	.
俄亥俄州	.

俄亥俄州。

[bʌt; bət] ['tʌtʃɪŋ] ['skænd(ə)l] [wɪð] ['bjuːti] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aɪrəni] ,

But	touching	scandal	with	beauty	as	his	predecessor	touched	it	with	irony	,
但	接触	丑闻	和	美丽	作为	他的	前任	感动	它	和	讽刺	,

['mɪstə(r)] . ['ændəsn] ['kɒnstəntli] [trænz'mjuːt, træns-, traːn-][ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Anderson	constantly	transmutes	it	.
先生	.	安德森	不断地	嬗变	它	.

但安德森先生以美感触及丑闻，正如他的前任以讽刺手法触及丑闻一样，他不断地改变丑闻的本质。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hɪə(r)] [sets] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [nɒt] ['greɪtli] [heit]

The	young	man	who	here	sets	out	to	make	his	fortune	has	not	greatly	hated
这	年轻的	男人	WHO	这里	套	出去	到	制作	他的	财富	有	不是	非常	憎恨

['waɪnzˌbɜːrg] ,

Winesburg	,
温斯堡	,

这位前来闯荡一番的年轻人，对温斯堡并没有太多的憎恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪmɪnəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [θrəʊz] [ə; eɪ] [ˈveɪgli] [ˈgəʊldən] [mɪst] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	imminence	of	his	departure	throws	a	vaguely	golden	mist	over	the
和	这	迫在眉睫	的	他的	离开	投掷	一个	依稀	金的	薄雾	超过	这

[ˈvɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他即将离去，给村庄蒙上了一层朦胧的金色薄雾。

[wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [ɪn] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈmeʒə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ɪf] [ˌɪnɪkˈspɪəriənst] [aɪz] .

which	is	seen	in	considerable	measure	through	his	generous	if	inexperienced	eyes	.
哪个	是	已见	在	大量	措施	通过	他的	慷慨的	如果	缺乏经验	眼睛	.

这一点很大程度上是通过他那虽缺乏经验但慷慨大方的眼光来体现的。

[ə; eɪ][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [rɪˈpɔːtə(r)] ,

A	newspaper	reporter	,
一个	报纸	记者	,

一名报社记者

[hiː; hi][dəˈrekts; daɪˈrekts][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti] [təˈwɔːdz] [ˈaɪtəmz][ɒv; əv][laɪf] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði]

he	directs	his	principal	curiosity	towards	items	of	life	outside	the
他	导演	他的	主要的	好奇心	向	项目	的	生活	外部	这

[ˈkɒmənpleɪs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɒfəz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈændəsn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈsplɔː(r)][ðə; ði] [ˈmɒrəl]

commonplace	and	thus	offers	Mr	.	Anderson	the	occasion	to	explore	the	moral
平凡	和	因此	优惠	先生	.	安德森	这	场合	到	探索	这	道德

[ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈhɪntəlændz] [ɒv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [ˈaʊtwədli] [wɔːk] [pɑːðz] [strɪkt]

and	spiritual	hinterlands	of	men	and	women	who	outwardly	walk	paths	strict
和	精神	内陆地区	的	男人	和	女性	WHO	向外	走	路径	严格的

[ɪˈnʌf] .

enough	.
足够的	.

他将主要兴趣转向平凡生活之外的事物，从而为安德森先生提供了探索那些表面上行事严谨的男男女女的道德和精神腹地的机会。

[ɪf] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][traɪb][ɪz] [ˌʌnədˈventʃərəs] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][seɪ] , [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]

If	the	life	of	the	tribe	is	unadventurous	,	he	seems	to	say	,	there	is	still	the
如果	这	生活	的	这	部落	是	不爱冒险的	,	他	似乎	到	说	,	那里	是	仍然	这

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

individual	,
个人	,

他似乎在说，即使部落生活缺乏冒险精神，个体依然可以生存下去。

[huː] , [pəˈhæps] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [diˈkɔːrəm] [fɔːst] [əˈpɒn] [hɪm] ,

who	,	perhaps	all	the	more	because	of	the	rigid	decorums	forced	upon	him	,
WHO	,	也许	全部	这	更多的	因为	的	这	死板的	礼仪	强制	之上	他	,

或许正是因为强加于他的种种僵化礼仪，他才更加如此。

[meɪ] [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ˈsiːkrət] [dɪˈzaɪr] [θruː] [ˈpɑːθlɪs] [speɪs] .

may	adventure	with	secret	desires	through	pathless	space	.
可能	冒险	和	秘密	欲望	通过	无路	空间	.

或许会怀揣着秘密的愿望，在无路可循的空间中冒险。

['əʊnli] , [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['meni] [ˌinhi'biʃən] [kæn; kən] [dɪ'stɔːt] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [grəʊ'tesk]

Only	,	the	pressure	of	too	many	inhibitions	can	distort	human	spirits	into	grotesque
仅有的	,	这	压力	的	也	许多	抑制	能	歪曲	人类	烈酒	进入	怪诞

[fɔːmz] .

forms	.
表格	.

但是，过多的束缚会将人的精神扭曲成怪诞的形式。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['waɪnzˌbɜːrg] [tend] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ,

The	inhabitants	of	Winesburg	tend	toward	the	grotesque	,
这	居民	的	温斯堡	趋向	朝向	这	怪诞	,

温斯堡的居民往往比较古怪。

[naʊ] [ðɪs] ['ɔːgən] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪn'lɑːdʒd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['sɪmətri] ,

now	this	organ	of	the	soul	enlarged	beyond	all	symmetry	,
现在	这	器官	的	这	灵魂	放大	超过	全部	对称	,

如今，这灵魂的器官已经膨胀到超越所有对称的程度，

[naʊ] [ðæt] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [dɪs'juːs] .

now	that	wasted	away	in	a	desperate	disuse	.
现在	那	浪费	离开	在	一个	绝望的	废弃	.

如今却因长期闲置而彻底报废。

[ðeɪ] [siː] ['vɪʒnz] [wɪtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['waɪdə(r)] [wɜːld] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['həʊlsəm] [ri'ælitiz] [ɔː(r)]

They	see	visions	which	in	some	wider	world	might	become	wholesome	realities	or
他们	看	愿景	哪个	在	一些	更广泛	世界	可能	变得	健康	现实	或者

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] ['waɪnzˌbɜːrg] [mʌst; məst] [lɜːk] [ə'baʊt] [tɪl] [ðeɪ]

might	be	dispelled	by	the	light	but	which	in	Winesburg	must	lurk	about	till	they
可能	是	驱散	经过	这	光	但	哪个	在	温斯堡	必须	潜伏	关于	直到	他们

['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mædn] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [gɪvz] [ðem; ðəm] .

master	and	madden	with	the	strength	which	the	darkness	gives	them	.
掌握	和	麦登	和	这	力量	哪个	这	黑暗	给予	他们	.

他们看到的景象，在更广阔的世界里可能会变成美好的现实，或者会被光明驱散，但在温斯堡，这些景象必须潜伏着，直到它们被黑暗赋予的力量所征服和疯狂。

[rɪ'lɪdʒən] , [dɪ'praɪvd] [ɪn] ['waɪnzˌbɜːrg] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

Religion	,	deprived	in	Winesburg	of	poetry	,
宗教	,	被剥夺的	在	温斯堡	的	诗	,

在温斯堡，宗教失去了诗歌。

['frɪtəz] [ɪts] [taɪm] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)] [ˌfærɪ'seɪɪk] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɔː(r)] [ɪ'væpəreɪts] [ɪn] ['klaʊdi] [driːmz] ; [seks] ,

fritters	its	time	away	over	Pharisaic	ordinances	or	evaporates	in	cloudy	dreams	;	sex	,
油炸饼	它是	时间	离开	超过	法利赛人	法令	或者	蒸发	在	多云	梦境	;	性别	,

[dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ˌspɒntə'neɪəti] ,

deprived	of	spontaneity	,
被剥夺的	的	自发性	,

它把时间浪费在法利赛人的规条上，或者消散在朦胧的梦境中；性，失去了自发性，

['set(ə)lz] ['ɪntuː] ['fleʃli] ['hæbɪt][ɔː(r)] ['tɔːtʃə] [ɪts] ['vɪktɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θwɔːtɪd] ['dev(ə)l] ;

settles	into	fleshly	habit	or	tortures	its	victim	with	the	malice	of	a	thwarted	devil	;
定居点	进入	肉体的	习惯	或者	酷刑	它是	受害者	和	这	恶意	的	一个	受挫	魔鬼	;

沉溺于肉体的恶习，或像受挫的魔鬼一样怀着恶意折磨受害者；

['herəʊɪzəm][ɒv; əv] [diːd] [ɔː(r)] [θɔːt] ['aɪðə(r)] ['wɪðəz] ['ɪntuː] ['meləŋkəli] [ɪn'ækʃn] [ɔː(r)] [els] [prə'tekts]

heroism	of	deed	or	thought	either	withers	into	melancholy	inaction	or	else	protects
英雄主义	的	契据	或者	想法	任何一个	威瑟斯	进入	忧郁	不作为	或者	别的	保护

[ɪt'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [brə'vɑːdəʊ] .

itself	with	a	sullen	or	ridiculous	bravado	.
本身	和	一个	忧郁	或者	荒谬的	虚张声势	.

行动或思想上的英雄主义要么萎靡不振，要么以阴郁或可笑的虚张声势来保护自己。

[jet] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [wɔːks] ['tendəli] .

Yet	even	among	such	pitiful	surroundings	Mr	.	Anderson	walks	tenderly	.
然而	甚至	之中	这样的	可怜	周围环境	先生	.	安德森	散步	温柔地	.

即便身处如此凄凉的环境，安德森先生依然步履轻盈。

[hiː; hi] ['ɑːnərz] [juːθ] , [hiː; hi] [fiːlz] ['bjuːti] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['vɜːtʃuː] , [hiː; hi] [trʌsts] ['wɪzdəm] ,

He	honors	youth	,	he	feels	beauty	,	he	understands	virtue	,	he	trusts	wisdom	,
他	荣誉	青年	,	他	感觉	美丽	,	他	明白	美德	,	他	信托	智慧	,

[wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

when	he	comes	upon	them	.
什么时候	他	来	之上	他们	.

他尊重青春，他感受美，他理解美德，他信赖智慧，当他遇到他们时。

[hiː; hi] [bruːd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪks] [nəʊ] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

He	broods	over	his	creatures	with	affection	,	though	he	makes	no	luxury	of
他	幼崽	超过	他的	生物	和	感情	,	尽管	他	制作	不	奢华	的

[ɪ'ljʊʒən] .

illusions	.
幻觉	.

他满怀爱意地照料着他的造物，但他并不沉溺于幻想。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kʌlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Much	as	he	has	detached	himself	from	the	cult	of	the	village	,
很多	作为	他	有	分离的	他自己	从	这	邪教	的	这	村庄	,

尽管他已经与村里的宗教崇拜保持距离，

[hiː; hi] [stɪl] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [spə'sɪfɪk] ['waɪnzˌbɜːrg] .

he	still	cherishes	the	memories	of	some	specific	Winesburg	.
他	仍然	珍惜	这	回忆	的	一些	具体的	温斯堡	.

他仍然珍藏着关于温斯堡某些特定地点的美好回忆。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['heɪzi] ['næʃ(ə)nəl] ['ɒptɪmɪzəm] [ɒv; əv]

Much	as	he	has	detached	himself	from	the	hazy	national	optimism	of
很多	作为	他	有	分离的	他自己	从	这	朦胧	国家的	乐观	的

[æn; ən] ['eldə(r)] [staɪl] [ɪn] [ə'merɪkən] ['θɪŋkɪŋ] ,

an	elder	style	in	American	thinking	,
一个	长老	风格	在	美国人	思维	,

尽管他已经逐渐摆脱了美国老一辈思想中那种模糊的民族乐观主义，

[hiː; hi] [stɪl] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] .

he	still	cherishes	a	confidence	in	particular	persons	.
他	仍然	珍惜	一个	信心	在	特别的	人	.

他仍然对某些人抱有信任。

['waɪnzˌbɜːrg] ,

Winesburg	,
温斯堡	,

温斯堡，

[əʊ'haɪəʊ] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪz]

Ohio	springs	from	the	more	intimate	regions	of	his	mind	and	is
俄亥俄州	弹簧	从	这	更多的	亲密的	地区	的	他的	头脑	和	是

['kɒnsɪkwəntli] [mɔː(r)] [hjuː'meɪn] [ænd; ənd] [les] [ˌdɒktrɪ'neə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] ['nɒv(ə)lz] .

consequently	more	humane	and	less	doctrinaire	than	his	earlier	novels	.
最后	更多的	人道	和	较少的	教条主义者	比	他的	早些时候	小说	.

《俄亥俄》源于他内心更私密的领域，因此比他早期的长篇小说更有人情味，更少教条主义。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [suːˌpɪərɪ'ɒrəti] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] - , [pɔː(r); pʊə(r)]

It	has	a	similar	superiority	over	the	book	he	wrote	for	1920	,	Poor
它	有	一个	相似的	优势	超过	这	书	他	写道	为了	-	,	贫穷的

[waɪt] ,

White	,
白色的	,

它与他为1920年写的书《贫穷的白人》有着类似的优越性。

[wɪtʃ] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [strɒŋ] [mæn] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [dʌl]
which **returns** **to** **the** **device** **of** **a** **bewildered** **strong** **man** **rising** **from** **a** **dull**
哪个 返回 到 这 设备 的 一个 困惑 强的 男人 上升 从 一个 乏味的
[əb'skjʊərəti] ,
obscurity **,**
朦胧 ,

这又回到了那个困惑的壮汉从黯淡无光中崛起的形象。

[sək'sesf(ə)l] [bʌt; bət] [ʌn'sætɪsfaɪd] .
successful **but** **unsatisfied** **.**
成功的 但 不满意 .

成功了，但并不满足。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪt] ['prəʊsi:dz] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
At **the** **same** **time** **Poor** **White** **proceeds** **from** **an** **imagination** **which** **had**
在 这 相同的 时间 贫穷的 白色的 收益 从 一个 想像力 哪个 有
[bi:n] [wɔ:m] [wɪð] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['waɪnzˌbɜ:rg] [ænd; ənd] [ɪts] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ɪz] [rɪtʃə] ,
been **warmed** **with** **the** **creation** **of** **Winesburg** **and** **its** **people** **and** **is** **richer** **,**
到过 温暖 和 这 创建 的 温斯堡 和 它是 人们 和 是 更富有 ,

与此同时，《贫穷的白人》的创作灵感源于温斯堡及其人民的创造，因此更加丰富。

['fʊlə(r)] , [di:pə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['æŋgjələ(r)]['sɑ:gəz][ɒv; əv] [mək'fɜ:rsən] [ænd; ənd] [mə'grɛgər] .
fuller **,** **deeper** **than** **the** **angular** **sagas** **of** **McPherson** **and** **McGregor** **.**
更丰满 , 更深 比 这 角度 传奇故事 的 麦克弗森 和 麦格雷戈 .

比麦克弗森和麦格雷戈棱角分明的故事更加完整、深刻。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [jet] [ʃəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ændəsn] [kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [plɒt] [ɔ:(r)] [ðæt]
It **does** **not** **yet** **show** **that** **Mr** **.** **Anderson** **can** **construct** **a** **large** **plot** **or** **that**
它 做 不是 然而 展示 那 先生 . 安德森 能 构造 一个 大的 阴谋 或者 那
[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [gli:m] ;
his **vision** **comes** **with** **a** **steady** **gleam** **;**
他的 想象 来 和 一个 稳定的 闪耀 ;

这还不能证明安德森先生能够构思出一个宏大的情节，也不能证明他的远见卓识始终闪耀着光芒；

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊz] , ['rɑ:ðə(r)] ,
it **shows** **,** **rather** **,**
它 演出 , 相当 ,

相反，它表明，

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'fju:ʒn] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [laɪf] [tu:; tə] [get] [həʊld][ɒv; əv]
that **he** **is** **still** **fumbling** **in** **the** **confusion** **of** **current** **life** **to** **get** **hold** **of**
那 他 是 仍然 笨拙 在 这 困惑 的 当前的 生活 到 得到 抓住 的
['sʌmθɪŋ] [tru:] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)] .
something **true** **and** **simple** **and** **to** **make** **it** **clear** **.**
某物 真的 和 简单的 和 到 制作 它 清除 .

他仍在当前生活的混乱中摸索，试图抓住一些真实而简单的事物，并将其表达清楚。

[pə'hæps] [hi:; hi] [traɪd] [ɪn][pɔ:(r); pʊə(r)] [waɪt] [tu:; tə] [mə'nɪpjuleɪt] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [bʌlk] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz]
Perhaps **he** **tried** **in** **Poor** **White** **to** **manipulate** **a** **larger** **bulk** **than** **he** **is**
也许 他 尝试 在 贫穷的 白色的 到 操纵 一个 更大的 大部分 比 他 是
[jet] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] .
yet **ready** **for** **.**
然而 准备好 为了 .

或许他在《穷白》中试图驾驭比他目前所能驾驭的更大的体量。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [wɜ:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [bʊk] ,
Perhaps **because** **he** **was** **aware** **of** **that** **he** **has** **worked** **in** **his** **latest** **book** **,**
也许 因为 他 曾是 意识到的 的 那 他 有 工作 在 他的 最新的 书 ,

或许是因为他意识到自己在新书中投入了心血，

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] ,

The	Triumph	of	the	Egg	,
这	胜利	的	这	蛋	,

蛋的胜利

[wɪð] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [briːf] [θiːmz] [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'seld] ['iːv(ə)n] ['waɪnzˌbɜːrg] [ɪn][bəuθ]['pəʊətri]

with	a	variety	of	brief	themes	and	has	excelled	even	Winesburg	in	both	poetry
和	一个	种类	的	简短的	主题	和	有	表现出色	甚至	温斯堡	在	两个都	诗

[ænd; ənd] [truːθ] .

and	truth	.
和	真相	.

作品题材广泛，篇幅短小精悍，在诗歌和真理方面甚至超越了温斯堡。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] [ɒn] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt] .

At	least	it	is	certain	that	he	keeps	on	advancing	in	his	art	.
在	至少	它	是	肯定	那	他	保持	在	前进	在	他的	艺术	.

至少可以肯定的是，他在艺术方面一直在不断进步。

[ɔːl'ðəʊ] [laɪf][hæz; həz][nɒt] ['hɑːd(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fləʊɪŋ] [ɔː(r)]

Although	life	has	not	hardened	for	him	,	and	he	sees	it	still	flowing	or
虽然	生活	有	不是	硬化	为了	他	,	和	他	看到	它	仍然	流动	或者

[hwɜːrl] ,

whirling	,
旋转	,

虽然生活并没有让他感到冷漠，他仍然能看到生活流动或旋转，

[hiː; hi] ['stedəli] ['ʃɑːpən] [hɪz; ɪz] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] ['pəːfikts] [ðə; ði] [fɪəs] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] .

he	steadily	sharpens	his	outlines	and	perfects	the	fierce	intensity	of	his	style	.
他	稳步	磨利	他的	概述	和	完美	这	凶猛的	强度	的	他的	风格	.

他不断完善自己的轮廓，并使其风格更加鲜明强烈。

[wɪl] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ['evə(r)] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ?

Will	his	wisdom	ever	catch	up	with	his	passion	and	his	observation	?
将要	他的	智慧	曾经	抓住	向上	和	他的	热情	和	他的	观察	?

他的智慧能否赶上他的热情和观察力?

[ɪn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [bʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [hɪm'self] [æz; əz] [stɪl] [hɒt] [wɪð] [ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv]

In	each	successive	book	he	has	revealed	himself	as	still	hot	with	the	fever	of
在	每个	连续	书	他	有	揭晓	他自己	作为	仍然	热的	和	这	发烧	的

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

his	day's	experiences	.
他的	天	经历	.

在随后的每一本书中，他都展现出自己仍然沉浸在当日经历的激情之中。

[hiː; hi][hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [njuː]

He	has	yet	to	show	that	he	can	go	through	the	confusion	of	new
他	有	然而	到	展示	那	他	能	去	通过	这	困惑	的	新的

['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ðen] [set][ðem; ðəm] [daʊn] ,

spiritual	adventures	and	then	set	them	down	,
精神	冒险	和	然后	放	他们	向下	,

他尚未证明自己能够经历新的精神探索带来的困惑，然后将其放下。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] , [ɪn] [træŋ'kwɪlətɪ] .

remembering	,	in	tranquillity	.
记住	,	在	宁静	.

静静地回忆。

[iː] . ['dʌbljuː] . [haʊ]

E	.	W	.	Howe
E	.	W	.	豪

EW Howe

[wɪð] [ðə; ði] [ænˈθɒlədʒi] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [taʊn] [iː] . [ˈdʌbljuː] . [haʊ] , [ˈɒbviəsli] [ɒn][ðə; ði] [səˈdʒestʃən]

With	The	Anthology	of	Another	Town	E	.	W	.	Howe	,	obviously	on	the	suggestion
和	这	选集	的	其他	镇	E	.	W	.	豪	,	明显地	在	这	建议

[ɒv; əv] [spuːn] [ˈrɪvə(r)] ,

of	Spoon	River	,
的	勺子	河	,

EW Howe 的《另一个小镇的诗选》显然是受到了 Spoon River 的建议。

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːstɪk] [əˈnæləsɪs][ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈvɪlɪdʒ] [laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed]

returned	to	the	caustic	analysis	of	American	village	life	which	he	may	be	said
返回	到	这	腐蚀性物质	分析	的	美国人	村庄	生活	哪个	他	可能	是	说

[tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnɔːgjəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [taʊn] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɔːti] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

to	have	inaugurated	in	The	Story	of	a	Country	Town	almost	forty	years	before	.
到	有	就职典礼	在	这	故事	的	一个	国家	镇	几乎	四十	年	前	.

他又回到了对美国乡村生活的尖锐分析，可以说，这种分析是他近四十年前在《一个乡村小镇的故事》中开创的。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ɪnˈvent] [rəʊˈmæntɪk]

Then	he	had	been	young	enough	to	feel	it	necessary	to	invent	romantic
然后	他	有	到过	年轻的	足够的	到	感觉	它	必要的	到	发明	浪漫的

[ɪmˈbrɔɪdəriz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [grɪm] [teɪl] ,

embroideries	for	his	grim	tale	,
刺绣	为了	他的	严峻	故事	,

那时他还很年轻，觉得有必要为自己悲惨的故事添上一些浪漫的色彩。

[ˈsʌmwɒt] [æz; əz] [ˈeməli] [ˈbɹɒn.ti] [ˈʌndə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ˈsɪmələ(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]

somewhat	as	Emily	Brontë	under	somewhat	similar	circumstances	has	done	for
有些	作为	艾米丽	勃朗特	在下面	有些	相似的	情况	有	完毕	为了

[ˈwʌðərɪŋ] [ˈhaɪts] — [ðə; ði][ˈnɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [haʊz] [ˈstɔːri] [məʊst] [rɪˈzemb(ə)lz] .

Wuthering	Heights	—	the	novel	which	Mr	.	Howe's	story	most	resembles	.
呼啸山庄	高度	—	这	小说	哪个	先生	.	豪氏	故事	最多	类似	.

就像艾米莉·勃朗特在类似情况下创作的《呼啸山庄》一样——豪先生的故事与这部小说最为相似。

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [stɜːn] , [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] ,

But	all	his	inventions	were	stern	,	full	of	a	powerful	dissatisfaction	,
但	全部	他的	发明	是	船尾	,	满的	的	一个	强大的	不满	,

但他所有的发明都十分严酷，充满了强烈的不满情绪。

[ˈmɜːsɪləs] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ɪˈdɪlɪk] [ˈvɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈkʌntri] [laɪf] [wɪtʃ] [ˈswiːtnd] [ðə; ði] [ˈdekeɪd] [ɒv; əv]

merciless	toward	the	idyllic	versions	of	country	life	which	sweetened	the	decade	of
无情	朝向	这	田园诗般的	版本	的	国家	生活	哪个	加糖	这	十年	的

[ðə; ði] [ˈeɪtɪz] .

the	eighties	.
这	八十年代	.

对那些曾让八十年代充满美好回忆的田园牧歌式乡村生活毫不留情。

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪəs] [huːm] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɑːstəz] [aiˈdiəlaiz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ]

Even	among	the	pioneers	whom	Mr	.	Masters	idealizes	there	were	,	according
甚至	之中	这	先驱者	谁	先生	.	大师	理想化	那里	是	,	根据

[tuː; tə][ðə; ði]['əʊldə][mæn] ,

to	the	older	man	,
到	这	老	男人	,

即使在马斯特斯先生所推崇的先驱者中，也存在着一些问题，正如那位老人所说：

['slæknəs] [ænd; ənd] ['ʃæbinəs] ,

slackness	and	shabbiness	,
松懈	和	破旧	,

懒散和邋遢

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [iːz] [ɪn][ðə; ði][njuː] [wɜːld] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	at	the	first	opportunity	to	take	their	ease	in	the	new	world	they	had
和	在	这	第一的	机会	到	拿	他们的	舒适	在	这	新的	世界	他们	有

[wʌn] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] [ðeɪ] [sæŋk] [daʊn] ,

won	from	nature	they	sank	down	,
韩元	从	自然	他们	沉没	向下	,

他们一有机会在新世界里安享晚年，就从大自然中夺取了这片土地，然后沉沦了。

[tuː] ['nɜːvləs] [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['vaɪələns] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi] [v'aɪsɪz] : ['aɪdlnəs] , ['waɪnɪŋ] ,

too	nerveless	for	passion	or	violence	,	into	the	easy	vices	:	idleness	,	whining	,
也	无神经	为了	热情	或者	暴力	,	进入	这	简单的	恶习	:	懒惰	,	抱怨	,

['gɒsɪp] , ['drʌŋkənnəs] , ['sɒd(ə)n] [ɪnjʊ'tɪlɪti] .

gossip	,	drunkenness	,	sodden	inutility	.
闲话	,	酒醉	,	烂	无用性	.

太过麻木，无法产生激情或暴力，反而沉溺于轻松的恶习：懒惰、抱怨、八卦、酗酒、无所事事。

[ə'genst] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] ['mɪstə(r)] . [haʊ] [hæz; həz][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [prə'siːdid] [wɪð] [ðə; ði]

Against	such	qualities	Mr	.	Howe	has	from	the	first	proceeded	with	the
反对	这样的	品质	先生	.	豪	有	从	这	第一的	继续	和	这

['dɒktrɪnz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['fræŋklɪn] ,

doctrines	of	another	Franklin	,
教义	的	其他	富兰克林	,

针对这些特质，豪先生从一开始就奉行另一位富兰克林的理论。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fræŋklɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmzɪk(ə)l] [pə'sweiʒən] [ɔː(r)] ['elɪgənt] ['greɪsɪz] .

but	of	a	Franklin	without	whimsical	persuasions	or	elegant	graces	.
但	的	一个	富兰克林	没有	异想天开	说服	或者	优雅的	恩典	.

但富兰克林没有异想天开的魅力，也没有优雅的风度。

['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

Having	apparently	come	to	the	conclusion	that	he	was	a	failure	as	a
拥有	显然	来	到	这	结论	那	他	曾是	一个	失败	作为	一个

['nɒvəlɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [greɪt] [stɜː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts][ɪn] [ðæt] [treɪd] ,

novelist	because	he	made	no	great	stir	with	his	experiments	in	that	trade	,
小说家	因为	他	制成	不	伟大的	搅拌	和	他的	实验	在	那	贸易	,

他显然已经得出结论，认为自己作为小说家是失败的，因为他在小说创作方面的尝试并没有引起太大的轰动。

[hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ɔːθədɒks] ['dʒɜːnəlɪz(ə)m][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

he	confined	himself	to	more	or	less	orthodox	journalism	for	a	generation	,
他	受限	他自己	到	更多的	或者	较少的	正统	新闻业	为了	一个	一代	,

[ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'taɪərɪŋ] ,

and	then	,	retiring	,
和	然后	,	退休	,

他从事了一代人时间里相对正统的新闻工作，然后退休了。

['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːgən] [ɒv; əv] " [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] " — [iː] . ['dʌbljuː] . [haʊz] ['mʌnθli]

founded	his	organ	of	"	indignation	and	information	"	—	E	.	W	.	Howe's	Monthly
创立	他的	器官	的	"	愤慨	和	信息	"	—	E	.	W	.	豪氏	月度

— [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)] [fɔːθ] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [ˌæfə'rɪstɪk] ['ɒnəsti] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm]

—	and	began	to	pour	forth	the	stream	of	aphoristic	honesty	which	makes	him
—	和	开始	到	倒	前进	这	溪流	的	格言式的	诚实	哪个	制作	他

['iːzəli] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rʊərəl]['seɪdʒɪz] .

easily	first	among	the	rural	sages	.
容易地	第一的	之中	这	乡村的	智者	.

他创办了自己的"义愤填膺和信息传播"的喉舌——《EW Howe月刊》——并开始倾泻出格言式的诚实之声，这使他轻松成为乡村智者中的佼佼者。

[ɪn][nəʊ] [sens] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

In	no	sense	,	of	course	,
在	不	感觉	,	的	课程	,

当然，绝不是这个意思。

[dʌz] [hiː; hi] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [ˌkɒzməˈpɒlɪtən] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈætɪtjuːd] [wɪtʃ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

does	he	assume	the	cosmopolitan	and	international	attitude	which	most	of	the
做	他	认为	这	国际化	和	国际的	态度	哪个	最多	的	这

[ˈnætʃərəlɪst] [əˈsjuːm] : " [prəˈvɪnʃəlɪzəm] ,

naturalists	assume	:	"	Provincialism	,
自然学家	认为	:	"	地方主义	,

他是否采取了大多数自然主义者所采取的那种世界主义和国际主义态度："地方主义，

" [hiː; hi] [ˈkɜːtli] [sez] , " [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	he	curtly	says	,	"	is	the	best	thing	in	the	world	.
"	他	简短地	说道	,	"	是	这	最好的	事物	在	这	世界	.

"这是世界上最好的东西。"他简短地说。

" [nɔː(r)][ɪz][hiː; hi][ɪn] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈsensɪz] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l] :

"	Nor	is	he	in	any	of	the	casual	senses	a	radical	:
"	也不	是	他	在	任何	的	这	随意的	感官	一个	激进的	:

"从任何一般意义上来说，他都不是一个激进分子：

" [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [ˈɪntrəstɪd] , [ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ... .

"	In	everything	in	which	man	is	interested	,	the	world	knows	what	is	best	for	him	...	.
"	在	一切	在	哪个	男人	是	感兴趣的	,	这	世界	知道	什么	是	最好的	为了	他	...	.

"凡是人类感兴趣的事，世人都知道什么对人类最好……"

[mˈɪliənz] [ɒv; əv] [men] [hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] [jˈiəz] , [ænd; ənd] [traɪd] [ˈevriθɪŋ] .

Millions	of	men	have	lived	millions	of	years	,	and	tried	everything	.
百万	的	男人	有	居住地	百万	的	年	,	和	尝试	一切	.

数百万年来，无数人活了下来，尝试了一切。

" [ˈnaɪðə(r)] [hæz; həz][hiː; hi] [ˈeni] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] : " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

"	Neither	has	he	any	patience	with	speculation	for	its	own	sake	:	"	There	are
"	两者都不	有	他	任何	耐心	和	推测	为了	它是自己的		清酒	:	"	那里	是

[nəʊ] [ˈmɪstəriz] .

no	mysteries	.
不	谜团	.

"他对为了猜测而猜测也毫无耐心：'没有什么神秘之处。'

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [wɪnd] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	does	the	wind	come	from	?
在哪里	做	这	风	来	从	?

风从哪里来?

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætə(r)] : [wiː; wi] [nəʊ] [ðə; ði][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [wɪnd] [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪvz] .

It	doesn't	matter	:	we	know	the	habits	of	wind	after	it	arrives	.
它	不	事情	:	我们	知道	这	习惯	的	风	后	它	到达	.

这没关系：我们知道风到来后的规律。

" [æz; əz][tuː; tə][ˈpɒlətɪks] : " [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈwʊstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

"	As	to	politics	:	"	The	people	are	always	worsted	in	an	election	.
"	作为	到	政治	:	"	这	人们	是	总是	最差	在	一个	选举	.

"至于政治：'在选举中，人民总是处于劣势。

" [æz; əz][tuː; tə][ˈæltruɪzəm] : " [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,

"	As	to	altruism	:	"	The	long	and	the	short	of	it	is	,
"	作为	到	利他主义	:	"	这	长的	和	这	短的	的	它	是	,

至于利他主义："简而言之，

[huːˈevə(r)] [kætʃɪz] [ðə; ði] [fuːl] [fɜːst][ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [hɪm] .

whoever	catches	the	fool	first	is	entitled	to	shear	him	.
谁	捕获物	这	傻子	第一的	是	标题	到	剪切	他	.

谁先抓住傻瓜，谁就有权给他剪毛。

" [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] : " [wiː; wi] ['kænɒt] [pə'mɪt] [lʌv] [tuː; tə] [rʌn] ['raɪət] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [bɪld] ['fensɪz]
" As to love : " We cannot permit love to run riot ; we must build fences
" 作为 到 爱 : " 我们 不能 允许 爱 到 跑步 暴动 ; 我们 必须 建造 栅栏
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
around it ,
大约 它 ,

至于爱情："我们不能允许爱情肆意妄为；我们必须在它周围筑起围栏，

[æz; əz][wiː; wi][duː; də] [ə'raʊnd] [pɪgz] .
as we do around pigs .
作为 我们 做 大约 猪 .

就像我们对待猪一样。

" [æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] : " [ɪn] ['θɪəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] .
" As to money : " In theory , it is not respectable to be rich .
" 作为 到 钱 : " 在 理论 , 它 是 不是 可敬 到 是 富有的 .

"至于金钱："从理论上讲，富有并不体面。

[ɪn][fækt] , ['pɒvəti] [ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .
In fact , poverty is a disgrace .
在 事实 , 贫困 是 一个 耻辱 .

事实上，贫穷是一种耻辱。

" [æz; əz][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] : " ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)] ['prɒfɪts] [huːz] ['prɔfisai] ['nevə(r)] ['kɒmz]
" As to literature : " Poets are prophets whose prophesying never comes
" 作为 到 文学 : " 诗人 是 先知 谁 预言 绝不 来
[truː] .
true .
真的 .

至于文学："诗人是预言家，但他们的预言永远不会实现。"

" [æz; əz][tuː; tə]['pruːd(ə)ns] :
" As to prudence :
" 作为 到 谨慎 :

至于谨慎：

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['fɒli] [aɪ] [nəʊ]
" Trying to live a spiritual life in a material world is the greatest folly I know
" 尝试 到 居住 一个 精神 生活 在 一个 材料 世界 是 这 最 蠢事 我 知道
['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
anything about .
任何事物 关于 .

"试图在物质世界中过精神生活是我所知的最大愚蠢之举。"

" [æz; əz][tuː; tə] [pə'sɪstənt] ['həʊpflnəs] : " ['pesɪmɪzəm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən]
" As to persistent hopefulness : " Pessimism is always nearer the truth than
" 作为 到 执着的 希望 : " 悲观主义 是 总是 更近 这 真相 比
['ɒptɪmɪzəm] .
optimism .
乐观 .

至于坚持抱有希望："悲观总是比乐观更接近真相。"

" [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['æfərɪzəmz] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] [æn'θɒlədʒi] [ə'baʊt]
" When the author of such aphorisms undertook to write another anthology about
" 什么时候 这 作者 的 这样的 格言 承担 到 写 其他 选集 关于
[ə'nʌðə(r)] [taʊn] [hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [spuːn] ['rɪvə(r)][æz; əz] [wel]
another town he naturally avoided the mystical elevation of Spoon River as well
其他 镇 他 自然 避免 这 神秘 海拔 的 勺子 河 作为 出色地
[æz; əz][ɪts] [vɜːs] ;
as its verse ;
作为 它是 诗 ;

"当这位格言警句的作者着手写另一部关于另一个城镇的诗集时，他自然会避开斯普恩河的神秘崇高感及其诗歌；

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][ə; eɪ]

he	used	the	irony	of	a	disillusioned	man	and	the	directness	of	a
他	用过的	这	讽刺	的	一个	幻灭	男人	和	这	直接	的	一个

['bʊlɪt] .

bullet	.
子弹	.

他运用了幻灭之人的讽刺和子弹般的直接。

[hɪz; ɪz] [skiːm] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ['epitɑːf,-tæf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

His	scheme	was	not	to	assemble	epitaphs	for	the	dead	of	the	village
他的	方案	曾是	不是	到	集合	墓志铭	为了	这	死的	的	这	村庄

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [krɪsp] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

but	to	tell	crisp	anecdotes	of	the	living	.
但	到	告诉	脆	轶事	的	这	活的	.

他的计划不是为村里的死者撰写墓志铭，而是讲述活人的生动轶事。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [i'nikwəti] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'seɪl] ,

He	had	no	iniquities	in	the	human	order	to	assail	,
他	有	不	罪恶	在	这	人类	命令	到	攻击	,

他没有犯下任何人类秩序中的罪恶，需要加以谴责。

[sɪns] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['reəli] [həːts] ['eni] [wʌn] [huː]

since	he	believes	that	the	order	is	just	and	that	it	rarely	hurts	any	one	who
自从	他	相信	那	这	命令	是	只是	和	那	它	很少	疼痛	任何	一	WHO

[dʌz] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'vɔɪdəbl] [ˌɪmbə'sɪlətɪ] .

does	not	deserve	to	be	hurt	by	reason	of	some	avoidable	imbecility	.
做	不是	应得	到	是	伤害	经过	原因	的	一些	可避免的	白痴	.

因为他认为这种命令是公正的，而且很少会伤害到那些因为某些可以避免的愚蠢行为而不应该受到伤害的人。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['speʃəlti] [ɒv; əv]['skænd(ə)l] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪn'kwaɪə(r)] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪweɪ]

He	made	no	specialty	of	scandal	;	he	did	not	inquire	curiously	into	the	byways
他	制成	不	专业	的	丑闻	;	他	做过	不是	查询	奇怪的是	进入	这	小路

[ɒv; əv][seks] ;

of	sex	;
的	性别	;

他并不热衷于丑闻；他也没有对性的隐秘之处进行过好奇的探究；

[hiː; hi][let] [pə'θɒlədʒi] [ə'ləʊn] .

he	let	pathology	alone	.
他	让	病理	独自的	.

他没有碰病理学。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] — [ə; eɪ][waɪz][əʊld][mæn]

He	appears	in	the	book	to	be	—	as	he	is	in	the	flesh	—	a	wise	old	man
他	出现	在	这	书	到	是	—	作为	他	是	在	这	肉	—	一个	明智的	老的	男人

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [rʌn] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv] ['diːsnt] ,

letting	his	memory	run	through	the	town	and	recalling	bits	of	decent	,
出租	他的	记忆	跑步	通过	这	镇	和	回忆	比特	的	体面的	,

书中的他——就像现实生活中的他一样——是一位睿智的老人，任由记忆在小镇上游荡，回忆着一些美好的往事。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['gɒsɪp] .

illuminating	gossip	.
启发性的	闲话	.

引人深思的八卦。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk] [jɑːn] [wɪð] [ə; eɪ][draɪ] [feɪs] [ɔː(r)][tuː; tə] [tʌk] [ə; eɪ]['trædʒədi][ɪn]

He	is	willing	to	tell	a	fantastic	yarn	with	a	dry	face	or	to	tuck	a	tragedy	in
他	是	愿意的	到	告诉	一个	极好的	纱	和	一个	干燥	脸	或者	到	塞进	一个	悲剧	在

[ə; eɪ] ['sentəns] ;

a	sentence	;
一个	句子	;

他能面无表情地讲述一个精彩的故事，也能把悲剧藏在一句话里；

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒ] ['ledʒənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ləʊ] [təʊnz] [ɔː(r)][tuː; tə] ['pʌŋktʃə(r)] [sʌm; səm]

to	repeat	some	village	legend	in	his	own	low	tones	or	to	puncture	some
到	重复	一些	村庄	传奇	在	他的	自己的	低的	音调	或者	到	穿刺	一些

['vɪlɪdʒ] ['bʌb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][ɪn'kwaɪəri] .

village	bubble	with	a	cynical	inquiry	.
村庄	气泡	和	一个	愤世嫉俗	询问	.

用他特有的低沉嗓音复述某个乡村传说，或者用愤世嫉俗的质问戳破某个乡村的虚幻泡沫。

[jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ænd; ənd] ['tɒlərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm]

Yet	for	all	his	acceptance	and	tolerance	of	the	village	he	is	far	from
然而	为了	全部	他的	验收	和	宽容	的	这	村庄	他	是	远的	从

['helpɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] [trə'dɪʃnz] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

helping	to	continue	the	sentimental	traditions	concerning	it	.
帮助	到	继续	这	感伤的	传统	有关	它	.

尽管他对这个村庄表示接纳和宽容，但他却远没有帮助延续与该村庄相关的感伤传统。

[ðə; ði] ['kɒmən] [sens] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sidə] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ɔːl] [fə'lɒsəfi] — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]

The	common	sense	which	he	considers	the	basis	of	all	philosophy	—	"	If	it	isn't
这	常见的	感觉	哪个	他	考虑	这	基础	的	全部	哲学	—	"	如果	它	不是

['kɒmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

他认为常识是所有哲学的基础——“如果不是常识，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [fə'lɒsəfi] " — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz]

it	isn't	philosophy	"	—	he	has	the	gift	of	expounding	in	a	language	which	is
它	不是	哲学	"	—	他	有	这	礼物	的	阐述	在	一个	语言	哪个	是

['pɪəsɪŋli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

piercingly	individual	.
刺痛地	个人	.

“这不是哲学”——他有天赋用一种极具个人特色的语言进行阐述。

[ˌaɪ 'tiː] [strɪps] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['trɪviəl] ['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)][ænd; ənd] [ɹɪdj'uːsɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

It	strips	his	village	of	trivial	local	color	and	reduces	it	to	the	simplest
它	条状物	他的	村庄	的	琐碎的	当地的	颜色	和	减少	它	到	这	最简单的

[tɜːmz] — ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [fɔː'tjuːɪtəs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]

terms	—	making	it	out	a	more	or	less	fortuitous	congregation	of	human	beings
条款	—	制作	它	出去	一个	更多的	或者	较少的	偶然	会众	的	人类	生物

[ɒv; əv] [huːm] [sʌm; səm] [wɜːk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pleɪ] ,

of	whom	some	work	and	some	play	,
的	谁	一些	工作	和	一些	玩	,

它剥离了他村庄琐碎的地方特色，将其简化为最简单的形式——使其成为一群或多或少偶然聚集在一起的人，其中一些人工作，一些人娱乐。

[sʌm; səm] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][sʌm; səm][duː; də][nɒt] , [sʌm; səm] ['kɒnsɪkwəntli] ['prɒspə(r)]

some	behave	themselves	and	some	do	not	,	some	consequently	prosper
一些	表现	他们自己	和	一些	做	不是	,	一些	最后	繁荣

[ænd; ənd][sʌm; səm][feɪl] ,

and	some	fail	,
和	一些	失败	,

有些人循规蹈矩，有些人则不然；因此，有些人成功，有些人失败。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] .

some	are	happy	and	some	are	miserable	.
一些	是	快乐的	和	一些	是	悲惨的	.

有些人很开心，有些人很痛苦。

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [nɒt] ['deɪnti] , [laɪk] [ə; eɪ]['pəʊɪm] ,

His	village	is	not	dainty	,	like	a	poem	,
他的	村庄	是	不是	纤巧	,	喜欢	一个	诗	,

他的村庄并不像诗歌那样精致优美。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [nəʊ] ['vɪlɪdʒ] ['evə(r)][wɒz; wəz] ;

for	the	reason	that	he	believes	no	village	ever	was	;
为了	这	原因	那	他	相信	不	村庄	曾经	曾是	;

因为他认为从来没有过真正的村庄；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [laɪk] [ðæt] .

at	least	he	has	never	seen	one	like	that	.
在	至少	他	有	绝不	已见	一	喜欢	那	.

至少他从未见过这样的。

['daʊn'raɪtnɪs] [laɪk] [hɪz; ɪz][ɪz] [deθ] [tuː; tə][mɪə(r)] ['prɪti] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [traɪbz] [ænd; ənd] [taʊnz]

Downrightness	like	his	is	death	to	mere	pretty	notions	about	tribes	and	towns
正直	喜欢	他的	是	死亡	到	仅仅	漂亮的	概念	关于	部落	和	城镇

[kwaɪt] [æz; əz] ['truːli] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pɒzətɪv] [ɪn'daɪtmənt] [brɔːt] [ə'genst] [ðem; ðəm][baɪ]['mɪstə(r)]

quite	as	truly	as	are	the	positive	indictments	brought	against	them	by	Mr
相当	作为	真的	作为	是	这	积极的	起诉书	带来	反对	他们	经过	先生

. ['mɑːstəz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ændəsn] .

.	Masters	and	Mr	.	Anderson	.
.	大师	和	先生	.	安德森	.

像他这样的直言不讳，就像马斯特斯先生和安德森先生对他们提出的积极指控一样，彻底粉碎了人们对部落和城镇的美好幻想。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [haʊ] [ɪz] [les] ['vɪvɪd][ðæn; ðən] [ðəʊz] [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [di'strʌst] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

If	Mr	.	Howe	is	less	vivid	than	those	two	,	because	he	distrusts	passion	and
如果	先生	.	豪	是	较少的	生动	比	那些	二	,	因为	他	不信任	热情	和

['pəʊətri] ,

poetry	,
诗	,

如果说豪先生不如那两位生动鲜活，是因为他不信任激情和诗歌，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsəʊ]['kwaɪətə(r)][ænd; ənd] ['ʃʊrər] .

he	is	also	quieter	and	surer	.
他	是	还	更安静	和	确定	.

他也变得更加沉稳自信。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æn; ən] [æg'nɒstɪk] ; [aɪ] [nəʊ] ... .

"	I	am	not	an	Agnostic	;	I	know	...	.
"	我	是	不是	一个	不可知论者	;	我	知道	...	.

“我不是不可知论者；我知道……”

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ] ['riːəl] ['prɔːbləmz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['sɪmp(ə)l] .

I	have	lived	a	long	time	,	and	my	real	problems	have	always	been	simple	.
我	有	居住地	一个	长的	时间	,	和	我的	真实的	问题	有	总是	到过	简单的	.

我活了很久，我遇到的真正问题一直都很简单。

" [sɪn'klɛə] ['luːɪs]

"	Sinclair	Lewis
"	辛克莱	刘易斯

辛克莱·刘易斯

[spuːn] ['rɪvə(r)] [æn'θɒlədʒi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz] , ['waɪnzˌbɜːrg] , [əʊ'haɪəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Spoon	River	Anthology	was	a	collection	of	poems	,	Winesburg	,	Ohio	was	a
勺子	河	选集	曾是	一个	收藏	的	诗歌	,	温斯堡	,	俄亥俄州	曾是	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['stɔːriz] ,

collection	of	short	stories	,
收藏	的	短的	故事	,

《斯普恩河诗集》是一部诗集，《俄亥俄州温斯堡》是一部短篇小说集。

[ðə; ði] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ænɪkdoʊts] .

The	Anthology	of	Another	Town	was	a	collection	of	anecdotes	.
这	选集	的	其他	镇	曾是	一个	收藏	的	轶事	.

《另一个小镇的故事集》是一部轶事集。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəməri] [fɔːm] , [sin'klɛə] ['luːɪsɪz] [meɪn] [striːt] ,

It	remained	for	a	novel	in	the	customary	form	,	Sinclair	Lewis's	Main	Street	,
它	剩余	为了	一个	小说	在	这	习惯	形式	,	辛克莱	刘易斯的	主要的	街道	,

它仍然是一部采用传统形式的小说，辛克莱·刘易斯的《大街》

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ðə; ði]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðiːz]

to	bring	to	hundreds	of	thousands	the	protest	against	the	village	which	these
到	带来	到	数百	的	数千	这	反对	反对	这	村庄	哪个	这些

[bʊks] [brɔːt] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] .

books	brought	to	thousands	.
图书	带来	到	数千	.

将这些书带给成千上万人的抗议活动，带给成千上万人。

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] , [laɪk]['mɪstə(r)] . ['mɑːstəz] ,

Mr	.	Lewis	,	like	Mr	.	Masters	,
先生	.	刘易斯	,	喜欢	先生	.	大师	,

刘易斯先生和马斯特斯先生一样，

['klɪəli] [hæz; həz] [ri'vendʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kə'mjuːnəti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,

clearly	has	revenges	to	take	upon	the	narrow	community	in	which	he	grew	up	,
清楚地	有	复仇	到	拿	之上	这	狭窄的	社区	在	哪个	他	生长	向上	,

['nʌrɪʃt] ,

nourished	,
营养	,

显然，他要向他成长、养育他的狭小社区进行报复。

[nəʊ] [daʊt] , [ɒn][ðə; ði][kəm'pleɪs(ə)nsi] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['neɪbɔːhʊdz] [ænd; ənd] [jet] [ɪn'kriːsɪŋli]

no	doubt	,	on	the	complacency	native	to	such	neighborhoods	and	yet	increasingly
不	怀疑	,	在	这	自满	本国的	到	这样的	社区	和	然而	日益

[rɪ'zentf(ə)l] .

resentful	.
不满	.

毫无疑问，这是由于这类社区固有的自满情绪，但同时也伴随着日益增长的怨恨。

[les] [pəʊ'etɪkəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːdəsesə(r)] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['nɒvəlɪst] [went] ['fɜːðə(r)] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz]

Less	poetical	than	his	predecessor	,	the	younger	novelist	went	further	in	both	his
较少的	诗意的	比	他的	前任	,	这	年轻	小说家	去	更远	在	两个都	他的

[ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz] .

specifications	and	his	generalizations	.
规格	和	他的	概括	.

这位年轻的小说家虽然不如他的前辈那样富有诗意，但在具体细节和概括方面都走得更远。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['kləʊsli] , [aɪ'rɒnɪkli] , [prə'faʊndli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Instead	of	brooding	closely	,	ironically	,	profoundly	,	under	the	black	wings	of	the
反而	的	沉思	密切	,	讽刺的是	,	深刻地	,	在下面	这	黑色的	翅膀	的	这

[θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] ,

thought	of	death	,
想法	的	死亡	,

与其在死亡的阴影下，讽刺地、深刻地沉思，

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['sætɪsfaɪz] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv]['gəʊfə(r)] ['preəri] [dʌn] [tuː; tə]

Mr	.	Lewis	satisfies	himself	with	a	slashing	portrait	of	Gopher	Prairie	done	to
先生	.	刘易斯	满足	他自己	和	一个	砍杀	肖像	的	地鼠	草原	完毕	到

[ðə; ði][laɪf] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['rɪdɪkjuːl] .

the	life	with	the	fingers	of	ridicule	.
这	生活	和	这	手指	的	嘲笑	.

刘易斯先生对戈弗草原进行了辛辣的讽刺，用嘲弄的笔触描绘了它原本的面貌。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˌfəʊtə'græfɪk] [gɪfts][ɒv; əv] ['ækjərəsi] ; [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] ['mɪmɪkri] ;

He	has	photographic	gifts	of	accuracy	;	he	has	all	the	arts	of	mimicry	;
他	有	摄影	礼物	的	准确性	;	他	有	全部	这	艺术	的	模仿	;

他拥有摄影般的精准天赋；他精通各种模仿技巧；

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['taɪələs] ['gʌstəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəs] ['kɒmənpleɪs] .

he	has	a	tireless	gusto	in	his	pursuit	of	the	tedious	commonplace	.
他	有	一个	不知疲倦	古斯托	在	他的	追逐	的	这	乏味	平凡	.

他对那些枯燥乏味的平凡事物有着不知疲倦的热情。

[iːtʃ] ['aɪtəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['evɪdəns] [ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

Each	item	of	his	evidence	is	convincing	,	and	the	accumulation	is	irresistible	.
每个	物品	的	他的	证据	是	令人信服的	,	和	这	积累	是	无法抗拒	.

他提供的每一项证据都令人信服，而且这些证据加起来令人无法抗拒。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] [smɔːl] [taʊn] [hæz; həz] [biːn] [drɔːn] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪg'zæktnəs] [ɒv; əv]['diːteɪl] [ɪn] ['eni]

No	other	American	small	town	has	been	drawn	with	such	exactness	of	detail	in	any
不	其他	美国人	小的	镇	有	到过	绘制	和	这样的	精确	的	细节	在	任何

['ʌðə(r)] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l] .

other	American	novel	.
其他	美国人	小说	.

在其他任何美国小说中，都没有哪个美国小镇的描写能如此细致入微。

['veəriəs] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][krɒp] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Various	elements	of	scandal	crop	out	here	and	there	,
各种各样的	元素	的	丑闻	庄稼	出去	这里	和	那里	,

丑闻的各个方面都时不时地冒出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [brɪŋz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd]

but	the	principal	accusation	which	Mr	.	Lewis	brings	against	his	village	—	and
但	这	主要的	指控	哪个	先生	.	刘易斯	带来	反对	他的	村庄	—	和

[ɪn'diːd] [ə'genst] [ɔːl] ['vɪlɪdʒ] — [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dʌl] .

indeed	against	all	villages	—	is	that	of	being	dull	.
的确	反对	全部	村庄	—	是	那	的	存在	乏味的	.

但刘易斯先生对他的村庄——实际上是对所有村庄——提出的主要指控是沉闷乏味。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tentmənt] ... [ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] [ded] ,

"	It	is	contentment	...	the	contentment	of	the	quiet	dead	,
"	它	是	满意	...	这	满意	的	这	安静的	死的	,

“那是满足……是死者安详的满足，

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['skɔːnf(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['restləs] ['wɔːkɪŋ] .

who	are	scornful	of	the	living	for	their	restless	walking	.
WHO	是	轻蔑的	的	这	活的	为了	他们的	不安	步行	.

他们鄙视活着的人，因为他们不安分地游荡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪ'geɪʃ(ə)n] ['kænənaiz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['pɒzətɪv] ['vɜːtʃuː] .

It	is	negation	canonized	as	the	one	positive	virtue	.
它	是	否定	已封圣	作为	这	一	积极的	美德	.

否定被奉为唯一的正面美德。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

It	is	the	prohibition	of	happiness	.
它	是	这	禁令	的	幸福	.

这是对幸福的禁锢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sleɪvəri] [self] - [sɔːt] [ænd; ənd][self] - [dɪ'fendɪd] .

It	is	slavery	self	-	sought	and	self	-	defended	.
它	是	奴隶制	自己	-	寻求	和	自己	-	辩护	.

这是自愿选择并自卫的奴役。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʌlnis] [meɪd] [gɒd] .

It	is	dulness	made	God	.
它	是	沉闷	制成	上帝	.

这是愚钝之神。

" [nɒt] ['dʌlnis] [ɪt'self] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dʌlnis] ['mɪlɪtənt] [ænd; ənd] ['prɔspərɪŋ] [ə'raʊzɪz] [ðɪs] ['sætərɪst]
" Not dulness itself so much as dulness militant and prospering arouses this satirist
" 不是 沉闷 本身 所以 很多 作为 沉闷 好战分子 和 繁荣 唤起 这 讽刺作家
.
:
·

“与其说是沉闷本身，不如说是好战且繁荣的沉闷激起了这位讽刺作家的愤慨。”

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [hiː; hi] [bɪ'liːvz] , [ɪz] ['biːɪŋ] ['levəl] [baɪ][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnz] ['ɪntuː][wʌn]
The whole world , he believes , is being leveled by the march of machines into one
这 所有的 世界 , 他 相信 , 是 存在 平整 经过 这 行进 的 机器 进入 一
[mə'nɒtənəs] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] ,
monotonous uniformity ,
单调 均匀性 ,

他认为，机器的崛起正在将整个世界夷为平地，最终走向单调乏味的统一。

[bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [k'ʌləz] [ænd; ənd]['greɪsɪz][ænd; ənd] [praɪdz] [ænd; ənd]['hæbɪts] [fliː] —
before which all the individual colors and graces and prides and habits flee —
前 哪个 全部 这 个人 颜色 和 恩典 和 骄傲 和 习惯 逃跑 —
[ɔː(r)] [wʊd] [fliː] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [ə'saɪləm] [stɪl] [ˌʌnɪn'veɪdɪd] .
or would flee if there were any asylum still uninvaded .
或者 会 逃跑 如果 那里 是 任何 庇护所 仍然 未受入侵 .

所有这些个性色彩、优雅、骄傲和习惯都会逃离——或者说，如果还有未被入侵的避难所，它们就会逃离。

[ðʌs] ['mɪstə(r)] . ['luːɪsɪz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['wɜːrdzwərθ] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
Thus Mr . Lewis's voice continues the opposition which Wordsworth raised to the
因此 先生 . 刘易斯的 嗓音 继续 这 反对 哪个 华兹华斯 提高 到 这
['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['pærədaɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rʌskɪn]
coming of a railroad into his paradise among the Lakes and which Ruskin
未来 的 一个 铁路 进入 他的 天堂 之中 这 湖泊 和 哪个 拉斯金
[ænd; ənd] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['mɒrɪs] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌstændədaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv][laɪf]
and Matthew Arnold and William Morris raised to the standardization of life
和 马修 阿诺德 和 威廉 莫里斯 提高 到 这 标准化 的 生活
[wɪtʃ] [went] [ɒn] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['sentʃəri] .
which went on during their century .
哪个 去 在 期间 他们的 世纪 .

因此，刘易斯先生的声音延续了华兹华斯反对铁路进入他湖区天堂的立场，以及罗斯金、马修·阿诺德和威廉·莫里斯反对他们那个世纪以来生活标准化的立场。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [vɔɪs] , [haʊ'evə(r)] , [spiːks] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
The American voice , however , speaks of American conditions .
这 美国人 嗓音 , 然而 , 说话 的 美国人 状况 .

然而，美国人的声音反映的是美国的情况。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'sevəˌreɪt] ,
The villages of the Middle West , it asseverates ,
这 村庄 的 这 中间 西方 , 它 断言 ,

它断言，中西部地区的村庄

[hæv; həv] [biːn] ['kɔŋkə] [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['liːdʒənz] [ɒv; əv] [ˌmiːdi'ɒkrəti] , [ænd; ənd] [naʊ] ,
have been conquered and converted by the legions of mediocrity , and now ,
有 到过 征服 和 转换 经过 这 军团 的 平庸 , 和 现在 ,
[grəʊn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [veɪn] ,
grown rich and vain ,
生长 富有的 和 徒劳 ,

他们已被平庸之辈征服和转化，如今，变得富有而虚荣。

[ɑː(r); ə(r)] ['setɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['dɪndʒi]['bænə(r)] ,
are setting out to carry the dingy banner ,
是 环境 出去 到 携带 这 昏暗的 横幅 ,

准备扛起那面破旧的旗帜，

[led] [baɪ] [ðə; ði] ['bustərz] [kə'laɪəpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [-] [beɪs] [drʌm] ,

led	by	the	booster's	calliope	and	the	evangelist's	bass	drum	,
引领	经过	这	助推器的	卡利俄珀	和	这	福音传道者的	低音	鼓	,

在助推器的汽笛声和传道者的低音鼓的引领下，

['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evə(r)] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] — [tuː; tə] [meɪk] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [ɪmˌpɪərɪə'lɪstɪk] ;

farther	than	it	has	ever	gone	before	—	to	make	provincialism	imperialistic	;
更远	比	它	有	曾经	已消失	前	—	到	制作	地方主义	帝国主义	;

比以往任何时候都走得更远——使地方主义具有帝国主义色彩；

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['vɜːtjuːz] , ['friːdəmz] , [p'aʊəz] [mʌst; məst] ['ræli] [ɪn]

so	that	all	the	native	and	instinctive	virtues	,	freedoms	,	powers	must	rally	in
所以	那	全部	这	本国的	和	本能	美德	,	自由	,	权力	必须	集会	在

[ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] .

their	own	defense	.
他们的	自己的	防御	.

因此，所有与生俱来的美德、自由和力量都必须团结起来捍卫自身。

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [heɪts] [sʌtʃ] ['dʌlnis] — [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['vaɪrəs] — [æz; əz] [ðə; ði] [seɪnts] [heɪt] [sɪn] .

Mr	.	Lewis	hates	such	dulness	—	the	village	virus	—	as	the	saints	hate	sin	.
先生	.	刘易斯	讨厌	这样的	沉闷	—	这	村庄	病毒	—	作为	这	圣徒	恨	罪	.

刘易斯先生憎恨这种沉闷——这种乡村顽疾——就像圣人憎恨罪恶一样。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [njuː] ['pjʊərɪtənɪzəm] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz]

Indeed	it	is	with	a	sort	of	new	Puritanism	that	he	and	his	contemporaries
的确	它	是	和	一个	种类	的	新的	清教主义	那	他	和	他的	同时代人

[weɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] [ə; eɪ] [wɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eldəz] [wʌns]

wage	against	the	dull	a	war	something	like	that	which	certain	of	their	elders	once
工资	反对	这	乏味的	一个	战争	某物	喜欢	那	哪个	肯定	的	他们的	长者	一次

[weɪdʒd] [ə'genst] [ðə; ði] [bæd] .

waged	against	the	bad	.
发动	反对	这	坏的	.

事实上，他和他的同时代人正是以某种新的清教主义来对抗沉闷，这场战争有点像他们的一些长辈曾经对抗邪恶的战争。

['əʊnli] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪk] ['æŋgə(r)] [helpt] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn] [kruː'seɪd] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

Only	a	satiric	anger	helped	out	by	the	sense	of	being	on	crusade	could	have
仅有的	一个	讽刺的	愤怒	帮助	出去	经过	这	感觉	的	存在	在	运动	可以	有

[sə'steɪnd] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] [θruː] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz]

sustained	the	author	of	Main	Street	through	the	laborious	compilation	of	those
持续	这	作者	的	主要的	街道	通过	这	费力的	汇编	的	那些

['brɪliənt] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ɒv; əv] ['gəʊfə(r)] ['preəri] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːm]

brilliant	details	which	illustrate	the	complacency	of	Gopher	Prairie	and	which	seem
杰出的	细节	哪个	阐明	这	自满	的	地鼠	草原	和	哪个	似乎

[les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [lə'bɔːriəs] [tuː; tə] ['baɪstændəz] [nɒt] [pə'tɪkjələli] [kən'sɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kruː'seɪd] .

less	brilliant	than	laborious	to	bystanders	not	particularly	concerned	in	his	crusade	.
较少的	杰出的	比	费力的	到	旁观者	不是	特别	担心的	在	他的	运动	.

只有讽刺的愤怒加上一种正义的使命感，才能支撑《大街》的作者完成那些精彩细节的艰苦编纂工作。这些细节揭示了戈弗草原的自满，而对于那些并不特别关心他正义事业的旁观者来说，这些细节与其说是精彩，不如说是艰辛。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	question	,	of	course	,
这	问题	,	的	课程	,

当然，问题是：

[ə'raɪzɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [stjuː'pɪdəti] [ɪz] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['lɪtərəri] [kɔːz] [tuː; tə] [faɪt] [ɪn]

arises	whether	the	ancient	war	upon	stupidity	is	a	better	literary	cause	to	fight	in
出现	无论	这	古老的	战争	之上	愚蠢	是	一个	更好的	文学	原因	到	斗争	在

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['iːkwəli] ['eɪnʃənt] [wɔː(r)] [ə'pɒn] [sɪn] .

than	the	equally	ancient	war	upon	sin	.
比	这	同样地	古老的	战争	之上	罪	.

问题在于，古代反对愚昧的战争是否比同样古老的反对罪恶的战争更有文学意义。

[bəuθ] ['nærəʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [dɒk'traɪnl] [kən'tenʃ(ə)n] ,

Both	**narrow**	**themselves**	**to**	**doctrinal**	**contentions**	**,**
两个都	狭窄的	他们自己	到	教义	争论	,

两者都将讨论范围局限于教义之争，

[ə'pærəntli] [fər'get] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] ['aɪðə(r)] ['biːɪŋ] ['vɜːtʃuəs] [ɔː(r)] ['biːɪŋ] [ɪn'telɪdʒənt]

apparently	**forgetting**	**for**	**the**	**moment**	**that**	**either**	**being**	**virtuous**	**or**	**being**	**intelligent**
显然	遗忘	为了	这	片刻	那	任何一个	存在	有德行的	或者	存在	聪明的

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][hɑːf] — [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] — [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

is	**but**	**a**	**half**	**—**	**or**	**thereabouts**	**—**	**of**	**existence**	**,**
是	但	一个	一半	—	或者	大约	—	的	存在	,

他们似乎暂时忘记了，无论是美德还是智慧，都只是人生的一半——或者说大约一半。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['kwɒlətiz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊpləsli] [ˌɪntɜː'twaɪnd] .

and	**that**	**the**	**two**	**qualities**	**are**	**hopelessly**	**intertwined**	**.**
和	那	这	二	品质	是	绝望地	交织在一起	.

这两种特质密不可分。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['nɑːvəlɪsts] [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [kən'dem] [læpsiz] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː]

There	**are**	**thoughtful**	**novelists**	**who**	**,**	**as**	**they**	**do**	**not**	**condemn**	**lapses**	**of**	**virtue**
那里	是	周到	小说家	WHO	,	作为	他们	做	不是	谴责	失误	的	美德

[tuː] ['hɑːʃli] ,

too	**harshly**	**,**
也	严厉地	,

有些深思熟虑的小说家，由于他们不会对道德上的过失进行过于严厉的谴责，

[səʊ]['ɔːlsəʊ][duː; də] [nɒt] [tuː] ['hɑːʃli] [kən'dem] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

so	**also**	**do**	**not**	**too**	**harshly**	**condemn**	**deficiencies**	**of**	**intelligence**	**,**
所以	还	做	不是	也	严厉地	谴责	缺陷	的	智力	,

所以也不要过于严厉地谴责智力缺陷。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] [hjuː'mænəti][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

feeling	**that**	**the**	**common**	**humanity**	**of**	**men**	**and**	**women**	**is**	**enough**	**to**	**make**
感觉	那	这	常见的	人类	的	男人	和	女性	是	足够的	到	制作

[ðem; ðəm] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪkʃ(ə)n] .

them	**fit**	**for**	**fiction**	**.**
他们	合身	为了	小说	.

认为男女之间共通的人性足以使他们成为虚构人物。

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ,

Mr	**.**	**Lewis**	**must**	**be**	**thought**	**of**	**as**	**sitting**	**in**	**the**	**seat**	**of**	**the**	**scornful**	**,**
先生	.	刘易斯	必须	是	想法	的	作为	坐着	在	这	座位	的	这	轻蔑的	,

路易斯先生应该被视为坐在蔑视者的宝座上。

[wɪð] [ðə; ði]['sætərist]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['poʊəts] , [mʌst; məst][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði]

with	**the**	**satirists**	**rather**	**than**	**with**	**the**	**poets**	**,**	**must**	**be**	**seen**	**to**	**recall**	**the**
和	这	讽刺作家	相当	比	和	这	诗人	,	必须	是	已见	到	记起	这

['ɜːlɪə(r)] ,

earlier	**,**
早些时候	,

应该把讽刺作家而不是诗人看作是早期的代表。

[vekst] , [sɑː'dɒnɪk] [spuːn] ['rɪvə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪtə(r)] , ['kɑːmə(r)] , ['lɔftiə] .

vexed	**,**	**sardonic**	**Spoon**	**River**	**rather**	**than**	**the**	**later**	**,**	**calmer**	**,**	**loftier**	**.**
烦恼	,	讽刺的	勺子	河	相当	比	这	之后	,	更平静	,	更高	.

与其说是后来的、更平静、更崇高的斯普恩河，不如说是令人恼怒、讽刺的斯普恩河。

['sætaɪə(r)][ænd; ənd]['mɒrəˌlɪzəm] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [lɑːdʒ] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [də'meɪn] [ɒv; əv]

Satire	and	moralism	,	however	,	have	large	rights	in	the	domain	of
讽刺	和	道德主义	,	然而	,	有	大的	权利	在	这	领域	的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

然而，讽刺和道德说教在文学领域拥有很大的话语权。

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [lækt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [gɪfts] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk]

Had	Mr	.	Lewis	lacked	remarkable	gifts	he	could	never	have	written	a	book
有	先生	.	刘易斯	缺乏	卓越	礼物	他	可以	绝不	有	书面	一个	书

[wɪtʃ] [gɒt] [ɪts][vɑːst][ˌpɒpju'lærəti][baɪ] [ə'seil] [ðə; ði] ['pɒpjələs] .

which	got	its	vast	popularity	by	assailing	the	populace	.
哪个	得到	它是广阔的		人气	经过	攻击	这	民众	.

如果路易斯先生没有非凡的天赋，他就不可能写出这样一本通过抨击民众而广受欢迎的书。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] [ɪz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['epɪsəʊd] [ɪn] ['lɪtərəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	reception	of	Main	Street	is	a	memorable	episode	in	literary	history	.
这	接待	的	主要的	街道	是	一个	难忘	插曲	在	文学	历史	.

《大街》的反响是文学史上一个令人难忘的事件。

[θ'aʊzəndz] ['daʊtləs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

Thousands	doubtless	read	it	merely	to	quarrel	with	it	;
数千	毫无疑问	读	它	仅仅	到	争吵	和	它	;

无疑有成千上万的人读这本书只是为了与它争论；

['ʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

other	thousands	to	find	out	what	all	the	world	was	talking	about	;
其他	数千	到	寻找	出去	什么	全部	这	世界	曾是	说	关于	;

还有成千上万的人想弄清楚全世界都在谈论什么；

[stɪl] ['ʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sætaɪə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]

still	other	thousands	to	rejoice	in	a	satire	which	they	thought	to	be	at	the
仍然	其他	数千	到	麾	在	一个	讽刺	哪个	他们	想法	到	是	在	这

[ɪk'spens] [ɒv; əv]['stjuːpɪd] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [wʌns] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðəm'selvz] ;

expense	of	stupid	people	never	once	identified	with	themselves	;
费用	的	愚蠢的	人们	绝不	一次	已识别	和	他们自己	;

还有成千上万的人为这部讽刺作品而欢欣鼓舞，他们认为这部作品是拿愚蠢的人开涮，而这些人从未把自己与愚蠢的人联系起来；

[bʌt; bət] [ðæt] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːf] [ɪ'nʌf] [ðæt]

but	that	thousands	and	hundreds	of	thousands	read	it	is	proof	enough	that
但	那	数千	和	数百	的	数千	读	它	是	证明	足够的	那

[kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['æbsəluːtli] [vɪk'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)][wɒz; wəz][ɒn] .

complacency	was	not	absolutely	victorious	and	that	the	war	was	on	.
自满	曾是	不是	绝对地	胜利者	和	那	这	战争	曾是	在	.

但成千上万的人阅读了这本书，这足以证明自满情绪并没有完全取得胜利，战争仍在继续。

['zəʊnə] [geɪl]

Zona	Gale
区域	大风

佐纳盖尔

[bɪ'fɔː(r)] [meɪn] [striːt] [sin'klɛə] ['luːɪs] ,

Before	Main	Street	Sinclair	Lewis	,
前	主要的	街道	辛克莱	刘易斯	,

在主街辛克莱·刘易斯之前

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['prɒmɪsɪŋ] ['nɒv(ə)lz][æz; əz]['aʊə(r)]['mɪstə(r)] . [ren] [ænd; ənd][ðə; ði]

though	the	author	of	such	promising	novels	as	Our	Mr	.	Wrenn	and	The
尽管	这	作者	的	这样的	有前途	小说	作为	我们的	先生	.	雷恩	和	这

[dʒɒb] ,

Job	,
工作	,

尽管这位作者曾创作过《我们的雷恩先生》和《工作》等颇具潜力的作品，

[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] ['sɪərɪəs] [wɜːk] [tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

had	been	forced	by	the	neglect	of	his	more	serious	work	to	earn	a	living
有	到过	强制	经过	这	忽视	的	他的	更多的	严肃的	工作	到	赚	一个	活的

[wɪð] [ðə; ði] ['smɑːtə] [set] [ə'mʌŋ] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts] ,

with	the	smarter	set	among	American	novelists	,
和	这	更聪明	放	之中	美国人	小说家	,

由于他更严肃的作品被忽视，他被迫与美国小说家中那些更聪明的人一起谋生。

['raɪtɪŋ] [braɪt] , [kə'ləʊkwiəl] , [ə'mjuːzɪŋ] ['tʃætə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] ['mægəziːnz] .

writing	bright	,	colloquial	,	amusing	chatter	for	popular	magazines	.
写作	明亮的	,	口语	,	有趣	喋喋不休	为了	受欢迎的	杂志	.

为大众杂志撰写生动、口语化、幽默风趣的文章。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tempə(r)] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['mæstərz] [tuː; tə]

If	it	seems	a	notable	achievement	for	a	temper	like	Mr	.	Masters's	to
如果	它	似乎	一个	值得注意的	成就	为了	一个	脾气	喜欢	先生	.	硕士学位	到

[hæv; həv] [helpt] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌpɒpju'lærəti][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ,

have	helped	pave	the	way	to	popularity	for	Mr	.	Lewis	,
有	帮助	铺平	这	方式	到	人气	为了	先生	.	刘易斯	,

如果说像马斯特斯先生这样脾气暴躁的人能够帮助路易斯先生获得人气，这似乎是一项了不起的成就，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [jet] [mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)]['zəʊnə]

it	seems	yet	more	notable	to	have	performed	a	similar	service	for	Zona
它	似乎	然而	更多的	值得注意的	到	有	执行	一个	相似的	服务	为了	区域

[geɪl] ,

Gale	,
大风	,

更值得注意的是，他们还为 Zona Gale 提供过类似的服务。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dekeɪd] [bɪ'fɔː(r)] [spuːn] ['rɪvə(r)] [æn'θɒlədʒi] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

who	for	something	like	a	decade	before	Spoon	River	Anthology	had	had	a
WHO	为了	某物	喜欢	一个	十年	前	勺子	河	选集	有	有	一个

['kʌmftəb(ə)l] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'wiːtər] [set] .

comfortable	standing	among	the	sweeter	set	.
舒服的	常设	之中	这	更甜	放	.

在《Spoon River Anthology》出版之前的十年间，他一直稳居甜美音乐界的顶尖行列。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ['vɪlɪdʒ] ,

She	was	the	inventor	of	Friendship	Village	,
她	曾是	这	发明者	的	友谊	村庄	,

她是友谊村的创建者。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [frɒm; frəm] [mɪs] ['mitfəd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gæskəl]

one	of	the	sweetest	of	all	the	villages	from	Miss	Mitford	and	Mrs	.	Gaskell
一	的	这	最甜美的	的	全部	这	村庄	从	错过	米特福德	和	太太	.	加斯克尔

[daʊn] .

down	.
向下	.

从米特福德小姐和盖斯凯尔夫人那里，这是所有村庄中最可爱的一个。

['frendʃɪp] [leɪ] [ɒ'stensəbli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [west] ,

Friendship	lay	ostensibly	in	the	Middle	West	,
友谊	躺	表面上	在	这	中间	西方	,

友谊表面上存在于美国中西部，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæktʃuəli] [stʊd] — [ɪf] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːd(ə)n] [æn; ən] [əˈprəʊpriət] [ˈmetəfə(r)] —

but	it	actually	stood	—	if	one	may	be	pardoned	an	appropriate	metaphor	—
但	它	实际上	站立	—	如果	一	可能	是	赦免	一个	合适的	隐喻	—

[əˈpɒn] [ðə; ði] [kənˈfekʃənəri] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ʃɒp] ,

upon	the	confectionery	shelf	of	the	fiction	shop	,
之上	这	糖果	架子	的	这	小说	店铺	,

但实际上，它——如果允许我用一个恰当的比喻的话——摆放在小说商店的糖果货架上。

[prɪˈzɜːvd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [ˈsɪrəp] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [weə(r)] [ə; eɪ][ˈtendə(r)] [laɪt] [kʊd; kəd] [straɪk] [əˈkrɒs]

preserved	in	a	thick	syrup	and	set	up	where	a	tender	light	could	strike	across
保存完好	在	一个	厚的	糖浆	和	放	向上	在哪里	一个	投标	光	可以	罢工	穿过

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] [ˈaʊəz] .

it	at	all	hours	.
它	在	全部	小时	.

用浓稠的糖浆保存，并放置在光线柔和的地方，以便随时都能有光线照射。

[ɪn] [ˈstɔːri] [ˈɑːftə(r)] [ˈstɔːri] [mɪs] [geɪl] [ˈveərid] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈvaɪs] : [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] [ˈtʃaɪldlaɪk]

In	story	after	story	Miss	Gale	varied	the	same	device	:	that	of	showing	how	childlike
在	故事	后	故事	错过	大风	多种多样	这	相同的	设备	:	那	的	显示	如何	孩子气

[ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ,

children	are	,
孩子们	是	,

在盖尔小姐讲述的故事中，她反复运用同一种手法：展现孩子们天真烂漫的一面。

[haʊ] [ˈsɪstəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɪstəz] , [haʊ] [ˈbrʌðəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbrʌðəz] , [haʊ] [ˈmʌðəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈmʌðəz]

how	sisterly	are	sisters	,	how	brotherly	are	brothers	,	how	motherly	are	mothers
如何	姐妹情谊	是	姐妹	,	如何	兄弟般的	是	兄弟	,	如何	母性	是	母亲们

, [haʊ] [ˈfɑːðəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɑːðəz] ,

,	how	fatherly	are	fathers	,
,	如何	父爱	是	父亲们	,

姐妹情深，兄弟情深，母亲慈爱，父亲慈爱。

[haʊ] [ˈgræn,mʌðəli] [ænd; ənd] [ˈgrænd,fɑːðəlɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['grænd,mʌðə] [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðə] ,

how	grandmotherly	and	grandfatherly	are	grandmothers	and	grandfathers	,
如何	祖母	和	祖父	是	祖母们	和	祖父们	,

祖母和祖父有多么慈祥和蔼?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈlʌvəlɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [truː] [ˈlʌvəz] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)] [eɪdʒ] , [seks] , [ˈkʌlə(r)] , [ɔː(r)] [kənˈdɪʃn] .

and	how	loverly	are	all	true	lovers	of	whatever	age	,	sex	,	color	,	or	condition	.
和	如何	可爱的	是	全部	真的	恋人	的	任何	年龄	,	性别	,	颜色	,	或者	状况	.

无论年龄、性别、肤色或境遇如何，所有真心相爱的人都是多么可爱啊!

[bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [mɪs] [geɪl] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] [ðɪs]

But	beneath	the	human	kindness	which	had	permitted	Miss	Gale	to	fall	into	this
但	下面	这	人类	仁慈	哪个	有	允许	错过	大风	到	落下	进入	这

[tekˈniːk] [leɪ] [ðə; ði] [ˈsɪnjuːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsʌt(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] ;

technique	lay	the	sinews	of	a	very	subtle	intelligence	;
技术	躺	这	肌腱	的	一个	非常	微妙的	智力	;

但是，在盖尔小姐出于人性的善良而采用这种技巧的背后，隐藏着一种非常微妙的智慧;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [ˈəʊnli][ðə; ði] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈpʌblɪk] [teɪst] [tuː; tə][biː; bi]

and	she	needed	only	the	encouragement	of	a	changing	public	taste	to	be
和	她	需要	仅有的	这	鼓励	的	一个	变化	民众	品尝	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃʊgəri] [priːˌɔkjuˈpeiʃən] .

able	to	escape	from	her	sugary	preoccupations	.
有能力的	到	逃脱	从	她	含糖的	忧虑	.

她只需要公众口味的改变就能摆脱对甜食的沉迷。

[ðəʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['luːluː] [bet] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['vɪlɪdʒ] , [kɔːld]

Though **the** **action** **of** **Miss** **Lulu** **Bett** **takes** **place** **in** **a** **different** **village** **,** **called**

尽管 这 行动 的 错过 露露 贝特 需要 地方 在 一个 不同的 村庄 , 称为

-

,

Warbleton **,**

-

,

虽然露露·贝特小姐的故事发生在另一个名叫沃布尔顿的村庄，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['frendʃɪp] — [ɪn] ['frendʃɪp] [siːn] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [muːd]

it **might** **as** **well** **have** **been** **in** **Friendship** **—** **in** **Friendship** **seen** **during** **a** **mood**

它 可能 作为 出色地 有 到过 在 友谊 — 在 友谊 已见 期间 一个 情绪

[wen] [ɪts][kriˈeɪtə(r)][hæd; həd] [grəʊn] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l]['sækərɪn; 'sækəriːn] .

when **its** **creator** **had** **grown** **weary** **of** **the** **eternal** **saccharine** **.**

什么时候它是 创作者 有 生长 厌倦 的 这 永恒 糖精 .

它或许就属于友谊——在友谊中，它的创造者厌倦了永恒的甜腻。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] ,

Now **and** **then** **,** **she** **realized** **,**

现在 和 然后 , 她 已实现 ,

她时不时地会意识到，

[sʌm; səm]['spɪrɪt]['iːv(ə)n][ɪn] ['frendʃɪp] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [heɪt] [ɔːl] [ðəʊz] [ɪ'dɪlɪk] ['pɒstʃərɪŋ] ;

some **spirit** **even** **in** **Friendship** **must** **come** **to** **hate** **all** **those** **idyllic** **posturings** **;**

一些 精神 甚至 在 友谊 必须 来 到 恨 全部 那些 田园诗般的 姿态 ;

即使在友谊之中，也总会有人对所有这些田园牧歌式的姿态感到厌恶；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][sʌm; səm] ['nærəʊ] ['bʊzəm] [ðeə(r)][mʌst; məst] [flæʃ] [ʌp][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [juːθ]

now **and** **then** **in** **some** **narrow** **bosom** **there** **must** **flash** **up** **the** **fires** **of** **youth**

现在 和 然后 在 一些 狭窄的 怀 那里 必须 闪光 向上 这 火灾 的 青年

[ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃn] .

and **revolution** **.**

和 革命 .

偶尔，在某些狭小的心灵深处，青春和革命的火焰会重新燃起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] ['luːluː] [bet] ,

It **is** **so** **with** **Lulu** **Bett** **,**

它 是 所以 和 露露 贝特 ,

露露·贝特的情况也是如此。

[dɪm] [drʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪli] ['sɪstə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

dim **drudge** **in** **the** **house** **of** **her** **silly** **sister** **and** **of** **her** **sister's**

暗淡 苦力 在 这 房子 的 她 愚蠢的 姐姐 和 的 她 姐妹

['pɒmpəs] ['hʌzbənd] :

pompous **husband** **:**

傲慢 丈夫 :

她成了她那愚蠢的姐姐和她姐姐那傲慢的丈夫家里的笨拙女佣：

[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] [kætʃɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

a **breath** **of** **life** **catches** **at** **her**

一个 气息 的 生活 捕获物 在 她

她仿佛被一股生命气息所笼罩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fˈɒləʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [vaɪ'tæləti]

and **she** **follows** **it** **on** **a** **pitiful** **adventure** **which** **is** **all** **she** **has** **enough** **vitality**

和 她 跟随 它 在 一个 可怜 冒险 哪个 是 全部 她 有 足够的 活力

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌnevəðə'les] ['riːəl][ænd; ənd]['vɪvɪd][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['dʌlnɪs] .

to **achieve** **but** **which** **is** **nevertheless** **real** **and** **vivid** **in** **a** **waste** **of** **dulness** **.**

到 达到 但 哪个 是 尽管如此 真实的 和 生动 在 一个 浪费 的 沉闷 .

于是她开始了一段可悲的冒险，这是她仅凭充沛的精力所能完成的一切，但即便如此，这段冒险在乏味中依然真实而生动。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə] [ə'reɪn] - [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['luːɪs] [wɒz; wəz] [ðen]

Here	was	an	occasion	to	arraign	Warbleton	as	Mr	.	Lewis	was	then
这里	曾是	一个	场合	到	提审	-	作为	先生	.	刘易斯	曾是	然后

[ə'rein] ['gəʊfə(r)] ['preəri] ;

arraigning	Gopher	Prairie	;
提审	地鼠	草原	;

当时路易斯先生正在对戈弗普雷里进行传讯，所以正好可以借此机会传讯沃布尔顿；

[mɪs] [geɪl] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [in'daitmənt] , ['kætəgəraɪzd] [ænd; ənd]

Miss	Gale	,	instead	of	heaping	up	a	multitude	of	indictments	,	categorized	and
错过	大风	,	反而	的	堆积	向上	一个	民众	的	起诉书	,	分类	和

['dɔkit] ,

docketed	,
已立案	,

盖尔小姐并没有像其他人那样，罗列大量起诉书，进行分类和登记，

['fɒləʊd] [ðə; ðɪ][pɑːθ][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'rekʃən] [wɪtʃ] — [baɪ][ə; eɪ][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l]['æksiəm][ɒv; əv][ɑːt] — [ɪz][ə; eɪ]

followed	the	path	of	indirection	which	—	by	a	paradoxical	axiom	of	art	—	is	a
随后	这	小路	的	间接性	哪个	—	经过	一个	矛盾的	公理	的	艺术	—	是	一个

[ʃɔːtə] [kʌt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ə'næθəmə] .

shorter	cut	than	the	highway	of	exposition	or	anathema	.
较短	切	比	这	公路	的	展览	或者	诅咒	.

遵循迂回的道路，根据艺术中一个自相矛盾的公理，这条路比直接阐述或谴责的大道更快捷。

[hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪz][æz; əz][speə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn] [freɪm] [ɒv; əv]['luːluː] [bet] ;

Her	story	is	as	spare	as	the	virgin	frame	of	Lulu	Bett	;
她	故事	是	作为	空闲的	作为	这	处女	框架	的	露露	贝特	;

她的故事就像露露·贝特的处女之身一样简洁；

[hɜː(r); hə(r)] [staɪl] [ɪz][stə'kɑːtəʊ][ɪn][ɪts]['luːsɪd] ['brevəti] , [laɪk] ['luːluːz] [ɪn'friːkwənt] ['spiːtʃɪz] ;

her	style	is	staccato	in	its	lucid	brevity	,	like	Lulu's	infrequent	speeches	;
她	风格	是	断奏	在	它是	清醒的	简洁	,	喜欢	露露的	不频繁	演讲	;

她的文风简洁明快，如同露露不常发表的演讲一样，节奏明快，铿锵有力；

[hɜː(r); hə(r)] ['eləkwəns] [ɪz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [bʌt; bət] [ðæt]

her	eloquence	is	not	that	of	a	torrent	of	words	and	images	but	that
她	口才	是	不是	那	的	一个	激流	的	字	和	图片	但	那

[ɒv; əv]['kɒmɪk][ɔː(r)][aɪ'rɒnɪk][ɔː(r)]['trædʒɪk] ['miːnɪŋ] [pækt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ,

of	comic	or	ironic	or	tragic	meaning	packed	in	a	syllable	,
的	漫画	或者	讽刺的是	或者	悲惨	意义	包装	在	一个	音节	,

她的雄辩并非滔滔不绝的言辞和意象，而是将喜剧、讽刺或悲剧的含义浓缩于一个音节之中。

[ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ə; eɪ] [dʌm] ['saɪləns] .

a	gesture	,	a	dumb	silence	.
一个	手势	,	一个	哑的	沉默	.

一个手势，一片沉默。

[mɪs] [geɪl] ['rɪdlz] [ðə; ðɪ] ['tiːdiəs] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['diːkən] ['haʊshəʊld] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Miss	Gale	riddles	the	tedious	affectations	of	the	Deacon	household	almost	without	a
错过	大风	谜语	这	乏味	影响	的	这	执事	家庭	几乎	没有	一个

[wɜːd] [ɒv; əv] ['kɒment] ;

word	of	comment	;
单词	的	评论	;

盖尔小姐几乎不发一言，就将迪肯一家令人厌烦的矫揉造作一针见血地指出来；

[nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ʃiː; ʃɪ] [ɪg'zibɪts] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [laɪt] .

none	the	less	she	exhibits	them	under	a	withering	light	.
没有任何	这	较少的	她	展品	他们	在下面	一个	枯萎	光	.

然而，她却用一种冷峻的眼光来审视它们。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sez] , " [wɒz; wəz][æz; əz] ['prɪmətɪv] [æz; əz] ['pɒlən] " — [ænd; ənd][baɪ'blədʒi]

The	daughter	,	she	says	,	"	was	as	primitive	as	pollen	"	—	and	biology
这	女儿	,	她	说道	,	"	曾是	作为	原始	作为	花粉	"	—	和	生物学

['rʌʃɪz] [ɪn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [dɪz] [blaɪnd] [faɪlændɝɪŋz] .

rushes	in	to	explain	Di's	blind	philanderings	.
冲刺	在	到	解释	迪的	瞎的	风流韵事	.

她说，女儿“像花粉一样原始”——生物学迅速介入，解释了迪盲目的风流韵事。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɒv; əv] [dwaɪt] [ænd; ənd]['iːnə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd]

"	In	the	conversations	of	Dwight	and	Ina	,	"	it	is	said	of	the	husband
"	在	这	对话	的	德怀特	和	伊娜	,	"	它	是	说	的	这	丈夫

[ænd; ənd] [waɪf] ,

and	wife	,
和	妻子	,

“在德怀特和伊娜的对话中，”文中这样描述这对夫妻，“

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [həʊm] ['fɔːmɪŋ] [ɪn] [klɒts] [ɪn][ðə; ði]['fluːɪd] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] "

"	you	saw	the	historical	home	forming	in	clots	in	the	fluid	wash	of	the	community	"
"	你	锯	这	历史	家	成型	在	血栓	在	这	体液	洗	的	这	社区	"

— [ænd; ənd] [ˌænθrə'pɒlədʒi] [həʊldz][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

—	and	anthropology	holds	the	candle	.
—	和	人类学	持有	这	蜡烛	.

“你看到历史家园在社区的流动冲刷中凝结成块”——而人类学掌握着这盏明灯。

['grænmɑː] [bet] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'krepɪt] [eɪdʒ] ,

Grandma	Bett	is	,	for	the	moment	,	the	symbol	of	decrepit	age	,
奶奶	贝特	是	,	为了	这	片刻	,	这	象征	的	衰老	年龄	,

贝特奶奶目前是衰老衰老的象征。

[æz; əz]['luːluː][ɪz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['bʊlid] ['spɪnstəhʊd] .

as	Lulu	is	the	symbol	of	bullied	spinsterhood	.
作为	露露	是	这	象征	的	被欺凌	独身	.

因为露露是受欺凌的老处女的象征。

[jet] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] [səʊ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][nɒt] [fə'gɒtn] ,

Yet	in	the	midst	of	applications	so	universal	the	American	village	is	not	forgotten	,
然而	在	这	中间	的	应用程序	所以	普遍的	这	美国人	村庄	是	不是	被遗忘的	,

然而，即便在如此普及的应用场景中，美国乡村也没有被遗忘。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

little	as	it	is	alluded	to	.
小的	作为	它	是	暗示	到	.

就像人们暗示的那样，它微乎其微。

[ɪf] [ðə; ði] ['frendʃɪps] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['deɪnti] ,

If	the	Friendships	are	sweet	and	dainty	,
如果	这	友谊	是	甜的	和	纤巧	,

如果友谊是甜蜜而美好的，

[səʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] — ['weðə(r)] [kɔːld] - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [les] [sə'tɪrɪk] — [dʌl] [ænd; ənd]

so	are	they	—	whether	called	Warbleton	or	something	less	satiric	—	dull	and
所以	是	他们	—	无论	称为	-	或者	某物	较少的	讽刺的	—	乏味的	和

['peti] ,

petty	,
小气	,

所以，无论他们叫沃布尔顿还是其他不那么讽刺的名字，都显得乏味而琐碎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðeə(r)] ['diːkənz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðeə(r)] - [ænd; ənd] - .

and	they	fashion	their	Deacons	no	less	than	their	Pelleases	and	Ettares	.
和	他们	时尚	他们的	执事	不	较少的	比	他们的	-	和	-	.

他们塑造执事的方式与塑造侍从和侍从的方式一样。

[ðʌs] ['hɪntɪŋ] , [mɪs] [geɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['fluːtˌlaɪk] [weɪ] ,

Thus	hinting	,	Miss	Gale	,	in	her	clear	,	flutelike	way	,
因此	暗示	,	错过	大风	,	在	她	清除	,	笛状	方式	,

盖尔小姐就这样用她清澈如笛的声音暗示道：

[dʒɔɪnz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [pleɪ] [ə'pɒn] [n'ɔɪzɪe] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .

joins	the	chorus	in	which	others	play	upon	noisier	instruments	.
加入	这	合唱	在	哪个	其他的	玩	之上	更嘈杂	仪器	.

加入合唱团，其他成员则用更嘈杂的乐器演奏。

[flɔɪd] [del]

Floyd	Dell
弗洛伊德	戴尔

弗洛伊德·戴尔

[ðə; ði] [jɪə(r)] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [mɪs] ['luːluː] [bet] [sɔː] ['ɔːlsəʊ]

The	year	which	saw	the	appearance	of	Main	Street	and	Miss	Lulu	Bett	saw	also
这	年	哪个	锯	这	外貌	的	主要的	街道	和	错过	露露	贝特	锯	还

[ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,

that	of	The	Age	of	Innocence	,
那	的	这	年龄	的	无辜	,

《大街》和《露露·贝特小姐》问世的那一年，也是《纯真年代》上映的那一年。

['iːdɪθ] ['wɔːrtənz] ['æsɪd] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌmæn'hætn] [ɪn] [ðə; ði] [dʒen'tiːl]

Edith	Wharton's	acid	delineation	of	the	village	of	Manhattan	in	the	genteel
伊迪丝	沃顿商学院	酸	界定	的	这	村庄	的	曼哈顿	在	这	文雅的

['sevənti] ,

seventies	,
七十年代	,

伊迪丝·沃顿对七十年代曼哈顿上流社会生活的辛辣描绘

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] " ['ɪnəs(ə)ns] [ðæt] [siːlz] [ðə; ði][maɪnd] [ə'genst] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

given	over	to	the	"	innocence	that	seals	the	mind	against	imagination	and
给定	超过	到	这	"	无辜	那	封印	这	头脑	反对	想像力	和

[ðə; ði] [hɑːt] [ə'genst] [ɪk'spɪərɪəns] " ;

the	heart	against	experience	"	;
这	心	反对	经验	"	;

沉溺于“使心灵远离想象、使心灵远离经验的纯真”之中；

[sɔː] ['meəri] ['bɔːrdənz] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['wʊmən] , [wɪð] [ɪts] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði]

saw	Mary	Borden's	The	Romantic	Woman	,	with	its	cosmopolitan	amusement	at	the
锯	玛丽	博登的	这	浪漫的	女士	,	和	它是	国际化	娱乐	在	这

['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]['ɪrəˌkwɔɪ; 'ɪrəˌkwɔɪz] ,

village	of	Iroquois	,
村庄	的	易洛魁人	,

观看了玛丽·博登的《浪漫女人》，书中描绘了易洛魁村的国际化娱乐活动。

['ʌðəwaɪz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ; [ænd; ənd] [sɔː] [flɔɪd] [dɛlz] [muːn] - [kɑːf] , [wɪtʃ] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

otherwise	Chicago	;	and	saw	Floyd	Dell's	Moon	-	Calf	,	which	,	standing	on	the	other
否则	芝加哥	;	和	锯	弗洛伊德	戴尔	月亮	-	小牛	,	哪个	,	常设	在	这	其他

[saɪd] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsi] ,

side	of	controversy	,
边	的	争议	,

否则就是芝加哥；并观看了弗洛伊德·戴尔的《月之牛》，这部作品站在争议的另一边，

[læk] [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [ˌsentɪ'mentəlaɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði]

lacks	not	only	the	disposition	to	sentimentalize	the	village	but	even	the
缺乏	不是	仅有的	这	处置	到	感伤主义	这	村庄	但	甚至	这

[ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ˌaɪ 'tiː] .

disposition	to	ridicule	it	.
处置	到	嘲笑	它	.

他不仅没有对村庄抱有感伤的情感，甚至也没有嘲笑村庄的情感。

['mɪstə(r)] . [dɛlz] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃənəri] [dɪ'tætʃmənt] [frɒm; frəm]

Mr	.	Dell's	emancipation	is	the	fruit	of	a	revolutionary	detachment	from
先生	.	戴尔	解放	是	这	水果	的	一个	革命性的	分离	从

['vɪlɪdʒ] ['stændədz] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [kəm'pliːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['rʌptʃə(r)]

village	standards	which	is	too	complete	to	have	left	traces	of	any	such	rupture
村庄	标准	哪个	是	也	完全的	到	有	左边	痕迹	的	任何	这样的	破裂

[æz; əz] [ɪz] [ɪm'plaɪd] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [meɪn] [striːt] .

as	is	implied	in	almost	every	paragraph	of	Main	Street	.
作为	是	暗示	在	几乎	每一个	段落	的	主要的	街道	.

戴尔先生的解放源于他对乡村标准的彻底革命性脱离，这种脱离太过彻底，以至于没有留下任何痕迹，而《大街》几乎每一段都暗示着这种脱离。

[muːn] - [kɑːf] ,

Moon	-	Calf	,
月亮	-	小牛	,

月牛，

[ri'kaunt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['rɪvə(r)] ['kaunti] [ænd; ənd] [taʊnz]

recounting	the	adventures	of	a	young	poet	in	certain	river	counties	and	towns
重新计算	这	冒险	的	一个	年轻的	诗人	在	肯定	河	县	和	城镇

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌɪlə'nɔɪz] ,

and	villages	of	Illinois	,
和	村庄	的	伊利诺伊州	,

讲述了一位年轻诗人游历伊利诺伊州某些河畔县、城镇和乡村的冒险经历。

['tʌtʃɪz] [wɪ'ðaʊt] [hiːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

touches	without	heat	upon	the	spiritual	and	intellectual	limitations	of	those
触摸	没有	热	之上	这	精神	和	知识分子	限制	的	那些

['neɪbɔːhʊdz] .

neighborhoods	.
社区	.

它不带任何激烈的言辞触及了这些社区在精神和智力上的局限性。

[ˌaɪ 'tiː] ['set(ə)lz] [nəʊ] [əʊld] [skɔːz] .

It	settles	no	old	scores	.
它	定居点	不	老的	得分	.

它不会清算旧账。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [æn; ən] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [kən'venʃən(ə)l] [ri'prəutʃ] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ]

It	relates	an	unconventional	career	without	conventional	reproaches	and	also
它	相关	一个	非传统	职业	没有	传统的	责备	和	还

[wɪ'ðaʊt] [kən'venʃən(ə)l] [hə'rəʊɪks] .

without	conventional	heroics	.
没有	传统的	英雄主义	.

它讲述了一段非传统的职业生涯，既没有传统的指责，也没有传统的英雄事迹。

['fiːlɪks] [feɪ] [driːmz] [ænd; ənd] ['blʌndəz] [ænd; ənd] ['sʌfə] [bʌt; bət] [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Felix	Fay	dreams	and	blunders	and	suffers	but	he	goes	on	growing	like	a
菲利克斯	仙女	梦境	和	失误	和	遭受	但	他	去	在	生长	喜欢	一个

[triː] ,

tree	,
树	,

费利克斯·费伊怀揣梦想，犯下错误，饱受苦难，但他像树一样不断成长。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [θru:] [wʌn]['lev(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [stændz]

pushing	his	head	up	through	one	level	of	development	after	another	until	he	stands
推动	他的	头	向上	通过	一	等级	的	发展	后	其他	直到	他	站立

[ə'bʌv] [ðə; ði]['maɪnə(r)] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmə'tjʊərəti] [ænd; ənd] [lʊks] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɔ:də]

above	the	minor	annoyances	of	his	immaturity	and	looks	out	over	a	broader
多于	这	次要的	烦心事	的	他的	不成熟	和	看起来	出去	超过	一个	更广泛

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

他一步步提升，超越了幼稚带来的小烦恼，放眼更广阔的世界。

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][səʊl] [wɪtʃ] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['səʊʃəlɪst] [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]['nevə(r)]['lu:zɪz] [hɪm'self] [ɪn]

He	has	a	soul	which	is	naturally	socialist	and	yet	he	never	loses	himself	in
他	有	一个	灵魂	哪个	是	自然	社会主义	和	然而	他	绝不	失败	他自己	在

[ˌprɔklə'meɪʃən] [ɔ:(r)] [stə'tɪstɪks] .

proclamations	or	statistics	.
公告	或者	统计数据	.

他天性具有社会主义倾向，但他从不沉溺于宣言或统计数据。

[hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [freʃ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l][ænd; ənd] [jet] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [əʊld]

He	can	be	fresh	and	hopeful	and	yet	learn	from	the	remarkable	old
他	能	是	新鲜的	和	充满希望	和	然而	学习	从	这	卓越	老的

[men] [hi:; hi] [ɪn'kauntəz] .

men	he	encounters	.
男人	他	遭遇	.

他可以保持活力和希望，同时还能从遇到的杰出老人身上学习。

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [lʌvz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fri:dəm] [ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][həʊldz] [hɪm'self]

He	lives	and	loves	with	an	instinctive	freedom	and	yet	he	holds	himself
他	生活	和	爱	和	一个	本能	自由	和	然而	他	持有	他自己

['i:kwəli] [sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm] ['devəsteɪtɪŋ] [ɪk'strævəgəns,-gənsi][ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] [rɪ'preʃ(ə)n] .

equally	secure	from	devastating	extravagances	and	devastating	repressions	.
同样地	安全的	从	毁灭性的	奢侈	和	毁灭性的	镇压	.

他以本能的自由生活和恋爱，但同时也能让自己免受毁灭性的奢靡和毁灭性的压抑。

['mɪstə(r)] . [del] [raɪts] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['stediə] [nɜ:vz] [ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Dell	writes	as	if	he	had	steadier	nerves	than	most	of	the
先生	.	戴尔	写	作为	如果	他	有	更稳定	神经	比	最多	的	这

['nætʃərəlɪst] ;

naturalists	;
自然学家	;

戴尔先生的文笔仿佛比大多数博物学家都更加沉着冷静；

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðeə(r)][wɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɔ:l] [wɪtʃ] [meɪ]

as	if	he	regarded	their	war	upon	the	village	as	an	ancient	brawl	which	may
作为	如果	他	认为	他们的	战争	之上	这	村庄	作为	一个	古老的	争吵	哪个	可能

[naʊ] [bi:; bi] [ə'sju:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [æz; əz] [mʌtʃ] ['set(ə)ld] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] [wɪl] [bi:; bi] .

now	be	assumed	to	have	been	as	much	settled	as	it	ever	will	be	.
现在	是	假定	到	有	到过	作为	很多	定居	作为	它	曾经	将要	是	.

仿佛他认为他们对村庄的战争是一场古老的争斗，如今这场争斗已经彻底结束了。

[æt; ət] [li:st] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['skeəsli] [wɜ:θ] ['ræŋglɪŋ] ['əʊvə(r)] .

At	least	,	it	seems	scarcely	worth	wrangling	over	.
在	至少	,	它	似乎	几乎	值得	争吵	超过	.

至少，这似乎不值得争论。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [si:kɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ɪt'self] [frɒm; frəm] ['trɪviəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bi'heiv] [məʊst] [ɪn'telɪdʒəntli]

The	spirit	seeking	to	release	itself	from	trivial	conditions	behaves	most	intelligently
这	精神	寻求	到	发布	本身	从	琐碎的	状况	行为	最多	聪明地

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skri:tli] [teɪks] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [kən'sɜ:nz] [ɪt'self] [wɪð] [ðem; ðəm]['əʊnli]

when	it	discreetly	takes	them	into	account	and	concerns	itself	with	them	only
什么时候	它	谨慎地	需要	他们	进入	帐户	和	担忧	本身	和	他们	仅有的

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn'tæŋglmənts] .

enough	to	escape	entanglements	.
足够的	到	逃脱	纠缠	.

想要摆脱琐碎境况的精神，最明智的做法是谨慎地考虑这些境况，并只在足以摆脱束缚的程度上关注它们。

['mɪstə(r)] . [del] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔrəlist] [ænd; ənd][ðə; ði]['sætərist][tu:; tə] [wɪp] [ə'fendər] ,

Mr	.	Dell	leaves	it	to	the	moralists	and	the	satirists	to	whip	offenders	,
先生	.	戴尔	树叶	它	到	这	道德家	和	这	讽刺作家	到	鞭	罪犯	,

戴尔先生把惩治违法者的任务留给了道德家和讽刺作家。

[waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [gəʊz] [ɒn][tu:; tə] [kən'strʌkt] [sʌm; səm] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ə'pɒn][ðə; ði]

while	he	himself	goes	on	to	construct	some	monument	of	beauty	upon	the
尽管	他	他自己	去	在	到	构造	一些	纪念碑	的	美丽	之上	这

[graʊnd] [wɪtʃ] ['mɒrəˌlɪzəm][ænd; ənd]['sætaɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['leɪbərɪŋ] [tu:; tə][klɪə(r)] .

ground	which	moralism	and	satire	are	laboring	to	clear	.
地面	哪个	道德主义	和	讽刺	是	劳动	到	清除	.

而他自己则在道德主义和讽刺努力清理的土地上，建造了一座美丽的丰碑。

[mu:n] - [kɑ:f][ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

Moon	-	Calf	is	very	beautiful	.
月亮	-	小牛	是	非常	美丽的	.

月牛非常漂亮。

['fi:lɪks] [hæz; həz][ə; eɪ][pəʊ'etɪk][gɪft] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [wɔ:m] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪð] [faɪn] ['vɜ:rsəz]

Felix	has	a	poetic	gift	sufficient	to	warm	the	record	with	fine	verses
菲利克斯	有	一个	诗意的	礼物	充足的	到	温暖的	这	记录	和	美好的	诗句

[ænd; ənd] ['delɪkət] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [li:v] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪm'preʃnz] .

and	delicate	susceptibilities	upon	which	his	adventures	leave	exquisite	impressions	.
和	精美的	易感性	之上	哪个	他的	冒险	离开	精美的	印象	.

费利克斯拥有足够的诗歌天赋，能够用优美的诗句和细腻的情感来温暖唱片，他的冒险经历也因此给人留下深刻的印象。

['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] [pɪtʃ] [hi:; hi] [weɪsts] ['lɪt(ə)l] ['enədʒi] [ɪn] ['heɪtɪŋ]

Even	when	his	rebellion	is	at	its	highest	pitch	he	wastes	little	energy	in	hating
甚至	什么时候	他的	叛乱	是	在	它是	最高	沥青	他	废物	小的	活力	在	憎恨

[ænd; ənd][səʊ] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði] [ə'strɪndʒənsi] [ænd; ənd] [ˌpɜ:tə'beɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [wɪtʃ]

and	so	avoids	the	astringency	and	perturbation	of	a	state	of	mind	which
和	所以	避免	这	涩味	和	扰动	的	一个	状态	的	头脑	哪个

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['perələs] .

is	always	perilous	.
是	总是	危险的	.

即使在他反叛情绪最强烈的时候，他也不会把精力浪费在仇恨上，因此避免了仇恨带来的痛苦和不安，而仇恨总是危险的。

[tu:; tə] [seɪ] ['fi:lɪks] [feɪ] [ɪz][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [tu:; tə] [mi:n] [flɔɪd] [del] ,

To	say	Felix	Fay	is	more	or	less	to	mean	Floyd	Dell	,
到	说	菲利克斯	仙女	是	更多的	或者	较少的	到	意思是	弗洛伊德	戴尔	,

把菲利克斯·费伊（Felix Fay）说成就是把弗洛伊德·戴尔（Floyd Dell）说成是菲利克斯·费伊，这几乎是毋庸置疑的。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz] ['ɒbviəsli] ['ɔ:təʊˌbaɪəʊ'græfɪk][æt; ət] ['meni] [pɔɪnts] .

for	the	narrative	is	obviously	autobiographic	at	many	points	.
为了	这	叙述	是	明显地	自传体的	在	许多	积分	.

因为这部作品在很多方面显然带有自传性质。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [ɪn'venʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['testɪfaɪ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə][ðə; ði]

But	were	it	entirely	invention	it	would	testify	none	the	less	to	the
但	是	它	完全	发明	它	会	作证	没有任何	这	较少的	到	这

[ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['nɒvəlɪst] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][luː'sɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

affection	with	which	this	novelist	feels	his	world	and	the	lucidity	with	which	he
感情	和	哪个	这	小说家	感觉	他的	世界	和	这	明朗	和	哪个	他

[ˌreprɪ'zents] [ˌaɪ 'tiː] .

represents	it	.
代表	它	.

但即便完全是虚构的，也足以证明这位小说家对他的世界充满热爱，以及他描绘这个世界的清晰透彻。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [zest] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] [laɪf] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

He	has	a	genuine	zest	for	human	life	,	enjoying	it	,	even	when	it
他	有	一个	真的	热情	为了	人类	生活	,	享受	它	,	甚至	什么时候	它

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [mɜːθ] [ɔː(r)]['æŋgə(r)] ,

invites	mirth	or	anger	,
邀请	欢笑	或者	愤怒	,

他对人生充满热情，享受生活，即使生活带来欢乐或愤怒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'siːv]

because	of	the	form	and	color	and	movement	which	he	perceives
因为	的	这	形式	和	颜色	和	移动	哪个	他	感知

['evriweə(r)] [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪd]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [ri'æləti] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

everywhere	and	particularly	because	of	the	solid	texture	of	reality	of	which
到处	和	特别	因为	的	这	坚硬的	质地	的	现实	的	哪个

[hiː; hi][ɪz] ['ædmərəbli] [ə'weə(r)] .

he	is	admirably	aware	.
他	是	令人钦佩地	意识到的	.

因为他能感知到万物的形状、色彩和动感，尤其因为他对现实的坚实质感有着令人钦佩的认识。

['heɪtrɪd] [kləuziz][ðə; ði] [aɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [tʃɑːms] .

Hatred	closes	the	eyes	to	a	multitude	of	charms	.
仇恨	关闭	这	眼睛	到	一个	民众	的	魅力	.

仇恨使人对无数美好事物视而不见。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . [del] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] [hɪz; ɪz]['fæbrɪk]

If	Mr	.	Dell	suffered	from	it	he	could	never	have	enriched	his	fabric
如果	先生	.	戴尔	遭受	从	它	他	可以	绝不	有	富含	他的	织物

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['sɜːkəmstənsɪz] ['tʃəʊzn] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnˌɑːrgjʊ'mentətɪv] [hænd] ;

as	he	has	with	so	many	circumstances	chosen	with	an	unargumentative	hand	;
作为	他	有	和	所以	许多	情况	选定	和	一个	不争辩的	手	;

如果戴尔先生患有这种疾病，他就不可能像他那样，凭借着在诸多情况下都毫不犹豫的选择，丰富自己的事业。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [ɪk'stræktɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['drɑːmə] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʌsti] ['piːp(ə)l] .

he	could	never	have	extracted	so	much	drama	out	of	dusty	people	.
他	可以	绝不	有	提取	所以	很多	戏剧	出去	的	尘土飞扬	人们	.

他永远不可能从那些默默无闻的人身上挖掘出这么多戏剧性的东西。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] [spɒft] ['prəʊsesɪz]

Had	he	been	a	sentimentalist	he	might	have	fallen	into	the	soft	processes
有	他	到过	一个	感伤主义者	他	可能	有	倒下	进入	这	柔软的	流程

[ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] [skuːl] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɔː'treɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] [kə'mjuːnətiz]

of	the	local	color	school	when	it	came	to	portraying	the	various	communities
的	这	当地的	颜色	学校	什么时候	它	来了	到	描绘	这	各种各样的	社区

[θruː] [wɪtʃ] ['fiːlɪks] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wei] .

through	which	Felix	takes	his	way	.
通过	哪个	菲利克斯	需要	他的	方式	.

如果他是个感伤主义者，那么在描绘费利克斯一路经过的各个社区时，他可能会陷入地方色彩画派的柔和手法。

[ɪn'sted] , [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɪz] ['evriweə(r)] ['stɪfənd] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] .

Instead	,	the	story	is	everywhere	stiffened	with	intelligence	.
反而	,	这	故事	是	到处	僵硬	和	智力	.

相反，故事处处都充满了故作高深的智慧。

['fiːlɪks] [hæz; həz][nəʊ] [əd'ventʃəz] [mɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sək'sesɪv] [dɪs'kʌvəri] [ɒv; əv] [njuː]

Felix	has	no	adventures	more	exciting	than	his	successive	discoveries	of	new
菲利克斯	有	不	冒险	更多的	激动人心	比	他的	连续	发现	的	新的

[aɪ'diəz] .

ideas	.
想法	.

费利克斯最激动人心的冒险莫过于他不断发现新想法。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [hiː; hi] [lʌvz] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ]

Even	the	women	he	loves	fit	into	the	pattern	of	his	career	as	a	thinking
甚至	这	女性	他	爱	合身	进入	这	图案	的	他的	职业	作为	一个	思维

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

甚至他所爱的女人也符合他作为有思想者的职业模式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [i'məːdʒ] , [haʊ'evə(r)] [muːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] [grɑːsp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spændɪŋ]

and	he	emerges	,	however	moved	,	with	a	surer	grasp	of	his	expanding
和	他	出现	,	然而	已搬	,	和	一个	确定	抓牢	的	他的	扩展

['juːnɪvɜːs] .

universe	.
宇宙	.

然而，尽管内心深受触动，他最终还是对不断扩展的宇宙有了更清晰的认识。

[ðæt] [grɑːsp] [wʊd] [læk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['kɒnfɪdəns] [ɪf] ['mɪstə(r)] . [del] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [staɪl] [les]

That	grasp	would	lack	much	of	its	confidence	if	Mr	.	Dell	employed	a	style	less
那	抓牢	会	缺少	很多	的	它是	信心	如果	先生	.	戴尔	受雇	一个	风格	较少的

['mɑːstəli] .

masterly	.
精湛	.

如果戴尔先生采用的风格不够精湛，那么这种掌控力就会大打折扣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[hiː; hi] [raɪts] [wɪð] [ə; eɪ]['kændɪd][luː'sɪdəti] [wɪtʃ] ['evriweə(r)] [lets] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]

he	writes	with	a	candid	lucidity	which	everywhere	lets	in	the	light	and	with	a
他	写	和	一个	坦率	明朗	哪个	到处	让我们	在	这	光	和	和	一个

[greɪs] [wɪtʃ] [raʊndz] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['edʒɪz] [ðæt] [mɑːk] [ðə; ðɪ] ['pæmflət] [bʌt; bət] [nɒt][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt]

grace	which	rounds	off	the	edges	that	mark	the	pamphlet	but	not	the	work	of	art
优雅	哪个	回合	离开	这	边缘	那	标记	这	小册子	但	不是	这	工作	的	艺术

.

:
.

他的文字坦率清晰，处处透着光明，笔触优雅，使小册子的棱角变得圆润，但又不失艺术作品的韵味。

[hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][æt; ət][wʌns] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [æt; ət][wʌns][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]

He	can	be	at	once	downright	and	graceful	,	at	once	sincere	and
他	能	是	在	一次	彻头彻尾	和	优美	,	在	一次	真诚	和

[ɪm'pɜːsənl] ,

impersonal	,
不具个人色彩	,

他既能直率又能优雅，既能真诚又能冷漠。

[æt; ət] [wʌns] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnd] , [æt; ət] [wʌns] [ɪmˈpæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪv] ,

at	once	revolutionary	and	restrained	,	at	once	impassioned	and	reflective	,
在	一次	革命性的	和	克制	,	在	一次	热情洋溢	和	反光的	,

既具有革命性又具有克制性，既充满激情又引人深思。

[æt; ət] [wʌns] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [ˈskruːpjələs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbjuːti] .

at	once	enamored	of	truth	and	scrupulous	for	beauty	.
在	一次	爱慕	的	真相	和	一丝不苟的	为了	美丽	.

既热爱真理，又追求美。

[wen] [ˈfiːlɪks] [feɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	Felix	Fay	had	escaped	his	original	villages	and	had	taken	to	the
什么时候	菲利克斯	仙女	有	逃脱	他的	原来的	村庄	和	有	已采取	到	这

[ˈwaɪdə(r)] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃæptə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈrɪə(r)]

wider	pursuit	of	freedom	in	Chicago	there	was	another	chapter	of	his	career
更广泛	追逐	的	自由	在	芝加哥	那里	曾是	其他	章	的	他的	职业

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈkɔːdɪd] ;

to	be	recorded	;
到	是	记录	;

当费利克斯·费伊逃离故乡，前往芝加哥追求更广阔的自由时，他的职业生涯又翻开了新的一页；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [del] [sets] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbraɪəri] - [bʊʃ] ,

and	that	Mr	.	Dell	sets	down	in	The	Briary	-	Bush	,
和	那	先生	.	戴尔	套	向下	在	这	荆棘丛	-	衬套	,

戴尔先生在《荆棘丛》中阐述了这一点。

[weərˈɪn] [ˈfiːlɪks] [faindz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [endz] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ɪn] [ˈmædnəs] [ænd; ənd]

wherein	Felix	finds	that	the	trail	of	freedom	ends	,	for	him	,	in	madness	and
其中	菲利克斯	发现	那	这	踪迹	的	自由	结束	,	为了	他	,	在	疯狂	和

['ləʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

费利克斯发现，对他而言，自由之路的终点是疯狂和孤独。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] , [ðəʊ] [ðɪs] [muːn] - [kɑːf] [hæz; həz] ['stedəli] [ˈblʌndə] [təˈwɔːd] [dɪˈtætʃmənt]

From	the	first	,	though	this	moon	-	calf	has	steadily	blundered	toward	detachment
从	这	第一的	,	尽管	这	月亮	-	小牛	有	稳步	犯错	朝向	分离

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒmən] ['ɔːdə(r)] ,

from	the	common	order	,
从	这	常见的	命令	,

虽然从一开始，这个月亮幼崽就一直在跌跌撞撞地走向脱离共同秩序，

[sʌm; səm] ['eɪkɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [hæz; həz] [left] [hɪm] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] ['spɪd] [graʊnd] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] .

some	aching	instinct	has	left	him	hungry	for	solid	ground	to	stand	on	.
一些	疼痛	本能	有	左边	他	饥饿的	为了	坚硬的	地面	到	站立	在	.

某种强烈的本能让他渴望找到坚实的立足之地。

[ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ['trʌb(ə)lz] [hɪm] .

The	conflict	troubles	him	.
这	冲突	麻烦	他	.

这场冲突令他感到困扰。

[hiː; hi] [kæn; kən] [səkˈsiːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ɒkjʊˈpeɪʃ(ə)ns] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [hɪz; ɪz]

He	can	succeed	in	his	immediate	occupations	but	he	cannot	understand	his
他	能	成功	在	他的	即时	职业	但	他	不能	理解	他的

[pˈaʊəz] [ɔː(r)] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] .

powers	or	feel	confident	in	his	future	.
权力	或者	感觉	自信的	在	他的	未来	.

他能在眼前的职业中取得成功，但他无法理解自己的能力，也无法对自己的未来充满信心。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [hwəːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['menəs] , [ɪ'luːdz] , ['θretnz] [tuː; tə] ['vænɪʃ]

His	world	whirls	round	and	round	,	menaces	,	eludes	,	threatens	to	vanish
他的	世界	旋转	圆形的	和	圆形的	,	威胁	,	逃避	,	威胁	到	消失

[ˌɔːltə'geðə(r)] .

altogether	.
共	.

他的世界不停地旋转，充满威胁，难以捉摸，随时可能彻底消失。

[θrəʊn] [baɪ] [dɪm] ['fɔːsɪz] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv] [rəʊz] - [æn] , [huː] [siːk] ['friːdəm] [nəʊ] [les]

Thrown	by	dim	forces	into	the	arms	of	Rose	-	Ann	,	who	seeks	freedom	no	less
抛掷	经过	暗淡	力量	进入	这	武器	的	玫瑰	-	安	,	WHO	寻找	自由	不	较少的

['restləsli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,

restlessly	than	he	,
躁动不安	比	他	,

他被一股神秘的力量推入了罗丝安的怀抱，而罗丝安对自由的渴望丝毫不亚于他。

[hiː; hi] [ɪz] ['mærɪd] ,

he	is	married	,
他	是	已婚	,

他已婚。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] [bɪ'gɪn] [ðeə(r)] ['pæʃənət] [ɪk'sperɪmənt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv]

and	the	two	begin	their	passionate	experiment	at	a	union	which	shall	have
和	这	二	开始	他们的	热情的	实验	在	一个	联盟	哪个	将	有

[nəʊ] [bɒndz] [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['kɒmən] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

no	bonds	but	their	common	determination	to	be	free	.
不	债券	但	他们的	常见的	决心	到	是	自由的	.

于是，两人开始了他们充满激情的实验，他们的结合除了追求自由的共同决心之外，没有任何束缚。

['tʃɑːmɪŋ] [sleɪvz] [ɒv; əv] ['lɪbəti] !

Charming	slaves	of	liberty	!
迷人	奴隶	的	自由	!

自由的迷人奴隶！

['fiːlɪks] [ɪz] [æt; ət] [hɑːt] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] [ænd; ənd] ['kænɒt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['laɪtli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz]

Felix	is	at	heart	a	Puritan	and	cannot	take	the	world	lightly	,	as	it	comes
菲利克斯	是	在	心	一个	清教徒	和	不能	拿	这	世界	轻轻	,	作为	它	来

.

:
.

费利克斯骨子里是个清教徒，无法轻视世事。

[hɪz; ɪz] ['blʌndəz] [bruːz] [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm] .

His	blunders	bruise	and	wound	him	.
他的	失误	挫伤	和	伤口	他	.

他的失误让他自己遍体鳞伤。

[hiː; hi] ['pʌnɪʃ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['veɪgərɪz] .

He	punishes	himself	for	all	his	vagaries	.
他	惩罚	他自己	为了	全部	他的	反复无常	.

他会为自己所有的反复无常的行为惩罚自己。

[rəʊz] - [æn] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæz; həz] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [sə'rendə(r)] ,

Rose	-	Ann	is	not	a	Puritan	,	but	she	too	has	instincts	that	will	not	surrender	,
玫瑰	-	安	是	不是	一个	清教徒	,	但	她	也	有	本能	那	将要	不是	投降	,

罗斯-安并非清教徒，但她也有不愿屈服的本能。

['eni] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fi:lɪksɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [prə'fes] : ['dʒeləsi] [sli:p]

any	more	than	Felix's	,	to	the	doctrines	which	they	both	profess	:	jealousy	sleeps
任何	更多的	比	菲利克斯的	,	到	这	教义	哪个	他们	两个都	宣称	:	妒忌	睡觉

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

within	her	,
之内	她	,

比费利克斯的更甚，对于他们共同信奉的教义而言：嫉妒沉睡在她心中。

[ænd; ənd] [pə'tenʃ(ə)l] ['mʌðəhʊd] .

and	potential	motherhood	.
和	潜在的	母性	.

以及成为母亲的可能性。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['fi:lɪks] [kʌm] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃə:k] [laɪf][baɪ][ðeə(r)] [dɪ'lɪbərət]

She	and	Felix	come	to	feel	that	they	have	shirked	life	by	their	deliberate
她	和	菲利克斯	来	到	感觉	那	他们	有	逃避	生活	经过	他们的	商榷

['tʃaildlisnis] [ænd; ənd] [ðæt] [laɪf][hæz; həz] [dɪ'zɜ:tɪd] [ðem; ðəm] .

childlessness	and	that	life	has	deserted	them	.
无子女	和	那	生活	有	荒凉的	他们	.

她和菲利克斯渐渐觉得，他们因为刻意不要孩子而逃避了生活，生活也抛弃了他们。

[jet] [ˌsepə'reɪʃn] [pru:vz] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] .

Yet	separation	proves	unendurable	.
然而	分离	证明	难以忍受	.

然而，分离却令人难以忍受。

[səʊ] [ðeɪ] [rɪ'zju:m] ['mærɪdʒ] ,

So	they	resume	marriage	,
所以	他们	恢复	婚姻	,

于是他们恢复了婚姻关系。

[vau] " [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][laɪf][ɔ:(r)][ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [laɪf] [meɪ]

vowing	"	not	to	be	afraid	of	life	or	of	any	of	the	beautiful	things	life	may
发誓	"	不是	到	是	害怕的	的	生活	或者	的	任何	的	这	美丽的	事物	生活	可能

[brɪŋ] .

bring	.
带来	.

发誓“不害怕生活，也不害怕生活可能带来的任何美好事物”。

" [ə'mʌŋ] [ði:z] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] .

"	Among	these	,	of	course	,	are	to	be	children	and	a	house	.
"	之中	这些	,	的	课程	,	是	到	是	孩子们	和	一个	房子	.

“其中当然包括孩子和房子。”

[ɪz] [ðɪs] ['mɪəli] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] , ['mɪəli] [də'mestɪk] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli]

Is	this	merely	a	return	to	their	villages	,	merely	domestic	sentimentalism	in	a	lovely
是	这	仅仅	一个	返回	到	他们的	村庄	,	仅仅	国内的	感伤主义	在	一个	迷人的

[gaɪz] ?

guise	?
伪装	?

这仅仅是回归故里，仅仅是披着美好外衣的家庭感伤主义吗?

['mɪstə(r)] . [del] [hæz; həz] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [di:p] [tu:; tə][ɪn'kɜ:(r)][ðə; ði] [fʊl] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Dell	has	gone	a	little	too	deep	to	incur	the	full	suspicion	.
先生	.	戴尔	有	已消失	一个	小的	也	深的	到	招致	这	满的	怀疑	.

戴尔先生涉嫌的程度有点太深了，以至于引起了所有人的怀疑。

[hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] ['veri] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [weə(r)] ,

He	has	got	very	near	to	the	biological	foundations	of	two	lives	,	where	,
他	有	得到	非常	靠近	到	这	生物	基础	的	二	生活	,	在哪里	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

for	the	moment	,
为了	这	片刻	,

他已经非常接近两种生命的生物学基础，目前来看，

[hiː; hi] [rests] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

he	rests	his	case	.
他	休息	他的	案件	.

他结束了陈述。

[ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [kʌm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪtʃuəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['weðə(r)] ['fiːlɪks] [feɪ] [nəʊz]

There	is	more	to	come	,	however	,	in	this	spiritual	history	,	whether	Felix	Fay	knows
那里	是	更多的	到	来	,	然而	,	在	这	精神	历史	,	无论	菲利克斯	仙女	知道

[ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] .

it	or	not	.
它	或者	不是	.

然而，无论费利克斯·费伊是否知道，这段精神历史还有更多内容要讲述。

[let] [ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [bɪlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [biː; bi] [bɔːn] , [ænd; ənd] ['fiːlɪks] [ænd; ənd] [rəʊz] -

Let	the	house	be	built	and	the	children	be	born	,	and	Felix	and	Rose	-
让	这	房子	是	建造	和	这	孩子们	是	出生	,	和	菲利克斯	和	玫瑰	-

[æn] ,

Ann	,
安	,

让房子建成，让孩子出生，让菲利克斯和罗斯-安，

[ðəʊ] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] ['peərənts] ,

though	citizens	and	parents	,
尽管	公民	和	父母	,

尽管公民和家长们

[wɪl] [stɪl] [biː; bi] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ænd; ənd] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðiːz] ['kɒmplɪkeɪtɪd]

will	still	be	individuals	and	will	still	have	to	find	out	whether	these	complicated
将要	仍然	是	个人	和	将要	仍然	有	到	寻找	出去	无论	这些	复杂的

[θredz] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [lɑːst] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [θredz] [wɪtʃ] [brəʊk] .

threads	of	loyalty	last	better	than	the	simple	threads	which	broke	.
线程	的	忠诚	最后的	更好的	比	这	简单的	线程	哪个	打破	.

他们仍然是独立的个体，仍然需要弄清楚这些复杂的忠诚纽带是否比那些已经断裂的简单纽带更能长久。

['fiːlɪks] , [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [lʊə(r)] [ɒv; əv] [stə'bɪlətɪ] , [hæz; həz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]

Felix	,	in	discovering	the	lure	of	stability	,	has	not	necessarily	completed	the
菲利克斯	,	在	发现	这	饵	的	稳定	,	有	不是	一定	完全的	这

['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

circle	of	his	life	.
圆圈	的	他的	生活	.

费利克斯虽然发现了稳定的吸引力，但这并不意味着他的人生圆满结束。

['friːdəm] [meɪ] [ə'lʊə(r)] [hɪm] [ə'gen] .

Freedom	may	allure	him	again	.
自由	可能	引诱	他	再次	.

自由或许会再次诱惑他。

[ðə; ði] ['braɪəri] - [bʊʃ] , [les] ['veərɪd] [ðæn; ðən] [muːn] - [kɑːf] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [prə'faʊndər] .

The	Briary	-	Bush	,	less	varied	than	Moon	-	Calf	,	is	decidedly	profounder	.
这	荆棘丛	-	衬套	,	较少的	多种多样	比	月亮	-	小牛	,	是	绝对地	更深	.

荆棘灌木虽然不如月桂树那样品种繁多，但却更深刻。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn] [pə'hæps] [ðə; ði]['ʃʊərɪst] [wɪŋz]

It	hovers	over	the	dark	waters	of	the	unconscious	on	perhaps	the	surest	wings
它	悬停	超过	这	黑暗的	水	的	这	无意识	在	也许	这	最可靠的	翅膀

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['nɒv(ə)l][hæz; həz]['evə(r)] [juːst] .

an	American	novel	has	ever	used	.
一个	美国人	小说	有	曾经	用过的	.

它翱翔于无意识的黑暗水域之上，或许拥有美国小说有史以来最稳健的翅膀。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [prəʊbd] ['dɪfɪkəlt] [n'eɪtʃəz] [ænd; ənd] [nəʊz] [ðem; ðəm] ['θʌrəli] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

Though	it	has	probed	difficult	natures	and	knows	them	thoroughly	it	does
尽管	它	有	探测	难的	自然	和	知道	他们	彻底	它	做

[nɒt] [flɔːnt] [ɪts] ['nɒlɪdʒ] [bʌt; bət] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [θrəʊ] [sʌm; səm]

not	flaunt	its	knowledge	but	brings	it	in	only	when	it	can	throw	some
不是	标榜	它是	知识	但	带来	它	在	仅有的	什么时候	它	能	扔	一些

[rɪ'viːlɪŋ] [laɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] .

revealing	light	upon	the	outward	perplexities	of	the	lovers	.
揭示	光	之上	这	向外	困惑	的	这	恋人	.

虽然它探究过复杂的人性，并且对他们了如指掌，但它并不炫耀自己的知识，而只是在能够揭示恋人们外在困惑时才将其运用出来。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [depθ] [ænd; ənd]['tæmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] ,

Thus	it	gives	depth	and	timbre	to	the	story	,
因此	它	给予	深度	和	音色	到	这	故事	,

因此，它为故事增添了深度和韵味。

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊz] [ðə; ði] ['kærəktəz] [tuː; tə] [siːm] ['æktʃuəl] [p'ɜːsənz] ['æktʃuəli] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	yet	allows	the	characters	to	seem	actual	persons	actually	walking	the	world	.
和	然而	允许	这	人物	到	似乎	实际的	人	实际上	步行	这	世界	.

但又让角色看起来像是真实存在于世上的真人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['mɪstə(r)] . [del] [dʌz] [nɒt] [pə'zes] [ə; eɪ] [tuː] ['vɪvɪd] [sens] [ɒv; əv][ˌekstɜː'næləti] .

At	the	same	time	,	Mr	.	Dell	does	not	possess	a	too	vivid	sense	of	externality	.
在	这	相同的	时间	,	先生	.	戴尔	做	不是	具有	一个	也	生动	感觉	的	外部性	.

与此同时，戴尔先生对外部性并没有太强烈的感知。

[ɪn] [bəuθ][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz][ɔːl][fækts] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ɒv; əv] ['fiːlɪksɪz] [hə'bɪtʃuəl] [kən'fjuːʒn] ,

In	both	his	novels	all	facts	come	through	the	mist	of	Felix's	habitual	confusion	,
在	两个都	他的	小说	全部	事实	来	通过	这	薄雾	的	菲利克斯的	习惯性的	困惑	,

在他的两部小说中，所有事实都笼罩在费利克斯习以为常的糊涂之中。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [mɪst] [ðeɪ] [luːz] [drə'mætɪk] ['emfəsɪs] ; ['mjuːtɪd] ,

and	in	that	mist	they	lose	dramatic	emphasis	;	muted	,
和	在	那	薄雾	他们	失去	戏剧性	强调	;	静音	,

在那片迷雾中，它们失去了戏剧性的张力；变得黯淡无光。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['mɒnətəʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪz]

they	are	not	able	to	break	up	the	agreeable	monotone	in	which	the	narrative	is
他们	是	不是	有能力的	到	休息	向上	这	同意	单调	在	哪个	这	叙述	是

[dɪ'lɪvəd] .

delivered	.
发表	.

他们无法打破叙述中令人愉悦的单调语调。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] [ðiːz] ['sɜːrfɪs] , [siːn] [səʊ] [pəʊ'etɪkli] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [bʌlk] [ɒv; əv]

But	underneath	these	surfaces	,	seen	so	poetically	,	there	is	a	substantial	bulk	of
但	下	这些	表面	,	已见	所以	诗意地	,	那里	是	一个	重大的	大部分	的

['hjuːmən] [laɪf] ,

human	life	,
人类	生活	,

但在这充满诗意的表象之下，蕴藏着人类生活的实质。

[ˌɪmə'mɔːriəl] ['fəʊkweɪz] ['paʊəfəli] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [rɪ'beljən] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .

immemorial	folkways	powerfully	contending	with	the	new	rebellion	of	reason	.
远古的	民俗	强大的	争吵	和	这	新的	叛乱	的	原因	.

古老的民俗与理性的新反叛形成了强有力的对抗。

[ef] . [skɒt] [fɪts'dʒerəld]

F	.	Scott	Fitzgerald
F	.	斯科特	菲茨杰拉德

F·斯科特·菲茨杰拉德

['duːmzdeɪ] [bʊk] , [pɔː(r); pʊə(r)] [waɪt] , [ðə; ði] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] , [meɪn] [striːt] , [mɪs]

Domesday	Book	,	Poor	White	,	The	Anthology	of	Another	Town	,	Main	Street	,	Miss
《末日审判书》	书	,	贫穷的	白色的	,	这	选集	的	其他	镇	,	主要的	街道	,	错过

['luːluː] [bet] ,

Lulu	Bett	,
露露	贝特	,

《末日审判书》、《穷白》、《另一个小镇的选集》、《大街》、《露露·贝特小姐》

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] , [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['wʊmən] ,

The	Age	of	Innocence	,	The	Romantic	Woman	,
这	年龄	的	无辜	,	这	浪漫的	女士	,

纯真年代，浪漫的女人

[ænd; ənd] [muːn] - [kɑːf] [wʊd] [meɪk] - [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] [jɪə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt]

and	Moon	-	Calf	would	make	1920	remarkable	even	if	that	year	had	not	brought
和	月亮	-	小牛	会	制作	-	卓越	甚至	如果	那	年	有	不是	带来

[fɔːθ] ['ʌðə(r)] ['nɒv(ə)lz] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [ræŋk] ;

forth	other	novels	of	equal	rank	;
前进	其他	小说	的	平等的	秩	;

即使1920年没有其他同等水平的小说问世，《月之牛》也足以使这一年成为非凡之年；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [fɔːθ] [dʒeɪmz] [brɑːntʃ] [kɑːbɛlz] ['rɪtʃli] [sɪm'bɑːlɪkəl] [rəʊ'mæns] ['fɪgəz]

if	it	had	not	brought	forth	James	Branch	Cabell's	richly	symbolical	romance	Figures
如果	它	有	不是	带来	前进	詹姆斯	分支	卡贝尔	丰富	象征性的	浪漫	数据

[ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['ʌptən] [sɪn'klɛrz] ['bɪtə(r)] [ɪn'daɪtmənt] - % .

of	Earth	and	Upton	Sinclair's	bitter	indictment	100	%	.
的	地球	和	厄普顿	辛克莱的	苦的	起诉书	-	%	.

如果不是因为詹姆斯·布兰奇·卡贝尔充满象征意义的爱情小说《地球的形象》和厄普顿·辛克莱的尖锐控诉，《100%》就不会存在了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [siːm] ['sɒmbə(r)] ,

And	though	most	of	these	seem	somber	,
和	尽管	最多	的	这些	似乎	忧郁	,

虽然其中大多数看起来都很阴郁，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'nʌðə(r)] ['nɒv(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪəti] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪt]

there	came	along	with	them	another	novel	in	which	were	gaiety	and	high	spirits
那里	来了	沿着	和	他们	其他	小说	在	哪个	是	欢乐	和	高的	烈酒

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv] [juːθ] .

and	the	fires	of	youth	.
和	这	火灾	的	青年	.

他们还带来了另一部小说，其中充满了欢乐、高昂的精神和青春的激情。

[ef] . [skɒt] [fɪts'dʒerəld] [ɪn] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] ['brəʊkən] [wɪð] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

F	.	Scott	Fitzgerald	in	This	Side	of	Paradise	also	had	broken	with	the	village	.
F	.	斯科特	菲茨杰拉德	在	这	边	的	天堂	还	有	破碎的	和	这	村庄	.

F·斯科特·菲茨杰拉德在《人间天堂》中也与村庄决裂了。

[hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz][æz; əz] [ɪf] ['ævərɪdʒ] [dɪ'kɔːrəm] [ɪg'zɪstɪd] ['əʊnli]

He	wrote	of	his	gilded	boys	and	girls	as	if	average	decorum	existed	only
他	写道	的	他的	镀金	男孩们	和	女孩们	作为	如果	平均的	礼仪	存在	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [ʃɒkt] .

to	be	shocked	.
到	是	震惊	.

他笔下的那些娇生惯养的男孩女孩，仿佛普通的礼仪规范只存在于世，读来令人震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [breɪnz] [ænd; ənd]

But	he	made	the	curious	discovery	that	undergraduates	could	have	brains	and
但	他	制成	这	好奇的	发现	那	本科生	可以	有	大脑	和

[stɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ;

still	be	interesting	;
仍然	是	有趣的	;

但他却有了一个有趣的发现：大学生既可以聪明，也可以很有趣；

[ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [gɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [geɪmz] [ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)nt] ['pɒlətɪks] ;

that	they	need	not	give	their	lives	entirely	to	games	and	adolescent	politics	;
那	他们	需要	不是	给	他们的	生活	完全	到	游戏	和	青少年	政治	;

他们不必将生活完全奉献给游戏和青少年政治；

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] [waɪld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ]

that	they	may	have	heard	of	Oscar	Wilde	as	well	as	of	Rudyard	Kipling
那	他们	可能	有	听到	的	奥斯卡	王尔德	作为	出色地	作为	的	鲁德亚德	吉卜林

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['ruːpət] [brʊk] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['ælfrɪd] [nɔɪz] .

and	of	Rupert	Brooke	no	less	than	of	Alfred	Noyes	.
和	的	鲁珀特	布鲁克	不	较少的	比	的	阿尔弗雷德	诺伊斯	.

他们可能听说过奥斯卡·王尔德、鲁德亚德·吉卜林、鲁珀特·布鲁克，以及阿尔弗雷德·诺伊斯。

['mɪstə(r)] . [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['skænd(ə)l][tuː; tə] ['tæntəlaɪz] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti]

Mr	.	Fitzgerald	had	indeed	his	element	of	scandal	to	tantalize	the	majority
先生	.	菲茨杰拉德	有	的确	他的	元素	的	丑闻	到	吊胃口	这	多数

,

,

,

菲茨杰拉德先生的确有一些丑闻元素来吸引大多数人的眼球。

[huː] [dɪ'beɪtɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz] [prə'mɪskjuəs] [ɪn][ɪts]

who	debated	whether	or	not	the	rising	generation	could	be	as	promiscuous	in	its
WHO	辩论	无论	或者	不是	这	上升	一代	可以	是	作为	淫乱	在	它是

[bɪ'heɪvjə(r)][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] .

behavior	as	he	made	out	.
行为	作为	他	制成	出去	.

他曾就新一代的行为是否真如他所描述的那样放荡不羁展开辩论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [breɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt][ðə; ði]['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] ['faɪnəli] [kaʊnt] .

It	is	the	brains	in	the	book	,	however	,	not	the	scandal	,	which	finally	count	.
它	是	这	大脑	在	这	书	,	然而	,	不是	这	丑闻	,	哪个	最后	数数	.

然而，最终重要的不是丑闻，而是书中的智慧。

[hɪz; ɪz] ['restləs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['spɑːkl] [wɪð] [ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] .

His	restless	generation	sparkles	with	inquiry	and	challenge	.
他的	不安	一代	闪光	和	询问	和	挑战	.

他这一代人不安分，充满求知欲和挑战精神。

[wen] [ɪts] ['eldəz] [hæv; həv] [let] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔːl] ['ɪntuː] ['keɪɒs] , [waɪ] , [juːθ] ['kwestʃənz] ,

When	its	elders	have	let	the	world	fall	into	chaos	,	why	,	youth	questions	,
什么时候	它是	长者	有	让	这	世界	落下	进入	混乱	,	为什么	,	青年	问题	,

当长辈们任由世界陷入混乱时，年轻人不禁要问：为什么？

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [trʌst] [ðeə(r)] ['kaunsəl] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

should	**it**	**trust**	**their**	**counsels**	**any**	**longer**	**?**
应该	它	相信	他们的	律师	任何	更长	?

它还应该继续相信他们的建议吗?

[mɜːθ] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hɒləʊ] ['wɪzdəm] ,

Mirth	**and**	**wine**	**and**	**love**	**are**	**more**	**pleasant**	**than**	**that**	**hollow**	**wisdom**	**,**
欢笑	和	葡萄酒	和	爱	是	更多的	令人愉快的	比	那	空洞的	智慧	,

欢乐、美酒和爱情比空洞的智慧更令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɒlɪd] .

and	**they**	**may**	**be**	**quite**	**as**	**solid**	**.**
和	他们	可能	是	相当	作为	坚硬的	.

它们可能非常坚固。

[ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] ['kɒmz] [tuː; tə] [nəʊ] [kən'kluːʒn] ; [ˌaɪ 'tiː] [endz] [ɪn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd] [smәʊk]

This	**Side**	**of**	**Paradise**	**comes**	**to**	**no**	**conclusion**	**;**	**it**	**ends**	**in**	**weariness**	**and**	**smoke**
这	边	的	天堂	来	到	不	结论	;	它	结束	在	疲劳	和	抽烟

,

,

,

《人间天堂》没有结局，只剩下疲惫和烟雾。

[ðəʊ] [æt; ət] [lɑːst] ['eiməri] [bɪ'liːvz] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

though	**at**	**last**	**Amory**	**believes**	**he**	**has**	**found**	**himself**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**a**
尽管	在	最后的	阿莫里	相信	他	有	成立	他自己	在	这	中间	的	一个

['wɪldənəs] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːrtnti] .

wilderness	**of**	**uncertainties**	**.**
荒野	的	不确定性	.

不过，最终艾莫里认为自己已经置身于一片充满不确定性的荒野之中。

[jet] [haʊ] ['vɪvɪd] [ə; eɪ] ['dɒkjumənt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hwɜːrl] [taɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'gaɪlɪŋ]

Yet	**how**	**vivid**	**a**	**document**	**the**	**book**	**is**	**upon**	**a**	**whirling**	**time**	**,**	**and**	**how**	**beguiling**
然而	如何	生动	一个	文档	这	书	是	之上	一个	旋转	时间	,	和	如何	迷人的

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] !

an	**entertainment**	**!**
一个	娱乐	!

然而，这本书对那个动荡的时代是多么生动的记录，又是多么引人入胜的娱乐!

[ðə; ði] ['nærətɪv] [fleəz] [ʌp] [naʊ] ['ɪntuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vɜːs] [ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] ['glɪtərɪŋ] ['kɒmɪk]

The	**narrative**	**flares**	**up**	**now**	**into**	**delightful**	**verse**	**and**	**now**	**into**	**glittering**	**comic**
这	叙述	信号弹	向上	现在	进入	愉快	诗	和	现在	进入	闪闪发光	漫画

['daɪəlɒg] .

dialogue	**.**
对话	.

叙事风格时而迸发出动人的诗句，时而又变成了妙趣横生的喜剧对话。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɪfts] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɑːs] , [frɒm; frəm] ['sætaɪə(r)] [tuː; tə] ['lʌstrəs] ['bjuːti] ,

It	**shifts**	**from**	**passion**	**to**	**farce**	**,**	**from**	**satire**	**to**	**lustrous**	**beauty**	**,**
它	轮班	从	热情	到	闹剧	,	从	讽刺	到	光泽的	美丽	,

它从激情四溢转向荒诞闹剧，从讽刺辛辣转向光彩夺目。

[frɒm; frəm] ['ɪmpjədənt] ['noʊɪŋnəs] [tuː; tə] [pə'θetɪk] ['juːθfl] [hjuː'mɪləti] .

from	**impudent**	**knowingness**	**to**	**pathetic**	**youthful**	**humility**	**.**
从	厚颜无耻	知晓	到	可怜的	青春	谦逊	.

从厚颜无耻的自以为是到可怜的少年谦逊。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bəuθ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['laɪvli] .

It	**is**	**both**	**alive**	**and**	**lively**	**.**
它	是	两个都	活	和	热闹	.

它既充满活力又生机勃勃。

[fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'vəʊlt] [frɒm; fraːm]

Few	things	more	significantly	illustrate	the	moving	tide	of	which	the	revolt	from
很少	事物	更多的	显著地	阐明	这	移动	潮	的	哪个	这	反叛	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'rest] [æz; əz] [ðɪs] [ə'mʌŋ]

the	village	is	a	symptom	than	the	presence	of	such	unrest	as	this	among
这	村庄	是	一个	症状	比	这	在场	的	这样的	动荡	作为	这	之中

[ðiːz] [braɪt] [bɑːr'beriənz] .

these	bright	barbarians	.
这些	明亮的	野蛮人	.

没有什么比这些聪明的野蛮人中出现的这种不安更能明显地说明这场村庄叛乱所代表的潮流的变迁了。

[ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [wɪtʃ] [wʌns] [maɪt] [hæv; həv] ['gʌvənd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [həʊld] .

The	traditions	which	once	might	have	governed	them	no	longer	hold	.
这	传统	哪个	一次	可能	有	受统治	他们	不	更长	抓住	.

曾经约束他们的传统如今已不再适用。

[ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['pætənz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] [waɪld] [dɪ'zaɪr] .

They	break	the	patterns	one	by	one	and	follow	their	wild	desires	.
他们	休息	这	图案	一	经过	一	和	跟随	他们的	荒野	欲望	.

他们打破常规，随心所欲。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [pleɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] , [ðeɪ] ['riːz(ə)n] ['rændəmli] [ə'baʊt]

And	as	they	play	among	the	ruins	of	the	old	,	they	reason	randomly	about
和	作为	他们	玩	之中	这	废墟	的	这	老的	,	他们	原因	随机	关于

[ðə; ði] [njuː] , ['lɑːfɪŋ] .

the	new	,	laughing	.
这	新的	,	笑	.

当他们嬉戏于旧世界的废墟之间时，他们漫无目的地思考着新世界，欢声笑语。

['dɒr(ə)θi] ['kænfiːld]

Dorothy	Canfield
多萝西	坎菲尔德

多萝西·坎菲尔德

[ɪf] [flɔɪd] [del] [siːm] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪəri] - [bʊʃ] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['hjuːmən] [nə'sesəti] [tuː; tə] [tɜːn]

If	Floyd	Dell	seems	in	The	Briary	-	Bush	to	hint	at	the	human	necessity	to	turn
如果	弗洛伊德	戴尔	似乎	在	这	荆棘丛	-	衬套	到	暗示	在	这	人类	必要性	到	转动

[bæk] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [frɒm; fraːm] ['friːdəm] ,

back	by	and	by	from	freedom	,
后退	经过	和	经过	从	自由	,

如果弗洛伊德·戴尔在《荆棘丛》中似乎暗示人类最终必然会放弃自由，

['dɒr(ə)θi] ['kænfiːld] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kʌp] ['prɪti] ['klɪəli] ['ɑːgjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [nə'sesəti] .

Dorothy	Canfield	in	The	Brimming	Cup	pretty	clearly	argues	for	that	necessity	.
多萝西	坎菲尔德	在	这	充满	杯子	漂亮的	清楚地	论点	为了	那	必要性	.

多萝西·坎菲尔德在《满溢的杯子》一书中非常明确地论证了这种必要性。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [tuː; tə] [kleɪm] , [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['krɪtɪks] [duː; də] ,

Doubtless	it	is	to	go	too	far	to	claim	,	as	certain	of	her	critics	do	,
毫无疑问	它	是	到	去	也	远的	到	宣称	,	作为	肯定	的	她	评论家	做	,

毫无疑问，像她的一些批评者那样断言这一点有些过分，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] - [ə'tæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

that	she	had	made	a	counter	-	attack	upon	the	assailants	of	the	village	and
那	她	有	制成	一个	柜台	-	攻击	之上	这	袭击者	的	这	村庄	和

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːdə(r)] ,

the	established	order	,
这	已确立的	命令	,

她对袭击村庄和既有秩序的袭击者进行了反击。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˈkʌmfət] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈspɪrɪt] [dɪˈstɜːbd] [baɪ][ðə; ði][ˈrædɪk(ə)l]

but	it	is	sure	that	she	gave	comfort	to	many	spirits	disturbed	by	the	radical
但	它	是	当然	那	她	给予	舒适	到	许多	烈酒	不安	经过	这	激进的

['aʊtˌbɜːsts] [ɒv; əv] - .

outbursts	of	1920	.
爆发	的	-	.

但可以肯定的是，她安慰了许多因 1920 年的激进运动而感到不安的人们。

[ɔːlˈredi] [ɪn][ðə; ði] [ˈskwɪrəl] [keɪʤ][ænd; ənd][ðə; ði] [bent] [twɪg] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [æn; ən] [əˈfekʃənət]

Already	in	The	Squirrel	Cage	and	The	Bent	Twig	she	had	shown	an	affectionate
已经	在	这	松鼠	笼	和	这	弯曲	枝条	她	有	所示	一个	亲热

['nɒlɪʤ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['haʊshoʊldz] [ɪn] [smɔːl] [kə'mjuːnətiz] ;

knowledge	of	the	ways	of	households	in	small	communities	;
知识	的	这	方式	的	家庭	在	小的	社区	;

早在《松鼠笼》和《弯曲的树枝》中，她就展现了对小社区家庭生活方式的深切了解；

[ænd; ənd][ɪn]['hɪlzˌbɜːroʊ]['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['hɑːdi] ,

and	in	Hillsboro	People	she	had	added	another	hardy	,
和	在	希尔斯伯勒	人们	她	有	额外	其他	耐寒的	,

在希尔斯伯勒人民报中，她又增加了一位坚韧不拔的人物。

['kaɪndli] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['vɪlɪʤ] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] .

kindly	neighborhood	to	the	American	array	of	villages	in	fiction	.
亲切地	邻里	到	这	美国人	大批	的	村庄	在	小说	.

友好的邻里关系，就像小说中描绘的美国乡村一样。

[ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [kʌp] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [nəʊt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [strʌk] .

The	Brimming	Cup	sounded	a	deeper	note	than	any	she	had	yet	struck	.
这	充满	杯子	听起来	一个	更深	笔记	比	任何	她	有	然而	击	.

满溢之杯发出的声音比她之前吹奏的任何曲子都更加低沉。

[sə'pəʊz] , [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [sez] ,

Suppose	,	the	novel	says	,
认为	,	这	小说	说道	,

假设，小说里是这样写的：

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [bʌt; bət][wɒz; wəz]

there	were	a	woman	who	had	been	trained	in	the	wide	world	but	was
那里	是	一个	女士	WHO	有	到过	受过训练	在	这	宽的	世界	但	曾是

[naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['vɪlɪʤ] ;

now	living	in	a	distant	village	;
现在	活的	在	一个	遥远	村庄	;

有一位曾在广阔世界接受过训练的女子，现在居住在一个偏远的村庄；

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði][eɪʤ][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

suppose	she	had	heard	and	felt	the	tumult	of	the	age	and	had	begun
认为	她	有	听到	和	毛毡	这	骚乱	的	这	年龄	和	有	开始

[tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [ri'æləti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'tentmənt] ;

to	question	the	reality	of	her	contentment	;
到	问题	这	现实	的	她	满意	;

假设她已经听到并感受到了时代的动荡，并开始质疑自己所拥有的满足感的真实性；

[sə'pəʊz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [æz; əz] [drə'mætɪk] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

suppose	,	to	make	the	conflict	as	dramatic	as	possible	,
认为	,	到	制作	这	冲突	作为	戏剧性	作为	可能的	,

假设，为了使冲突尽可能地戏剧化，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː'self] ['temptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [kəm'pænjənʃɪp]

she	should	find	herself	tempted	by	a	new	love	to	give	up	the	settled	companionship
她	应该	寻找	她自己	受诱惑	经过	一个	新的	爱	到	给	向上	这	定居	友谊

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [siːk] [dʒɔɪ]

of	her	husband	and	the	heavy	burden	of	her	children	to	seek	joy
的	她	丈夫	和	这	重的	负担	的	她	孩子们	到	寻找	喜悦

[ɪn][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] .

in	a	thrilling	passion	.
在	一个	惊险	热情	.

她可能会受到新恋情的诱惑，放弃丈夫稳定的陪伴和孩子的重担，去追求刺激的激情带来的快乐。

[hɪə(r)] ['dɒr(ə)θi] ['kænfiːld] [hæd; həd][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [θiːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rəʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

Here	Dorothy	Canfield	had	an	admirable	theme	and	she	rose	to	it	with
这里	多萝西	坎菲尔德	有	一个	令人钦佩的	主题	和	她	玫瑰	到	它	和

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

多萝西·坎菲尔德的选题非常出色，她也以强大的感染力完美地诠释了这一主题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [səʊ] ['iːzi] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːgjumənt] ['stʌmblz]

but	she	permitted	herself	so	easy	a	solution	that	her	argument	stumbles
但	她	允许	她自己	所以	简单的	一个	解决方案	那	她	争论	踉跄

[lə'mentəbli; 'læməntəbli] .

lamentably	.
令人遗憾的是	.

但她给自己提供了一个过于简单的解决方案，以至于她的论证令人遗憾地站不住脚。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [huː] [dɪs'rʌpts] [ðə; ði] [wɔːm] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] - [laɪf][ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ] ['selfɪʃ]

The	lover	who	disrupts	the	warm	circle	of	Marise's	life	is	after	all	only	a	selfish
这	情人	WHO	扰乱	这	温暖的	圆圈	的	-	生活	是	后	全部	仅有的	一个	自私

['baʊndə(r)] ,

bounder	,
邦德	,

扰乱玛丽丝温馨生活的那个情人，终究只是个自私的浪荡子。

[ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪlən] ;

a	mere	villain	;
一个	仅仅	恶棍	;

一个彻头彻尾的恶棍；

[stɜːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] ,

stirred	as	she	is	by	the	promises	he	holds	out	of	rapture	and	of	luxury	,
搅拌	作为	她	是	经过	这	承诺	他	持有	出去	的	狂喜	和	的	奢华	,

她被他出于狂喜和奢华而许下的承诺所打动，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] ['fuːlɪʃ] [nɒt] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

she	would	be	simply	foolish	not	to	comprehend	,	as	in	the	end	she	does	,
她	会	是	简单地	愚蠢	不是	到	理解	,	作为	在	这	结尾	她	做	,

如果她还不明白，那就太愚蠢了，因为最终她还是明白了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [luːz] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][geɪn][baɪ][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi]

that	she	must	lose	far	more	than	she	could	gain	by	the	exchange	she
那	她	必须	失去	远的	更多的	比	她	可以	获得	经过	这	交换	她

['kɔntəm,pleit] .

contemplates	.
沉思	.

她所考虑的这笔交易，她必将失去比可能获得的更多。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['ɑːgjumənt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['lɔɪəlti] [æz; əz] [ə'genst] [lʌv] :

Surely	this	is	no	argument	in	favor	of	loyalty	as	against	love	:
一定	这	是	不	争论	在	偏爱	的	忠诚	作为	反对	爱	:

这当然不是支持忠诚而反对爱情的论据：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['lɔɪəlti] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ]

it	is	only	a	defense	of	loyalty	,	which	does	not	need	it	,	as	against	a
它	是	仅有的	一个	防御	的	忠诚	,	哪个	做	不是	需要	它	,	作为	反对	一个

['fliːtɪŋ] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] ;

fleeting	instability	;
转瞬即逝	不稳定性	;

这只是对忠诚的辩护，而忠诚本身并不需要这种辩护，因为它可以抵御转瞬即逝的不稳定；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdlɪ] [hɑːf][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ðə; ði]

and	so	it	is	hardly	half	as	significant	as	it	might	have	been	had	the
和	所以	它	是	几乎	一半	作为	重要的	作为	它	可能	有	到过	有	这

['kɒnflɪkt] [biːn] ['skweəli] [met] ,

conflict	been	squarely	met	,
冲突	到过	完全	遇见	,

因此，如果冲突得到正面解决，其影响可能会更大，而现在它的影响却远不及预期的一半。

[greɪt] [lʌv] [kən'tendɪŋ] [wɪð] [greɪt] ['lɔɪəlti] .

great	love	contending	with	great	loyalty	.
伟大的	爱	争吵	和	伟大的	忠诚	.

伟大的爱与伟大的忠诚相抗衡。

[jet] [waɪl] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ðʌs] [fɔːls] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Yet	while	the	novel	thus	falls	short	of	what	it	might	have	undertaken	it	has
然而	尽管	这	小说	因此	瀑布	短的	的	什么	它	可能	有	已	它	有

['njuːmərəs] ['eksələns] .

numerous	excellences	.
很多的	卓越	.

虽然这部小说因此未能达到它本可以达到的高度，但它也有许多优点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [ænd; ənd] , ['veri] ['ɒf(ə)n] , [waɪz] .

It	is	eloquent	and	passionate	and	,	very	often	,	wise	.
它	是	雄辩	和	热情的	和	,	非常	经常	,	明智的	.

它文笔优美、充满激情，而且常常富有智慧。

['reəli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [biːn] [səʊ] ['sʌtəli] [ˌreprɪ'zentɪd] ;

Rarely	have	a	mother's	relations	with	her	children	been	so	subtly	represented	;
很少	有	一个	母亲的	关系	和	她	孩子们	到过	所以	微妙地	代表	;

很少有作品能如此细腻地描绘母亲与子女之间的关系；

['reəli] [hæv; həv][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] ['taʊnʃɪp] [biːn] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋli]

rarely	have	the	manners	of	a	New	England	township	been	more	convincingly
很少	有	这	礼仪	的	一个	新的	英格兰	乡	到过	更多的	令人信服地

[pɔː'trei, pəu-] .

portrayed	.
描绘	.

新英格兰小镇的风俗习惯很少被如此生动地描绘出来。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [gləʊz] [ə'mʌŋ] [ɪts] [griːn] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] , [ɪts] [snəʊ] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

The	setting	glows	among	its	green	hills	and	valleys	,	its	snow	and	flowers	.
这	环境	发光	之中	它是	绿色的	丘陵	和	山谷	,	它是	雪	和	花朵	.

周围景色在绿色的山丘和山谷、白雪和鲜花的映衬下熠熠生辉。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['maɪnə(r)] ['kærəktəz] [ðæt] [stænd] [ʌp] ['vɪvɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] , [laɪk] [p'ɜːsənz] [nəʊn]

There	are	minor	characters	that	stand	up	vividly	in	the	memory	,	like	persons	known
那里	是	次要的	人物	那	站立	向上	生动地	在	这	记忆	,	喜欢	人	已知

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

face	to	face	.
脸	到	脸	.

有些次要角色却令人印象深刻，就像曾经见过的人一样。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][æt; ət][wʌns] [tens] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [wɪð] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

The	atmosphere	is	at	once	tense	with	desire	and	spacious	with	understanding	.
这	气氛	是	在	一次	紧张	和	欲望	和	宽敞	和	理解	.

气氛既充满渴望的紧张感，又充满理解的宽广感。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən][əʊld] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hiːtɪd] [wɪð]

Though	the	materials	come	from	an	old	tradition	they	have	been	heated	with
尽管	这	材料	来	从	一个	老的	传统	他们	有	到过	加热	和

[ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][ðə; ði]['skruːtənaɪzɪŋ][maɪnd] [wɪtʃ] [bɜːn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [njuːə] ['nɑːvəlɪsts] . -

the	fires	of	the	scrutinizing	mind	which	burn	beneath	the	newer	novelists	.	1921	-
这	火灾	的	这	仔细审查	头脑	哪个	烧伤	下面	这	较新的	小说家	.		-

虽然素材源自古老的传统，但它们已被新一代小说家们那种审视的思维之火所淬炼。1921年

[ðæt] ['meməreb(ə)l] [jɪə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɔː] [səʊ] ['meni] [suː'pɪərɪə(r)] [bʊks] [prə'djuːst] [sɔː]

That	memorable	year	of	fiction	which	saw	so	many	superior	books	produced	saw
那	难忘	年	的	小说	哪个	锯	所以	许多	优越的	图书	生产	锯

[ðem; ðəm] [sək'sesf(ə)l] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['riːznəbl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

them	successful	beyond	any	reasonable	expectation	;
他们	成功的	超过	任何	合理的	期待	;

那一年小说界佳作频出，取得了超出预期的巨大成功，令人难忘；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ðə; ði][jɪə(r)] ['fɒləʊɪŋ] — [wɪð] [wɪtʃ]

and	it	is	scarcely	to	be	wondered	at	that	the	year	following	—	with	which
和	它	是	几乎	到	是	想知道	在	那	这	年	下列的	—	和	哪个

[ðɪs] ['krɒnɪk(ə)l] [dʌz] [nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [diːl] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

this	chronicle	does	not	undertake	to	deal	—	should	have	responded	to	such
这	编年史	做	不是	承担	到	交易	—	应该	有	回应	到	这样的

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

毫不奇怪，第二年——本编年史并未着手处理——会受到这样的鼓励。

[ɪf] ['dɒr(ə)θi] ['kænfiːld] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['tendənsi] , [buːð] ['tɑːrkɪŋtən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ventʃəd]

If	Dorothy	Canfield	challenged	the	tendency	,	Booth	Tarkington	saw	it	and	ventured
如果	多萝西	坎菲尔德	挑战	这	趋势	,	展位	塔金顿	锯	它	和	冒险

['ælɪs] ['ædəmz] .

Alice	Adams	.
爱丽丝	亚当斯	.

如果说多萝西·坎菲尔德挑战了这种趋势，那么布斯·塔金顿则看到了它，并大胆地推出了爱丽丝·亚当斯。

['ʃɜːˌwʊd] ['ændəsn] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [ænd; ənd] [flɔɪd] [del] [ɪn][ðə; ði]['braɪəri] - [bʊʃ]

Sherwood	Anderson	in	The	Triumph	of	the	Egg	and	Floyd	Dell	in	The	Briary	-	Bush
舍伍德	安德森	在	这	胜利	的	这	蛋	和	弗洛伊德	戴尔	在	这	荆棘丛	-	衬套

[prə'siːdid] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['traɪʌmfs] .

proceeded	to	other	triumphs	.
继续	到	其他	胜利	.

舍伍德·安德森在《蛋的胜利》中，弗洛伊德·戴尔在《荆棘丛》中，都取得了其他方面的成功。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɒmpɪtənt] ['nɑːvəlɪsts] ['fɒləʊd] ['nætʃrəlɪzəm]['ɪntuː][ðə; ði] " [ɪk'spəʊʒə(r)] " [ɒv; əv] [smɔːl]

Half	a	dozen	competent	novelists	followed	naturalism	into	the	"	exposure	"	of	small
一半	一个	打	胜任的	小说家	随后	自然主义	进入	这	"	接触	"	的	小的

[taʊnz] [ɔː(r)] [kræmpt] [laɪvz; lɪvz] :

towns	or	cramped	lives	:
城镇	或者	狭窄	生活	:

有六位颇有才华的小说家沿袭了自然主义的风格，将小城镇或狭小的生活"揭露"出来：

[pə'tɪkjələli] [siː] . [keɪ] [skɒt] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd] , [krɪsp][blaɪnd][maɪs][ænd; ənd] [tʃɑːlz] [dʒiː] . ['nɔːrɪs] ,

particularly	C	.	Kay	Scott	with	the	hard	,	crisp	Blind	Mice	and	Charles	G	.	Norris	,
特别	C	.	凯	斯科特	和	这	难的	,	脆	瞎的	小鼠	和	查尔斯	G	.	诺里斯	,

特别是 C. Kay Scott 的《Blind Mice》和 Charles G. Norris 的作品，风格硬朗明快。

['raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [fræŋk] ['nɔːrɪs] [ɪn][və'ræsəti] [ɪf] [nɒt][ɪn]['faɪə(r)] , [wɪð] [brɑːs] .

rival	of	his	brother	Frank	Norris	in	veracity	if	not	in	fire	,	with	Brass	.
竞争对手	的	他的	兄弟	坦率	诺里斯	在	真实性	如果	不是	在	火	,	和	黄铜	.

在真理方面，他可以与他的兄弟弗兰克·诺里斯相提并论，即使火力上可能不如他，但布拉斯的实力却不容小觑。

[dʒɒn] [dɒs] ['pæsɔːs] [ɪn] [θriː] ['səʊldʒəz] , [ðə; ði][məʊst] ['kɔntrə,vəːt] ['nɒv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

John	Dos	Passos	in	Three	Soldiers	,	the	most	controverted	novel	of	the	year	,
约翰	做	帕索斯	在	三	士兵	,	这	最多	有争议的	小说	的	这	年	,

约翰·多斯·帕索斯在《三个士兵》中饰演的角色，这部小说是年度最具争议的作品。

[delt] ['brɪliəntli] [wɪð] [ðə; ði][ˌʌnhɪ'rəʊɪk]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌekspə'dɪʃənri] [fɔːs] .

dealt	brilliantly	with	the	unheroic	aspects	of	the	American	Expeditionary	Force	.
已处理	精彩	和	这	不英雄的	方面	的	这	美国人	探险家	力量	.

出色地处理了美国远征军中不光彩的一面。

['iːvlɪn] [skɒt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [haʊs] [ænd; ənd][ben] [hekt] [ɪn]['erɪk][dɔːrn] [ə'temptɪd] ,

Evelyn	Scott	in	The	Narrow	House	and	Ben	Hecht	in	Erik	Dorn	attempted	,
伊芙琳	斯科特	在	这	狭窄的	房子	和	本	赫克特	在	埃里克	多恩	尝试过	,

伊芙琳·斯科特在《狭窄的房子》中和本·赫克特在《埃里克·多恩》中尝试过

[æz; əz]['wɔːldəʊ][fræŋk][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['mʌðə(r)][ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm]['ʌðə(r)z]

as	Waldo	Frank	had	already	done	in	The	Dark	Mother	and	as	some	others
作为	沃尔多	坦率	有	已经	完毕	在	这	黑暗的	母亲	和	作为	一些	其他的

[naʊ] [dɪd] [les] ['nəʊtəbli] ,

now	did	less	notably	,
现在	做过	较少的	尤其	,

正如沃尔多·弗兰克在《黑暗之母》中所做的那样，以及其他一些人虽然不太引人注目地所做的那样，

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'læstɪk] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] [tek'niːk] ,

to	find	a	more	elastic	,	a	more	impressionistic	technique	,
到	寻找	一个	更多的	松紧带	,	一个	更多的	印象派	技术	,

寻找一种更具弹性、更具印象派风格的技法，

['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] " [greɪ] ['pærəgrɑːf] " [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ] [ðə; ði]['tempəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nærətɪvz] .

breaking	up	the	"	gray	paragraph	"	and	quickening	the	tempo	of	their	narratives	.
打破	向上	这	"	灰色的	段落	"	和	加速	这	速度	的	他们的	叙事	.

打破“灰色段落”，加快叙述节奏。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [rəʊ'mæns] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃəʊd] [ɪts] [pə'reniəl] [feɪs] ,

At	the	same	time	romance	once	more	showed	its	perennial	face	,
在	这	相同的	时间	浪漫	一次	更多的	显示	它是	多年生	脸	,

与此同时，浪漫再次展现了它永恒的面貌。

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['nætʃrəlɪzəm] [ɪn'taɪəli] .

suggesting	that	the	future	does	not	belong	to	naturalism	entirely	.
建议	那	这	未来	做	不是	属于	到	自然主义	完全	.

这表明未来并不完全属于自然主义。

[dɑːn] [bɜːrn] [ɪn]['mesə(r)]['mɑːkəʊ]['pəʊləʊ] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] ['gælɪk; 'geɪlɪk] [wei] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri]

Donn	Byrne	in	Messer	Marco	Polo	played	in	a	bright	Gaelic	way	with	the	story
唐恩	伯恩	在	梅塞尔	马可	马球	玩	在	一个	明亮的	盖尔语	方式	和	这	故事

[ɒv; əv]['mɑːkəʊ]['pəʊləʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwest] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊldən] [belz] ,

of	Marco	Polo	and	his	quest	for	Golden	Bells	,
的	马可	马球	和	他的	寻求	为了	金的	钟声	,

唐恩·伯恩在《马可·波罗先生》中以明快的盖尔语演绎了马可·波罗寻找金钟的故事。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv]['kuːblə] [kɑːn] .

the	daughter	of	Kubla	Khan	.
这	女儿	的	忽必烈	可汗	.

忽必烈汗的女儿。

['rɒbət]	['neɪθən]	[rəʊt]	, [ɪn]	['ɔːtəm]	, [æn; ən][ɔːl][bʌt; bət]	['pɜːfɪkt]	['neɪtɪv]	['ɪdɪl]	,	['graʊndɪd]	[wel]
Robert	**Nathan**	**wrote**	**,**	**in**	**Autumn**	**,**	**an**	**all**	**but**	**perfect**	**native**	**idyl**	**,**	**grounded**	**well**
罗伯特	内森	写道	,	在	秋天	,	一个	全部	但	完美的	本国的	牧歌	,	接地	出色地

[ɪ'nʌf]	[ɪn]['ləʊk(ə)l]['kʌlə(r)] ,
enough	**in**	**local**	**color**	**,**
足够的	在	当地的	颜色	,

罗伯特·内森在《秋》中写道，这是一幅近乎完美的本土田园诗，充满了浓郁的地方特色。

[æz; əz]	[sə'dʒestɪv]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[sɔɪl]	[æz; əz][æn; ən]	[əʊld]['fɑːrmərz] - ['ɔːlmənæk] ,
as	**suggestive**	**of**	**the**	**soil**	**as**	**an**	**old**	**farmers**	**'**	**almanac**	**,**
作为	暗示性的	的	这	土壤	作为	一个	老的	农民	-	年鉴	,

就像一本古老的农民年鉴，让人联想起土壤的情况。

[ænd; ənd]	[jet]	[tʌtʃt]	[wɪð]	[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l]	['fɪŋgəz]	[ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːstərəl] .
and	**yet**	**touched**	**with**	**the**	**universal**	**fingers**	**of**	**the**	**pastoral**	**.**
和	然而	感动	和	这	普遍的	手指	的	这	牧灵	.

然而，又被田园牧歌般的普世之手所触动。

[ɪf]	[ə'merɪkən]	['fɪkʃ(ə)n]	['kænɒt]	[lɒŋ]	[ɪ'skeɪp]	[ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
If	**American**	**fiction**	**cannot**	**long**	**escape**	**the**	**village**	**,**
如果	美国人	小说	不能	长的	逃脱	这	村庄	,

如果美国小说无法长久地摆脱乡村的束缚，

[æt; ət]	[liːst]	[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]	['vɪlɪdʒ]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[sɔːt]	['hɑːdli]	['θɪŋkəbl]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðə; ði][rɪ'vəʊlt]	[bɪ'gæn] .
at	**least**	**here**	**is**	**a**	**village**	**of**	**a**	**sort**	**hardly**	**thinkable**	**before**	**the**	**revolt**	**began**	**.**
在	至少	这里	是	一个	村庄	的	一个	种类	几乎	可想象的	前	这	反叛	开始	.

至少这里有一个在起义开始前几乎无法想象的村庄。

[nəʊ]['mætə(r)]	[wɒt]	[ə; eɪ]	[flʌd]	[ɒv; əv]['æŋgri]	[truːθ]	[spuːn]	['rɪvə(r)]	[æn'θɒlədʒi]	[let][ɪn] ,	['bjuːti]	[sə'vaiv]
No	**matter**	**what**	**a**	**flood**	**of**	**angry**	**truth**	**Spoon**	**River**	**Anthology**	**let**	**in**	**,**	**beauty**	**survives**
不	事情	什么	一个	洪水	的	生气的	真相	勺子	河	选集	让	在	,	美丽	幸存

.

:

.

无论《斯普恩河诗集》中充斥着多少愤怒的真相，美依然存在。

['meni]	['wɔːtəz]	['kænɒt]	[kwentʃ]	['bjuːti]	.
Many	**waters**	**cannot**	**quench**	**beauty**	**.**
许多	水	不能	淬火	美丽	.

众水难熄美丽。

[wɒt]	[truːθ]	[ik'stiŋgwiʃ]	[ɪz][ðə; ði]	[wiːkə]	[fleɪmz] .
What	**truth**	**extinguishes**	**is**	**the**	**weaker**	**flames**	**.**
什么	真相	熄灭	是	这	较弱	火焰	.

真理熄灭的只是较弱的火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神